

مقدمة

بقلم

حضرة صاحب العزة الاستاذ الجليل الدكتور طه حسين بك

و هذه طريقة أخرى نفيسة رائعة، يسعدني أن أطرف بها قراء العربية لأنها ستمتعهم من جهة، ولأنها ستزيد ثروة الادب العربي من جهة أخرى، ولأنها بعد ذلك ستثير في نفوس كثير منهم ألواناً من التفكير المنتج وفنوناً من الشعور الخصب، ولعلها أن تفتح لبعض الشباب أبواباً في الحس والشعور والتفكير لم تفتح لهم من قبل.

و هذه الطريقة هي «ديوان حافظ الشيرازي» قد نقله من الفارسية الى العربية الدكتور ابراهيم أمين.

ولست في حاجة الى أن أتحدث عما ينبغي من العناية بالصلة بين الأدب العربي والفارسي، أو بعبارة أصح، باستئناف الصلة بين الأدب العربي و الفارسي؛ فهذا موضوع قد أثيرت القول فيه، و وفقت بعد طول الالتحاح في القول والعمل إلى بعض ما كنت أرجو من الفوز، وإنه لعظيم. ففي أقل من ربع قرن ظهر في حياتنا الأدبية رجال ممتازون يعنون بهذه الصلة عناية ممتازة، ويظهرون في أدبنا العربي الحديث آثاراً فارسية بارعة، يسلكون في ذلك سبل القدماء من أدباء المسلمين في القرون الأولى، ولم أنس بعد ذلك الامتحان التاريخي الذي توقيش فيه زميلي و صديقي الدكتور محمد الوهاب عزام في رسالته التي كان يقدمها الى كلية الآداب عن «الشاهنامة للفردوسي» و ما نتج عن هذه الرسالة من إحياء الترجمة العربية لهذا القصيدة الخالدة وإكاملها وتحقيقها وتفسيرها وإضافتها ثروة جديدة قيمة إلى أدبنا العربي.

كان هذا نتيجة لدرس اللغة الفارسية و الادب الفارسي في كلية الآداب بجامعة فؤاد الأول منذ استؤنفت تنظيمها سنة ١٩٢٥، ثم تتابع التوفيق و توالى النجاح فظهر بين شبابنا الجامعي نفر ممتازون عنوا بالأدب الفارسي عناية خاصة و انفقوا منه إلى أدبنا العربي طائفة صالحة من الآثار الخالدة.

و أنا أقدم الآن من هذه الآثار هذه الترجمة الجميلة الرائعة لزهرة الشعر الفارسي «ديوان حافظ»، و في نفس كثير جداً من الغبطة وكثير جداً من الرضا وكثير جداً من الأمل، بل كثير جداً من الثقة.

فليس قليلاً أن نحاول صعب الأمور فنظفر منها ببعض ما نريد، أو نظفر منها بخير ما نريد. و قد حاولنا أن نغني أدبنا العربي، أو نزيده ثروة و غنى بإضافة الآداب الأخرى إليه فظفرنا من ذلك بهذا الذي ترى، وللذين يحبون التجني و يطسئون الى العيب والانتكار أن يتجنوا و يعيبوا و ينكروا، ولكنهم لن يستطيعوا أن يجحدوا حقيقة واقعة و هي أن شباب كلية الآداب في جامعة فؤاد الأول قد أهدوا الى اللغة العربية و طلاب أدبها الحديث في أقل من عشرين سنة «الشاهنامة للفردوسي» و «ديوان حافظ الشيرازي» و آثاراً أخرى قيمة أرجو أن أتحدث عنها في وقت قريب حين أقدم إلى القراء بعض ما يهيا الآن للنشر من هذه الآثار. ذلك إلى ما قدمه شباب كلية الآداب من آثار أخرى في فروع أخرى من الادب، بعضها استخرج من الأدب العربي القديم، وبعضها نقل من الادب اليونانية القديمة، و بعضها نقل من الادب الأوروبية الحديثة.

و انا بعيد كل البعد عن أن أكون قانعاً بما ظفرنا به و انتهينا إليه، فليست القناعة في الحياة العقلية من خصالي، ولست أحبها لشبابنا الجامعيين، ولكن من الخير أن نسجل بعض ما يتاح لنا من الفوز في جهادنا هذا الشاق الخصب الذي لا يزال في أول عهده والذي لن ينتهي، لأن الجهاد في الحياة العقلية لا نهاية له.

و أخرى تملأ نفسي غبطة و رضا، وهي أنك ستقرأ في هذا الكتاب تاريخ «حافظ» و تعريف مكانته في بلاد الفرس. و ستقرأ تاريخ ديوانه و تعرف عناية الشرق و الغرب به، و ستري إلى أي حد كلف به الناس في الهند وتركيا، و إلى أي حد كلف به الناس في أوروبا الحديثة. و ستري أنه ترجم إلى اللغات الأوروبية الكبرى و أحدث فيها آثاراً أدبية باقية. فكان مما يؤلم حقاً أن ينقل هذا الديوان الى اللغات الألمانية و الفرنسية و الإنجليزية، ويؤثر في الذين يتكلمون

هذه اللغات ولا يعرف قراء اللغة العربية عنه شيئاً.

فاظهار هذا الديوان في لغتنا العربية الآن بمجهود شاب من شبابنا الجامعيين يزيل هذه الوصمة، وهو فيما ارجو سيسجع الشبان على أن يذهبوا مذهب الدكتور ابراهيم أمين، فيبذل كل منهم ما يستطيع من الجهد ليضيف إلى ثروتنا الأدبية ما يستطيع أن يضيف إليها من روائع الاداب الأجنبية.

فقد انقضى الوقت الذي كان الناس يؤمنون فيه بأن الأدب العربي غنى بنفسه لا يحتاج الى أن تمدد الآداب الأخرى بما فيها من قوة وروعة وجمال، وأظننا بفضل الحياة الجامعية عصر جديد آمن فيه المثقفون بأن الحياة العقلية أخذ وعطاء، وبأن الأدب العربي لم يعرف العزلة والاستغناء بالنفس إلا في أوقات الضعف والانحطاط، فأما في أوقات القوة والرقى فقد كان يأخذ ويعطى، وهو الآن في وقت من أوقات قوته ورفقه، وهو الآن يأخذ ويعطى كما كان يفعل أيام العباسيين.

و الدكتور ابراهيم أمين مترجم «حافظ» شاب جامعي بأدق معاني هذه الكلمة، أقبل على درس الآداب العربية و اللغات الشرقية في كلية الآداب، فلما ظفر بأجازة الليسانس ارتحل إلى إنجلترا ليتم درس الفارسية، ثم عاد فأخذ يعلم هذه اللغة وآدابها حيث تعلمها، ثم لم يطمئن إلى ما حصل فارتحل إلى بلاد القرس نفسها وقتاً وعاش عيشة القوم، و طلب لغتهم و أدبهم في بلادهم، ثم رجع الى مصر فضى فيما كان فيه من التعليم والبحث والإنتاج، حتى تقدم في السنة الماضية برسالة عن حافظ إلى كلية الآداب نال بها درجة الدكتوراه، وستظهر للقراء في وقت قريب. وبينما كان يدرس حافظاً استعداداً للامتحان أخذ في ترجمة شعره فكان جهده مثمراً للعلم والأدب جميعاً. فأما العلماء الاخصائيين فسيقروا دراسته لحافظ و مذاهبه في الشعر، وأما الأدباء و المثقفون فسيجدون المتعة الأدبية في هذا الديوان الذي أقدمه إليهم الان.

وليس طبع الكتب في هذه الأيام بالشىء السهل فالورق نادر مرتفع الثمن و أى شىء لم يرتفع ثمنه في هذه الأيام والعلما في جميع أقطار الأرض و في مصر خاصة لا يملكون من المال ما يمكنهم من نشر ما ينتجون في مثل هذه الأوقات العصيبة، ومع ذلك طبعت هذه الترجمة وقدمت إلى القراء لأن مصر بحمد الله لم تخل ممن يحبون الادب و يؤثرون به و يعينون على إزاعتها. وقد كان لحضرة صاحب المعالي الأستاذ عبدالعزيز فهمى باشا الفضل في اظهار كتابي للشبان الجامعيين في العام الماضي، فلأسجل مغتبطاً أن لمعاليه الفضل في إظهار هذا الديوان. فإذا حمدت للدكتور ابراهيم أمين جهده الشاق في البحث و الدرس و الترجمة، فمن الحق على أن أحمد لمعالي عبدالعزيز فهمى باشا فضله الذي جعل هذا الديوان من الانتظار إلى أن تنتهى الحرب و يتاح المال الذى يسمح بنشره على الناس. و مادام في مصر شباب يعملون و شيوخ يؤيدون العاملين، فمن حق مصر أن تحتفظ بالأمل الواسع الباسم في حياة راقية و مستقبل سعيد.

١٢ فبراير سنة ١٩٤٤

طه حسين



الباب الاول

حافظ الشيرازى

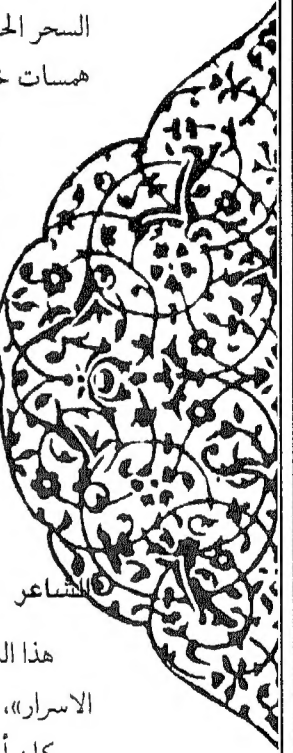
فى القرن الثامن الهجرى، كان يعيش فى شيراز شاعر يتغنى بالحب والجمال، وكان
الوادى من حوله يدوى بوقع الأسنة والسيوف و صخب الجيوش و الرجال،
ولكن أقواله كانت تتجاوب قتملا القلوب بالحب والآمال، حتى لقد تستمع الى
نبراتها الخافتة تناديه فى ضراعة وابتهاال:

وكان هذا الشاعر يعرف شغف إلقوم به و بشعره فيبعث اليهم ذوب نفسه وفيض حسه، وقد صاغها أقوالا جميلة، أقل
ما توصف به أنها أهازيج الشعر فى أبراج الفلك تغنيها آلهة الشعر والخيال، مضت ترتلها فى فضاء الكون كلمات اصداؤها
السحر الحلال، ومضى الالهام يرجعها على مَرّ الحقب وكز الاجيال، أصوات سائغات حملت ما فى النفس من أمان و آمال،
همسات خافتات تردد بعث الحب و سحر الجمال، و حيا تتلقفه الأسباع فى وجد وروعة و جلال:

تعال الآن خلصنى، فسحر العين يشقىنى
سويغاتٌ، أرى نفسى و شوقى لا يواتبنى
و ملك العالمين فدئ لعشقى كاد يضمنى
حرام لو أبدله بروحى تلك أو دينى
خمار الليل فى رأسى و خمرى تلك تشفىنى
إذا أسلمتُ أنفاسى و كنتُ معى تواسينى
وما نقصا به أخشى، و «حافظ» كان يُملِئنى

بسود الهدب حدثنى، طعنتَ بغمزها دينى
قرين القلب! لا كانت مواتيةً و دانيةً
و مجد العالم الباقي، فداء الخلّ و الساقى
ولو بدلى رأى خيراً له غيرى، فما عملى
«صباح الخير» أسمعُها فأين الكاسُ ياساقى
وليلة رحلتُ أغدو إلى قصر به حور
حديث الشوق جمَّعه «كتابُ العمر» فأسمعه

(ترجمة النزل ٣٢٢)



هذا الشاعر هو شمس الدين محمد، المعروف به «خواجه»^(١) حافظ الشيرازى و الملقب بـ «لسان الغيب و ترجمان
الاسرار»، شاعر الشعراء فى القرن الثامن الهجرى، و شاعر الشعراء فى إيران إلى يومنا هذا.
كان أبوه «بهاء الدين» يشتغل بالتجارة فى شيراز. و كان أصله فيما يقولون أصفهانيا أقام فى شيراز و تزوج بها فأنجب
ثلاثة أولاد، كان أصغرهم «شمس الدين محمد»

و توفى «بهاء الدين» واجتمع أولاده الثلاثة حول أمهم فظلوا فى سعة من العيش، ثم فرقت بينهم الأيام، وذهب كل
واحد منهم مذهبه فاختلف معاشهم واضطربت حالهم. وبقى شمس الدين وحده مع أمه فأصا بها عسر و ضيق فى الرزق مما
اضطر الأم الى أن تدفع بولدها الصغير إلى واحد من أهل محلَّتها ليتولاه برعايته و يقوم على تربيته.

خباز و شاعر

و ظل شمس الدين مع راعيه فترة من الزمن، ثم هرب منه لما لاحظته على سيده من سوء المعاملة و سوء الخلق، واشتغل
خبازاً «خبير كير»، فكان يستيقظ كعادة الخبازين فى نصف الليل و يقوم بعمله إلى الفجر، ثم يشتغل بالعبادة بعد فراغه من

(١) تنطق فى الفارسية بإهمال الواو كما لو كانت «خاجه» بتضخيم الالف واشباعها.

أعماله، فإذا ارتفعت الشمس في السماء، توجه إلى مدرسة بالقرب منه فقضى فيها قدراً من أوقات فراغه في الدرس والتحصيل وكان يقتصد جزءاً من أجره اليومي يدفعه إلى معلمه أجراً لتعليمه، حتى استطاع أن يكمل القرآن حفظاً وأصبح يلقب بعد ذلك بـ «الحافظ»، وهو اللقب الذي اختاره فيما بعد «تخلصاً» عرف به في أشعاره.

وكان يجاور خلال ذلك أحد البرازين الشعراء، وكان يذلف إليه أحياناً فيستمع إلى أشعاره، وكأنا شاقه ذلك إلى إنشاء الشعر وإنشاده فبدأ يقول أبياتاً لم تصادف شيئاً من الإعجاب أو التوفيق، وكانت سبباً في الاستهزاء والاستخفاف به. وهنا نصل إلى قصة عجيبة في تاريخ حافظ، فقد ورد عنه أنه في هذه الفترة أيضاً كان يتعشق فتاة تعرف باسم «شاخ نبات»، وأنه كان يعرض لها فتعرض عنه، فدفعه هذا الحب الفاشل كما دفعه اخفاقه في قرض الشعر إلى أن يختار العزلة والاعتكاف، فاخترت ضريحاً إلى شمال شيراز يعرف بـ «باباكوهي» فلزمه أربعين يوماً يتقرب فيها إلى الله بالدعاء والضراعة

فلما كاد يكمل أيام عزلته، زاره هنالك - كما يقولون - الإمام علي وأطعمه طعاماً سماوياً، ولقنه غزله المعروف:

دوش وقت سحر از غصّه نجاتم دادند و اندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند
بیخود از شمعشۀ پرتو ذاتم کردند باد از جام تجلی صفاتم دادند
چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی آنشب قدر که این تازه براتم دادند

(من الغزل)

و معناه: ليلة أمس، في وقت السحر، أعطوني النجاة من الألم والويل وناولوني ماء الحياة، وسط هذه الظلمات من الليل - فاخرجوني عن نفسي، بما انبث من ضياء ذاته وناولوني خمراً في جام يتجلى فيها بصفاته - فباله من سحر مبارك وباله من ليلة سعيدة!!
ليلة القدر هذه التي منحوني فيها البراءة الجديدة

ثم خبره الساقى بعد ذلك أنه سيكون شاعراً ذا شأن وأنه سيكون مؤيداً بتأييدات من عالم الغيب! وتستمر هذه الأمور في ذلك فتقول إن الأمور تيسرت له بعد هذه العزلة فأسلس له الشعر قياده، وأسلست له «شاخ نبات» من قيادها ما قبل عليها، ولكنه اضطر إلى الابتعاد عن معشوقته عند ما تذكر قسمه في الخلوة بأن يكون زاهداً معرضاً عن متع الحياة. وسواء صدق الرواة فيما روه من أمر هذه القصة أو لم يصدقوا فهي لا تخلو من متعة وفائدة، لأنها تكشف لنا من غير شك عن فترة غير موفقة في حياة حافظ حينما كان شاباً متحفزاً يريد أن يصل إلى بعض ما أدركه غيره من شهرة ومجد، فإذا به يجد نفسه في بداية الطريق قد باعده التوفيق، والسبل متشعبة، والطرائق مفترقة، والآمال جامحة، والمقاصد نازحة، وهو ينوء تحت هذا كله وتحت ما ضمنته ضلوعه من آمال كبار؛ ولكن نفسه الكبيرة تسمو ولا تخبو وتقدم ولا تحجم، فإذا اختارت العزلة فترة فإنما لتتشد فيها الراحة التي يجدها المتعب المكدود الذي يريد أن يستلهم نفسه ويستوحى حسه ليخرج من عزلته مجدد العزم مطمئن النفس يحمل بين ضلوعه زاداً من الأمل، إن لم يكن هو بعينه الطعام السماوي الذي يناوله على، فلا أقل من أن يكون زاد الأيام الذي ينضج ألد الأحلام، ويحقق من الرجاء أشباهه، ومن الطموح أحسنه وأحلاه

ولقد حققت الضراعة الرجاء، واستجابت العناية لحرارة النداء، فخرج حافظ من «زاويته» ينشد من الأشعار الجميلة ما فتن أهل بلدته وأهل إيران كلها، وما جعله بعد ذلك يفخر في حرارة واطمئنان بأنه لم يرب بين حفظة القرآن من جمع مثله لطائف الحكماء مع أحكام القرآن:

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد و لطائف حکما با کتاب قرآنی
و بأنه لم يره أجمل من شعره، قسماً بالقرآن الذي يكنه في صدره:

بقراآنى كه تو در سینه دارى

ندیدم خوشتر از شعر تو حافظ

لسان الغیب و ترجمان الأسرار

والظاهر أن أقوال حافظ راجت رواجاً لانظير له واستحسنها الناس استحساناً قلماً قابلوا به أقوال غيره من الشعراء فأخذوا في ترديدها و ترتيلها، وراقتهم تلك المعاني الجميلة التي احتوتها أبياتة وتضمنتها عباراته و وجدوها معجزة تقصر الالسنه عن أداء مثلها، وتعجز الاقئدة عن سبكها و قولها، فأخذ ويلقبونه بـ «لسان الغيب و ترجمان الأسرار» و لعل اقتران هذا اللقب باسم حافظ ثبت له أثناء حياته أو بعد موته بقليل فإن «جامى» الذى عاش فى القرن التالى لعصر حافظ مباشرة لقبه بهذا اللقب فى كتابيه «نفحات الانس» و «بهارستان»، و علل هذه التسمية بأن أشعار حافظ خالية من التكلف و الاضطراب.

و ليس من شك فى أن القوم وجدوا فى أشعار حافظ تلك الأمانى العذبة التي تجول فى النفس، و قد صورها لهم فى أحسن الصور، و عبر لهم عنها فى أعذب النبرات فبدأوا يرفعونه الى مرتبة فيها شئ من التقديس و الاجلال، كما يفعل العامة عادة فى إعجابهم بالبطولة و الإبطال، فلقبوه بهذا اللقب الذى ثبت له عن جدارة و استحقاق، و كان هو نفسه يعرف أن أشعاره تهزهم هزاً عنيفاً يطربهم أشد الطرب فيجتري على أن يقول:

سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

بعشر حافظ شیراز میرقصند و می غلطند

و معناه: بشعر حافظ شیراز یرقص فی سرور و هناء

اتراک «سمرقند» و أهل «کشمیر» أصحاب العیون السوداء

مدرسه فی مدرس

و کتب أشعار حافظ تتردد فى الآفاق على ألسنة تلاميذه الذين كانوا يحضرون دروسه فى مدرسة يقولون أن «خواجه نوح المولانا محمد» الذى تولى الوزارة للشاه شجاع فى سنة ٧٦٠ هـ هو الذى أسسها و أسند فيها منصب الأستاذية لحافظ فبدلاً من عصبية فى قول الشعر و انشاد القصيد، فكان التلاميذ يجتمعون حول حافظ فيدرس لهم «كشاف الزمخشري» فى الشعر، و «مصباح المطرزي» فى النحو، و «طوالع الأنوار» فى الحكمة و التوحيد و «مفتاح العلوم» فى الأدب، حتى إذا فرغ من دروسه أو أراد الراحة قليلاً، أسمعهم شيئاً من شعره كانوا يستطيعونه فيستوعبونه، ثم يأخذون بعد ذلك فى ترديده فى المحافل و المجالس فيسرى بين الناس و يتلقفه العام و الخاص

و الظاهر أن حافظاً ظل بقية حياته يقوم بالتدريس فى هذه المدرسة، و كان يجد فيها متعة لنفسه بما يظفر فيها من نشر لدروسه و نشر لأشعاره و تعاليمه، و لكنه كان يحس أحياناً بشئ من الملل و الضجر يحسه لتلاميذه و لكتبه و لمجدران المدرسة أيضاً، فتنعكس آثار ذلك فى قصائده التي يتبرم فيها من «الدرس و البحث» و «الاشتغال بكشف الكشاف» و «قيل المدرسة و قالها» و «العلوم الظاهرة» و «مجالسة العلماء الذين لا عمل لهم»

بل لقد يتبرم بمهنة التدريس هذه التي اختارها لنفسه فيشكو منها أنها لا تدر عليه من الرزق الا النزر اليسير، و أن أجره خاضع لتقلبات الزمان و الأحكام، فأحياناً يضل اليه كاملاً و يدفع اليه عاجلاً و أحياناً تنتقص حدوده و يمتنع وروده و إشارات التي أشار بها إلى هذه المعاني كانت جميلة رقيقة فهي لا تبلغ مبلغ الشكوى و البكاء ولا مبلغ الإلحاح فى الطلب و الرجاء؛ و إنما هي إشارة شارده ربما شاء بها التذكير بعصره و الإقرار بفقره، ربما كانت زفرة من زفرات المحروم بنفسها عن قلبه المكلول، و ربما كانت سخرية من عصره المليء بالاحداث و الشرور، و استهانة بامر هذا المرتب الذى لم يكن ليستعبده إذا دفع اليه أو يبكيه إذا منع عنه

عصر حافظ

و الواقع أن العصر الذي عاش فيه حافظ اضطره إلى أن يكون لطيفاً كل شيء، و أملى عليه نوعاً من الحكمة جعلته يرتفع بنفسه الكبيرة عن دنيا دنياه، فيتأق في عباراته وتفكيره و في بيانه و تصويره، و في كل شيء تكون له صلة بالناس أو صلة بالحكام و أصحاب الأمر. فقد كان العصر الذي عاش فيه عصرًا مضطرباً أشد الاضطراب وقعت فيه شيراز في أيدي جملة من الحكام عاصرهم حافظ جميعاً فرأى تطاحنهم وتنازعهم، و رآهم مقبلين أو مدبرين، ورأى الضعيف و العاق و الهين القاسي، و المتكبر الصلف، و المغرور في ضعف، و المأخوذ في تيه، و الضال في بواديه؛ ولكنه كان ينظر إليهم جميعاً نظرة المتفرج الذي لا يهمه من السياسة شيء، والذي لا ينفعه أو يضره فوز الفائز أو خيبة الخائب، والذي ربما أحس في قرارة نفسه بأن حكام عصره ليسوا إلا جماعة من الرجال أفسدتهم المطامع، و لعبت بهم الاغراض و التنازع، فتبعوا أهوائهم واستبدت بهم شهواتهم و طغت عليهم نزعاتهم، فالتمسوا ما يطلبون بكافة الطرق واستباحوا لأنفسهم سائر الوسائل التي توصلهم إلى السلطة و الجاه و الشوكة و العظمة.

و آهم ينقضون العه إذا كان في نقص العهد فائدة لهم، و رآهم يخلفون الوعد إذا كان في خلف الوعد نفع لهم، و رآهم يجسسون الآباء و يقتلون الأبناء و يسملون الأعين و يعدمون الأخوة، إذا كان في كل ذلك ما يبعث الرهبة و الخوف و الوجع أو ما يحقق الرغبة و الهدف و الأمل.

و لم يكن يعنيه من تلك الأمور شيء لأنه كان أكبر منها جميعاً، و ربما أحسن لها في قراره نفسه بشيء من الاحتياط و الزدراء، و ربما ضنّ على نفسه أيضاً أن يصبح - بواسطتها - هدفاً لاحقاد الطامعين المتنافسين، فاستقبلهم جميعاً دعهم جميعاً و تحت شفته ابتسامة سخرية تستر و لا تبين، ولكن وميضها لامع و بصيصها ساطع و ما شأنه بهم وهم في أغلب الأحيان أقارب فرقت بينهم الأغراض و المآرب؟! وما ذنبه معهم و هو رجل علم و حجة و هم طلاب مكانة و مجد؟! و ما دخله بهم هو رجل يقين و عرفان و هم رجال العتو الطغيان؟! و ما شأنه بهم و هو رجل قلب و فؤاد و هم جماعة الزيف و العناد؟! أنهم لديه شر يجب على النفس الأبية أن تستقبله إذا حل، و أن تودعه إذا رحل، و أن تتمسك خلال ذلك بالحكمة.

الحزم، و أن تعتصم بالصبر و العزم، و أن ترجو من الله أن يكشف الغمة إذا أملت و أن ييسر الأمور إذا أزمّت:

من للصدق تمنى وللعدو دارى

وراحة الأمانى تفسيرها يدريه

بسا دوستان مروت بادشمان مدارى

آسایس دوگیتی تفسیر این دو حرفست

و قد استطاع حافظ بهذه الخطة التي انتهجها لنفسه أن يكون صديقاً لجميع الحكام و الامراء الذين حكموا أو سكنوا بلده شيراز، فاتصل في شبابه بجماعة من أسرة اينجو أشهرهم «جلال الدين مسعود شاه اينجو» و «شاه غياث الدين كيخسرو اينجو»، و «شاه شيخ جمال الدين ابواسحق اينجو» و كان على ما يظهر شديد الاتصال بالآخرين منهم حتى إذا دالت دولته على يد «مبارزه الدين محمد بن المظفر» لم يرحل حافظ بأساً أو بدا من أن يستقبل الحاكم الجديد و أن يرضى به، فهو إن لم يكن خيراً من سابقه فلن يكون شراً منه، فأقنع نفسه بالرضى عنه فعاش معه هادئاً آمناً مسالماً، حتى إذا دارت عليه دورة الفلك و انقلبت عليه الامور، و قبض عليه أولاده واقتسموا أملاكه، استقبل الحكام الجدد من أولاده و ذريته الواحد بعد الآخر، فلم يفضل واحداً على واحد، أو مقبلاً على مدبر، أو غالباً على مغلوب، بل كان في كل ذلك حازماً كيساً بعيد النظر لا يتبع الإماتلي عليه قواعد اللياقة و الكياسة و سلامة الرأي.

و من أجل هذا النهج الحازم الذي اختاره، استطاع أن يبعد نفسه عن تنافر المتنافرين و تنافس المتنافسين، فوردت في أشعاره إشارات كثيرة لأغلب «آل المظفر» الذين اذا ذكروا بشيء كان في طليعة ما يذكرون به هذا التطاحن العائلي الذي امتاز به حكمهم والذي أودى بهم جميعاً حيناً ظهر «تيمور» فاجترهم من جذورهم و خلص الناس و من شرورهم ... ولو لا أن حافظاً أمضى أيام رجولته و كهولته بين هؤلاء، لما كان لهم كثير من الشأن أو الذكر و لطوى التاريخ صفحاته.

عليهم و اكتفى القارى بأن ير على أخبار هم عجلا في غير تريث، ثم يصفهم بعد ذلك في كلمتين موجزتين بأنهم «أسرة نكدة الحال مفككة الأوصال».

وقد كنا نود أن تكون اشارته الى هؤلاء الحكام صريحة لا مواربة فيها، فقد كانت في هذه الحالة تساعدنا على تاريخ عدد من غزلياته و ترتيبها ترتيباً زمنياً معقولاً، ولكنه للأسف فضل أن يتبع طريقته في ذكر هؤلاء، فكان يكتفى بالتلميح حيث يلزم التصريح، وكان يكتفى بالإشارة حين تستوجب العبارة. وكان يقول ما يرى في صيغة رمزية يفهمها أهل عصره الذين كانوا يعرفون دقائق الحوادث فيدركون مقاصده، والذين كانوا يقفون أولاً بأول على ما يقع من أمور في بلدتهم فيعرفون معانيه ومداركه، والذين كان لديهم من العلم بالظروف المحيطة بهم ما يجعل التلميح في مثابة التصريح، والإشارة العابرة في منزلة القول الفصيح.

بل أن هناك من يقول ان حافظاً لم يكن يحسر على القول صراحة بسبب اضطراب عصره، وكان يخشى أن يصرح بأسماء من يتحدث عنهم خشية أن تتغير الاحوال فيصبح الغالب مغلوباً، والفائز منكوباً أو يصبح الضعيف قوياً، والهير جباراً عتياً.

وقالوا انه من أجل ذلك اختار أن يشير الى من يمدحه بأنه «حبيب» و «معشوق» و «صديق»، كما كان يشير إلى من يكرهه بأنه «رقيب بغيض» و «خصم عتيد» و «عدو غير شفيق».

ومع ذلك كله فهناك جملة من الحوادث أشار فيها حافظ صراحة الى جماعة من حكام عصره تناولناها بالبحث، و استطعنا أن نثبت فيها كيف كانت تنعكس إصداء عصره في أشعاره، وكيف كان يتأنق في تصوير الاحداث دون أن يعتب

في أن أشعاره هذه التي أشار فيها الى حكام عصره والتي تناولناها في خمس فصول تبين علاقة الشاعر بـ «أبي اسحق» ثم بـ «مبارزه الدين محمد»، ثم بابنه «الشاه شجاع»، ثم بوزراء شيراز، ثم بالسنيين الأخيرة من حياته التي عاصر فيها «آل المظفر» الذين قضى عليهم بعد قليل «تيمور» في غارته الثانية على شيراز، كل هذه الاشعار وإن كانت قليلة من ناحية دلالتها التاريخية و ترتيبها الزمني، إلا أنها ليست شيئاً بالمقارنة إلى أشعاره التي تتمثل فيها فكرته الإنسانية التي جعلها عماداً لأشعاره في جملتها، وأساساً لفلسفة يمكن أن نسميها فلسفة حافظية خالصة

فلسفه حافظ

هذه الفلسفة الحافظية تتمثل في موضوعات حافظ التي تغنى بها في سائر أشعاره، وفي هذا الضرب من الشعر الذي برع فيه خاصة وعرف باسم «الغزل» أو «الغزليات»، فقد جعل مواضيعه في هذه الغزليات مواضيع النفس الطامشة إلى الحب الصادية إلى قطرة من شراب ترتوى به، الموهلة بحبيب جميل تهدأ إليه، المتطلعة إلى فيض من وجد تحس فيه تمتعة اللقاء وحرارة التنى ورقة الوصال، المشعوفة بالطبيعة وما فيها من آيات بينات يستطيع أن يتذوقها من وصل إلى نبعها الطاهر فتخرج منه ما يروى غلته و يشفى رغبته، الناظرة إلى بصيص من نور يكشف لها الدياجي والدياجير ويخرجها إلى النهار الشمس المنير.

كان يتغنى بالشباب الى الشباب فيذكرهم بالربيع الناضر يتضوع بأريج الورد العاطر، والبلبل الوهوان يترنم على الأفنان، والنسيم الرطيب يحمل رسالة الحبيب، والخمر الصافية تروى القلوب الصادية، والشراب المذاب يديره الساقى بالأمانى العذاب، والمطرب الجميل مضى في الدعاء والترتيل، وخذ الحبيب يدعوك إلى قبله، وعينه إلى غمرة، وثغره إلى رشفة، وقده إلى ضمة، وشعره إلى شمة، فاذا أقبل عليك فعك مباهج الحياة وما بها من متع عذاب، وان أفلت منك

(١) تناولت هذه الموضوعات بالبحث المستفيض في رسالتي عن «حافظ الشيرازي» شاعر الفناء والغزل في إيران» وهي الرسالة التي حصلت بها على

درجة الدكتوراه في الاداب وسانشرها قريباً

فدونك الوجد والشوق والوله واللوعة والهيام والعذاب.

وكان يتغنى أيضاً للمشييب بأشعار المشيب، فيتحدثهم عن لطف الأزل الذى هم مصدر لك جمال وحسن، وعن فائدة الرضا والقناعة والهدوء والطاعة دون أن يوحى اليهم بقنوط أو يأس، ودون أن يوصد عليهم باب الامل و أمانى النفس الحياء عنه تقيض ولا تغيض، تتقد ولا تخبو، تزدهر ولا تذوى، روضة مورقة لن يصيبها ذبول، و شمس متألقة ليس لها أفول، وصباح باسم جماله لا يزول.

و آلام الحياة عبء تتغلب عليه بالصبر الاناة، فحذار من الضجر والسأم، وحذار أن تزل بك القدم، فالهوة بعيدة عميقة والواقعة رهيبة دقيقة.

وحذار من النفاق والرياء ، فاثم الصراحة خير من مداجاة الأدنياء، والاعتراف بالتقصير خير من التماس المعاذير، و أنا إنسان كسائر الناس أخطيء و أصيب، ولكنى لا ألبأ الى الألاعيب و الأكاذيب، ولكى أدل الناس على حسناتى لا أستطيع أن أنكر سيئاتى، وأنا مثلهم أحب و أحبى، و أسعد و أشقى، و أتطلع الى معين لا ينضب، و الى شمس لا تغرب، فإذا شربت فى غير خفاء، و إذا تعبدت وتهجدت فى غير اعلان وخيلاء، فدعنى اذن أصارحك القول بأنى عاشق عابث عرييد، ولكنى مع ذلك خير بكثير ممن يدعون الصلاح والتقوى و الزهد الشديد:

- و ماعساك تقول عن العار وشهرتى مستعمدة من العار والشنار!!

وماذا تطلب من الشهرة وعارى من بعد الصيت والاشتهار!!

- ونحن إذا كنا نشرب الخمر، سكارى، نمرى، لانغض الابصار

فأى شخص ليس حاله كحالنا فى هذه المدينة والديار؟

فإذا فهمت حالى و عفوت عني قادن منى لكى أهمس فى أذنيك ببعض ما أفكر فيه، ولكى أعترف لك بما لا أكره أن أقول غيرك، فإنك متى فهمتني أصبحت من الأطهار الأخيار، و أصبحت عندى محرما لما خفى من الأسرار، وأمكن لك أن أقول لك فى وضوح النهار:

بجب الغانيات البيض لم يهدأ ولم يهدأ
حديثي فيهما دوما، فزدني منها العجب
دهاقا لونها ورد كضوء الخلد اذ يسطع
فيا بؤساً إذا أودت بنا «نارالربا» أجمع
بأن الدلق لا يكفى لكأس واحد تفرع
كما تسمو بنا الكأس الى الصفو الذى تجمع
ألا فاذهب وباعدنى، فوعظى اليوم لا ينفع
وخذ كأسا، فضيق القلب بالصهبا قد تدفع
لسانى ناره تعلقو، ونورى فيه لا يسطع
فأحلى منه لن تعلق طيور الوحش فى بلقع
فهل بالسحر أبغيه و فيه السحر لا يصنع
الى نسا لتسجلوها اذا لم تصف أو تلمع
سوى ذالالباب أبغيه، و أنت القصد والمطمع
و لم أجمع به مالا، وحتى الشكر لم أسمع!!

مضى قلبى على حالٍ، وعنه الان لا يرجع
بربى منك لا تنصح، فتلك الكأس والصبا
و يا ساقى ألا أقبل، وناولنى ولا تمهل
و كأس الخمر هل أحسو على سِرِّ على سِرِّ بلاجهر؟!
فطوخ خرقى و اهنأ فان «الشيخ» أفنانى
و ذوب النفس يسمو بى إلى كأس مصفاة
لماذا قلت لى: أغمض، ولا تقرب لها ورداً
أتهدينى أنا العرييد! دع حكم القضا يمضى!
ضحكت الان فى بؤسى، وصرت الشمع فى جمع
و ما أحلاه من صيد، فوآدى ذاك فانزعه
و أنى دائم الحاجات و المبعشوق مستغن
فخذ منى ك«ذى القرنين» مرآتى وطوخها
أنا الدرويش فارحمنى أيا ربى! فلا أدرى
و زادت حيرتى لما رأيت العذب من شعرى

موضوعات حافظ

و من حسن الحظ أنه يمكننا أن نحدد موضوعات حافظ التي تغنى بها في غزلياته و سائر أشعاره، بهذه الموضوعات الثلاثة التي كان أول من أدركها «الشاه شجاع المظفرى» حينما اعترضه يوماً وقال له:

«ان غزلياتك لا تجرى على منوال واحد ولا تصاغ على غلط واحد، بل كل واحدة منها تشتمل على بعض الابيات في الشراب، وبعض الابيات في التصوف، و البعض الآخر في وصف الأحبة»

فقد أصاب «الشاه شجاع» في تحديد هذه الموضوعات التي جعلها حافظ مداراً لأحاديثه وأغانيه، والتي كان لا يئيل ترديدها و ترجيعها، و التي بقيت ممتعة لم يسأم معاصروه سماعها، و لم يسأم خلقه و أعقابه و عيها، و لم نسأم نحن على بعد العهد بيننا و بينه أن نقف منها موقف المعجب بالفن الذي لا يعرفه وطن ولا يحده زمن:

- و عجيب ذلك الشعر كفى بطورى يبداء الزمان والمكان

و هو طفل لما يبلغ اللبلة الاولى من عمره ولكنة يطوف وبعمر الى آخر الزمان

و هل أجمل إلينا من أن نستمع إليه و هو يحدثنا عن «نفسه الصادية» التي لم يرقها من زمانها ما امتلأ به من رياء و نفاق، فأخذت تتغنى بالطيبة الحققة و بالصلاح الحق، و بالتقوى الصحيحة و الايمان الصادق، و أخذت تدفع عن النفوس ما أصابها من ضيم جلبه إليها الرياء و النفاق، و ما أدركها من شر ألحقه بها الزهد المصطنع و التعفف الكاذب

فإذا فرغ من موضوعه هذا غناك بـ «الحب و الشباب» فأثار النفوس الى محبوب جميل تجد المتعة في محادثته و حوار، و الراحة في ملازمته و الهدوء الى جواره، و اللذة فيما يبدى من حسنه و جماله، و الرقة فيما تدرك من عناقه و وصاله

فقال أحسن لواعج الشوق تنقد في صدرك، و حرارة الوجد تستعرب بين ضلوعك أخذ يغنيك بـ «الخمر و الشراب»، فقدم إليك كأساً مزاجها الطرب و المرح، و دعاك بشرها إلى البهجة و الفرح، ثم سألك بعد ذلك أن تغسل بها الصداً الذي علا مرآة القلب، و سبب لك الحزن و الكرب، و أعاد على مسمعك أبياته الجميلة:

الفنم فيها قربي من الحبيب دارا
«هات الصبوح هيا يا أيها السكارى»
«أشهى لنا وأحلى من قبلة العذارى»
فهذا أكسير يُضحى الفتى جبارا
يا شيخنا المنق! أبغ لنا الأعذارا

أيامنا الدواني خرافة الأماني
في روضة غنت لي، عنادل أشجتي
فالخمر ان أسموها: أم الخبائث طرا
أيامنا ان ضاقت، نحسو بها البواق
لا تقترب لعتابي، و الخمر ملء ثيابي

(ترجمه النزل ١٠)

*** و أنا لا أود أن أنساق في بيان موضوعات حافظ أكثر من ذلك فالحديث فيها لا ينتهى، وقد خصصت الجزء الرابع من رسالتي عن حفاظ هذه الموضوعات، وليتنى أستطيع أن أقول - بعد كل ما ذكرته في الرسالة و في هذه الكلمة الموجزة - أنني انتهيت من حفاظ و موضوعاته، فقد حدثنا الشاعر الالماني «جوته» في «ديوانه الشرق الغربى»، بأن المشتغل بحفاظ لا يستطيع أن يفرغ منه، و أن القارئ لشعره لا يستطيع أن يتحول عنه، فقال مخاطباً شاعر ايران:

أنت يا «حافظ» لا تؤذن بانتهاء هذه عظمتك

و لا عهد لك بابتداء و هذه قسمتك

و شعرك كالفلك يدور على نفسه بدايته و نهايته سيان

و ما يرد في وسطه يرد فيما هو لا حق أو سابق بأجل بيان

انك نبع الشعر الذى يصل بالامانى الى الأوج

فإذا هى فيض في أثر فيض، و موج في أثر موج

و إذا الفم نزع للتقيل، و أغنية الصدر جديرة بالترتيل

والحنجرة صادية عطشى إلى الشراب، والقلب طيب يفيض بالآمال العذاب

خاتمة الحياة

و آخر ما يروونه من أمر حافظ أنه عند وفاته أراد جماعة من رجال الدين أن يمتنعوا عن تشييع جنازته، وقالوا أنه متهم في دينه مطعون عليه في عقيدته، فجادلهم قوم آخرون فيما ذهبوا اليه من اتهام و طعن، ثم احتكموا بعد ذلك الى أشعار فكتبوا بعضها على جزازات من الورق، ثم اقترحوا على هذه القصاصات ف وقعت القرعة على البيت الأخير من الغزل ٤٨ ونصه:

كه گرچه غرق گناهست ميرود به بهشت

قدم دريغ مدار از جنازه حافظ

ومعناه: لا تؤخر قدمك أو تتردد عن جنازة حافظ

فهو غريق في الآثام ولكنه ذاهب الى الجنة

وعند ذلك آمن العلماء بأن حافظا جدير بجنازة المسلمين ومقابرهم فدفنوه في «روضة المصلى» التي كان يحبها ويتعشقها أثناء حياته، وأصبح قبره بعد ذلك يعرف في شیراز باسم «الحافظية» أو «بارگاه حافظ». وقد أمر بتجديد بنائه «أبو القاسم بابريهادر» أحد أحفاد تيمورلنك - حينما تيسر له فتح شیراز في سنة ست وخمسين وثمانمائة «٨٥٦-١٤٥٢ م». فلما كانت سنة «١٢٢٦ هـ - ١٨١١ م» أدخل عليه «كريم خان زند» كثيراً من التحسين والتجميل ووضع اللوحة الرخامية الجميلة الموضوعة على القبر. فلما تولى «الشاه رضا پهلوى» العرض أمر بتجميل «الحافظية» من جديد، وكان من حسن حظي أن شاهدت جانباً من هذا التجميل في خريف سنة ١٩٣٨ عندما كنت في زيارة قصيرة لشیراز حججت من مرة الى الحافظية التي ما زالت مكاناً له احترامه و تقديره عند الشيرازيين الذين لا يعتبرونها مقبرة شاعر فقط بل يرفعون الشاعر الى مرتبة القديسين، كما يرفعون قره الى أضرحة الأولياء والصلحاء وعلى قبر حافظ غزلية جميلة من غزلياته، مطلعها:

طایر قدسم و از دام جهان برخیزم

مژده وصل تو کو کز سرجان برخیزم

(غزل رقم ١٧٠)

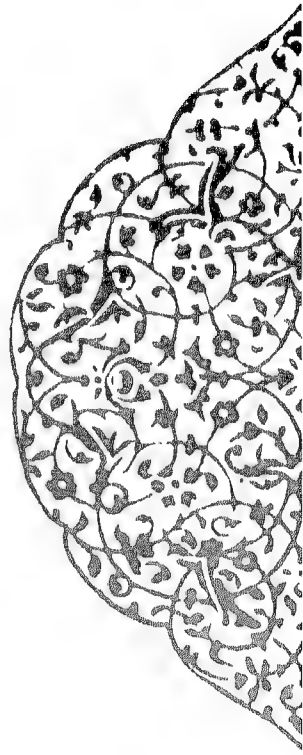
و ترجمتها العربيه الكاملة:

- أين بشرى و صالك حتى أهب من رقادی للقائك، فأنا طائر القدس أفلت من شباك الدنيا على ندائك
- و بجي لك، لو أنك دعوتني الخادم الأمين، لصحوت و أنا سيد الاكوان على دعائك
- فيارب، أدركني بغيث من سحب الهداية، قبلما أهب حفنة من التراب محرومة من آلائك
- واجلس على تربتي ومعك المطرب والشراب، حتى أهب من لحدى - طعماً فيك - راقصاً على نغماتك
- ثم قم أيها الصنم الجميل، وأرني قدك و خفة حركاتك، فإنني عند ذلك أهب راغباً في الحياة مصفقاً لهمايك
- فإن كنت عجزواً، فضمتني ليلة الى صدرك و ضيق على العناق، فإنني في وقت السحر، أهب غصن الإهاب من ضماتك
- ثم أمتحنى مهلة، أرك فيها يوم الممات و الرحيل، فقد أستطيع كحافظ، أن أهب راغباً في الحياة للقائك

وتشتمل الحافظة فيما تشتمل، على بهو من الرخام أنيق المنظر دقيق الصنع مرفوع على أعمدة رخامية وسط حديقة جميلة، وقد توجوا إفريزه العلوى بغزلية حافظ الرائعة التي مطلعها:

چو بشنوی سخن أهل دل مگو که خطاست سخن شناس نه، دلبرا، خطا زینجاست
و معناها نظماً بالعربية:

إذا ما استمعت لأهل القلوب فحاذر تصفهم بقول العيوب
فإنك لست الخبير المرجّ بسر الضلوع وسر القلوب
فإنى بقيت عزيزاً كريماً، ولم أحن رأسي لدنيا الذنوب
فبورك رأسي، وما فيه يجري، إلى يوم أفضى و رأسي طروب
ولست لأدري و قلبي جريح طوية نفسى إذا ما تذوب
فإنى صموت كثير السكوت وها تلك متى تطيل النحيب
وها ذاك قلبي تعدى الحجاب فأين المغنى بقول يطيب
تعال فحدث، وزدنى كلاماً، فقولك ذلك قول لبيب
ولم يك شغلي بتلك الحياة أمور الحياة و شغل الرقيب
فوجه الحياة جميل التمنى إذا كان فيه حديث القلوب
و تلك الليالى مضت بخيالى على الرغم منى بسر رهيب
خمارى برأسي وسرى بنفسى فأين الشراب انقى الرطيب
تعال إلى فاني الحبيب دماي تسلطخ دئري الحبيب
و أسرع إلى بدن الشراب فطهر و جودى فأنت المصيب
لئن كنت عند المجوس عزيزاً فما ذاك إلا لأمر عجيب
فها ذاك قلبي بنار المجوس تلظى حريقاً بحر اللهب
ذاك المغنى تعنى طويلاً بقول جميل فصيح أريب:
«ألا فامض عمرى قراسى مليء بحب بعيد وحب قريب»
و أمس أتاني حديث الامانى بشوق جديد وحب غريب
فأحبي فؤادى بصوت ينادى : «ألا فامض عنى فأنت الحبيب»
(ترجمه الغزلية ٨٥)



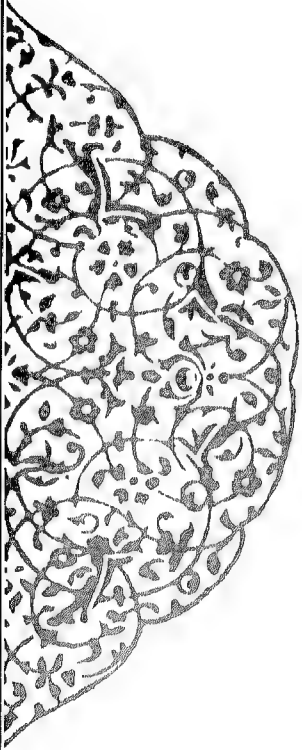
الباب الثاني

ديوانه حافظ الشيرازي

الفصل الأول: طبقات الديوان الشرقية والغربية

الفصل الثاني: ترجمة الديوان إلى اللغات الأجنبية الشروحات التركية - التراجم الأوروبية

الفصل الثالث: ترجمة العربية لديوان حافظ الشيرازي



الفصل الاول

ديوان حافظ - طبعاته الغربية والشرقية

النسخ الموجودة من «ديوان حافظ» في الشرق والغرب لا يمكن أن يحصوها عد أو حصر: والمخطوط من ديوانه يكثر كثرة قلما تشاهد في ديوان شاعر آخر، ولأمر ما يزداد غرام الشرق باقتناء نسخة مخطوطة من ديوان حافظ، ولأمر ما اشتغل الخطاطون بإنتاج هذه النسخ واستمروا في إنتاجها إلى اليوم حتى في عصرنا هذا الذي ازدهرت فيه الطباعة، وأخرجت من الكتب كل منمنق ومنسق وكثرة المخطوط من هذا الديوان، واختلاف العصر التي كتبت فيها هذه المخطوطات، كل ذلك استدعى اختلافات كثيرة وقعت في نصوص الديوان، وتناولت مفرداته فغيرت فيها أو بدلت، كما تناولت محتوياته فزادت فيها أو أنقصت واستتبع ذلك أيضاً أنه حينما جاء عصر الطباعة اختلفت النسخ المطبوعة من الديوان باختلاف نسخ الأصل وباختلاف أماكن الطباعة وعناية الطابعين

نسخه سودى البوسنوى

يحتل نسخة مطبوعة من الديوان وأكثرها قبولاً لدينا هي النسخة التي يرجع أصلها إلى القرن الخامس عشر أو السادس عشر الميلادي، والتي نحن مدينون بها للشارح البوسنوي «سودى» الذي شرح حافظاً باللغة التركية، ونشره في القرن السابع عشر الميلادي

نسخة سودى هذه تحتوى على ٦٩٣ منظومة بيانها كالاتى:

٥٧١ من الغزليات	٦٩ من الرباعيات	٢ من القصائد
٤٢ من المقطعات	٦ من المثنويات	١ من الخمسات

وقد عم الأخذ بهذه النسخة في أوروبا وفي الشرق خصوصاً بعد ما طبع الديوان وفقاً لها مرتين في ألمانيا والنمسا، و أربع مرات أو أكثر في تركيا وثلاث مرات في مصر ومرة واحدة على الأقل في بلاد الهند

نسخه بروكهاوس

و أول مرة طبع فيها ديوان حافظ في الغرب كانت في مدينة «ليبيج» فيما بين سنتي ١٨٥٤ - ١٨٥٦م، فقد تمكن Hermann Brockhaus من أن يطبع الديوان برمته في جزئين كبيرين تحت عنوان: Des, Leipzig 1854 - 1856 "Die Lieder Hafis", اشتمل الجزء الأول منها على مقدمة باللغة الألمانية تتعلق بحافظ وديوانه وعلى ثمانين غزلية بأصلها الفارسي مصحوبة بالشرح التركي الذي قام به «سودى». وأما الجزء الثانى فيشتمل على بقية الديوان بأصل الفارسي دون سواء وفقاً لنسخة «سودى» التي حدثتك عنها فيما سبق

نسخه روز نزويج

وفي السنوات العشر التالية لظهور الجزء الأول من نسخة بروكهاوس في «ليبيج» أى فيما بين سنة ١٨٥٤ و سنة ١٨٦٤ نشر روز نزويج Rosenzweig في مدينة «قينا» نسخة أخرى لديوان حافظ، اعتمد فيها أيضاً على النص الذى نشره «سودى» فجاءت مطابقة إلى حد كبير لنسخة بروكهاوس، وإن كانت تمتاز عنها بأنها اشتملت بالإضافة إلى النص

و لما كانت هذه النسخة تتفق تماماً مع النسخة التالية فإنى سأحدك عنها بعد قليل حديثاً واحداً ينطبق عليها في كل التفاصيل

٣- ديوان حافظ طبع بولاق سنة ١٢٨١ هـ.

هذه الطبعة كسابقتها بدون شرح أو تعليق، وهى تتفق مع سابقتها في كل شىء حتى في ترقيم الصفحات و في عددها وطريقة طبعتها. ولولم يذكروا في نهايتها تاريخ طبعتها لظن من يتناولها أنها نسخة طبق الأصل من النسخة المطبوعة قبل ربع قرن من الزمان في سنة ١٢٥٦ هـ

فهي مثلها و في نفس حجمها تقع في أربع و ثمانين و مائتين من الصفحات المتوسطة. تتشابه محتويات كل صحيفة منها مع الصحيفة المقابلة لها في النسخة السابقة، أو تفتقر عنها افتراقاً يسيراً لا تكاد تلاحظه لتفاهته و قلة أهميته و قد جاء في الصحيفة الأخيرة منها أنه: «كان تمام طبعه بدار الطباعة الباهرة الكائنة ببولاق مصر القاهرة، تعلق المستعين بربه المعيد المبدى، عبد الرحمن بك رشدى، ملحوظاً برعاية الموكل بإدارتها، وحسن نضارتها، من عليه لسان الصدق ينثى، حسين افندى حسنى، بمعرفة مصححه راجى عفوره عما مضى و ما يأتى مصطفى افندى مستى، وذلك في أواخر محرم سنة ١٢٨١ من هجرة خير الأنام عليه و على آله أفضل السلام»

و هذه النسخة و سابقتها ليس لها مقدمة، و تحتوى الواحدة منها على ٦٩٣ منظومة بيانها كمايلي:

٥٧٣	غزليات	٤٢	مقطعات	٦٩	رباعيات
٦	مثنويات	٢	قصيدتان	١	مخمس

و النسختان مطبوعتان على الحجر و ينقصهما الترتيم

وقد لاحظت أن الغزليات واردة بهاتين النسختين وفقاً لنسخة سودى أو بروكهاوس و بترتيبها تماماً. ولكن - لكن - توجد المطابقة التامة في ترقيم غزليات نسختي بولاق مع نسخة بروكهاوس - يجب ملاحظة، أنه في بداية ص ١٢٨١ بعد السطر الأول منها، يجب فصل الغزلية التى مطلعها:

سحر ز هاتف غييم رسيد مزده بگوش
كه دور شاه شجاعست مى دلير بنوش
عن سابقتها التى تتفق معها في نفس القافية. فإذا أعطيت لهذه الغزلية رقم «٣٢٧»، وجدت المطابقة تامة بين نسختي بولاق مع النسخ التالية:

١- شرح سودى لديوان حافظ

٢- نسخة بروكهاوس طبع ليزج سنة ١٨٥٤ م

٣- نسخة رزونزويج طبع فينا سنة ١٨٥٤-١٨٦٤ م

٤- نسخة Jarrett طبع كلكتا سنة ١٨٨١ م

٥- شرح محمد وهبى لديوان حافظ طبع استانبول سنة ١٢٨٨ هـ

طبوعات الهند

تتأثر طبعات الهند عداها من الطباعات بمقدمة تقع في تسع صحائف كتبها فيما يقال أحد تلاميذ حافظ الذى كان يحضر مجلسه و يستمع إلى درسه، وكان يعرف باسم «محمد گلندام» و هو نفسه الذى جمع لنا شعر حافظ فيما تروى الأخبار، وكما أخبرنا هو في نهاية مقدمته القصيرة لهذا الديوان

و تتأثر أيضاً طبعات الهند بشيء آخر يتصل بترتيب الديوان و تبويبه، فقد شاهدنا فيما سبق من نسخ أنها ج معيها تتفق في إيراد الغزليات في البداية، ثم المقطعات فالرباعيات فالمثنويات فالقصائد ثم تنتهى بالمخمس. و لكننا نرى هذا الترتيب

يختلف في نسخ الهند، فهي كلها تتفق على إيراد القصائد في البداية ثم تتبعها بالغزليات، فإذا فرغت من ذلك ذكرت لنا قطعة من النوع الذي يعرف بـ «تركيب بند» ثم قطعة أخرى من النوع الذي يعرف بـ «ترجيع بند» ثم المثنويات ثم المقطعات ثم الخمس ثم الرباعيات

فتكون محتويات الديوان ٧١٥ منظومة على هذا النحو:

٦	قصائد	١	ترجيع بند	١	مخمس
٥٨٤	غزلية	٣	مثنويات	٧٧	رباعية
١	تركيب بند	٤٢	مقطعات		

و طبعات الديوان في الهند أكثرها على الحجر وعلى ورق غير صقيل انفردت به مطبوعات الهند عامة حتى السنين الأخيرة، وربما كان ذلك من مستلزمات الطباعة على الحجر والديوان فيما أعرف طبع في الهند مراراً عديدة، وفيما يلي قائمة ليست على سبيل الحصر لهذه الطبعات:

١ - طبعات مدينة كلكتا

- ١- طبع أبي طالب خان سنة ١٧٩١ م
- ٢- إعادة طبع النسخة السابقة سنة ١٨٢٦ م
- ٣- نسخة أخرى على الحجر سنة ١٨٢٦ م
- ٤- نسخة مع شرح لفتح على سنة ١٨٥٨ م
- ٥- نسخة جاريت سنة ١٨٨٨١ م

٢ - طبعات بهابى

- ٦- نسخة طبع حجر سنة ١٨٢٨ م
- ٧- نسخة أخرى ١٨٤١ م
- ٨- نسخة طبع كارخانه كنيت را وكرشاحى سنة ١٨٤١ م
- ٩- نسخة أخرى كالسابقة سنة ١٢٧٧ هـ
- ١٠- طبع مطبعة حيدري ١٣٠٠ هـ } ١٨٤١ م

١١- غزليات حافظ مع

- تعليقات Taskar سنة ١٨٨٧ م
- ١٢- طبع مطبعة جعفرى سنة ١٣١٢ هـ
- ١٣- طبع مطبعة كرى سنة ١٣٢٩ هـ

٣ - طبعات لكنو

- ١٤- نسخة طبع حجر سنة ١٢٨٣ هـ
- ١٥- نسخة أخرى سنة ١٢٨٥ هـ
- ١٦- ١٨٧٦ م
- ١٧- ١٨٧٩ م
- ١٨- ١٨٨٣ م
- ١٩- غزليات حافظ مع شرح

- ٢٠- إعادة طبع النسخة السابقة سنة ١٨٨٦ م

٤ - طبعات دهلى

- ٢١- نسخة تاريخها سنة ١٢٦٩ هـ
- ٢٢- نسخة أخرى تاريخها سنة ١٨٨٤ م
- ٢٣- ١٨٨٨ م

٥ - طبعات أخرى

- ٢٤- نسخة على الحجر طبع
- كونپور سنة ١٨٣١ م
- ٢٥- نسخة على الحجر طبع
- لاهور سنة ١٨٨٨ م

وهذه القائمة اعتمدت فيها على ما أورده Ethe في فهرست المخطوطات الفارسية بمكتبة إدارة الهند، وفيما أورده Clarke في مقدمته للترجمة الإنجليزية للديوان

أما ما أمكنني الاطلاع عليه فلم يزد على خمس نسخ، إحداها نسخة بغير تاريخ موجودة بمكتبة الجامعة تحت رقم ١٣٦ فارسي ثم النسخ الرقيمة ٨، ١٠، ١٢، ١٣، منهذه القائمة، و عليها اعتمدت في مقارنة النسخ الهندية بغيرها من طبعات الديوان.

طبوعات إيران

الطبوعات الإيرانية لديوان حافظ قليلة بالنسبة لشهرة الشاعر و مكانته، و لعل السبب في ذلك يرجع إلى الأمور التالية:
أولاً: اعتدادهم بأقوال حافظ اعتداداً يرفعه إلى مرتبة التقديس، و وصفهم له بـ «لسان الغيب»، و «ترجمان الأسرار» جعلهم يتنافسون في اقتناء النسخ الخطية منه مما شجع الخطاطين على إنتاج نسخ قيمة مكتوبة بخط فارسي جميل، و محلاة بأبدع النقوش المذهبة مما لا تستطيع آلة الطباعة.

ثانياً: اعتماد القراء على ما كان يطبع من كتب فارسية في تركيا أو في الهند و خصوصاً في الأخيرة منها حيث ينتجون الكتب الرخيصة التي تكون في متناول الجميع

ثالثاً: تأخير فن الطباعة في إيران حتى السنوات الأخيرة حينما بدأت النهضة في جميع النواحي العامة في أيام الشاه السابق رضا پهلوی

و الذي وصلت إليه بعد البحث هو أن الديوان طبع في إيران الطبوعات التالية:

١- تبريز سنة ١٢٥٧ هـ طبع حجر

٢- طهران سنة ١٢٥٨ هـ طبع حجر

٣- مشهد سنة ١٢٦٢ هـ طبع حجر

٤- تبريز سنة ١٢٧٤ هـ طبع حجر

٥- تبريز سنة ١٢٨٢ هـ طبع حجر و هي عبارة عن مختارات من الديوان طبع في مطبعة عبدالحسين، و تقع في ٧٧ صحيفة

٦- طهران سنة ١٣٠٦ هـ طبع السيد عبدالرحمن خلخالی

و هذه النسخة الأخيرة و سابقتها هما ما أمكنني رؤيته من الطبوعات الإيرانية و إن كنت أذكر أيضاً أنني وجدت نسخة وجودي في طهران سنة ١٣٩٨ نسخة أخرى جميلة لديوان حافظ مطبوعة في طهران لم أتمكن للأسف من الحصول على نسخة منها لسهو و استعجال

كذلك أصدرت وزارة المعارف الإيرانية طبعة حديثة لديوان حافظ اشترك في إخراجها الأستاذان الجليلان آقاي محمد قزوینی و الدكتور قاسم غني، و لكنني للأسف أيضاً لم أستطع الاطلاع عليها بسب الظروف العالمية في الوقت الحاضر.

النسخة التي نقلتها الى العربية

و نسخة طهران سنة ١٣٠٦ هـ التي اعتمدت عليها في ترجمتي لديوان حافظ إلى اللغة العربية. و هي تقع في ٢٧٥ من الصفحات المتوسطة الحجم؛ يضاف إليها ثمانون صحيفة أخرى اشتملت على لواحق للديوان رأى الناشر أن يلحقها به.

و الناشر هو «السيد عبدالرحيم خلخالی» و قد صدرَ نسخته بمقدمة له تحتوي على ٣٤ صحيفة لا تدخل في عداد الصفحات التي ذكرناها فيما سبق

قال السيد عبدالرحيم خلخالی في مقدمته: «كان ولا يزال عندي شغف كبير مفرط بقراءة ديوان حافظ، و حب زائد لجمع النسخ الخطية و المطبوعة من هذا الديوان، و لقد وقع في يدي على مدى السنين ثلاثون نسخة مخطوطة أو مطبوعة منه، و بمراجعتها و مقابلتها صادقت كثيراً من الاختلاف بينها، فاجتهدت في الإكثار من النسخ على أمل أن تقع في يدي نسخة جامعة خالية من الحشور و الزوائد، و لكنني كنت كلما أكثرث من عدد نسخ زاد الاختلاف و التفاوت بينها، و قاما صادفتني نسخة انطبقت على نسخة أخرى. و أعجب من ذلك كله أن كل واحد من المحررين أو الناسخين

أوالناشرين كان يدعى أن نسخته هي أفضل النسخ وأصحها إلى اليوم»

ثم قال في موضوع آخر: «لقد امتنعت شخصياً بسبب ماقدمته لك من حديث عن التعرض لتصحيح غزليات حافظ أو تنقيح أشعاره بالاعتماد على الذوق الشخصي والفريضة الشخصية؛ حتى وقعت في يدي في النهاية نسخة من ديوان حافظ يرجع تاريخ تدوينها إلى سنة ٨٢٧ الهجرية. أي بعد وفاة الشاعر بخمس و ثلاثين أوست و ثلاثين سنة. و من مقابلة هذه النسخة النفيسة بالنسخ الخطية و المطبوعة الأخرى، اتضح لي ترجيحها على ما عداها من حيث الصحة والخلو من الحشو و الزوائد، ولقد وافقني على هذا الرأي كل من رأى هذه النسخة من أدباء هذا العصر و علمائه، كما شجعوني على طبعها و نشرها»

فإذاصح أن هذه النسخة التي نشرها «خلخالى» يرجع تاريخها حقيقة إلى سنة ٨٢٧ الهجرية، فإنها تكون بغير شك أقدم النسخ الخطية من ديوان حافظ و يترتب على ذلك ضرورة وجوب الاعتداد عليها في الترجمة التي نحن مقبلون عليها، بل ربما كان ذلك هو أهم الأسباب التي دعتني فعلاً إلى جعلها الأساس الذي بنيت عليه ترجمتي العربية لغزليات حافظ

صحيح أن النسخ التي أخذت عن سودى كانت جميلة حقاً ولكنها كانت لا تخلو من نقد، و كان النقاد ينهبوننا من وقت إلى آخر إلى ضرورة الاعتداد في نشر ديوان حافظ أو ترجمته على نسخة أخرى غيرها قريية التاريخ من وقت وجود الشاعر و وفاته. و كان Friedrich Veit عند حديثه على «محاكاة الشاعر الألماني Graf platen لقصائد حافظ»^(١) يشير إلى ضرورة إيجاد نسخة كاملة يمكن الاعتماد عليها في ترجمة ديوان حافظ. و كان يقترح من أجل ذلك الرجوع إلى المكاتب الأوربية حيث حدثنا أنه توجد بها نسخ للديوان لا يتعدى تاريخها السنة السبعين بعد وفاة حافظ؛ و قد قيد منها، و نهنا خاصة إلى المخطوط الموجود في المكتبة الملكية في فيينا الذي كتب عام ١٤٥٥ ميلادية لحاكم إيران التيمورى أبى القاسم بابر بهادر، و كذلك نهنا إلى المخطوط الموجود في المتحف البريطانى الذي يرجع تاريخه إلى ١٨٤٥ م، ثم قرأته على إحدى هاتين النسختين أو واحدة تشبهها يجب الاعتداد في نشر ديوان حافظ أو ترجمته و أنا نفسى أحمد الله كثيراً أن هيا لإيران و احداً من أبنائها استطاع أن يحقق رغبة هذا الأوروبى، فنشرنا هذه النسخة الفريدة من ديوان حافظ التي اعترف صراحة باطمئنانى إلى الاعتداد عليها فيما أقدمت عليه من عمل للأسباب الآتية:

أولاً: أنه آن الأوان لأن نعتد على الإيرانيين أنفسهم فيما يتعلق بآثارهم و آدابهم، فهم أخبر الناس بها و أجرصهم عليها من اقتنات الذوق الأجنبى، و لقد تجمعت لهم سبل النهضة في السنين الحديثة بحيث توفرت لديهم كل الميزات التي كانت تنقصهم

ثانياً: إن النسخة التي نشرها «خلخالى» أقدم من جميع النسخ المعروفة من ديوان حافظ، و قد أقرها أدباء هذا العصر من الإيرانيين و رأوا الأخذ بها؛ فلا أقل من أن نطمئن إلى نظرهم، و منهم أصحاب الرأي الصائب و النظر السليم ثالثاً: إن موضوع ترجمتي في هذه المجموعة: ينحصر في الغزليات التي تحتويها هذه النسخة، و التي يبلغ عددها ٤٩٦ غزلية. و هذه الغزليات جميعها تكاد تكون موجودة في سائر الطباعات المعتمدة لهذا الديوان فيما عدا عدد قليل ليس موجود أفى طباعات الهند، و عدد آخر أقل منه لا يوجد في طباعات استانبول. و تشتمل نسخة طهران على ما يأتى:

٤٩٦ من الغزليات ٢٩ من المقطعات

(١) نظر "Graf Platens Nachbildungen aus dem Diwan des Hafiz. und ihr persischen original."

Von: Friedrich Veit

٢ من المتنويات ٤٢ من الرباعيات
فهى بهذا تشتمل على ٥٦٩ منظومة من الشعر، ترجمت منها «الغزليات» فى هذه المجموعة، وأما باقىها فقد ترجمته فى
أماكن متفرقة من رسالتى عن «حافظ الشيرازى شاعر الغناء والغزل فى إيران».



الفصل الثانى

ترجمة الديون إلى اللغات الأجنبية

الشروح التركية - التراجم الأوروبية

الشروح التركية

انتقل الإعجاب بحافظ من الشرق إلى الغرب، وكانت تركيا أقرب هذا الغرب إلى إيران، تربطها روابط الدين و الثقافة و الأدب، كما تربطها التنافس الأزلى الذى يوجد بين الجارين العظيمين و كما كان الفضل فى نشر رباعيات «عمر الخيام» فى الغرب يرجع إلى الشاعر الإنجليزى «فيتز جيرالد Fitzgerald»، كذلك كان الفضل فى نشر حافظ الشيرازى فى الغرب يرجع إلى تركيا وإلى جماعة من عامائها ظهروا فى القرن العاشر الهجرى أو السابع عشر الميلادى، وعنوا بدراسة اللغة الفارسية و تدريسها، كما عنوا بنشر الكتب الفارسية أو شرحها و منها:

أولاً: شرح سودى

أول هذه الشروح وأكثرها قبولا هو الشرح الذى قام به سودى فى القرن العاشر الهجرى أو السابع عشر الميلادى و قد حدثتك حديثاً فيه الكفاية عن هذا الشرح و أخبرتك عند الكلام على «طبقات الديوان» (ص ١٧) أنه كان الأساس لنشرة متداولة معتمدة لديوان حافظ طبعت مرتين فى ألمانيا والنمسا، و أربع مرات أو أكثر فى تركيا، و ثلاث مرات فى مصر، و مرة واحدة على الأقل فى بلاد الهند و سودى افتدى الذى إليه يرجع هذا الفضل، كان من أهل البوسنة، و قد اشتغل باللغة الفارسية فأنشج لنا شروحاً باللغة التركية على الكتب الفارسية التالية:

١- گلستان للشیخ سعدى

٢- بوستان

٣- المثنوى لجلال الدين الرومى

٤- ديوان حافظ الشيرازى

و فى مقدمة النسخة المطبوعة من شرحه لكتاب «گلستان» طبع استانبول سنة ١٢٢٩ هـ نبذة قصيرة نعننا على تعرف شئ من حياته، نصها التركى كما يلى:

«مومنى إليه بوسنويل الأصل در، قائد توفيق إليه تحصيل علم و کمال ایچون دور ممالک و کالای ملکيه مالک اولد

قدن صكره دارالسلطنة ده طريق سعادت رفيق تدريسه بعد الدخول وظيفه تقاعد ايله قناعت وعهد قديمه جنتمكان سلطان أحمد خان أول طاب ثراه حضر تلرينك جامع شريفلى محلته مشرف إبراهيم پاشای قديمه منسوب اولوب بندگان خاص پادشاهی يه مأواى تعلم وتربه اولان سرايده خواجه لك خدمته مواظبت اوزره ايكن بيك بش سنه سى حدودنده انتقال ايشمىدى

اشبو گلستان سرحدن بشقه مثنوى شريف، و ديوان حافظ و بوستانى شرح ايدوب كافيه و شافيه ترجع لرى و اردر. قاضى ميرحسين ميدينك هداية الحكمة شرحى اوزرينه حاشيه مشهوره سى و آثار سائره سى اولان مصلح الدين لارى مرحوم دياربكر ده مفتى ومدرس ايكن تحصيلى هنكامنده و اروپ لسان فارسى سى اندن أخذ ايشمىدى، يعنى لارينك تاميذى ايدى عليهم الرحمة والغفران»

و هذه النبذة تحدد تاريخ وفاة سودى بأنه سنة ١٠٠٥ هـ بينا نجد أن «ملاکاتب چلبى» يحدد تاريخ وفاته فى «کشت الظنون» بسنة ألف هجرية

و شرح سودى لديوان حافظ يقع كما خبرتك فيما مضى فى ثلاث مجلدات تحتوى على شرح كامل للغزليات و المقطعات و الرباعيات و المثنويات و القصائد و الخمسات التى تبلغ فى مجموعها ٦٩٢ منظومة

و قد افتتح سودى شرحه، بمقدمة قصيرة فى بضعة أسطر ذكر لنا فيها شيئاً عن حافظ و عن أشعاره و نصها كمايلى: «الحمد لله الذى وفقنى لبيان العلوم و المعارف، لسان العرب المهذب و العجم المعذب (كذا)، و الصلاة و السلام على أفضل خلقه محمد أفصح ذوى الحسب و الشرف و النسب، و على آله الأبرار و أصحابه الأخيار. وبعد معلوم انك بووارقك محررى و مسطرک مقررى بزه کار نحيف، أعنى سودى ضعيف ايدر که شويله بامک گرگدرکه خواجه حافظک اسم شريفى شمس الدين محمد در، و مشايخ آراستنده نامى «لسان الغيب و ترجمان الأسرار» در أشعار ايدوب رشک چشمه حيوان، و بنات أفكارى غيرت حور ولدان در. و مذاق عوامى لفظ متين ايله شيرين، و دهان عوامى معنى مبين ايله تمکين ايدوب أصحاب ظاهرک اکا آشنا لغى کشوده، و أرباب باطنک روشنائى چراغ چشمى ايدوب اولوب هر واقف سخنه نسبت حاله موافق سوز سويامش و هر کس ايچون معنى لطيف و غريب پيدا ايدوب عبارت قليلة ايله معنى کثيره درج ايامشدر... الخ»

طريقه سودى فى شرح الديوان

ثم يضى سودى بعد ذلك فى شرح الديوان على طريقته التى امتازها، فيذكر بيتاً من أشعار حافظ ثم يتبعه بتفصيل مفرداته، و قد يستشهد أثناء ذلك بشىء من الأشعار الفارسية أو العربية أو التركية ثم يختم كل ذلك بذكر «محول البيت»

و فيما يلى مثال من شرح سودى لديوان حافظ على الغزل رقم ٧٧ من نسخة طهران المساوى لرقم ٧٩ من نسخة بروکهاوس:

[روى تو کس نديده و هزارت رقيب هست در غنچه هنوز، و صدت عنديلب هست]

هزارت، تاسى معنى جهتندن رقيه مقيد در. و صدت تاسى عنديليه. محصول بيت جانانه خطاب ايدوب بيوررسنک رو يکى کمسه گورمدى حال بوکه بيک رقيبک وار غنچه ده سين هنوز يعنى دخى پرده ايچنده سين حال بو که يرز عنديلبک وار. حاصلى خانه دن طشره چقامش انک قويننده سين ليکن عالم تمام مبتلا کرد. آخرنده ها اولان لفظله همزه و حد تيجون و خطاب ايچون و مصدريت ايچون اولور. غنچه لفظنده مصدريت ظاهر دردين کمسه مکرر خطا ايامس زيرا معنى يانکدر همزه نک دگل نتکم سابقاً بيان اولتمشدر. ثانياً غنچه ده مصدريت ظاهر درديده کيده خطا درکه انده باخطا بيچوندر و همزه مجتلبه يابى ماقبله ايصال ايچوندر.

[گرامدم بکوی تو، چندان غریب نیست
فراوان، چون دیمکدر. محصول بیت: اگر سنگ محله که گلدلم ایسه اولقدر عجیب دکلدرد. مصراع ثانی حکم تعلیلده
در زیر بنم گپی بو دیارده چون غریب وار. حاصلی بنم سنگ محله که گلم غریب دگلدار زیرا غربا مقامی در غریب
ایسه غریبه مائل درکه الغریب إلى الغریب یمل دیاردن مراد بونده کوی جاناندر

[هرچند دورم از تو که دوراز توکس مباد
لیکن امید وصل توام عن قریب هست]
دوراز تو کس مباد، جمله دعائیة حشو ملیح در محصول بیت، هر نقدر که سندن ایراغ اسم کمسه ایراق اولسون، أما
سنگ وصلک امیدی یقیندر یعنی عن قریب واصل اولمق امیدی وارد. حاصلی ظاهرأسندن بعیدم، أما وصل امیدی
قریبدر

[در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست
هر جا که هست پرتو روی حبیب هست]
محصول بیت: طریق عشقه خانقاهله میخانه مایینده فرق یوقدر، هریرکه واردانده دوستک یوزی پرتوی وارد.
یعنی اگر صومعه زاهد و اگر دیر راهبدر جمیعنده خداحاضر در و آثار جمالی وجلالی منکشف و منجلی در «
و یمتاز شرح سودی عما عده من الشروح التركية التي سأذکرها لك فيما بعد بأن سودی حصر مجهوده فی بیان المعنی
الحرفی للأشعار، و تجنب کل محاولة فی تفسیرها تفسیراً رمزياً أو البخت عن معانیها الخافیة، و بلك امتاز جمیع
الشارحین الأتراك بأنه لغوی مدق و مترجم محقق

کتابتاً شرح سروری

هناك شرح ترکی آخر قليل التداول أظنه لم يطبع على حدة إلى الآن، وإن كانت نسخه المخطوطة كثيرة في المكاتب
المسماة. و هذا الشرح هو الذي قام به أيضاً في القرآن العاشر الهجری أحد الأتراك المسمى مصطفى بن شعبان، المتخلص
«سروری»، و المتوفی فیما یقول صاحب كشف الظنون في سنة ٩٦٩ هـ و یصفه کاتب چلبی بأنه «شرح على لسان
الصوف» كما یذكر لنا Rieu عند تعليقه على المخطوط رقم 7765 ADD بأنه «عبارة عن شرح ترکی لديوان حافظ
کتبه «سروری» الذي ذکر فی مقدمته أنه «کتبه لبعض أصدقائه من رجال الدين لكي يكشف لهم عن المعانی
الروحية لأشعار حافظ»

و فی مكتبة الجامعة سنة مخطوطات من شرح سروری على ديوان حافظ، أرقامها كما يلي:

٦٧٠٩ ت ، ٦٥٢٧ ت ، ٧٧٤٣ ت

٧٢٩٩ ت ، ٧٧٠١ ت ، ٢٢٦٣ ت

و سأصف لك فيما يلي هذه المخطوطات:

المخطوط رقم ٦٧٠٩ ت

و هو عبارة عن جزئين في مجلد واحد:

الجزء الأول منها يقع في ١٥٧ ورقة قطعها ١٣ر٥ × ٢٠ سم وعدد سطورها ٢٧ ومكتوب بخط شکسته صغير
و هذا الجزء يشتمل على مقدمة صغيرة للشارح، يعقبها مباشرة شرحه على ديوان حافظ؛ فيأخذ في إيراد سطره
من أشعار حافظ باللغة الفارسية، ثم يأخذ في تفسیرها باللغة التركية. و ينتهي في هذا الجزء بالغزلية المقفاة بحرف الفاء.
و أما الجزء الثاني فيقع في ٣٢٧ ورقة قطعها أيضاً ١٣ر٥ × ٢٠ سم و عدد سطورها ٢١
و هذا الجزء يختلف عن سابقه في أنه مكتوب بالخط النسخ. و هو يشتمل على بقية أشعار حافظ مبتدئاً بالغزلية
العينية القافية التي مطلعها:

بفردولت گیتی فروز شاه شجاع

که باکسم نبود بهر مال وجاه نزاع

(رقم ۳۴۵ بروکهاوس)

و أغلب الظن أن هذين الجزئين لم يكونا فيما مضى مجموعة واحدة من شرح سرورى على ديوان حافظ فقد اختلفا كثير من الأمور:

ا - اختلفا فى الخط، فكان الجزء الأول بالخط المعروف باسم شكسته، بينما كان الجزء الثانى بالخط النسخ
ب - واختلفا فى عدد أسطر الصحيفة، فكانت الصحيفة فى الجزء الأول ۲۷ سطراً، بينما هى فى الجزء الثانى ۲۱ سطراً
ج - واختلفا فى تاريخ كتابتها اختلافاً كبيراً، فقد ورد فى نهاية صحائف الجزء الأول ما يلى:
«تم المجلد الأول فى وقت الضحى فى شهر رجب المبارك فى تاريخ سنة ۹۶۰ هـ فى مدرسة رستم باشا فى بلدة قسطنطينية»

بينما لم تتم كتابة الجزء الثانى كما هو وارد بآخر صفحاته إلا سنة ۹۶۶ هـ فقد ورد فى نهايتها ما يلى:
«قد وقع الفراغ من التأليف فى الليلة الرابعة يوم الأربعاء الرابع من شهر ذى الحجة الشريفة سنة ست وستين و تسعة ... الخ»

المخطوط رقم ۶۵۲۷ ت

يقع فى ۲۱۸ ورقة، قطعها ۲۰×۱۵ سم ومسطرتها ۲۳ سطراً نصفه تقريباً مكتوب بخط نسخ واضح، والباقي مكتوب بخط فارسى نستعليق، ويبدأ بنفس المقدمة يبدأها المخطوط الأول مع قليل من الاختلاف فى الألفاظ. ويستمر فى الشرح حتى يصل إلى الغزليات المقفاة بحرف اللام، فيشرح منها ثلاثاً، ثم يقف الكاتب فجأة ويترك لنا باقى الصحيفة بـ

مكتوب

المخطوط رقم ۷۷۴۳ ت

يقع فى ۲۵۴ ورقة، قطعها ۱۹×۱۲ سم ومسطرتها ۲۵ سطراً مكتوب بخط فارسى جميل على ورق جيد صقيل. ويبدأ بنفس المقدمة التى يبدأ بها شرح سرورى عادة وينتهى بشرح الغزل الملقى بحرف الفاء، ولكنه لا ينتهى بشرح هذا الغزل بأجمعه، بل تنقصه بقية قليلة لو أنها زيدت ورقة واحدة تالية، لكان هذا المخطوط معادلاً فى محتوياته للجزء الأول من المخطوط الأول فى هذه المجموعة

المخطوط رقم ۷۲۹۹ ت

عدد أوراقه ۴۷ وقطعه ۲۰×۳۱ سم ومسطرتها ۲۳ سطراً، وهو مكتوب بالخط النستعليق، و يحتوى القدر الذى استطاعت أن تستوعبه هذه الصحائف القليلة من شرح سرورى الطويل.

المخطوط رقم ۷۷۰۱

عدد أوراقه ۲۸۲، وقطعه ۲۴×۱۶ سم و عدد سطور صحيفته ۲۱ سطراً. وهو مكتوب بالخط النسخ الدقيق وهذا المخطوط عبارة عن الجزء الثانى الجزء آخر مفقود، وهو يشتمل على شرح الغزليات المقفاة بحرف العين، وقد ورد فى صحيفة الأولى ما يلى:

«الحمد لله عين أعيان الدين، لإجراء عين العلم وينبوع اليقين، والصلاة على عين الأنبياء والمرسلين وبعينه على آله و

سجبه أجمعين:

عيني بالاي بدنده ايلمش خلاق خلق

بنده حرف عيني قلدوم أول جلد دوم

ثم يبدأ بعدذاك بشرح أشعار حافظ فيذكرها شطرة وشطرة ويفسرهما على طريقته، وليس أفضل من أن أورد لك مثلاً واحداً يبين لك منهاج سروري وطريقته في الشرح والتفسير،

[بفردولت گیتی فروز شاه شجاع] شاه شجاعله جهان نورلندرجی دولتک قوه حقیچون [که باکسم نبود بهر مال وجاه نراع] که کمسه ايله یوقدر بنم مال ومنصب ایچون نزاعم مراد ظاهره نظر شاه شجاعدن یزد پادشاهی یاشیراز پادشاهی درکه سخی وکریم شاه ایدی، طریقته نظر مراد أول شاه دین درکه نفس وشیطان جنکنده شجاع در. لاجرم انک عالمی نور لندرجی نصیحتک دولتی وعلم ومعرفتی قوتنده مال و منصب ایچون کمسه ايله نزاعم اولمیوب سلطنت فراغت و نعمت قناعت ايله استغنای کلی حاصل اتمشدر

ملوک الأرض أصحاب الرعايا	عبدنا نحن خلاق البرايا
إذا افتخروا بدیبا ج وخز	فخزنا بالمرقع والعبايا
و إن ركبوا خيولا سابقات	مشينا في فلاتهم حفايا
رضينا القوت من خبز شعير	إذا أكلوا الحلاوة والقلايا
و إن نزلوا قصوراً عاليات	نزلنا في المساجد والزوايا
غدا تتبين السادات منا	و تبصر من تكون له العطايا

الحج

في هذا لشرح بذكر تاريخ وفاة حافظ، وإن ديوانه مرتب، أما بحسب أحرف الهجاء أو بحسب المناسبات التي قيل فيها، ثم يخلص من كل ذلك بأنه «قد وقع الفراغ من التأليف في الليلة الرابعة يوم الأربعاء الرابع من شهر ذي الحجة الشريفة سنة ١٠٢٢ و ستين و تسعمائة، وقد وقع الفراغ من تميمه بعون الله و حسن توفيقه يوم الخميس السادس والعشرين من ذي الحجة الحرام سنة ست و ستين و تسعمائة»

المخطوط رقم ٢٢٦٣ ت

هذا المخطوط يطابق الشرح السابق في محتوياته من بدايته إلى نهايته، وإن كان يختلف عنه في أنه مكتوب بالخط الرقعة الكبير، فوقع في ٣٧٣ ورقة قطعها ٢٤×١٤ سم، و عدد سطورها ١٩ سطر و قد أخطأت مكتبة الجامعة فنسبته في فهرسها إلى الشارح شمعى مع وضوح الخطأ في ذلك

ثالثاً: شرح شمعى

و في نفس الوقت الذي كان يشتغل فيه سودى و سرورى بشرح ديوان حافظ كان شارح آخر تركى اسمه «مولانا شمعى افندى» يقوم بنفس هذا العمل و من التعليقات الموجودة على نسخة المتحف البريطانى الرقيمة 29 OR ، و مما ذكره صاحب كشف الظنون يمكننا أن نستنتج الحقائق التالية:

١- إن شمعى كتب هذا الشرح إجابة لولى الفضل عليه «احمد فريدون»

٢- إنه فرغ منه في ذي الحجة سنة ٩٨١ هـ

٣- إن الوفاة أدركت شمعى سنة ١٠٠٠ هـ

و هذا الشرح أيضاً نادراً لوجود كسابقه، وأكثر ما يوجد مخطوطاً في المكاتب العامة. و بدار الكتب الملكية نسختان من هذا الشرح تحت رقم ن ع ٦٢٧٦

رابعاً: شرح محمد وهبى القونبوى

ثم شرح ديوان حافظ مرة رابعة في تركيا، و كان ذلك في مدينة قونية، و شرحه في هذه المرة أحد مشايخ الطريقة المولوية المعروف بمحمد وهبى

و اسم الشارح الكامل كبايد و من مقدمة شرحه هو «مولانا سيد محمد وهبى بن سيد حسن الأشعرى القونبوى» و قد طبع هذا الشرح في تركيا في المطبعة العامة في سنة ١٢٨٨ هـ، و وضعوا على هامشه شرح سودى أيضاً، فوقع الكتاب في مجلدين كبيرين اشتمل كل منهما على ٧٦٧ من الصفحات و قد سار الشارح في هذا الشرح أيضاً كما كان ينتظر من أهل الطريقة المولوية، فوضع لكتابه مقدمة طويلة عن التصوف و مراتب المتوصفة، و نقل في ذلك فصلاً برمتها من كتاب «نفحات الأنس» لمؤلفه «جامى» ثم أورد بعد ذلك طائفة من اصطلاحات الصوفية، فبين معانيها، و ما ترمز إليه

و قد جرى و هبى في شرحه على أن يذكر البيت من شعر حافظ ثم يتبعه بترجمة كاملة له، ثم يتبع ذلك بتفسير مفرداته كلمة كلمة، ثم يختم كل ذلك بذكر المعنى الذى يشير إليه حافظ، و هو المعنى الرمزى الذى يفسر السر الخفى لأشعاره، وإليك مثلاً من هذه الترجمة:

[ديدم بخواب خوش كه بدستم پياله بود
تعبير رفت كار بدولت حواله بود]
گوزل دوش ايله گوردن المده پياله وارايدى. تعبیر اولندی ایش دولته حواله اولدی
مفردات: (ديدم) گوردن (با) للملابسة (خواب) دوش (خوش) م (بدستم) المده (پياله) قدح (بود) وارايدى. (رفت) گندى (كار) ایش (بدولت) دولته (حواله) م (بود) اولدى
معناى اشارتى: (الدنيا كحلّم النائم) خبرى سرنجہ بحمد اللہ و توفيقه گوردن كه المده عشق و محبت شرابك قدح بود وارايدى. لساغدن و قليمدن عشق اهيدين غيرى مسلوب ايدى تعبیر اولندی و حسن ظنم حضرت الله شويله اولدى
كار ميز دولت ابدیه يه حواله اولدى و عشقله سلطنت ابدى گورندى

[چل سال رنج و غصه كشيديم و عاقبت
تدبير آن بدست شراب دوساله بود]
قرق بيل رنج و غصه چكدك. و عاقبت انك تدبيرى ايكي بيللق شراب النده اولدى
مفردات: (چل) قرق (سال) بيل (رنج) م (غصه) م (كشيديم) چكدك (عاقبت) م (تدبير) م (آن) أول (با) للملابسة (دست) ال (شراب) م (دو) ايكي (سال) بيل (ها) مقدارية (بود) اولدى
معناى اشارتى: قرق سنه رياضات و مجاهدات و زهد و تقوى ايله درد و بلا چكدم، تاكه كبرى و عجبى و ذمايم أخلاقى و شهوات نفسانيه بى ازاله ايدهم، و طهارت قلب ايله أنوار تجليات الهيه يه ايره م ديوعاقبت ازلى واولان عشق الهى شرابى اله گامد كجه و نوش اولدقجه مرادم حاصل اولدى، و قلبمده انكشاف أنوار جمال اللہ ظهر و بولمى

التراجم الأوروبية للديوان

١- التراجم اللاتينية

بدأ الاهتمام بحافظ في أوروبا منذ القرن السابع عشر أيضاً، فأخذ جماعة من المشتغلين بالشرق يترجمون بعض غزلياته إلى اللغة اللاتينية، لغة العلم و الأدب في ذلك الوقت، وقد حفظت لنا الكتب التالية أمثلة لهذه التراجم:

1- F.Meniski, "Linguarum Orientalium", Vienna, 1680

الغزلية الأولى من غزليات حافظ مترجمة إلى اللغة اللاتينية نثراً

2- T.Hyde, "Syntagma Dissertationum" و Oxford, 1767

الغزلية الأولى مترجمة نثراً إلى اللغة اللاتينية

3- de Reviski, "Specimen poeseos Persicae".

به ترجمة نثرية إلى اللغة اللاتينية للست عشرة غزلية الأولى من غزليات حافظ

4- W.Jones, "His Works, Vol.2".

ست عشرة غزلية إلى اللغة اللاتينية، وكان في بعض الأحيان يكتب بترجمة بعض أبيات هذه الغزليات دون أن

التراجم الألمانية

كان الألمان من أوائل من ترجموا ديوان حافظ إلى لغات أوروبا الحديثة. فتموت «شيلر» أخذ تيار جديد يغزو الكتاب الجرمانية كان مصدره الشرق و آثار الشرق

فعندما وصل إلى القرن الثامن عشر نجد جماعة من كبار شعراء ألمانيا مثل Klinger و Wieland و Lessing ينقلون ميدان شعرهم إلى الشرق كما أخذ Herder في ترجمة الكثير عن الهندية والفارسية...

لكن جميع هؤلاء الشعراء كانت معرفتهم للشرق و حياته وأدبه معرفة سطحية بسيطة، فكانت تراجم Herder في الواقع ترجمة عن ترجمة لأنه كان يجهل السنسكريتيه والفارسية، و أما الدراسات الشرقية في ألمانيا فكانت محصورة في وسط رجال اللاهوت ولم تخرج عن دائرتهم

لكن منذ بداية القرن التاسع عشر خُطت الدراسات الشرقية في ألمانيا خطوات واسعة لم تعرفها من قبل، ويرجع الفضل في ذلك إلى اهتمام جماعة من الرجال كانوا أبعد نظراً وأعمق ثقافة من سابقيهم، وكان من بينهم أهل اللغة و أصحاب الإحساس الشعري كما كان من بينهم أصحاب النظر الصائب، والسياسيون الإصحاب الآراء السليمة، فتعاون هؤلاء جميعاً على استخراج الحجر الكريم من الشرق فصقلوه و جعلوه درة يتيمة قدموها هدية إلى شعراء الألمانية^(١)

وكان من أوائل التراجم الألمانية مايلي:

١- الترجمة التي قدمها Wahl لبعض قصائد حافظ في :

Neue Arabische Anthologie, Leipzig 1791.

(١) هذه نبذة مترجمة عن كتاب Graf Platens Nachbildungen aus dem diwan Hafis. Von Friedrich Veit.P.260-262

نكرم بها على زميلي الدكتور فؤاد حسين على؛ نأله أعظيم بجزيل الشكر اعترافاً بفضلته

٢- ترجمة Von Hammer لديوان حافظ

و هي ترجمة كاملة لديوان حافظ قام بنشرها سنة ١٨١٢ م (J. Von Hammer) - الذي أمضى زمناً طويلاً في خدمة الحكومة النمساوية في الشرق - وقد قوبل الديوان في أول الأمر بشيء من النقد والاستخفاف، ولكنه سرعان ما كسب الشاعر الكبير «جوته»، وجعله يهتم بالشرق الإسلامي اهتماماً عظيماً يظهر أثره بعد ذلك في ديوانه الشرقى الغربى ولم يتمكن الشاعر العجوز «جوته» من دراسة اللغات الشرقية الدراسة الوافية التى تعينه على إدخال التعابير أو الاصطلاحات الشرقية فى اللغة الألمانية، ولكنه استطاع بنشر ديوانه السابق أن يلفت الأنظار إلى الشرق والاهتمام به و بآدابه حتى ظهر شاعران مطبوعان تمكنا من دراسة اللغات الشرقية دراسة واسعة أعانتها على تعرف مواضع الجمال فيها وهذان الشاعران هما F. Ruekert و Von Platen وقد ترجم الأول جلال الدين الرومى وبعض قصائد حافظ^(١) كما اشتغل الثانى بحافظ فأبدع فيه وأجاد

٣- ترجمة شعرية لبعض القصائد نظمها Von Platen

أما «بلاتن» فقد كان اتصاله بالشرق عن طريق أستاذه Ruekert أبان إقامته معه فى قينا عام ١٨١٨ م وقد أظهر فى دراسته للغات الشرقية استعداداً عظيماً مكنه من التفوق على أستاذه، وفى الشهر الأول من عام ١٨٢١ م بدأ «بلاتن» ينظم الغزل الفارسى. ولكنه لم يستطع لا هو ولا «ريكرت» من نقل الشعر الفارسى بأوزانه، بل نقله إلى لغة ألمانية روعيت فيها القافية والرياء. وأقبل «بلاتن» على شعر حافظ، فنقل منه إلى الألمانية شعراً متأثراً بالأسلوب الشرقى، فزاد فى ثروة الأسلوب وبصيرة بالصيغة الألمانية وجعلها صالحة لأداء المعانى الشرقية فأضاف إلى لغته القومية صيغاً تعرفها الألمانية من قبل وقد ساعد على ذلك ما هو أثمن من ذلك وهو شعر حافظ، زهرة الشعر الشرقى الجميل. فألف كتابه الشهير «مقتبسات من شعر حافظ» غرار شعر حافظ.

Nachbildungen aus dem Diwan des Hafis"

ولم يظهر كتابه هذا إلا بعد وفاته، فإنه لم يستطع إقناع ناشر بطبعه إلى أن كانت سنة ١٨٣٩ م؛ فظهرت من كتابه طبعان مقتضبة. فلما كانت سنة ١٨٨٠ م عرف العالم بكتاب «بلاتن» كاملاً، أى بعد مرور ٦٠ عاماً على تأليفه أو ٤٥ عاماً على وفاته مؤلفه

٤- ترجمة منظومة مقفاة للديوان بأجمعه

قام بها Rozenzweig - Schwannau و قد طبعت الترجمة مع الأصل الفارسى فى ثلاثة أجزاء فى مدينة «فيينا» فيما بين سنتى ١٨٥٦-١٨٦٤ م

٥- قصائد من ديوان حافظ ترجمها G.F. Daumer

و طبعت فى هامبورج سنة ١٨٤٦ م، و «نورنبورج» سنة ١٨٥٢ م

٦- منتخبات من أشعار حافظ ترجمها شعراً إلى الألمانية Nesselmann

تحت عنوان Der Diwan des Schems - eddin Muhammad Hafiz و كتابه مطبوع فى برلين سنة ١٨٥٦ م

٧- منتخبات من أشعار حافظ ترجمها Bodensadt و طبعت فى برلين سنة ١٨٨٧ م

Hans Bethge: Nachdichtungen der Lieder der Hafis, Leipzig 1910 -٨

٣- التراجم الفرنسية

- التراجم الفرنسية لديوان حافظ قليلة أذكر لك ما استطعت أن ألم به منها:
١- غزليات مترجمة شعرا أو نثرا قام بها W.Jones في الجزء الخامس من كتابه
٢- ترجمة لرباعيات حافظ قام بها J. Carpentier

Roubayyat de Hatiz et D'Omar Khayyam ,Paris 1921

عنوانها:

٣- ترجمة لغزليات حافظ قام بها Charles Devillers

Les Ghazels des Hafiz paris, 1922

عنوانها:

٤- ترجمة لبعض الغزليات قام بها A.Guy

Hafiz:"Les Poemes erotiques" ou Ghazels des Chames ed Din Mohammed:عنوانها:

Hafiz en calque rythmique et avec rime a la Persane. Tome 1.1927.

٤- التراجم الانجليزية

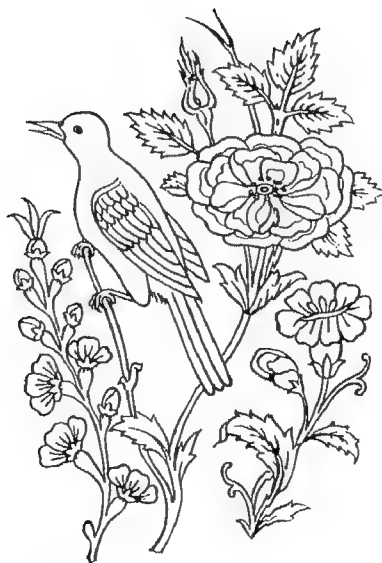
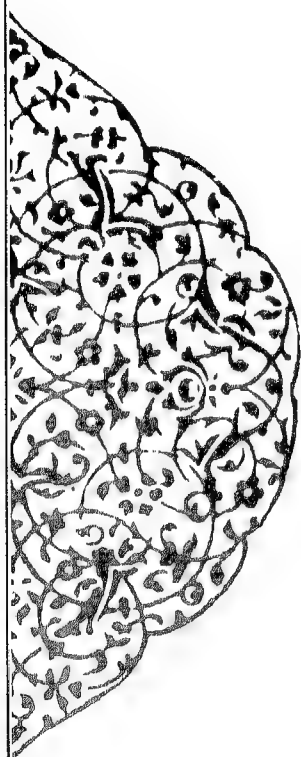
التراجم الانجليزية لديوان حافظ كثيرة ومتعددة. و لكنه ترجم برمته و بأكمله للمرة الأولى في سنة ١٨٩١. عندما قام بترجمته إلى لغة انجليزية منشورة Lieut- Col H. Wilberforce Clarke متبعاً نسخة Jarret التي سبق الحديث عليها، و قد اعتبره «كلارك» في أن يفسر كثيراً من المعاني الرمزية لشعر حافظ و سلك في ذلك مسلك أهل التصوف، ثم التزم حرفية الترجمة، فكان ذلك كله مدعاة لانتقاده من الأستاذ «براون» الذي يكاد يقصر فائدة ترجمته على أغراض تعليمية. نشرت في سنة ١٩٠١ م ترجمة انجليزية منظومة للديوان قام بنشرها John Payne في ثلاثة مجلدات تحت

John Payne : Hafiz; Poms now first completely done into English verse from the persian, in accordance with the origial forms. London 1901 ... 3 Vols

وأما التراجم الانجليزية الأخرى فتشتمل على غزليات متفرقة أو مجموعات من الغزليات والقصائد، وأهمها ما يلي:

- 1- J. Richardson : Specimen of persian Poetry. London, 1774
- 2- J. Notts : Select Odes, rendered into English Verse. London 1787.
- 3- W. Jones : Works, London 1797.
- 4- W. Ouseley : "Persian Miscellanies" London 1795 (Oriental Collections, London 1797).
- 5- J. Hindley : Poems of Hafiz 1800.
- 6- S. Rousseau : Richardson's Specimen of Persian Poetry, revised and corrected. London 1802.
- 7- Gore Ouseley : Biographical notices of poets. London 1846.
- 8- H. Bicknell : Selections from the Diwan. London 1875.
- 9- E.H. Palmer : The song of the Reed and other pieces. London 1876.
- 10- H. Blickmann : Journal, Asiatic Society, Bengal Vol, 46 An unknown ode of Hafiz (p. 237) Calcutta 1877.

- | | |
|----------------------------|---|
| 11- W.H. Lowe | : Twelve odes of Hafiz, Cambridge 1878. |
| 12- S. Robinson | : A Century of Ghazals in Prose. London 1873. |
| 13- E.P. Evans | : Atlantic Monthly" January 1884. |
| 14- Miss Gertrude. L. Bell | : "Poems from the Diwan of Hafiz" London 1897. |
| 15- Walter Leaf | : Versions from Hafiz .1898. |
| 16- E.G. Browne | : Literary History of persia, Vol.III. Cambridge 1920. |
| 17- Richard le Galienne | : Odes from the Diwan of Hafiz. New york 1903; London 1905. |



الفصل الثالث

الترجمة العربية للديوان

ترجمتى العربية لديوان حافظ الشيرازى

النسخة الأخيرة التى حدثتك عنها فى نهاية الفصل الأول من هذا الباب هى النسخة التى اعتمدت عليها فى ترجمة ديوان حافظ (انظر ص ٢٤)

وهذه هى المرة الأولى التى ينقل فيها شعر حافظ إلى العربية، أقدمه لك مترجماً عن أصله الفارسى، وإن كنت لا أكتفى الحق اننى كنت أقابل ترجمتى بالشروح التركية و بالتراجم الأروبية التى حدثتك عنها فى الفصل السابق، فكنت إذا اتفقت معها قنعت بالهدى والتوفيق، وإن اختلفت عنها أمنت فى التدقيق والتحقيق و الجزء الذى ترجمته هنا، من ديوان حافظ، هو ما يعرف بالغزليات» و هو الجزء الأكبر والمهم من الديوان كله، و عليه قامت شهرة حافظ فى جميع العصور، وفيه انحصرت فلسفته وآراءه ومميزات فنه .

الغزل هو الشعر الذى يلقى فيه الشاعر لسانه فى حب امرأة، و هو من أغراض الشعر، ويلتزم الشاعر ذكر لقبه الشعرى أو كنهه كما يقول الفرس و الترك فى أخرى بيت من الغزل»^(١)
الغزل فى أصل اللغة مشتق كما يقول الفير وزابادى فى «القاموس المحيط» «من مغازلة النساء أى محادثتهن والاسم المحادثة، التغزل التكلف له، وككتف المتغزل بهن»
و يقال لمن يحادث النساء أو يدنو منهن غزل و غزِيل و متغزل و غَزِيل^(٢)
و جاء أيضاً فيه أنه يقال «غزل الكلب كفرح أى قتر، و هو أن يطلب الغزال حتى إذا أدركه وثغا من فرقه انصرف عنه»^(٣)

و على ذلك يمكن أن نقول أن كلمة الغزل مشتقة من إحدأصلين :

- أ- الغزل بمعنى التقرب و التودد إلى النساء و محادثتهن
- ب- الغزل بمعنى الفتور و الرقة التى تصيب المتودد إلى النساء كما يفتر الكلب إذا د يامن صيده فرآه يثغو فرقاً وخوفاً، فينصرف عنه^(٣)

و يمثل هذا التفسير، فهم كتاب الفرس كلمة «الغزل». فقد ورد فى كتاب «المعجم فى معايير أشعار العجم» تأليف شمس الدين محمد بن قيس الرازى، فى أوائل القرن السابع الهجرى، ما نصه^(٤):

(١) من مقال عن «أوزان الشعر وقوافيه» للدكتور عبدالوهاب عزام منشور فى المجلد الأول من العدد الثانى من مجلة كلية الآداب سنة ١٩٣٣

(٢) ص ١٦٣ «أساس البلاغة» للزمخشرى، طبع دار الكتب بالقاهرة سنة ١٩٢٣

(٣) وهذا شبيه بما يراه ابن دريد، من أن اشتقاق الحب من أحب البعير إذا برك، فلم يثر أو أصابه كسر أو مرض فلم يرح مكانه (انظر ص ٣٠ ج ٢ «نهاية الأرب» طبع دار الكتب بالقاهرة سنة ١٩٢٤)، وكذلك «قاموس المحيط» للفيروزابادى

(٤) ص ٢٨٧ من هذا الكتاب طبع ليدن سنة ١٩٠٩

«و غزل در اصل لغت حدیث زنان، و صفت عشق بازی با ایشان، و تهاك در دوستی ایشان است، و مغالزت عشق بازی و ملاعبت است با زنان، و گویند «رجل غزل» یعنی مردی که متشکل باشد بصورتی که موافق طبع زنان باشد، و میل ایشان بدو بیشتر بود بسبب شمایل شیرین و حرکات ظریفانه و سخنان مستعذب .

و بعضی اهل معنی فرق نهاده اند میان نسیب و غزل و گفته اند: معنی نسیب ذکر شاعریست خلق و خلق مشعوق را و تصرف احوال عشق ایشان در وی، و غزل دوستی زنان است و میل هوای دل بریشان و بأفعال و أقوال ایشان، و از اینجاست که گویند چون سگ در صید بآهو رسد، و آهو ک بیچاره گردد، بانگکی ضعیف بکند از ترس جان، سگ رارتی پیدا شود، و از وی باز ایستد، و بچیزی دیگر مشغول شود، گویند «غزل الکلب» و همانا آهو را غزال ازینجا نام نهاده اند که این مغالزت را شایسته است.

و بیشتر شعرا مفلق ذکر جمال معشوق و وصف أحوال عشق و تصابی را غزال خوانند. و غزلی کی مقدمه مدحی یا شرح حالی دیگر باشد آنرا نسیب گویند. و بحکم آنکه مقصود از غزل ترویج خاطر و خوش آمد نفس است، باید که بناء آن بر روزنی خوش مطبوع و ألفاظی عذب سلس و معانی راییق مروق نهند، و در نظم آن از کلیات مستکره و سخنان خشن محترز باشند.»

النسب والتشبيب والغزل

و فرقوا في الفارسية بين النسب والتشبيب والغزل فقالوا:

١- إن النسب غزل يجعله الشاعر مقدمة لما يريد أن يقول من أغراض، و كأنما يقصد بهذه المقدمة أن يستميل المستمع إليه، بذكر أحوال المحب والمحبوب، و مغالزة العاشق والمعشوق، حتى إذ انتهت الحواس واستيقظت الأنفاس، واللمدارك،

دخل الشاعر في موضوعه مطمئن النفس إلى أنهم يدركون ما يقول.

و أسموا القصيدة التي تخلو من مقدمة في النسب بـ «المحدودة» أو «المقتضبة»^(١)

٢- أما التشبيب فهو عبارة عن غزل يصور أحوال الشاعر مع معشوقته و ما وقع بينها من أمور، كاشعار كثير على عجل بجنون ليلي و عمر بن أبي ربيعة و أمثالهم^(٢)

غير أن كثيراً من الناس اختلط عليهم الأمر فلم يستطيعوا التفريق بين النسب والتشبيب، و أسموا كل ما يرد في بداية القصائد بأحدى هاتين التسميتين سواء تعلق بوصف الدمن والأطلال، أو تناول الحنين وشد الرحال، أو أخذ في وصف الرعد القاصف و البرق الخاطف و الجوى العاصف، أو أخذ يردد نغبات الرياح الذارية، و المياه الجارية، و الطيور الشادية

٣- و أما الغزل فاسمه ينطبق على النوعين السابقين بحيث يمكن تسمية كل «نسب» أو «تشبيب» غزلاً؛ ولكنه لا يصح على العكس من ذلك أن يقال لكل غزل بأنه «نسب» أو «تشبيب»، ذلك لأن الغزل يمتاز عن هذين النوعين بما يأتي:

أولاً: من ناحية الشكل - الغزل منظومة قصيرة، قائمة بذاتها تتكون في العادة من خمسة أبيات إلى خمسة عشر بيتاً، و قد تزيد على ذلك في بعض الأحيان، و قد اشترطوا في القصيدة العربية أن لا تقل أبياتها عن سبع، ولكنهم تجاوزوا عن هذا الشرط فيما يتعلق بالغزل الفارسي، وإن كانت العادة قد جرت على ألا تقل أبياته عن خمسة أبيات. و الغزل ينتهي عادة بأن يذكر الشاعر لقبه الشعري في البيت الأخير منه، أو البيت السابق على ذلك، و هذا ما يعرف في

(١) ص ٣٨٣ نفس المرجع

(٢) نفس المرجع؛ وكذلك ص ٨٥ كتاب «حدايق السحرفي دقات الشعر» تأليف «رشيد الدين وطواط» طبع طهران سنة ١٣٠٨ هجری شمسی

الفارسية بالتخلص، ولعلمهم لجأوا إلى ذلك ليجعلوا أشعارهم في مأمن من أن يسطو عليها الغير، فيدعيها لنفسه، أو لعلها طريقة فارسية امتاز بها الشعر الفارسي و صارت بعد ذلك من خصائصه ومميزاته

ثانياً: من ناحية الموضوع - يمتاز الغزل بأن موضوعه العشق المزهو والحب العفيف، يعبر عن أمانى الروح و ما تحتويه من أحلام و آمال، و يصور نزعات النفس و ما ترجوه في ضراعة و ابتهاج، الحبيب فيه جميل، و كل ما يصدر عنه جميل، و المعشوق فيه نبيل، و كل ما يبدو منه نبيل؛ و موضوعه هذا قائم بذاته، فلا هو مقدمة كالنسيب تقدم المدح ويرجى فضله، و لا هو كالتشبيب وصف شامل لما وقع بين العاشق و المعشوق حتى تحقق وصله، بل هو أغان تغنى و أمان تتمنى، يكون فيها ترويح خاطر و تحريك المشاعر

ثالثاً: من ناحية الأسلوب - و لسمو الأغراض التي يلهمها الغزل اشترط طوافيه أن يكون عذب الألفاظ، سلس المعاني بعيداً عن المكلمات النابية و العبارات الواهية، و أن يكون مبنياً على وزن من أوزان الشعر التي تفرع موسيقاها الأسباع، و تجذب إليها القلوب و الطباع، فتستسيغ م اركب فيها من نغمات و نبرات، و تستعذب ما اشتملت عليه من أنات ورنات

طريقة الأداء عند حافظ

كان شاعراً عاتياً، فلم يكن يأبه لشيء، و لم يكن يهتم بشيء..... كان يعلم أن أقواله تفتن الجباهير، ولكن ذلك لم يشغله إلا إلى قدر يسير؛ وكان يعرف أن أشعاره تأسر الألباب، ولكنه لم يكن يهتم بهذا الإعجاب، بل كان يمضي في طريقه اللجب يطوى بيداء الحقب في أناة أو صخب.

كان كالنهر العاني يفيض على جنبات الوادي، فيكنسح حطامه و يهدر كامه، و يدفع ما أمامه بجبار عنيد يشدد زواده نذيره، و هو ماض في سبيله على نغماته الدائمة التي لا تهدأ و لا تسكن

كان فناناً، فكان يرضى نفسه قبل كل شيء، تهتف به فيليبها، و تناديه فيجبها، و تحدثه فيقبل عليها، ثم يستمع إلى الخافتة التي لا تكاد تبين، و يتحسس سكتاتها الصامتة التي تخفى في قرارة المعين، فاذا فرغ إلى نفسه مرة أخرى بدأ في أسلوب مفصح مبين، أو سجلها عليها كلمات معجزة تنحدر من عليين، أو أعادها إلى نفسه ليؤكد لها ما جاشت به من قول مخلص أمين.

اعترضه يوماً «الشاه شجاع» حاكم شيراز و فاجأه بهذا القول: «إن غزلياتك لا تجرى على منوال واحد، و لا تصاغ على نمط واحد. بل كل واحدة منها تشتمل على بعض الأبيات في وصف الشراب، و بعض الأبيات في التصوف، و البعض الآخر في ذكر الأحبة و هذا اللون و التنوع ليسا من طرية البلغاء»

فتبسم حافظ ابتسامة خفيفة تحت شفته، جمعت كل معاني السخرية، و عدم الاهتمام ثم قال:

«إن ما تفضل بقوله مولاي هو عين الصدق والصواب، و مع ذلك فشعري قد طوف بالآفاق، بينا أشعار غيري لم تعد هذه الأبواب!!»

آراء الشراح في شعر حافظ

غير أن هذه القدرة الجاسحة، و هذا الاعتداد الزائد بالنفس، و هذا الفن ارائع املندفع، وهذا الأسلوب الرفيع المنتقطع النظير، كل هذه الأسباب و أمثالها جنت على حافظ أثناء حياته كما جنت عليه بعد مماته، فأعجبت معانيه البعض فقالوا إنه شاعر يهيم في كل واد، و أشكلت أو استغلقت على البعض، فوصفوه بأنه «لسان الغيب و ترجمان الأسرار» و انقسم شراحه بعد ذلك إلى رأيين مختلفان كل الاختلاف:

١- فن قائل أن أشعاره يجب أن تفسر على ظاهرها و أن نلتمس لها من المعاني الأخرى ما لا تحتمله الألفاظ و

العبارات

فأخذوا يفسرون حافظاً بناء على هذا الرأي فإذا الخمر التي تغنى بها هي هذه الخمر الأرضية القانية التي تملأ الكاس و تلعب بالرأس، وإذا «معشوقه» من لحم و دم يمشى على قدمين، وإذا حبه حب عادي من الجائز أن يصيبني أو يصيبك أو يصيب غيرنا و من الناس.....الربيع عنده ربيع الحياة الذي يتلوه صيف فخريف فشتاء؛ والزهرات عنده هي هذه الزهرات النامية في روعة و بهاء؛ وهذا الطير الصادح هو ما نسمعه وقت الصباح يشدو بالهديل والغناة؛ وهذه الجميلة النظيرة هي الروضة الدانية التي تهدأ إليها إذا أصابك الملل والعناء.

٢- و ذهب قوم آخرون إلى أن أشعاره يجب ألا تؤخذ على معانيه الظاهرة، إذ أن هذه المعاني عطاء تستتر دونه معان أخرى أبعد منالا، و أقوى حجة و أشرق غرضاً، و أروع مقصداً.....

و قالوا في ذلك أنه «صوفي» يسلك مسلك العارفين، و يستعمل مسطلاحاتهم و عباراتهم، ولهذا الطائفة مصطلحات و عبارات خاصة بهم يتعذر على الإنسان بدون الاطلاع عليها، فهم كلامهم وإدراك مرادهم، «فحديثهم على ألسنة الطير، ولا يدرك أسرارهم إلا من كان شبيهاً بسليمان»^(١)

و وفقاً لهذا الرأي أخذوا يفسرون «الخمر» بأنها خمر أزلية يديرها «الساقى» الذي يرشدك إلى «طريق» الهداية، فيملأك «الكأس» من تعاليمه العالية التي تدفع عنك الضلالة و الغواية، كما تدفع عنك «خمار الليل» فتجعلك تفيق إلى «معشوق» جميل و الله جميل، و هو كنز مخفي و «صديق» و في لطفه أزل و «قد كنت كنزاً مخفياً فأحببت أن أعرف فخلقت الخلق لكي أعرف»

و أما «الربيع» عندهم فربيع الأبرار، و أما «الخميعة» فروضة الصلحاء والأخيار، و أما هذا الطير الشادي فألمحنا إلى أنه يسبحون آناء الليل و أطراف النهار

و مثار هذا الجدل كان مصدراً لصعوبة دائمة اعترضت الناقلين و الشارحين و المترجمين. ولعلها كانت أشد صعوبة عند ما اعتمدت ترجمة «الغزليات» إلى اللغة العربية فقد سلكت النهجين وجربت الأمرين فوجدت أنهما يخرجان بي إلى ترجمتين متممتين لا يتفضها شيء من الجمال و الرواء. وإن كان إدراك الأولى يختلف عن إدراك الثانية فالواحدة لأهل الظاهر، و الثانية لأهل المعنى، و الواحدة لأهل الواقع، و الثانية لأهل الرمز.

و تحيرت فترة أى النهجين أتبع وأيها أسلك، وأخيراً رأيت من الصواب أن أسلك مسلكاً وسطاً بين الرأيين، على أن يكون أساس ترجمتي هذا المذهب الأول الواضح الذي لا خفاء فيه، فإن سارت القافلة سرت معها، وإن توقفت التمسث لها من المذهب الثاني ما يحدوها إلى الأمام وما يدفعها إلى النشاط و الحركة و السير و لعل في هذا لم أخطئ لنفسي مهجاً جديداً أدعيه، أو رأياً فريداً أستطيع أن أفخره، بل كنت في ذلك متابعا لرأى قديم جدير بالإعجاب و التقدير حيناً قرأت رأى المستشرق الكبير ادوارد براون عند ما أعجب بشرح «سودي» لديوان حافظ فقال مامعناه:^(٢)

«و شرح سودى هو أحسن الشروح و أجملها، لأن مؤلفه حصر جهوده في بيان المعنى الحرفي للشعار و تجنب كل محاولة في تفسيرها تفسيراً رمزياً أو البحث عن معانيها الخافية البعيدة و مع ذلك فقليل من الناس من ينكر أن كثيراً من غزليات حافظ يجب تفسيرها تفسيراً رمزياً وإعطائها المعاني الصوفية البعيدة

كما أن أحداً لا يستطيع أن ينكر أن بعض هذه الغزليات تقصد حقيقة ما تنغى به، فتشير إلى جمال غير سماوى، وإلى

(١) ص ٣٧ «رياض المارفين» تأليف رضاقللى هدايت، طبع طهران سنة ١٣١٦ هجرى شمسى، واصل هذه العبارة بالفارسية كمايلي:

«گفتگوی درویشان بر زبان مرغانست رازشان کسى داند کش بود سليمانى»

(٢) انظر ص ٢٩٩ ج ٣ من كتابه «تاريخ أدبيات إيران»

شراب غير أزل. كما أن بعضها الآخر قد تختلط به الروحانيات والماديات كما اشتكى ذلك «الشاه شجاع». ولكن هذا المزيج لن يكون مدعاة لاثارة أى مفاجأة لنا، ولا لئى شخص يعرف النفيسة الشرقية الشاعرة، حيث يمكن أحيانا أن تقابل أناساً يتبدلون في يوم واحد من مسلمين صلحاء إلى مستهترين سفهاء، ومن صوفية أتقياء إلى شكاكين أغبياء أو حتى إلى أنصاف آلهة أو أجساد أرضية تقمستها أرواح السماء»

والمشتغل بحافظ الذى لا يقدر أن يفرق بين الأشعار الواجب تفسيرها حرفيا، والأشعار التى تؤخذ بمعانيها الرمزية و الصوفية، لن يفيد الشراح كثيراً، فهم جميعاً يكررون مصطلحات واحدة بأن «الخمر» معناها «الوجد»، و«الحانة» معناها «خانقاه الصوفيين» و «شيخ المجوس» يشار به إلى «شيخ الطريقة» وأمثال هذه الأقوال...

أسلوب الترجمة العربية

الأصل في هذه الترجمة أنها منشورة لا تنقيد بقيد من القيود؛ فقد تحققت منذ البداية أن نقل الشعر إلى شعر أمر عسير كل العسر يحتاج على الأقل إلى شاعر مطبوع يسلس له الشعر القياد، ويكون له من القدرة على الأساليب والأوزان ما يبلغ مبلغ شاعرنا الأصيل أو يتعداه صنعة وفناً

صحيح أن بين أدبنا العربى والأدب الفارسى قرابة لا يمكن أن تنفصم، و صحيح أن أوجه المقاربة بين الشعر العربى و الشعر الفارسى كثيرة متعددة؛ فالقافية والأوزان الصنعة البديعية إن لم تكن واحدة فى الاثنين، فهى على الأقل متشابهة أو متشابهة من أصل واحد. ولكن كل هذا لا يساعدنا قليلاً أو كثيراً. فى ترجمة الشعر إلى شعر والمحافظة على أوزانه وقوافيه و

لأننا حتى لو نجحنا فى كل ذلك فسينقصنا دائماً «الذوق الادبى»، وهو مسألة لا تخضعها الضوابط ولا تحكمها القواعد، كما سينقصنا أيضاً بالإضافة الى ذلك، «موسيقى الحروف والعبارات» التى يتكون منها البيت من الشعر التى عليها

من الأحيان مدار جماله وروائه
نحقت من هذا كله، فلم أحاول من أول الأمر ترجمة الشعر بالشعر، ورأيت فى النثر وحده، الأداة الصالحة للتعبير
والنقل والامين، فهو لا يتقيد بهذه القيود التى يتطلبها الشعر، ولا يتطلب من الصنعة إلا قدراً يسيراً ربما أمكن الوصول إليه بالتحلل من هذه القيود الشعرية الكثيرة

غير أن بعض غزليات حافظ كانت تقع من نفسى موقعاً خاصاً، وتؤثر فيها تأثيراً خاصاً، فكنت أظل أنوء بها وهى تتردد فى صدرى حتى تخرج موزونة يمكن تسميتها «نظماً» أو «شعراً» كما يمكن وضعها فى باب «التقليد» أو «التجديد» وقد أوردت هذه القطع المنظومة ضمن هذه المجموعة المترجمة من الغزليات، ولكننى كنت دائماً أقرنها بترجمة نثرية، أعتبرها وحدها العباد فى المقابلة بين الترجمة والأصل الفارسى. وإن كنت أترك لذوقك الحكم فى هذه التراجم المنظومة التى حدثتك عنها

وكان «حافظ» فى كثير من الأحيان يخضعنى لأساليبه، ولا أستطيع أن أخضعه لأساليبي بحيث انتهى بى الحال إلى أن أجد نفسى، وقد سلكت طرائق مختلفة فى هذه الترجمة، أستطيع أن أحصرها فيما يلى:

- أولاً: ترجمه منشورة مطلقه غير مقيدة، لم أتبع فيها وزناً ولا سجعا ومثالها الترجمة المنشورة للغزلية رقم ٣
- ثانياً: ترجمة منشورة مسجعة، فى شطرى البيت الواحد من الأصل ومثالها الغزلية رقم ٢
- ثالثاً: ترجمة منشورة مسجعة على غط القوافى فى القصائد، أى أن الشطرات الأخيرة من الأصل تقع جميعها مقافاة فى الترجمة ومثالها الغزلية رقم ١٦
- رابعاً: ترجمة منشورة تتكرر فيها كلمة الرديف ومثالها الغزلية رقم ١١
- خامساً: ترجمة منظومة متحدة مع الأصل الفارسى فى الوزن والقافية ومثالها الترجمة المنظومة للغزلية رقم ١

سادساً: ترجمة منظومة لم تتفق مع الأصل الفارسي في الوزن والقافية أو في أحدهما ومثالها الترجمة المنظومة للغزلية

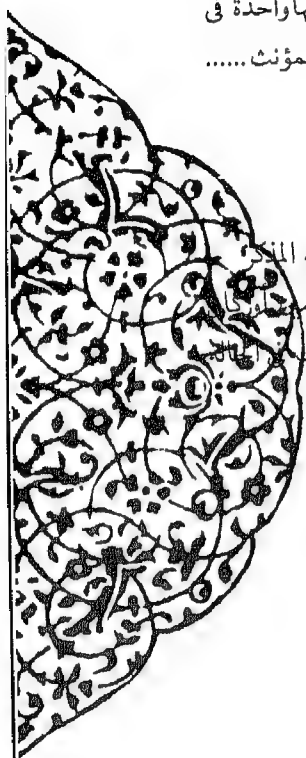
رقم ٨٥

باحدى هذه الطرق ترجمت غزليات حافظ فكانت سبلها مختلفة لا تتبع نهجا واحداً؛ ولكنى مع ذلك مغتبط بهذا الاختلاف فقد أبعداها إلى حد ما عن الملل الذى يحس به من يسلك الدروب الواحدة والسأم الذى يصيب الناظر إلى صورة واحدة غير متباينة، والضجر الذى يصيب النفس إذا استمعت إلى أقوال تجرى على وتيرة متشابهة متشاكلة بقيت مسألة أخرى أحب ألا أنساها وهى أن اللغة الفارسية لا تعرف التذكير والتأنيث، وقد ترتب على ذلك صعوبة كبيرة فى ترجمة كلمات مثل «يار» و«دوست» و«آشنا» و«دلبر» و«شاهد» و«نگار» و«دلدار»..... الخ فهذا الكلمات ومثالها كما يمكن ترجمتها بصيغة المذكر بمعنى «صاحب أو صديق أو معشوق» يمكن أيضاً ترجمتها بالتأنيث بمعنى «صاحبة أو حبيبة أو معشوقة»

والضامير الفارسية التى تعود على مثل هذه الكلمات لا تساعدنا على معرفة النوع أن كان ذكراً أو أنثى، لأنها واحدة فى الفارسية، ولأنها تشير إلى كلا النوعين على السواء.... فضمير المخاطب «تو» يفيد «انت» للمذكر، كما يفيد «انت» للمؤنث..... ومثل ذلك ضمير الموصول «كه» معناه «الذى» أو «التي»

وقد رأيت توحيداً للترجمة أن أترجم مثل هذه الكلمات بصيغة المذكر إلا إذا دلنى السياق إلى عكس ذلك وكان من أكبر الأسباب التى دعتنى إلى سلوك هذه الطريق :

أولاً: إن حافظاً حينما استعمل الكلمات العربية «حبيب» و«محبوب» و«معشوق» استعملها غالباً فى صيغة المذكر ثانياً: «معشوق» حافظ سيظل موضعاً للبحث والجدل والتساؤل هل كان من لحم ودم يعيش على قدمين؟ ذاتاً إلهية لطيفة لا يعرف كنها إلا من وصل إلى مراتب الوصول ومدارج الكمال، وقد جرى العرف على المصنف الأخير بالاشارة إلى المعشوق فى هذه الصيغة المذكورة

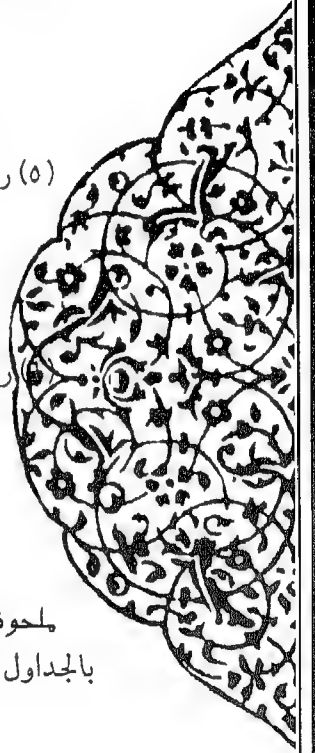


ملحق

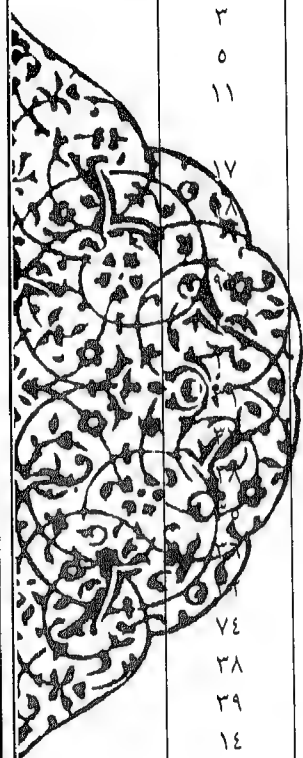
بأرقام «غزليات حافظ»

تبعاً لاختلاف النسخ المطبوعة من الديوان

- (١) رقم الغزليات بالترجمة العربية وفقاً لنسخة خلخالي طبع طهران سنة ١٣٠٦ الهجرية الشمسية
- (٢) رقم الغزليات وفقاً لنسخة العلامة محمد قزويني و الدكتور قاسم غني طبع طهران سنة ١٣٢٠ الهجرية الشمسية (چاپخانه مجلس).
- (٣) رقم الغزليات وفقاً لنسخة بولاق سنة ١٢٥٦ هـ. أو سنة ١٢٨١ هـ.
- (٤) رقم الغزليات وفقاً لنسخة بروكهاوس طبع ليزج سنة ١٨٥٤ ميلادية وهي تتفق مع:
- ا- نسخة سودي سنة ١٢٥٠ هـ.
 - ب- نسخة محمد وهي سنة ١٢٨٨ هـ.
 - ج- وجاريت Jarrett طبع الهند سنة ١٨٨١ ميلادية.
- (٥) رقم الغزليات وفقاً لنسخ استانبول الثلاث
- ا- طبع مطبعة «باب حضرت سرعسكريه» سنة ١٢٥٥ هـ.
 - ب- طبع مطبعة «الحاج عثمان زكي» سنة ١٢٨٩ هـ.
 - ج- طبع مطبعة «الحاج عزت وعلى بك» سنة ١٢٩٠ هـ.
- رقم الغزليات وفقاً للنسخ المطبوعة في الهند:
- ا- طبع على الحجر بخط محمود المتخلص بحكيم ابن المرحوم ميرزاى وصال سنة ١٢٦٧ هـ
 - ب- طبع على الحجر بخط محمود المتخلص بحكيم ابن المرحوم ميرزاى وصال في مطبعة «جعفرى» بمدينة بمباى سنة ١٣١٢ هـ
 - ج- طبع مطبعة كريمي بمدينة بمباى سنة ١٣٢٩ هـ
- ملحوظة: نسخ بولاق و استانبول و الهند غير مرقمة في الأصل، ويحسن المبادرة بترقيمها ليسهل الانتفاع بالجدول التالية.



الهند	استانبول	بروکهاوس	بولاق	قزوینی	خلخالی	المطلع
						حرف الالف
۱	۱	۱	۱	۱	۱	ألا یا ایها الساقی أدرکأساً و ناولها
۲	۲	۲	۲	۱۲	۲	أی فروغ ماه حسن از روی رخشان شما
۶	۸	۸	۸	۳	۳	غر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را
۷	۱۰	۱۰	۱۰	۱۰	۴	-وش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
۴	۳	۳	۳	۱۱	۵	ساقی بنور باده برافروز جام ما
۹	۴	۴	۴	۷	۶	صوفی بیا که آینه صافیت جام را
۱۲	۹	۹	۹	۴	۷	صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را
۱۰	۷	۷	۷	۹	۸	رونق عهد شبابست اگر بستان را
۱۳	۵	۵	۵	۸	۹	ساقیا برخیز و درده جام را
۳	۶	۶	۶	۵	۱۰	دل میروند ز دستم صاحبان خدا را
۵	۱۲	۱۲	۱۲	۲	۱۱	صلاح کار کجا و من خراب کجا
۱۱	۱۱	۱۱	۱۱	۶	۱۲	بملازمان سلطان که رساند این دعا را
						حرف الباء
۱۷	۱۷	۱۷	۱۷	۱۳	۱۳	میدمد صبح و کله پست سحاب
۱۸	۱۶	۱۶	۱۶	۱۴	۱۴	گفتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب
						حرف التاء
	۶۲	۶۲	۶۲	۱۹	۱۵	ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست
	۲۲	۲۲	۲۲	۵۶	۱۶	دل سراپرده محبت اوست
	۲۳	۲۳	۲۳	۵۸	۱۷	سر ارادت ما و آستان حضرت دوست
	۲۴	۲۴	۲۴	۵۷	۱۸	آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست
	۲۶	۲۶	۲۶	۳۱	۱۹	آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشبست
	۲۷	۲۷	۲۷	۲۴	۲۰	مطلب طاعت و پیمان صلاح از من مست
	۲۸	۲۸	۲۸	۷۱	۲۱	زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست
	۲۹	۲۹	۲۹	۶۰	۲۲	آن پیک نامور که رسید از دیار دوست
	۲۵	۲۵	۲۵	۵۹	۲۳	دارم امید عاطفتی از جناب دوست
۷۴	۳۱	۳۱	۳۱	۶۱	۲۴	صبا اگر گذری افتدت بکشور دوست
۳۸	۳۰	۳۰	۳۰	۶۲	۲۵	مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست
۳۹	۹۱	۹۱	۹۱	۸۲	۲۶	آن ترک پری که دوش از برمارفت
۱۴	۹۰	۹۰	۹۰	۱۵	۲۷	ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت
۶۳	۵۴	۵۴	۵۴	۶۴	۲۸	اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادبیت
۶۰	۵۷	۵۷	۵۷	۴۱	۲۹	اگر چه باده فرح بخش و باد گل بیز است
۴۸	۸۲	۸۲	۸۲	۹۰	۳۰	أی هدهد صبا بسیار میفرستمت
۴۹	۸۳	۸۳	۸۳	۹۱	۳۱	أی غایب از نظر بخدا می سپارمت
۶۲	۵۸	۵۸	۵۸	۶۶	۳۲	بنال بلبل اگر با منت سر یاریست
۷۸	۶۴	۶۴	۶۴	۴۷	۳۳	بکوی میکده هر سالکی که ره دانست
۷۹	۳۳	۳۳	۳۳	۳۶	۳۴	تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست
۴۴	۳۵	۳۵	۳۵	۳۹	۳۵	باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است
۸۰	۶۹	۶۹	۶۹	۷۷	۳۶	بلبلی برگ گلی خوش رنگ در منقار داشت
۱۰۷	۷۱	۷۱	۷۱	۳۸	۳۷	بی مهر رخت روز مرا نور نماندست
۲۴	۳۹	۳۹	۳۹	۳۵	۳۸	برو بکار خود ای واعظ این چه فریاد است
۲۷	۳۶	۳۶	۳۶	۴۹	۳۹	روضه خلد برین خلوت درویشانست
۶۵	۹۲	۹۲	۹۲	۷۶	۴۰	جز آستان توام در جهان پناهی نیست



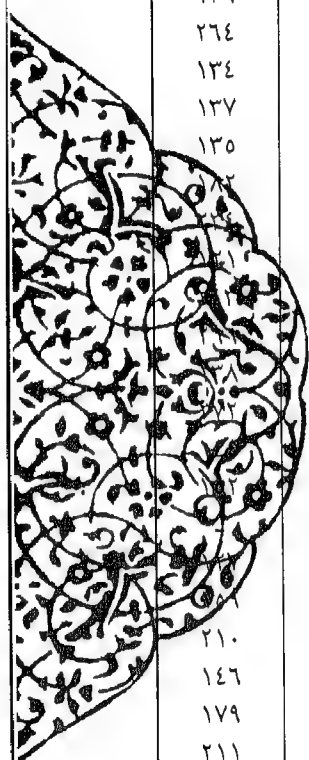
المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
صوفی از پرتو می راز نهانی دانست	۴۱	۴۸	۶۶	۶۶	۶۶	۸۲
صبحدم مرغ چمن با گل نوحاسته گفت	۴۲	۸۱	۷۷	۷۷	۷۷	۷۶
کنون که بر کف گل جام یاده صافست	۴۳	۴۴	۴۹	۴۹	۴۹	۵۹
گل در برو می در کف و معشوق بکامست	۴۴	۴۶	۳۴	۳۴	۳۴	۵۶
صحن بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوشست	۴۵	۴۳	۵۲	۵۲	۵۲	۵۴
خلوت گزیده را بتماشا چه حاجتست	۴۶	۳۳	۵۱	۵۱	۵۱	۵۱
خوشر از عیش و صحبت و باغ و بهار چیست	۴۷	۶۵	۵۵	۵۵	۵۵	۵۲
کنون که میدمد از بستان نسیم بهشت	۴۸	۷۹	۶۰	۶۰	۶۰	۱۱۲
عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت	۴۹	۸۰	۵۹	۵۹	۵۹	۶۴
حاصل کارگه کون و مکان اینهمه نیست	۵۰	۷۴	۸۸	۸۸	۸۸	۸۳
کس نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست	۵۱	۶۹	۱۰۲	۱۰۲	۱۰۲	۱۰۱
درین زمانه رفیقی که خالی از خللست	۵۲	۴۵	۴۷	۴۷	۴۷	۴۶
منم که گوشه میخانه خانقاه منست	۵۳	۵۳	۴۲	۴۲	۴۲	۴۰
خیم زلف تو دام کفر و دینست	۵۴	۵۵	۱۰۵	۱۰۵	۱۰۵	۹۲
خیم که آبروی شوخ تو در کمان انداخت	۵۵	۱۶	۶۳	۶۳	۶۳	۹۹
زبانم شکر نیست یا شکایت	۵۶	۹۴	۸۵	۸۵	۸۵	۸۷
سپهر یارم که یارم سلامت	۵۷	۸۹	۸۴	۸۴	۸۴	۸۸
لب لبک بخون تشنه لب یارمنست	۵۸	۵۱	۴۰	۴۰	۴۰	۴۱
بهرام زلف تو غم جانانه بسوخت	۵۹	۱۷	۶۵	۶۵	۶۵	۳۴
بیا که آبروی منم بی چیزی نیست	۶۰	۷۵	۳۸	۳۸	۳۸	۹۶
دور یارم که دلها برخاست	۶۱	۲۰	۱۰۶	۱۰۶	۱۰۶	۲۵
خیم زلف تو که شعله قامت	۶۲	۹۳	۸۹	۸۹	۸۹	۸۵
شکفته لب تو که گشت بلبل مست	۶۳	۲۵	۴۳	۴۳	۴۳	۴۵
باز لب تو که خندان لب و مست	۶۴	۲۶	۴۴	۴۴	۴۴	۴۶
باز لب تو که هزاران ناله مو بیست	۶۵	۳۰	۴۵	۴۵	۴۵	۳۷
باز لب تو که آبروی دلگشای تو بیست	۶۶	۲۲	۴۶	۴۶	۴۶	۴۷
باز لب تو که چشم من آشیانه تست	۶۷	۳۴	۲۱	۲۱	۲۱	۱۰۲
باز لب تو که یار زرخ پرده برگرفت	۶۸	۸۶	۶۸	۶۸	۶۸	۱۰۳
باز لب تو که سخنی خوش که پیر کنعان گفت	۶۹	۸۸	۷۶	۷۶	۷۶	۱۰۴
در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست	۷۰	۲۷	۳۷	۳۷	۳۷	۵۵
دیدم که یار جز سر جور و ستم نداشت	۷۱	۷۸	۷۰	۷۰	۷۰	۹۳
مدامم مست میدارد نسیم جعد گیسویت	۷۲	۹۵	۸۶	۸۶	۸۶	۱۰۵
حسنات باتفاق ملاحظت جهان گرفت	۷۳	۸۷	۶۷	۶۷	۶۷	۶۷
میر من خوش میروی کاندلر سر و پا میرمت	۷۴	۹۲	۹۵	۹۵	۹۵	۱۱۱
مردم دیده ماجز برخت ناظر نیست	۷۵	۷۰	۷۳	۷۳	۷۳	۱۰۶
روزگاریست که سودای بتان دین منست	۷۶	۵۲	۴۱	۴۱	۴۱	۴۲
روی تو کس ندید هزارت رقیب هست	۷۷	۶۳	۷۹	۷۹	۷۹	۷۱
یا رب این شمع دلفروز ز کاشانه کیست	۷۸	۶۷	۵۳	۵۳	۵۳	۶۱
روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست	۷۹	۷۳	۱۰۳	۱۰۳	۱۰۳	۱۰۰
ساقیا آمدن عید مبارک بادت	۸۰	۱۸	۷۵	۷۵	۷۵	۷۲
راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست	۸۱	۷۲	۷۴	۷۴	۷۴	۸۴
حال دل با تو گفتنم هوس است	۸۲	۴۲	۸۱	۸۱	۸۱	۶۶
گر ز دست زلف مشکینت خطائی رفت رفت	۸۳	۸۳	۹۸	۹۸	۹۸	۷۷



المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
ز گریه مردم چشمم نشسته در خنوست	۸۴	۵۴	۷۲	۷۲	۷۲	۸۶
چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست	۸۵	۲۲	۱۰۹	۱۰۹	۱۰۹	۲۶
دل و دینم شد و دلبر بملامت برخاست	۸۶	۲۱	۷۸	۷۸	۷۸	۷۰
بدام زلف تو دل مبتلای خویشتن است	۸۷	۵۰	۸۰	۸۰	۸۰	۸۱
خیال روی تو در هر طریق همزه ماست	۸۸	۲۳	۹۷	۹۷	۹۷	۶۸
ساقی بیار باده که ماه صیام رفت	۸۹	۸۴	۹۳	۹۳	۹۳	۷۳
المنه الله که در میکنده باز است	۹۰	۴۰	۸۷	۸۷	۸۷	۱۱۰
ما هم این هفته برون رفت و بچشمم سالیست	۹۱	۶۸	۵۶	۵۶	۵۶	۵۳
ما را ز خیال تو چه پروای شرابست	۹۲	۲۹	۴۸	۴۸	۴۸	۵۸
بجان خواجه و حق قدیم و عهد درست	۹۳	۲۸	۲۰	۲۰	۲۰	۵۰
بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است	۹۴	۳۷	۳۲	۳۲	۳۲	۲۳
شریبتی از لب لعلش نهچشیدیم و برفت	۹۵	۸۵	۱۰۰	۱۰۰	۱۰۰	۹۰
حرف الثاء						
درد ما را نیست درمان الغیث	۹۶	۹۶	۱۱۰	۱۱۰	۱۱۰	۱۱۳
حرف الجیم						
توئی که بر سر خوبان کشوری چون تاج	۹۷	۹۷	۱۱۱	۱۱۱	۱۱۱	
حرف الحاء						
اگر بمذهب تو خون عاشقست مباح	۹۸	۹۸	۱۱۲	۱۱۲	۱۱۲	
حرف الخاء						
دل من در هوای روی فرخ	۹۹	۹۹	۱۱۴	۱۱۴	۱۱۴	
حرف الدال						
بلبلی خون دلی خورد و گلی حاصل کرد	۱۰۰	۱۳۴	۱۱۷	۱۱۷	۱۱۷	
دیدی ایدل که غم یار دگر یار چه کرد	۱۰۱	۱۴۰	۱۱۵	۱۱۵	۱۱۵	
سالمها دل طلب جام جم از ما میگرد	۱۰۲	۱۴۲	۱۲۳	۱۲۳	۱۲۳	
بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد	۱۰۳	۱۴۳	۱۲۵	۱۲۵	۱۲۵	
دست در حلقه آن زلف دو تا نتوان کرد	۱۰۴	۱۳۶	۱۲۷	۱۲۷	۱۲۷	
بیا که ترک فلک خان روزه غارت کرد	۱۰۵	۱۳۱	۱۱۸	۱۱۸	۱۱۸	
بآب روشن می عارفی طهارت کرد	۱۰۶	۱۳۲	۱۱۹	۱۱۹	۱۱۹	
دل از من برد و روی از من نهان کرد	۱۰۷	۱۳۷	۱۲۸	۱۲۸	۱۲۸	
چو باد عزم سرکوی یار خواهم کرد	۱۰۸	۱۳۵	۱۲۰	۱۲۰	۱۲۰	
دوستان دختر روز توبه ز مستوری کرد	۱۰۹	۱۴۱	۱۲۴	۱۲۴	۱۲۴	
سحر بلبل حکایت با صبا کرد	۱۱۰	۱۳۰	۱۱۶	۱۱۶	۱۱۶	
صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد	۱۱۱	۱۳۳	۱۲۲	۱۲۲	۱۲۲	
یادباد آنک ز ما وقت سفر یاد نکرد	۱۱۲	۱۴۴	۱۲۹	۱۲۹	۱۲۹	
رو بر رهش نهادم و بر من گذر نکرد	۱۱۳	۱۳۸	۱۳۱	۱۳۱	۱۳۱	
دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد	۱۱۴	۱۳۹	۱۳۰	۱۳۰	۱۳۰	
مرا برندی عشق آن فضول عیب کند	۱۱۵	۱۸۸	۲۰۲	۲۰۲	۲۰۲	
آن کیست کز روی کرم با ما وفاداری کند	۱۱۶	۱۹۱	۲۴۲	۲۴۲	۲۴۱	
دلا بسوز که سوز تو کارها کند	۱۱۷	۱۸۷	۲۳۴	۲۳۴	۲۳۳	
طاویر دولت اگر باز گذاری بکند	۱۱۸	۱۸۹	۲۰۳	۲۰۳	۲۰۲	
کلک مشکین تو روزی که ز ما یاد کند	۱۱۹	۱۹۰	۲۱۴	۲۱۴	۲۱۳	
سرو چمان من چرا میل چمن نمیکند	۱۲۰	۱۹۲	۱۹۷	۱۹۷	۱۹۶	
گر می فروش حاجت رندان روا کند	۱۲۱	۱۸۶	۲۰۸	۲۰۸	۲۰۷	

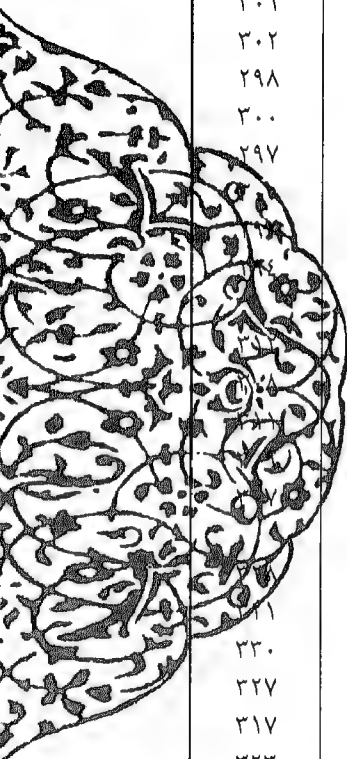
المطلع	خلخالى	قزوینى	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
واعظان کاین جلوه در محراب و منبر میکنند	۱۲۲	۱۹۹	۱۳۲	۱۳۲	۱۳۲	۲۶۰
دانی که چنگ و عود چه تقریر میکنند	۱۲۳	۲۰۰	۱۳۳	۱۳۳	۱۳۳	۱۶۹
شاهدان گر دلبری زینسان کنند	۱۲۴	۱۹۷	۱۳۵	۱۳۵	۱۳۵	۲۱۳
گفتم کیم دهان و لبث کامران کنند	۱۲۵	۱۹۸	۱۳۶	۱۳۶	۱۳۶	۲۲۸
آنانکه خاک را بنظر کیمیا کنند	۱۲۶	۱۹۶	۱۳۴	۱۳۴	۱۳۴	-
نقدها را بود آیا که عیاری گیرند	۱۲۷	۱۸۵	۲۰۹	۲۰۹	۲۰۸	۲۵۳
هر که شد محرم دل در حرم یار بماند	۱۲۸	۱۷۸	۱۷۷	۱۷۷	۱۷۷	۲۶۱
رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند	۱۲۹	۱۷۹	۱۷۶	۱۷۶	۱۷۶	۱۹۹
در نظر بازی ما بیخبران حیرانند	۱۳۰	۱۹۳	۲۲۱	۲۲۱	۲۲۰	۱۷۰
غلام نرگس مست تو تاجدارانند	۱۳۱	۱۹۵	۱۳۷	۱۳۷	۱۳۷	۲۲۴
دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند	۱۳۲	۱۸۳	۲۱۸	۲۱۸	۲۱۷	۱۷۱
شراب بیفش و ساقی خوش دو دام رهند	۱۳۳	۲۰۱	۱۳۹	۱۳۹	۱۳۹	-
دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند	۱۳۴	۱۸۴	۲۲۲	۲۲۲	۲۲۱	۱۷۲
حسب حالی ننوشتیم و شد ایامی چند	۱۳۵	۱۸۲	۱۴۱	۱۴۱	۱۴۱	۱۵۷
بهر بیان غبار غم چو بنشینند بنشانند	۱۳۶	۱۹۴	۱۳۸	۱۳۸	۱۳۸	۲۰۷
بهر بیان که میگوید میکرده ها بگشایند	۱۳۷	۲۰۲	۱۸۸	۱۸۸	۱۸۷	-
بهر بیان که میگوید زده بر حدیث قند	۱۳۸	۱۸۰	۲۴۸	۲۴۸	۲۴۷	۱۲۷
بهر آنکه سحر مجسم و یار نازنین دارد	۱۳۹	۱۲۱	۲۴۶	۲۴۶	۲۴۵	۲۶۲
بهر آنکه سحر بخت و دوست در نظر دارد	۱۴۰	۱۱۴	۱۶۴	۱۶۴	۱۶۴	۲۲۹
بهر آنکه از سحر الی نابی دارد	۱۴۱	۱۲۴	۱۶۵	۱۶۵	۱۶۵	۱۲۳
بهر آنکه سحر بخت و میان دارد	۱۴۲	۱۲۵	۱۴۷	۱۴۷	۱۴۷	۲۱۵
بهر آنکه سحر بخت و نوائی دارد	۱۴۳	۱۲۳	۲۵۴	۲۵۴	۲۵۳	۲۴۲
بهر آنکه سحر بخت و نگاهدارد	۱۴۴	۱۲۲	۱۴۶	۱۴۶	۱۴۶	۲۶۳
بهر آنکه سحر بخت و چمن فراغ دارد	۱۴۵	۱۱۷	۱۹۸	۱۹۸	۱۹۷	۱۷۳
بهر آنکه سحر بخت و سنبل سایه بان دارد	۱۴۶	۱۲۰	۱۴۴	۱۴۴	۱۴۴	-
بهر آنکه سحر بخت و بانان میل جهان ندارد	۱۴۷	۱۲۶	۱۷۰	۱۷۰	۱۷۰	۱۵۰
بهر آنکه سحر بخت تو ماه ندارد	۱۴۸	۱۲۷	۱۷۱	۱۷۱	۱۷۱	۱۹۸
بهر آنکه سحر بخت که بدست جام دارد	۱۴۹	۱۱۸	۱۶۳	۱۶۳	۱۶۳	۱۲۲
بهر آنکه سحر بخت و جام جم دارد	۱۵۰	۱۱۹	۱۴۵	۱۴۵	۱۴۵	۱۸۹
بهر آنکه سحر بخت نشان که کام دل ببار آورد	۱۵۱	۱۱۵	۲۲۰	۲۲۰	۲۱۹	۱۸۶
بهر آنکه سحر بخت ندانم که رو بما آورد	۱۵۲	۱۴۵	۱۴۰	۱۴۰	۱۴۰	۱۵۶
بهر آنکه سحر بخت ز زلف یار می آورد	۱۵۳	۱۴۶	۲۴۵	۲۴۵	۲۴۴	۲۱۹
بهر آنکه سحر بخت دوشم آگهی آورد	۱۵۴	۱۴۷	۱۶۷	۱۶۷	۱۶۷	۱۴۱
بهر آنکه سحر بخت از جناب آصف پیک بشارت آمد	۱۵۵	۱۷۱	۱۶۶	۱۶۶	۱۶۶	۱۸۷
بهر آنکه سحر بخت به تهنیت پیر می فروش آمد	۱۵۶	۱۷۵	۲۳۵	۲۳۵	۲۳۴	۲۲۰
بهر آنکه سحر بخت تو نهال حیرت آمد	۱۵۷	۱۷۲	۲۵۹	۲۵۹	۲۵۹	-
بهر آنکه سحر دولت بیدار ببالین آمد	۱۵۸	۱۷۶	۲۲۹	۲۲۹	۲۲۸	۲۰۸
بهر آنکه سحر مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد	۱۵۹	۱۷۴	۱۵۴	۱۵۴	۱۵۴	۲۵۲
بهر آنکه سحر در نمازم خم آبروی تو با یاد آمد	۱۶۰	۱۷۳	۲۳۰	۲۳۰	۲۲۹	۱۸۸
بهر آنکه سحر تنت بنار طیبیان نیازمند میاد	۱۶۱	۱۰۶	۱۶۲	۱۶۲	۱۶۲	۱۴۸
بهر آنکه سحر گل بی رخ یار خوش نباشد	۱۶۲	۱۶۳	۱۵۵	۱۵۵	۱۵۵	۲۳۳
بهر آنکه سحر صوفی ار باده باندازه خورد نوشش باد	۱۶۳	۱۰۵	۲۳۷	۲۳۷	۲۳۶	۲۱۸
بهر آنکه سحر دی پیر می فروش که ذکرش بخیر باد	۱۶۴	۱۰۰	۲۶۴	۲۶۴	۲۶۳	۱۷۶

المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
دبريست که دلدار پیامی نفرستاد	۱۶۵	۱۰۹	۲۴۷	۲۴۷	۲۴۶	۱۷۵
خسروا گوی فلک در خم چوگان تو باد	۱۶۶	۱۰۸	۱۵۷	۱۵۷	۱۵۷	۱۶۰
جمالت آفتاب هر نظر باد	۱۶۷	۱۰۴	۱۶۰	۱۶۰	۱۶۰	۱۵۲
شراب و عیش نهران چیست کار بی بنیاد	۱۶۸	۱۰۱	۱۹۹	۱۹۹	۱۹۸	۱۷۳
دوش آگهی ز یار سفر کرده داد باد	۱۶۹	۱۰۲	۱۵۶	۱۵۶	۱۵۶	۱۸۰
روز وصل دوستداران یاد باد	۱۷۰	۱۰۳	۲۵۳	۲۵۳	۲۵۳	۱۹۶
عکس روی تو چو در آینه جام افتاد	۱۷۱	۱۱۱	۱۷۹	۱۷۹	۱۷۹	۲۲۲
پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد	۱۷۲	۱۱۰	۲۳۲	۲۳۲	۲۳۱	۱۴۰
حسن تو همیشه در فزون باد	۱۷۳	۱۰۷	۱۶۱	۱۶۱	۱۶۱	۱۵۹
آنکه رخسار ترا رنگ گل و نسرين داد	۱۷۴	۱۱۲	۱۶۸	۱۶۸	۱۶۸	-
بنفشه دوش بگل گفت و خوش نشانی داد	۱۷۵	۱۱۳	۲۶۹	۲۶۹	۲۶۸	۱۳۹
همای اوج سعادت بام ما افتد	۱۷۶	۱۱۴	۲۱۷	۲۱۷	۲۱۶	۲۶۴
بخت از دهان دوست نشانم نمیدهد	۱۷۷	۲۲۹	۲۲۸	۲۲۸	۲۲۷	۱۳۴
بحسن وخلق و وفا کس بیارمانرسد	۱۷۸	۱۵۶	۲۱۲	۲۱۲	۲۱۱	۱۳۷
بعد ازین دست من و دامن آن سرو بلند	۱۷۹	۱۸۱	۱۲۶	۱۲۶	۱۲۶	۱۳۵
دلجم جز مهر مهرویان طریقی برنمیگیرد	۱۸۰	۱۴۹	۱۴۳	۱۴۳	۱۴۳	۱۴۳
گفتم غم تو دارم گفتا غمت سرآید	۱۸۱	۲۳۱	۱۹۴	۱۹۴	۱۹۳	۱۹۳
از سر کوی تو هر کو بملالت برود	۱۸۲	۲۲۲	۲۴۴	۲۴۴	۲۴۳	۱۹۱
من و انکار شراب این چه حکایت باشد	۱۸۳	۱۵۸	۱۹۰	۱۹۰	۱۸۹	۱۸۹
هرگز نقش تو از لوح دل و جان نرود	۱۸۴	۲۲۳	۲۵۸	۲۵۸	۲۵۷	۲۵۷
بیا که رایت منصور پادشاه رسید	۱۸۵	۲۴۲	۲۷۷	۲۷۷	۲۷۶	۲۷۶
یارم چو قدح بدست گیرد	۱۸۶	۱۴۸	۱۵۱	۱۵۱	۱۵۱	۱۵۱
بر سر آنم که گر ز دست برآید	۱۸۷	۲۳۲	۱۵۹	۱۵۹	۱۵۹	۱۵۹
جهان بر ابروی عید از هلال وسمه کشید	۱۸۸	۲۳۸	۲۵۶	۲۵۶	۲۵۵	۲۵۵
زهی خجسته زمانی که یار باز آید	۱۸۹	۲۳۵	۲۶۷	۲۶۷	۲۶۶	۲۶۶
دست از طلب ندارم تا کام من برآید	۱۹۰	۲۳۳	۲۴۹	۲۴۹	۲۴۸	۲۴۸
چو دست بر سر زلفش زخم پتاب رود	۱۹۱	۲۲۱	۱۴۹	۱۴۹	۱۴۹	۱۴۹
ساقی ار باده ازین دست بجانم اندازد	۱۹۲	۱۵۰	۱۵۳	۱۵۳	۱۵۳	۲۱۰
تا ز میخانه دمی نام و نشان خواهد بود	۱۹۳	۲۰۵	۱۷۵	۱۷۵	۱۷۵	۱۴۶
دوش می آمد و رخساره بر افروخته بود	۱۹۴	۲۱۱	۲۶۰	۲۶۰	۲۵۹	۱۷۹
سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد	۱۹۵	۱۵۳	۲۷۶	۲۷۶	۲۷۵	۲۱۱
در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد	۱۹۶	۱۵۲	۱۸۶	۱۸۶	۱۸۵	۱۷۸
راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد	۱۹۷	۱۵۴	۲۲۴	۲۲۴	۲۲۳	۱۹۵
دمی باغم بسر بردن جهان یکسر نمی آرد	۱۹۸	۱۵۱	۱۴۲	۱۴۲	۱۴۲	۱۸۴
کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود	۱۹۹	۲۱۹	۱۲۱	۱۲۱	۱۲۱	۲۳۶
از دیده خون دل همه بر روی ما رود	۲۰۰	۲۲۰	۱۴۸	۱۴۸	۱۴۸	۱۲۱
خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود	۲۰۱	۲۲۴	۱۸۳	۱۸۳	۱۸۲	-
ساقی حدیث سرو گل و لاله میرود	۲۰۲	۲۲۵	۱۵۸	۱۵۸	۱۵۸	۲۰۵
اگر آن طایر قدسی ز درم باز آید	۲۰۳	۲۳۶	۲۴۰	۲۴۰	۲۳۹	۱۱۹
رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید	۲۰۴	۲۳۹	۲۰۷	۲۰۷	۲۰۶	۱۹۹
بوی خوش تو هر که ز باد صبا شنید	۲۰۵	۲۴۳	۲۱۵	۲۱۵	۲۱۴	۱۴۳
ابر آذاری برآمد باد نوروژی وزید	۲۰۶	۲۴۰	۲۳۶	۲۳۶	۲۳۵	۱۸۸
معاشران گره از زلف یار باز کنید	۲۰۷	۲۴۴	۲۳۱	۲۳۱	۲۳۰	۲۴۹

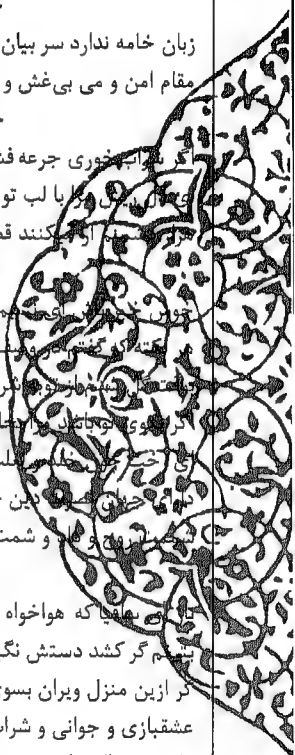


المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
معاشران ز حریف شبانه یاد آرید	۲۰۸	۲۴۱	۲۰۵	۲۰۵	۲۰۴	۲۴۵
اگر روم ز پیش فتنه‌ها برانگیزد	۲۰۹	۱۵۵	۱۶۹	۱۶۹	۱۶۹	۲۲۲
چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید	۲۱۰	۲۳۴	۱۹۶	۱۹۶	۱۹۵	۱۵۴
نفس برآمد و کار از تو بر نمی‌آید	۲۱۱	۲۳۷	۱۸۱	۱۸۱	۱۸۱	۲۰۲
اگر بباده مشکین کشد دلم شاید	۲۱۲	۲۳۰	۲۴۳	۲۴۳	۲۴۲	-
نه هر که چهره برافروخت دلبری داند	۲۱۳	۱۷۷	۲۱۱	۲۱۱	۲۱۰	۲۵۵
نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد	۲۱۴	۱۲۸	۲۵۵	۲۵۵	۲۵۴	۲۵۶
اگر نه باده غم دل زیار ما ببرد	۲۱۵	۱۲۹	۲۰۱	۲۰۱	۲۰۰	۱۲۴
در ازل هر کو بقیض دولت ارزانی بود	۲۱۶	۲۱۸	۲۰۰	۲۰۰	۱۹۹	۱۹۱
ترسم که اشک در غم ما پرده در شود	۲۱۷	۲۲۶	۱۹۱	۱۹۱	۱۹۰	۱۴۷
گر من از باغ تو یک میوه بچینم چه شود	۲۱۸	۲۲۸	۲۳۳	۲۳۳	۲۳۲	۲۳۰
خستگان را چه طلب باشد و قوت نبود	۲۱۹	۲۰۸	۲۱۶	۲۱۶	۲۱۵	۱۶۳
برا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد	۲۲۰	۱۶۵	۱۸۵	۱۸۵	۱۸۴	۲۴۸
کیمت جان که شود کار دل تمام و نشد	۲۲۱	۱۶۸	۱۸۴	۱۸۴	۱۸۳	۲۳۱
بهر هزاران و شب فرقت یار آخر شد	۲۲۲	۱۶۶	۱۹۲	۱۹۲	۱۹۱	۲۰۰
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۳	۱۶۴	۲۱۳	۲۱۳	۲۱۲	۲۵۷
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۴	۱۶۷	۲۴۱	۲۴۱	۲۴۰	۲۰۹
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۵	۱۷۰	۲۵۷	۲۵۷	۲۵۶	۲۰۱
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۶	۱۶۹	۲۲۳	۲۲۳	۲۲۲	۲۷۰
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۷	۲۲۷	۱۹۳	۱۹۳	۱۹۲	۲۳۸
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۸	۱۵۷	۱۹۵	۱۹۵	۱۹۴	۲۶۵
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۲۹	۱۵۹	۱۸۰	۱۸۰	۱۸۰	۲۵۸
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۰	۱۶۰	۱۸۹	۱۸۹	۱۸۸	۱۶۱
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۱	۱۶۲	۲۰۴	۲۰۴	۲۰۳	۱۶۲
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۲	۱۶۱	۲۲۶	۲۲۶	۲۲۵	۲۳۲
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۳	۲۱۳	۲۱۹	۲۱۹	۲۱۸	۲۳۵
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۴	۲۰۳	۱۷۲	۱۷۲	۱۷۲	۲۰۴
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۵	۲۰۴	۱۸۷	۱۸۷	۱۸۶	۲۶۸
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۶	۲۰۹	۲۶۱	۲۶۱	۲۶۰	۲۲۵
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۷	۲۱۵	۲۳۸	۲۳۸	۲۳۷	۱۴۲
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۸	۲۱۲	۲۳۹	۲۳۹	۲۳۸	۲۷۱
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۳۹	۲۱۴	۲۱۰	۲۱۰	۲۰۹	۱۸۳
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۴۰	۲۰۶	۱۷۸	۱۷۸	۱۷۸	۱۴۵
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۴۱	۲۰۷	۱۷۴	۱۷۴	۱۷۴	۲۶۸
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۴۲	۲۱۰	۱۷۳	۱۷۳	۱۷۳	۱۷۷
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۴۳	۲۱۶	۲۲۷	۲۲۷	۲۲۷	-
بسیار باده و کباب و شک فشان خواهد شد	۲۴۴	۲۱۷	۱۵۰	۱۵۰	۱۵۰	۲۴۴
حرف الراء						
الا ای طولی گویای اسرار	۲۴۵	۲۴۵	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۱	۲۷۴
ای صبا نکستی از خاک ره یار بیار	۲۴۶	۲۴۹	۲۸۶	۲۸۶	۲۸۵	۲۷۸
ای صبا نکستی از کوی فلانی بمن آر	۲۴۷	۲۴۸	۲۸۷	۲۸۷	۲۸۶	۲۷۹
عیدست و آخر گل و یاران در انتظار	۲۴۸	۲۴۶	۲۸۹	۲۸۹	۲۸۸	۲۸۷
صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار	۲۴۹	۲۴۷	۲۹۰	۲۹۰	۲۸۹	۲۸۶

المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
گر بود عمر به میخانه رسم بار دگر	۲۵۰	۲۵۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۲	۲۸۹
روی بنما و وجود خودم از یاد ببر	۲۵۱	۲۵۰	۲۸۵	۲۸۵	۲۸۴	۲۸۳
روی بنما و مرا گو که دل از جان برگیر	۲۵۲	۲۵۷	۲۹۱	۲۹۱	۲۹۰	۲۸۲
نصیحتی کثمت بشنو و بهانه مگیر	۲۵۳	۲۵۶	۲۹۴	۲۹۴	۲۹۲	۲۹۰
ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر	۲۵۴	۲۵۳	۲۸۸	۲۸۸	۲۸۷	۲۷۷
شب وصلست و طی شد نامه هجر	۲۵۵	۲۵۱	۲۹۳	۲۹۳	-	۲۸۵
یوسف گمگشته بازآید بکنتان غم مخور	۲۵۶	۲۵۵	۲۸۴	۲۸۴	۲۸۳	۲۹۱
دیگر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور	۲۵۷	۲۵۴	۲۹۲	۲۹۲	۲۹۱	۲۸۱
حرف الزای						
بیا و کشتی ما در شط شراب انداز	۲۵۸	۲۶۳	۳۰۹	۳۰۹	۳۰۷	۲۹۹
خیز و در کاسه زر آب طریناک انداز	۲۵۹	۲۶۴	۳۰۷	۳۰۷	۳۰۵	۳۰۱
دلم رمیده لولی وشیست شورانگیز	۲۶۰	۲۶۶	۳۰۸	۳۰۸	۳۰۶	۳۰۲
هزار شکر که دیدم بکام خویشت باز	۲۶۱	۲۵۸	۲۹۹	۲۹۹	۲۹۷	۲۹۸
حال خونین دلان که گوید باز	۲۶۲	۲۶۲	۳۰۶	۳۰۶	۳۰۴	۳۰۰
منم که دیده بدیدار دوست کردم باز	۲۶۳	۲۵۹	۲۹۸	۲۹۸	۲۹۶	۲۹۷
درآ که در دل خسته توان درآید باز	۲۶۴	۲۶۱	۳۰۳	۳۰۳	۳۰۱	
ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز	۲۶۵	۲۶۰	۳۰۴	۳۰۴	۳۰۲	
برنیامد از تمنای لب ت کامم هنوز	۲۶۶	۲۶۵	۳۰۵	۳۰۵	۳۰۳	
حرف السین						
گلعلناری ز گلستان جهان ما را بس	۲۶۷	۲۶۸	۳۱۵	۳۱۵	۳۱۳	
دارم از زلف سیاهش گله چندان که میرس	۲۶۸	۲۷۱	۳۱۲	۳۱۲	۳۱۰	
دلا رفیق سفر بخت نیکخواهت بس	۲۶۹	۲۶۹	۳۱۴	۳۱۴	۳۱۲	
درد عشقی کشیده ام که میرس	۲۷۰	۲۷۰	۳۱۳	۳۱۳	۳۱۱	
ای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس	۲۷۱	۲۶۷	۳۱۰	۳۱۰	۳۰۸	
حرف الشین						
صوفی گلی بچین و مرقع بخار بخش	۲۷۲	۲۷۵	۳۲۹	۳۲۹	۳۲۷	
چو بر شکست صبا زلف اعتبارافشانش	۲۷۳	۲۸۰	۳۳۵	۳۳۵	۳۳۳	
کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش	۲۷۴	۲۸۸	۳۳۰	۳۳۰	۳۲۸	۳۳۰
شراب تلخ میخوام که مردافکن بود زورش	۲۷۵	۲۷۸	۳۲۸	۳۲۸	۳۲۶	۳۲۷
ببرد از من قرار و طاقت و هوش	۲۷۶	۲۸۲	۳۲۳	۳۲۳	۳۲۱	۳۱۷
خوشا شیراز و وضع بی مثالش	۲۷۷	۲۷۹	۳۲۲	۳۲۲	۳۲۰	۳۲۳
دلم رمیده شد و غافل من درویش	۲۷۸	۲۹۰	۳۲۴	۳۲۴	۳۲۲	۳۲۵
مجمع خوبی و لطفست عذار چو مهش	۲۷۹	۲۸۹	۳۳۱	۳۳۱	۳۲۹	۳۳۲
باغبان گر پنج روزی صحبت گل بایدش	۲۸۰	۲۷۶	۳۲۱	۳۲۱	۳۱۹	۳۱۶
سحر ز هانف غیجم رسید مژده بگوش	۲۸۱	۲۸۳	۳۲۷	۳۲۷	۳۲۵	۳۲۶
ما آزموده ایم درین شهر بخت خویش	۲۸۲	۲۹۱	۳۳۲	۳۳۲	۳۳۰	۳۳۱
باز آی و دل تنگ مرا مونس جان باش	۲۸۳	۲۷۲	۳۱۹	۳۱۹	۳۱۷	۳۱۵
هاتفی از گوشه میخانه دوش	۲۸۴	۲۸۴	۳۳۳	۳۳۳	۳۳۱	۳۳۴
گر رفیق شفیقی درست پیمان باش	۲۸۵	۲۷۳	۳۱۶	۳۱۶	۳۱۴	۳۱۳
یارب ای نوگل که سپردی بمنش	۲۸۶	۲۸۱	۳۳۴	۳۳۴	۳۳۲	۳۳۵
ای همه شکل تو مطبوع و همه جای تو خوش	۲۸۷	۲۸۷	۳۱۷	۳۱۷	۳۱۵	۳۳۶
فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش	۲۸۸	۲۷۷	۳۱۸	۳۱۸	۳۱۶	۳۲۸
به دور لاله قدح گیر و بی ریا میباهش	۲۸۹	۲۷۴	۳۲۰	۳۲۰	۳۱۸	۳۱۹



المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
در عهد پادشاه خطابخش جرم پوش	۲۹۰	۲۸۵	۲۲۶	۳۲۶	۳۲۴	۳۲۴
دوش با من گفت پنهان کاردانی تیزهوش	۲۹۱	۲۸۶	۲۲۵	۳۲۵	۳۲۳	۳۳۶
حرف العین						
قسم بچشمت و جاه و جلال شاه شجاع	۲۹۲	۲۹۲	۲۳۴	۳۳۴	۳۴۲	۳۴۴
در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع	۲۹۳	۲۹۴	۲۴۷	۳۴۷	۳۴۵	۳۴۷
بامدادان ز خلوتگه کاخ ابداع	۲۹۴	۲۹۳	۲۴۶	۳۴۶	۳۴۴	۳۴۶
حرف الغین						
سحر ببوی گلستان دمی شدم در باغ	۲۹۵	۲۹۵	۲۴۸	۳۴۸	۳۴۶	۳۴۸
حرف الفاء						
طالع اگر مدد دهد دولتش آورم بکف	۲۹۶	۲۹۶	۲۴۹	۳۴۹	۳۴۷	۳۴۹
حرف القاف						
زبان خامه ندارد سر بیان فراق	۲۹۷	۲۹۷	۲۵۱	۳۵۱	۳۴۹	۳۵۰
مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق	۲۹۸	۲۹۸	۲۵۰	۳۵۰	۳۴۸	۳۵۲
حرف الکاف						
آب زلال خوری جرعه فشان بر خاک	۲۹۹	۲۹۹	۲۵۴	۳۵۴	۳۵۲	۳۵۳
وصال بیا لب تو حق نمک	۳۰۰	۳۰۱	۲۵۳	۳۵۳	۳۵۱	۳۵۴
هر که می آید بکند قصد هلاک	۳۰۱	۳۰۰	۳۵۵	۳۵۵	۳۵۳	۳۵۶
حرف اللام						
توین کزین کجاست هم شمال	۳۰۲	۳۰۲	۲۶۰	۳۶۰	۳۵۸	۳۶۱
بخت که بختی از وین آن شمایل	۳۰۳	۳۰۷	۲۶۵	۳۶۵	۳۶۳	۳۶۴
بخت که بختی از وین آن شمایل	۳۰۴	۳۰۵	۲۵۷	۳۵۷	۳۵۵	۳۶۰
در بوی خوبان وصال وصول	۳۰۵	۳۰۶	۲۵۶	۳۵۶	۳۵۴	۳۵۷
با خورشید خورشید سلسبیل	۳۰۶	۳۰۸	۲۵۸	۳۵۸	۳۵۶	۳۵۹
توین کزین کجاست هم شمال	۳۰۷	۳۰۴	۲۶۳	۳۶۳	۳۶۱	۳۶۲
توین کزین کجاست هم شمال	۳۰۸	۳۰۳	۲۶۴	۳۶۴	۳۶۲	۳۶۷
حرف المیم						
توین کزین کجاست هم شمال	۳۰۹	۳۱۳	۲۷۴	۳۷۴	۳۷۱	۳۷۱
توین کزین کجاست هم شمال	۳۱۰	۳۳۱	۳۷۷	۳۷۷	۳۷۴	۳۷۷
توین کزین کجاست هم شمال	۳۱۱	۳۶۰	۴۲۲	۴۲۲	۴۱۹	۴۱۸
عشقبازی و جوانی و شراب لعل فام	۳۱۲	۳۰۹	۴۱۲	۴۱۲	۴۰۹	۴۱۳
ما پیش خاک راه تو صد رو نهاده ایم	۳۱۳	۳۶۵	۴۱۳	۴۱۳	۴۱۰	۴۱۴
بشری اذا السلامة حلت بذی سلم	۳۱۴	۳۱۲	۳۷۵	۳۷۵	۳۷۲	۳۷۳
گر چه ما بندگان پادشاهیم	۳۱۵	۳۸۱	۴۱۸	۴۱۸	۴۱۵	۴۲۱
دی شب بسیل اشک ره خواب میزدیم	۳۱۶	۳۲۰	۳۹۴	۳۹۴	۳۹۱	۴۰۳
ز دست کوته خود زیر بارم	۳۱۷	۳۲۳	۴۰۲	۴۰۲	۳۹۹	۴۰۶
من دوستدار روی خوش و موی دلگشتم	۳۱۸	۳۳۸	۴۲۴	۴۲۴	۴۲۱	۴۳۷
بگذار تا ز شرع میخانه بگذریم	۳۱۹	۳۷۲	۳۶۷	۳۶۷	۳۶۵	۳۷۶
دیده دریا کنم و صبر بصحرا فکنم	۳۲۰	۳۴۸	۳۹۶	۳۹۶	۳۹۳	۴۰۲
دوش سودای رخس گفتم ز سر بیرون کنم	۳۲۱	۳۴۹	۳۹۵	۳۹۵	۳۹۲	۴۰۱
زلف بر باد مده تا ندهی بربادم	۳۲۲	۳۱۶	۴۰۴	۴۰۴	۴۰۱	۴۰۷
ما ز یاران چشم یاری داشتیم	۳۲۳	۳۶۹	۴۲۶	۴۲۶	۴۲۳	۴۲۹
بمژگان سیه کردی هزاران رخته دردم	۳۲۴	۳۵۴	۳۷۲	۳۷۲	۳۷۰	۳۷۸
عمریست تا من در طلب هر روز کامی میزنم	۳۲۵	۳۴۴	۴۱۰	۴۱۰	۴۰۷	۴۴۶
نماز شام غریبان چو گریه آغازم	۳۲۶	۳۳۳	۴۴۰	۴۴۰	۴۳۷	۴۴۰

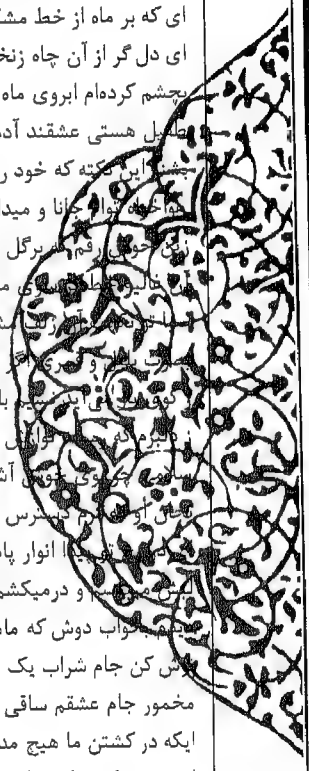


المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
دیدار شد میسر و کنار هم	۳۲۷	۳۶۲	۴۰۰	۴۰۰	۳۹۷	۴۴۴
حجاب چهره جان میشود غبار تنم	۳۲۸	۳۴۲	۳۸۵	۳۸۵	۳۸۲	۳۸۸
من ترک عشق شاهد و ساغر نمیکنم	۳۲۹	۳۵۳	۴۳۰	۴۳۰	۴۲۷	۴۳۶
صوفی بیا که خرقة سالوس برکشیم	۳۳۰	۳۷۵	۴۰۹	۴۰۹	۴۰۶	۴۱۱
ما شبی دست برآریم و دعائی بکنیم	۳۳۱	۳۷۷	۴۲۵	۴۲۵	۴۲۳	۴۲۷
دوستان وقت گل آن به که بعشرت کوشیم	۳۳۲	۳۷۶	۳۹۳	۳۹۳	۳۹۰	۳۹۹
خیال روی تو چون بگذر بگلشن چشم	۳۳۳	۳۳۹	۳۹۰	۳۹۰	۳۸۷	۳۹۱
روزگاری شد که در میخانه خدمت میکنم	۳۳۴	۳۵۲	۴۰۱	۴۰۱	۳۹۸	۴۰۵
هر چند پیر و خسته دل و ناتوان شدم	۳۳۵	۳۲۱	۴۴۱	۴۴۱	۴۳۸	۴۴۱
چل سال بیش رفت که من لاف میزنم	۳۳۶	۳۴۳	۳۸۳	۳۸۳	۳۸۰	۳۸۵
گر من از سرزنش مدعیان اندیشم	۳۳۷	۳۴۱	۴۲۱	۴۲۱	۴۱۸	۴۲۴
ما بیغمان مست دل از دست داده‌ایم	۳۳۸	۳۶۴	۴۲۸	۴۲۸	۴۲۵	۴۲۶
حاشا که من بموسم گل ترک میکنم	۳۳۹	۳۵۱	۳۸۴	۳۸۴	۳۸۱	۳۸۶
ما بدین در نه پی حشمت و جاه آمده‌ایم	۳۴۰	۳۶۶	۴۳۳	۴۳۳	۴۳۰	۴۲۰
من که از آتش دل چون خم می در جوشم	۳۴۱	۳۴۰	۴۲۰	۴۲۰	۴۱۷	۴۱۹
حالیها مصلحت وقت در آن میبینم	۳۴۲	۳۵۵	۳۸۷	۳۸۷	۳۸۴	۳۸۹
مرحبا طایر فرخ پیر فرخنده پیام	۳۴۳	۳۱۰	۴۲۷	۴۲۷	۴۲۴	۴۲۹
صلاح از ما چه میخواهی که مستان را صلاگفتیم	۳۴۴	۳۷۰	۳۸۲	۳۸۲	۳۷۹	۳۸۴
من نه آن رندم که ترک شاهد و ساغر کنم	۳۴۵	۳۴۶	۴۳۸	۴۳۸	۴۳۵	۴۴۰
بعزم توبه سحر گفتیم استخاره کنم	۳۴۶	۳۵۰	۳۶۹	۳۶۹	۳۶۷	۳۷۲
چرا نه در پی عزم دیار خود باشم	۳۴۷	۳۳۷	۳۸۱	۳۸۱	۳۷۸	۳۸۳
عمریست تا براه غمت رو نهاده‌ایم	۳۴۸	۳۶۵	۴۱۳	۴۱۳	۴۱۰	۴۱۵
سرم خوش است و ببانگ بلند میگویم	۳۴۹	۳۷۹	۴۰۸	۴۰۸	۴۰۵	۴۱۰
ما نگوئیم بدو میل بناحق نکنیم	۳۵۰	۳۷۸	۴۳۴	۴۳۴	۴۳۱	۴۳۶
فتوی پیر مغان دارم و قولیست قدیم	۳۵۱	۳۶۷	۴۱۷	۴۱۷	۴۱۴	۴۱۹
عاشق روی جوانی خوش نو خاسته‌ام	۳۵۲	۳۱۱	۴۱۴	۴۱۴	۴۱۱	۴۱۶
آنکه پا مال جفا کرد چو خاک را هم	۳۵۳	۳۶۱	۴۱۹	۴۱۹	۴۱۶	۴۲۱
غم زمانه که هیچش کران نمیبینم	۳۵۴	۳۵۸	۴۱۵	۴۱۵	۴۱۲	۴۱۷
خیال نقش تو در کارگاه دیده کشیدم	۳۵۵	۳۲۲	۴۳۲	۴۳۲	۴۲۹	۴۳۴
در نهانخانه عشرت صنمی خوش دارم	۳۵۶	۳۲۶	۳۹۹	۳۹۹	۳۹۶	۴۰۱
گرم از دست برخیزد که با دلدار بنشینیم	۳۵۷	۳۵۶	۳۶۶	۳۶۶	۳۶۴	۳۶۹
فاش میگویم و از گفته خود دلشادم	۳۵۸	۳۱۷	۴۱۶	۴۱۶	۴۱۳	۴۱۸
دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم	۳۵۹	۳۱۴	۳۹۷	۳۹۷	۳۹۴	۳۹۹
بیا تا گل برفاشانیم و می در ساغر اندازیم	۳۶۰	۳۷۴	۳۷۰	۳۷۰	۳۶۸	۳۷۳
بارها گفته‌ام و بار دگر میگویم	۳۶۱	۳۸۰	۳۷۱	۳۷۱	۳۶۹	۳۷۴
گرچه افتاد ز زلفش گرهی در کارم	۳۶۲	۳۲۴	۴۲۳	۴۲۳	۴۲۰	۴۲۵
بی تو ای سرو روان با گل و گلشن چکنم	۳۶۳	۳۴۵	۳۷۶	۳۷۶	۳۷۳	۳۷۸
من که باشم که بر آن خاطر عاطر گذرم	۳۶۴	۳۲۸	۴۳۶	۴۳۶	۴۳۳	۴۳۸
مرا مبینی و هر دم زیادت میکنی دردم	۳۶۵	۳۱۸	۴۳۷	۴۳۷	۴۳۴	۴۳۹
گر دست دهد خاک کف پای نگارم	۳۶۶	۳۲۵	۳۸۶	۳۸۶	۳۸۳	۳۸۸
خیز تا از در میخانه کشادی طلبیم	۳۶۷	۳۶۸	۳۸۹	۳۸۹	۳۸۶	۳۹۱
سالها پیروی مذهب رندان کردم	۳۶۸	۳۱۹	۴۰۷	۴۰۷	۴۰۴	۴۰۹
گر دست رسد در سر زلفین تو بازم	۳۶۹	۳۳۴	۴۰۶	۴۰۶	۴۰۳	۴۰۸
جوزا سحر نهاد حمایل برابرم	۳۷۰	۳۲۹	۳۸۰	۳۸۰	۳۷۷	۳۸۲

المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهارس	استانبول	الهند
در خرابات مغان گر گذر افتد بازم	۳۷۱	۳۳۵	۴۰۳	۴۰۳	۴۰۰	۳۹۴
مژده وصل تو کو کز سر جان برخیزم	۳۷۲	۳۳۶	۴۳۹	۴۳۹	۴۳۶	۴۳۵
صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم	۳۷۳	۳۴۷	۴۰۵	۴۰۵	۴۰۲	۴۱۰
در خرابات مغان نور خدا میبینم	۳۷۴	۳۵۷	۳۹۲	۳۹۲	۳۸۹	۳۹۵
تو همچو صبحی و من شمع خلوت سحرم	۳۷۵	۳۳۰	۳۷۸	۳۷۸	۳۷۵	۳۸۳
دردم از یارست و درمان نیز هم	۳۷۶	۳۶۳	۳۹۸	۳۹۸	۳۹۵	۳۹۶
مزن بردل ز نوک غمزه تیرم	۳۷۷	۳۳۲	۴۲۹	۴۲۹	۴۲۶	۴۳۴
مرا شرطیست باجانان که تا جان در بدن دارم	۳۷۸	۳۲۷	۴۳۵	۴۳۵	۴۳۲	۴۳۱
خیز تا خرقة صوفی بخرابات بریم	۳۷۹	۳۷۳	۳۸۸	۳۸۸	۳۸۵	۳۹۳
ما درس سحر در ره میخانه نهادیم	۳۸۰	۳۷۱	۴۳۱	۴۳۱	۴۲۸	۴۲۷
بنخیر از آن که بشد دین و دانش از دستم	۳۸۱	۳۱۵	۳۷۳	۳۷۳	-	۳۷۵
خرم آن روز کزین منزل ویران بروم	۳۸۲	۳۵۹	۳۹۱	۳۹۱	۳۸۸	۳۸۹
حرف النون						
سار و گل طرب انگیز گشت و باده شکن	۳۸۳	۳۸۸	۴۴۸	۴۴۸	۴۴۵	۴۵۳
بوی ماه منظر تو نوبهار حسن	۳۸۴	۳۹۴	۴۴۷	۴۴۷	۴۴۴	۴۵۱
دانش کیست دولت دیدار یار دیدن	۳۸۵	۳۹۲	۴۵۳	۴۵۳	۴۵۰	۴۵۸
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۸۶	۳۹۸	۴۴۴	۴۴۴	۴۴۱	۴۴۸
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۸۷	۳۹۳	۴۶۱	۴۶۱	۴۵۷	۴۶۹
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۸۸	۳۹۷	۴۵۴	۴۵۴	۴۵۱	۴۶۰
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۸۹	۴۰۰	۴۴۵	۴۴۵	۴۴۲	۴۵۲
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۰	۳۸۹	۴۴۹	۴۴۹	۴۴۶	۴۵۵
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۱	۳۸۵	۴۶۶	۴۶۶	۴۶۱	۴۷۲
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۲	۴۰۴	۴۶۲	۴۶۲	۴۵۸	۴۷۱
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۳	۴۰۱	۴۵۰	۴۵۰	۴۴۷	۴۵۶
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۴	۳۸۶	۴۵۱	۴۵۱	۴۴۸	۴۵۷
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۵	۳۹۵	۴۵۸	۴۵۸	۴۵۵	۴۶۶
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۶	۳۹۶	۴۵۹	۴۵۹	-	۴۶۳
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۷	۳۸۴	۴۶۳	۴۶۳	۴۵۹	۴۷۰
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۸	۳۸۳	۴۴۶	۴۴۶	۴۴۳	۴۵۴
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۳۹۹	۳۹۹	۴۶۴	۴۶۴	۴۶۰	۴۶۵
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۰	۴۰۳	۴۵۵	۴۵۵	۴۵۲	۴۶۲
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۱	۳۸۷	۴۵۷	۴۵۷	۴۵۴	۴۶۱
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۲	۳۹۰	۴۴۳	۴۴۳	۴۴۱	۴۴۹
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۳	۳۹۱	۴۵۲	۴۵۲	۴۴۹	۴۷۳
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۴	۳۸۲	۴۶۰	۴۶۰	۴۵۶	۴۶۴
ببینم که شهرم عشق و ورزیدن	۴۰۵	۴۰۲	۴۵۶	۴۵۶	۴۵۳	۴۷۵
حرف الواو						
ای قباي پادشاهی راست بر بالای تو	۴۰۶	۴۱۰	۴۶۸	۴۶۸	۴۶۳	۴۸۰
بجان پیر خرابات و حق صحبت او	۴۰۷	۴۰۵	۴۷۱	۴۷۱	۴۶۶	۴۸۱
تاب بنفشه میدهد طره مشکسای تو	۴۰۸	۴۱۱	۴۷۲	۴۷۲	۴۶۷	۴۸۲
ای آفتاب آینه دار جمال تو	۴۰۹	۴۰۸	۴۷۰	۴۷۰	۴۶۵	۴۷۷
مرا چشمیست خون افشان ز دست آن کمان ابرو	۴۱۰	۴۱۲	۴۷۵	۴۷۵	۴۷۰	۴۸۶
از پیک راستان خبر یار ما یگو	۴۱۱	۴۱۵	۴۷۶	۴۷۶	۴۷۱	۴۷۸
ای خونبهای نافه چین خاک راه تو	۴۱۲	۴۰۹	۴۶۹	۴۶۹	۴۶۴	۴۷۹

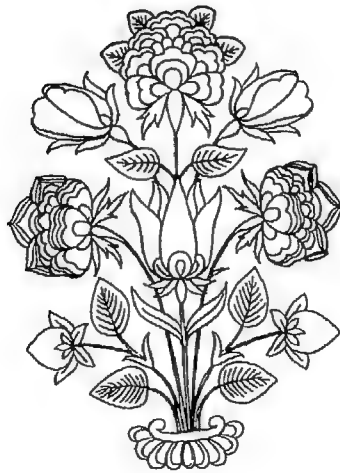
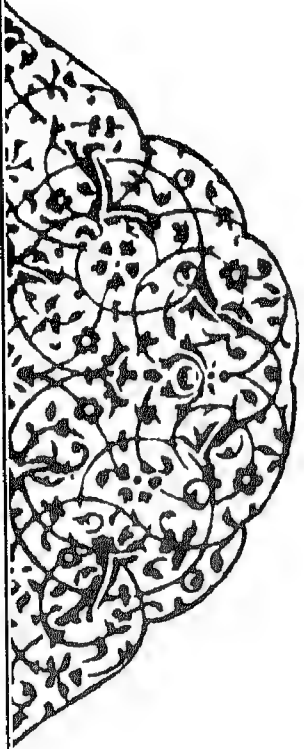
المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
گفتا برون شدی بتماشای ماه نو	۴۱۳	۴۰۶	۴۷۸	۴۷۸	۴۷۳	۴۸۴
خط عذار یار که بگرفت ماه ازو	۴۱۴	۴۱۳	۴۷۳	۴۷۳	۴۶۸	۴۸۳
گلبن عیش میدمد ساقی گلعدار کو	۴۱۵	۴۱۴	۴۷۴	۴۷۴	۴۶۹	۴۸۵
مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو	۴۱۶	۴۰۷	۴۷۷	۴۷۷	۴۷۲	۴۸۷
حرف الهاء						
خنک نسیم معتبر شمامه دلخواه	۴۱۷	۴۱۶	۴۸۳	۴۸۳	۴۷۸	۴۹۵
از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامه	۴۱۸	۴۲۶	۴۸۰	۴۸۰	۴۷۵	۴۹۰
چراغ روی ترا شمع گشت پروانه	۴۱۹	۴۲۷	۴۸۸	۴۸۸	۴۸۳	۴۹۴
ای که با سلسله زلف دراز آمده	۴۲۰	۴۲۲	۴۷۹	۴۷۹	۴۷۴	۴۹۳
دوش رفتم بدر میکنده خواب آلوده	۴۲۱	۴۲۳	۴۸۵	۴۸۵	۴۸۰	۴۹۸
از من جدا مشو که توام نور دیده‌ای	۴۲۲	۴۲۴	۴۸۱	۴۸۱	۴۷۶	۴۹۲
سحرگاهی مه مخمور شبانه	۴۲۳	۴۲۸	۴۸۷	۴۸۷	۴۸۲	۴۹۹
عیشم مدامست از لعل دلخواه	۴۲۴	۴۱۷	۴۸۹	۴۸۹	۴۸۴	۵۰۱
ناگهان پرده برانداخته یعنی چه	۴۲۵	۴۲۰	۴۹۳	۴۹۳	۴۸۸	۵۰۳
دامن‌کشان همی شد در شرب زر کشیده	۴۲۶	۴۲۵	۴۸۶	۴۸۶	۴۸۱	۴۹۶
وصال او ز عمر جاودان به	۴۲۷	۴۱۹	۴۹۴	۴۹۴	۴۸۹	۵۰۷
گر تیغ بارد در کوی آن ماه	۴۲۸	۴۱۸	۴۹۰	۴۹۰	۴۸۵	۵۰۸
در سرای منان رفته بود و آب زده	۴۲۹	۴۲۱	۴۸۴	۴۸۴	۴۸۷	۵۰۷
حرف الیاء						
احمدالله علی معدلة السلطانی	۴۳۰	۴۷۲	۴۹۷	۴۹۷	-	۵۰۸
روز گاریست که ما را نگران میداری	۴۳۱	۴۵۰	۵۲۷	۵۲۷	۵۱۹	۵۱۹
سینه مالامال در دست ای دریغا مرهمی	۴۳۲	۴۷۰	۵۴۰	۵۴۰	۵۳۱	۵۳۱
ترا که هر چه مرا دست در جهان داری	۴۳۳	۴۴۵	۵۵۱	۵۵۱	۵۴۱	۵۴۱
چو سرواگر بخرامی دمی بگلزاری	۴۳۴	۴۴۳	۵۵۲	۵۵۲	۵۴۲	۵۴۲
ساقی بیا که شد قدح لاله پر ز می	۴۳۵	۴۲۹	۵۴۱	۵۴۱	۵۳۲	۵۳۲
ایدل آندم که خراب از می گلگون باشی	۴۳۶	۴۵۸	۴۹۶	۴۹۶	۴۹۱	۴۹۱
زان می عشق کزو پخته شود هر خامی	۴۳۷	۴۶۷	۵۳۲	۵۳۲	۵۲۴	۵۲۴
سحرگه رهروی در سرزمینی	۴۳۸	۴۸۳	۵۳۳	۵۳۳	۵۲۵	۵۵۷
ای قصه بهشت ز کوی حکایتی	۴۳۹	۴۳۸	۵۰۷	۵۰۷	۵۰۱	۵۱۶
یا مبسما یحاکی در جا من الالی	۴۴۰	۴۶۲	۵۷۱	۵۷۱	۵۶۱	-
سبت سلمی بصدغیها فؤادی	۴۴۱	۴۳۸	۵۷۲	۵۷۲	۵۶۲	۵۶۲
چه بودی ار دل آن ماه مهربان بودی	۴۴۲	۴۴۱	۵۲۱	۵۲۱	۵۱۳	۵۴۲
نسیم صبح سعادت بدان نشان که تو دانی	۴۴۳	۴۷۶	۵۶۶	۵۶۶	۵۵۶	۵۷۵
ای که مهجوری عشاق روا میداری	۴۴۴	۴۴۹	۵۰۲	۵۰۲	۴۹۶	۵۲۲
ایدل میباش یکدم خالی ز عشق ومستی	۴۴۵	۴۳۴	۵۱۲	۵۱۲	۵۰۶	۵۲۴
خوش کرد یآوری فلکت روز داروی	۴۴۶	۴۵۱	۵۲۳	۵۲۳	۵۱۵	۵۴۵
ایکه در کوی خرابات مقامی داری	۴۴۷	۴۴۸	۵۰۴	۵۰۴	۴۹۸	۵۲۱
نوبهارست در آن کوش که خوشدل باشی	۴۴۸	۴۵۶	۵۶۵	۵۶۵	۵۵۵	۵۷۶
ساقیا سایه ابرست و بهار و لب جوی	۴۴۹	۴۵۸	۵۳۶	۵۳۶	-	۵۵۴
دویار زیرک و از باده کهن دو منی	۴۵۰	۴۷۷	۵۲۴	۵۲۴	۵۱۶	۵۴۷
وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی	۴۵۱	۴۷۳	۵۶۸	۵۶۸	۵۵۸	۵۷۹
عمر بگذشت بیبحاصلی و بوالهوسی	۴۵۲	۴۵۵	۵۵۸	۵۵۸	۵۴۸	۵۶۹
این خرقه که من دارم در رهن شراب اولی	۴۵۳	۴۶۶	۵۰۸	۵۰۸	۵۰۲	۵۲۳
که برد بنزد شاهان زمن گدا پیامی	۴۵۴	۴۶۸	۵۶۰	۵۶۰	۵۵۰	۵۷۲

المطلع	خلخالی	قزوینی	بولاق	بروکهاوس	استانبول	الهند
با مدعی مگوئید اسرار عشق و مستی	۴۵۵	۴۳۵	۵۱۱	۵۱۱	۵۰۵	۵۲۴
در همه دیر مغان نیست چون من شیدائی	۴۵۶	۴۹۰	۵۲۵	۵۲۵	۵۱۷	۵۴۶
تو مگر بر لب آبی بهوس بنشینی	۴۵۷	۴۸۴	۵۲۲	۵۲۲	۵۱۴	۵۳۷
سلام الله ما کر اللیالی	۴۵۸	۴۶۳	۵۳۷	۵۳۷	۵۲۸	۵۵۹
ای دل بکوی عشق گذاری نمیکنی	۴۵۹	۴۸۲	۴۹۵	۴۹۵	۴۹۰	۵۱۴
هزار جهد بکردم که یار من باشی	۴۶۰	۴۵۷	۵۷۰	۵۷۰	۵۶۰	۵۸۰
انت روایح رند الحمی وزاد غرامی	۴۶۱	۴۶۹	۴۹۹	۴۹۹	۴۹۳	۵۰۷
سحرم هاتف میخانه بدولت خواهی	۴۶۲	۴۸۸	۵۳۹	۵۳۹	۵۳۰	۵۵۸
بلبل ز شاخ سرو بگلبنگ پهلوی	۴۶۳	۴۸۶	۵۱۷	۵۱۷	-	۵۳۳
بیا با ما مورز این کینه داری	۴۶۴	۴۴۷	۵۱۸	۵۱۸	۵۱۰	۵۳۴
ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی	۴۶۵	۷۳۳	۵۰۵	۵۰۵	۴۹۹	۵۱۸
ای دل گر از آن چاه زنخدان بدر آئی	۴۶۶	۴۹۴	۵۰۰	۵۰۰	۴۹۴	۵۱۵
بچشم کردهام ابروی ماه سیمانی	۴۶۷	۴۹۱	۵۱۹	۵۱۹	۵۱۱	۵۲۶
طویل هستی عشقت آدمی و پیری	۴۶۸	۴۵۲	۵۴۴	۵۴۴	۵۳۵	۵۶۸
بچشم این بکته که خود را ز غم آزاده کنی	۴۶۹	۴۸۱	۵۱۳	۵۱۳	۵۰۷	۵۲۹
ما که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۰	۴۷۴	۵۶۹	۵۶۹	۵۵۹	۵۸۱
زین خوش رفیق را رخسار میکشی	۴۷۱	۴۵۹	۵۲۹	۵۲۹	۵۲۱	۵۵۳
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۲	۴۳۶	۵۰۱	۵۰۱	۴۹۵	۵۰۶
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۳	۴۴۶	۵۴۳	۵۴۳	۵۳۴	۵۶۶
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۴	۴۳۰	۵۱۴	۵۱۴	-	۵۳۰
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۵	۴۵۴	۵۳۱	۵۳۱	۵۲۳	۵۸۲
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۶	۴۷۱	۵۳۰	۵۳۰	۵۲۲	۵۵۳
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۷	۴۹۲	۵۳۸	۵۳۸	۵۲۹	۵۶۰
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۸	۴۴۲	۵۲۰	۵۲۰	۵۱۲	۵۲۵
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۷۹	۴۸۹	۵۰۶	۵۰۶	۵۰۰	۵۱۲
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۸۰	۴۳۱	۵۶۲	۵۶۲	۵۵۲	۵۶۴
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۸۱	۴۳۹	۵۲۶	۵۲۶	۵۱۸	۵۴۸
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۸۲	۴۷۸	۵۶۷	۵۶۷	۵۵۷	۵۷۸
بیا که در خانه مانا و میدانم که میدانی	۴۸۳	۴۳۲	۵۶۳	۵۶۳	۵۲۳	۵۷۳
ایکه در کشتن ما هیچ مدارا نکنی	۴۸۴	۴۸۰	۵۰۹	۵۰۹	۵۰۳	۵۲۰
ای بیخبر بکوش که صاحب خبر شوی	۴۸۵	۴۸۷	۵۱۰	۵۱۰	۵۰۴	۵۱۰
بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی	۴۸۶	۴۶۴	۵۱۶	۵۱۶	۵۰۹	۵۳۲
ای پادشاه خوبان داد از غم تنهائی	۴۸۷	۴۹۳	۴۹۸	۴۹۸	۴۹۲	۵۱۱
می خواه و گل افشان کن از دهر چه جوئی	۴۸۸	۴۹۵	۵۶۴	۵۶۴	۵۵۴	۵۷۴
گفتند خلایق که تویی یوسف ثانی	۴۸۹	۴۷۵	۵۶۱	۵۶۱	۵۵۱	۵۷۱
رفتم بباغ صبحدم تا چنم گلی	۴۹۰	۴۶۵	۵۲۸	۵۲۸	۵۲۰	۵۴۹
شهریست پر حریفان و زهر طرف نگاری	۴۹۱	۴۴۴	۵۴۲	۵۴۲	۵۳۳	۵۶۵
کتبت قصه شوقی و مدمعی با کی	۴۹۲	۴۹۱	۵۵۹	۵۵۹	۵۴۹	۵۷۰
سلیمی منذ حلت بالعراق	۴۹۳	۴۶۰	۵۳۴	۵۳۴	۵۲۶	۵۶۰
ای که دائم بخویش مغروری	۴۹۴	۴۵۳	۵۰۳	۵۰۳	۴۹۷	۵۱۹
سحر با یاد میگفتم حدیث آرزومندی	۴۹۵	۴۴۰	۵۳۵	۵۳۵	۵۲۷	۵۵۶
صبحست و زاله میچکد از ابر بهمنی	۴۹۶	۴۷۹	۵۵۷	۵۵۷	۵۴۷	۵۶۷



شكر و تقدير

بنهاية هذا الكتاب بجزأيه أجد نفسى مدينا بكثير من الشكر لحضرة مدير مطبعة لجنة التأليف والترجمة و النشر الأستاذ عبد اللطيف افندى
الدمياطى و لحضرات معاونيه الأفاضل الذين أمدونى بمعونتهم الغالية و مساعدتهم الصادقة فتمكنت من تذليل العسير و تيسير الصعب من الأمور.



ألا يا أيها الساقى أدر كأساً وناولها
كه عشق آسان نمود أول ولى افتاد مشكلها

ترجمة منظومة

«ألا يا أيها الساقى! أدر كأساً وناولها»
فانى هائمٌ وجداً، فلا تمسك وعجلها
بدالى العشق ميسوراً، ولكن دارت الدنيا
فأضحى يسرهُ عسراً، فلا تبخل وناولها
وهل لى فى صبا ريج مضت فى طرقة شعثى
بنشر الطيب تدعوني: ألعجل وقبلها
وذاك المنزل الهانى إذا يمتته، دقوا
به الأجراس أن هيئ رجال السير واحملها
وشيخى عارفٌ يدرى رسوم الدار فاتبعنى
وخذ سجادة التقوى بماء الكرم فاغسلها
قضيت الليل فى خوفٍ، بحورِ الهمم تطوينى
فقل للعاتب الزارى: تعال الآن فانزِلها
وأمرى ساء من حبى لنفسى، والورى يدرى
بسرِّ كنتُ أخفيه ونفسٍ لم أبدّها
إذا ماشئت لقياهُ تذكر «حافظ» قولاً:
«متى ماتلق من تهوى، دع الدنيا وأهمّلها»

ترجمة منثورة

- ألا يا أيها الساقى أدر «الكأس» وناولها لى
فان «العشق» ظهر لى سهلاً فى البداية، ولكن وقعت بعد ذلك الصعوبات والمشاكل
- وفى نهاية الأمر، على «رائحة» النافجة التى يفتحها «نسيم الصبا» عن تلك الذؤابة
ومن طيات شعراتها المجددة المسكية السوداء، أى دم وقع فى القلوب!!
- وأى أمن أو راحة لى فى منزل الأحبة، وفى كل لحظة من اللحظات
يصلصل الجرس قائلاً: «أعقد الأحمال واربط الرجال»!!
- فلون «السجادة» بالخمَر، إذا قال لك ذلك «شيخ المجوس»^(١)

(١) «پيرمغان» بمعنى شيخ المجوس و يستعمله الصوفية بمعنى الشيخ الكامل أو المرشد الواصل كما يستعملون «ديرمغان» أو «ديرالمجوس» بمعنى مجالس العارفين.

فإن «سالكا» مثله لا يبجل الطريق ورسوم المنازل
- والليل مظلم، والخوف أمواج متلاطمة، والأعاصير هائلة جامحة
فكيف يعلم بحالنا من ينتقلون بحفّة على السواحل؟!
- ولقد انتهى أمرى - من أجل رغائب نفسى - إلى سوء الشهرة
وكيف يبقى خافياً ذلك السر الذى تزخر به «المحافل»؟!
- ولكن أن كنت تريد «الحضور» فلا تغب عنه يا «حافظ»
ومتى ما تلق من تهوى، دع الدنيا وأهملها

ملاحظات و تعليقات على الغزل الأول

الشرطة الأولى من البيت الأول مأخوذة من قول يزيد بن معاوية مع شىء من التقديم والتأخير في
أجزائها. فإن قصيدة يزيد تبدأ بهذا المطلع:
أنا المسموم ماعندى بترياق ولا راق
أدر كأساً وناولها ألا يا أيها الساق
وقد تعرض بعض الفرس لحافظ، فلاموه لاقتباسه من شعر يزيد، وذلك لما يعرف عنهم من كراهية
ليزيد قاتل الحسين بن على
قال: «اهلى الشيرازى»^(١) (متوفى سنة ٩٤٢ هـ) شعراً في هذا الشأن، وفيه تعنيف شديد لحافظ
لتضمينه شعر يزيد في مطلع ديوانه، قال:

خواجه حافظ را شبي ديدم بخواب
از چه بستی بر خود اين شعر يزيد
گفت واقف نيستی زين مسأله
مال كافر هست بر مؤمن حلال
و معناه: «إننى رأيت ليلة حافظاً فى المنام، فخاطبته قائلاً يا عديم المثل فى الفضل والمعرفة! لماذا
ألزمت نفسك بشعر يزيد مع مالك من فضل وكمال؟ فأجبتنى: ألا تدرى بهذه المسألة الدقيقة، وهى أن
مال الكافر حلال للمؤمن؟

وكذلك قال شاعر آخر هو «كاتى النيسابورى» (متوفى سنة ٨٣٨ هـ) هذه الأبيات:

عجب در حيرتم از خواجه حافظ
بنوعى كش خرد زان عاجز آيد
چه حكمت ديد در شعر يزيد او
كه در ديوان نخست از وى سرايد
اگر چه مال كافر بر مسلمانان
حلالست و درو قيلي نشايد
ولى از شير عيبى بس عظيمست
كه لقمه از دهان سك ربايد
و معنى هذه الأبيات هو مايلي:

«إننى فى حيرتى أتعجب من حافظ بشكل يعجز العقل عن تصويره. فأى حكمة رآها فى شعر يزيد

(١) انظر شرح سودى باللغة التركية على ديوان حافظ

(٢) فى الاصل وردت «بى حساب» ولكنى أفضل جعلها «بى مثال» لاقامة القافية مع بقية الايات

حتى يتغنى به في بداية ديوانه؟ ومع أن مال الكافر حلال على المسلمين، وليس في هذا مجال للقول أو الجدل، ولكنه عيب عظيم على الأسد أن يختطف لقمة من فم كلب»
والظاهر أنه يشير بالبيت الأخير من هذه القطعة الى قصة قديمة رائجة، وهى أن أناساً من أهل شيراز لاموا حافظاً على تضمينه لقول يزيد في مطلع أشعاره، فأجابهم بقوله «لست أرى حرجاً على من يرى كلباً في فمه ياقوتة فيوقفه ليأخذها من فمه الملوثة!!»

تفسير صوفى للغزل الأول

والصوفية ومن يتبعهم ممن يأخذون أشعار حافظ على أن لها مدلولات لا يدركها إلا الخبير بلغتهم، يفسرون هذه القصيدة على النحو الآتى:

١ - يقول في البيت الأول: ألا يا أيها «الساقى» أى يا أيها المرشد الحقيقى والهادى التحقيق الى الله الواجب الوجود - أدر «كأسك» بما احتوته من خمر الهية، ثم ناولنيها حتى استقى منها وحتى أروى غلتي، فإنه قد ظهر لى «العشق» في البداية عند ما عاهدت «الحبيب» سهلاً يسيراً هيناً لا صعوبة فيه، ولكن عرضت بعد ذلك مشكلاته، وتالت مصاعبه حتى أحسستُ بأنى أنوء بما حملت. ويقولون إنه يشير بعهده مع الحبيب الى العهد الذى قطعه الإنسان مع الله حيث يقول تعالى «انا عرضنا الأمانة على السموات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها وأشفقن منها وحملها الإنسان إنه كان ظلوماً جهولاً» سورة الأحزاب آية ٧٢

٢ - البيت ثانى: وعلى «رائحة» أى الأمل، فى هذه «النافجة» أى الرسالة التى يبعث بها «الحبيب» بواسطة «الصبا» أى الرسول بين العاشق والمعشوق، ومن «طيات الشعر» أى الحواجز التى تمنع من انتشار «الرائحة»، و تصل بالسالك إلى حالة «القبض» - «أى دم وقع فى القلوب» كناية عما يقع فى قلب السالك من حيرة وهو فى هذه الظلمة الدائمة التى تمتد كطيات الشعر الأسود المجدد

٣ - البيت الثالث: وأى أمن للعيش لى فى منزل «الحبيب» عندما اصل إليه وأفتى فيه. وهم فى كل لحظة يدقون لى الأجراس مُعلنَةً بأن موعد الرحيل قد حان، وأنه على الان أن أهيبء رحالى لأننى منتقل إلى «عالم آخر»

٤ - البيت الرابع: لَوْن «سجادتك» أى كيانك ووجودك «بالخمر» أى بهذه الخمر الإلهية، واتبع فى ذلك «شيخ المجوس» يعنى «شيخ الطريقة» أو «المرشد». فإنه لن يضللك. فهو «سالك» فى سبيل الله. وهو أكثر دراية وخبرة ومعرفة «بالطريق» و «بالمنازل» و «بالمقامات»

٥ - البيت الخامس: «الليل مظلم» أى هذا الجهل الذى تضرب فيه شديد القتام، وهذه الدنيا التى هى دار الفناء حالكة السواد، و خوفنا ألا نصل إلى «الحبيب» متكاثر كالأمواج المتلاطمة، وسط الأعاصير الصاخبة

فإذا كانت حالنا على هذا، فكيف يعلم بها أصحاب الأحمال الخفيفة الذين يلزمون ساحل اللجة. ولا

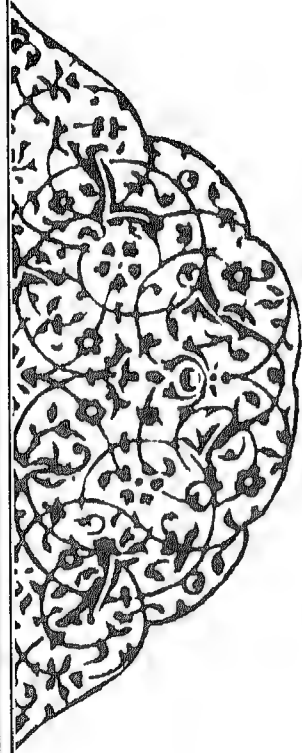


يخوضون عباها؟! وقالوا إنه يقصد بهؤلاء السلف الصالح أو الملائكة الأطهار

٦- البيت السادس: من أجل «حبي لنفسي» وانصرافي عن «معشوقى» انتهى أمرى إلى سوء السيرة؛ ذلك لأننى بحبي للكل أى لله الواجب الوجود، إنما أنا أحب نفسى التى هى جزء من هذا الكل وكذلك لأنى أذعت «السِر» أى هذا الحب، ولم أبقه خافياً فامتلات به «المحافل» أى مجالس العارفين وزخرت به ولكن هذا السر لم يكن ليبقى خافياً الى الأبد

٧- البيت السابع: فإذا كنت تريد «الحضور» أى وصال الحبيب، فلا تغب عن ذكره أبداً، فاذا لقيته بعد ذلك فدع أمور الدنيا وأهمها

أى فروغ ماه حسن از روى رخشان شما
آبروى خويى از چاه زنخدان شما



- يا من ضياء القمر من وجهك النضير يسطع!!
ويا من «ماء الحسن» من بئر غيازتك^(١) العميقة ينبع!!
- لقد وصلت روحى إلى شفقتى، على أمل أن تراك
فما عساك تأمر؟! أترجع الى حيث كانت، أم تتقدم للقياك؟!
- ولم يغمض أحدٌ عينه حينما دارت «نرجسة» عينك
فخير لهم ألا يبيعوا هذا «التعفف المستور» إلى سكارى حبك
- ولربما يصحو حظى النائم من غفوته وسباته
فإن ماء وجهك الساطع قد أصاب ناظرى بقطراته
- فارسل ألى مع «الصبا» قبضةً من ورد ووجناتك
فلعلى أشم «نفحة» عطرة من تراب روضاتك
- ويا سقاة محفل «جمشيد»^(٢) لتطل أعماركم، ولتدم بالمراد أيامكم
ولو أن كؤوسنا لم تفض بالخمى على عهدكم
- فحتى يأتلف ويتحقق غرضى هذا يارب؟!
حينما يتحد خاطرى المجموع مع شعرك هذا المبعثر المضطرب
- فإذا مررت بنا فارفع - عن التراب والدماء - ذيلك
فإن القتلى كثيرون فى هذه الطريق، وكلهم قرايين لك!!
- و«حافظ» يدعو وبيتهل، فاستمع إليه، وقل: «آمين»
عند ما يقول: «لنكن شفتك الحمراء التى تنثر السكر، زاداً الى على طول السنين»

(١) «زنخدان» النقطة العميقة التى تكون غائرة فى الذقن وهى من علامات الجمال

(٢) «جمشيد» من ملوك ايران الاقدمين. من الدولة التى تعرف بالبيشداية، وصلت الرعية فى أيامه إلى درجة كبيرة من الترف

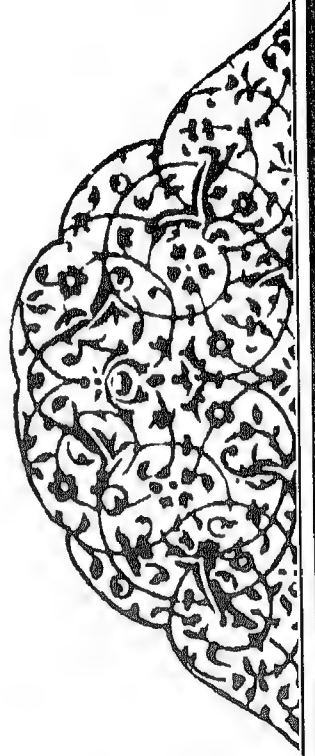
- و أنت ياربج «الصبا» قولى نيابة عنا لسا كنى مدينة «يزد»:
 «لتكن رؤوس الذين لا يقرّون بحقوقكم كرات لصوالجكم^(١) تعدّ»
 - ونحن وان بُعدنا عن بساط قربكم، ولكن الرغبة فيكم ليست قاصرة
 ونحن عبيد لسلطانكم نشئ عليه وعليكم بالمدائح الباهرة
 - فيا أيها الملك «الرفيع النجم» برّبك ساعدنى بهمة شانك!!
 على أن أقبل - كالنجم الرفيع - ترابَ إيوانك!!

اگر آن ترك شیرازی بدست آرد دل ما را
 بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

ترجمة منظومة

لك الدنيا وما فيها يا تركيّ شیراز
 سمرقندُ لك الاخرى وتتلوها بخاراها
 فيا ساقى لنا الباقي، ففي الجَنّاتِ لائمى
 على حافاتِ «رُكناباد» أروضٍ مصلّاه^(٢)
 ويا حزنى، وقد عاشوا على سلبى مُنى قلبى
 كفعلِ الترك قد عاشت على أسلاب قتلاها
 جمال الخلل تُغنيه، عن التدليل فى عشق
 خدودُ لونها صاف بلون الورد سوّاه
 و «يوسف» من كمال الحسن والإعراض فى تيه
 «زليخا» تلك أحيّاها على وجد وأضناها
 وعاك الله أن تمضى، بإيلامى وتجريحي
 فُقرّ القول لا يجرى على ثغر رشفناها
 فيأروحي! استمع نصحي، فنصحُ الشيخ مقبول
 لدى الشبّان ردّ ده وُقْل: ذكرى و عيناها
 حديث المطرب اسمعه، و سرّ الدهر قاطعه
 فما حلّوا من الأيام والدنيا معّاها

(١) ربما كان فى هذه القصيدة شيء من التعريض بملك يزد فهو يقول ان كاسه لم تنفض بالخمير على عهدِه وكأنه فى هذا البيت الذى يخاطب به سكان مدينة «يزد» والبيتين التاليين له يعتذر عن شيء بدر منه والظاهر ان ملك يزد كان ضئيلا عليه، فقد ذكره فى قصيدة أخرى بقوله:
 شاه هرموزم نديده يكزمان صد لطف كرد
 يعنى: أن شاه مدينة هرمز لم يرنى قط ومع ذلك فقد تلطّف على منات المرات
 وأما شاه يزد فقد رأى ومدحته ومع ذلك فلم يعطنى شيئا
 (٢) «رُكناباد» نهر بشيراز، و «روضة المصلّى» محلة بها كان يقيم فيها حافظ و بها قبره، وكثيراً ما تنقّى حافظ بهذين الموضعين



تعال انظم لنا شعرا، وهبيء نظمہ درّا
فقد شدّت لك الأبراجُ في عقدِ ثريّاها

ترجمة منشورة

- لو أن ذلك التركي الشيرازي يأخذ قلوبنا بإشارة واحدة من يده
فإنني من أجل خاله الأسود أهبه «سمرقند» و «بخارا»^(١)
- فيا أيها الساق! ناولني الخمر الباقية، فلن تجد في جنة المأوى
أحلى مكانا من حافة نهر «ركناباد»، و روضة «المصلى»
- ويا أسفا! إن التوريات الجسورات الطيبات، الفاتنات،
سلبن الصبر من قلبي كما يسلب الأتراك خوان الأسلاب
- و جمال الحبيب في غني عن حبنا الناقص الذي لا يكمل
وأي حاجة لوجهه في التزين والتجمل، وفيه النظرة والبهاء والخال والخط!!^(٢)
- ولقد علمت - أنه بسبب ذلك الحسن الوضّاح الذي كان «ليوسف» -
إن العشق ربما أخرج «زليخا» عن حجاب العصمة
- فاذا وبختني أو عتفتني فإنني أدعو الله قائلا:
أيليق الكلام المرير بالشفاه الحلوة الحمراء؟!
- فيا حبيبي! استمع لنصيحتي فإن الشبان السعداء
يجبون أكثر من أنفسهم نصيحة «الشيخ» العارف
- و تحدث عن المطرب والخمر، وأقلّ البحث، في أسرار الدهر
فإن أحدا لم يحلّ، بالحكمة هذا اللغز المعمي، ولن يكشف عنه أحد
- وأما أنت يا «حافظ»! فقد قلت غزلا، فنظمت دررا؛ فتعال و غنها في صوت عذب
كما ينثر الفلك على نظمك عقد الثريا

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما

غزل ٤

ترجمة منظومة

صلاة الأُمس أداها وولّي نحو حانوتٍ رفاقَ العمر! قولوا لي: أفيما كان تدبيرُ؟!

(١) روى المؤرخون و أصحاب التراجم أن «تيمور لنگ» حينما دخل شيراز لأول مرة، استقدم حافظا اليه ولامه على قول هذا النزل
قال تيمور لنگ: «انتي سخرت أكثر الربع المسكون بحدّ السيف والحسام، وأما أنت فتهب موطنى العزيزين «سمرقند» و «بخارا» الى خال أسود
على وجه تركى شيرازى
أجاب حافظ: بسبب هذه الهبات الخاطئة - يامولاي - وأنا أنقض حياتي فيما أنا فيه من فقر و مسكنة ... فضحك «تيمور لنگ» وعفا عنه
(٢) «الخال» هو الشامة السوداء على وجه الحبيب، و «الخط» هو الشعرات الصغيرة انابة حول الوجه

فإننا من مريديه، فكيف الآن نتلوهُ؟! وسعَى «الشيخ» للخمار والحانات مقصور؟!
 وأنا من محبيه، وتحوينا «خرابات» ومن عهد مضى بعداً، جرى في ذاك تقدير
 ولو يدرى الأولى لاموا، بطيب الحال في قيدي لجئتوا رغبةً سعيًا لقيدي وهو زنجير
 وذاك الوجه من نور بدا في حسنه آياً هي الحسن، وما فيها لغير الحسن تفسير
 وأما قلبه العاق، فالانت نواحيه بأناق وقد أمسى لها في الليل تسعير
 فباعدُ آهة المحزون واحذرُها لكى تمضى إلى الأفلاك بالشكوى ... وهل للأمر تغيير؟!

ترجمة منثورة

- ليلة أمس، أقبل شيخنا من المسجد إلى الحان
 فيا رفاق الطريقة! ما التدبير بعد هذا الذي كان؟!
 - وكيف نتجه إلى القبلة نحن المريدين الأخيار
 بينما يتجه الشيخ إلى حانة الشراب ودار الخمار!!
 - وفي «خرابات» الطريقة، نحن زملاء وأقران
 وهكذا جرى التقدير علينا، منذ عهد الأزل وأقدم الأزمان
 لو علم العقل، كيف يطيب حال القلب في قيد ذؤابتك
 لجُنَّ العقلاء رغبةً في التقيد بسلاسل طرتك
 لقد كشف علينا وجهك «آية» من «اللطيف» الرائع
 ومنذ ذلك الوقت وليس في «تفسيرنا» غير لطفك وحسنك الجامع
 - فهل يؤثّر - في ليلة من الليالي - في قلبك الحجري النافر،
 تأوهاقي النارية، وسعيرُ صدرى المتقد الساهر؟!
 - وهاك سهم تأوهي، يخترق الأفلاك، فالصمت الصمت!! أيها الحبيب!!
 وكن رحياً، والخص بروحك ...، وابتعد عن سهمى الرهيب!!

ساقى بنور باده بر افروز جام ما
 مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما

- أيها الساقى!! أشعل بنور الخمر كأس شرابى
 وأنت أيها المطرب!! غنّ لى وقُل: «أصبحت الدنيا وفقاً لمرادى»
 - فكثيراً ما رأيت في كأس الشراب، صورة الحبيب ممثلةً بادية
 فهل عندك نبأ بذلك، يامن تجهل لذة احتساء الخمر الصافية؟!
 - ولن يموت أبداً من يعيش قلبه على العشق الدائم

ولذلك فدوامنا مثبتٌ في صحف العالم...!!

- أمّا هذه النظرة الفاترة، وهذه القامة الهيفاء، فإلى متى تكونان؟!

وشجرة السرو المجلوة تقبل علينا كالصنوبرة المختالة في اطمئنان!!

- فيا نسيم الصبا! إذا مررت بروضة الأحباب

تنبه، واعرض رسالتى على الأوبة والأصحاب

- وقل له، لماذا تتعمّد أقصاء إسمى عن ذا كرتك؟!

(لست في حاجة إلى ذلك) فسيأتى الوقت الذى ينمحي فيه ذكرى من عندك!!

- والشراب والخلاعة جميلان في عين حبيبي الناعسة المخمورة

ومن أجل ذلك فقد أسلموا زمانى إلى الشراب والخلاعة المحظورة

- وأشد ما أخشاه - أنه في يوم القيامة - سوف لا يفضلُ أو يرجحُ في الميزان

خبزُ الشيخ الحلال، شرابى الحرام المعتقد في الدنان

- فيا «حافظ»! اسكب حَبَّةً واحدة من دمك

فربما يقع «طائر الوصل» في شباك أسرك!

- وتجر الفلك الأخضر - وهذا الهلال السابح كالسفينة

غريقان في نعم «الحاج قوام الدين»^(١)، وأفضاله الثمينة

صوفى بيا كه آينه صافىست جام را

تا بنگرى صفای مى لعل فام را

غزل ٦

- تعال أيها الصوفى!! فان مرآة القلب صافيةٌ لكأس من الشراب،

وانظر فيها لكى ترى صفاء الخمر الحمراء القانية

- واسأل السكارى المعبردين عن الاسرار التى تكثها الحجب والستر

فهذه الحال ليست حال الزاهد العالى المقام

- «والعنقاء» ليست صيداً لأحد، فاجمع شباكك

فكل ما يقع فيها هو قبض الريح...!!

- وفي وقت الطرب، خذ كأساً أو كأسين ثم انصرف

ولا تطمع في دوام الوصال...!!

- ويا قلبى!! لقد انقضى الشباب ولم تجن وردة واحدة من ورود العيش

فالآن وقد كبرت رأسك، لا تهتم بالحياة والشهرة

- واجتهد في العيش نقداً، لانه عندما نضب الماء

(١) هو حاجى قوام الدين حسن وزير أبى اسحق اينجو حاكم شيراز (المتوفى سنة ٧٥٢ هـ)

ترك آدم روضة دار السلام

- و علينا حقوق كثيرة للخدمة على أعتابك
- فيا أيها السيد! انظر بترحم مرة أخرى إلى غلامك و خادمك
- و «حافظ» يريد لجام من الخمر، فاذهي ياريج الصبا!
- واعرضي خضوعي على الشيخ «جام»^(١)

صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را
كه سر بكوه و بيايان تو داده ما را

- يا ريج الصبا! قولي بلطف لهذا الغزال الأرعن:
- أنك قد طوّحت برأسي في الجبال والفلوات
- و «بائع السكر» هذا الذي أدعو له بطول العمر،
- لماذا لا يتفقد هذه البغاء التي تعيش على مضغ السكر؟!
- تُرى أيتها الوردة، هل أخذك غرور حسنك فلم تميزي لنفسك
- أن تسأل هذا العنديل المولّد بك، أي سؤال!!
- و بالخلق واللفظ يمكن صيد أهل النظر
- أما بالشباك والأحاييل فلا يمكن صيد الطائر الحذر
- ولست أدري لم لا يكون للصدّاقة لون
- عند طوال القد، سوداوات العيون، ذوات الوجوه كالآقار!!
- فإذا جلست مع الحبيب وبدأت تكيّل الخمر!!
- فتذكّر قليلاً كلّ من يحب اكتيال الخمر!!
- ولست أستطيع أن أعيب جمالك في شيء
- إلا أن الحب والوفاء لا يكونان في أصحاب الوجوه الجميلة
- فأى عجب في السماء إذا أضحت أقوال «حافظ»
- أغنيةً للزّهرة تدعو المسيح إلى الرقص^(٢)....!!



(١) هو الشيخ أحمد نمكي، أحد أصدقائ حافظ، و «جام» أيضاً بمعنى الكأس
(٢) يشير بذلك إلى ما تمارفوا عليه من أن المسيح ارتفع إلى السماء الرابعة. و في هذه الطبقة من السماوات توجد أيضاً «الزّهرة» التي تمثلها
الأساطير بامرأة جميلة لعوب

رونق عهد شبابست دگر بستان را
میرسد مزده گل بلبل خوش الحان را

- الآن يتجدد الشباب مرة أخرى في البستان
فتصل بشرى الورد إلى البلابل الشادية بأعذب الألحان
- فيا نسيم الصبا! إذا مررت على شباب الخميعة مرة أخرى
فاعرض خدماتنا على السرو والورد والرياحان
- وإذا تجلّى هذا الطفل المجوسى - ابن بائع الخمر - مثل هذا التجلى
جعلت أهدأى - من أجله - مكنسة لباب الحان
- فيا من تسحب على القمر صولجاناً من العنبر الخالص^(١)
لا تجعلنى مضطرب الحال، فإننى دائر الرأس حيران
- ولشد ما أخشى، أن هؤلاء الذين يضحكون ممن يشرب الثمالة
سيُتلفون في نهاية الأمر ما عندهم من إيمان...!!
- فكن صديقاً لرجال الله، فقد كانت في سفينة نوح
حفنة من تراب لم تهتم بأمر الطوفان
- واذهب عن هذا المنزل الدائر^(٢)، ولا تجهد نفسك بطلب الخبز
فهذه الدنيا البخيلة ذات الكأس السوداء تقتل ضيفها في نهاية الأمر
- وقل لمن مضجعه في النهاية قبضتان من التراب،
ما حاجتك إلى رفع الأيوان إلى الأفلاك؟
- ويا قمرى - قمر كنعان - لقد أضحى لك مسند مصر
وقد حان الوقت الذى تودع فيه بحسك
- أما أنت يا «حافظ»! فاشرب الخمر، وعربد، واهنأ بالآ؛ ولكن
لا تجعل القرآن - مثل الآخرين - شبكة للتزوير والتويه...!!

ساقيا برخيز و در ده جام را
خاك بر سر كن غم ايام را

- أيها الساق! قم فأدر الكأس وناولنى المدام، واثثر التراب على أحداث الزمان وأحزان الأيام
- وضع كأس الخمر فى كفى، حتى (أستطيع أن) أخلع عن صدرى هذا الدلق الأزرق اللون^(٣)

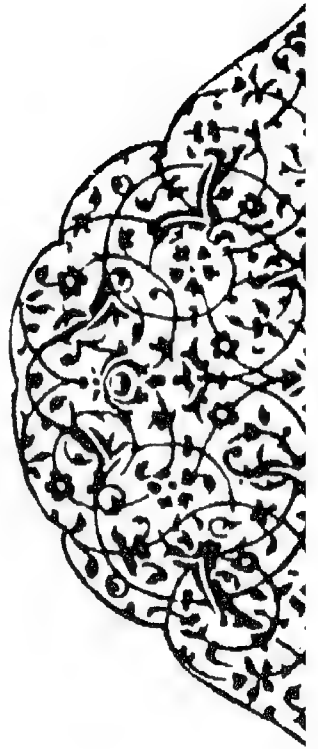
(١) هو هنا يصور وجه الحبيب بالقمر، وهذه الخصل المتهدلة حوله كأنها الصولجان المصنوع من العنبر الأسود اللون
(٢) لباس الدراويش
(٣) الدنبا

- وإذا ساءت شهرتنا لدى العقلاء، فنحن لا نريد الشهرة الواسعة ولا الصيت العريض
- وناولني الخمر، (فلست أعرف) إلى متى تثير ربح الغرور، تراها فوق النفوس السيئة العاقبة
- والدخان المنبعث من تأوهات صدرى المحترق، كافٍ لإحراق هؤلاء الضعفاء الأغرار...!!
- ولست أجد بين الناس محرماً لأسرار قلبي الموله، سواء التمسْتُ منهم الخاص أو العام
- ولكن خاطري منعم هائى مع حبيبي، ولو أنه سلب الراحة من قلبي دفعة واحدة
- ولن ينظر مرة أخرى إلى السرو في الخميلة، من رأى شجرة السرو ذات القامة الفضية
- فاصبر يا «حافظ»! على شدة الأيام والليالي، فستظفر في النهاية - يوماً ما - برغباتك...!!

دل ميرود زدستم صاحب دلان خدا را
دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

ترجمة منظومة

أفليت من مقدورى، يا قلبي! اقتدارا
أسفأ، سيصبح أمرى مفتحاً و جهارا
يا ربح! قومى هبى فى مركبى وخبى
فربما رأينا حبيبنا المختارا
أيامنا الدواني، خرافة الأمانى
الغنم فيها قُرْبى من الحبيب دارا
فى روضة غنت لى، عنادلُ أشجتنى
«هات الصبوح هيا يا أيها السكارى»
يا صاحب الكرامه! شكراً لك السلامه!
انظر لنا بحنان، إننا هنا حيارى
وراحة الأمانى، تفسيرها يدريه
من للصديق تمنى، وللعدو دازى
ما أدخلونا يوماً: فى مجمعٍ لكرام
إن كنت تأنف هذا، فالغ القضا اقتدارا؟!
والخمر إن أسموها: «أمّ الخبائث طراً»
«أشهى لنا واحلى من قُبلة العذارى»
أيامنا إن ضاقت، نحسوها البواقى
فهذه أكسير، يُضحى الفتى جبارا



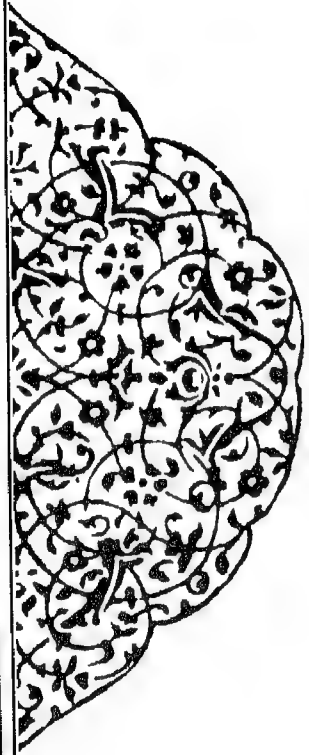
فلا تكن عنيداً: فتحترق أكيداً
فالصخرُ أضحى شمعاً، في كَفِّه، وصَّاراً

(حافظ كما تخيله المصور الألماني فوير باخ)

انظر فكأس شرابي مرآة ذى القرنين
انى أريك فيها أحوال ملك دارا
والطبيبات قولاً، الواهبات عمرا
يا شاربها بَشْراً، ابريقها قد دارا
لا تشتغلُ بعثابي، والخمر ملء ثيابي
يا شيخنا المنقُ! أبغ لنا الأعذارا

ترجمة منثورة

- لنا الله يا «أصحاب القلوب» إن قلبي يقلت من قبضتي
فيا أسفا! أن سرى سيصبح مكشوفاً، وستعرف طويتي
- ونحن جلوس في سفينة، فهي أيتها الريح المواتية
فرما تمكنا من رؤية الحبيب وطلعته، ثانية!!
- وحب البقاء لا يستغرق إلا عشرة أيام، وهو خرافة و خدعة
فاعتبر القرب من الأحبة فرصة وأى فرصة
- وليلة أمس، غنى الليل في حلقة الورد والشراب
فقال: «هات الصبوح، هيا يا أيها السكارى والأحباب»
- فيا صاحب الكرامة، لك شكر السلامة والأمان
ولكن تفقد يوماً «الدرويش» المسكين، في شيء من الرقة والحنان!!
- فزاحة العالمين في هاتين الكلمتين على السواء
وهما: «أن تستعمل المروءة مع الأصدقاء، والمداراة مع الأعداء»
- ولقد منعونا عن العبور في جادة الاستقامة وحسن الصيت
فإذا لم يعجبك هذا فغير القضاء وما أعطيت!!
- وأما هذه الخمر التي أسماها الصوفي بأُمِ الخبائث والأقذار
فهي أشهى لنا وأحلى من قبلة العذارى والأبكار
- وفي زمن الفقر والكفاح والشراب والمجون
تجعلُ «كيمياؤ الوجود» من احتساها، في غنى قارون
- فلا تكن عنيداً، فان الحبيب يحرقك كالشمع بسبب غيرتك



والحجر الصلد يذوب في يده فيصبح شمعاً يرق ويلين
 - فانظر، ان مرآة الإسكندر هي كأس الشراب
 وسأعرض عليك فيها أحوال ملك «دارا»^(١)
 - وأما الحسان اللائي يتحدثن الفارسية، فهن واهبات لطول الأعمار
 فيا أيها الساقى! عليك بالبشرى للمعريدين والأطهار
 - وأما «حافظ» فلم يلبس - من تلقاء نفسه - هذه الخرقة الملطخة بشراب الخمار
 فيا أيها الشيخ الطاهر الذيل!! التمس لنا الأسباب والأعذار!!

صلاح كار كجا و من خراب كجا
 ببين تفاوت ره از كجاست تا بكجا

غزل ١١

- أين صلاح الحال من خراب حالى أين؟!
 فانظر قدر تفاوت الطريق من أين إلى أين؟!
 - إن قلبى أصبح متعباً من الصومعة و خرقة النسك
 فأين دير المجوس، وأين الشراب المصفى أين؟!
 - وأى علاقة بين الخلاعة، وبين الصلاح والتقوى
 وأين سماع الوعظ، من نعمة الرباب أين؟!
 - وماذا يدرك الأعداء من وجه الحبيب المضى
 وأين المصباح المنطفى الخائب، من شمعة الشمس الوهاجة أين؟!
 - و تراب أعتابك هو الكحل لعينى
 فكيف نمضى عن هذا الجنب؟ أصدر أمرك، وإلى أين؟!
 - فلا تنظر الى تفاحة غمازته^(٢)، فى الطريق بئر
 وإلى أى مكان تمضى يا قلب، فى هذه العجلة وإلى أين؟!
 - لقد ذهب أيام الوصال، وأصبحت ذكرى طيبة
 فأين ذهب هذه النظرة الساحرة، وأين ذهب هذا العتاب اللطيف أين؟!
 - فيا أيها الصديق! لا تطمع فى أن تجد فى «حافظ» استقراراً أو نوماً هادئاً
 وما هو الاستقرار، وما هو الاضطراب، وأين النوم الهادئ أين؟!
 و ما هو الاضطراب، وما هو الاضطراب، وأين النوم الهادئ أين؟!

(١) يقولون انه كانت لاسكندر مرآة يرى فيها أحوال العالم وكان ينظر فيها قبل أن يقدم على الفتح والغز و فإذا وجد السبل ميسرة أقدم، و إن وجدها عسيرة أحجم
 (٢) النمازة: طابع الحسن الذى يكون فى الذقن أو الخد

بملازمان سلطان كه رساند اين دعا را
كه بشكر پادشاهى ز نظر مران گدا را

- من يبلغ دعائى هذا إلى ملازمى السلطان؟!
وبشكرى للمليك، يسأله ألا يقصى عن نظره هذا السائل الحيران
- وأنا أستغيث من هذا «الرقيب»، الشيطانى السيرة، وأستعيذ بالله
ولربما ساعدنى ذلك «الشهاب الثاقب» وأعاننى بالمدد، حباً فى الله^(١)!!
- وإذا أشارت أهدابك السوداء فأجازت قتلى؛ فأنا لك الفداء
ولكن تمهل أيها الحبيب!! وفكر قليلا فى خدعتها؛ ولا ترتكب الأخطاء!!
- ولقد تستطيع أن تحرق قلوب العالمين حينما تشعل خديك بالضيء
ولكن ما فائدتك من هذا، ولم لا تستعمل المداراة والصفاء؟!
- وطوال الليل، وآمالى متعلقة بنسيم الصباح
لعله يتلطف على الأحبة برسالة تعلنهم ببشرى الأفراح
- فىا حبيبى!! أى «قيامة» تلك التى أثرتها فى قلوب عاشقيك
فتعال، اظهر لنا «وجهك» فالقلب والروح فداء لك، ونحن من محبيك
- وبربك ناول «حافظاً» جرعة واحدة، فهو قوَّام بالسحر
يدعو الله أن يؤثر فيك «دعاء الصباح» بأثره المنتظر!!

ميدمد صبح وكله بست سحاب
الصبح الصبح يا أصحاب

- ها هو الصباح يتنفس، وقد انعقدت خيام السحاب، فالصبح الصبح، أيها الرفاق والاصحاب!!
- وها هى قطرات الندى تقطر على صفحات «الشقائق»، فالمدام المدام، أيها الخلان والأحباب!!
- وها هى نسائم الجنة تهب من البستان، فغبّ الكأس - لحظة بعد لحظة - من الشراب المذاب
- وها هو الورد قد هباً عرشه الزمردى السرمدى، فأدرك الكأس النارى، فقد احمرّ الشراب
- ولقد أقفلوا أبواب الحانات، ولكننى لازلت أدعو الله: أن افتتح يا مفتّح الأبواب
- ولشقتيك وثنايك حقوق، مفروضة على الأرواح والصدور المحروقة الإهاب
- ومن عجب، أنهم فى موسم مثل هذا، يقفلون - فى عجلة - دور الخمر والشراب!!
- ولكن كن «كحافظ» فاشرب على وجه الساقى الجميل، كأساً رقراقة توجّه صفاء الحُباب

(١) كما أن الشهب تقتل الشياطين التى تحاول الهبوط الى الأرض، فهو كذلك يستغيث بذلك الشهاب الثاقب على رقيه الشيطانى

گفتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب
گفت در دنبال دل ره گم کند مسکین غریب

ترجمة منظومة

قلتُ، يا سلطان قلبي، كن رحيمًا بالغريب
قال: في إثر الهوى، قد يشرّد السارى الغريب
قلتُ: قف عندي، رويداً! قال: دَعْنِي واختياري
لستُ في نَعْمَى هَناءٍ أَشتكى لومَ الغريب
قد جعلتُ الفرو فيرْشاً، واتخذتُ الكون عرشاً
لست أَرى لو تَغطّي بالحصى ذاك الغريب
قلتُ: قلبي قد تردّي في افتتانٍ وتمنى
وبحسن الخال غنى، قال: يا نعم الغريب!!
خدّه الخمرى يبدو، بعد كأسٍ قد حساها
مثل لون الأرغوان، فوق نسرٍ غريب
وغريبٌ كيف يبدو، ذلك الخطّ نحيلاً
وجميلاً وهو لا يبدو على الرسم غريب!!
قد قضيتُ الليل حزناً، في حنين واصطبار
فاخشِ دمعى يا حبيبي! في الدجى يبكي الغريب
قال لى سرّاً وهمساً: حيرةُ الاصحاب كبرى
ليس شيئاً ما رأيتُ، قد دها ذاك الغريب!!

ترجمة منثورة

- قلت: «يا سلطان الحسان! كن رحيمًا على هذا الغريب»
قال: «في أثر الهوى كم يضل المسكين الغريب»
- قلت له: «رويدك، لا تمض عني!»، قال: عفوًا، اعذرني!
- فمن تربّي في نعيم لا يستطيع أن يقدر متاعب الغريب
- وماذا يعنيه؟ وهو المدلل الذي ينام على فرو سنجابي وثير
إذا كان - من قتاد أو حجر - مرقد هذا الغريب...!
- فيا من أضحت سلاسل ذؤابتك، المأوى لكثير من الأحباب
ما أبدع هذا الخال الأسود، على صفحة الورد الأحمر الوحشي الغريب!!
- وكان لون الخمر إذا بدا في وجهك القمري

أوراق الأرغوان على صفحات النسرین الغریب^(١)
 - وما أعجب هذا الخط النحیل الذی یلتف حول صدغیک
 ومثل هذا الخط الأسود لا یستغرب فی «معرض الصور» ولیس بالعجیب
 - قلتُ: «إن لیل الغرباء، فی طرتک السوداء»
 فالحدّر الحدّر! فی وقت السحر یتکى الغریب
 - فأجاب: «یا حافظ! إن الأحباب أنفسهم فی «مقام» الحیرة،
 فلیس غریباً أن یظل، فی عنائه وشفائه، ذلک الغریب!!»

ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست؟
 منزل آن مه عاشقکش عیار کجاست؟

- یا نسیم السحرا! أين مأوى الحبيب أين؟!
 وأين منزل القمر الساحر الذى يقتل عشاقه أين؟!
 - والليل مظلم، والوادی أمامك آمن
 فأين نار الطور^(٢)، من موعد الرؤية واللقاء أين؟!
 - وكل آت الى هذه الدنيا فهو زائل وعليه طابع الخراب
 فهل تسأل في الخرابات و (الحانات) أين المفيق الآمن أين؟!
 - وأهلُ للبشارة مَنْ يعرف أسرار الإشارة
 لأن النكات اللطيفة كثيرة، ولكن أين اسرار المؤمن عليها أين؟!
 - وكل شعرة من شعرات رأسى، عليها آلاف من الحقوق لك
 فأين نحن؟ وأين المليم اللاهى أين؟!
 - فاسأل ثانية خصلاته المجددة الملتفة
 أين هذا القلب الحزين المأخوذ بالدوار أين؟!
 - ولقد جُنَّ العقل، فأين هذه السلاسل المسكية السوداء؟
 واعتزلنا القلب ولزم الأركان، فأين محراب^(٣) الحبيب أين؟!
 - ولقد اجتمع لدينا الساقى والمطرب والخمر، ولكن
 العيش بغير الحبيب، لا يكون ميسراً، مهياً؛ فأين الحبيب أين؟!
 - فیا «حافظ»! لا تتألم من رياح الخريف إذا عصفت بجميلة الدهر

(١) الأرغوان أحمر اللون، والنسرین ناصح البياض

(٢) إشارة الى ما جاء بسورة طه، آية ٨ (وهل أتاك حديث موسى، إذا رأى نارا فقال لأهله امكثوا انى آتت نار العلى آتيكم منها بقبس أو أجد على النار هدى، فلما أتاه نودى يا موسى امنى أنا ربك فأخلع نعليك انك بالوادی المقدس طوى)

(٣) «ابرو» بمعنى حاجب العين ويستعملونه دائما بمعنى المحراب الذى يتجه إليه العاشق فيطيل فيه النظر والتهجد

وفكر في المعقول قليلا، ثم قل لي: أين الورد بغير الأشواك أين؟!

دل سرا پردهٔ محبت اوست
ديده آئينه دار طلعت اوست

غزل ١٦

- إن القلب رواق المحبة، والعين مرآة لطلعته
- وأنا الذى لا أخضع لكلا العالمين، أجد عنقى ينوء تحت أحمال منته
- فعليك بشجرة طوبى، وعلينا نحن بقامة الحبيب، فكل امرئ فكره على قدر همته!!
- وإذا كنتُ ملوَّث الذيل فأى عجب؟! وجميع العالم شهود على عصمته!!
- وما عساي أكون فى هذا الحرِّم، حيث تلازم «الصبا»، حرِّم حرمتها؟
- فيارب! لا تجعل العين تنظر إلى غير خياله، فهذا الركن الأعزل (أى العين) هو مكان خلوته!!
- والورود النضيرة التى تزدان بها الحميلة، هى أثرٌ من لون رفقته ورائحة صحبته
- ولقد انقضت نوبة «المجنون»^(١) وأصبحت النوبة نوبتنا، ولكل شخص خمسة أيام هى مقدار نوبته
- ومملكة العشق، وزاوية الطرب، وكل ما أملك، جميعه من بين همته
- وأى خوف إذا فنيْتُ، وفنى معى قلبى، والغرض المقصود هو سلامته؟!
- فلا تنظر إلى «فقرى الظاهر»، فإن «حافظ»، قلباً هو خزانة عامرة بمحبته

سر ارادت ما و آستان حضرت دوست
كه هرچه بر سرما مى رود ارادت اوست

غزل ١٧

- دعنى بارادق ألزم دار الحبيب وعتبته
فكل ما يصيبنى هو وحيٌّ لإرادته
- ولا نظير لحبيبي بين الشمس والأفكار
ولو نصبت المرايا فى مقابل وجنته...!!
- وأى شرح تنشره «الصبا» لحال قلبى الأسيف
وقد أصبح كالبرعمة أوراقها مطوية ملتفة؟!
- وأنا وحدى لست السكَّير العرييد فى هذا الدير؟!
وما أكثر الرؤوس التى أصبحت طينة «للأباريق» فى هذا المصنع...!!
- ولربما مشطت يا حبيبي طرّك السوداء

(ج) أى إذا كنت أنا ملوَّث الذيل إلا أن معشوقى مشهود بظهره وعصمته
(١) أى مجنون ليلى

فتتطرّ النسيم بالغالية وفاحت الأرض بالعنبر
 - ونثأر وجهك، أوراقُ الورد في الخنائل
 وفداء قدك، أشجارُ السرو على الجداول
 - وإذا عجز اللسان الناطق عن وصف الشوق إليك
 فكيف بالقلم المشقوق اللسان الذى يهرف بما لا يعرف؟!
 - وقد استقر خيالك في قلبي، وسأجد به بغيتي
 لأن الفأل الطيبة تتفوق الحال الطيبة
 - ولم تستعرنار الهوى - في هذه اللحظة فقط - في قلب «حافظ»
 لكنه «كالشقائق» الوحشية^(١) قد اكتوى، منذ القدم، بوسم الأزل

آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست
 چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست

غزل ١٨

- أسمر اللون، معه حلاوة الكون
 له عين مخمورة، وشفة ضاحكة، وقلب طروب
 - وأصحاب الأفواه العذبة، جميعهم ملكوك يتحكمون
 ولكنه وحده «سليانُ الزمان» الذى معه الخاتم^(٢)
 - ووجهه جيمّل، وعلمه مصقّ، وهو كامل الفضل
 فلا جرم إذا شملت همته أطهار العالمين
 - وخاله المسكى كالقمحة على خده الوردى
 وهو يعرف سر الحبة التى ضللت آدم
 - فلنا الله أيها الرفاق، إذا عزم الحبيب على السفر
 وماذا أعمل بقلبي الجريح، ومعه «المرهم»؟!
 - وهل أستطيع أن أحكى لأحد هذه النكتة اللطيفة: وهى أنه فى قسوة قتلنى
 وإن كنت أعلم أن له أنفاس عيسى بن مريم^(٣)!!
 - ومع ذلك فـ «حافظ» من جملة المعتقدين فيه، فكّرّمه وعزّزه
 فلديه العفو عن كثير من الأرواح المكرمة المعززة...!!

(٢) يشبه فمه بالخاتم لضيقه

(١) شقائق النعمان ويسمونها بالفارسية «لاله»

(٣) أى أن له القدرة على أحيائنا كما كانت لميسى القدرة على أحياء الموتى

آن شب قدری که گویند أهل خلوت امشبست
یا رب این تأثیر دولت در کدامین کوکبست

- اللیلة «لیلة القدر» كما يقول أهل «الخلوة»
یا رب! فی أى الكواكب يكون تأثيرها السعيد؟!
- وقد أخذت القلوب فی «الحلقة» تردد ذكر «یارب!؟ یارب!؟»
لكیلا تصل أیدی «من لا یستحقون» إلى خصلة من شعرك
- وأنا الذى قتلتنی غمازتك العمیقة الجمیلة
أجد آلافاً من الأرواح تحت أطواق رقبتك الممتلئة^(١)
- وفارسی جمیل، یقف القمر حاملاً «مرآته» أمام وجهه
وتاج الشمس العالیة موطئ لتعل جواده
- فانظر إلى ضیاء عارضه، فالشمس المتقدة
یزداد لهیها كل یوم، شوقاً إلى ضیاء وجهه
- وإذا لم أترك شفة الحبيب الحمراء ولا كأس الخمر
فعدرةً أیها الزهاد؟! فهذا مذهبی...!!
- وكيف أزامن «سلیان» عند ما یسرجون له جواد «الصبا»
ومركبی لیس إلا ثلّة بطیئة السیر؟!
- وحبیبی، بغمزات عینیة یضرب بسهامه خفیة فی قلبی
ولكن ابتسامة صغیرة من بین شفתיه فیها القوت لروح «حافظ»
- فیا ربی! أى طائر عالی المشرب، قلمی هذا!!
و ماء الحیاة یقطر من «منقار» بلاغته...!!

مطلب طاعت و پیمان صلاح از من مست
که پیمانه کشتی شهره شدم روز ألت^(٢)

- لا تطلب الطاعة وعهد الصلاح منی، أنا السکیر العریید!
فقد اشتهرتُ بشرب الکأس منذ الأزل البعید!!
- و عند ما توضأت من ينبوع العشق الطاهر
کبرت أربع مرات علی کل ما هو کائن

(١) «غیب» أى الرقبة الممتلئة، وكانوا یعتبرونها سمة للجمال
(٢) يوم أخذ الله المهد علی الناس فقال: ألت بریکم؟ قالو بلی! أسموه فی الفارسیة «روز ألت»

- فاعطني خمرا، أعطك خيرا بسر القضاء؛
 وأخبرك عن أصبحت عاشقا لوجهه، وثملا برائحته
 - ويا عابد الخمر! لا تياس من باب الرحمة،
 فالجبل الشاخر هنا أدق من خصر النملة النحيلة
 - وغير هذه النرجسة المخمورة^(١) - وقاها الله شر العين -
 لم يهنأ أحد، تحت هذه القبة الزرقاء
 - وروحي فداء لقمه... فلم يخلق الله في حديقة أهل النظر
 ما هو أحلى من هذه البرعمة الحسنة^(٢)
 - إما «حافظ» فقد شابه «سليمان» في عشقه لك
 بمعنى أنه لا يملك من وصلك إلا الريح في قبضة يده...!!

زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست
 در حق ما هر چه گوید جای هیچ اکراه نیست

غزل ٢١

- ليس للزاهد العابد للظاهر علم بجاننا
 فلا موضع لا كراه أو كراهية لما يقوله في حقنا وشأننا
 - والسالك لا يصادف في «الطريق» إلا محض خيره
 وفوق الصراط المستقيم، يا قلبي!! لا يستطيع أحد أن يضل طريقه
 - فدعني أسق لك «بيدقا» واحدا حتى أرى ما يفعل «الرخ»
 فلا مجال «للشاه»^(٣) في رقعة شطرنج المعربين
 - أما هذا السقف العالي المنبسط الملى بالنقوش
 فلغزه معي لا يدركه عالم في هذا العالم
 - وأي استغناء هذا يارب، وأي حكمة قادرة هذه!!
 والجراح كثيرة خافية، ولا مجال للتأوه والتوجع؟!
 - فخبّر «صاحب ديواننا» أنه لا يُحسن الحساب
 فأشارة «حسبة لله» ليست تحت طغرائه
 - وقل لمن يريد الوصال: «أقبل» وقل لمن يريد الحب: «تحدث»
 فلا كبر، ولا دلال، ولا حاجب، ولا بواب، على هذه الأعتاب
 - والذهاب إلى الحانة هو شغل «أصحاب اللون الواحد»^(٤)

(٢) يشبه قم الحبيب بأنه برعمة لم تنفتح عن أكمامها

(١) أي العين الناعسة

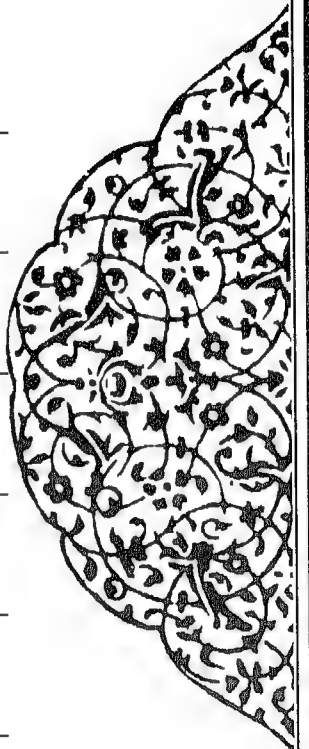
(٣) «البيدق» أصغر قطع الشطرنج، و«الرخ» أهم قطعة، و«الشاه» هي الملك

(٤) «يكرنغان»، أي الذين لا يتلونون ويتغيرون، بل يظلون على حال واحدة

أما الذين «يبيعون أنفسهم»^(١)، فلا طريق لهم إلى محلة بائعي الخمر
 - وكل ما هنالك (من عيب) راجع إلى قامتي المعيبة التي لا هندام لها
 وإلا فالتشرف بعناقك لا تقصر عنه قامة أحد من محبيك
 - وأنا عبد «لشيخ الخرابات» فلطفه دائم،
 أما لطف «الشيخ الزاهد» فيكون أحياناً، ولا يكون أحياناً أخرى
 - و«حافظ» لا يجلس في الصدراة، ولكنه عالي المشرب
 لأنه عاشق يرضى باحتساء الثمالة فلا يكون أسيراً لقيود المال والجاه!!

آن بك نامور كه رسيد از ديار دوست
 آورد حرز جان ز خط مشكبار دوست

- ذلك الرسول السعيد الذي وصل من ديار الحبيب محملاً برسالته
 أحضر «حرزاً» لروحي بخطه المسكى الذى يتضوع بالعبير
 - فما أطيب دليله على جلال الحبيب وجماله!
 وما أجمل قصته عن عزته وقاره!!
 - ومن أجل بشرائه... وهبت له قلبي، ولكنى خجول
 من نقدي «الزائف»^(٢) الذى جعلته فداء للحبيب!!
 - فشكراً لله على «مدد» بختى المواقى،
 حيناً أصبحت أمور الحبيب جميعها تجري وفقاً لرغباتي
 - وأى اختيار للفلك فى سيره، وللقمر فى دورته
 وهما يدوران وفق لاختيار الحبيب...!!
 - فلو عصفت ريح الفتنة، فأودت بكلا العالمين
 لنصب مصباح عيني على الطريق لكى يرقب مقدم الحبيب
 - فأحضر إلى - يانسيم الصباح! - كحل الجواهرى
 من هذا التراب السعيد، الذى صار موطناً لأقدام الحبيب
 - ثم دعنى أتضرع فى ابتهاج على أعتاب العشق
 حتى أعرف من يظفر بالنوم الهادئ فى أحضان الحبيب
 - وما خوفي؟! إذا تحدث الأعداء بقصد القضاء على «حافظ»؟!
 والمنة لله!!... أنى لا أخجل من وصال من الحبيب...!!



(١) «خودفروش» أى الذى يبيع نفسه، بمعنى المزهو العايب

(٢) «قلب» فى الفارسية بمعنى «زائف» كما أنها ترد بمعناها العربى المعروف

دارم امید عاطفتی از جناب دوست
کردم جنایتی و آمیدم بعفو اوست

- إن لی أملًا فی تعطف من ناحية الحبيب
فلقد ارتکبتُ جنایة، ولكن أملی فی عفوہ
- وأنی علی یقین من أنه سیغفر لی خطیئتی و یعفو علی جریرتی
فهو «ملاکی الوجه» و لكنه «ملاکی الطبع» أيضًا^(۱)
- ولطالما بکیت، فکان کل شخص یمزّی
ویری دموعی جاریة، یسأل: «أی نهر هذا؟»
- وفم الحبيب لیس شیئاً و لا أكاد أجد له أثراً
وخصره النحیل كالشعرة الدقیقة، ولكنی لا أعرف أی شعرة تكون!
- وإنی لا عجب من نقش خیاله کیف لا یمضی
عن ناظری، الذی لا عمل له إلا الأغتسال بدموعی لحظة بعد لحظة؟!
- وذوابة الحبيب تأسر قلبي بغير ما حدیث و لا جدال
وهل لأحد مجال للجدال مع طرّته الملتفة الجمیلة...؟!
- ولقد مضى وقت طویل منذ شممت نفحة من نواسته
ومع ذلك فلا زالت هذه النفحة تعطر قلبي إلى الآن
- فیا حافظ! إن اضطراب حالک سیء مستقبل
ولكن اضطرابک فی الوصول إلى نواصة الحبيب، مستعذب مستلح^(۲)...!!

صبا اگر گذری افتدت بکشور دوست
بیار نفحه از گیسوی معنبر دوست

- یا ریح الصبا...! إذا اتفق عبورك بديار الحبيب
فأحضری نفحة من ذؤابته التي تفوح برائحة العنبر
- وقسماً بجمیاته...، سأضحی مغتبطاً بجمیاتی
لو أنك أحضرت إلى رسالة من صدره...!!
- فإذا لم تظفری بالوصول إلى حضرة
فأحضری للعين ما تکتحل به من غبار أعتابه

(۱) فی مکان آخر یتهم حافظ أصحاب الوجه الجمیلة بأنه لا وفاء لهم
(۲) حاله مضطربة، ونواصة الحبيب مشعّة فكلاهما متشابهان

- فأنا سائل مسكين، فكيف أطمع في وصاله؟
ولكنى ربما استطعت في النوم أن أقنع برؤية خياله!!
- وقلبي الصنوبري^(١)، يرتعد كشجرة الصفصاف
حسداً لقامة الحبيب التي تشبه شجرة الصنوبر^(٢)
- والحبيب لا يقبل أن يشترينا بشيء مهما تفتأ أمره
ولكننا لا نقبل أن نبيع شعرة واحدة من رأسه بالعالم أجمع
- فما عسى أن يحدث، لو أصبح قلب «حافظ» طليقا من قيود الأحزان
وقد أضحي المسكين، خادما وعبداً للحبيب!!

مرحبا أى بيك مشتاقان بده پیغام دوست
تاکنم جان از سر رغبت فدای نام دوست

- مرحبا يا رسول المشتاقين! أعطني رسالة الحبيب
حتى أجعل روحى - راغباً - فداء لاسم الحبيب
- وقد أضحت بيبغاء طبعى^(٣) بسبب عشقها لسكر الحبيب^(٤) ولوزاته^(٥)
مولهة حائرة كالبلبل الحبيس في قفصه
- وقد نصب الحبيب شباك ذؤابته وجعل خاله^(٦) «طُعماً» في هذه الشباك
فوقعتُ من أجل «الطعم» في هذه الشباك
- وكل من يشرب - مثلى - جرعة واحدة من كأس الحبيب
لا يستطيع أن يفيق أو يرفع رأسه المثل حتى يوم الحشر،
- ولن أستطيع أن أشرح أشواقى إليه
وإلحافى عليه - أكثر مما فعلتُ - مدعاة لسأمة وملله
- ولكنى إذا استطعت سأكتحل
بتراب الطريق الذى يشرفه الحبيب بأقدامه
- وقد انحصر هواى فى وصاله، وانحصر هواه فى فراقى
فتركْتُ رغبتي، حتى تتحقق له رغبته...!!
- فاحترق «يا حافظاً» حسرة اليه، وابق بغير دواء
فلا دواء لعله الحبيب المستعصية التى ليس لها شفاء

(٢) قامته الطويلة الهيفاء
(٤) أى شفته الحلوة
(٥) الشامة على الوجه

(١) مخروطى الشكل مثل الصنوبر
(٣) نفسه الحبيسة فى الجسد
(٥) أى عيناه اللتان تشبهان اللوز

آن ترك پرى چهره كه دوش از بر ما رفت
آيا چه خطا ديد كه از راه خطا رفت

- ذلك التركى الملاكى الوجه، الذى مرّ علينا بالأمس
أى خطأ قد رآه فينا بحيث سلك طريق «الخطأ»^(١)...؟!
- ومنذ انصرفت عينه المبصرة عني
لا يستطيع أحد أن يعرف مقدار الدموع التى انحدرت من عيني
- وليس ما أصاب الشمع، من اشتعال نار قلبه
مثل ما أصابني أمس من الدخان المتصاعد من حرق الكبد
- وقد فاضت دموع العين حينما غابت عني طلعتة
فجرى منها سيل جارف، و طوفان من البلاء
- فلما تبدّت لى الأحزان سقطت إلى الحضيض
ثم متُّ بالآلى حينما استعصى الدواء
- ولقد حدثنى قلبى، أننى ربما استعطعت بالدعاء أن أظفر بوصاله مرة أخرى
ولكننى مضيت عمرى الطويل جميعه فى الدعاء
- فكيف أحرم الآن للحج، ولا «قبلة» لى ههنا؟!
ولم أجتهد فى السعى وقد افترقت «الصفة» عن «الروة»؟!
- ولقد رأى الطبيب بالامس فقال لى فى حسرة واشفاق:
هيهات لقد جاوز داؤك قانون الشفاء^(٢)
- فيا أيها الحبيب! أقبل للسؤال عن حال «حافظ»
قبلما يقولون لك: لقد ذهب عن دار الفناء

أى شاهد قدسى كه كشد بند نقابت
وى مرغ بهشتى كه دهد دانه و آبت

- أيها المعبود القدسى! خبرنى من الذى يرفع عنك قيد نقابتك؟!
وأنت يا طائر الجنة! حدثنى من الذى يمدك بطعامك و مائك؟!
- ولقد جفا النوم عيني، وتقاسمتنى الأفكار القاتلة لما أنا فيه من فكر يحرق الكبد
حينما فكرت فى الأحضان التى أصبحت منزلاً لأمك ومقامك

(١) يلعب بمعانى هذه الكلمة لأنها تفيد أقليل «خطاى» الذى يسكنه الاتراك كما تفيد المعنى المعروف فى العربية
(٢) من كتب أبى على سينا المعروف عند العرب بابن سينا

- فلا تسأل «الدرويش» المسكين شيئاً...،
 فلا شأن له في العفو عنك ولا قدرة له على مثوبتك
 - وقد أصابت عينك الخمورة طريق العاشقين
 وظاهر من دلالها أنها سكرى بشرابك
 - ولقد أخطأني سهمك الذي صوّبته إلى قلبي
 فدعني الآن أرقب ما يفكر فيه رأيك الصائب؟!
 - ولم تحاول مرة، يا حبيبي؟ أن تستمع إلى نواحي و صراخي
 لأنك - فيما يظهر - عالى الجناب!!
 - ولكن ورد الماء بعيد في هذه البادية، فتنبّه واحذر؟
 ولا تدع غول الصحراء، يخدعك بالسراب!!
 - ويا قلب! على أى قاعدة تسير، إذا تقدم بك العمر
 وانقضت على خطأ، أيام شبابك...؟!
 - ويا أيها القصر المنير!؟ يا منزل الأتس العامر بالحبيب
 إني أدعو الله ألا تصيبك نكبات الأيام بالتدمير والتخريب
 - وليس «حافظ» الخادم الذى يفر من سيده
 فصالحه، وارجع إليه، فخراب حالى من عتابك^(١)

اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادیبست
 زبان خموش ولیکن دهان پر از عربیست

- إذا كان من غير التأدب عرض الفضل أمام الحبيب
 فلسانى صامت، ولكن فى ملء ببلاغة العرب
 - ولقد أخفى الملاك وجهه، و تكلف الشيطان الحسن
 فاحترقت العين حيرةً، أى أبليس يكون!
 - ولم يستطع أحد أن يقطف من الخميعة وردة بغير أشواك
 ولم يلهب سراج «المصطفى» إلا بشرر أبى لهب
 - فلا تسأل عن السبب الذى من أجله أضحي الفلك راعياً للسفلة؟!
 وهو فى تنفيذه للرغائب، يلتمس الأعذار بغير ما سبب
 - ولست أقبل أن أشتري بنصف مثقال طاق «الخاتناه»^(٢) ولا «الرباط»
 و مصطبتى هى الأيوان، وقاعدة الأبريق شرفتى

(٢) مكان الدراويش

(١) أى أن ضيعة حالى ناشئة من معاتبك و تعنيفك

- وجمال «بنت الكرم» نور لعيني
ولربما التفت بنقاب من زجاج و حجاب من العنب
- فيا أيها السيد! لقد كان لي ألف عقل و أدب
فالآن و أنا خرب بالشراب، يكون الصلاح من غير الأدب
- فأحضر الخمر، فإني أستعين بها - كحافظ -
على البكاء في وقت السحر و الضراعة في منتصف الليل

اگر چه باده فرح بخش و باد گل بیز است
بیانگ چنگ مخور می که محتسب تیز است^(١)

- ولو أن الخمر وهابة للفرح، والنسيم معطرة بأريج الورود،
ولكن «المحتسب»^(٢) عنيف شديد فلا تشرب الخمر على نغمات العود!!
- وإذا وقع الأبريق في قبضتك، وطاوعك الصديق الرفيق
فاشرب متعقلا، فالأيام مليئة بالفتن والضيق...!
- واخف الكأس في أكمام خرقتك المرقعة،
فالزمان يهرق الدماء كما تهرقها عين الأبريق^(٣) الدامعة
- ثم دعنا نغسل هذه الخرق من الخمر والشراب
لأن الموسم موسم الورع، ولأن الوقت وقت الزهد والعفاف
- ولا تطلب طيب العيش من دورة الفلك المعكوس
فرأس الدن الصافية، مشوبة بالثمالة والكدر
- و الفلك الدائر «غربال» ينثر الدماء،
نُخَالَته رأس «كسرى» و تاج «پرويز»^(٤)
- ولقد أسرت، يا حافظ!! «العراق» و «فارس» بالشعر الحلو
فتعال الآن!! فالنوبة نوبة «بغداد» والوقت وقت «تبريز»^(٥)



(١) «خواند امیر» فی کتابه «حبیب السیر» ج ٢ من المجلد الثالث صحيفة ٢٢ يذكر أن حافظاً الشيرازي قال هذا الغزل عندما فتح مبارز الدين محمد بن المظفر مدينة شيراز في سنة ٦٥٤ هـ، فقد كان يبالي في الامر بالمعروف والنهي عن المنكر حتى لقبه ظرفاء شيراز بـ «المحتسب»
(٢) رجل الشرطة
(٣) قم الأبريق يصب الخمر الحمراء التي تشبه الدم
(٤) من ملوك آل ساسان، واستعمل كلمة «پرويز» في الشرطة الاولى بمعنى «غربال»
(٥) «العراق» و «فارس» و «بغداد» و «تبريز» كلها أسماء مدن كما أنها أسماء مقامات موسيقية

أى هدهد صبا بسبا ميفرستمت
بنگر كه از كجا بكجا مى فرستمت

غزل •

- يا هدهد الصبا أنى مرسلك إلى سباً^(١)
فتأمل، من أين الى أين أنا أرسلك؟!
- ومن أسفٍ، أن يبقى طائر مثلك في «مزبلة» الغيوم^(٢)
ومن أجل ذلك فأنا أرسلك من هنا الى عش الوفاء
- وفي طريق العشق، لا فرق بين مراحل القرب والبعد
و أنا أراك عياناً وأرسل إليك الدعاء والضراعة
- وأبعث إليك كل صباح ومساء بقوافل الدعاء بالخير
تحدوها ربح الشمال ونسيم الصبا
- وقبلما تحطم جيوش الأحزان مُلك قلبي، وتخربه،
سأرسل إليك روحى العزيزة مترنمة شادية
- فيا أيها الغائب عن النظر!! يا من أصبحت أنيساً للقلب!!
أنى أدعو لك دائماً وأرسل إليك بالثناء
- فانظر في وجهك إلى صنع الله وتأمله
فإنى أبعث إليك بمرآة يظهر فيها ابداع الله^(٣)
- وقبلما يعلن المطربون أشواقى اليك بالشكر والامتنان
فسأرسل إليك بالقول والغزل فى أعذب الانعام والألحان
- وتعال أيها الساقى!! فقد جلب الى «هاتف الغيب» بُشرى الأنباء
فقال: اصبر على الداء فإنى مرسل إليك بالدواء
- و يا حافظ! أن أغنية مجلسنا هى ذكرك بخير الدعاء
فعجل إلينا، فإنى مرسل إليك بالجواد والرداء!!

أى غايب از نظر بخدا مى سپارمت
جانم بسوختى بدل دوست دارمت

غزل •

- أيها الغائب عن النظر...!! أنى أستودعك الله وأودعك
وإذا أحرقت روحى، فإنى - من صميم قلبي - أحبك وأقربك

(١) يشير الى قوله تعالى فى سورة النمل: «وتفقد الطير فقال ما لى لا أرى الهدد أم كان من الغائبين. لأعذبه عذاباً شديداً أو لأذبحنه أو ليأتينى بسلطان مبين. فمكث غير بعيد فقال أحطت بما لم تحط به وجنتك من سبأ بنأ بقين»
(٢) أى الدنيا.
(٣) أن وجهه الجميل مرآة تنعكس فيها آيات صنع الله وابداعه

- وقبلما أسحبُ أذيال أكفاني تحت أطباق الثرى
لا تُصدق أنى سأسحب يدي عن أذيالك وأبعادك
- وذا اضطرني الأم إلى أن أذهب إلى «هارت» بابل^(١)
فسأعمل لديه مئات من أنواع السحر حتى آخذك
- ولطالما تمنيت أن أموت قبلك، أيها الطبيب الذي لا وفاء له!
فاسأل عن مريضك، فإنني في انتظارك أرقبك
- ولقد أجريت من دموعي المنهمرة مئات الأنهار
على أمل أن أزرع بذرة الحب في قلبك
- ولو أهرق المعشوق دمي وخلصني من آلام العشق
لتقبّلتُ هذه المنة من غمزات خنجرك^(٢)
- وأنا أكثر البكاء، ومرادى من هذه الدموع المنهمرة كالطوفان
أن أزرع بذرة المحبة في قلبك
- فتكرم و تعطف باستقبالي عندك حتى أستطيع بقلبي المتقد
أن أصب «جواهر العين»^(٣) لحظة بعد لحظة على أقدامك
- ويا حافظ! ان «الشراب» و «المحبوب» و «العريضة» ليست من وضعك وأخلاقك
وأنتك لتفعلها جميعا، ولكني سأغفرها لك وأعفو عن هفواتك...!

بنال بلبل अगर با منت سر يار يست
كه ما عاشق زاريم و كار ما زار يست

غزل ٣٢

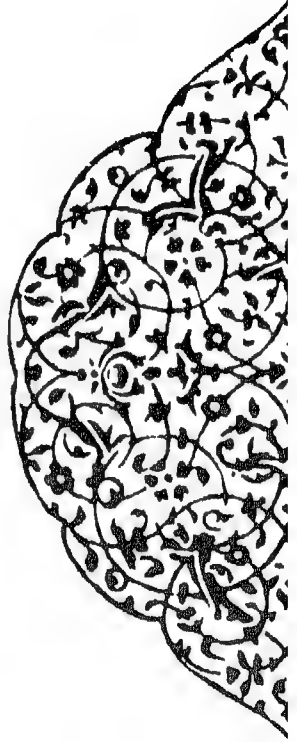
- نوح أيها البلبل، إذا كانت لك رغبة في محبتي...!!
فنحن كلانا عاشقان أسيفان، وشغلنا هو النواح
- وحيثما تهب النسيم من نواصة الحبيب
فلا مكان (ليس هناك داع) لان تشم نوافج المسك التتريّة
- فاحضر الخمر حتى ألون بها رداء الرياء الأزرق
لأننا سكارى بكأس الغرور، ولو اشتهرنا بالإفاقة والعقل
- ولا يستطيع الغرّ المفتون أن يدرك سرّ ذؤابتك
لأن الذهاب تحت السلاسل والقيود، هو طريق الشجاع الجسور
- وأنها لطيفة دقيقة خافية، تلك التي ينبعث منها العشق

(١) اشتهر هاروت بالسحر، انظر سورة البقرة آية ٩٦، «يعلمون الناس السحر وما أنزل على الملكين ببابل هارون وماروت»
(٢) يشبه غمزات العين بضربات الخناجر النافذة
(٣) أي الدموع

- ولا يكون اسمها الشفة الحمراء، ولا الشعر الأسود الفاحم
 - وجمال الشخص ليس في عينه وطرته، ولا في خده وشامته
 ففي هذه الأمور آلاف من المسائل الدقيقة محبة موددة إلى القلب
 - و«دراويش الحقيقة» لا يشترطون بنصف دانق
 ذلك الرداء الأطلسى الذى يرتديه الشخص العارى من الفضل
 - ولقد يمكن الوصول إلى إعتابك بالدأب والتعب
 والصعود إلى «أفلاك المعالي» يكون دائماً بالجهد والنصب
 - ولطالما رأيتك في أحلامي، في وقت السحر، ورأيت غمزات عينك
 فما أجملها من أحلام هي أحلى من اليقظة...!!
 - فلا تؤذ قلبه بالنواح، وائته «يا حافظ»!
 فالخلاص الأبدى هو في قلة الاضرار والأذى!!

بكوى ميكده هر سالكى كه ره دانست
 درى دگر زدن اندیشه تبه دانست

- كل سالك عرف الطريق إلى دار الحمار
 عرف أن الدق على غير بابه، يجلب الهلاك والدمار
 - ولم يعط الزمان تاج العريضة إلا لمن أدرك
 أن رفعة الرأس لا تكون إلا في هذا التاج
 - وكل من ذهب إلى أعتاب الحافة
 أدرك أسرار الخائفة في فيض الكأس
 - وكل من قرأ أسرار العالمين في وجه الساقى
 عرف الفرق بين رموز كأس جمشيد والنقش على التراب
 - فلا تطلب منا غير طاعة المجانين
 فشيخنا في المذهب اعتبر التعقل إثماً؟!
 - ولم يطلب قلبى الأمان من نرجسة الساقى (أى عينه)
 وكيف يطلب؟! وقد علم بأسلوبها الغادر!!
 - وبكت عيني لجور طالعى، في أوقات السحر
 فأكثر البكاء حتى رأتها الزهرة و علم بأمرها القمر
 - فمن الذى يخوض بعد ذلك خفية في حديث «حافظ والكأس»؟!
 وما دخل المحتسب والشرطى، وقد علم الملك بالأمر؟!



- وإنه لملك رفيع المرتبة حقاً...، قد اعتبر الفلك بأطباقه
نموجاً صغيراً من ايوانه وطاقه

تا سر زلف تو در دست نسيم افتادست
دل سودا زده از غصه دو نيم افتادست

غزل ۳۴

- منذ وقعت أطراف طرتك في أيدي النسيم،
وقد انشطر قلبي المولّه المشتاق إلى نصفين!!
- وعينك الساحرة هي عين السحر الأسود...،
ولكن يجب الاعتراف بأن نسختها سقيمة^(۱)
- وهل تعلم ماهذا الخال الأسود الذي في لفائف طرتك؟
انه نقطة من المداد وقعت في حلقة الجيم!
- وما هذه الطرة المسكية التي في روضة وجنتك؟
إنها طاووس وقع في جنة النعيم!!
- فيا مؤنس روحى! إن قلبي، مشغوفٌ بطلعتك،
وقد أضحى كالتراب في مهبّ النسيم...!!
- ولكنّ جسدى التراپى لا يمكنه أن يرتفع كالغبار
عن رأس طريقك، لأن وقوعه عظيم
- فيا من أنفاسه كأنفاس عيسى! ان ظل قامتك قد وقع على جسدى
مثلياً وقعت صورة الروح على العظم الرميم...!!
- وأما ذلك الذى لم يكن مقامه الا «الكعبة»، فإنه عند ما تذكر شفتك
رأيتّه وقد أصبح مقبلاً على باب الحان ودار الشراب...!!
- فيا صاحبي العزيز!! إن «حافظاً» الضالّ في التياحه عليك
قد اتحد - لفراقك - مع الأحزان، منذ العهد القديم...

باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است
شمشاد خانه پرور ما از كه كمترست

غزل ۳۵

- أى حاجة لحد يفتى إلى السرو و الصنوبر؟!

(۱) يقصد أن السحر الاسود أقل تأثيراً من عينه الساحرة ولو أن عينه «سقيمة» و يقصد بذلك أنها عين فائرة ناعسه

وهل تقلّ عنها شجرة الشمشاد^(١) الناشئة عندي في المنزل؟
 - فيا أيها «الناشيء المدلل»! أي مذهب اتخذت لنفسك
 بحيث أصبح دمي حلالاً لك أكثر من لبن أمك؟
 - فاذا رأيت الهموم تطلّ عليك من بعيد، فاطلب الشراب
 فقد شخّصنا لك داءك، والمداواة به مقررة
 - ولماذا ننسحب ونبتعد من أعتاب «شيخ المجوس» بائع الشراب...؟!
 والحظ الموفق في ذلك الجنب، والفتح المسير في ذلك الباب...!!
 - و«أحزان العشق» ليست إلا قصة واحدة، ولكن ما أعجبها من قصة!!
 أسمعها من كل لسان، ولكنها غير مكررة!!
 - وليلة أمس، أعطاني الحبيب موعداً بوصاله وكان الشراب يلعب برأسه
 فاليوم ما عساه يقول؟! وماذا يُكنّ لي في رأسه؟
 - ولا تعيب «شيراز» ونهر «ركناباد» وهذا النسيم البليل
 ولا تحقر أمرها فهي، «الخال» على خد الأقاليم السبع
 - وفرق بين ماء الخضر^(٢) الذي مكانه في الظلمات
 وبين نهرنا الذي منبعه «الله أكبر»^(٣)
 - ونحن لا نضيع شرف الفقر والقناعة
 فقل للمليك: «إن القوت اليومي مقرر مقدر...!!»
 - ويا حافظ!! أي طرفة بديعة قلمك الذي هو عود من النبات^(٤)!!
 والذي يثمر من الفاكهة المحبة إلى القلب من هو أحلى من الشهد والسكر...!!

بلبلی برگ گلی خوش رنگ در منقار داشت
 و اندر آن برگ و نوا خوش نالهای زار داشت

- كان البليل يحمل في منقاره ورقة نضيرة من أوراق الورد
 وكان ينوح - رغم نعمته الطيبة - نواح البعد والصد
 - قلت له: «ما هذا النواح والصراخ وأنت في وصال مع الحبيب...؟!
 فأجابني بأن جمال الحبيب هو سبب هذا البكاء والنحيب
 - وإذا لم يجلس الحبيب معنا، فلا مكان للاعتراض عليه...»

(١) الشمشاد شجرة خشبها متين، ويقولون أيضاً أنها «المرزنگوش» وهو نوع من الريحان في غاية الخضرة وطيب الرائحة. ويكون به عن القائمة الهيفاً. انظر «برهان قاطع».
 (٢) مجمع البحرين أو ما الحياة الذي يحرمه الخضر
 (٣) اسم أخذود إلى شمال شيراز ينبع منه نهر «ركناباد»
 (٤) استعمل هنا كلمة «شاخ نبات» أي عود من النبات ولكنه ربما يقصد بها أيضاً محبوبه شبايه التي كانت تسمى بهذا الاسم

فهو ملك أمره نافذ، يجد العار في مجالسة السائلين...!!
 - و ضراعتنا إليه و دلالة علينا، لا يؤثران في حسن الحبيب
 وسعيد حقاً من يسعده الحظ مع المدللات من الحسان
 - فقم، حتى نفتدى بالروح قلم النقاش
 فقد نقش جميع هذه النقوش العجيبة في دورة فرجاره
 - وإذا كنت «مريداً» في طريق العشق، فلا تفكر في سوء السيرة
 فقد كان الشيخ «صنعان»^(١) يرهن خرقته لدى حانوت الخمار...!!
 - وسعيدة حقاً أوقات ذلك الشيخ اللطيف، الذي كان في أطوار سيره
 يسبّح للملك حتى وهو في حلقة الزنار^(٢)
 - وعين «حافظ» وهو يرقب حبيبه الجميل في قصره
 شبيهة بالجنات تجرى من تحتها الأنهار^(٣)

بى مهر رخت روز مرا نور نماندست
 وز عمر مرا جز شب دیجور نماندست

غزل ٣٧

- بغير شمس وجنتك، لم يبق ليومى نور
 ولم يبق لى من العمر الا الليل الديجور
 - وفي يوم وداعك، لكثرة ما بكيت وانتحبت
 وليبعد الله البكاء عن طلعتك - لم يبق لعيني نور
 - وكان خيالك يغيب عن ناظري ويقول:
 «أسفاً... لهذا الركن الأعزل^(٤) المهجور»
 - وكان وصالك يبعد الأجل عن رأسى
 فالآن وقد هجرتنى، لم يتعد عنى الأجل المقدور...!!
 - وقد قربت اللحظة التى يقول لك فيها الرقيب:
 إن هذا المتعب المسكين قد ابتعد عن وجهك وطوته القبور!!
 - والصبر دواء لهجرك وفراقك، ولكن
 كيف يمكن الصبر، ولم يبق فى المقدور؟!
 - ولو جرى ماء عيني يوم هجرك، ونضب

(١) من مشاهير المشايخ أحب فتاة مسيحية فحاد عن الاسلام وكانت تحب الشراب، فكان يرهن لها خرقته وأحب معها الخمر والفناء وتربية الخنازير، ولكنه فى النهاية تاب نوبة صادقة

(٢) يقولون إنه لم يترك التسبيح بأسماء الله الحسى مطلقاً حتى وهو فى الزنار ومعلوم أن الزنار من الأشياء الخاصة بغير المسلم

(٣) يعنى أن عينه كانت تبكى وهو تحت هذا القصر الذى يشبه بالجنة، فكانه الجنة و دموعه كالأنهار تجرى من تحتها

(٤) أى العين

فمرنى حتى أهرق دم الكبد، فلم يبق لى عذر فى التأخير
- ولم يتبها «حافظ» الضحك، بسبب ما هو فيه من حزن وبكاء
والمبتلى بما تم لا رغبة له فى ولائم السرور!!

برو بكار خود اى واعظ اين چه فريادست
مراد فتاد دل از راه ترا چه افتادست

- اذهب إلى حال سييلك، أيها الواعظ!! ما هذا النواح والعيول؟
إن قلبي قد حاد عن الطريق، وأما أنت فماذا أصابك ودهاك؟
- وانظر إلى خصره الذى خلقه الله من لا شيء^(١)
فهو مسألة دقيقة لم يحلها أحد من الخليفة
- وقبلما تحقق شفته الحلوة، رغبتى
فنصائح العالم أجمع، هواء فى أذنى^(٢)...!!
- والسائل فى جادتك، غنى عن جنات الخلد
وأسير عشقك، متحرر من كلا العالمين...!!
- ولو خربتني «خمر» العشق وحطمتني
فأساس وجودى عامر بذلك الخراب...!!
- فيا قلب!! لا تكثر الشكوى من ظلم الحبيب وجوره
فهو نفسه الذى اختار لك هذا النصيب، ورآه عدلاً وإنصافاً
- ولا تغتم بهذا العالم، ولا تبعد نصيحتي عن ذاكرتك
لأن «لطيفة العشق» ذكرى أخذتها عن أحد السالكين
- واذهب ولا تقص الأقايص، ولا تنفث السحريا «حافظ»!!
لأننى أذكر كثيراً من مثل هذه الأقايص والأباطيل

روضه خلد برين خلوت درویشانست
مایه محتشمی خدمت درویشانست

- إن روضة الخلد الأعلى، هى خلوة الدراويش، وصفو الجلال والاحترام، هو خدمة الدراويش
- وركن العزلة الذى به طلاس العجايب، فتحه موكل إلى النظرة الرحيمة للدراويش

(١) أى أنه فحيل

(٢) أى إلى أن أبلغ رغبتى بتقبيل شفته الحلوة، فأنى لا ألقت إلى النصائح التى تمر على أذنى مر على أذنى مر الرياح

- وقصر «الفردوس» الذى ذهب إليه «رضوان» بواباً، هو منظر من خيلة الزهة التى للدراويش
- وبنورهم ينقلب النقد الزائف ذهباً، وهذه هى الكيمياء التى فى صحبة الدراويش
- وتضع الشمس تاج تكبرها، أمام الكبرياء التى فى احترام الدراويش
- والدولة التى لا تصيبها نكبات الزوال، - ألا أخبرك بها فى غير تكلف؟! - إنها دولة الدراويش
- والملوك هم «قبيلة» الحاجات فى العالم، وسبب سلطانهم خدمتهم للدراويش
- والمقصود الذى يطلبه الملوك بالدعاء، مظهره فى طلعة الدراويش
- وجنود الظلم صاخبة تزدهم بها الأرجاء، ولكن الظفر والنصر دائماً من نصيب الدراويش
- فيا أيها الغنى القادر! لم هذا التكبر والعجب، والقدرة والذهب لا يكونان إلا فى همة الدراويش
- وكنز قارون لا يزال يهبط (فى الأرض) بسبب القهر، (وربما قرأت) أن ذلك من غيرة الدراويش
- فيا «حافظ»! إذا شئت ماء الحياة الأزلية، فمنبعه أعتاب خلوة الدراويش
- وأنا عبد لنظرات «آصف»^(١) العهد الذى له، صورة^(٢) السيادة وسيرة الدراويش

جز آستان توام در جهان پناهی نیست
سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست

غزل ٤٠

- هذه أعتابك ... ولا ملجأ لى فى العالم، إلا هذه الأعتاب
- وهذا بابك ... ولا معتصم لرأسى إلا فى هذا الجنب
- وإذا سحب العدو سيفه، اتقيناه بالدروع
- لأن سيوفنا ليست إلا النواح والتأوه وحرقة الضلوع
- ولماذا أشيح بوجهى عن محلة «الخرابات»؟!
- وليس خير منها فى العالم من رسوم وطرقات!!
- وإذا أشعل الزمان ناراً فى بيدر عمرى
- فقل له: «احترق، فلست تعادل ورق الحشائش عندى!!»
- وأنا خادم لهذه النرجسة^(٣) اللعوب، التى لشجرة السرو^(٤) الهيفاء
- ولو أنها لا تنظر الى أحد، بسبب ما أشربت به من غرور وكبرياء
- فلا تسع وراء الأذى والإضرار، ثم افعل بعد ذلك ما تريد
- فليس فى شريعتنا جرم غير هذا الإثم الشديد
- ويا ملوك اقليم «الحسن» ...!! اذهب مطوى العنان

(١) آصف وزير سليمان، وربما يشير بذلك الى حاجى حسن فوام الدين الذى كان يتولى حافظاً بالرعاية، ويلقبونه بهذا اللقب لانه تولى الوزارة

لأن المظفر حكام شيراز

(٢) أى مظهره يدل على السيادة، كما أن سيرته تدل على أنه درويش مسكين

(٣) الحبيب المعتدل القدم والقوام

(٤) العين

فليس على رأس الطريق الذى تسلكه من يطلب منك الإنصاف والإحسان
- والفخاخ منصوبة لى فى كل ناحية من الطريق
ولكن خيراً من حمايته ولطفه، لا عاصم لى من هذا الضيق
- فلا تسلم خزائن قلبك «يا حافظ!!» من أجل نواصة الحبيب وشامته
فمثل هذه الخزائن ليس فى قدرة كل جيش وطاقته...!!

صوفى از پرتو مى راز نهانى دانست
گوهر هرکس از اين لعل توانى دانست

- بضياء الخمر، أدرك الصوفى، الاسرارَ الخافية عن العيان
وبهذه الخمر الياقوتية، يمكنك أن تعرف جوهر كل شخص وإنسان
- وطائر السحر وحده هو الذى يعرف قدر الوردة المجموعه^(١)
ولا يستطيع أن يعرف قدر الأوراق كلُّ من يعرف القراءة^(٢)
- ولقد عرضتُ كلا العالمين على قلبى المشغول
فاعترف بأن «الباقى» هو عشقك، وما عداه فزائل «فانى»
- وقد انقضى الوقت الذى كنت أهتم فيه «لأبناء العوام»
وعلم «المحتسب» أيضاً بأمر لهُوى وتمتعى فى استتار وخفاء
- ولم ير الحبيب راحتنا^(٣) من «مصلحة الوقت»
وعلم بأن القلب من جانبنا، مولّه بانتظاره
- وكل من عرف قدر أنفاس الريح اليماني^(٤)
يستطيع يمين نظرتَه أن يُحيل الحجر و الطين، إلى ياقوت وعقيق
- فيا من تتعلم آية العشق من «دفتر» العقل!
أشد ما أخشاه أنك سوف لا تدرك هذه النكتة الدقيقة على وجه التحقيق!!
- فاحضر إني الخمر... فلا يباهى بالورد فى حديقة العالم
من عرف غازه الخريف ورياحه العاتية..!
- وهذا الجوهر المنظوم الذى أثاره «حافظ» من طبعه وخاطره
إنما هو أثر من تربية «آصف»^(٥) الثانى و مآثره

(١) التى لم تفتح أكمامها بعد
(٢) أن طائر السحر يعرف قدر هذه الوردة التى لم تفتح و هو فى هذا بارع ماهر يختلف حاله عن حال هؤلاء الذين حتى إذا قرأوا الصحائف المفتحة أمامهم لم يفهموا ما تضمنته من معان و غايات
(٣) راحتنا فى وصاله
(٤) كل من عرف قدر أنفاسه ويمناها واشتغل بالتفكير فى الحبيب، فانه يستطيع يمين نظرتَه أن يحول الحجر ياقوتاً والطين مرجاناً - وبتمبير الصوفية أى يجعل من الرجال الذين لا قيمة لهم مريدین سالکين قد بلغوا مرتبة الكمال
(٥) آصف بين برخيا و زير سليمان، و يقصد بآصف الثانى حاجى قوام الدين حسن الذى كان يتولاه برعايته

صبحدم مرغ چمن با گل نوخاسته گفتم
ناز کم کن که درین باغ بسی چون تو شگفت

- عندما تنفس الصباح، تحدث طائر الخمييلة مع الوردة الجميلة، فقال:
«ما أكثر ما تفتح مثلك في هذا البستان، فأقلّي ما أنت عليه من دلال؟!»
- فابتسمت الوردة وقالت: «إننا لا نتألم لقول الحق، ولكن
لم يوجّه عاشق مثل هذا الكلام الشديد إلى معشوقه!!»
- فاذا طمعت في الخمر الحمراء التي في تلك الكأس المرسعة
فما أكثر الدرر^(١) التي يحب عليك أن تنقبها بأطراف أهدابك
- ومن لم يكنس تراب باب الحانة بخدّه
فلن تصل إلى مشامه رائحة المحبة
- وليلة الأمس، رَقّ الهواء و لطف في حديقة إرم
واضطربت نواصة «السنبيل»^(٢) حين داعبها نسيم السحر
- قلت: «يا عرش جمشيد! أين كأسك الذي يستعرض العالم؟»
قال: «أسفاً لقد غفا حظي اليقظ وأغرق في النعاس!!»
- وحديث العشق لا يستطيع أن يعبر عنه اللسان
فيأياها الساق! أدر الخمر، وأقصر الحديث فيما يقال وما تسمعه الآذان!!
- وقد ألفت دموع «حافظ»، بعقله وصبره في سيل من الطوفان
وما عساه يفعل الآن، وآلام العشق لا تخفى على العيان؟!

كنونكه بر كف گل جام باده صافست
بصد هزار زبان بلبش در اوصافست

- الآن وفي كف الوردة كأس من الخمر الصافية...
والبلابل في أوصافها بآلاف الألسنة واللغات شادية
- فاطلب «دفتر الأشعار» واتخذ الطريق إلى الصحراء^(٣)
فأى وقت هذا «للمدرسة» وللبحث في كشف الكشاف^(٤)...!!
- و«فقيه» المدرسة كان أمس مثلاً بالشراب، فأفتى
بأن الخمر حرام، ولكنها خير من مال الأوقاف!!

(١) الدموع

(٢) نوع من العشب طيب الرائحة تشبه به نواصة المرأة الجميلة و يعرف باسم سنبيل الطيب انظر «برهان قاطع»

(٣) الكشف للزمخشري، في تفسير القرآن

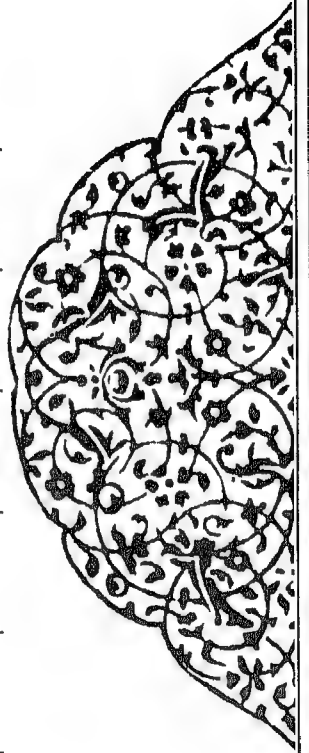
(٤) العزلة

- ولا حكم لك على الخمر الصافية أو الممزوجة: فاشرب واهناً
فكل ما صنعه ساقينا هو عين الألفاف
- واعتزل الخلق، واتخذ العنقاء مثالا لك
فصيت المعتكفين بالأركان^(١) قد وصل من قاف إلى قاف^(٢)
- وحديث «الأدعياء» وخیال الزملاء
شبهان بحكاية الصانع وصانع الحصور
- فاسكت يا «حافظ» واحتفظ بهذه النكات الشبيهة بالذهب الإبريز
فزيّف البلدة^(٣) أضحي صرافها...!!

گل در برو می در کف و معشوق بکامست
سلطان جهانم بچنین روز غلامست

غزل ٤٤

- حينما تكون الوردة في أحضاني، والخمر في كفي، والمعشوق على مرامي
يكون سلطان العالم في مثل هذا اليوم خادمي وغلامي
- فقل لهم: «لا تحضروا الشمع في هذا الجمع، في هذا المساء
فقد تمّ قر^(٤) الحبيب في مجلسنا، واكمل له البهاء...!!
- والخمر حلال في مذهبنا، ولكنها
محرمة بغير وجهك، يا شجرة السرو والوردية الهندام؟!
- وأذني مرهفة جميعها الى قول الناي، ونغمات العود
وعيني مثبتة جميعها على الشفة الحمراء و دورة الجام
- فلا تخط العطور في مجلسنا،
ففي كل لحظة، تتعطر مشامنا بأريج طرترك...!!
- ولا تحدثني عن طعم القند والسكر
فكل رغبتني في شفتك الحلوة...!
- ومنذ استقر، كنز التلهف عليك، في زوايا قلبي المحطم الخرب
وقد اتخذت مقامي في «محلة الخرابات»^(٥)
- وما عساك تقول عن العار، وشهرتي مستمدة من العار والشنار؟!
وماذا تطلب من الشهرة، وعاري من بعد الصيت والاشتهار...!!



(١) «گوشه نشین»، أي الدرويش الذي يلتزم الأركان ويجلس معتزلاً

(٢) أي انتشر في العالم من طرف إلى طرف

(٣) ربما يشير هنا إلى من يقلدون أشعاره أو ينسبونها إلى أنفسهم، أو إلى من يدعون التقوى والصلاح

(٤) أي بدت وجنة الحبيب كأنها بدر التمام

(٥) الاعتقاد السائد أن الكنز لا يوجد إلا في الأماكن المخربة

- ونحن إذا كنا نشرب الخمر، سكارى، نعريد، لا نفصّ الأبصار
 فأى شخص ليس حاله كحالتنا في هذه المدينة والديار...؟!
 - فلا تعبني عند «المحتسب» لأنه مثلى أيضاً
 يجدُّ، في طلب اللهو وشرب المدام
 - ويا حافظ!! لا تجلس لحظة واحدة بغير المعشوق والخمر والمدام...!!
 فهذه أيام الورد والياسمين، وعيد الصيام...!!

صحن بستان ذوق بخش و صحبت ياران خوشست
 وقت گل خوش باد كز وى وقت ميخواران خوشست

- البستان جميل، وأجل منه صحبة الخلّان والأحباب؟!
 قليطّب وقت الورد، فبه يطيب وقت الشاربين والشراب...!!
 - وفي كل لحظة تتعطر مشام روحى بما تحمله الصبا من عبير
 ولكنّ «أرباب الهوى» أنفاسهم دائماً محببة تستطاب
 - ولقد عزمت الوردة على الرحيل قبلما تتفتح عن غلاتها
 فنوّح أيها البلبل! فنواح أصحاب القلوب الجريحة محبب مستطاب...!
 - ولتكن لك البشرى، أيها الطائر الجميل الصوت...! ففي طريق العشق،
 يُستحسن لدى الحبيب، واحُ «القائمين بالأسحار» ويُستطاب
 - ولا راحة للقلب في «سوق العالم»، فإن وجدتتها،
 فعردة المنافيين ونشوة السكارى محببة تستطاب!!
 - وقد وصل إلى أذنى من لسان السوسن الأبيض^(١)
 إن من «تحفّ أحماهم»، يحسن حالهم في هذا «الدير القديم» ويُستطاب
 - فيا حافظ! إن قولك بترك العالم هو طريق لسعاده قلبك
 فلا يأخذك الظنّ بأن أحوال الغزاة الفاتحين محببة تستطاب!!

خلوت گزیده را بتماشا چه حاجتست
 چون کوی دوست هست بصحرا چه حاجتست

- أى حاجة في الزهرة، لمن اختار الوحدة و «الخلوة»؟!
 وأى حاجة إلى البيداء والخلاء إذا وجدت دار^(٢) الحبيب؟!

(١) «كوى» الشارع. أو الجادة. أو المحلة

(٢) «سوسن آزاد» نوع من السوسن الأبيض

- فيا روحى! بحق مالك من حاجة عند الله،
 سلنى لحظة واحدة عمالى من حاجة عندك!!
 - ويا ملك الحسن! لك الله! لقد احترقتُ بما جئتُ،
 فهلا سألت في النهاية: «أى حاجة للسائل عندك؟!»
 - فنحن أرباب حاجات، ولا لسان لنا للسؤال...!!
 وهل هناك حاجة للتمنى في حضور الكريم الوهاب؟!
 - وإذا قصدت دمي، فلا حاجة إلى قص الأقاصيص...!!
 فالعتاد عتادك، ولا حاجة لك إلى السلب والغارة!!
 - وضمير الحبيب المنير عبارة عن الكأس التي تكشف عن أحوال العالم
 فما حاجتى إلى اظهار عوزى واحتياجى؟!
 - ولقد انقضى الوقت الذى تحملتُ فيه مئة الملاح
 وما حاجتى الآن الى تجشم البحار وقد تيسرت لى الجواهر...!!
 - فاذهب عنى أيها «المدعى»، فلا شأن لى بك
 وما حاجتى إلى الأعداء، والاحباب حاضرون؟!
 - ويا أيها العاشق المسكين! إذا عرفتُك شقة الحبيب الوهابة للحياة
 فما حاجتك إلى تقاضى المراتب واستجداء الحسنات؟!
 - أما أنت يا «حافظ»! فاسكت وانت، فإن فضلك أضحى عيانا
 وما حاجتك إلى النزاع مع «المدعى» أو محاكاته؟!

خوشر ز عيش و صحبت و باغ و بهار چيست
 ساقى كجاست گو سبب انتظار چيست

- أى شىء أجمل من رفقة الأحباب والتمتع باللهو والرياض، والربيع الجميل؟!
 فأين الساقى؟ وقل له ما سبب هذا الانتظار الطويل؟!
 - واعتبر ما يتيهأ لك من طيب الوقت فرصة عزيزة وغنيمة كبيرة
 فلا علم لأحد بما تكون عليه نهاية الأمور
 - و تنبه! فرباط العمر معقود بشجرة واحدة
 وتجرح هومك وحدك، ولا شأن لك بهوم الأيام
 - وما معنى «ماء الحياة» و روضة «إرم»،
 إلا الطواف على الأنهار وشرب الخمر الحلوة السائغة؟!
 - والصالح والسكر كلاهما من قبيلة واحدة،

فلنظرات من منها نسلم أزمة القلب، وما ذا يكون الاختيار؟
 - وماذا يعلم الفلك الصامت عن الأسرار التي وراء الحجب؟
 فيا أيها «المدعى»...!! مائزاعك مع الحاجب الموكل بالستار؟
 - وإذا لك يكن هناك اعتبارٌ لسهو العبد وخطأه
 فما معنى عفو الرحمن وغفران الغفار؟
 - ولقد طلب «الزاهد» شراب الكوثر، وطلب «حافظ» كأساً من الشراب
 فلننتظر ولننظر ماذا تكون إرادة الملك الوهاب...!!

كنون كه ميدمد از بوستان نسيم بهشت
 من و شراب فرح بخش و يار حور سرشت

- الآن ونسيم الجنة يهب من البستان،
 إلى بالخمرة المفرحة وبالحوراء التي قامتها كحور الجنان
 - ولم لا يفخر السائل المسكين بأنه أضحى اليوم سلطان الزمان،
 وقد عقد له السحاب خيامه، وبسطت له الحقول مائدة الخوان...!
 - وهذا الريح الجميل يحكى لى حكايته الجميلة،
 فيقول: «ليس عاقلاً من يفضل النسيئة ويترك النقد»
 - فعمر قلبك بالشراب، فلا هم لهذه الدنيا الخربة
 إلا أن تحيل ترابنا إلى لبنات وآجرات
 - وحذار أن تطلب الوفاء من الاعداء فلا أثر له في قلوبهم
 وهل تستطيع أن تشعل شمعة الصومعة من سراج الكنيسة؟
 - ولا تلمنى أنا العرييد على شهرقى السوداء
 وهل يستطيع إنسان أن يعرف ماذا كتب القدر على جبينه...!
 - ولكن لا تؤخر قدمك أو تتردد عن جنازة «حافظ»
 فهو غريق في الإثم...، ولكنه ذاهب إلى الجنة!!

عيب رندان مكن ای زاهد پاکیزه سرشت
 كه گناه دگران بر تو نخواهند نوشت

- أيها الزاهد الطاهر السريرة...!! لا تعب على المعريدين عربدتهم
 فذنوب الآخرين لن تسجل عليك!!

- وأنا إن أحسنت فلنفسى، وإن أسأت فعليها، فاذهب أنت وانصرف إلى نفسك
فكل شخص يحصد في النهاية ما زرع
- وكل شخص يطلب «الحبيب...، سواء في ذلك المفيق والنشوان
ولك مكان منزل للعشق...، سواء في ذلك الجامع والكنيسة!!
- وقد أسندت رأسي الخاضعة الى آجرة بيار الحانة
فإذا لم يفهم «المدعى» هذا الكلام فقل له، حطم رأسك على هذه الأعتاب!!
- فلا تتركني في يأس من لطفك السابق الأزلى،
وكيف تعرف، يا من تقف وراء الستار الطيب من الخبيث
- وأنا وحدي لم أخرج عن ستار التقوى
فقد ترك أبى أيضاً الجنة الأبدية تفلت من يده^(١)!!
- ويا «حافظ»! لو استطعت يوم مماتك أن تأخذ الكأس في كفك،
لحملوك دفعة واحدة من «الخرابات»^(٢) إلى جنّات النعيم!!

حاصل كارگه كون و مكان اينهمه نيست
باده پيش آر كه أسباب جهان اينهمه نيست

- إن النتائج الحاصل من معمل «الكون والمكان» جميعه ليس شيئاً
فاحضر إلى الخمر، فمتاع العالم بأجمعه ليس شيئاً...!!
- وغرض قلبي وروحي هو التشرف بصحبة الأحبة
وهذا غرضي، وإلا فالقلب والروح كلاهما ليسا شيئاً...!!
- فلا تتحمل المنّة لظلال السدرة وشجرة طوبى^(٣)
فانك إذا أمنت النظر في شجرة السرو الغادية فجميع تلك الظلال ليست شيئاً...!!
- وحظك السعيد هو الذي يقبل إليك بغير حاجة إلى استنزاف دماء القلب
فالبسمي والعمل لا تساوي جنات الخلد جميعها شيئاً...!!
- وقد أمهلوك خمسة أيام في مرحلة الدنيا
فاسترح وتمتع زماناً، فالزمان بأجمعه ليس شيئاً...!!
- ويا أيها الساق! نحن في انتظار على حافة بحر الفناء
فاغتنم الفرصة، فكل ما يذهب من الشفة الى الفم ليس شيئاً...!!

(١) يشير الى آدم

(٢) «الخرابات» يقصد بها الحافات الخمر، أو الامكنة التي يلزمها المتصوفة

(٣) سورة النجم آية ١٤ «عند سدره المنتهى، عندها جنة المأوى» و يقولون انها نفسها شجرة طوبى. انظر سورة الرعد آية ٢٨ «الذين آمنوا وعملوا الصالحات طوبى لهم وحسن مآب»



- وحذار أيها «الزاهد»! ولا تأمن لبازى^(١) الغيرة
- فالطريق من «الصومعة» إلى «دير المجوس» ليست شيئاً..!!
- وآلامى، وقد احترقت بنار الأسى والاحتياج
- ليست فى حاجة إلى التقرير والبيان، وليست شيئاً!!
- ولقد أحرز اسم «حافظ» رقماً طيباً
- ولكن أرقام النفع والخسارة عند المعربين ليست شيئاً..!!

كس نيست كه افتاده آن زلف دوتا نيست
در رهگذر كيست كه دامى ز بلا نيست

غزل ٥١

- مامن أحد إلا ووقع أسيراً فى طيات هذه الطّرة الملتقّة السوداء
- وفى طريق من من الناس، لم تنصب شباك الحن والبلاء؟
- ومنذ سلبت عينك قلبي، من بين «المختلين بالأركان»،
- ولم تعد مرافقتك إثماً من جانبنا، ولا ذنباً نرتكبه
- ووجهك، مرآة للطف الإلهى
- وليس فى هذه الأمر وجه للشك أو الرياء...!!
- والنرجس الغضّ يطلب غمزات عينك، الساحرة الفتانة!
- ولكنه مسكين...!! لا يعرف سر ضيائها
- فبالله! لا تزيّن طرّتك!!
- فنحن - من أجلها - نكثر العريضة مع ربح الصبا، فى كل ليلة
- ويا شمعى التى تنير القلب!! ارجعى إلى، فغير وجهك
- لا أثر للنور والصفاء فى مجلس الأجابة والرفاق
- والعناية بالغرباء، سبب فى الذكر الجميل،
- ولكنى لست أدرى - يا روحى! فربما لا تتبع هذه القاعدة فى بلدكم!!
- ولقد مضى من أمامى ليلة الأمس، فقلت له: «يا صنمى المعبود! نفّذ وعدك»
- فقال: «لقد أخطأت أيها السيد! فليس فى هذا الأمر عهد ووفاء»!!
- فإذا أصبح «شيخ المجوس» مرشدى فما الضرر وما الفارق؟!
- أليس فى جميع الرؤوس، سر من أسرار الله!!
- وماذا يفعل العاشق إذا لم يتحمل أعباء اللوم؟!
- وليس للمحارب درع يتقى به سهام القضاء...!!

(١) «بازى» فى الفارسية، بمعنى الصقر، أو بمعنى اللعبة. وقد ترجمناها هنا بالمعنى الاول

- وليس في صومعة الزاهد، ولا في خلوة الصوفي،
محرابٌ للدعاء والضراعة، إلا زاوية عينك...!!
- فيا من مددت مخلبك قاصداً إهراق الدماء من قلب «حافظ»
ربما لم يكن تفكيرك بسبب غيرتك على قرآن الله...!!

درين زمانه رفيقى كه خالى از خللست
صراحي مى نواب و سفينه غزلست

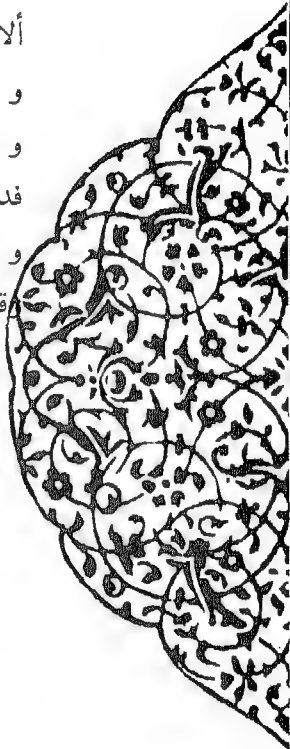
غزل ٥٢

ترجمة منظومة

رفيقي الصادقُ النجوى، سليم الرأي والقول
ألا فاذهب وباعدني، وخذ كأساً وناولني
و وحدي لم أمت حزناً لإحساسي بتقصيري
و حال العيش في الدنيا وما صادفته فيها
فداعبْ شعراً محبوب، ولا تكثر من الشكوى
و قلبي دائم النجوى، يريد الوصل والسلوى
قلبي لو أرادوه، لما ألفوه في وقت
هو الكأس بما تحوى و ديوان من الغزل
فمرّ العمر في الدنيا بلا ريث ولا بدل
ملال الناس من علم وتعليم بلا عمل
كعمري الذهاب الماضى سريع السير والنقل
بأن السعد والبلوى من المريج أو زحل
فيا عمري إلا رفقا، ولا تجهز على أملى
مفيقاً، فهو سكران بخمر العهد والأزل!!

ترجمة منشورة

- في هذا الزمان «الرفيق» الخالى من الخلل والمبرأ من الزلل
هو أبريق الخمر المصفاة، ومجموعة من الشعر والغزل...!!
- فاذهب وحيداً، فمر العافية ضيق
وأسرعْ بأخذ الكأس، فلا عوض للعمر العزيز ولا بدل...!!
- ولست أنا وحدي الذى أصابه الملل لعدم العمل في هذه الدنيا،
فلالة العلماء - أيضاً - أساسها العلم بغير العمل...!!
- و في هذه الطريق المليئة بالحزن، يدرك عقلى
إن الدنيا وأمورها لا ثبات لها ولا محل...!!
- فتسمك بخصلة من شعر الحبيب الجميل ولا تكرر هذه القصة المعادة:
بأن السعد والنحس من تأثير الزهرة أو زجل...!!
- ولقد بات لقلبي أملٌ عريض في وصالك
ولكنى أخشى «الأجل»، فهو «قاطع الطريق» الذى يجهز على الأمل...!!
- ولن يجدوا قلبي مفيقاً في زمن من الأزمان



لأنه نشوان كـ «حافظ» تلعب به خمر الأزل...!!

غزل ٥٣

منم كه گوشه ميخانه خانقاه منست
دعاى پيرمغان ورد صبحگاه منست

- أنا الذى معتصمى^(١) و ملجائى، ركن الحانة
و أنا الذى دعائى بشيخ المجوس^(٢)، من «أوراد» صباحى
- فهاذا أخشى...!! إذا لم أستمع لأتئين العود، ولم أتناول الصبوح؟!
و أغنيتى وقت السحر، تكفى لى عذراً لدى الحبيب...!!
- وأنا، الحمد لله، فارغ البال لا يعنينى أمر الملك أو السائل
و مليكى هو هذا السائل الذى يلزم أعتاب الحبيب...!!
- و غرضى من «المسجد» و «الحانة» هو وصالك
و ليس لى غرض آخر، والله شاهدى على ذلك
- و ربما استطعت بسيف الاجل أن أهدم خيمة الحياة،
فإن لم أفعل فليس من عادتى التقاعس عن باب دولتك
- و منذ وضعت وجهى على أعتابك
و عرش الشمس المعلى، هو تكأتى و مسندى...!!
- فيا «حافظ» ان ارتكاب الذنوب ليس من اختيارنا
ولكن ألزم أنت طريق الادب و قل «إنما الذنب ذنبى»!!

خم زلف تو دام كفر و دينست
ز کارستان او يك شمه اينست

غزل ٥٤

- ثنيا طرتك، شباك للكفر والدين، وهذا قدر صغير من عملها لا يكاد يبين
- و جمالك معجزة من معجزات الحسن، ولكن حديث غمزاتك هو السحر المبين
- و متى يمكن لروحي النجاة من عينك الساحرة، وهى دائماً مستعدة بالقوس فى الكمين
- قدعنى أردد عبارات الاستحسان لعينك السوداء، فهى فى قتل العشاق، خالقة للسحر المبين
- و ما أعجب علم «هياة العشق»، و فلكه الثامن فى سابع الأرضين...!!
- و لقد تظن أن قائل السوء قد ذهب و نجا بروحه، ولكنك مخطئ، فحسابه مع كرام الكاتبين

(١) «خانقاه» بمعنى رباط الدراويش و يمكن ترجمتها بمعنى: صومعة أو ملجأ

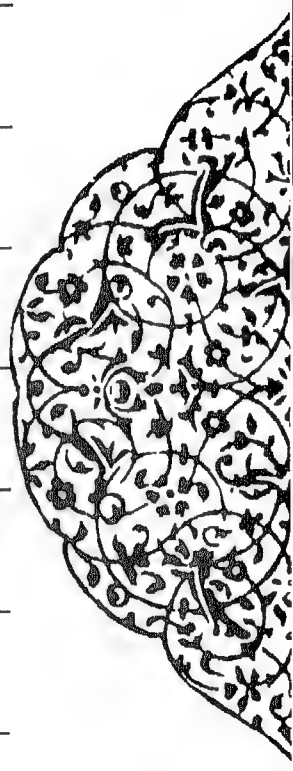
(٢) «پيرمغان»، أى شيخ المجوس، و يقصد به بائع الخمر

- فلا تأمن يا «حافظ» كيدا طرته، فقد سلبت القلب، وهي الآن في انتظار الدين^(١)

خمى كه ابروى شوخ تو در كمان انداخت
بقصد جان من زار ناتوان انداخت

غزل ٥٥

- ثنية واحدة طرحتها حواجبك^(٢) المسورة في القوس
ثم نصبتها بقصد اصطياد روحى وقتلى أنا الأسيف المسكين
- وكلا العالمين زائل، فكيف يثبت للألفة لون!!
والزمان على حاله، ولم يطرح المحبة جانباً هذه اللحظة فقط
- وبغمرة واحدة، ألقته نرجستك في غرور،
أثر سحر عينك، في الكون مئات من الفتن والشرور...!!
- ولست أعرف متى ذهبت إلى الخميلة يلعب بك الشراب ويتصبب العرق من جبينك؟!
فأشعل ضياء وجهك النار في أوراق الارغوان^(٣)!!
- وليلة الامس، مررت بين محافل الخميلة وقد لعبت برأسك نشوة الشراب
فأوحت إلى برعمة الورد بفكرة عن فك^(٤)
- وعقدت البنفسجة عقدة في طرتها المفتولة،
ولكن ربح الصبا حملت إلينا حماية ذوابتك^(٥)
- وخجل الياسمين، لأنى شبهته بوجهك
وألقت يد الصبا تراباً في فيه...!!
- فيا ليتنى لم أعش من قبل في ورع عن الخمر والمطرب...!!
فقد انتهى بى حبي لشباب الحانة^(٦) إلى الخمر والمطرب...!!
- فدعنى الآن أغسل خرقتي بالخمر الحمراء!!
فلا يمكن أن أبعد عن نفسى - بعد اليوم - هذا النصيب الأزلى!!
- ولربما يكون الفتح على «حافظ» في هذه الحال الخبرة المضطربة
فقد طوحت به قسمته الأزلية إلى خمر المجوس!!
- وسيصبح العالم بعد اليوم وفقاً لمرادى، لأن دورة الزمان
قد ساقنتنى إلى خدمة سيد العالمين والألكوان



(١) كما أنها سلبت قلبه فهي تنتظر لتسلب دينه أيضاً
(٢) حاجب العين يشبه بالقوس. وهم فى أنوالهم الصوفية يستعملون كلمة «الجبين» دلالة على السالك، و «الخد» دلالة على المعشوق، و «الحاجب» لما يحجب بينهما لانه يمنعهما عن الوصل والاتصال
(٣) لست أعرف متى ذهبت إلى البستان، فانى قد وجدت الارغوان قد ازداد حمرة ولست أشك فى أن ضياءك قد أكسبه هذه الحمرة
(٤) كلاهما أحمر وكلاهما صغير، وعلى ذلك فقد أوحت إليه هذه الوردة التى لم تتفتح أكمامها فصورته له فم معشوقه
(٥) كلاهما معطر محمل بالأريج والصبير
(٦) «منبجگان» أطفال المجوس، و يقصد بهم أطفال بانعى الخمر.

زان يار دلنوازم شكريست يا شكاي
گر نکته دان عشقى بشنو تو اين حكايت

- هل ترانى أبثّ الشكر للحبيب اللطيف، أو أرفع إليه الشكاية؟
إن كنتُ خبيراً بنكات العشق، فاستمع إلى هذه الحكاية
- كانت خدماتي التي قمت بها، بغير مثوبة ولا شكر
فيار رب لا تجعل الخدوم خالياً من الشفقة والعناية!!
- ولم يعد أحد يجود بقطرة من الماء لأصحاب الشفاه الظامئة
و كأنما ذهب «العارفون» عن هذه الولاية...!!
- فيا قلب! احذر شباك ذؤابته
فأنت ترى فيها كثيراً من الرؤوس المقطوعة بغير جرم أو جنايه
- وقد امتصت عينك، بغمرة واحدة، دماً قلبي، وأعجبت بما فعلت
ولكن ليس من الصواب - يا روحى - أن تشمل سافكى الدم بالحماية!!
- وضاع طريق المقصود، في ليلتي هذه الحالكة
فاطلع إلى من زاويتك، يا كوكب الهداية...!!
- وازدادت وحشتي حيثما يمتُ
فحذار من هذه الصحراء المقفرة، ومن طريق ليس لها نهاية
- ويا شمس الحسان! ان قلبي نائر يحترق
فاحتويني ساعة واحدة في ظلال العناية!!
- وكيف يمكنني أن أتصور لهذه الطريق نهاية؟
ومئات الآلاف من المنازل^(١) قائمة في البداية؟
- ولن أحوّل وجهي عن بابك ولو أهرقت ماء حياتي...!!
فظلّم الحبيب، خير من عطف المدعى بالرعاية...!!
- وإذا انتهى بك العشق - كحافظ - إلى الشكوى من نفسك
فرتّل القرآن في أربع عشرة رواية^(٢)



(١) ان طرين الحب طويلة فلا بد أن يمر السالك بكثير من المنازل والمقامات

(٢) ربما يجدى هذا الترتيل الطويل و يخلصك مما أنت فيه

يارب سببی ساز که یارم بسلامت
باز آید و برهاند از بند ملامت

- يارب! هيىء سبباً يجعل حبيبي بالسلامة،
يعود الى فيخلصني من قيد الملامة
- واحضرنى الى تراباً من طريق الحبيب النائي
حتى أجعل عيني الناظرة للعالم، مكاناً له للقاء قامة
- والغياث الغياث!! لقد قطع على الحبيب طريق من جهاته الست
بخاله الجميل وهدبه الطويل وخده الأثيل وطرته الملتفة وقامته المعتدلة
- فاليوم، وأنا في يدك، كن رحيماً مشفقاً
فغداً حينما أتحوّل تراباً، فماذا تنفع دموع الندامة؟!
- ويا من تتحدث عن العشق بالتقرير والبيان
لا حديث لنا معك عن الخير والسلامة...!!
- ويا أيها الدرويش! لا تبك من سيف الأحبات
فقتيل هذه الطائفة يأخذ الفدية والغرامة
- وأشعل النار في الخرقه، فإن ثنية حاجب الساق
قد حطمت ركن محراب الامامة...!!
- وحاشا لله! أن أبكى من جورك وجفائك
وظلم الحسان كله لطف وكرامة...!!
- ولن يقصر «حافظ» في البحث عن سرّ ذؤابتك
وقد اتصلت سلاسلها إلى يوم القيامة...!!

لعل سيراب بخون تشنه لب يار منست
وز پى دیدن او دادن جان کار منست

- إن شفة حبيبي، ياقوتة، ظمأى إلى الدماء
وأنا - من أجل رؤيتها - أضحى بالروح، وهذا هو عملي وشغلي الشاغل
- وهلا ينجل من تلك العين المكحولة بالسواد، وهذه الأهداب الطويلة المديدة
من رأى كيف يسلب الحبيب القلوب، وهو مع ذلك ينكر أحوالى...؟!
- فيا حادى العيس!! لا تحمل رحلى إلى الباب، فعلى قمة هذه الجادة
يتشعب الطريق الرئيسى، إلى منزل حبيبي وداره

- وأنا عبد لحظي و طالعي، فقد تملكني في قحط الوفاء
عشق هذه «النورية» الخمورة الرأس...!!
- وقارورة عطر الورد، وذؤابة الحبيب التي تفوح بالعير
هما فيض لشمة واحدة من روائح «عطاري» الزكية
- فلا تطردني، أيها البستاني، عن بابك، فأنا كالنسيم
وماء روضتك، من دموعي الحمراء التي تشبه زهرات الرمان
- ولقد أمرت لي عين الحبيب بشرية من القند ممزوجة بماء الورد من شفته الندية
وكانت عينه الشبيهة بالترجسة الغضة هي الطبيب لقلبي العليل
- و حبيبي «الحلو الكلام»، «النادر الأقوال»
هو الذي علم «حافظاً» الدقائق في إنشاد «الغزل»

سينه ام از آتش دل در غم جانانه بسوخت
آتشى بود در اين خانه كه كاشانه بسوخت

غزل ٥٩

- لقد احترق صدرى بنار القلب، المؤججة من أجل حزني لفراق الحبيب
فاستعر أوارها، وأحرقت ألسنتها عشي الآمن، وأشعلت به اللهب
- وذاب جسدي وانصهر كياني لبعد الحبيب
واكتوت روحي واحترقت نفسي بنار خدّ الشمس
- فانظر إلى احتراق قلبي، ونار دموعي المنهلة كدموع الشمع
حينما أشفق الحبيب بحالي، و زارني ليلة الأمس، فاترق بناري كالفراشة...!!
- وغريبة حقاً هذه «المحبة» المحرقة للقلوب...!!
فقد غبت بسببها عن نفسي، فاحترق بنارها قلبي الغريب
- ولقد جرف «ماء الخرابات» بطوفانه «خرقة الزهادة»
وأحرقت «نار الحانة» مستقرّ عقلي!!
- وانكسر قلبي انكسار الكأس بسبب «التوبة» التي لزمّتها
واحترق كبدي احتراق الشقائق، بغير الخمر والحانة
- فأقلّ الحديث عما جرى، وارجع الىّ، فإنسان عيني
قد طوّح بالخرقة عن رأسي، وشكراً لله، أنها احترقت
- و اترك الترهات، يا «حافظ»، واشرب الخمر
فإننا لم نَم الليل، وقد احترق الشمع على حكاية هذه الترهات^(١)

(١) أى قد احترق الشمع ونحن نقص مثل هذه الحكايات، فكذلك احترق شمع حياتي في حكاية هذه الأباطيل

خواب آن نرگس فتان تو بی چیزی نیست
تاب آن زلف پریشان تو بی چیزی نیست

- ليس نَعاس نرجستك الفتانة لغير ماسبب، ولا ثنايا طرتك المشعثة لغير ماسبب...؟!
- وكان اللبن يقطر من شفتك وكنت أقول: هذا السكر لا يلتف حول «الملاحة»^(١) لغير ماسبب!!
- واني أدعو لك بالحياة الطويلة المديدة لاني أعلم يقيناً، أن سهام أهدا بك ليست في القوس لغير ماسبب!!
- ولقد ابتليت بالغم والحنة والهمل والفراق، فيا قلبي! ليس نواحك وأنيك لغير ماسبب!
- وليلة أمس اجتازت الريح دياره ثم مرت بروضة الورد، فيا أيتها الوردة لهم يتمزق^(٢) جيبك لغير ماسبب؟!
- وإذا استطاع قلبك أن يخفي ألم العشق عن سائر الناس، فعيناك يا «حافظ» لا تبكيان لغير ماسبب!!

روژه یکسو شده و عید آمد و دلها برخاست
می ز خمخانه بجوش آمد و می باید خواست

- لقد انقضى الصيام، وأقبل العيد، وارتفعت القلوب بالابتهال والضرعة
واجمرت الخمر في حانوتها، فاطلب الكأس بما تملك من قدرة واستطاعة
- وانقضت توبة «بائع الزهد»^(٣) ثقل الأرواح المنافقين
وآن أوان اشرب والعريضة للشاربين والمعريدين
- وأى لوم لمن يحتسى مثل هذه الخمر وهذا الشراب؟!
وأى عيب نعيه عليه إذا فقد الوعي وأضاع الصواب؟
- وشارب الخمر الذي لا رياء فيه ولا نفاق
خير من «بائع الزهد» الذي يكون فيه الرياء وضعف الأخلاق!!
- ولسنا نحن من المعريدين المرائين، ولا من المصطنعين للرياء
وشاهدنا على هذه الحال، هو «عالم السر والخفاء»
- ولربما نتجاوز عن فروض الله... ولكننا لا نفعل السوء بأحد من العباد
فاذا قالوا: «ليس هذا صواباً»، قلنا: «هذا هو عين الصواب ومحض الإِسعاد»
- وماذا يحدث وماذا يضيرك؟! لو أنني شربت معك بضع أقداح من الشراب المعتق؟!
والخمر من «دم العناقيد»، وليست من دمك المهرق!!

(١) «نمكدان» أى وعاء الملح ويشير به هنا إلى الفم الذي يتحدث بالأحاديث الطلية المليحة

(٢) حينما مرت الريح بروضة الورد جعلت الورد يفتتح عن أكمامه و يتمزق حبيبه

(٣) الذي يتحدث و يفتر بالزهد فهو كبائع الزهد يريد أن يزجى بضاعته

- وأى إثم فى هذا الأمر، ينتج عنه الإخلال بالأصول والأحكام؟!
وحتى اءذا حدث ذلك، فماذا يضريك؟! وأين المبرأ من الزلل بين الأنام؟!

چه لطف بود كه ناگاه رشحه قلمت
حقوق خدمت ما عرضه كرد بر كرم

- أى لطف أبديته، حينما أظهرت رشحات قلمك،
حقوق خدمتى، وعرضتها على كرمك...؟!
- فرقت إلى بلسان القلم، رسالة محملة بالسلام
فيا رب! لا تحرم «العالم» من كتابتك ورقك!!
- ولست أقول إنك سهوت فتدكرتنى، أنا الموله المفتون
وفى حساب العقل، لا يجرى سهو على قلمك!!
- فلا تجعلى ذليلاً، بشكر هذه النعمة
وقد أعزتك الدولة السرمدية، و رفعت من قدرك...!!
- وتعالى إلى، فإنى أريد أن أقسم لك بأطراف طرّتك
بأنى لن أحول رأسى - ولو طاحت - عن موطن قدمك!!
- ولربما يلّم قلبك بحالنا، فى وقت من الأوقات؛
وهذه زهرات اللعل^(١) تثبت فى الثرى من ضحايا هجرك...!!
- فأدرك أرواحنا الصادية الضامّة، ولو بجرعة واحدة
حينما يصبّون «زلال الخضر^(٢)» فى قرارة كأسك!!
- فيا من له أنفاس عيسى! لتطب جميع أوقاتك
فقد دبت الحياة، فى روح «حافظ»، بفضل نفسك!!

شگفته شد حمراء و گشت بلبل مست
صلای سرخوشی ای صوفیان باده پرست

- لقد تفتحت الوردة الحمراء وأضحى البلبل موهاً
فيا أيها الصوفيون، يا عباد الخمر، هذا هو الوقت الذى تجوز فيه صلاة الطرب والمرح
- وأساس التوبة الذى يبدو صلباً كالحجر الصلد

(١) «لاله» زهرة اللعل أو شقائق النعمان الحمراء

(٢) «زلال خضر» أى ماء الخضر الزلال. وهم يعتقدون أن الخضر يتولى الحراسه على ماء الحياة (انظر قصة الخضر فى «قصص القرآن» تأليف محمد أحمد جاد الملولى بك وآخرين. طبع مطبعة الاستقامة سنة ١٣٥٨ هـ ١٩٣٩ م).

هل رأيتَه وقد كسرتَه طرفة رقيقة، هي عبارة عن كأس من الزجاج؟!
 - فاحضر إلى الخمر!! ففي حلقة الاستغناء
 لا فرق بين الراعى والسلطان، ولا بين المفيق والسكران!!
 - وإذا كان الرحيل ضرورياً عن هذه الدار ذات البابين
 فلا فرق إن علا رواق الحياة أو انخفض
 - والعيش لا يسهل بغير التعب والنصب
 فقد عقدوا عهد «ألسْتُ بربكم» فقالوا: «بلى» بمعنى «البلاء»^(١)
 - فلا تتعب خاطرك بالكائن والمعدوم، واهدأ بالآ
 لأن العدم هو النهاية لكل كمال كائن
 - ولقد ذهبت عظمة «آصف»^(٢) ومركبه على الريح، ومنطقه مع الطير
 وضاعت جميعها، ولم يتمتع بشيء منها!!
 - فلا تطر بجناحيك وريشك وترتفع عن الطريق، فالسهم الرائش
 يرتفع مدة في الهواء، ولكن سرعان ما يهبط إلى الأرض
 - وأى شكرٍ يمكن أن ينطق به قلمك يا «حافظ»...!!
 وهذه كلماتك العذبة يخطفها الناس وتلقفها الأيدي؟!

زلف آشفته وخوى كرده وخندان لب ومست
 بيرهن چاك و غزليخوان و صراحي در دست

- مبعثر الخصلات، محمراً الوجنات، ضاحك الأسنان، تلعب به الخمر، سكران
 ممزق القميص، يتغنى بالألحان، في يده إبيريق من بنت الحان...!!
 - عيناه كأنها زهرات النرجس توحى بالعريضة، وشفته الرقيقتان ساحرتان
 أقبل في نصف الليل أمس، فجلس إلى وسادتي بضع ثوان...!!
 - ثم أدار رأسه إلى أذني وهمس فيها لحنًا حزيناً
 قائلاً: «يا عاشق القديم، هل أنت نائم نعتسان؟!»
 - والعاشق الذي يعطونه مثل هذه الخمر الليلية
 يكفر بالعشق إذا لم يصبح عابداً للخمر والدنان!!
 - فاذهب أيها الزاهد! ولا تهزأ بمن يتجرعون المثالة
 فإنهم لم يعطونا غير هذه التحفة منذ أقدم الأزمان...!!

(١) يشير إلى سورة الاعراف آية ١٧١ «وأشهدهم على أنفسهم ألسْتُ بربكم، قالوا بلى شهدنا»
 (٢) هو آصف بن برخيا، كان وزيراً لسلیمان الحكيم، ويضرب به المثل في الحكمة

- ولقد شربنا ما صبّه الساقى فى كؤوسنا
سواء كانت خمره من خمور العريضة أو من خمور الفراديس والجنان
- وابتسامة كأس الشراب، وطرة الحبيب المجددة الملتفة
ما أكثر ما كسرتا من تويات مثل تويتك أيها «الحافظ» الوهّان ...!!

زلفت هزار دل بيكى تارمو ببست
راه هزار چاره گر ز چار سو ببست

- قيدت طرّك آلافا من القلوب فى خصلة واحدة من الشعر
وسدّت الطريق من كل نواحيه على آلاف من المجتهدين والناصحين
- وكيا يبذل العشاق أرواحهم من أجل نفحة واحدة من نسائمها
فتحت لهم نوافج المسك، ولكنها أغلقت دونهم أبواب الأمل ...!!
- ولقد وهّنتى رؤية حبيبي كالهلال الناشئ الجديد
أطلّ بحاجبه، وبدا مجلّواً مزهواً، ثم سرعان من أخفى وجهه الوضىء
- وما أكثر ألوان الخمر، التى صبها الساقى فى الكأس
فانظرا! ما أحسن هذه النقوش الطيبة التى انعقدت فى قرارة هذه الكأس!!
- ويا رب!! ما هذا الدلال الذى أظهره الإبريق، فتمكن من أن يمسك بدمه
فى حلقة، رغم هذه النغمات المقلقلة والأصوات المتحشجة؟!
- وأى نعمة جميلة تلك التى لعبها المطرب فى حلقة «السماح»
فتمكن من أن يغلق باب الذكر والترتيل على أهل الوجد والحال؟!
- فىا «حافظ»! ... من لم يزرع بذور العشق وأراد الوصال
يكون كمن عقد النية على الإحرام بكعبة القلب، بغير الوضوء والاغتسال!!

خدا چو صورت ابروى دلگشای تو بست
گشاد کار من اندر کرشمه های تو بست

- حينما صوّر الله حاجبك الجميل وأبدعه
عقد تيسير أمرى على نظراتك وغمزاتك؟!
- وقد أجلسنى الزمان مع سرو الخميّلة فى طريقك
منذ أن عقد لك من القصب المذهب حزاماً لعباءتك
- وحينما عقد القلب عزمه على أن يكون تحت أقدام هواك

فتح أريج الورد الكثير من أمورنا المغلقة كلفائف البراهم
 - و جعلتني «دورة الفلك» راضياً بأغلالك وقيودك
 و ماعلى وقد جعلت أطراف الحبال معقودة على رضاك؟!
 - فلا تعقد عقدة كالنا فجة المغلقة، على قلبي المسكين
 فقد عقد القلب عهده مع طرتك الحلالة للعقد
 - ويانسيم الوصال! لقد أحيتني بنسباتك
 فانظر إلى خطأك! وقد فقد القلب أمله في وفائك
 - ولقد قلتُ للحبيب: «لا بد أن أذهب عن هذه البلدة بسبب جورك و يدك الغاشمة»
 فأجاب مبتسماً: «اذهب يا حافظ ان كنت تستطيع! فإن أقدامك ترسف في القيود المحكمة»

رواق منظر چشم من آشیانه تست
 كرم نما و فرود آكه خانه خانه تست

- يا حبيبي! ان رواق عيني، عش لك
 فتكرم بالنزول فيه، فالمنزل منزلك!!
 - ولقد سلبت قلوب «العارقين» بلطف شامتك وشعرك
 و ما أعجب اللطائف التي نصبته في شباكك، و في هذا الطعم^(١)!!
 - و يابلبل السحر! لينها قلبك بوصال الورود
 فالخميلة لا تردد إلا أصواتك العاشقة، و نعماتك الموهبة
 - فاجعل علاج قلوبنا الضعيفة الى شفتك الياقوتية
 فالشراب المفرح الياقوتي كائن في خزانة ثغرك
 - و لربما أقصّر عن دولة ملازمتك
 ولكن خلاصة روحى هى التراب لأعتابك
 - ولست من ينقد قلبه لك لعب عابث
 وكيف أستطيع؟ وباب الخزانة ممهور بخاتمك وطابعك!!
 - وأى طرفة ساحرة أنت أيها الفارس الجميل الخصال!
 وقد جعلت الفلك النافر طائعاً لسياطك؟!
 - وأى حيلة لي؟! والفلك المشعوذ نفسه
 يرتعد أمام الحيل التي في جعبة معاذيرك!!
 - وأغنية مجلسك الآن، تدعو الفلك الدائر إلى الرقص والطرب

(١) هو يشبه الشعر بالشباك، ويشبه هذه الشامة بأنها الطعم الذى يوضع فى الشبكة، أو الحبة من الحبوب توضع فيها لاجتذاب الطير

لأن أشعار «حافظ» الجميلة هي تراتيلك وأغنياتك!!

ساقى بيا كه يار زرخ پرده برگرفت
کار چراغ خلوتیان باز درگرفت

غزل ٦٨

- تعال أيها الساقى! فقد خلع الحبيب نقابه عن وجهه
فأخذ سراجُ أهل الخلوة يشتعل من جديد...!!
- وأتقد من جديد وجه الشمعة المجزوزة الذوابة
واستعاد الشيخ الذى أفتته السنون، عهد شبابه!!
- وأظهر الحبيب دلاله، فحاد «المفتى» عن طريقه
وتلطف الحبيب بجالنا، فأخذ العدو طريق الحيطه والحذر!!
- وأنى لأحذرُ عبارتك الحلوة الخداعة
فقد اتخذت شفتاك حلاوة الكلام من السكر...!!
- وأحمال الهموم التى أزعجتني وناء بها ظهري
قد رفعها الله عن عاتقي برسول أنفاسه كأنفاس عيسى...!!
- وكل هيفاء مديدة القامة تختال عجباً على الشمس والقمر،
اتخذت لنفسها عملاً آخر، حينما أقبلت علينا بطلعتك^(١)...!!
- وامتلأت قبابُ الأفلاك السبعة بصدى قصتي
فانظر الى «قصير النظر» وقد اختصر الحديث...!!
- ويا «حافظ»!! ... ممن تعلمت هذا الحديث
وقد جعل الحبيب أشعارك تعويذة له، صفحها بالذهب!!

شنیده ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت
فراق یار نه آن میکند که بتوان گفت

غزل ٦٩

- ما أعذب ما سمعت عن شيخ كنعان حينما قال:
«إن فراق الحبيب يفعل بالحب ما لا يمكن أن يُقال!!»
- وأحاديث يوم القيامة وأهوالها التى حدثنا بها «واعظ القرية»
ماهى إلا كناية عن أيام الهجر والفراق...!!
- و ممن عساي أسأل عن الذى سافر وارتحل

(١) أى أنها خجلت لأنها وجدت اعتدال قوامها ليس شيئاً إلى جانب قامتك المديدة الهيفاء

وكل ما قاله لي «بريد» الصبا، كان مبعثراً مضطرباً...؟!
 - فيا أسفاً لهذا القمر الغادر، الذي يقطع أسباب الحب
 ما أسهل ما قرّر قراره على هجر أحبابه وأصحابه!!
 - ولقد قنعتُ بعد ذلك بالرضا وشكر «الرقيب»
 فقد اعتاد قلبي تحمّل الداء، فقرر ترك الدواء...!!
 - فادفع همومك القديمة، بالخمر المعتقة المروقة
 فهي أساس الراحة والهناء، كما قال «الدهقان»...!!
 - ولا تعقد العُقد على حبال الريح^(١)، حتى ولو هبت الرياح وفقاً لمرادك
 فقد قالت الريح مثل هذا الحديث نصيحةً لسليمان...!!
 - ولا تتعجل المهلة التي قدّرها لك القَدَر
 ومن الذي قال لك ان هذه المرأة العجوز^(٢) قد قررت ترك الأقاوص؟!
 - ولا تتحدث عن «كيف؟» و«لِمَ؟»...، لأن العبد المقبل على سيده
 يتقبل من صميم روحه كل أمر للحبيب...!!
 - ومن الذي قال لك إن «حافظاً» قد رجع عن التفكير فيك؟!
 وأنا نفسي لم أقل لك ذلك!! ومن قاله لك فقد قال كذباً وبهتاناً!!

در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست
 مست از می و میخواران از نرگس مستش مست

- لقد أقبل الحبيب الى «دير الجوس» وفي يده قدح
 وهو نشوان بالخمر، وشاربو الخمر سكارى بنرجسة عينه الخمورة!!
 - وقد بدا شكل الهلال الجديد، في حدوة جواده
 وبدت قامة الصنوبر قصيرة إلى جانب قدّه الطويل المديد...!!
 - وكيف أصف شيئاً بأنه موجود، بينما أنا لا أعرف شيئاً عن نفسي؟!
 وكيف أصف شيئاً آخر بأنه معدوم، بينما ترتقبه عيني؟!
 - ولقد خبت شموع قلبي، حينما قام الحبيب ليغادر المكان
 فلما جلس ارتفعت الصيحات ممن يرقبونه^(٣) في كان مكان!!
 - وإذا طابت رائحة «الغالية»^(٤)، فلأنها تخللت طرّته
 وإذا رمى الكحل «بالقوس»^(٥)، فلأنه التحق بحاجبه!!

(١) أي الدنيا

(٢) المك

(٣) لا تنفر بهذه الدنيا الزائلة

(٤) «نظر باز» الذي يلب بعميه، أي المغمى بالنظر الى الغايات

(٥) شبه الحاجب بالقوس لاستدارته

- فارجع إلى، حتى يرجع لـ «حافظ» عمره الضائع
ولو أن السهم الذي أفلت من القبضة لا يرجع ثانية!!

دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت
بشکست عهد وز غم ما هیچ غم نداشت

غزل ۷۱

- أرأيت أن الحبيب لم يرغب إلا في الجور والظلم
وأنه نقض العهد، ولم يغتم للغم الذي نحن فيه؟!
- فيارب! لا تؤاخذ، ولو أنه اصطاد قلبي اصطیاد الحمام
فأوقعه ثم قتله، ولم يرع حرمة لصيد الحرم!!
- ولقد جفا على سوء حظي، أما الحبيب
فحاشا لله، أن يتبع إلا مراسم اللطف وطريق الكرم!!
- ومع ذلك كله، فمن لم يتحمل ذلّ الحب
فلن يحترمه أحد حيناً حل أو ذهب...!!
- فيا أيها الساق! أحضر الخمر، وقل للمحتسب:
«لا تنكر حالنا! فلم يكن لـ «جهم»^(١) مثل هذا الجأ»^(٢)
- ومسكين ذلك السالك الذي لم يأخذ طريق إلى حرم الحبيب،
فقد جاب الوادي، ولم يتبين الطريق إلى باب الحرم!!
- فيا «حافظ»!! أحرز قصب السبق، والتقف كرة الفصاحة
فلا فضل للمدعى، ولا خبر له بها أو دراية...!!

مدام مست میدارد نسیم جعد گیسویت
خرابم میکند هر دم فریب چشم جادویت

غزل ۷۲

- عبير ذؤابتك الجميلة، يجعلني دائماً ثلاً مخموراً
وخدعة عينك الساحرة، تجعلني في كل لحظة خرباً بالشراب
- فهل يمكن ... يا إلهي! بعد طول التحمل والصبر، أن نظفر منك بليلة واحدة
نستطيع فيها أن نشعل شموع العين في محراب حاجبك^(٣)!!
- وإعزّازي لسواد العين، راجع إلى أنها

(٢) أي الكأس

(١) أي الملك جمشيد الذي اشتهر باحتساب الخمر

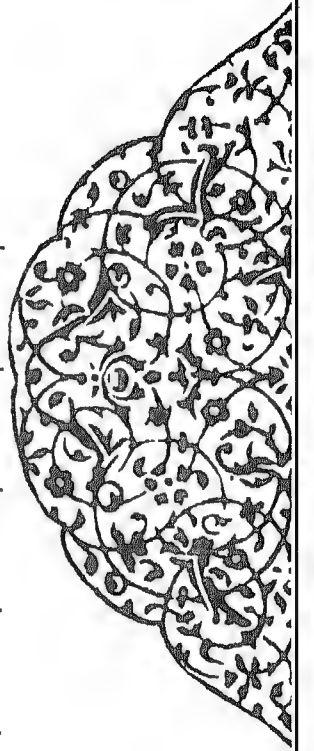
(٣) شبه الحاجب بالمحراب لاستدارته

تنقش في الروح نسخة من شامتك السوداء...!!
 - فان اخترت الزينة الأبدية للعالم بأجمعه
 فما عليك إلا أن تأمر الصبا بأن ترفع البرقع لحظة واحدة عن وجهك!!
 - وإن أردت إبعاد الفناء عن العالم
 فانقض طرتك تتعلق الأرواح بأطراف شعراتها!!
 - وأنا وريح الصبا مسكينان، كلانا دائر الرأس حائر النفس
 فأنا مثل بسحر عينك، وهى نشوى بأريج ذؤابتك!!
 - وما أعلاهمة «حافظ» في الدنيا وفي الآخرة...!!
 ولولم يأت إلى عينيه إلا تراب جادتك!!

حسنت باتفاق ملاحت جهان گرفت
 آرى باتفاق جهان ميتوان گرفت

- اتحد حسنك مع ملاحظتك، فتمكنا من الاستيلاء على جميع العالم
 وبالاتحاد والاتفاق، يمكن حقاً الاستيلاء على العالم...!!
 - وأراد الشمع أن يفشى أسرار «أهل الخلوة»
 وشكراً لله...، إن أسرار قلبه اشتعلت على ذؤابته!!
 - وليست الشمس الوهاجة إلا قبساً في السماء،
 أشعلته هذه النار الخفية، التى تتقد في صدرى!!
 - وأراد الورد أن يفخر بلون الحبيب ورائحته
 ولكن نسيم الصبا - غيرة منه - أمسك بأنفاسه في فمه!!
 - وارتضيت عزلتى كما ارتضاها الفرجار يدور حول محيطه
 ولكنّ القدر جعلنى فى النهاية كالنقطة فى وسط دائرته^(١)...!!
 - وفى اشتياقى إلى كأس واحدة من الخمر، احترق محصول عمري
 عند ما اشتعلت فيه النيران المنبعثة من وجنات الساقى...!!
 - فدعنى أذهب إلى «دير المجوس» نافضاً أكمامى
 عن هذه الفتى التى علقت «بآخر الزمن»...!!
 - واشرب الخمر، واهناً بالآ... فالعارف بنهاية الأمور
 يتخلص من أحزانه بتناول الأبطال الثقيلة من الخمر!!

(١) جعلنى الزمان والقدر فى وسط دائرة الحب. وربما يشير أيضاً إلى أن حافظاً كان قائماً بهزله، ولكنه فى النهاية أصبح مركز الاهتمام و موضع النظر و العناية من الجميع



- ولقد كتبوا على أوراق الورد، بدم الشقائق:
 أن الجرب الناصح التجربة، هو من تناول الخمر الأرغوانية الحمراء!!
 - وإذا كان ماء اللطف يقطر من نظمك يا «حافظ»!
 فكيف يمكن للحاسد أن ينتقدك، أو يهزأ بك...؟!

مير من خوش ميروی کاندر سر و پا میرمت
 خوش خرامان شو که پیش قد رعنا میرمت

- يا سيدى وأميرى! اتند في ذهابك، فإني ميتٌ من أجلك
 واختلٌ في مشيتك، فإني ميت أمام قوامك وذلك...!!
 - ولقد قلتُ لى: «متى تسبقنى الى الموت؟ ... ولم هذا التعجيل؟
 وطلبك طيب في ذاته، ولكنى سأموت قبل طلبتك!!
 - وأنا عاشق، مخمور «مهجور»، فأين الساقى الجميل؟
 وقل له: «إختلٌ في مشيتك، فإني ميت أمام قامتك!!»
 - وقل لمن قضيتُ من أجله عمرى، وأنا مُعنى بحبه:
 «انظر إلى نظرة واحدة، فإني أودُّ أن أموت أمام عينك الشهلاء^(١)!!»
 - وشفتك الحمراء تلفظ الداء والدواء
 وأنا ميت بدائك أحياناً، وأحياناً أخرى بالدواء!!
 - فاختل في مشيتك، وليبعد الله عنك عين سوء
 فكل ما أتمناه أن أموت تحت أقدامك!!
 - و«حافظ» لا مكان له في «خلوة» وصلك
 ولكنى ميت من أجلك، يا من تسعد به جميع أما كنك!!

مردم دیده ما جز برخت ناظر نیست
 دل سرگشته ما غیر ترا ذا کر نیست

- ان عيني لا تنظر الى غير وجهك
 وقلبي الحائر يردد غير ذكرك...!
 - وقد تطهر دمعى، وأحرّم للطواف حول حرمك
 ولو أنه لم يتطهر لحظة واحدة، من دماء قلبي الجريح!!

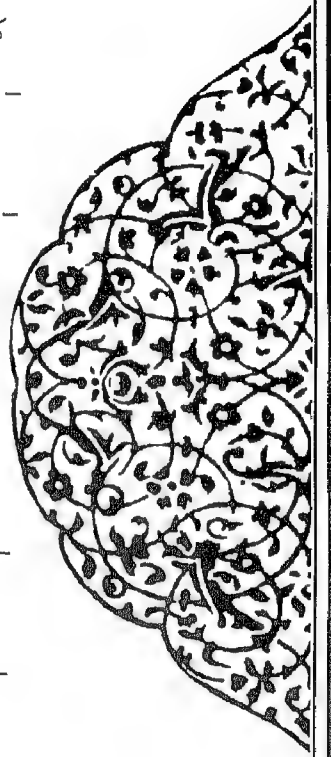
(١) العين التي سوادها شديد السواد وبياضها ناصع البياض

- وإذا لم يجِدْ طائر السدرة في طلبك
فليكن كالطائر الوحشي، حبيساً في الشباك والأقفاص!!
- وإذا جعل العاشق «المفلس» قلبه^(١) الزائف فداء لك
فلا تبعه، لأنه لا يقدر على النقد الصحيح والعملية الجارية!!
- ومن لم تقصر همته عن طلبك
فستصل يده في النهاية إلى شجرة سروك الرقيقة!!
- ولن أمتدح بعد اليوم «عيسى»، وقدرته على احياء الموتي
فلم يكن ماهراً مهارة شفتك في انعاشها للأرواح!!
- وأنا الذي لا أتأوّه من نار محبتك
كيف يمكن أن يقال بأنني لستُ صابراً على اكتواء قلبي بنارك؟!
- ومنذ رأيتُ طرفَ ذؤابتك في أول يوم،
قلت لنفسى: «لأنها لهذه السلاسل المشعثة!!»
- وليست الرغبة في وصلك، قاصرة على «حافظ» دون سواه!
و هل يوجد من لا تجول في خاطره الرغبة في وصالك؟!

روزگار بست که سودای بتان دین منست
غم این کار نشاط دل غمگین منست

- منذ عهود طويلة، وقد أصبح حب الدُمى الجميلات دَيْدَنِي و ديني
و أصبح نشاط قلبي الكسير الحزين، فيا أحسه من لوعة في حبي و حنيني
- ولكي أتمكن من رؤية وجهك، لا بد لي من عين «بصيرة بالأرواح»
و أين هذه المرتبة من مرتبة عيني التي لا تبصر غير العالم!!
- فكن صديقي و حبيبي ... فجمال الفلك وزينة الأيام
في وجهك الشبيه بالقمر، و في دمعى الشبيه بعقد الثريا
- و منذ أن علمنى عشقى لك الكلام فيك
و قد أصبحت مدائحى لك أوراذاً على السنة الخلق ...!!
- فيا رب! هبني من لدنك دولة الفقر
فهذه الكرامة سبب في حشمتى و تمكىنى ...!!
- و قل «للواعظ» الذى يمالئ الحاكم: «لا تتكبر ولا تتجبر»
فمنزل السلطان هو قلبي الحزين المسيكن ...!!

(١) «قلب» فى الفارسية بمعنى النفود الزائف، أو القلب بمعناه العربى



- و يارب! لمن تكون «كعبة المقصود» متنزها ومتفرجا
وأشواك طريقها، من وردى ونسريني!!

- و يا حافظ لا تحدثني ثانية بقصة «خسرو پرويز»^(١)
فقد رشفت شفته رشفة حلوة من ثغر الساقى الجميل ...!!

روى تو كس نديد و هزارت رقيب هست
در غنچه هتوز و صدت عندليب هست

غزل ٧٧

- لم ير أحد وجهك، ومع ذلك فيرقبك آلاف من الرقباء
ولا زلت برعمة لم تفتتح، وفي انتظارك مئات من العنادل في شقاء ...!!
- وليس غريبا أننى أقبلتُ إلى محلّتك،
وفي ديارك آلاف مثلى من الغرباء الأشقياء ...!!
- ولا فرق في العشق، بين «الخانقاه»^(٢)، و «الخرابات»^(٣)
فضياء وجه الحبيب يبدو في كل مكان
- و «الصوامع» تزدهر وتتجلى حيثما
يكون ناقوس الراهب واسم الصليب
- و من من الناس أضحى عاشقا ...؟! و لم ينظر الحبيب إلى حاله؟!
و حيثما يكون الداء، أيها السيد!! يكون الطبيب والدواء ...!!
- و تأوهات «حافظ» ليست جميعها لغواً أو عبثا
بل هى قصة غريبة وحديث عجيب ...!!

يا رب اين شمع دلفروز ز كاشانه كيست
جان ما سوخت بپرسيد كه جانانه كيست

غزل ٧٨

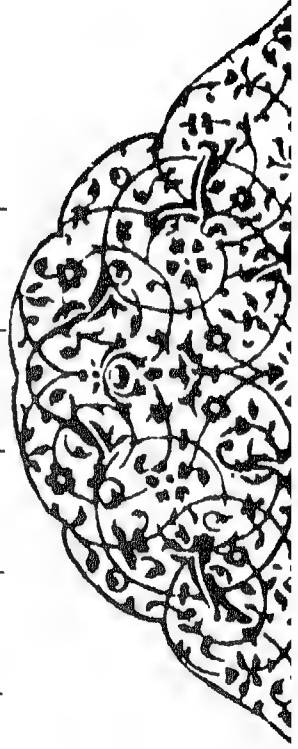
- يارب! فى عش من؟! هذه الشمعة التى تنير القلوب؟!
لقد أحرقت روحي، فسلها: «لمن تكون المعشوق والمحبوب؟!»
- وهى مدعاة لحيرتى واضطراب قلبي واختلال ديني
حينما اجتهدتُ فى أن أعرف من يعانقها ومن يضاجعها؟!
- فلا تبعد يا ربى! خمر شفته الحمراء، عن شفتي

(١) قصة «خسرو پرويز» و «شيرين»، قصة فى الادب الفارسى تشير الى حب خسرو پرويز الملك الساسانى لجاريته شيرين، وقد نظمت أكثر من مرة، وهى واحدة من القصص الخمس التى نظمها نظامى گنجوى
(٢) «الخانقاه» منزل الدراويش، ويقصد بها مكان التعبد والحضوع
(٣) «الخرابات» يقصد بها هنا الحانات وأمكنة اللهو والشراب

فلستُ أدري لروح من ستكون راحاء، ولكأس من ستكون قرينة...؟!
 - وسلّ التوفيق في مصاحبة الشمعة «السعيدة الضياء»
 بربك! من نصيب أى فراشة تكون؟!
 - وكل عاشق يقدم للحبيب تعويذته ورقيته، ولكن الجميع لا يعرفون
 لأى هذه التعاويذ يميل قلب الحبيب المدلل ويكون...؟!
 - فيارب! هذا المليك صاحب «الوجه القمرى» و «الجبين الندى»
 الدرّ اليتيم، والجوهر الفرد لمن من الناس يكون!
 - ولما قلتُ له: الويل لقلب «حافظ» بغير قربك... إنه موله مجنون
 أجاب و ابستامة ساخرة تحت شفته: «مجنون من من الناس عساه يكون؟!»

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست
 منت خاك درت بر بصرى نیست که نیست

- النظر الذى يكون الى غير ضياء وجهك، لا يكون مضيئا وضيئا
 وشكر تراب أعتابك لا تعرفه إلا العين التى على بابك
 - و «أصحاب النظر» هم الذين ينظرون إلى طلعتك
 ولا رغبة لهم إلا في أطراف جدائلك...!!
 - وأى عجب...؟! لو انسكب دمعى الهتون داميا قانيا
 وكل أسير يبابك يبكى خجلا من أفعاله...!!
 - وقبلها تتعلق بأذيال ثوبى ذرات من غبار نسيمه
 ارتفع أيها السيل عن ناظرى فلا مكان لعبورك...!!
 - ولكيلا يفاخر البعض بجداولك السوداء فى كل مكان
 لا يمتضى على سحر ما لم أتحدث فيه عنك مع ربح الصبا
 - ولست وحدى أتألم من طالعى الحزين الأسيف،
 فلا نصيب لغيرى أيضا فى أعتابك...!!
 - فيا منبع النور! لقد خجل من شفقتك الحلوة
 كل سكر، لا يكون غريقا فى مائك و نداك
 - وليس من الخير أن يخرج السير من وراء هذه الحجب
 وإلا فلا خير يكون فى مجالس المعرّبين؟!
 - والأسد ينقلب ثعلبا فى بادية عشقك
 فأواه من هذه الطريق حيث لا ينعدم الخطر



- ودموع عيني تغطيها أفضال من تراب أعتابك
وتراب أعتابك ينوء بمئات من منن الحبيب وأفضاله
- ولي بوجودي هذا القدر من الاسم والشهرة
ومن الضعف ألا يكون لي هذا الأثر الذي لا يكاد يوجد...!!
- وعدا هذا اللغز الذي لا حل له، وهو أن «حافظا» غاضبٌ معك
لافضل إلا ويكون في كيائك ووجودك...!!

ساقيا آمدن عيد مبارك بادت
وان مواعيد كه كردی نرود از يادت

غزل ٨٠

- أيها الساق! ليكن إقبال العيد مباركا عليك
فلا تدع هذه المواعيد التي ضربتها لي تغب عن بالك...!!
- ولشد ما أعجب...!! كيف استطعت في أيام الفراق
أن تنصرف بقلبك عن الإخوان، ويطاوعك ذلك القلب...؟!
- فهل لك أن تبلغ خضوعنا إلى «بنت الكرم» وأن تقول لها: أقبل علينا
فإن أنفاسنا قد حرّرتك من قيدك...!!
- وفي قدمك ومقدمك، أفراح أهل المجلس
فليكن موضعاً للأسى، ذلك القلب الذي لا يريد لك الفرح
- وشكراً لله...!! لقد نجّمت «غارة الخريف» بغير سوء،
بستان ياسمينك، وسروك، ووردك وشمشادك^(١)
- وليبعد الله عنك عين سوء... فقد أرجعك من هذا الفراق
طالعك السعيد وحظك المديد...!!
- و «يا حافظ!!» لا تنفض يدك من سفينة نوح
وإلا اقتلعك طوفان الحوادث من أساسك...!!

راهيست راه عشق كه هيچش كناره نيست
آنجا جز آنكه جان بسپارند چاره نيست

غزل ٨١

- طريق العشق طريق طويل لا نهاية له

(١) «الشمشاد» نوع من الشجر معتدل القوام ولذلك يشبهون به الحسان

ولا سبيل إليه إلا بإسلام الروح فيه^(١)
 - ولكنها لحظة ميمونة حقا تلك اللحظة التي تسلم فيها قلبك للعشق
 فأقدم عليها... فلا حاجة إلى الاستخارة في عمل الخير
 - ولا نُحِفُّنا بمنع العقل، وأحضر إلينا الخمر والشراب
 فلا شغل لهذا الحاكم القاسي^(٢) في ولايتنا...!!
 - وسل عينك عمن يقتلنا^(٣)
 فالذنب - ياروحى - ليس ذنب الطالع، ولا الجرم جرم النجوم والكواكب
 - وبالعين الطاهرة يمكن رؤيته شبيها بالهلال
 وليست جميع الأعين مكانا تحتلى فيه طلعتة القمرية
 - فاعتبر سلوكك في طريق الخلاعة فرصة طيبة،
 فإنها كالطريق إلى الكنز لا تنفتح لجميع القاصدين
 - ولقد بكى «حافظ»... ولكن بكاءه لم يؤثر فيك بأى وجه من الوجوه
 واننى لحائر حقا، من ذلك القلب الذى لا يقلّ في صلابته على الحجر الصلد...!!

حال دل با تو گفتم هوس است
 خبر دل شنفتنم هوس است

- من هوسى أن أحكى لك حال قلبى
 و من هوسى أن أستمع إلى أخبار قلبى...!!
 - ولكن تأمل طمعى الساذج حينما أريد أن أخفى
 عن الرقباء قصتى الفاشية المنتشرة...!!
 - و ليلة القدر عزيزة شريفة
 و من هوسى أن أنام معك فيها حتى مطلع الفجر
 - ومن أسف... أن تكون رغبتى^(٤) في أن أثقب
 هذه الدرّة اليتيمة الغالية في هذا الليل البهيم^(٥)
 - فيأريج الصبا... إلى بالمدد في هذه الليلة الداجية
 فمن هوسى أن أتفتح فيها عند السحر...!!

(١) البيت الأول من هذا الغزل يشبه غزلا للشيخ سعدى مطلعها هكذا:

دردیست درد عشق که هیچش طیب نیست گر دردمند عشق بنالد غریب نیست

انظر ص ٣٥ كتاب «بدايع غزليات شيخ سعدى شيرازى» طبع شركة كاويانى سنة ١٣٠٤ هجرى شمسى

(٢) أى العقل (٣) أى ان غمزات عينك هى وحدها التى تقتلنا

(٤) فى تفسير الصوفية بمعنى الأسرار الالهية العالية وهذه المسائل الروحية الرفعية

(٥) الليل البهيم أى الدنيا

- ومن هوسى أن أكنس تراب طريقك بأطراف أهدابي
 كيا أحصل على الشرف والمجد والفخار...!!
 - وبرغم الأدعياء المتطفلين، فإنى كـ «حافظ»
 أودلو استطعتُ أن أقول أشعار السكارى والمعربدين...!!

غزل ٨٣

گر ز دست زلف مشکینت خطائی رفت رفت
 ور ز هندوی شما بر ما جفائی رفت رفت

- إذا أصابنا خطأ على يد «زلفك»^(١) الأسود المسكى، فقد مضى وانقضى...!!
 وإذا لحق بنا جفاء من خالك الأسود الهندى، فقد مضى وانقضى...!!
 - ولو أحرقت برق العشق خرقة الصوفى^(٢) فقد احترقت
 ولو مضى جور «الملك» السعيد على السائل المسكين، فقد مضى...!!
 - فأحضر الخمر، فلا يحوز فى طريق العشق ازعاج الخاطر
 ولقد ذهب الكدر عثا، حينما اجتاز بنا الصفاء...!!
 - فيا قلب أثبت! فالأعيب الحب يحب أن تتحملها فى صبر وأناة
 فان كانت ملالة... ذهب، وإن كانت أخطاء... مضت
 - ولو توجّع القلب من غمزات الحبيب...، فقد احتملها
 ولو وقع أمر بين العاشق والمعشوق...، فقد وقع وانقضى أمره
 - لقد بدت ملالة الثرثارين...
 فلو وقع بين الجلوس والرفاق مالا يليق...، فقد مضى
 - فقل للواعظ: «لا تعب حافظا إذا ابتعد عن الصومعة...!!»
 وكيف يمكنك أن تقيد أقدام الحر الطليق، وهو إذا ذهب... فقد ذهب؟!

ز گریه مردم چشمم نشسته درخونست
 ببین که در طلبت حال مردمان چونست

غزل ٨٤

- إن إنسان عيني من البكاء، فارق فى لجة من الدماء
 فانظر كيفى تكون حال الناس فى طلبك والبحث عنك...!!
 - وعلى ذكر شفتك الحمراء وعينك الناعسة المخمورة
 أصبحت دماء قلبي عبادة عن الشراب الأحمر الذى أحتسيه فى كأس الأحزان

(٢) الكلمة المستعملة «پشمينه پوشى» أى لابس الصوف أو المتصوف

(١) «زلف» بمعنى طرة أو دؤابة أو نواصة

- ولو أشرقت شمسٌ طلعتك من مشرق جادتك
 وطلعت علينا برهة، لكان طالعي سعيداً موقفاً...!!
 - وحكاية شفة «شيرين»، هي الحديث الذى يشغل «فرهاد»^(١)
 وثنائيا شعر «ليلي» هي المقام الذى يلتزمه «المجنون»
 - فابحث عن قلبي ... فقد اعتدل قدمك كالسرو الرطيب النحيف
 وتحدث بالقول، فكلامك متزن وعجيب ولطيف
 - وأنت أيها الساق! أرح روحى بإدارة الخمر والكؤوس
 فدورتها لا تتعب خاطرى، وإنما تتعبه دورة الفلك المعكوس...!!
 - ومنذ غاب عن ناظرى خيال حبيبي العزيز
 وأذيا إلى تفيض الدموع، كما يفيض نهر جيحون
 - وكيف يجوز الفرح لنفسى الحزينة الأسيفة...؟!
 وكيف تختار... وهى مبعدة مقصية عن كل اختبار...؟!
 - و«حافظ» ... لمجنونه فقط ... يبحث عن حبيب له
 وهو كالفلس المعدم الذى يبحث عن كنز قارون...!!

چو بشنوى سخن أهل دل مگو که خطاست
 سخن شناس نه جان من خطا اینجاست

ترجمة منظومة

إذا ما استمعت لأهل القلوب فحاذر تصفهم بقول العيوب
 فإنك لست الخبير المرجئ بسرّ الضلوع وسرّ القلوب
 فأني بقيت عزيزاً كريماً، ولم أحن رأسي لدنيا الذنوب
 فبورك رأسي، وما فيه يجري، إلى يوم أقضى ورأسي طروب
 ولست لأدرى وقلبي جريح طوية نفسى إذا ما تذوب
 فأني صموت كثير السكوت وها تلك منى تطيل النحيب
 وها ذاك قلبي تعدى الحجاب فأين المغنى بقول يطيب؟
 تعال فحدث، وزدنى كلاماً، فقولك ذلك قول لبيب!!
 ولم يك شغلي بتلك الحياة أمور الحياة وشغل الرقيب
 فوجه الحياة جميل التمنى إذا كان فيه حديث القلوب

(١) قصة «خسرو وشيرين» معروفة في الأدب الفارسي. و «شيرين» جارية أحبها خسرو بربيز الملك الساساني و اتخذها خليله وزوجة، ثم وقع «فرهاد» في حبها وانتهى الأمر بموته بأن ألقى بنفسه من فوق الجبل حينما حملوا إليه الأخبار الكاذبة بأن «شيرين» قد ماتت

وتلك الليالى مضت بخيالى على الرغم منى بسرٍ رهيب
تُمارى برأسى وسرى بنفسى فأين الشراب النقى الرطيب؟!
تعالَ إلىَّ فإنى الحسيسُ دمائى تَلطُّخُ دَيرى الحبيب
وأسرعُ إلى بدنٍ الشراب فطَهَّرُ وجودى فأنت المصيب
لئن كنتُ عند المجوس عزيزاً فما ذاك إلا لأمر عجيب
فها ذاك قلبى بنار المجوس تَلطُّخُ حريقاً بَحْرَ اللهب
وذاك المغنى تغنى طويلاً بقول جميل فصيح أريب:
«ألا فامضِ عمرى فرأسى ملىءٌ بحب بعيد وحب قريب»
وأمس أثنائى حديث الأمانى بشوق جديد وحب غريب
فأحيى فؤادى بصوت ينادى: «ألا فامض عني فأنت الحبيب»!!

ترجمة منثورة

- حينما تستمع الى حديث أهل القلوب، فلا تقل: «أنه خطأ»
فأنت لست من الخبراء بالكلام ... يا روحى! والخطأ يكون من هنا!!^(١)
- ورأسى لا تنحنى للدنيا ولا للعقبى ...
فبارك الله فى هذه الفتن التى فى رؤوسنا!!
- ولست أعلم من ذا يكون فى دخيلتى أنا الجريح القلب
فإننى دائماً صامت، وهو دائماً فى عويل وصراخ ...!!
- ولقد خرج قلبى عن الستار والحجاب ... فأين أنت أيها المطرب!
هيا نوح فإن حالنا من الحانك فى هناة وحنين
- ولم ألتفت قط إلى أمور العالم
وكل ما يحسنه فى نظرى إنما هو وجهك وطلعتك ...!!
- ولم أتم الليل مفكراً فى هذا الأمل الذى يتخيله القلب
وأحسستُ بنهار مئات من الليالى، ولكن أين الحانة ومجلس الشراب ...!!
- فانظرا إلى الصومعة وقد تَلطَّخت بدم قلبى
وإذا شئت أن تغلسنى بالخمير، فالحقُّ لك وفى يدك!!
- والنار التى لا تحب، تتقد دائماً فى قلبى^(٢)
ومن أجل ذلك، فأنا معزز مكرم فى دير المجوس ...!!
- وأى نعمة كانت تلك التى يعلبها المطرب فى الحانة؟!

(١) أى لهذا السبب

(٢) المجوس يعبدون النار، وهم يحتفظون بها دائماً مشتعلة

وقد ذهب العمر، ولا زالت رأسى مليئة بالأهواء!!

- وليلة أمس، أعادوا على قلبي نداء محبتك

فامتلاً فضاء قلب «حافظ» بالهتاف والأصدا

دل و دينم شد و دلبر بلامت برخاست

گفت با ما منشين كز تو سلامت برخاست

غزل ٨٦

- لقد ذهب قلبي وديني، وهبّ الحبيب إلى لومي

فقال: «لا تجلس معنا فقد ارتفعت سلامتنا بوجودك»

- وهل سمعت أحداً أمضى لحظة طيبة في هذا المجلس

ولم يرتفع بالندم والشكاية في آخر المصاحبة...؟!

- وإذا فاخرت السنة الشموع شفتك الباسمة الضاحكة

فقد أدت ضريبتها العشاقك باحتراقها الليالي الطويلة...!!

- وهبّ نسيم الربيع على الخميطة من خلال أشجار الورد والسرود

يشوقه الحنين إلى عارضك وقامتك...!!

- فلما مررت بنا، والخمر تلعب برأسك، ارتفعت قيامة العاكفين بالملكوت

وهم يتطلعون إليك لمشاهدتك

- وخجلت الأقدام، فلم تخطُ خطوة واحدة أمام مشيك الوئيد

وانصرفت أشجار السرو المتعالية بما لها من قدٍ مديد

- فاطرح يا «حافظ» عن جسدك هذه الخرقعة المرقعة... فرما استطعت أن تنجو بروحك

فقد استعرت النيران في خرقعة الرياء وادعاء الكرامة...!!

بدام زلف تو دل مبتلاي خویشان است

بكش بغمزه كه اینش سزای خویشان است

غزل ٨٧

- ابتلى القلب في شباك نواستك وبلاؤه بنفسه، فاقتله بغمزة واحدة فهذا جزاءه بنفسه

- وإذا تحقق لك مرادنا وما نبغيه لك، فتهيأ له، فالخير جميعه لأجلك أنت

- وقسم بروحك أيها الصنم «الجميل الثغر» أن مرادى هو أن أفنى كالشمع، في الليالي المظلمة الداجية

- وحينما حدثتني برأيك في العشق أيها البلبل!! انصحتك ألا تفعل، فذلك الورد الباسم جميعه لأجلك

- وأريج الورد ليس في حاجة إلى مسك الصين وتركستان^(١)، فلو افجه المعطرة في أربطة أرديته^(٢)

(١) الكلمة المستعملة هنا وهي «جگل» وهي مدينة اشتهرت بالمسك في تركستان

- فلا تذهب إلى منزل الأحبة غير مزود بالمروءة، فكنز العافية في سرايك أنت
- وقد احترق «حافظ»... ولكنه مازال في حبسه وعشقه لك، على عهده ووفائه...!!

خيال روى تو در هر طريق همره ماست
نسيم موى تو پيوند جان آگه ماست

غزل ٨٨

- خيال وجهك مصاحب لنا في كل طريق،
ونسيم شعرك مزامل لأرواحنا في كل سبيل
- وبرغم المدعين الذين ينعون العشق ويحظرونه
أضحى جمال وجهك حجةً وجيهة لنا
- فانظر إلى تفاحة ذقنك^(٣) وهى تقول:
«إن آلافاً كيوسف الصديق قد وقعوا في بئرنا»
- وإذا لم تصل أيدينا إلى جدائك الطويلة
فالذنب راجع إلى حظنا العاثر وأيدينا القاصرة
- وقل للحاجب الذى يتولى باب خلوتك الخاصة:
«إن فلانا من بين المعتكفين بالأركان قد أصبح تراباً لأعتابنا»
- وهو بصورته محجوب عن نظرنا
ولكنه موجود دائماً في خاطرنا المادئ المرقه
- وإذا طرق «حافظ» الباب سائلاً مستجدياً، فافتحه له!
«فإنه منذ سنوات عديدة فى اشتياى إلى وجهنا الشبيه بالقمر»

ساقى بيار باده كه ماه صيام رفت
در ده قدح كه موسم ناموس و نام رفت

غزل ٨٩

- أيها الساقى! احضر الخمر فقد مضى شهر الصيام...!!
وناولنى القدح فقد انقضى موسم الوقار والاحتشام...!!
- ومضى العمر العزيز... فتعال...! حتى نعوض
العمر الذى انقضى فى غيبة الأبريق والجام...!!
- واجعلنى ثلاً، بحيث لا أستطيع أن أعلم، وأنا غائب عن صوابى

(٢) أى فى أرواقه الملتفة

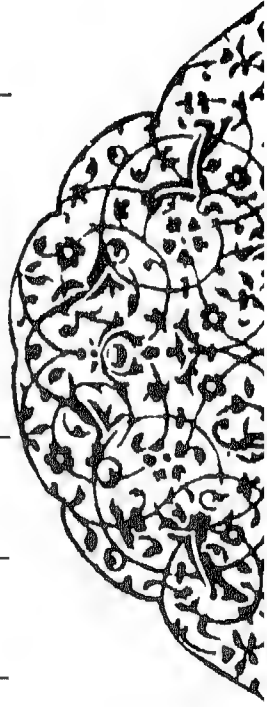
(٣) يقصد بتفاحة الذقن، النمازة أو طابع الحسن، أو النقطة العميقة من الذقن وهو يشبهها فى الشطر الثانى من البيت بالبرالذى يقع فيه العناق

أرتعُ في وادي الخيال، مَنْ الذي أقبل، ومن الذي ذهب وراح...؟!
 - وعلى أمل أن تصل ألينا جرعة واحدة من كأسك
 ردّدتُ على «مصطبة الخلوّة» دعائي لك كل الليالي والأصباح
 - ودبّت الحياة في روحي وانتعش القلب الذي مات
 منذ سرت نفحة واحدة من نسيم الشراب إلى مشامّي
 - واغترّ «الزاهد» فلم يسلك طريق السلامة
 وذهب العريد - لاحتياجه وضراعه - إلى دار السلام
 - وأنفقتُ ذخيرة قلبي في الخمر والمدام
 وكانت زيفا أسود فذهبت - من أجل ذلك - في الحرام
 - وإلام احترق كالعود في نار التوبة...؟!
 فنا ولنى الخمر ... فقد انقضى العمر في حبي الساذج الخام
 - ولا تنصح «حافظا ثانيةً...!!» فلن يهتدى إلى سواء السبيل
 ضالٌّ وصلتُ الخمر الصافية إلى حلقه وفه...!!

المنة لله كه در ميکده باز است
 زان رو که مرا بر در او روی نیاز است

- المنة لله...!! إن باب الحانة مفتوح على مصراعيه
 وإن على أعتابها وجهها للتضرع والابتهاال...!!
 - وجميع الأباريق بما حوت من نشوة، في صخب واضطراب
 والخمر التي بها حقيقة وليست مجازاً
 - وإذا جاز للحبيب العجب والغرور والتكبر
 وجبت علينا الذلة والمسكنة والعجز والضراعة...!!
 - وأسرارى التي لم أقلها، ولن أقولها لأحد
 سأقولها الآن للحبيب فهو محرم لأسرارى...!!
 - ولن أستطيع أن أختصر الحديث عن طيات شعره الكثّ المجدد
 فقصتها طويلة لا يمكن انتقاها...
 - وقد جعل «المجنون» قلبه المعى أسيراً لطرة «ليلي»
 وجعل «محمود» صفحة خده تحت أقدام «أياز»^(١)
 - ومنذ أنفتحت عيناى على وجهك الجميل

(١) المقصود بذلك محمود الغزنوى، مؤسس الدولة الغزنوية، الذى كان يتعشق غلاماً تركياً يسمى «أياز»



أطبقت عيني كالصقر، وأغمضتها عن العلم وما فيه
 - والمقبلُ إلى كعبة محلتك
 قائمٌ بالصلاة الحقة في قبلة حاجبك
 - فيا أهل المجلس ...!! أسألوا الشمع عن النار المتقدة في قلب «حافظ» المسكين
 فإنه لا زال يلتهب ... ويشتعل ... ويزوب ... ويتضاءل ...!!

ما هم اين هفتة برون رفت و بچشم ساليست
 حال هجران تو چه داني كه چه مشكل حالست

غزل ٩١

- غاب «قري» عنى أسبوعا ...، هو في نظري سنة طويلة
 فهل تعرف حال الهجران؟! وإلى أى حد هي صعبة عويصة؟!
 - وانعكست صورة «انسان عيني» على خد الحبيب المشرق
 فتخيلتها عيني، خالا أسود على صفحة وجنته ...!!
 - ومازال اللبن يقطر من شفته الحلوة
 ومع ذلك فكل هذب من أهدا به قتال فتاك
 - فيا من يشار إلى كرمه بالبنان، في جميع المدينة ...!!
 أسفاً ... أن إهمالك عجيب لشأن الغرباء ...!!
 - ولن أعجز بعد اليوم عن الاستدلال على الجوهر الفرد
 ففمك الصغير الاستدلال طيب وبرهان قاطع لوجوده ...!!
 - ولقد أعطونا البشري ... فقالو إنك ستمر بنا
 فلا ترجع عن نيتك الطيبة ... فإنها فال مبارك
 - وكيف يمكن لـ «حافظ» المسكين الذي غدا جسده من البكاء هزيلا نحيلاً كقصبة الناي
 أن يتحمل آلام فرقتك التي تنوء بها الجبال ...!!

ما را ز خيال تو چه پروای شرابست
 خم گو سر خود گیر كه خمخانه خرابست

غزل ٩٢

- بخيال طلعتك، أى حاجة لنا إلى الشراب ...!!
 فقل للابريق: احتفظ بسدادتك، فالحانة مقفدة، أصابها الخراب
 - وأهرق مابك من خمر ... ولو كانت خمر الفردائيس ...!! ففي غيبة الأحباب
 يكون الشراب الغذب الذي تعطيه لي، هو عين العذاب!!

- ويا أسفاً...، إن الحبيب قد ذهب عني ... وتخيلُ صورته في العيون الباكية
شبيهةً بالرقم على صفحات الماء...!!
- فيا أيتها العين!! استيقظي من سباتك وتنبهي! فلا يمكن لأحد أن يأمن
هذا السيل الجارف الذي ينصب على مرقد المستطاب...!
- والمعشوق يربنا مكشوف الطلعة،
ولكنه مازال يرى الأخصام...، ومن أجل ذلك فهو «معقود الحجاب»
- وعند ما شاهدت الوردة لطف الجمال على خدك الودى
التاع قلبها في نار الشوق، وغرقت في مائها المذاب
- واخضرت الأودية والفلوات...، فتعال إلى ... حتى لا تغفلت
من أيدينا فرصة التمتع بالشراب ... فالحياة جميعها سراب...!!
- ولا تبحث في أركان رأسى عن مكان للنصيحة والموعظة
فزواياها مليئة بزممة العود وأنين الرباب
- وماذا يحدث لو كان «حافظ، عاشقا، خليعا، يلعب بالنظرات
وما أكثر هذه الأطوار العجيبة، اللازمة لأيام الشباب...!!

بجان خواجه وحقّ قديم و عهد درست
كه مؤنس دم صبحم دعای دولت تست

- قسما بروح سيدى، وبالحق القديم، وبالعهد الصادق
ان مؤنسى عند تنفسى الصباح، هو الدعاء لدولتك وعظمتك
- ودموعى التى فاضت وفاقت طوفان نوح
لا يمكنها أن تمحو عن صدرى، صورة محبتك...!!
- فأقدم على معاملتى، واشتر منى هذا القلب الكسير
فهو على انكساره، يساوى مائة صحيحة (من القلوب)
- وقد تناول لسان النملة على «أصف» ... وحقّ له أن يفعل ذلك
فقد أضاع هذا السيد خاتم «سليمان» لم يبحث عنه ثانية...!!
- فيا قلب!! لا تيأس من لطف الحبيب الذى لا نهاية له
وطوح برأسك فى خفة وعجلة عندما تفخر بالعشق...!!
- واجتهد فى الصدق، فربما تيزغ الشمس من أنفاسك
فقد اسود وجه «الفجر الاول» من كذبه
- وقد أصبحت على يديك وبسبك مجنون الفلوات والصحارى

فهلأ أشفقت علىّ وفككت سلاسل قليلا؟!
ولكن لا تتألم، يا «حافظ»!! ولا تطلب من الأحبة المحافظة على الود
وما ذنب الخمائل...؟! إذالم تنبت فيها الأعواد النظرة المخضرة...!!

بيا كه قصر امل سخت سست بنياد است
بيار باده كه بنياد عمر بر باد است

- تعال ... فقصر الأمل ضعيف الأساس واهى الأركان
واحضر الخمر ... فأساس العمر قائم على الريح، ضعيف البنيان
- وأنا عبد لذلك الشخص «الرفيع الهمة»، الذى استطاع تحت هذه القبة الزرقاء
أن يحمر نفسه من كل ما تتعلق به الصفات والألوان
- وما عساي أقول لك عما سمعت أمس فى الحانة، وأنا خرب بالشراب...!!
وأى البشارات أوصلها إلى «ملاك التنزيل» من «عالم الغيب»...!!
- فىا رفيع النظر! أيها البازى الذى مأواه فى سدره المنتهى...!!
لا يلىق هذا الركن الأعزل الخرب بمقامك...!!
- إنهم ينادونك من «شرفات العرش»
وإننى لأعجب ... ولا أعرف ماذا دهاك فبقيت فى هذه «المصيدة»؟!
- إننى أنصحك، فتذكر نصيحتى ...، واعمل بهاء
فإنها تذكرة طيبة من شيخ لى فى طريقى:
- لا تغتم بهذا العالم، ولا تطرح نصيحتى عن بالك
فلطيفة عشق هذه قد استفدتها من مريد سالك
- وارض بما قسم لك، وافكك العقد عن هذا الجبين المقطب
فليس باب الاختيار مفتحا لى أولك
- ولا تطلب من هذه الدنيا الواهية الأساس أن تصدقك العهد
فهى عروس عجوز أراد الاقتران بها آلاف من أبنائها...!!
- وأنت أيها البلبل الواله! ... ليس فى تبسم الورد أثر للعهد والوفاء
فتوّح إن شئت ... فهذا زمان النواح والعيول...!!
- وأما أنت يا ضعيف النظم...!! فلم تحقد على «حافظ»...!!
والله وحده هو الذى أعطاه القبول لما يجول بخاطره، ولما ينطق به لسانه...!!

شربتى از لب لعلش نچشيديم و برفت
روى مه پيكر او سير نديديم و برفت

غزل ٩٥

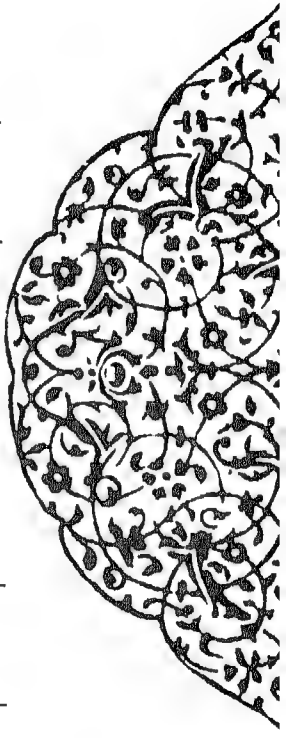
- جرعة واحدة لم نذقها من شفته الحمراء ... ولكنه ذهب
ولم نتمتع برؤية طلعتة الحوراء ... ولكنه ذهب
- وكأنما تضايق من صحبتنا الطويلة، وأصابه الملل
فعمد الأحمال، ولم نستطع أن نصل إليه و بذركه فذهب
- وكثيراً ما قرأنا الفاتحة والحرز اليماني
وكنا من قبل نرتل له «سورة الاخلاص» ... ولكنه ذهب
- ولقد خدعونا بقولهم أنك ستمر بنا
فهل رأيت كيف تلقينا هذه الخدعة ... وكيف ذهب
- ولقد مضى يختال في خميلة الحسن واللفظ
ولم نرع شيئاً في روضة وصاله فذهب
- وأكثرنا النواح والصياح طوال الليل ... ولكننا «كحافظ»
وأسفاه ... لم ندركه لتوديعه فذهب

درد ما را نيست درمان الغياث
هجر ما را نيست پايان الغياث

غزل ٩٦

حرف الشاء

- أما ألمنا لفراقه فلا دواء له فالغياث الغياث
وأما هجره لنا فلا نهاية له فالغياث الغياث
- وقد سلب قلبي وقصد قتلى
فالغياث من جور الحسان الغياث
- وثمنا لقلبة واحدة، يطلب الأوبة روى
فالغياث من سالى القلوب الغياث
- وقد أحل أصحاب القلوب الكافرة «القاسية» دمي
فيا أيها المسلمون ...! ما العلاج، وكيف النجاة الغياث الغياث
- ولقد أصبحت مثل «حافظ» أهيم على غير هدى ليلاً ونهاراً
و أنا أحترق ...، أبكى ...، وأطلب النجدة والغياث



توئی که بر سر خویان کشوری چون تاج
سزد اگر همه دلبران دهندت باج

- أنت على رأس حسان العالم كالتاج
وجدير بك ...، إذا أعطاك جميع الأحبة الخراج ...!!
- وعيناك الخمورتان اللعوبتان، أصبحتا فتنة للأتراك والأحباش
وأما «زلفك» المجدد الملتفت ...، فقد دفعت له الصين والهند الخراج
- وأما بياض وجهك، ففضىء كطلعة النهار
وأما سواد طرّتك، فهو الظلام الحالك الداج
- وأما فمك المعسول، فثال لماء الخضر
وأما شفتك الحلوة، فقد فازت على سكر مصر بالرواج ...!!
- ولن أجد الشفاء لعلّتي المستعصية
لأنى اعرف، يا حبيبي ...!! أن قلبي لا يفوز منك بالعلاج
- ولماذا تكسر قلبي، بصلابة قلبك الحجري، أيها الحبيب!
وقلبي ضعيف، أصبح في لطافته ورقته كالزجاج ...؟!
- وشفتك هي «الخضر»، وفمك هو «ماء الحياة»
وقامتك مديدة كالسرو، ووسطك رفيع كالشعرة، وصدرك أبيض كالعاج
- وقد استقر في قلب «حافظ» حبّ مليك مثلك
فيا ليتته ... كان عبداً حقيراً لثرا بابك ...!!

اگر بمذهب تو خون عاشقست مباح
صلاح ما همه آنست کان تراست صلاح

- إذا كان دم العاشق في مذهبك مباحا
فصلاحنا جميعه ما كان لك صلاحا
- وسواد شعرك الفاحم «عاجل الظلمات»
وبياض وجهك القمر «فالق الأصباح»
- ومن طيات شعرك المجدد، لم يستطع أحد النجاة والخلاص
ومن قوس حاجبك وسهم عينك لم يستطع الإفلات والنجاح
- وقد تدفق من عيني ينبوع فاض إلى جوارى
لا يستطيع أن يسبح في عبابه ملاح

- وفي شفتك الشبيبة بماء الحياة قوة للأرواح
 وفيها لأجسادنا الترابية لذة كلذة الخمر والراح
 - ولقد أعطتني شفتك الحمراء قبلة واحدة بمئات من ألوان العناء
 وشفى قلبي رغبته منها، بمئات الآلاف من ضروب الإلحاح
 - والدعاء لروحك هو «ورد» على السنة العاشقين
 وهو متتابع متواصل، يتصل به المساء والصباح
 - فلا تطمع يا «حافظ» في أن تجد فينا صلاح التوبة والتقوى
 فلم يجد أحد في العريد والعاشق والمجنون ... توبة الصلاح ...!!

دل من در هوای روی فرخ
 بود آشفته همچون موی فرخ

- ان قلبي في شغفه بطلعة فرّخ^(١)، أضحى موزعا مبعثرا كشعر فرّخ
 - ولم يتمنع أحد غير شعره الفاحم، بالوجه السعيد لفرّخ
 - و «السواد» السعيد الطالع هو ما كان دواما، قرينا وجليسا لفرّخ
 - وشجرة السرو الفرعاء ترتعد كالصفصافة خجلا، حينما ترى القد المديد لفرّخ
 - فناولني أيها الساقى شرابك الأرعواني، على ذكر النرجسة^(٢) الساحرة لفرّخ
 - فقد اثنت قامت كالقوس، من النغم المتصل الذي يشبه حواجب^(٣) فرّخ
 - ولقد خجل نسيم المسك التتاري، حينما فاح عبير الشعر المنبر لفرّخ
 - وإذا كان هوى كل فرد الى ناحية، فهوى قلبي الى ناحية فرّخ
 - وأنا عبد للهمة من يكون، ك «حافظ» عبداً وصاحباً لفرّخ

بلبلی خون دلی خورد و گلی حاصل کرد
 باد غیرت بصدش خار پریشان دل کرد

- استنزف البلبل دماء قلبه (أى قاسى وتحمل) فحصل على وردة
 ولكن رياح الغيرة أزعجت قلبه بما فيها من أشواك
 - و طاب قلب الببغا على أمل الحصول على قطعة من السكر^(٤)
 ولكن سيل الفناء أبطل أملها فجأة وعلى غرة

(٢) أى العين

(٣) يضرب المثل دائما بحب الببغا للسكر فهى مولعة بأكله

(١) فرّخ بمعنى سعيد أو جميل وربما كان اسم علم
 (٢) كان اتصال الحواجب من علامات الجمال

- و «قرة عيني»^(١) و «ثمرة قلبي» أدام الله لي ذكره
 ذهب عني بسهولة ولكنه جعل أمري عسيراً مشكلاً
 - فيا حادي العيس ...! لقد سقطت أحمالى، فبريك! أدركني بمددك
 فالأمل في كرمك هو الذى حدانى إلى مزاملة هذه القافلة
 - ولا تحقر وجهى المغبر ودموع عيني الباكية
 فقد جعل الفك الأزرق «منزل الطرب» في هذا الخليط من القش والطين
 - وأنى أتأوه وأستغيث من جور الحسود وظلم الفلك
 فقد استقر قرى المقوس الحاجب في ظلمة القبر
 - و «الشاه» لم يضرب «الرخ»^(٢) ... وفات زمان الامكان يا «حافظ»
 وماذا أعمل ...! وقد استغفلتني الأعياب الأيام ...!؟

ديدى ايدل كه غم يار دگر بار چه كرد
 چون بشد دلبر و با يار وفادار چه كرد

- هل رأيت أيها القلب، مافعله ثانية الأسى على الحبيب ...!؟
 وهل رأيت كيف ذهب ...، وما فعله مع الصديق الوفي المخلص!!
 - فأواه من هذه «الترجسة» الساحرة، وقد أثارت كثيراً من الألاعيب ...!!
 وأواه من هذه العين المخمورة، وقد فتننت المفيق من الرجال ...!!
 - ولقسوة الحبيب، اتخذت دموعى لون الشفق
 فانظر الى طالعى القاسى وماذا فعل في هذه الأمر ...!!
 - وفي وقت السحر، أومض البرق من منزل «ليلي»
 فأواه ... ماذا فعلت الأفكار في بيدر «المجنون» ...!؟
 - فيا أيها الساقى! أعطنى كأس الخمر ... فلا يعلم أحد عن «كاتب الغيب»
 ماذا كتب لنا في حجب الأسرار ...!؟
 - ومنذ نقش بيده نقوش هذه الدائرة الزرقاء
 لا يعلم أحد ماذا نقش لنا في دورة الفرجار ...!!
 - وأشعلت أفكار العشق، نار الأسى في قلب «حافظ» فاحترق
 فانظر إلى الحبيب القديم ... ماذا فعل مع محبته العاشق!؟

(١) ربما يشير بهذه العبادة إلى ابنه أو إلى زوجته، وقالوا أنه يرى بهذا الغزل واحداً منهما
 (٢) قطعتان من قطع الشطرنج. «الشاه» هي مانبر عنها في العربية بالملك، و«الرخ» هو مانبر عنه بالطايب «القلعة»

سألها دل طلب جام جم از ما میگرد
و آنچه خود داشت ز بیگانه تمنا میگرد

- منذ سنوات وقلبي يطلب مني كأس جمشيد
ويتمنى ما فيه من كل غريب وبعيد
- والجوهرة التي خرجت من أصداف «الكون والمكان»
كثيراً ما طلبها من الضالين على شاطئ اليم...!!
- و ليلة أمس حملتُ «مشكلتي» الى «شيخ المجوس»^(١)
فهو قادر على أن يحل «المعمى» بتأييد من نظره
- فرأيت هاشا باسماً، في يده قدح من الخمر
وكان يتفرج في مرآتها على مئات الاشكال
- و قلبه كالبرعمة المقفلة يخفي أسرار الحقيقة
ولكنه حشّى أوراق خاطره من نسخة قلبه
- فقلت له: «متى أعطاك الحكيم هذه الكأس التي ترى فيها العالم...؟»
فقال: «في اليوم الذي صنع فيه هذه القبة الزرقاء»
- واللّه مع المولى الواحد في كل الأحوال
ولكنه لم يره، فظل يناديه من بعيد بقوله: «يا الله»
- وهذه الشعوذة التي أحكها «السامري»^(٢)
عملها أمام عصا موسى و يده البيضاء^(٣)
- فأجاب: «إن هذا الصديق^(٤) الذي ارتفعت به قبة المشنقة
كان جرمه أنه أذاع الأسرار»
- وإذا أعانتي روح القدس بالمدد مرة ثانية
فإن الآخرين أيضاً يفعلون ما فعله المسيح^(٥)
- قلت له: «وما فائدة هذه السلاسل من جدائل الحسان...؟!»
فأجاب: «لأن حافطاً يشكو من قلبه الثائر الولهان...؟!»



١) «پیرمغان» أو شيخ المجوس، يقصد به المرشد في تفسير الصوفية
٢) الساحر الذي وقف لموسى
٣) انظر القرآن الكريم سورة ٧ آية ١٠٤ و ١٠٥
٤) يشير الى الحسين بن منصور الحلاج الذي أعدم لقوله: «أنا الحق»
٥) أي يحيون الموتى

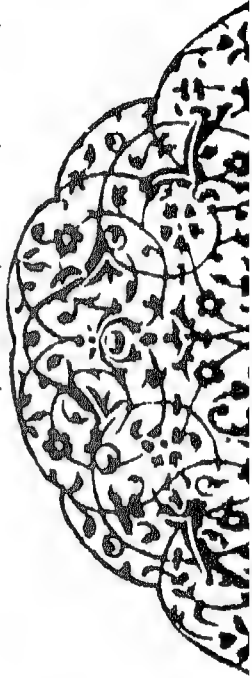
بسر جام آنکه نظر توانی کرد
که خاک میکرده کحل بصر توانی کرد

- يمكنك التطلع والنظر إلى حافة جام «جشيد»...!!
- عند ما يمكنك أن تجعل تراب الحانة، كحلا لبصرك الحديد
- فلا تبقي لحظة بغير الخمر والمطرب...، فتحت أطباق الفلك
- يمكنك بأهازيج الألحان أن ترفع الأحزان عن قلبك
- أما وردة مرادك فتكشف نقابها
- عند ما يمكنك أن تقوم على خدمتها كنسيم السحر
- وأما السؤال على باب الحانة فكسير بديع
- إذا فعلته، أمكنك أن تحيل التراب ذهباً
- فتقدم خطوة في مرحلة العشق،
- فإنك تجني الثمار إذا تمكنت من القيام بهذا السفر
- وأنت، يا من لا تستطيع أن تخرج عن سرائر الطبيعة (أى الجسد)
- كيف يمكنك العبور إلى محلة الحقيقة؟!
- وجمال الحبيب لا نقاب عليه أو حجاب،
- ولكن ضع في عينيك غبار طريقه، حتى يمكنك النظر إليه
- وتعال...! فالوسيلة لذوق الحضور وتنظيم الأمور
- يمكنك إعدادها بفيض من عطا «أهل النظر»
- وما دمت تطلب المعشوق وكأس الشراب
- فلا تطمع في أن عمل عملاً آخر
- ويا قلب!! إذا قبست قبساً من «نور الهداية»
- فطوح برأسك كالشمع الباسم
- وأنت يا «حافظ!!، إذا استمعت إلى هذه النصيحة الملكية
- أمكنك أن تجتاز الطريق المكي (الرئيسي) لتصل إلى الحقيقة

دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد
تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان زد

- كما لا يمكن وضع اليد في حلقة طرتك الملتفة
- كذلك لا يمكن الاعتماد على عهدك ولا على ربح الصبا...!!

- وما يكون سعيًا وراء طلبك، فإني قائم به
وحسبي هذا فلا يمكن تغيير القضاء...!!
- وقد وقعتُ أذيال الحبيب في قبضة يدي بعد ما استنزفت دماء قلبي
فلن أدعها تُفلت من يدي برغم الرُّقى التي ينفثها خصمي...!!
- ووجنة الحبيب لا يمكن تشبيهها بقمر السماء
لأنه لا يمكن تشبيه الحبيب بما لا رأس له ولا قدم
- وحينما تدخل شجرة السرو الرفيعة إلى حلقة السماع
أى حاجة إلى تغطية الروح، وكيف لا تمزق النقاب والرداء...؟!
- و«صاحب النظر الصافي» يستطيع دائماً أن يرى وجه الحبيب
لأنه لا يمكن النظر في المرأة إلا بصفتها...!!
- ومصاعب العشق لا يدركها علمنا
وحل نكاته بالعقل، خطأ لا يجوز ارتكابه
- ولقد أحسستُ بالغيرة، لأنك أضحيتَ «حبيباً للعالمين»
ولكنك لا يمكنك أن تعربد مع خلق الله ليلاً ونهاراً...؟!
- وما عساي أقول في وصفك، ولك رقة الطبع اللطيف
بحيث لا يمكنني الدعاء لك ولو همسا وفي خفوت...!!
- ولا محراب لقلب «حافظ» إلا في ثنية حاجبك
ولا طاعة تجوز في مذهبنا إلا بطاعتك...!!



بيا كه ترك فلك خوان روزه غارت كرد
هلال عيد بدور قدح اشارت كرد

- تعال! فقد أغاز «تركي»^(١) على مائدة الصيام
وأشاره هلال العيد بدوران القدح والحمام
- وقد نال ثواب الصيام والحج،
من قام بالزيارة لأعتاب «خانة العشق»
- ومقامنا الأصيل أركان «الخرابات»^(٢)
فيار رب...! هب الخير لمن يعمرها
- وماذا يكون ثمن الخمر الياقوتية! إلا جواهر العقل...!؟

(١) يقصد بتركي الفلك المعري أو الهلال الجديد

(٢) يقصد بالخرابات لغويا الأماكن الخربة أو أمكنة الشراب والقمار واللهو، ومن هنا نشأ معناها الصوفي، بمعنى ما يجتازه السالك من أهوال و
متاعب

فتعال ...!! فقد فاز بالكسب من اتخذ هذه التجارة

- والصلاة في محراب حوажب العيون

يقوم بها من تطهر بدم القلب اهتون ...!!

- ويا أسفا ...!! و«شيخ المدينة» في هذا اليوم

قد نظر عينه القاسية الى «شاربي الثمالة» في كثير من التحقير

- فانظر إلى «وجه الجيب» واشكر ما برى

فقد نظر إليه الخبير المجرب لما به من بصيرة

- واسمع حديث العشق من «حافظ» ولا تسمعه من «الواعظ»

ولو تصنع كثيراً في عباراته وأقواله ...!!

بآب روشن می عارفی طهارت کرد

طی الصباح که میخانه را زیارت کرد

غزل ١٠٦

- تطهر «العارف» بياه الخمر الرقاقة الصافية، في صباح اليوم الذي زار فيه الحانة

- وعندما اختفت كأس الشمس الذهبية، أشار هلال العيد بدوران القدح

- فما أحسن صلاة من تطهر، في آلامه، بدموع العين ودماء الفؤاد ...!!

- وذاك «الإمام» الذي كان مشغولاً بالصلاة الطويلة، قد غسل الخرقه بدم «ابنة الكرم» الجميلة

- واشترى قلبي، الفتنة من حلقات طرته، ولست أدري أي فائدة يرتقبها حتى يقوم بهذه التجارة

- فإذا سألك اليوم «إمام الجماعة»، فاخبره: «إن «حافظاً» قد اغتسل وتطهر بالخمير!!»

دل از من برد وروی از من نهان کرد

خدا را با که این بازی توان کرد

غزل ١٠٧

- لقد سلب قلبي، وأخفى وجهه عني، فيا إلهي ...! مع من يمكن عمل مثل هذا اللعب والتجني ...!؟

- وكنا وحيدين في الليل وكان يقصد قتلي، ولكن خياله صنع معي كثيراً من اللطائف

- فتعال! فلن أصبح كشقائق النعمان دامي القلب، إذا جعلتني نرجسته الفتانة مثقل الرأس ...!!

- ولن عساي أقول «إن طيبني - رغم آلامى المحرقة - كان يقصد روحى الضعيفة العاجزة!»

- ولقد احترقت كما يحترق الشمع، فبكى على الأبريق، ونوح البربط^(١) من أجل

- فيا ريح الصبا ...! إذا كان العلاج لديك ... فالوقت وقته، فقد كاد يقتلني ألم اشتياقي

- وكيف يمكن أن يقال بين الأحبة، «أن حبيبي قد قال هذا أو صنع ذاك»^(٢) ...!؟

(١) آلة موسيقية

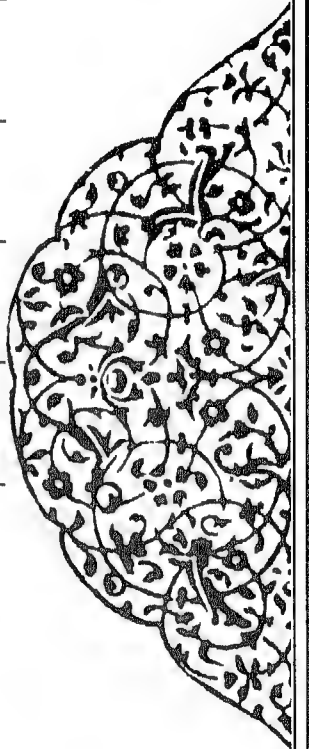
(٢) أي كيف يمكن لوم حبيب أو الشكوى منه لما يقوم به من أقوال أو أفعال ...؟

- ولم يكن العدو ليفعل بروح «حافظ» مثل هذه الفعلة، التي فعلها سهم عين الحبيب المقوس الحاجب...!

غزل ٨

چو باد عزم سرکوی یار خواهم کرد
نفس بیاد خوشش مشکبار خواهم کرد

- سأذهب في سرعة كالريح الى منزل الحبيب
وأجعل أنفاسي بذكره الطيب نفوح بالمسك والطيب
- وبغير الخمر والمعشوق ينقضي عبثاً عمرى العزيز
ولذلك سأجعل بطالتي تنقلب إلى عمل بعد اليوم
- وما جمعته من ماء الوجه بسبب العلم والدين
سأنثره على التراب الذي يطأه هذا الحبيب
- وكشمعة الصباح قد بد إلى أنني في حبه
سأقضي العمر في هذا الأمر وفي هذا الرجاء
- وعلى ذكر عينيك، سأحطم نفسي
وسأجعل بناء العهد القديم محكما متينا
- فأين النسيم...؟ فإن روحى الدامية في حمرة الورد
سأجعلها فداءً لنفحة واحدة من ذؤابة الحبيب
- ويا «حافظ»!! إن النفاق والرياء لا يهبان صفاء القلب
ولذلك سأختار طريق العريضة والعشق والحب...!!



غزل ٩

دوستان دختر رز توبه ز مستوری کرد
شد بر محتسب و کار بدستوری کرد

- أيها الرفاق! لقد أظهرت ابنة الكرم التوبة من خجلها
فذهبت إلى المحتسب، فأذن لها وقامت بعملها
- وخرجت من حجابها إلى المجلس، فاجعلوها طاهرة الطوية والسريرة
لكيلا يقول الأخصام: «لم كان البعاد، ولماذا اتخذته.؟»
- ويا قلب! أعطني البشري، فإن «مطرب العشق»،
قد ضرب مرة أخرى في طريق السكارى، فعالج الخمار والانتشاء...!!
- وبماء البحار السبع، وبمئات النيران، لن يذهب اللون
الذي فعلته خمر العنقود في خرقة الزاهد...!!

- وبرعمة الوصال تفتحت لي من نسماته
فغنى طائر الطراب من أجل أوراق الورد الحمراء
- فيا «حافظ» لا تترك التواضع، فإن الرجل الجسور
قد أضاع العرض، والمال، والقلب، والدين، من أجل الغرور...!!

سحر بلبل حكايت با صبا كرد
كه عشق روى گل با ما چها كرد

غزل ١١٠

- في وقت السحر، حكى البلبل حكايته لريح الصبا فقال «ما أكثر ما فعل بي عشق لطلعة الورد»
- فمن وجناته تدفق الدم إلى قلبي، ومن مزرعته ابتليت بالأشواك
- وأنتى غلام^(١) لهمة ذلك الحبيب المدلل اللطيف، الذي عمل الخير لغير ما وجه وبغير رياء
- فلتطب له نسما الصباح، فقد داوى آلام الساهرين طوال الليل
- ولن أبكى ثانية من أفعال الغرباء، وقد صنع بي ذلك الحبيب ما صنع...!!
- وقد طمعت في «السلطان» فكان (طعمي) خطأ، وبحث عن الوفاء لدى الحبيب فجفا...!!
- وأزاح النسيم نقاب الورد وداعب ذؤابة السنبل^(٢)، وفتح العقد من أربطة البرعمة المقفلة
- وصرخ البلبل العاشق في كل ناحية من النواحي، وتنعمت نسائم الصبا وتهللت
- فاحمل البشري إلى محلة «بائعى الخمر»، بأن «حافظ» قد تاب عن زهد الرياء...!!
- ووفاء أسياد المدينة، إنما صنعه معي كمال الدولة والدين «أبو الوفاء»

صوفى نهاد دام و سر حقه باز كرد
بنياد مكر با فلك حقه باز كرد

غزل ١١١

- نصب «الصوفى» شبا كه وفتح طوايا جعبته الماكرة
ووضع بذلك أساس المكر والخديعة مع الأفلاك المشعوذة الساحرة
- ولكن العوبة الفلك كسرت له بيضة في قلنسوته
لأنه اجترأ على عرض شعوذته على «أهل الأسرار»...!!
- فتعال أيها الساقى! فجتب المتصوفة الجميل
قد أقبل في بهائه وأخذ يتدل عليهم مرة أخرى
- ومن أين هذا المطرب الذى لعب نغمات «العراق»

(١) خادم مطيع

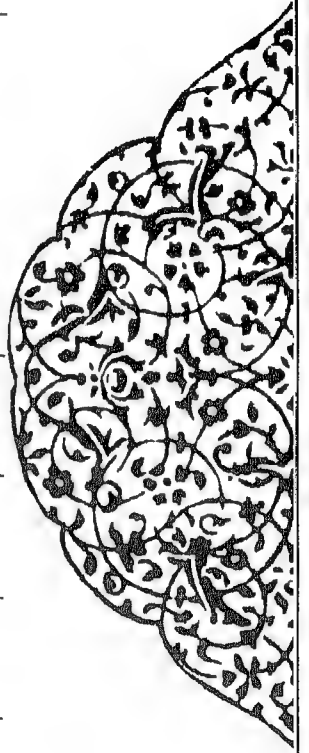
(٢) السنبل شجيرة عشبية عطرية الرائحة يشبهونها بخصلات شعر الحبيب ويقولون لها بالعربية «سنبل الطبيب»

ثم عزم على الرجوع بطريق «الحجاز»^(١)...؟!
 - فيا قلب ... تعال ...، حتى نلجأ إلى الله وتحتّمى به
 لأنه جعل الأكمام طويلة، والأيدى قصيرة^(٢)!
 - ولا تتصنع ... فن لم يلعب دور المحبة في صدق
 حجب العشق عن قلبه، باب «المعاني»
 - وغدا عند ما تتكشف الحقيقة

يخجل السالك مما فعله على سبيل المجاز
 - أما أنت أيتها الحمامة التي تختال في مشيتها ... إلى أين تذهبين ...؟!
 قفى ... ولا تخدعي إذا أصبح قط الزاهد بين المصلين^(٣)...!!
 - وأنت يا «حافظ»! لا تلم المعريدين، لأن الله منذ الأزل
 لم يجعلنا في حاجة إلى الزهد والرياء والدجل...!!

ياد باد أنك زما وقت سفر ياد نكرد
 بوداعى دل غمديده ما شاد نكرد

- لتدم ذكرى من لم يذكرنا وقت السفر والرحيل
 ومن لم يدخل السرور على قلبنا الحزين الأسيف، بوداعه الجميل
 - وذلك الشخص «الفتى الحظ» الذي برّز في الخير والقبول عن رفقته
 لست أدري لماذا لم يحمر غلام الشيخ من ربقته...؟!
 - فدعنى أغسل ردائى الورقى بدموعى الدامية
 فلم ينصفنى الفلك بهدايتى إلى مرتبة العلم العالية...!!
 - وأما القلب، فعلى أمل أن تصل أصداء ندائه إلى بابك
 أخذ ينتخب في هذه الفلاء بتأوهات لم يفعلها «فرهاد»^(٤)
 - ومنذ ابتعدت عن الحميلة
 لم يتخذ طائر السحر عشه بين أغصان «الشمشاد»^(٥)
 - وجدير بالصبا أن تتعلم منك الخفة والسرعة
 فالريح لم تستطع أن تفعل ما هو أسرع من حركتك...!!



(٢) أى الكلام كثير والاعمال قليلة

(١) العراق والحجاز مقامان موسيقيان

(٣) يشير حافظ بهذا الغزل إلى أحد الشعراء الذين كان يقربهم إليه الشاه شجاع المظفرى وهذا بهر هو «عماد فقيه كرماني» كان قد درّب قطه على أن يتابعه في الصلاة فيقيم إذا قام ويركع إذا ركع ويسجد إذا سجد، وكان الشاه شجاع يعتقد ذلك من كراماته، فكان يقربه إليه ويصله بالصلوات الكثيرة فقال حافظ هذا الغزل مشيراً إلى هذه الوقائع. (انظر: ج ٢ من المجلد الثالث من «حبيب السير» لمؤلفه «خواندامير» ص ٣٧)

(٤) «فرهاد» هو عاشق «شيرين» والذي ألقى بنفسه من فوق الجبل حينما سمع بخير موتها

(٥) الشمشاد، نوع من الشجر من الصفصاف يشبهون أغصانه المتهدلة بشعر الحبيب

- ولا يستطيع قلم الصُّنع أن يحقق صورة المراد
 لمن لم يعترف بهذا الحسن الموهوب له من عند الله
 - فيا أيها المطرب ...! غير مقامك الموسيقى، واضرب في طريق «العراق»^(١)
 فقد مضى الصديق في هذه الطريق ولم يذكرنا بعد هذا الفراق
 - وأغاني «حافظ» هي بعينها غزليات «العراق»^(٢)
 فن الذي استطاع أن يسمع ألحانها الملهبة للقلوب ... ولم يبك ... ولم ينتحب في اشتياق...؟!

رو بر رهش نهادم و بر من گذر نکرد
 صد لطف چشم داشتیم و یک نظر نکرد

- لقد توجهت إليه في طريقه ...، ولكنه لم يمر بي في سيره
 وانتظرت منه، مئات من «اللطاف» ...، ولكنه لم يلتفت إلى نظرة واحدة...!!
 - ولم يستطع سيل دموعي المنهمة أن ينفذ إلى قلبه
 وكأنه قطرة من المطر، لا تستطيع أن تؤثر في الحجر الصلد...!!
 - فيارب ...!! احفظ برحمتك هذا الحبيب الصغير
 فإنه لم يستطع أن يحذر سهام تأوهات «الجالسين بالأركان»
 - وأمس ... لم تستطع الأسماك والطيور أن تنام لشدة توجعي ونواحي
 ولكن انظر إلى هذا الجسور ... وكيف لم يرفع رأسه من النوم ... على صياحي!!
 - ولطالما تمنيت أن أموت تحت أقدامه كالشمع
 ولكنه مكنسيم السحر ... ولم ينظر إليّ...!!
 - فيا حبيبي ...! هل يوجد بين القساة أصحاب القلوب الحجرية
 من يستطيع أن يحمي روحه بالدروع أمام ضربة أسياfk ...؟!
 - ولا يستطيع قلم «حافظ» المشقوق اللسان أن يحكي
 سرّك لأحد في هذا المجلس ... إلا إذا طاحت رأسه...!!

دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد
 یاد حریف شهر و رفیق سفر نکرد

- لقد مضى الحبيب ولم يخبر بذهابه من أضعوا قلوبهم من أجله...!!

(١) نعمة موسيقية

(٢) هوالشاعر الفارسي فجرالدين ابراهيم العراقي الهمداني الذي اشتهر بقول الغزل الصوفي. وقد توفي في دمشق سنة ٦٨٨هـ

ولم يذكر زميله في الحَضَر ولا رفيقه في السفر...!!

- فهل باعد حظي طريقَ المروءة...؟!

أولم يعبر الحبيب بـ«الطريق الرئيسي» للطريقة...؟!

- ولقد حدثتني نفسي بأنى ربما استطعت أن أجعل قلبه يرقّ لي بالبكاء

فلما اشتد بكائي ... لم يؤثر ذلك في قلبه المجرى ...، وأعرض في جفاء

- فلا تتدللّ وتتعنّت ... فـ«طائر قلبي» الذى لا قرار له

لا يستطيع أن يطرد عن باله الحب الذى يحسه لشباك العشق

- والآن ... يقبّل عيني الباكية كل من رأى وجهك

ويقدر العمل الذى عملته عيني من أجلك

- ولقد وقفتُ أحترق كالشمع حتى أجعل روحى فداءً له

ولكنه، كنسيم السحر ... لم يعبر بنا في اجتيازه ...!!

مرا برندى عشق آن فضول عيب كند

كه اعتراض بر اسرار علم غيب كند

- يعيب على «الفضولي» عريضة العشق وخلاعة القلب

ويعترض بذلك على سر من أسرار علم الغيب ...!!

- فانظر ...، فليس كمال سر المحبة هو النقص في الذنوب

ولكن حينما استقر «من لا فضل له» فلا ينظر إلا إلى العيوب ...!!

- وهاك عير ذكى يفوح من عطر الحور في الفرايس

لأنها تعطر حبيب رداؤها بتراب حانتنا^(١) النفيس

- وغمزات الساقى تنهال على طريق الإسلام،

فلا يستطيع «صهيب»^(٢) أن يتجنّب الصهباء وكأس المدام ...!!

- وقبول «أهل القلوب» هو «مفتاح السعادة»

فلا تجعل الحبيب يارب ... في شك وريبة من هذه النكتة اللطيفة المعادة

- وراعى الوداى الأيمن^(٣) يصل إلى مراده،

بعد ما يقوم على خدمة «شعيب»^(٤) جملة سنوات ... بفؤاد

- وأقصوصة «حافظ» تجعل الدم يقطر من العيون

١) تخرج أنفاس الحور العبير الذكى الرائحة لأنها اتخذت من تراب حانتنا عطرا لأرديتها

٢) صهيب أحد الصحابة

٣) أى موسى، انظر - سورة طه آية ٨ (وهل أفاك حديث موسى، إذ رأى نارا فقال لاهله امكثوا ان يأنست نار الدلى آتيكم منها بقبس أو أجند

على النار هدى، فلما أتاها نودى يا موسى انى أنا ربك فأخلى نملك أنك بالوداى المقدس طوى)

٤) والد امرأة موسى وقد استأذنه موسى فى أن يخرج من مدين إلى مصر

حينما يتذكر زمان الشباب و وقت المشيب...!!

آن کیست کز روی کرم یا ما وفاداری کند
برجای بدکاری چو من یکدم نکوکاری کند

غزل ۱۱۶

- من عساه - على سبيل الكرم - يقي بعهدى بعض الوفاء
و يتشبه بى لحظة واحدة فيصنع الخير بدل السوء والجفاء...؟!
- فيجعل أول عمله أن يحضر إلى قلبي رسالة الحبيب على نغمات الناي والعود
ثم يعقد ممي عهد الوفاء بكأس من دم العنقود...!!
- وحبيب قلبي ... الذي ذوت روحى من أجله، ولم تتحقق بوصاله رغبات قلبي
لا يجوز اليأس منه فرما يعود إلى عطفه و مودته...!!
- ولقد قلت له: «إننى طوال حياتي لم أفتح عقدة واحدة من طرتك...!!»
فقال: «وأكثر من ذلك ... أنى أمرتها بأن تكون على أهبة لسلب لبك»
- ولا بس الصوف، غليظ الطبع، لا يستطيع أن يقدر نفحات العشق،
فتحدث إليه يوماً عما يحدثه العشق من نشوة ... فرما يزهد في إفاقته...!!
- ومن الصعب على سائل مسكين مثلى أن يحصل على صديق مثله
وكيف يجوز للسلطان أن يجالس في الخفاء معربدا سوقيا...!!
- ومن السير أن ألاقى العنت من طرتك المليئة باللغائف والتجاعيد
وأى ألم يكون في قيودها وسلاسلها، للطريد الشريد...!!
- فابتعد عنه ولا تدن منه يا «حافظ»! فعينه مليئة بالسكر والبدع
وطرته السوداء قادرة على أن تعمل كثيراً من الأحاييل والخدع...!!

دلا بسوز كه سوز تو كارها بكند

نياز نيم شبى دفع صد بلا بكند

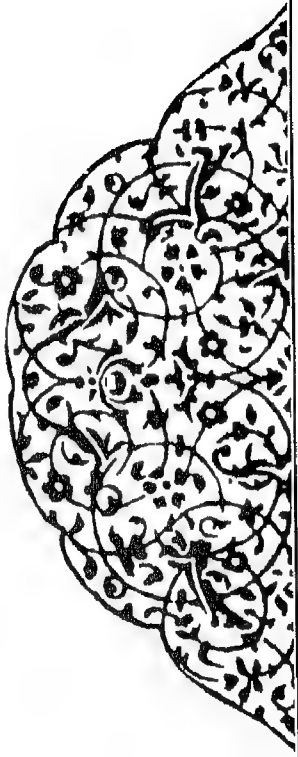
غزل ۱۱۷

- احترق يا قلب ...! فاحترقك ينتج كثيراً من الأمور والأعمال
وابتهل، فابتها لك في منتصف الليل يدفع عنك مئات من الرزايا والأحوال
- وتحمل كالعاشق عتاب الحبيب الجميل
فغمزة واحدة من نظراته يُتلافى بها مئات من البلايا
- وقد رفع الحُجُب من الملك إلى الملكوت
كل من أدى الخدمة للكأس المبدية لأحوال العالم

- و طيب العشق، أنفاسه كأنفاس عيسى ... وهوى مشفق حقاً
ولكنه، لا يستطيع أن يلمس علتك ... فلمن يصف العلاج والدواء...؟!
- فسلم أمرك لله ... واهناً قلباً
فإن لم يرحمك «المدعى» فقد يرحمك الله...!!
- وأنا ملول من حظى النائم ... فياليت أحد اليقظين
يدعولى دعاء مستجاباً عندما يتفتح الصباح...!!
- وقد احترق «حافظ» ولم يشم شمة واحدة من طرة الحبيب
فيا ليت ربح الصبا تحمل إليه نفحة واحدة من هذا الحظ والنصيب...!!

طاير دولت اگر باز گذارى بکند
يار باز آيد وبا وصل قرارى بکند

- لو أن «طائر السعد» يمر بى ثانية
فإن الحبيب يعود إلى، ويرضى بالوصال...!!
- وإذا لم يبق لعيني قدرة على نظم الدرر والجواهر
انزفتُ الدماء من قلبي ونثرتها أمامك...!!
- وليلة الأمس قلت لنفسى: «يا ليتته يجعل شفته الحمراء دوائى»
فنادى «هائف الغيب» بأنه سيجعل فيها شفاى...!!
- ولا يستطيع أحد منا أن يتحدث إليه عما نحن فيه من غصص
فيا ليت ربح الصبا تجعله يصنت إلى شكاتنا، ويستمع إلى ما نحن فيه...!!
- ولقد جعلتُ «صقرناظرى» يطير وراء حمامته الوادعة
وربما استطاع أن يسترجعها ويسعد بصيدها...!
- وخلت المدينة من العشاق وأصحاب الصدور
ولكن ربما يخرج من إحدى نواحيها رجل من أهلها يعمل كثيراً من الأمور
- وأين الكريم، الذى يستطيع الحزون فى مجلس طربه
أن يشرب جرعة واحدة فيدفع عن نفسه الخمار والانتشاء...؟!
- فإما الوفاء، وإما نبأ الوصل واللقاء، وإما موت الرقباء
فيا ليت الفلك يعمل أمراً من هذين الأمرين أو الثلاثة...!!
- ويا «حافظ»...! إذا أنت لم تذهب عن بابى فى يوم من الأيام
فإنه سيمر بك من طرف الطريق ويصدف عنك فى غيراهتمام...!!



کلك مشكين تو روزی كه ز ما یاد كند
ببرد اجر دو صد بنده كه آزاد كند

- في اليوم الذى يذكرنا فيه قلمك المسكى الأسود
ينال الأجر والثوبة على مائتين من العبيد الذين خلصهم وحررهم
- فلتكن السلامة نصيبا لكل قاصد إلى منزل سلمى
وماذا يكون لو أنه أثلج قلوبنا بسلام منها...!!
- فقم بامتحانهم... فما أكثر من يعطيك كنز المراد
فإذا كان خرابا مثل كنزى فلفظك يُعَمِّره...!!
- ويارب...! ضَعْ «شيرين» في قلب «خسرو»
فرما بين - شفقةً ورحمةً، بـ «فرهاد»...!!
- وخير للمليك من الطاعة والزهد في مئات من السنين
أن يعدل قدر ساعة واحدة من عمره...!!
- وإذا اقتلعتنى نظرتك الآن من أساسى
فلأتنظر ما تضعه نظرتك الحكيمة، من أساس...!!
- وجوهرك المنقى، غنى عن مدحنا
وماذا تفعل الماشطة، في الحسن الموهوب من الله...؟!
- ولم نصل في «شيراز» إلى المقصود والمراد
فيا حبذا اليوم الذى يرحل فيه «حافظ» إلى بغداد^(۱)...!!

سرو چمان من چرا میل چمن نمیکنند
همدم گل نمیشود یاد سمن نمیکنند

- لم لاتمیل شجرة سروی المزهوة إلى الخائل والبساتين
ولم لا ترافق الورد وتذكر الیاسمین...!!
- ولقد شکوتُ للحبيب أمس ما تفعله طرّته السوداء، فقال معتذرا:
«إن هذه السوداء المعوجة لا تستمع إلى ما أقول...!!»
- ومنذ تحوّل قلبی المجنون إلى طيات ذؤابته
وهو لا يعزم على العودة من سفره الطویل إلى وطنه
- وما زلتُ أتضرع وأبتهل أمام محراب حاجبه... ولكنّه

(۱) قبلت هذه الغزلية في مدح السلطان أویش الجلایری

عَنَفَتِي، ولم يستمع الى ضراعتي...!!
 - و برغم ما بيديه ذيل أزارك من عطف، لا زلت أتعجبُ من نسيم الصبا
 كيف لا يجعل التراب - بمرورك - معطرا بالمسك التتري...!!
 - وعند ما يملأ النسيم طرّة البنفسج بالقائف
 ما أكثر ما يذكره قلبي لناقض العهد...!
 - وقلبي - أملا في رؤيّة وجهه - لا يرافق روحي
 وروحي - حبا في محلته - لا تخدم جسدي...!!
 - وإذا أعطاني الساق، الفضي الساق، الثمالة والكدر
 فن الذي لا يجعل كيانه برمته كالكَأْس المنتفخة الأشداق...؟!
 - ولقد أضحي «حافظ» الذي لم يستمع إلى النصيحة قتيلا لغمزة واحدة من عينك
 والسيف جزاء عادل لكل من لا يتحمل آلام الكلام والنصائح...!
 - فيا صاحب اليد الرفيقة! حذار من الجفاء مع ماء وجهي ... فإن فيضه
 لا يستطيع بغير «مدد» من أدمعي، أن يصنع الدرر العذنية...!!

گر مئی فروش حاجت رندان روا کند
 ایزد گنه ببخشد و رفع بلا کند

- إذا نفذ بائع الخمر حاجة المعرّبين الخلعاء
 غفر الله خطيئته ورفع عنه البلاء...!!
 - فوزّع ... أيها الساق ...! خمرك بكأس العدل والإنصاف
 حتى لا يشعر السائل بالغيرة فيملاً العالم بالبلاء
 - ويارب...! هل تصل إلى بشرى الأمان من هذه الغيوم والأحزان
 إذا وفي السالك بعهد الأمانة...؟!
 - وإذا أقبلت عليك الراحة ... أيها الحكيم...! أو أصابك العناء
 فلا تنسبهمها إلى غير الله فإنهما جميعاً من فعله...!
 - وفي «مصنع» الخليفة حيث ينعدم سبيل العقل والفضل
 لماذا يقول «الفضولي» برأيه الضعيف...؟!
 - فهبيء الحانك، أيها المطرب، وغنّ لي: اءن أحدا لا يموت بغير أجله
 ومن يغني غير هذا اللحن يرتكب الأخطاء!!
 - ونحن الذين نحتمل عناء العشق، وبلاء الخُبار والانتشاء
 دواؤنا وصل الحبيب، أو الخمر ذات الصفاء



- وقد احترق «حافظ» بنار العشق، وانقضت حياته وهو يبحث من كاسه
فأين ذلك الشخص الذى له أنفاس عيسى، حتى يحينا بأنفاسه ...!!

واعظان كاين جلوه در محراب و منبر میکنند
چون بخلوت میروند آن کار دیگر میکنند

- هؤلاء الواعظون لذين يُبدون مثل هذا القدر من التجلى فوق المنبر وأمام المحراب
حينما يذهبون إلى الخلوة، يفعلون أمراً آخر يستوجب الجزاء والعقاب ...!
- وعندى مشكلة عويصة، فهل تسأل لى «عالم المجلس» ثانية:
«لماذا يكون الآمرون بالتوبة أقلّ الناس توبة»...؟!
- وكأنهم لا يعتقدون فى يوم الحساب والفصل
فيرتكبون كل هذا الدجل والدغل فى أمور الله؟!
- فيارب! أجلس هؤلاء المحدثين المجدودين على حميرهم
فهم يتدللون كل هذا الدلال، لما هم من خدم أترك وبغال كبار...!
- ويا أيها السائل على باب الصومعة! قم وتحرك، فى دير الجوس
يعطونك جرعة واحدة من شراب يغنى القلوب يحى النفوس!!
- وحسنه وإن أودى بالكثير من العشاق
فإن زمرة أخرى من عالم الغيب، ترفع رؤوسها إلى محبته ...!!
- فيا أيها الملاك! سبّح على باب خانة العشق
فهم يخمرون هنالك طينة آدم ...!!
- وفى وقت الصباح، هتف هاتف من العرش، فأجاب العقل:
كان الملائكة الاطهار تردد أشعار «حافظ» عن ظهر قلب!!

دانی که چنگ و عود چه تقریر میکند
پنهان خورید باده که تغزیر میکند

- هل تعلم ماذا يقرر الصنج^(۱) والعود ...?
«اشرب الخمر خفية، فقاب شاربها شديد»
- وهم يخمّرون العشق، وبهجة العشاق
و يعييون الشباب، ويلومون الشيوخ ...!!

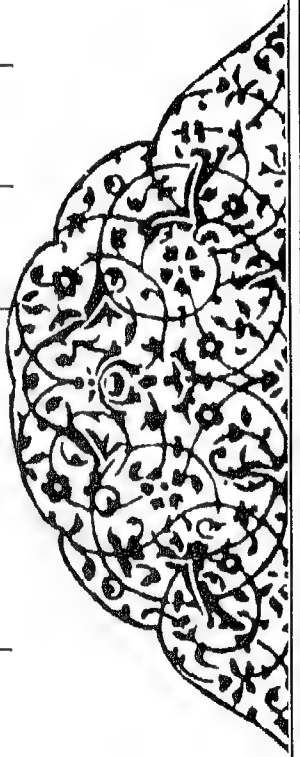
(۱) الصنج آلة موسيقية أوتار، وهى تعريب لكلمة چنگ

- وثمره أعمارهم لم تكن إلا القلب^(١) الأسود ...، ولكنهم إلى الآن
يرجون ... باطلا ... أن يصنعوا الإكسير ...!!
- ويقولون لي: «لا تقل رموز العشق ولا تسمعها»
ولكن ما أصعب هذه الحكاية التي يقررونها ...!!
- ولقد خدعونا، بثبات من الخدع، ونحن من خارج الباب
فلننتظر ... ولنر ... ماذا يرون لنا داخل الحجاب ...!!
- وقد أخذوا من جديد يعكرون على شيخن الجوس أوقات صفوه
فهل رأيت ماذا يصنع هؤلاء «السالكون» مع شيخهم ...؟!
- ولربما أمكنك أن تشتري مئات من القلوب، بنصف قطرة واحدة
ولكن الحسان يقصرون عادة في هذه المعاملة ...!!
- ولقد أدرك قومٌ، بالجد والجهد، وصال الحبيب!!
وأحاله آخرون إلى تقدير القضاء ومحض النصيب!!
- فلا تعتمد على ثبات الدهر ودوامه على حاله
فهو «مصنع» يغيرون فيه كثيرا ويدلون ...!!
- واشرب الخمر .. فإن «حافظاً» و«الشيخ» و«المفتي» و«المحتسب»
جميعهم - إذا أمعنت النظر - يزوِّرون ويوهون الحقائق ...!!

شاهدان گر دلبری زینسان کنند
زاهدان رخنه در ایمان کنند

- إذا أبدى الحسان مثل هذا القدر من المحبة والإحسان
فللزاهدين العذر إذا تصدعت منهم الأيمان ...!!
- وحيثما يتفتح فرع الترجس الغض ويزدهر
فإن أصحاب الخدود الوردية يجعلون أعينهم أوعية له!!
- فيا صاحب القوام المعتدل كشجرة السرو، التقف كرة السبق من الميدان
قبلما يصنعون من قامتك المضرب والصولجان ...!!
- ولا حكم للعشاق على رؤوسهم
فتحكم فيهم ... فهما كان أمرك، فسيفعلونه ...!!
- وأقل من قطرة واحدة ... في نظري
هذه الحكايات التي يحكونها عن الطوفان ...!!

(١) كلمة «قلب» هنا بمعنى النقد الزائف أو بمعناها العربي المعروف



- وحينما يبدأ حبيبي في الرقص والسماع
 يصفق له الملائكة الأطهار من فوق العرش...!!
 - وقد غرق «إنسان عيني» في لجة من الدماء
 وكيف يجوز مثل هذا الظلم، على إنسان...!!
 - فيا أيها القلب الجاهل بالأسرار! انتحب كيفما شئت، من غصص الزمان
 فجمال الحياة لا يكون ألا في بوتقة الهجران...!!
 - وبيا «حافظ»! لا تمتنع في منتصف الليل عن التأوّه والصياح
 فإن صيحاتك ستجلك كالمراة الصافية عند الصباح...!!

كفتم: كيم دهان و لبت كامران كنند
 كفتا: بچشم هر چه تو گوئی چنان كنند

- قلت: متى يسعدني ثغرك وشفتك...؟
 قال: بعيني... إنها تأتمر بما تقول، وتحرص على رضاك...!!
 - قلت: إن شفتيك تطلبان خراج مصر...؟
 قال: وقد يخسران قليلا في هذه الصفقة...!!
 - قلت: ومن الذي وصل إلى نقطة ثغرك^(١)...؟
 قال: إن ثغري حكاية يحكونها للخبير بجل الألفاظ والمعانيات^(٢)...!!
 - قلت: لا تصبح عابداً للدمى^(٣)، واستقر مع الله لصمد...؟
 قال: في طريق العشق يفعلون هذا وذاك...!!
 - قلت: إن حب الحانة، يطرد الهم عن القلوب...؟
 قال: سعداء حقاً من يسعدون القلوب...!!
 - قلت: أليس الشراب وخرقة الدراويش من رسوم المذهب...؟
 قال: إنما يفعلون مثل هذا في مذهب شيخ الجوس...!!
 - قلت: ما فائدة «الشيخ» من امتصاص الشفاه الحمراء...؟
 قال: قبلاتها الحلوة تصببه وترده إلى شبابه...!!
 - قلت: متى يذهب السيد إلى غرفة العرس...؟
 قال: عندما يقترن المشتري والقمر...!!
 - قلت: إن الدعاء لسعدك، وردّ على لسان «حافظ»...؟

(١) ثغره ضيق فهو يشبه النقطة في ضآلته وصغره

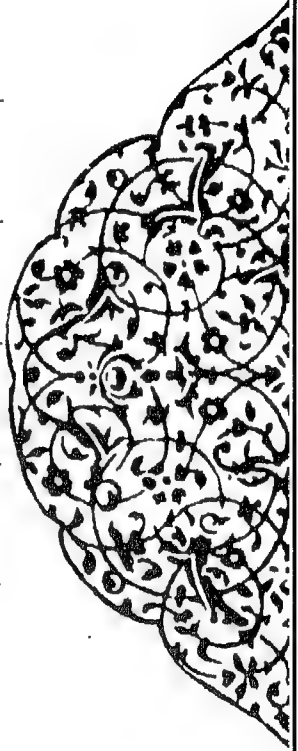
(٢) أي أن فمه لا يكاد يظهر أو يبين فلا يصل إلى الكشف عنه لضآلته وصغره، لا خبير بجل المعانيات والألفاظ

(٣) يشبهون الجميلات بالدمى أو الأصنام لجمالهن

قال: وملائكة السماوات السبع يقومون أيضاً بهذا الدعاء...!!

آنانكه خاك را بنظر كيميا كنند
آيا بود كه گوشه چشمى بما كنند

- هؤلاء الذين يُحيلون الترابَ بنظرلهم إلى كيمياء
ياليتهم ينظرون إلينا بطرف أعينهم ليحيى فينا الرجاء...!!
- واحتمال آلامى الخافية، خيرٌ لى من علاج الأطباء الأذعياء
ومن يدرى...؟ فربما يصنعون لى فى «خزانة الغيب» دواء الشفاء...!!
- و مادام المعشوق لا يزيح نقابه عن وجهه
فلماذا يتحدث عنه كل شخص بحكاية عن طريق التصور المحض...؟!
- وإذا كان حسنُ العاقبة غير موقوف على العريضة أو الزهد
فمن الخير أن يتركوا أمرك لتقدير «العناية»...!!
- فلا تكن جاهلاً...، فى زيادة العشق
تزيد معاملات «أهل النظر» مع الحبيب...!!
- وإذا كثرت الفتن نحن مازلنا من وراء الحجاب
فماذا يفعلون بنا حينما يرتفع الحجاب...!!
- وإذا بكى الحجرُ الصلد من هذا الحديث ... فلا تعجب!
فإن أصحاب القلوب، يحسنون أداء حكايات القلوب!!
- واشرب الخمر... فإن مئات الذنوب المستورة فى خفاء
خيرٌ من الطاعة التى يظهرونها بالنفاق والرياء!!
- والقميص الذى تأتيني منه رائحة يوسف^(١)
إنى أخشى... أن يمزقه إخوته الغيورون!!
- فامض إلى طريق الحانة... فهناك زمرة من أحبابك
مازالت تصرف أوقاتها فى الدعاء الخالص لك!!
- وأنا أشرب دماء قلبى خفية، وأتألم من فعل الحاسدين،
والمنعمون مثلى يفعلون كثيراً من الخير المستور، مرضاء لله...!!
- ودوام الوصل يا «حافظ» ليس من الأمور السهلة الميسرة...
فما أقل النفقات الملوك إلى حال السائل المسكين...!!



(١) سورة يوسف، آية ١٦ (و جاءوا أباهم عشاء يبكون، قالوا يا أبانا إنا ذهبنا نستيق وتركنا يوسف عند بماعنا فأكله الذئب وما أنت بمؤمن لنا ولو كنا صادقين، وجاء وأعلى قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا فصبر جميل...)

نقدھا را بود آیا که عیاری گیرند
تا همه صومعه داران پی کاری گیرند

- یا لیتهم یزنون النقود، ویقدرون عیارھا
حتى یأخذھا المعتکفون بالصوامع جزاء لأعمالھم...!!
- وأصلحُ الأمور فی نظری... أن یتَرَکَ الاحبابُ جمیعَ أمورھم
وأن یتمسکوا بخصلة واحدة ملتفتة من طرة الحبيب...!!
- وقد تعلق الرفاق فی رفق بذوابة الساقی
فإذا ساعدھم ألفک، ترکھم یهدأون ویستريحون
- فلا تفخر علی الحسان بقوة العفاف والزھادة
فإنھم یأخذون القلعة الحصينة بفارس واحد من بینھم...!!
- ویارب! ما أجسر هؤلاء الأتراك الصغار...!!
وھم فی کل لحظة یوقعون صیداً عظیماً بسھام أھدایھم...!!
- والرقص جمیلٌ علی نغمات أشعارك وأنین النای
ولكن ما أجمل ذلك النوع الذی یأخذون فیھ بمعاصم الحسان...!!
- ویأ «حافظ»! إن أبناء الزمان لا یفكرون فی آلام المساکین
فخیر الھم إذا استطاعوا أن یبعدوا أنفسھم ویلتزموا الأركان...!!

هر که شد محرم دل در حرم یار بماند
وانکه این کار ندانست در انکار بماند

- و من أضحی محرماً لأسرار القلب، بقی فی حرم الحبيب
وأما من جهل المعرفة بهذا الأمر، فقد أنكره الحبيب!!
- فإذا خرج قلبي عن حجابہ، فال تعبني
واشكر الله، فإنه لم یبق فی حُجب الظن والتخمين
- وقد استرد الصوفيون جمیع أمتعتھم المرتھنة للخمر
وأما «دلق»^(۱) الذی كان فی حانة الخمار... فقد بقى هنالك...!!
- وقد تقدمت السنُّ بـ«المحتسب»، فنسى ما فعل من فسوق
و أما قصتنا نحن، فقد باتت متناقلة بین أنحاء السوق...!!
- والحمراء الحمراء التي تناولتها من تلك اليد البلورية البيضاء

(۱) «دلق» بمعنی خرفة المتصوفة أو لباسهم الرفیع

استحالت عبراتٍ للحسرة، وبقيت حائرة في عيني الباكية ...!!

- ولم أسمع عن شخص بقي مشغولاً بعمله إلى الأبد

غير قلبي الذي شغله العشق منذ الأزل وإلى الأبد!!

- وقد أضحى النرجس سقياً ليتشبه بعينيك

ولكن نظراتك الحلوة لم تُسِغْه، فبقى على سقمه ...!!

- ولم أر بين أصداء العشق ما هو أحلى

من الذكرى التي بقيت تتردد في هذه القبة الدائرة ...!!

- وكان لي «دلق»، وكان يخفي في طياته كثيراً من عيوب

فأعطيته رهناً للشراب والمطرب، وبقي لي «الزنان» وحده!!

- وتحير في جمالك مبدع الصور والنفوس

فبقى حديثه منقوشاً في كل الأماكن: على الأبواب والجدران

- وذهب قلب «حافظ» يوماً للتفرج على طرة الحبيب

وكان ينوى العودة بعد ذلك ... ولكنة بقي إلى الأبد أسيراً حبساً!!

رسيد مژده كه ايام غم نخواهد ماند

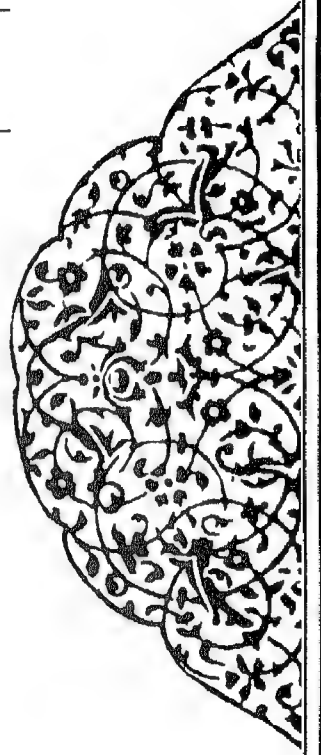
چنان نماند و چنين نيز هم نخواهد ماند

ترجمة منظومة

سيميضى ... ثم يمضى ... لا يعود	أنت بشرى سيميضى الغمُّ عنا
فلا ذاك الحسود به يسود ...؟!	ولو أنى لدى خلى مُمنى
فلا يبقى له خلّ ودود ...!!	وذاك الستر لو يقصيه ربي
ونقشُ الدهر فاني وشرد!!	وما شكرى ولا شكواى تُجدى
تقول: «الكأس خذها من جديد»	سمعنا أمس أغنية تُغنى
فصلها ... فهي صباحاً ... لا تعود	وتلك فراشة ... يا شمع ...! هامت
فكنز الدرّ يفنى ... والنقود!!	إليك مع الغنى قلبي المُمّنى
يقول: «الجود يبقى في الوجود»	لقد نقشوا على الجوزاء سطرًا
سيميضى الجور عنا والصدود!!	فلا تياأس إذا صدّ الغوانى

ترجمة منثورة

- وصلتني البشرى بأن أيام الأحران سوف لا تبقى، وأنها مضت وانقضت بحيث لا تعود ...!
- ولو أنى أضحيت محقرًا في نظر الحبيب، ولكن «الرقيب» أيضاً سوف لا يبقى محترماً!!
- وحينما يضرب «صاحبُ الستار» جميع الحاضرين بسيفه، لا يستطيع أحد أن يبقى في حرم الحبيب



- وأى مكان فى الدنيا للشكر أو الشكاية من الطيب والخبيث، بينما لا يبق على صفحات الوجود رقم من الأرقام
- وقد قالوا إن أغنية جمشيد كانت فى هذه العبارة: ناولنى «الجام» فإن «جم»^(١) سوف لا يبق
- فى أيتها الشمعة المتقدة! اغتنمى ساعة وصلك للفراشة، فهذه «المعاملة» لا تدوم بينكما إلى الصباح
- وأمسك أيها الغنى بقلبك المسكين فى يدك، فمخازن الذهب وكنوز النقود سوف لا تبقى...!!
- ولقد كتبوا بالذهب على رواق هذا الفلك الأزرق: «أنه سوف لا يبق إلا إحسان أهل الكرم»
- ويا «حافظ»! حذار أن تقطع الأمل فى شفقة الأحباب، فإن صور الجور ومعالم الظلم سوف لا تبقى

در نظر بازى ما بيخبران حيرانند
من چنينم كه نمودم دگر ايشان دانند

- الجهلاء بأمر العشق حائرون فى تطلعنا إليه بالنظرات
وأنا هكذا كما ظهرت، وأما الباقي فهم يعلمونه...!!
- والعقلاء هم النقطة فى دائرة الوجود،
ولكن العشق يعلم عنهم، أنهم دائرو والرؤوس فى هذه الدائرة...!!
- وليست عيني وحدها المكان الذى تجتلى فيه طلعة الحبيب
فالشمس والقمر يديران له مثل هذه المرأة
- وقد عقد الله عهدنا مع أصحاب الثغور الحلوة
فنحن عبيدهم، وهم الأسياد...!!
- ونحن مفلسون، ولنا رغبة فى الخمر والطرب
فوا ويلتاه! إذا لم يرتهنوا منا هذه الخرقه من الصوف...!!
- ولن يتمكن الخفاش الأعمى من وصال الشمس
وأصحاب النظر أنفسهم حائرون من النظر فى هذه المرأة...!!
- وما أكذب الفخر بالعشق مع الشكوى من الحبيب...؟!
وأمثال هؤلاء العاشقين جد يرون بالهجران...!!
- وعينك السوداء تعلّمنى كثيراً من الأمور
فلا يقدر سواها على الجمع بين الخجل والعريضة...!!
- وإذا حملت النسيم نفحة واحدة من عبير أنفاسك إلى متنزه الأرواح
فإن العقل والروح يفديانك بجواهر الوجود
- وإذا لم يفهم «الزاهد» عريضة «حافظ» فإذا يضيره

(١) «جم» ترخيم جمشيد و «الجام» بمعنى الكأس

والشيطان نفسه يفرهراً ممن يرتلون القرآن...؟!
- ولو علم شبابُ الجوس بما يدور في خلدنا^(١)
لما قبلوا أن يرتهنوا منا «خرقة الصوفية» بعد اليوم...!

غلام نرگس مست تو تاجدارانند
خراب بادۀ لعل تو هوشیارانند

- الملوك أصحاب التيجان، خدم لئرجسة عينك المخمورة
والعقلاء المفيقون، سكارى يخمر شفتك الحمراء المعسولة...!!
- ونسيم الصبا هو الذى يعلن عن حالك، ودموع عيني هى التى تخبر بحالى
ولو لا هذين لبقى العاشق والمعشوق أمينين على الأسرار^(٢)...!!
- فإذا مررت بي، فانظر بعينك من تحت طرّتك الملتفة
فما أكثر المحزونين عن يمينك ويسارك...!!
- وامض كما تفعل الصبا على روضة البنفسج، ثم انظر
إلى زهرات البنفسج وهى فى عنائها، تتناول لترى طرّتك...!!
- ونصيبتنا هو الجنة... فاذهب إلى حال سبيلك أيها العارف!
فإن المستحقين للكرم هم الآثمون وحدهم...!!
- ولست أنا وحدى الذى يتغنى متغزلاً فى خدك الوردى
فما أكثر البلبال التى تغنى لك فى كل ناحية...!!
- فأمسك بيدى أيها «الخضر»^(٣) المبارك الخطوات، وأعنى بمددك، فإنى وحدى
أذهب ماشياً، وأما الرفقاء فراكبون...!!
- وتعالى إلى الحانة...، واجعل وجهك أرغوانياً بالخمير الحمراء
ولا تذهب إلى الصومعة، فقيها أصحاب الأعمال السوداء...!!
- ولا جعل الله لك يا «حافظ» الخلاص من سلاسل طرته الملتفة
فإن المقيدين إلى شباك الحبيب أحرار طليقون...!!



(١) لو علموا بما يجول فى خاطرنّا من سوء وفاق
(٢) لو لأن النسيم يّأرج بمبيرك فيبوح بوجودك، ولو لا أن دموع عيني تنهل وتنسكب فتمتلن عن جى لك وهيامى بك، لبقيت أنت العاشق وأنا
المعشوق أمينين على سر المشق لا يعرفه أحد
(٣) الذى يتولى الحراسة على ماء الحياة

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند
واندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند

- ليلة أمس ... في وقت السحر ... أعطوني النجاة من الألم والويل
وناولوني «ماء الحياة»، في هذه الظلمات من الليل ...!!
- وأخرجوني عن نفسي بما انبعث من ضياء ذاته
ثم ناولوني الخمر في «جام» يتجلى فيها بصفاته ...!!
- فيا له من سحر مبارك! ويا لها من ليلة سعيدة!
«ليلة القدر» هذه التي منحوني فيها البراءة^(١) الجديدة ...!!
- فدعني بعد اليوم أحول وجهي إلى مرآة جماله
فقد خبروني أنني أستطيع أن أجتلي فيها بهاء خياله ...!!
- وأى عجب إذا أصبحت هانيء القلب، نافذ الرغبات!
وقد كنتُ جديراً بها، وقد أعطوها لي على سبيل الزكاة ...!!
- وقد أنبأني «هاتف الغيب»، بخير الآمال والبشريات
فخبرني أنهم - في مقابل الجور والجفأ - قد أعطوني الصبر والثبات ...!!
- وهذا القدر من الشهد والسكر، الذي يهل من كلامي كالقطرات
هو أجر الصبر الذي وهبوني من أجله «شاخ نبات»^(٢) ...!!
- واقتربتُ همّة «حافظ»، بأنفاس القائمين بالأسفار
لأنهم قد خلّصوني من قيود الأيام، وغصص الأقدار ...!!

شراب بیغش وساقی خوش دو دام رهند
که زیرکان جهان از کمند شان نرهند

- فحان في الطريق، هما الساقى الجميل والشراب الصافي الذي لا غش فيه
ومن حلقاتها لن ينجو... مهرة العالم أذكىء بواديه ...!!
- وأنا عاشق عرييد، ثمل، سبيء الشهرة بين الأنام
ولكني أقدم آلاف الشكر، لأن أحبائي في البلدة أبرياء من الذنوب والآثام ...!!
- وليس الجفاء لزاماً للدروشة وسلوك الطريق
فأحضر الى الخمر ... فليس هؤلاء السالكون من رجال الطريق ...!!

(١) بمعنى الاذن والتصريح بشرب الخمر
(٢) «شاخ نبات»، بمعنى عود السكر، وهو اسم معشوقة حافظ في أيام شبابه

- ولا تنظر بعين التحقير إلى المستجدين على أبواب العشق ... فإن هؤلاء المساكين
 سلاطين لا يشدون المناطق على أوساطهم، وملوك غير متوجين ...!!
 - وكن عاقلاً يقطاً ... فإنه متى هبت ربح الاستغناء ومرت الأعاصير
 لا تساوى آلاف من أكداس الطاعة، نصف حبة من شعير^(١) ...!!
 - ولا تفعل ما يقطع قافلة الحب والوداد
 فيهرب منك العبيد، ويأخذ الخدم في الابتعاد ...!!
 - وأنا خادمٌ لهمة من يحتسون الثمالة، أصحاب اللون الواحد
 ولست خادماً لأصحاب الأردية الزرقاء والقلوب السوداء ...!!
 - فلا تضع قدمك في «الخرابات» إلا إذا التزمت طريق الأدب
 فالسالكين ببابها، هم محرم أسرار المليك ...!!
 - ومرتبة العشق رفيعة عالية ... فالهمة الهمة يا «حافظ»!
 فإن العشاق لا يجيزون إلى بابهم من لا همة له ...!

دوش ديدم كه ملايك در ميخانه زدند
 گل آدم بسرشتند و به پيمانه زدند

- ليلة أمس ... رأيتُ الملائكة تدق على باب الخانة
 حين أبدعوا طينة آدم و صاغوها في القوالب والأقداح ...!!
 - ثم أخذ الساكنون في حرم السّتر وملكوت العفاف
 يشربون معي ... أنا المتخلف بالطريق ... خمر الخلاعة والعريضة ...!!
 - ولم تستطع السماء أن تتحمل عبء «الأمانة»^(٢)
 فانتر عوها على اسمي ... أنا المولّه المجنون ...!!
 - فالتمس العذر لما يقوم من حروب بين هذه الملل المختلفة
 فإنهم جميعاً لم يروا طريق الحقيقة، فسلكوا سبيل الأباطيل ...!
 - وشكراً لله ...! فقد وقع الصلح بيني وبينه
 فرفع الصوفية كأس الشكر له راقصين مهلّلين ...!!
 - ولست ناراً ... تلك التي يضحك الشمع من لهيبها
 بل النار، هي ما أشعلوها في بيدر الفراشة ...!!

(١) من حبات الشعير يستخرجون الخمر، ولذلك فهو يقول إن أكداس الطاعة لا تساوى جرعة صغيرة من الخمر وهي كذلك لا تساوى نصف حبة من شعير، أي لا تكاد تساوى شيئاً مطلقاً
 (٢) إشارة إلى قوله تعالى (إنا عرضنا الأمانة على السموات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها وأشفقن منها وحملها الإنسان إنه كان ظلوماً جهولاً) سورة الأحزاب، آية ٧٢

- ومنذ مشطوا بالقلم رؤوس الأحاديث
لم يستطع أحد أن يكشف نقاب الفكر كما كشفه «حافظ» ...!!

حسب حالي ننوشتيم و شد ايامی چند
محرمی کو که فرستم بتو پیغامی چند

- لقد مضت أيام ولم أستطع أن أكتب إليك عن حال
و أين المؤتمن على السر حتى أبعث إليك برسائلي ...؟!
- وليس في استطاعتنا أن نصل إلى ذلك المقصد العالی
دون أن يتقدم إلينا لطفك بضعة خطوات ...!!
- وحينما ذهب الخمر من الدنّ إلى الأبريق ... ألقى الورد نقابه
فانتهر هذه الفرصة الالهية، وأدر علينا بعض الكؤوس ...!!
- والعلاج الذي نبغيه لقلوبنا، ليس في السكر المخلوط بالورد
بل ابعث لنا ببضعة قبلات ممزوجة بقليل من العتاب ...!!
- وامنض بسلام ... أيها الزاهد! عن حلقة السكارى المعبردين
حتى لا تفسد حالك في مصاحبة السكارى الآثمين ...!!
- وإذا قلت عيوب الخمر بمحملتها، فتحدث أيضاً عن فضائلها
ولا تنف حكمتها، لترضى قلوب جماعة من العوام ...!!
- ويا أيها السائلون على أبواب «الخرابات» ما خطبكم ...؟! والله عونكم ...!!
فلا تنتظرو الإنعام من بعض الأنعام^(۱) ...!!
- وما أجمل ما تحدث به «شيخ الحانة» إلى شارب الثمالة
قائلاً: «لا تقل شيئاً عن حال قلبك المحترق إلى غير مجرب» ...!!
- وقد احترق «حافظ» من الشوق إلى طلعتك
فيا أيها السيد النافذ الرغبة! هل لك أن تنظر في إشفاق إلى المحرومين من كل رجاء ...!؟

سمن بویان غبار غم چو بنشینند بنشانند
بری رویان قرار از دل چو بستیزند بستانند

- حينما تهدأ إلينا المعطرات بالياسمين، يهدئن غبار الغيوم والكروب
و حينما تعاند الحوريات الجميلات، يسلبن الراحة من القلوب ...!!

(۱) الاولى بمعنى النعم والثانية بمعنى الحيوانات و البهائم

- وحينما يصدفن عنا، يربطن القلوب إلى أربطة خيول الجفاء
 - وحينما يفتحن طُرَّهن العنبرية، يفتدينهن الاحبة بالأرواح...!!
 - وإذا هدأن إلينا لحظة واحدة، قُنَّ وانصر فنَّ عنا العمر الطويل
 فإذا قنَّ عنا، زرعن شجيرات الشوق في خاطرنا العليل...!!
 - وإذا التقين بالمعتكفين بالآركان، أدركن سر دموعهم الدامية
 ومتى عرفن الحقيقة... لم يحوّلن وجوههن عن حب القائمين بالأسحار...!!
 - وإذا ضحككن... أمطر العشاق من أعينهم حبات الرمان
 فإذا نظرن... قرأن في وجهي، السّر الخافي عن العيان...!!
 - فأين الذين يظنون ألم العاشق يسير يسهل دواءه...؟!
 وقد نسوا مكر الذين يدبرون له الدواء والعلاج...!!
 - هم يطلبون العلاج كالمصور^(١)، ممن ترتفع بهم «المشائق»
 ثم يدفعون به إلى «حافظ» حينما ينادونه إلى هذه الأعتاب...!!
 - وإذا تضرع المشتاقون... أخذ الحبيب في الدلال
 فهم يائسون من علّتهم المستعصية، ولو أملوا في الدواء...!!

بود آيا در ميمكدها بگشايند
 گره از كار فرو بسته ما بگشايند

- يا ليتهم يفتحون أبواب الحانات
 فيحلّون بذلك العُقد عن أمرنا المعقدة...!!
 - وإذا أقفلوها ارضاء للزاهد المحب لنفسه
 فلا تيّأس... واحفظ قلبك قوياً... فسيفتحونها مرضاءً لله...!!
 - وصفاء قلوب المعربين الذين يتناولون الصبوح
 وما أكثر الأبواب المقفلة التي فتحها بمفتاح الدعاء...!!
 - فاكتب إلى «ابنة الكرم» خطاب التعزية
 حتى يفتح أولاد «الخمار» جميعهم طررهم المجهدة الملتفة...!!
 - واقطع ذؤابة الرباب متى احتضرت الخمر الصافية
 حتى يسكب شاربوها الدماء من بين أهدابهم...!!
 - ولقد أقفلوا باب الحانة... فلا ترضَ بذلك... يا إلهي!
 لأنهم يفتحون بذلك باب التزوير والرياء...!!

(١) هما الحسين بن منصور الحلاج الذي حكموا بشنقه لقوله «أنا الحق»

- واصبر يا «حافظ»...! فسيتضح لك أمر هذه الحرفة التي تتدثر بها
وسترى الزنار الذي يكشفون عنه من تحتها بالدجل والرياء...!!

ای پسته تو خنده زده بر حديث قند
مشتاقم از برای خدا يك شكربخند

- يامنُ ثغره الحلو يضحك من حديث السكر والقند^(١)
إنني مشتاق إليك، فبربك اضحك لي ضحكة واحدة حلوة!!
- وشجرة طوبى^(٢) لا تستطيع أن تباهى بقامتك المديدة
فدعني أمض عن هذه القصة، لأن الكلام فيها يكثر ويطول...!!
- وإذا أردت ألا يرتفع من مآقيك نهر من الدماء
فلا تلزم قلبك بالوفاء لأصحاب الوجوه الجميلة...!!
- وإذا رضيت بحالي، أو أخذتني باللوم والعتاب
فإنني على كلا الحالين لست من متعتدي الشيخ «المعجب بنفسه»!!
- وكيف يعلم باضطراب حالي
من لم يصبح قلبه أسيراً في هذا الفخ المنسوب...!!
- وقد اتقذت سوق الأشواق، فأين شجرة السرو والفرعاء
حتى أجعل روعي بخوراً^(٣) على جمرات خدودها...!!
- وعندما يضحك حبيبي ضحكة واحدة حلوة معسولة
فماذا تكونين أنت أيتها الفستقة الباسمة؟! وبربك لا تضحكي من نفسك ثانية^(٤)!!
- ويا «حافظ»! إذا لم تترك غمزه الأتراك
فهل تعلم أين مكانك...؟ وهل مصيرك في خوارزم أو خجند^(٥)...؟!

هر آنكو خاطر مجموع و يار نازنين دارد
سعادت همدم او گشت و دولت همنشين دارد

- كل من يتهياً له فراغ البال واجتماع الخاطر وحبيب مدلل لطيف
فإن السعادة تصاحبه، والحظ الموفق يلزمه ويقارنه...!!

(١) «پسته» بمعنى ثمرة الفستق، واستعارها هنا بمعنى الشفاء أو التفرلأ فتحتها تشبه العشتين
(٢) يقولون إن شجرة طوبى في السما الرابعة وأن فروعها تصل إلى السما السابعة، فهي مديدة القامة
(٣) «سبند» التي ترجمناها هنا بمعنى «البخور» معناها الأصلي، نوع من الجيوب يجرقونه اتقاء للعين
(٤) إن ضحكائك أيتها الفستقة لا تصل في جمالها إلى إهسامات حبيبي فلا تسخرى من نفسك
(٥) مدبنتا للاتراك

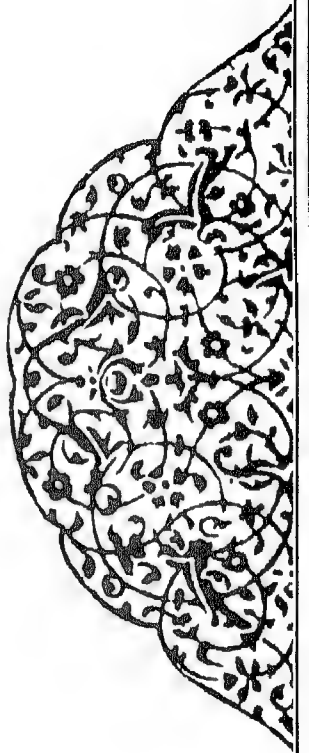
- وحرّم العشق، يعلو بابه عن العقل
ويستطيع تقبيل أعتابه، من يخاطر بروحة وحياته...!!
- وثر الحبيب الضيق الحلو كأنه ملك سليمان
ونقش خاتمه الأحمر يطوى العالم تحت فصّه^(١)!!
- وإذا كان للحبيب الشعر الأسود الفاحم والشفة الحمراء ... أولم تكن له هذه الأشياء
فإنني فخور بحبيبي ... فحسنه شامل لجميع هذه الأشياء!!
- فيا أيها المنعم! لا تحقر أمر الضعفاء الهزيلين
فإن السائل «المتخلف بالطريق»، له الصدارة في مجلس الشراب!!
- واعتبر «قدرتك» غنماً كبيراً، حتماً تكون فوق سطح الأرض
فقد أودت الأيام بالكثير من العاجزين إلى جوف الثرى!!
- وتعوذتك التي تدفع البلاء عن روحك وجسدك، هي الدعاء الذي يدعو الفقير حينما يقول:
«من ذا الذي يرى الخير في أكداس الحصاد، ويحس باخجل من جامع السنابل والأعواد؟»
- فيأريج الصبا، تحدثي رمزاً عن عشقي للمليك الحسان
فإن أقلّ خدامه مئاة من أمثال جمشيد وكيخسرو^(٢)!!
- وإذا قال لك: «إنني لا أريد عاشقاً مفلساً كـ»حافظ»
فقلولي له: «إن جليس السلطان، سائل معدم مسكين ...!!»

كسی که حسن و خط دوست در نظر دارد
محققست که او حاصل بصر دارد

- ذلك الشخص الذي يشاهد حسن الحبيب وعارضه، ويديهم فيهما النظر
من المحقق أنه سيحصل في النهاية على الرشد والبصر...!!
- ولقد جعلنا رؤوسنا كالقلم مطيعة الأمره
فيا ليتته يقطعها بضربة واحدة من سيفه^(٣)...!!
- والعاشق، في وصالك، كالفراسة التي ظفرت بالشمع
تتجدد رأسه في كل لحظة تحت ألسنة لهبك...!!
- وربما استطاع أن يصل إلى تقبيل أقدامك
من جعل رأسه دائماً كالأعتاب لبابك...!!
- وأنا ملول من هذا الزهد الجاف، فأين الشراب المروق الصافي...؟!

(٢) من ملوك إيران الاقدمين الذين اشتهروا بالسطوة و البأس

(١) «نكين» بمعنى فص الخاتم أو حجره
(٣) مثلما يقطون رأس القلم بالمبراة ليصبح صالحاً للكتابة



فإن رائحة الخمر تنعش دماغى و تحبى أنفاسى ...!!
 - وإذا لم يكن لك فائدة من الخمر، أليس يكفيك منها
 إنها قادرة على أن تجعلك لحظة واحدة لا تحس بوساوس العقل ...!!
 - وذلك الشخص الذى لم يخرج بقدمه عن طريق التقوى والصواب
 هل رأيته الآن، وهو يرغب فى السفر إلى حانة الشراب ...!!
 - وقلب «حافظ» الكسير، شبيه بزهرات اللعل والشقائق
 وسيحمل معه لى جوف الثرى ونسم الهوى المستعر فى كبده ...!!

آنكه از سنبل او غاليه تابى دارد
 باز با دلشدگان ناز و عتابى دارد

- ذلك الشخص الذى تنحرق «الغالية» غيرةً، من سنبل طيبه^(١)
 يتدلل ثانيةً على عاشقية الموهَّين ويعاتبهم ...!!
 - ويمرُّ على قتلاه، مسيرعا كالريح
 فماذا نعمل ...؟ وقد مضى كالعمر، فى عجلة وسرعة ...!!
 - وطلعت الجميلة، من وراء شعره المتهدل
 كأنها الشمس النيرة، أمامها الغيم والسحاب^(٢) ...!!
 - ولقد أجرت عيني سيلاً من الدمع فى كل الأنحا والأركان
 حتى ترتوى بها شجرةً سرك فتزرد هر وتزدان ...!!
 - ولقد تخطى غمزات عينك الجسورة فتهرق دمي
 ولكنى أدعو الله أن يهيبها لها ما تريد ...، فتفكيرها صائب ...!!
 - وإذا كان ماء الحياة، هو ما تحتوية شفة الحبيب
 فليس نصيب «الخضر» إلا لحة من السراب ...!!
 - ورأت عينك الخمورة حب قلبي لك فمزقت كبدي
 وكأنها التركى الخمور يميل إلى شواء من كباب ...!!
 - وليس لروحي الضعيفة وجد لسؤالك
 ولكن ما أجل حال المريض الذى يتلقى الإجابة من حبيبه ...!!
 - وليس لروحي الضعيفة وجه لسؤالك
 ولكن ما أجل حال المريض الذى يتلقى الإجابة من حبيبة ...!!

(١) «الغالية» نوع من الطيب، والسنبل أو «سنبل الطيب» نوع من العشب الطيب الرائحة يشبهون به خصلات الشعر المجعدة الذكية الرائحة
 (٢) إن طلعت المشرقة تيدوا من وراء شعره الفاحم كما تبدو الشمس النيرة من وراء السحب القائمة

- فتى تستطيع عينه الخمورة أن تنظر الى قلب «حافظ» الجريح!
وهى نشوى... لاتعى... توزع الخراب... فى جميع الأنحاء

شاهد آن ليست كه موئى و ميانى دارد
بندۀ طلعت آن باش كه آنى دارد

- ليس المعشوق من يكون له الشعر الفاحم والخصر النحيل
فكن عبداً لطلعة من يمتاز باللفظ والدلال...!!
- وأساليب الملائكة والخور لطيفة حقاً
ولكن الحسن واللفظ الحقيقيين من نصيب حبيبي
- فيأيتها الوردة الباسمة...! أدركى نبع عيني المتفجر
فما زال - على أمل وصالك - يبعث بالمياه الحلوة العذبة...!!
- ومن الذى يستطيع أن يلتقف منك كرة الحسن والملاحة...؟ وليست الشمس نفسها
فارس الميدان الذى يمسك بالعنان...!!
- ومنذ قبلت منى الحديث، وقد صار كلامى لطيفاً مقبولا
وكلام العشق له علامة ودلالة...!!
- وقد برز حاجب عينك المقوس، فى إلقاء السهام
فقهر كل من يحمل القوس فى يده...!!
- ولم يعد أحدٌ فى طريق العشق محرماً للأسرار
وأضحى كل شخص يفكر على قدر عقله...!!
- فلا تفخر «بالكرامات» على الجالسين «بالخرابات»
فلكل كلام وقته، ولكل نصيحة مكانها...!!
- والطائر الماهر الغريد لا يرضى أن يغنى فى خميلته
فى كل ربيع يتلوه خريف...!!
- فقل للمدعى: لا تفاخر «حافظاً» بالألغاز والنكات
فلنا مثلك قلمٌ فصيح اللسان والبيان...!!

مطرب عشق عجب ساز و نوائى دارد
نقش هر نغمه كه زد راه بجائى دارد

- «مطرب العشق» عنده العجب من الأنغام والألحان

وصدى نغماته التي يوقعها يتردد في كل مكان...!!
 - فيارب...! لا تجعل العالم خالياً من أنين العاشقين
 فأصداء أنينهم بهيجة حسنة الترجيع والتلحين
 - وشيخنا الذي يشرب «الثمالة» لا يملك شيئاً من المال والقدرة
 ولكن له إلهة يجزل له العطاء ويغفر له الأخطاء...!!
 - فاحترم قلبي...، فإن هذه «الذبانة» المولعة بالسكر
 قد أصبحت عظيمة كطير «الهما»^(١) مند رغبت في وصالك
 - وليس منافياً للعدالة أن يسأل المليك
 عن حال جاره السائل المسكين...!!
 - ولقد أظهرت للأطباء دموعى الدامية فقالوا:
 إنها آلام العشق...، ودواؤها احتراق الكبد
 - فلا تتعلم الظلم من غمزات العيون^(٢)... ففي مذهب العشق
 يؤجر العمل ويجزى الصنيع...!!
 - وما أجمل ما قالت لى، هذه الدمية الجميلة ابنة عابد الخمر،
 حينما نصحتني بأن أمتنع بالسرور من كل وجه يكون فيه الصفاء...!!
 - فيا أيها المليك...! إن «حافظاً» جالس بالأعتاب يقرأ الفاتحة
 وهو يتمنى الدعاء الصالح من فمك ولسانك...!!

هو آنكه جانب أهل خدا نگهدارد
 خدش در همه حال از بلا نكه دارد

غزل ١٤٤

- إن من يرعى جانب أهل الله
 يحفظه الله في جميع الأحوال من البلاء...!
 - ولست أقول حديث الحبيب إلا في حضرة الحبيب
 فإن الحبيب يعنى كلام الحبيب...!!
 - فيا قلبي! هبىء أمرك... فإذا اضطربت قدمك
 حفظك الملاك بأن يرفع لك أكف الدعاء
 - وإذا رغبت ألا ينقض المعشوق عهدَه
 فحافظ على طرف الحبل حتى يحافظ هو عليه^(٣)

(١) طيرالهما، أو العتقاء، طير سعيد النال، أينما حل كان الخير والعمران، وإذا وقع طله على شخص فاز بالملك والسلطان

(٢) لأنها تظمنه كالسهم

(٣) ربما كان يجول بخاطر الشاعر قوله تعالى: «اعتصموا بحبل الله جميعاً ولا تفرقوا»

- ويا ريح الصبا! إذا رأيت قلبي عالقا بأطراف هذه الطرة

فقلولي له في رفق: «احتفظ بمكانك...!!»

- هل تعرف ماذا قال: عندما رجوته «أن يتولى قلبي بالرعاية»

قال: «مايفلت من يدي، فالله يتولاه بالرعاية...!!»

- فلتكن رأسي ومالي وقلبي وروحي فداء للحبيب

الذي يرعى حق «الصحبة» والحب والوفاء

- وأين غبار الطريق الذي تسير عليه

حتى يرعاه «حافظ» تذكراً لنسيم الصبا؟!!

دل ما بدور رويت ز چمن فراغ دارد

که چو سرو پای بندست و چو لاله داغ دارد

- كلما نظر قلبي إلى وجهك، ينصرف عن الجميلة والبستان

فهو مقيد كشجرة السره، موسوم^(١) كشقائق النعمان

- ولن تخضع رأسي أمام أقواس الحاجب^(٢)

لأنها «كالمعتكفين بالأركان» لا شغل لها بأمر العالم

- وأنا في غذاب من زهرة البنفسج لأنها تباهى بطرتها

فانظر إلى تلك السوداء «القليلة الثمن» وأي خيلاء في دماغها...!!

- وامش باختيال في الجميلة، وانظر إلى عرش الورد، فشقائق النعمان

تشبه نديم السultan الذي في يده الكأس والجام

- وإلى أي مدى أستطيع الوصول في هذا الليل البهيم وهذه الصحراء الشاسعة...؟!!

فيا ليت شموع وجهك تضيء لي الطريق الداجي...!!

- وإذا تحادثت مع شمعة الصباح جازلي ذلك ...

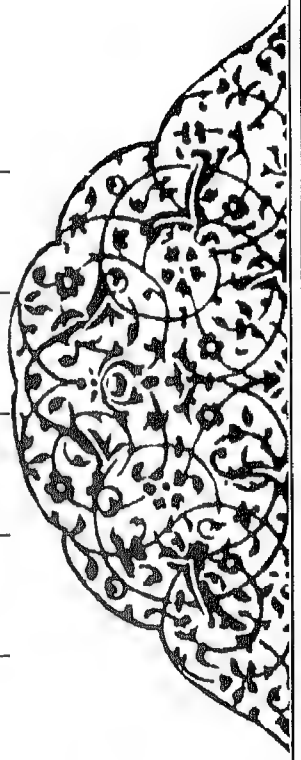
فقد احترقنا نحن الاثنين، ولم يدر الحبيب بما نحن فيه...!!

- ومن الجائز أن نهل دموعي على الجميلة كما تبكي سحب الشتاء

وهاك عش البلبل الطروب قد حملته الغراب...!!

- وقلب «حافظ» المسكين له رغبة في درس العشق

ولا رغبة له في التنزه، ولا هوى له في الرياض والخيال...!!



(٢) شبه حاجب العين بأنه القوس التي تنذف بالسهم

(١) الوسم أثر الكي بالنار

بتی دارم که گرد گل ز سنبل سایه بان دارد
بهار عارضش خطی بخون ارغوان دارد

- لی دمیة جمیلة ... حول و جهها الوردی مطلة من سنابل الطیب^(١)
وقد تختصّب ربیع وجناتها بدماء الأرغوان الرطیب
- وقد غطّت شعرات أصداعها شمس وجناتها
فیارب ... اعطها البقا الأبدی، کما وهبتها الحسن الأزلی ...!!
- عشقتها ... فقلت لنفسی: «إننی حصلتُ علی الجوهر المقصود»
ولکنی ... لم أدر بهذه اللجة التي تزخر بالدماء وتفیض بالعناء ...!!
- فلا تسلبُ روحي بغمزات عينك ... فإنی أراها حیثما نظرتُ
وقد أعدتُ الکمینَ وشدتُ السهم فی القوس ...!!
- وحينما ینشر الحبيب شباک طرّته حول عشّاقه
فانه یتحدث الی ریح الصبا کما تحجب عنهم أسرارہ ...!!
- فهیّا اهرق جرة من الشراب علی وجه التراب ... ثم استمع منه لحال أهل القلوب
فعنده الكثير من الحکایات عن «کیخسرو» و «جمشید»^(٢)
- وإذا تبسم لك الورد، أیها البلیل ...!! فلا تقع فی شباکه
إذا لا أمان له ... ولو امتاز بما فی العالم منحسن وجمال ...!!
- ویا شجنة المجلس ورقیبه ...!! برّک أنصفنی علی هذا الحبيب ...!!
فقد شرب الخمر مع غیری، ولكن رأسه ثقلت معی ...!!
- وإذا شئت أن تشدّنی الی أربطة جوادک ...^(٣) فبرّک أسرع فی صیدی
ففی التأخیر کثیر من الشرّ والخسران ...!!
- وبرّک ... لا تحرم عینی من النظر الی قامتك المذبذبة المعشوقة
وازرعها کشجرة السرو فی هذا النبع^(٤) الذی یفیض بالماء العذب ...!!
- واجعلنی فی أمان من أعین الراجمین بالسوء والشرّ ...!!
وأي أعدار ألتبسها لحظی السیء، وقد استطاع ذلک الغادر الفاتن
- أن یقتل «حافظاً» وأن یودی به فی مرارة ... ومازال سهمه فی قوسه!!^(٥)

(١) «سنبل الطیب»: نوع من العشب طیب الرائحة یشبه به شعر الحبيب

(٢) «کیخسرو» و «جمشید»: من ملوک ایران الاقدمین الذین اشتهروا بالشراب و اللهو

(٣) «فتراک» رباط إبرذعة یشدون إلیه ما یمسکونه من صید

(٤) «فتراک» رباط إبرذعة یشدون إلیه ما یمسکونه من صید

(٥) أي أنه لم یفد به غیر نظراته التي مازالت فی قوس العین

جان بی جمال جانان میل جهان ندارد
هرکس که این ندارد حقاً که آن ندارد

- بغیر الحبيب و بهائه، لا تمیلُ الروح إلى العیش و صفائه
ولا روح لمن لا حبيب له ... يجعله معقداً لأمله و رجائه ...!!
- ولكن وأسفا ... إني أستطع أن أجد بين الناس أثراً للحبيب
فهل أنا جاهل بأمره ... أم أن الحبيب معدوم الأثر ...؟!
- ولقد تجمعت دموعي التي ذرفت في طريق العشق ... فأضحت كالبحار المتقددة
ولكن من أسفٍ ... أن هذا اللغز المعشّي لا شرح له عندى ولا بيان ...!!
- وما عدتُ أستطيع أن أتخلّى عن منزل القناعة ...
فيا حادى العيس ...! أنزل أحمالك، فلا نهاية لهذه الطريق ...!!
- وهذه هي القيثارة ذات القامة المعوجة ... وهى تدعوك إلى اللهو والشراب
فاستمع إليها ... فنصيحة الشيوخ لا تؤذيك ولا تضيرك^(١) ...!!
- و يا قلبي ...! تعلّم العريضة من «المحتسب»
فهو مثل وفي نشوة ... ولكن الظنون لا تحوم حوله ...!!
- وتحدث عن كنز «قارون» وكيف طاحت به الايام فأفنته الرياح الذارية
وأعد أحواله على مسامع قلبك فربما لا يخفى ما به من ذهب وكنوز باقية ...!!
- وإذا لم يكن لك من «رقيب» إلا الشمعة ... فأخف عنها أسرارك ...!
فهذه الشمعة مقطوعة الرأس، ولكن لا عنان للسانها!!
- وليس لأحد في العالم ... عبدٌ مطيع كـ«حافظ»
لأنه ... ليس لأحد في العالم ... عليك كريم مثلك ...!!

روشنی طلعت تو ماه ندارد
پیش تو گل رونق گیاه ندارد

- ليس للقمر بها طلعتك الوضاء المنيرة ...!!
وليس للورد، إلى جانب بهائك، بهجة الاعشاب الصغيرة الحقية^(٢) ...!!
- وهذه روحى ... ومستقرها في ثنية حاجبك
وهي بات أن يتيسر لمليك ما هو أحسن من هذا الركن الأعزل ...!!

(١) كأن القيثارة بانحنائها عجوز محدودب الظهر يقدم نصيحته.
(٢) أن الورد أمام طلعتك الجميلة هذه بدا هزلاً كأنه الاعشاب الصغيرة الحقية

- قد عني أرمادا يفعل دخان قلبي في طلعتك البهية
وهذه المرأة لا قدرة لها على التأوه والشكوى^(١)
- وانظر إلى جرة النرجسة الغضة وهي تفتتح أمامك
مشقوقة الجفون، لا تخجل ولا تراعى جانب الأدب...!!
- ولقد رأيت عينك وما اشتملت عليه من قلب أسود
فوجدتها لا ترعى جانباً لحبيب من الأحباب...!!
- فيا مريد «الخرابات»، ناولني رطلا مليئاً ثقيلًا
أشربه نخباً للشيخ الذي لا رباط له ولا «خاتناه»...!!
- ثم اشرب دماء القلب واجلس صامتاً، فإن ذلك القلب اللطيف
لا قدرة له على الصراخ بطلب الإنصاف...!!
- وقل لكل من لم يره هذه الإعتاب:
«اذهب واغسل أكمامك بدماء الكبد»
- ولست أنا وحدي الذي أتحمّل أفعال طرتك الملتوية
وهل يوجد من لم يكتو مثلي بهذه الطرة السوداء الفاحمة...؟
- وإذا سجد لك «حافظ» فلا تعب عليه سجوده
فهو كافر بالعشق... أيها الصنم المعبود...! والكافر بالعشق لا ذنب له لدى معبوده!

آنكس كه بدست جام دارد
سلطانی جم مدام دارد

غزل ١٤٩

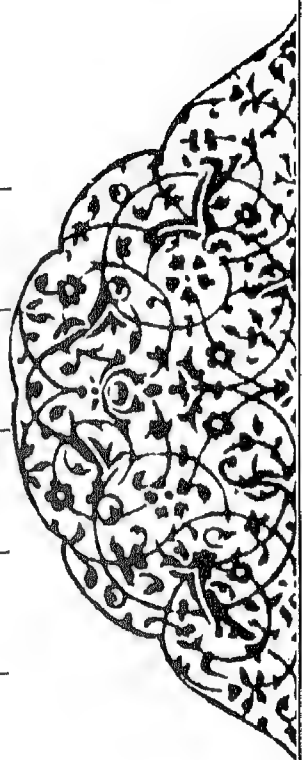
- ذلك الشخص الذي يمسك في يده بالكأس والجام
يكون له ملك «جمشيد» على الدوام...!!
- وإذا شئت البحث عن الماء الذي وجد فيه «الحضر» خلود الحياة
فابحث عنه في الحانة، فإنه في قرارة الكأس...!!
- واسند حباتك إلى كأس من الشراب،
فانتظام حياتك في هذا الشراب المذاب...!!
- ودعنا نحن والخمر، ودع الزاهد وتقواه،
ثم دعنا نرتقب: فيمن يكون هوى الحبيب في نهاية الأمر...؟
- ويا أيها الساقى... لا دار الكأس بعيداً عن شفتك
ولا استقر في يدمن له رغبة فيه...!!

(١) يشبه طلعت البهية بالمرأة الصانبة التي يتصاعد عليها دخان قلبه وهي لا تأثر ببرارة هذا الدخان ولا تشكو ولا تتأوه.

- والرجس الغضّ يستعير نظراته المخورة
 من عينك الحلوة الجميلة...!!
 - وذكرُ طلعتك وطرتك هو الوردُ لقلبي
 يردده في الصباح والمساء...!!
 - وعلى صدور المساكين الجريحة
 تنثر شفتاك المملح^(١) الشافي...!!
 - فيا روحى...!! ترفق... فقد أغرق حسنك في بئر غمازتك
 مائتين من العبيد من أمثال «حافظ»...!!

دلى كه غيب نمايست و جام جم دارد
 ز خاتمی كه دمی گم شود چه غم دارد

- ذلك القلب الذى «يظهر الغيب» وعنده كأس «جمشيد»
 أى غم يصيبه، إذا فقد الخاتم لحظة واحدة^(٢)...؟!
 - فلا تهب «خزينة قلبك» لخطّ السائلين أو خالهم^(٣)
 بل ناولها للمليك، فإنه بقدرها حق قدرها...!!
 - ولا تستطيع كل شجرة أن تتحمل عنف الحريف
 ومن أجل ذلك فأنا خادم لهمة شجرة السرو التى لها وحدها هذه القدرة
 - وقد حان الموسم الذى يستطيع فيه كل من يملك ستة دراهم
 أن يتقدم كالزجسة المخمورة إلى أعتاب القدر...!!
 - وأضحى الذهب ثمناً للخمر، فلا تضيعه
 والا اتهمك «العقل الكلى» بمثات من الهمم والعيوب...!!
 - ولا يستطيع أحد أن يعلم شيئاً عن أسرار الغيب، فلا تقصص الأقاصيص!!
 فلا محرم الأسرار القلب يستطيع أن ينفذ إلى هذا الحرم...!!
 - وكان قلبي يفخر «بالتجرد» ولكنه الآن مشغول بمثات الأشغال
 مع نسيم الصباح... من أجل عبير طرتك^(٤)...!!
 - ومن عساي أطلب «مراد قلبي» وليس له حبيب
 يتصف بصفاء النظر، ووفرة الجود والكرم...!!



(١) يداون الجروح ينثر الملح عليها.

(٢) أى خاتم سليمان الذى كان يتحكم به فى الانس والجن والوهاب والرياح. ويقال أن الجنى صخره سرقه منه

(٣) الخط: الشعر الثابت على الأصداغ والذقن؛ والخال: الشامة على الخد؛ ويقصد بالسائلين هنا طالبى العشق

(٤) أسبح الآن مشغولاً مع نسيم الصباح ليستوعب العبير الذى يحمله إليه من نفحات طرتك

- وأى فائدة يمكن إدراكها من خرقة «حافظ»...؟!
ونحن نطلب الله الصمد... وأما هو فيطلب الدمية الحسناء...!!

غزل ١٥١

درخت دوستی بنشان که کام دل بیار آرد
نهال دشمنی برکن که رنج بیشمار آرد

- اغرس شجرة الحب والصداقة، فإنها تثمر رغبات القلوب والأهواء
واقطلع شجيرة الخصومة والعداء، فإنها تجلب كثيراً من المتاعب والأرزاء
- وإذا نزلت ضيفاً «بالخرابات»، فأبق على عزّتك مع المعريدين
فإنك، ياروحى... تتحمل كثيراً من الآلام، إذا استولى عليك الخمار والانتشاء
- واعتبر ليلة الوصال غناً كبيراً... فإن الفلك من بعدنا
سيدور كثيراً، وسيلد كثيراً من الليالي والأيام...!!
- وهاكه حارس هودج «ليلي» ومهد القمر في حكمه
فيارب...! ألق في قلبه أن يمرّ على «المجنون»...؟!
- وياقلبي...! أقنع بربيع العمر، فإن هذه الجميلة في كل عام
تثمر مئات من الورود كالنسرين، فتجلب إليها آلافاً من البلابل الشادية...!!
- وقد عقد «قلبي الجريح» عهده مع طرتك
فأصدر أمرك إلى شفتك الحمراء أن تعيد إليه في سرعة، راحته وطمأنينته
- وهاكه «حافظ» العجوز، وهو لا يطلب من ربّه في هذه الروضة الفيحاء
إلا أن يستطيع الجلوس مرة أخرى على حافة النهر ويحتضن إليه شجرة السرو الفرعاء!

چه مستیست ندانم که روبما آورد
که بود ساقی واین باده از کجا آورد

غزل ١٥٢

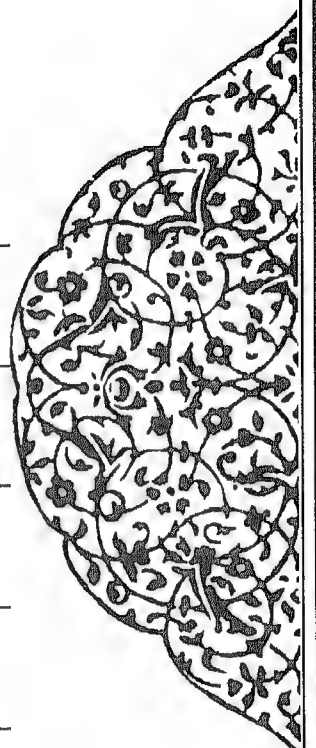
- لست أعلم أى نشوة تلك التي بدت علينا...؟!
ومن عساه يكون الساقى، ومن أين أحضر هذه الخمر المصفاة...؟!
- فتناول الشراب على نغمات الصنج، وخذ طريقك الى الصحراء
فان الطائر الغريد أخذ يغرد لحناً طيباً الأنغام...!!
- ويا قلب! حذار! أن تضج بالشكوى من الأمور التي استغلقت كالبرعمة
فإن رياح الصباح قد جلبت معها النسيم الذي يحل العقد...!!
- ويا ربّ...! اجعل وصول الورد والنسرين بشيراً باخيراً والبركة واليمن

فإن البنفسجة قد أقبلت فرجة مرحة، وبدت الزنبقة بما فيها من صفاء وبهاء
 - وهبت نسائم الصبا وقد طاب صنيعها، وكأنها هدهد سليمان
 الذى أحضر بشرى الطرب من روضة سبأ^(١)
 - وهاكها نظرة الساقى اللعوب، وهى العلاج لقلوبنا التى برّح بها الداء
 فارفع رأسك، فقد جاء الطبيب وأحضر معه الدواء...!
 - وأنا مريدٌ لشيخ الجوس، فلا تغضب منى أيها الشيخ!
 فإنك اكتفيت بوعدى، وأما هو فقد نفذ وعده^(٢)...!!
 - وإنى لأعجب حقاً لضيق بصيرة ذلك الجيش التركى
 الذى أغار على بجملته، وأنا الدرويش المسكين الذى لا يملك عبادة واحدة!

صبا وقت سحر بوئى زلف يار مى آورد
 دل شوریده ما را بسو در کار مى آورد

- هبت نسائم الصبا فى وقت السحر، بنفحة من طرّة الحبيب
 فجعلت قلوبنا الضائعة تولّه بهذا العبير والطيب...!!
 - ولقد اقتلعت من «حديقة عيني» تلك الشجرة الصنوبرية^(٣)
 فتفتحت الورود فى الأسى والحزن وأثمرت مختلف المحن^(٤)
 - وكنت أرى ضياء القمر منيراً، فوق قصره
 وكانت الشمس خجلاً منه، تدير وجهها نحو حائطه
 - واستعطت ان أخلص قلبى الدامى، من نار عشقه
 ولكنه كان يقطر الدماء فى الطريق؛ فتمكن من أخذه بهذا الوسيلة
 - وخرجت فى كل الأوقات أستمتع لقول المطرب والساقى
 وقد جلبا إلى الأخبار بمشقة الذهاب من هذه الطريق...!!
 - و لطف الأحبة الخلان، جميعهما عطف وإحسان
 سواء منهم من عقد زناره واشتغل بتسبيح الرحمن...!!
 - وعفا الله عنه تقطيب جبينه، وقد جعلنى عاجزاً لا قدرة لى
 ولكنه أحضر لى، أنا المريض العليل، رسالة من الحبيب...!!
 - ولقد كنت أتعجب ليلة الأمس، من «حافظ» والكأس والجام

(١) انظر سورة النمل، آية ٢٢ «فمكث غير بعيد فقال أحطت بما لم تحط به وجئتكم من سبأ بنبأ يقين»
 (٢) أتاك قد وعدتنى بالخير يوم القيامة وفى الجنة وأما هو فقد نفذ الوعد فى الدنيا فأباح لى فيها احتساء الخمر
 (٢) أى القلب المخروطى الشكل كالصنوبر، ذلك القلب الذى يعيل إلى عالم الحيات
 (٤) أى لم تنمر غير الأشواك



ولكنى لم أعجبها عليه، لأنه أحضرهما كالصوفي في رغبة واحتشام...!!

نسيم باد صبا دوشم آگهی آورد
كه روز محنت و غم روبكو تهی آورد

- ليلة أمس، حمل إلى نسيم الصبا الأخبار والأنباء
بأن أيام المحنة والنعم قد أذنت بالزوال والانتها...!!
- فدعني أهب «الخرقة» الممزقة إلى مطربي الصبوح^(١)
فقد زفوا إلى هذه البشري الطيبة التي أحضرها نسيم السحر
- وتعال تعال...، فإن «رضوان» قد أحضر حور الجنة
فجعلها خادمة لقلبك في هذا العالم...!!
- وسنذهب إلى «شيراز» بعناية الحظ وتوفيقه
فما أحسن الرفيق الذي ساقه الحظ لمراقفتي^(٢)...!!
- فاجتهد في جبر خاطري، فإن هذه القلنسوة المصنوعة من «الجوخ»^(٣)
كثيراً ما تصدّع التاج الملكي بفعلها...!!
- وما أكثر الأثأت التي صدرت من قلبي فوصلت إلى هالة القمر
حينما جلب النسيم إلى نفحة من ذوابات هذا القمر...؟!
- ويا حافظ...! لقد وصلت راية المنصور» إلى أوج الأفلاك
لأنه احتفى بجناب المليك العظيم...!?

دوش از جناب آصف پيك بشارت آمد
کز حضرت سليمان عشرت اشارت آمد

- ليلة أمس، وصل من جانب «آصف»^(٤)، رسول يحمل البشارة
بأن سليمان قد أباح الملهو والشراب^(٥) وأعطى بذلك الإشارة...!
- فيارب... اجعل تراب أجسادنا، طينة تنديها دموع العين
فقد آن الأوان لتعمير القصور الخربة في قلوبنا...!!
- وكل ما قالوه من وصف لانهايه له لطرة الحبيب

(١) احتساء احمر في وقت الصباح.

(٢) بقصد بذلك فيما يقولون «الشاء منصور» الذي أخذ حافظاً تحت رعايته في شيراز

(٣) أى لنسوة الدراويش

(٤) وزير سليمان.

(٥) الكلية الفارسية المصطلح عليها هي «عشرت» وقصد به اللهو والمرح والطرب ويقولون «مجلس عشرت» أى مجلس المصاحبة و المنادمة

و اللهو و الطرب.

ما هو إلا حرف من آلاف الحروف التي جاءت في التفسير والبيان
 - فتنبّه، يامن تلطخت خرقته بالخمّر، وأخف عيبي وخطيئتي
 فإن هذا الطاهر النظيف الذيل قد أقبل لزيارتي...!!
 - واليوم... يبدو للعيان مكان كل واحد من الحسان
 لأن القمر الذي يضيء المجلس قد أقبل فجلس في مكان الصدارة
 - انظر إلى ما فعله الهمّة، فقد استطاعت النملة على ضآلتها وحقارتها، أن تصعد
 إلى تحت «جمشيد» الذي كان تاجه معراجاً للسموات...!!
 - ويا قلب...!! احتفظ بآيمانك أمام هذه العين الجسورة الفاتكة
 فإن هذا القوّاس الساحر قد عزم على الفتك والغارة...!!
 - ويا «حافظ» إنك ملطخ بالآثام، فاطلب من المليك فيض العفو والإحسان
 فهو عنصر السباحة، وقد أقبل لأجل تطهيرك...!!
 - ومجلسه بحرٌ فاغتنم الفرصة، وابحث فيه عن الدرر الغوالى
 وتنبّه أيها الخاسر! فقد حان وقت التجارة والانتفاع بالآلى...!

صبا به تهنيت پير مى فروش آمد
 كه موسم طرب و عيش و ناز و نوش آمد

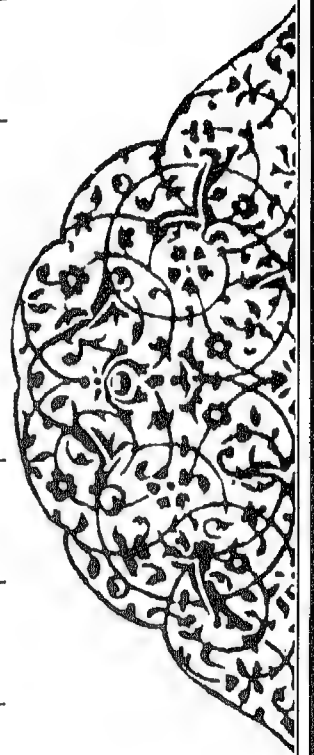
- لقد أقبل نسيم الصبا يحمل الهنئة لشيخ الحان
 بأن موسم الطرب والصفاء والصفو والهناء قد أقبل وحن...!!
 - وأن الهواة أصبح مسيحيّ الأنفاس^(١)، وأن النسيم غدا معطراً بالآريج
 وأن الأشجار قد خضرت، وأن الأطيّار أخذت تغرد بالغناء الهيج
 - وأن نسائم الربيع قد أشعلت تنورها في شقائق النعمان
 وأن البرعمة غرقت في مائها ونداها، وأخذت الوردة في الانتقاد والغليان^(٢)
 - فاستمع إلى في وعى، واجتهد في اللهو وقضاء الأوطار
 فإن هذا الكلام قد جاء إلى إذني من هاتف في وقت الأسحار
 - وارجع عن فكره التفرقة والانفصال، حتى تصبح بمجموع الخاطر والبال
 فقد أقبل ملاك التنزيل^(٣) عندما ذهب إليه الشز والوبال
 - ولستُ أعرف ماذا سمع «السوسن» الغض من طائر الصباح
 فإنه رغم السنتنة العشرة، قد أقبل في صحت وسكوت^(٤)...!!

(٢) أى احمرت وانتقدت

(١) أى يحيى الموتى

(٣) «أهرمن» هو إله الشرفى دين «زردشت»؛ «سروش» هو ملاك التنزيل

(٤) يصفون زهى والسوسن بأنها ذات ألسنة عشرة



- ومجلس الأنس لن يكون مستقر المن لا يرعى حرماته
فأخف فم الكأس، فإن لا بس الخرقة قد أقبل بترهاته...!!
- وهذا «حافظ» يذهب من «خانقاه» الدراويش إلى خانة الخمار
فربما استطاع أن يفيق هنالك من الزهد والرياء والخمار...!!

عشق تو نهال حيرت آمد
وصل تو كمال حيرت آمد

- لقد أضحى عشقك أساساً^(١) للحيرة
وأصبح وصلك كمالاً للحيرة
- وما أكثر الغرقى في حال الوصل، الذين
نزلت برؤوسهم في النهاية حال الحيرة
- فأرني قلباً واحداً استطاع أن يمضى في طريقه
ولم يبد على وجهه حال الحيرة
- فلا الواصل ليبقى، ولا الوصال
إذا ما بدا خيال الحيرة
- وفي كل ناحية صرفت له أذنى
جاءني صدى يرجع أسئلة الحيرة
- ولقد انهزم بكمال العزة
ذلك الذي أقبل وعليه جلال الحيرة
- و«حافظ» من قة رأسه إلى أخمص قدمه
قد أصبح في العشق صيدا للحيرة...!!

سحرم دولت بیدار ببالین آمد
گفت برخیز که آن خسرو شیرین آمد

- في وقت السحر، أقبل الحظ المفيق إلى وسادتي
وقال: «أفق من نومك، فقد أقبل المليك الجميل
- وتناول قد حاتم اذهب إليه في اختيال ومرح
حتى ترى على أية حالٍ قد أقبل معشوقك...؟! »

(١) «نهال» ترجمناها في البيت الأول بمعنى غصن أو فرع أو نبات أو شجرة، وتجي. أيضاً بمعنى صيد كما ترجمناها في البيت الأخير.

- فيا صاحب الخلوة، يام تفتح نوافج المسك، زفّ إلى البشرى
فقد أقبل غزال مزود بالمسك من صحراء ختن...!!^(١)
- ولقد عاد البكاء بالرواء على أوجه المحترقين
وأضحى النواح عوناً للعاشق المسكين...!!
- وأضحى «طائر القلب» مرة أخرى راغباً في قوس العيون
فاحترسى أيتها الحمامة وأنظري! فأن الصقر قد أقبل...!!
- وأنت أيها الساق! أدراخمر، ولا تهتم بالعدو وبالصديق
فقد ذهب العدو... كما كان نريد... وأقبل الصديق
- وقل للمعارف الذي يفهم لغة السوسن^(٢)
إنه إنما يبكي من أجل الزنبق وسنبل الطيب والنسرين...!!
- وحينما سمعت ريح الصبا أقوال «حافظ» يرددها البلبل
أقبلت لمشاهدة الرياحين، وأخذت تنثر عليها العنبر والطيب...!!

مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد
هدهد خوش خبر از طرف صبا باز آمد

- لك البشرى، يا قلبي فقد عادت ثانية ريح الصبا
وقد رجع الهدهد السعيد بالأنباء السعيدة من صبا^(٣)
- فابعث يا طائر السحرا مرة أخرى نغمات «داود»
فقد تفتح الورد الجميل بأنفاس النسيم العليل
- وأين ذلك لعارف الذي يفهم لغة السوسن
حتى يسأله: «لماذا ذهب، ولماذا رجع...؟!»
- وقد أظهر لي اللطف الإلهي منتهى الجول والكرم
فعادت إلى دميّ الجميلة عن طريق الصدق والوفاء...!!
- واشتشت زهرات اللعل في نسيم الصباح، نفحة من رائحة الخمر المصفاة
فكانت وسماً على قلبها، وعادت على أمل التداوى بها
- وبقيت عيني على طريق هذه القافلة السائرة

(١) يقولون أن المسك بعض دم الغزال وأنهم يأخذونه من مرارته؛ فعليكم بأصحاب الخلوة ممن يشتغلون بنتيج النوافج أن تزفوا البشرى لأن غزالاً مزوداً بالمسك قد أقبل من صحراء «خوتان» أو «ختن» أي من بلاد التار التي اشتهرت بالمسك الأذفر
(٢) يروون شطرة أخرى يمكن ترجمتها كالآتي: «حينما رأيت سحب الربيع قبح عهد الأيام بكت من أجل الزنبق والنسرين»
(٣) انظر القرآن الكريم، سورة النمل، آية ٢٠ (وتفقد الطير فقال مالي لا أرى الهدهد أم كان من الغائبين، لا غذبته غداً بشديداً ولا ذبجته أو لبأتيني بسلطان مبین، فمكث غير بعيد فقال أحطت بما لم تحط به وجئتكم من سبأ بنبأ يقين)

حتى رجع إلى قلبي نداء «الأجراس»^(١)
 - وقد طرق «حافظ» باب الآثام والأخطاء، ونقض ميثاقه وعهده
 ولكن ... تأمل لطف الحبيب ... فإنه عاد ثانية إلى بابنا ...!!

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد
 حالتی رفت که محراب بفریاد آمد

- تذكرت في الصلاة تنيد حاجبك المقوس الجميل
 فذهبت بي حالة دوى معها المحراب بالصراخ والعيول ...!!
 - فلا تطمع في أن تجد في الآن الصبر والقلب الصحيح
 فقد ذهب ذلك التحمل الذي رأيته، وطاحت به الريح ...!!
 - ولقد أصبحت الخمر صافية، وغدت طيور الجميلة سكرى شادية
 وبدأ موسم العشق واستقرت بنا الأمور ثانية ...!!
 - وها أنذا الآن أشم رائحة السلامة والخير في أوضاع هذا العالم
 فقد جلبت الورود الفرح إلى قلبي وأقبلت إلى ربح الصبا في طراوة ومرح
 - فيا عروس الفضل ...!! لا تشتكى بعد اليوم حظك
 بل زيّني غرفة العُرس فقد أقبل العريس صوبك ...!!
 - وقد انشحت الأزهار بزینتها وأخذت زخرفها
 لأن جبيننا أقبل بحسنه الذي هو هبة من الله ...!!
 - وتلك الأشجار التي تتعلق بها الأثمار تنوء تحت أحمالها
 ولكن ما أجمل شجرة السرو، فقد أقبلت عاطلة من أحوال الغيوم ...!!
 - فيا أيها المطرب! انظم من أقوال «حافظ» غزلاً مليحاً يستحب
 حتى يمكنني أن أقول لك: «لقد عاودتني ذكرى المرح والطرب ...!!»

تنت بناز طیبیان نیازمند مباد
 وجود نازکت آزرده گزند مباد

- لاجعل الله جسديك في حاجة إلى عناية الأطباء
 ولا أصابت يد القضاء جسمك اللطيف بالأذى والعناء ...!!

(١) أجراس الغافلة التي تحدوها إلى السير والكلمة الفارسية المستعملة هنا هي «درآ» وتكون بمعنى جرس، كما ترجمناها، أو بمعنى تمال. و
 في هذه الحالة تكون ترجمة هذه الشطرة حتى رجع إلى قلبي نداء أن أقبل وتمال»

- فسلامة جميع الآفاق في سلامتك
 - فليسلم شخصك أسي الحوادث والأرزاء...!!
 - وفي أمنك، جمال لصورتك ومعناك
 - فلا جعل الله ظاهرك كئيباً، ولا باطنك في بأساء...!!
 - وعند ما يغير الخريف على هذه الجميلة
 - فياربي! لا تجعله يعصف بشجرة السرو الفرعاء...!!
 - وعندما يتجلى حسنك على بساط السكون
 - فلا تجعله - ياربي - مجالا لطعنات الأخصام والأعداء
 - ولتكن روح من ينظر بعين السوء والحسد إلى وجهك الجميل
 - بخوراً^(١) على نارك الرمضاء...!
 - فابحث عن شفائك في أقوال «حافظ» التي تنثر السكر
 - وإلا فالأكان لك في ماء الورد أو القند ... شفاء...!!

گل بی رخ یار خوش نباشد
 بی باده بهار خوش نباشد

- لا يكون الورد جميلاً بغير طلعة الحبيب
 - ولا يصفو الربيع بغير الخمر ولا يطيب
 - أطراف الحمليلة والطواف بالبساتين
 - بغير الحبيبت ذى الجد الأحمر لا تحلو ولا تطيب
 - وأشجار السرو في رقصها والورود في مرحها
 - بغير صورت العنديل لا تطيب
 - وبقاؤك مع الحبيب الذى شفته كالسكر، وهندامه كالورد
 - بغير العناق والتقبيل لا يطيب
 - وكل صورة تنقشها يد العقل
 - غير نقش الحبيب، لا تحلو ولا تطيب
 - فى «حافظ»! إن الروح نقد حقير
 - تقديمه للحبيب لا يصلح ولا يطيب

(١) «سبند» نوع من الثبات يجعلون البخور من بذوره التقاء للحسد.

صوفى ارباده باندازه خورد نوشش باد
ورنه اندیشه اين كار فراموشش باد

- إذا كان «الصوفي» يشرب الخمر على قدر، فلينهأله شرابه
وإلا فاجعله ياربى ينسى التفكير في عمله هذا الذى يأتية...!!
- وكل من يستطيع أن يعطى من يده جرعة من الخمر
فلتطوِّق يده أحضان حبيبه المقصود...!!
- ولقد قال شيخنا، «ان قلم الصنع لم يخطئ مطلقاً»^(١)
فبارك الله في نظره الطاهر الذى يخفى الأخطاء...!!
- ولقد استمع «ملك الأتراك» إلى كلام الأخصام المدَّعين
فليجعل الله له الخجل والعار من ظلمه لدم «سياوش»...!!^(٢)
- ولم يحدثنى بكلام تكبراً وأنفةً منى أنا الدوريش المسكين
ولكنى أدعو الله أن يجعل روحى قداء لقمه الحلو الصامت...!!
- وعينى بين حَمَلَة المرايا مثبتة لصورة خطه وخاله
فلتكن شفتى بين الذين يخطفون القُبَل من عنقه وأكتافه...!!
- ونرجسته المخمورة، ذات لطف ومروءة
فإذا كانت تشب دمالعاشق فى الأقداح فليكن هنيئاً لها ما تشرب...!!
- وقد اشهر «حافظ» فى هذا العالم بقيامه على خدمتك
فلتكن حلقة العبودية^(٣) التى فى أذنه من ملقات طرَّتكَ...!!

دى پير مى فروش كه ذكرش بخير باد
گفتا شراب نوش و عم دل بپر زياد

- أمس، قال لى الخنار العجوز، وليكن ذكره بالخير
قال لى: أبعد الغموم عن خاطرك واشرب الخمر...!!
- قلت: «أن الخمر ستطوِّح باسمى وشهرتى للريح»

(١) الى جانب المبنى الصوفى الذى لهذه يقال أنه كان بين المعجبين بأشعار حافظ شخص يدعى «صنعة الله» وكان يقلد أقواله والسكتة لم يك
يحسن القول، وقد تجاوز حافظ عن أخا طنه لماماه فيه من حب.
(٢) ملك الأتراك هو افراسياب؛ و سياوش (سياوخش) هو ابن كيكائوس ملك ايران، وقد أوفد كيكائوس ابنه سياوخش لمحاربة افراسياب
فاستمر فى محاربته حتى عقد معه صلحاً ولكن كيكائوس لم يرض بهذا الصلح و عزل سياوخش عن أمانة الجيش ... فليحاً سياوخش إلى
افراسياب وتزوج ابنته «كيسفري» أو «فرنگيس» و تولى بعض بلاد اترك، ولكننا لو شاة سمعوا به و تقولوا عليه الأناويل حتى قتله ضلماً «أنظر:
كتاب «غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم» لأبى منظور الثعالى طبع وتبرج Zotenberg فى باريس سنة ١٩٠٠ (ص ١٦٨-٢١٣)
(٣) كانوا يضمون الحلقات فى آذان العبيد تمييزاً لهم.

فقال: «أقبل كلامي وليكن مايكون...!!

- فالريح والخسارة ورأس المال، ستذهب جميعها من يدك
- فلا تغتم ولا تفرح من أجل هذه المعاملة العاجلة...!!
- ولن يكون في قبضة يدك غير الريح، إذا اعتمدت على أحد
- في هذه الدنيا التي طاحت بعرش «سليمان»...!!
- فيا «حافظ» إذا كان قد أصابك الملل من وصايا الحكماء
- فدعنا نقتضب القصة، وليطل عمرك وليزدد طولاً... في هناء...!!

ديرست كه دلدار پیامی نفرستاد

ننوشت کلامی و سلامی نفرستاد

غزل ١٦٥

- لقد مضى زمن طويل، ولم يرسل إلى الحبيب رسالة
- ولم يكتب إلى بشيء، ولم يبعث بتحية أو مقاله...!!
- ولطالما أرسلت إليه مئات الرسائل، ولكن هذا المليك الشاب
- لم يشأ أن ينفذ إلى رسوله أو يبعث بسلامه...!!
- ولربما كنت وحش الصفات، مضطرب العقل
- فلم يشأ من أجل ذلك أن يبعث إلى رسول له رقة القطا وداعة الغزال...!!
- لربما علم أن طائر قلبي سيفلت من قبضة يدي
- ولكنه لم يشأ أن يرسل إلى بشبكة سلاسل شعره...!!
- ويا أسفا... أن هذا الساقى النشوان صاحب الشفاء المعسولة
- أيقن أني مخمور، ولكنه لم يشأ أن يرسل إلى بكأس من خمره الجميلة...!!
- وكثيراً ما فخرت بالكرامات والمقامات
- ولكنه لم يشأ أن يبعث إلى بخبر عن مقامه...!!
- فيا «حافظ» ... تأدّب، والزم جانبك ...
- فلا اعتراض على ملك إذا لم يبعث برسالة إلى عبده و غلامه...!!

خسروا گوی فلک در خم چوگان تو باد

ساحت کون و مکان عرصه میدان تو باد

غزل ١٦٦

- أيها المليك...! لتكن كرة الفلك في ثنية صولجانك

ولتكن ساحة الكون والمكان عرصه لميدانك...!!

- ولتكن طرة «الظفر»، أسيرة لمقودك وعنانك
ولتكن عين الفتح عاشقة لكرك وجولانك
- فيامن تشابه شوكته أفعال عطار^(١)
ليكن العقل الكلى خادماً لكاتب ديوانك ...!!
- لقد أسبحت شجرة طوبى تخجل إذا رأت المديد الشبيه بالسرور فلتكن غيرة الخلد، من ساحة
بستانك ...!!

- والحيوانات والنباتات والجمادات وغيرها
وكل ما في العالم، ليكن طوع امرك وفرمانك^(٢)

جمالت آفتاب هر نظر باد
ز خوبی روی خویت خویتر باد

- ليكن جمالك شمساً لكل ناظر
وليزد الله في بهاء هذه الشمس مما تقبس من جمالك ...!!
- وطرتك الطويلة هذه شبيهة بالعنقاء
فليكن جناحها^(٣) مستظلاً لقلوب الملوك ...!!
- ومن لا يكون أسيراً لطرتك
ليكن مضطرب الحال كذوابتك المضطربة المنفوشة ...!!
- والقلب الذي لا يكون عاشقاً لوجهك
ليكن دائماً غريقاً في دماء الكبد ...!!
- ويا أيتها الدمية المعبودة! متى قذفت غمزات عينك بالسهم
ليكن قلبي الجريح مجناً ودرعاً أمامها ...!!
- وحينما تمنحني شفتك الحمراء الحلوة قبلة واحدة
ليكن مذاق روحي مليئاً بالسكر منها ...!!
- ولي فيك في كل لحظة عشق محدد
فليكن لك في كل ساعة حسن مجدد ...!!
- و«حافظ» يقسم بروح أنه مشتاق إلى طلعتك
فياليت النظر إلى المشتاقين يصبح من دأبك ...!!

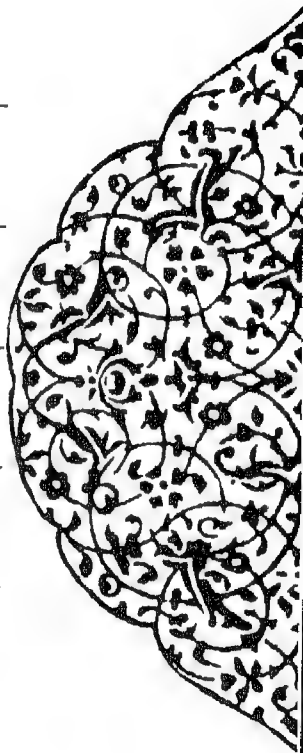
(١) في الأساطير الفارسية «عطار» برعى الغمام والكتاب

(٢) «فرمان» بمعنى الأمر أو الحكم.

(٣) «هما» أو العنقاء طائر سعيد افاثل إذا وقع ظله على أحد أصبح ملكاً فيما يقولون.

شراب و عيش نهان چيست كار بى بنياد
زديم بر صف رندان و هر چه بادا باد

- ما الشراب الخفى و ما اللهو المستور المكنون...؟ انها أمران لا أساس لهما،
ولقد ضربنا فى صفوف المعريدين، فليكن بعد ذلك ما يكون...!
- فاحلل العقد عن قلبك، ولا تفكر فى الفلك الدائر
فلم يحلل فكر مهندس قط مثل هذه العقدة...!!
- ولا تعجب لتقلب الزمان، فهذا الفلك الدائر
يذكر لك آلافا مؤلفة من مثل هذه الأقاصيص والخرافات...!
- وتناول القدح فى شىء من الأدب، فإنه مركب
من جمجمة رأس «جمشيد» و «بهمن» و «قباد»^(١)
- ومن الذى يدري، إلى أين ذهب «كاوس» و «كى»^(٢)
ومن الذى يعلم كيف ذهب عرش «جمشيد» على الريح^(٣)...!!
- وها أنذا لا زلت أرى شقائق النعمان تثبت من دماء عين «فرهاد»^(٤)
حسرة على حرمانه من شقة «شيرين»...!!
- ولربما كانت شقائق النعمان تعلم شيئاً عن غدر الدهر
فند أن نشأت، و إلى أن ذهبت، ولم تضع كأس الخمر عن كفها...!!
- فتعال، تعال! ودعنا نفقد الصواب بالشراب برهة وجيزة
فربما وصلنا إلى كنزنا المقصود فى هذه الدنيا العامرة بالخراب^(٥)
- نسيم «المصلى» و مجرى نهر «ركناباد»^(٦)
لم يأتنا إلى بالسير السفر...!!
- وكن كـ «حافظ» فلا تأخذ القدح إلا على أنين القيثارة
فانهم قد عقدوا حبات القلوب إلى أوتارها الحريرية الطورية...!!



(١) من ملوك إيران الأقدمين تسمى به بعض الكيانيين وبعض الساسانيين، و جمشيد من ملوك البشدادية
(٢) من ملوك إيران الأقدمين، من الأسرة الكيانية التى كانت تسمى كذلك لأن أسباء ملوكها كانت تبدأ بكلمة «كى» بمعنى ملك، كيكاس و
كيخسرو و كيقباد... الخ.
(٣) فى كتاب «غرر أخبار ملوك الفرس» للثالى، ص ١٣ «أن جمشيد أمر باتخاذ عجلة من العاج و الساج و فرشها بالديباج و ركب فيها وأمر
الشيابين بحملها على أكتافهم والذهاب بها فيما بين الأرض و السماء و العبارة هنا بمعنى اندثر و زال.
(٤) انظر قصة «خسرو و شيرين» فى الشاهنامة للفردوسى و «غرر أخبار ملوك الفرس» للثعالى ص ٦٩١؛ وفرهاد هو عاشقها الذى مات من أجلها
عند ما حملوا إليه الأخبار كذباً بأنها قد ماتت.
(٥) فى الاعتقاد السائد أن الكنوز توجد فى الأماكن الخربة
(٦) «المصلى» و «ركناباد» مكانان فى شيراز كان «حافظ» يتعشقهما ويتغنى بهما و لا يريد مغادرتهما.

دوش آگهی زیار سفر کرده داد باد
من نیز دل باد دهم هر چه بادا باد

- ليلة لأمس، حمل انسيم إلى بعض الأبناء عن حبيبي الراحل
فعقدت العزم على أن أحطم قلبي وليكن ما يكون...!!
- فقد انتهى بي الحال إلى أن أجعل رفيق ومحرم سرى
هذا البرق اللامع في كل مساء، وهذه الريح العاصفة في كل صباح...!!
- ولقد وقع قلبي الذي لاهمّاه له في ثنيه طرتك
فلم يذكر مسكنه المألوف بشيء من الذكرى والحنين...!!
- ولقد عرفت اليوم فقط نصيحة الأحباب
فيارب...!! ابعث البهجة في روح كل ناصح آمين...!
- وها ذاك قلبي يدمى لذكرك كلما
فتح النسيم في الجميلة أردية براعم الورد...!!
- وقد أفلت وجودي الضعيف من يدي
ولكن النسيم عند الصباح أعار لي الحياة على أمل وصالك...!!
- فيا «حافظ»، إن طبعك الجميل قين بأن يحقق لك رغباتك
فلتكن جميع الأرواح فداء لأصحاب الطباع الطيبة...!!

روز وصل دوستداران يادباد
يادباد آن روزگاران يادباد

- لتبق ذكرى وصال الأعبة
ولتبق ذكرى تلك العهود الخالية...!!
- فلقد تسمم حلقى بمرارة الغوم
فدعوت الله أن يبق في ذاكرتي صيحات الشارين لراغدين^(١)
- وأحبتي لاهون عى وعن ذكرى
ولكنى أدعو الله أن يبق عندي شيئاً من ذكر ياتهم...!!
- ولقد ابتليت بهذا القيد والبلاء
فهل لك أن تذكر معى حقوق من يراعون الحقوق...!!
- ومئات الأنهار دائمة الجريان من عيني

(١) «شادخوار» بمعنى «شارب الخمر» أو «الراقصة» أو «السميد» أو «النم»

ولكني أدعو الله أن يبقى في خلدي ذكرى «زنده رود»^(١) نهر البساتين والخيائل
- وبعد هذا كله لم يكشف «حافظ» عن أسرار
فوا أسفاً...!! وهل أنت تذكر معي من يحفظون الأسرار...!!

عكس روی تو چو در آینه جام افتاد
عارف از خنده می در طمع خام افتاد

- حيناً وقعتُ صورةً وجهك في مرآة الكأس^(٢)
ابتسمت الخمر، فوق العارف، في طمع مجدد آخر...!!
- وعندما تجلى حسن طعلتك في المرآة
بطلت جميع الصور والنقوش^(٣) وقعت في مرآة الأوهام...!!
- وجميع هذه الصور التي بدت في انعكاس الخمر وصورة الحبيب
ماهى إلا شعاع واحد من طلعة الساقى بذاق الكأس...!!
- وقد قطعت غيرةُ العشق السنة الخاصة
فمن أى وقع سر الحزن عليه^(٤) في أفواه العامة...!!
- ولست وحدي الذي هبطت من تلقاء نفسي من المسجد إلى الخرابات
فقد قُدرت لي هذه النهاية منذ عهد الأزل...!!
- وماذا يستطيع أن يفعل من وقع في حلبة الأيام الدائرة
وهو لا يستطيع أن يدور مثلها كالفرجار...!!
- وقد هرب قلبي من بئر غمازتك فتعلق بسلاسل طرتك
فوا أسفاً عليه... لقد طلع من البئر فوق في الشباك...!!
- فيا أيها السيد...! لقد انقضى ذلك الوقت الذي تعود فتراني فيه قعيداً بالصومعة
وأصبحت جميع أموري وفقاً على خد الساقى وشفة القدح...!!
- وربما كان من الواجب أن أذهب إليه راقصاً وسيوف الحزن مسلطة على رأسي
فإن من يقتل على يده، تطيب عاقبته ونهايته...!!
- وقد احترق قلبي ولكن لطفه مجددٌ معي في كل لحظة
فانظر كيف أضحي هذا السائل المسكين جديراً باللفظ والإنعام...!!
- وجميع الصوفيين، عاشقون، مؤثِّمون يلعبون بالأنظار^(٥)
ولكن «حافظاً» من دونهم احترق قلبه ووقع وحده إلى سوء الشهرة والعار

(٢) مرآة الكأس: أى قلب العارف أو ابتسامه الخمر أو لذة العشق

(١) «زنده رود» نهر بضواحي اصفهان

(٣) أى أن ماعدا وجهك من أمور الحياة الزائلة وقع في مرآة الأوهام

(٥) «نظر باز» أى الذى يلعب بنظره ويمز به إلى الحساترات

(٤) أى الحزن لفراقه والاهتمام بوصاله

پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد
وان راز که در دل بنهفتم بدر افتاد

- لقد أخذ حبٌ جديد ينزل برأسي الذي و خطه المشيب
فأخذ السُر الذي طالما أخفيتَه في قلبي يتسرب و يشيع...!!
- وخلق «طائر قلبي» في معارج الهواء
فانظري ياعين! في شباك مَنْ من الناس وقع هذا الطائر الشارد...؟!
- ويا أسفا... إني كثيراً ما تحملت الأذى
من أجل هذا الغزال المحمل لامسك صاحب العيون السوداء...!!
- ولكن نوافج المسك التي وقعت في يد نسيم السحر
لم تكن إلا الغبار الذي ثار باجتيازك على من في محلتك...!!
- ومنذ شهرت أهدائك سيوفَ الفتح والغزو
وقد كثر القتلى من أصحاب القلوب الحية و وقع الواحد منهم في إثر الآخر
- وكثيراً ما أجربنا من تجارب في «دير المكافات»^(١)
فوجدنا أن من يقع مع^(٢) الذين يحتسون الثمالة، فقد خرج وسقط...!!
- ولو جاد «الحجر الأسود» بروح، لما أضحى ياقوتا
وماذا يفعل بطينته الأصيله وقد قُدِّر لها أن تكون رديئة العنصر والجوهر...؟!
- ومن قبلُ كانت في قبضة «حافظ» ذوابات الدمى الجميلات
ولكن ما أكبر الخصومة التي وقعت في رأسه الآن للدمى والحسان...!!

حسن تو همیشه در فزون باد
رویت همه ساله لاله گون باد

- لیکن حسنک دائماً فی ازدیاد
ولتکن طلعتک دائماً وعلی طول السنین، فی لون شقائق النعمان^(٣)...!!
- وخیال عشقک الذی فی أدمغتنا
لیزدد فی کل یوم من الأيام...!!
- وکل شجرة سرو تدخل إلى الخمیلة
لتکن محنية الرأس^(٤) فی خدمة قامتک الفرعاء...!!

(١) أى الذى يكافح وبمبارك
(٢) انحناء الرأس كناية عن الطاعة والخضوع

(١) أى الدنيا
(٣) أى حمراء اللمون ذات بهجة و رواء

- والعين التي لا تُفتن بك وبجبالك
لتكن كجواهر الدمع مغرقة في الدماء...!
- وكما تستطيع عينك أن تسلب القلوب
لتكن ذات فنون في عمل السحر!
- وبسبب الحسرة عليك^(١)، ليك القلب موزعا في كل مكان
عدى مالصبر والقرار والسكون!
- ولتكن قامة الجميلات في جميع العالم
كالنور أمام قامتك التي كالألْف^(٢)...!!
- وكل قلب يخلو من عشقك
ليخرج من حلقة وصلك...!!
- وشفتك الحمراء التي فيها الحياة «لحافظ»
لتكن بعيدة عن شفاء السُّقلة من الناس...!!

آنكه رخسار ترارنگ گل و نسرين داد
صبر و آرام تواند بمن مسكين داد

- إن من أعطى لخدك لون الورد والنسرين^(٣)
يستطيع أن يعطيني الصب و اراحة - أنا البائس المسكين...!!
- ومن علم طرتك أن تطول وتمتد
يمكنه أن يمدني بكرمه - أنا المحروم المغبون...!
- ولقد قطعت الأمل من «فرهاد» في اليوم
الذي أعطى فيه عنان قلبه الموله إلى شفة «شيرين»^(٤)
- وإذا لم يبق كنز الذهب فركن القناعة^(٥) باق
فذلك الذي أعطى ذاك إلى الملوك، أعطى هذا إلى السائلين^(٦)...!!
- والعالم عروس جميلة الصورة ولكن
الذي تزوج بها وهبها مهراً عمره الثمين...!!
- فلتكن يدي بعد هذا مقصورة على حافة السرور و شاطئ الجدول الجاري فريخ الصبا جلبت

(١) الحسرة على فراقك و الرغبة في لقاءك

(٢) أى بالمقارنة الى قامتك المعتدلة كالألْف، لتكن ماعدا ذلك القود محدودة كالنور

(٣) الورد أحمر اللون؛ والنسرين، ورد و حتى لونه أبيض

(٤) ألتى «فرهاد» بنفسه من قمة الجليل حينما وصلت إليه الأخبار كذباً بأن «شيرين» قد ماتت.

(٥) «كنج» بمعنى كنز و«كنج» بمعنى ركن وأمثال هذه الشواهد البديعية كثيرة

(٦) أى أنه أعطى الكنوز للملوك، وأعطى ركن القناعة للسائلين.

بشرى الربيع و شهر «فَرْوَرْدِين»^(١)

- وفي قبضة الآيام و غصصها، قددمي قلب «حافظ»

فالعدل، العدل، من فراق وجهك، ياسيد قوام الدين^(٢)...!!

بنفشه دوش بگل گفت و خوش نشانی داد

که تاب من بجهان طرهٔ فلانی داد

غزل ١٧٥

- ليلة أمس تحدثت البنفسجة إلى الوردة فأحسنت الدليل والبرهان...!!

فقلت: «ان آلامى في هذا العالم قد أعطتها لى طرة حبيى فلان»

- فقد كان قلبي خزانة لأسراره، ولكن يد القضاء

أغلقت بابه، وسلمت مفتاحه إلى «سالب القلوب»

- فأتيت إلى بابك كسيرة أسيفة، لأن الطبيب

أخبرني بأن لطفك هو العلاج^(٣) لقلبي الولهان...!!

- فليسلم جسده، وليفرح قلبه، وليتهج خاطره

فقد أعانني أنا العاجزة المسكينة بيد العطف والإحسان...؟

- فيا من يتعهدني بالنصح! اذهب وتولّ نفسك بالعلاج

فما تسبب الشراب والمعشوق في جلب الضرر، أو الأذى على أحدم الناس

- ولقد مربى مجتازاً، فقال للرقباء:

«يا أسفا، أى مهجة هذه التى بذلها «حافظ» المسكين من أجلى...!!»

هماى اوج سعادت بدام ما افتد

اگر ترا گذرى بر مقام ما افتد

غزل ١٧٦

- ان «هما»^(٤) أوج السعادة لتقع في شابا كنا

إذا صادف عبورك، ومررت على مقامنا...!!

- ومن النشاط والفرح، أكون كالحباب^(٥) فألقى بقبعتي

إذا وقعت صورة طلعتك في جامنا...!!

(١) أول شهور الربيع.

(٢) هو حاجى قوام الدين حسن وزير «الشا» أبى إسحاق اينجو» حاكم شيراز الموقى سنة ٧٥٤ هـ أو خواجه «قوام الدين صاحب عيار» وزير الشاه شجاع المتوفى سنة ٧٦٤ هـ

(٣) أى اذهب أيها المشتدق بالنصح، وابحث لنفسك عن علاج ودعك من أمرنا ولا نقل ماتقوله، فان الشراب والمعشوق الجميل لم يضرا أحدا. فكل ماتقوله فيهما لا طائل تحته ولا فائدة منه ولن يجعلنا ذلك نترك الشراب والمعشوق.

(٤) «هما» طائر وهمى كالمنقاء سعيد الطالع إذا وقع ظله على أحد أصبح ملكا

(٥) الفقاقيم التى تظهر على سطح الكأس

- والليللة التي يطلع فيها قر المراد من أفق الأمل
يا ليت شعاعاً واحداً من نوره يقع على سقفنا !!!
- وإذا لم يكن للرياح العابرة شرف المثول في حضرتك
فكيف يتفق المجال لإبلاغ سلامنا !!!
- وكنت أنخيل ... عند ما أضحت روحى فداء لشفته
أن قطرة من مائها الزلال ستقع في حلقنا !!!
- ولقد قالت طرتك، حذار أن تجعل روحك فديةً لنا،
فإن كثيراً من مثل هذا الصيد يقع في شبا كنا !!!
- فلا تذهب عن هذا الباب يائساً، واضرب فألاً^(١)
فربما تقع قرعة السعادة علينا، وباسمنا !!!
- وعند ما ينتفس «حافظ» في كل؟؟؟ غبار محلتك وجادتك
تقع نسائم الحياة وعبير رياضها في مشامنا !!!

بخت از دهان دوست نشانم نمیدهد
دولت خبر از راز نهانم نمیدهد

- لم يواتني الحظ فيعطيني علامة على فم الحبيب^(٢)
ولم أظفر بالتوفيق كي يعطيني خبراً عن هذا السر الخفى !!!
- ولا زلت أبذل روحى من أجل قبلة واحدة من شفته
ولكنه ما زال يأخذ منى هذه، ولا يعطيني تلك^(٣) !!!
- ولقد مت بسبب هذا الفراق، ولا سبيل لى وراء ذلك الحجاب
أو لعل السبيل موجود ... ولكن صاحب الحجاب لا يدلى عليه !!!
- ولقد لعبت ريج الصبا بذؤابته ... فانظر إلى هذا الفلك الغادر
وكيف حرمنى من تلك القدرة التى أعطاها للرياح العابثة !!!
- ومهما درت كالفرجار على الحافة
فإن دورة الأيام لا تيسر سبيلى إلى الوسط كالنقطة ...
- وربما أمكن الحصول على السكر بالصبر والثبات
ولكن غدر الزمان لا يضمن لى الأمن والطمأنينة !!!
- قلت لنفسى: «لأذهب إلى النوم ... ولأرعى الأحلام جمال الحبيب ...»

(١) أى اتخذ لك فألاً وادم بكعبتى النرد فربما تفتزع السعادة علينا وباسمنا
(٢) إن فم الحبيب لا يكاد يكون له وجود، وحظى لا يساعدنى على الاهتمام إليه
(٣) أى لا زال يأخذ روحى ولا يعطينى القبلة.

ولكن ماذا أفعل!! وهذا حافظ بتأوهاتة لا يسمح لي بالراحة والهدوء!!

بحسن وخلق و وفا كس بيار ما نرسد
ترا در اين سخن انكار كار ما نرسد

- ليس في العالم من يبلغ مرتبة حبيينا، في الحسن والخلق
ومن أحل ذلك لن تنكر حالنا معه، وما نقوله في صدف وصفا
- ولوا جتمع بائعو الحسن والملاحة، بأقبلوا في جلوة وبهاء
لما وصل أحد منهم إلى مرتبته في الحسن والملاحة والرواء...!!
- وبحق الصحبة القديمة، لن يستطيع محرم الأسرار
أن يصل مثلنا إلى الاعتراف بحقوق هذا الحبيب الوفي...!!
- وهذه آلاف من النقوش والصور... تنبعث من قلم الصنع
ولكن صورة واحدة منها لا تصل إلى ملاحظة حبيينا...!!
- هذه آلاف من قطع انقد، يجلبونها إلى سوق الكائنات
ولكن واحدة منها لا تصل إلى سكة صاحب عيارنا^(١)...!!
- فوا أسفا لقافلة العمر...!! فقد ذهبوا معها
ولم يصل غبار مسيرها إلى الهواء الذي يمر بديارنا^(٢)...!!
- ويا قلبي! لا تتألم من طعنات الحاسدين، وكن على ثقة
ان السوء لن يصل إلى قلوبنا المليئة بالأمل والإيمان...!!
- وعش في دعة مخفوض الجانب... حتى إذا ضرت تراب في الطريق
فلن بثير عبورنا عليك، شيئا من الغبار الذي يؤذي أحداً من الناس...!
- وقد احترق «حافظ» من أجلك... ولكني أخشى أن شرح قصته
لن يصل إلى سمع مليكنا المظفر...!!

بعد از اين دست من و دامن آن سرو بلند
كه ببالاى چمان از بن و بيخم بر كند

- بعد هذا، لتكن يدي دائما وحافة شجرة السرو الرفيعة^(٣)

(١) «صاحب عيار» أى الذى يتولى الإشراف على المسكوكات ليرى أنها صحيحة العيار لا زيف فيها. وكان هذا لقباً لوزير الشاه شجاع الذى كان يعرف باسم خواجه قوام الدين صاحب عيار
(٢) أى انى أسف أن قافلة عمرى ذهبت، أى أن العمر قد ذهب. وقد مضى عني أحيى ولكنهم مضوا دون أن نشاهدكم وتتمتع بلقائهم. و دون أن يسموا حتى لالهار المر؟؟ من مسير أقدامهم بأن يصل إلينا وإلى دياره و هو تراب ركنى محبت الى أنفسنا.
(٣) أى لأقدم الخضوع بعد ذلك الى شجرة السرو الرفيعة ولكن يدي دائماً حاملة لاذيال ثوبها. ولأكن خادماً مطيعاً لها فلنأ باختيارها فامتها

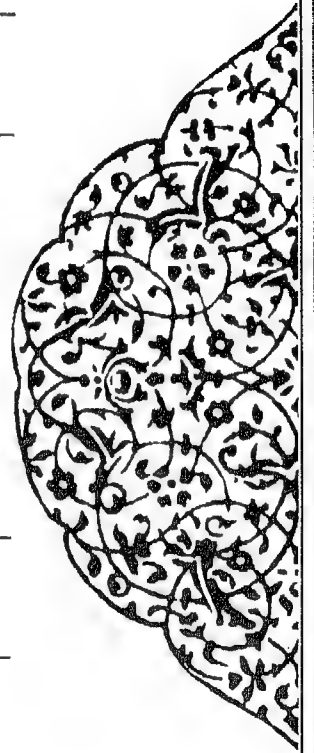
فقد اقتلعتنى بقامتها المزهوة، من جذورى وأساسى...!!
 - ولم تعدبى حاجة إلى امطرب والخمر، فارفع حجابك عن وجهك
 فربما تجعلنى نار وجهك أرقص كأعواد البخور...!!^(١)
 - ولن يستطيع وجه من الوجوه أن يصبح مرآة لعروس الحظ السعيد
 إلا ذلك الوجه الذى يمسخون فيه نعل الجواد الجاح...!!
 - ولقد حدثتك بأسرار غمى من أجلك، فليكن ما يكون
 فلن أستطيع الصبر أكثر من ذلك وماذا أفعل، وإلام أتحمّل؟
 - وحذار أيها الصياد...! أن تقتل غزالى الأرعن المزود بالمسك
 وأخجل من فعلك... أمام عينه السوداء ولا توقعه فى الشباك والفخاخ^(٢)!!
 - وأنا التراب الذى لا يستطيع أن يرتفع عن أعتاب هذا الباب
 فكيف أستطيع أن أقبل شفة ذلك القصر الرفيع العباد...!!
 - فيا «حافظ»...! حذار أن تسترد قلبك ثانية من ذلك الغزال
 فمن الخير للمجنون أن يكون مصفداً بالقيود والأغلال...!!^(٣)

دلم جز مهر مهرويان طريقي برنميگيرد
 زهر در ميدهم پندش وليكن درنميگيرد

ترجمة منظورة

- لا طريق لقلبي غير حب الجميلات ذوات الوجوه كالأقمار
 وإني أنصحك بكل الوسائل ولكن نصحى فيه لا يؤثر...!!
 - فبربك؛ يا من تنصحنى... تحدث عن الكأس والخمر
 فلا تكاد ترسم فى خيالى صورة أههى من ذلك...!
 - وأنت أيها الساقى...! المورد الجدد، تعال، واحضر الخمر الحمراء
 فلا تكاد ترسم فى أعماق قلبي فكرة أبدع من ذلك...!
 - وأنا أشرب الإبريق خفية، بينما يفكر الناس فى الصحف والدفاتر
 فيا عجباً إذا لم تشتعل «نار الرياء» فيها برمتها...!!
 - وسيجىء اليوم الذى أحرق فيه هذا الدلق المرقع^(٤)
 فإن الخمار العجوز لا يقبل أن يأخذه لقاء كأس واحدة من الخمر...!!

الرفيعة قد اقتلعت نفسى من أسميت إجاباً بها ودهشة من حسننها وبينها.
 (١) أى بما يجعلنى وجهك المتقد حمرة أرقص من التطلع إليه كما ترقص أعواد البخور إذا وضعت على النار فى الجمره.
 (٢) إن عينه السوداء هذه كانت نفسها شباكاً ينصبها لماشقيه... فإخجل أيها الصائد من أن تنصب لها الآن شباكك.
 (٣) أى أن قلبك هذا بهجنون فاتركه أسيراً لدى المحبوب، فإن الأسر والقيود خير لأمثاله من المجانين
 (٤) «الدلق المرقع» أى خرقة الدرويش وجلبابه المرقعة ذات الألوان المختلفة



- وصفنا الأعبة بالخمير المروقة الحمراء، سببه
 أن هذا الجوهر المصنى لا يرتسم فيه غير الصفو والنقاء...!
 - وأنت تقول لى أغمض عينك عن هذه الطلعة الجميلة والعين الأخاذة
 فأذهب عنى، فإن وعظك هذا ليس له معنى، ولا يكاد يؤثر فى رأسى...!!
 - وما أضيق ما أرى قلب الذى ينصح المعريدين، فهو بحارب حكم القضاء
 وربما كان معذوراً فى ذلك، فإنه لا يتناول كأس الخمر^(١)...!!
 - وأنا مثل الشمع فى هذا المجلس أضحك وسط البكاء
 ولى لسان مشتعل، ولكنه لا يؤثر فى أحد...!!
 - وما أطيب الوسيلة التى صدت بها قلبى... وإنى لفخور حقاً بعينك المخمورة
 فلم يستطع أحد قبلك أن يصيد الطيور الوحشية بأحسن مما فعلت^(٢)...!!
 - وحديثنا كله، مقصور على احتياجنا واستغناء المعشوق
 فيا قلب! ما فائدة السحر، السحر لا يؤثر فى الحبيب...!!
 - ولسوف أخذ هذه المرأة مثل الاسكندر، فى يوم من الأيام^(٣)
 فربما تصقلها هذه النار، وقد بقيت زماناً لا تؤثر فيها...!!
 - فبالله، أيها المنعم، قليلاً من الرحمة، فإن درويش محلتك وجادتك
 لا يعرف باباً آخر يقصده، ولا يستطيع أن يأخذ طريقاً آخر غير طريقك...!
 - وبمثل هذا الشعر الندى الجميل، إنى لأعجب من هذا الملك العزيز
 كيف لا يأخذ «حافظاً» بأجمعه فيغلبه بالذهب الإبريز...!!

ترجمة منظومة

مضى قلبى على حالٍ وعنه الآن لا يرجع
 بحب الغانيات البيض لم يهدأ ولم يقنع
 برّى منك لا تنصح، فتلك الكأس والصها
 حديثى فيها دوماً، فزدنى منها أسمع
 ويا ساقى ألا أقبل، وناولنى ولا تمهل
 دهاقا لونها ورد كضوء الخد أذ يسطع

(١) أى ما أضيق قلب هذا الناصح الذى بحارب حكم القضاء، ولكنى التمس له عذراً فإن ضيق قلبه ناتج من أنه لا يتناول الخمر التى تجلب
 البهجة والفرح.

(٢) إن عينك المخمورة صادت قلبى، بطريقة جميلة طيبة، مع أنه طائر وحشى ولم يقدر لأحد من قبل ما قدر لعينك من حسن فى الطريقة التى
 أوقعت بها صيدها.

(٣) يقال أنه كان للاسكندر مرآة يرى فيها أحوال العالم، و هو يشبه القلب الذى يحتوى أسرار العالم بمرآة الاسكندر هذه.

وكأس الخمر هل أحسو على سِرِّ بلا جهر؟؟
 فيابؤساً؟ إذا أودت بنا «نار الريا» أجمع
 فطوّحُ خرقتي واهناً فإن «الشيخ» أفتاني
 بأن الدلق لا يكفي لكأس واحد يُقَرع
 وذوب النفس يسمو بي إلى كأسٍ مصفاة
 كما تسمو بنا الكأسُ إلى الصفو الذي تجمع
 لماذا قلت لي: أغمض، ولا تقرب لها ورداً
 ألا فاذهب وباعدني، فوعظي اليوم لا ينفع
 أتهديني أنا العرييد! دع حكم القضا يمضي!
 وخذ كأساً، فضيق القلب لاصهباء قد تدفع
 ضحكتُ الآن في بؤسى، وصرتُ الشمع في جمع
 لساني ناره تعلو، ونورى فيه لا يسطع
 وما أحلاه من صيد، فؤادى ذاك فانزعه
 فأجلى منه لن تلقى طيور الوحش في ملقح
 وإنى دائم الحاجات والمعشوق مستغن
 فهل بالسحر أبغيه وفيه السحر لا يصنع
 فخذ منى كـ «ذى القرنين» مرآتى وطوّحها
 إلى نار التجلوها إذا لم تصف أو تلمع
 أنا الدرويش فامنى أنا ربى فلا أدري
 ؟؟؟ الباب أبغيه، وأنت القصد والمطمع
 وزادت حيرتى لما رأيت العذب من شعرى
 لم اجمع به مالا، وحتى الشكر لم أسمع!!

گفتم غم تو دارم گفتم غمت سرآید
 گفتم که ماه من شو گفتم اگر برآید

- قلت: «انى مغتم لاجلك» ... قال: «إن عمك سينتهى»

قلت: «كن لى قرا» قال: «لو تواتى الفرصة ويطلع القمر»...!!

- قلت: تعلم رسم الوفاء من العاشقين المحبين

قال: قلماً يصدر هذا العمل من الحسان الملاح...!!

- قلت: إني أعقد طريق نظرى، وأقصره على خيالك وحدك

قال: وهل يستطيع المسافر في الليل أن يأتي عن طريق آخر^(١)...؟!
 - قلت: ان نفحة واحدة من طرتك، جعلتني أضلّ في هذا العالم
 قال: لو تعلم الحقيقة لعامت أنها هي أيضاً دليلك وقائدك...!!
 - قلت: ما أحلى الهواء الذى يطلع به نسيم الصباح...؟!
 قال: بل النسيم الذى يأتي من منزل الحبيب أندى وأرق...!!
 - قلت: ورشفة واحدة من شفتك الحمراء، قتلتنا مختارين
 قال: قم بواجب الخدمة لها، فهي ترعى حقوق خادميها...!!
 - قلت: متى يعزم قلبك الرحيم على الصلح...؟
 قال: لاتقل ذلك لأحد حتى يأتي وقته...!!
 - قلت: أرايت كيف انتهى زمان الوصال والطرب والأحلام...؟!
 قال: أسكت يا «حافظ»، فستنتهى أيضاً أيام الغصص والآلام...

از سر كوى تو هر كو بملالت برود
 نرود كارش و آخر بضالالت برود

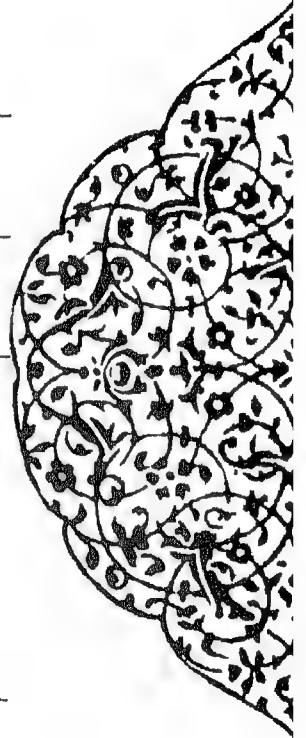
غزل ١٨٢

- كل من ينصرف عن محتلك بالضجر والملال
 لتقف أعماله، وليذهب في النهاية إلى الحيرة والضلال...!
 - فالقايلة التي يكون دليلها وهاديها هو حفظ الله
 فإنها إذا جلست، فقي تحمل؛ وإذا رحلت، ففي جلال...!!
 - وعلى نور الهدايه، يتخذ السالك طريقه إلى المحبوب
 لأنه لا يصل إلى الغاية، إذا سلك طريق الضلال...!!
 - فاشف رغبتك. في نهاية العمر، من الخمر والمعشوق
 فما أكثر أسفى للأوقات التي تضيع في البطالة عن هذه الأعمال...!!
 - ويادليل القلوب الفضالة، بربك! المدد المدد
 فالغريب إذا ضل طريقه محتاج إلى الهداية والإرشاد...!!
 - وأحكام الافاقة والعريضة، جميعها منقوشة على حاتمك
 وليس يعلم أحدنا، كيف يمضى؟ وما مصيره؟ وعلى أية حال...!!
 - فيا «حافظ»...! تناول بكفك كأساً واحدة من ينبوع الحكمة
 فربما تنمحي من صحيفة قلبك، نقوش الجهل والجهال...!!

(١) أى أن نوره الجميل الصبح هو الذى يهديه وهو مسافر أثناء الليل وخده الوضىء هو الذى يرشده إلى طريقه أناة الليل فلا يستطيع أن يهتدى إلى طريق آخر.

من و انكار شراب اين چه حكايه باشد
غالباً اين قدرم عقل و كفايت باشد

- أنا وانكارى للشراب...؟! ما تكون هذه الحكاية...؟!
هذا في الغالب قدري، وفيه العقل والكفاية...!!
- ولم كن أعرف حتى النهاية، طريق الحانة
فلماذا يكون تستري، ولأية ماعاية...!!
- فليبق الزاهد على عجه وصلاته، ولأبقى أنا على عربدي وضراعتي
ولنر ماذا تفعل... أيها الحبيب...! ومن منا تخصصه بالعناية...!!
- والزاهد معذور حقاً إذا لم يسلك طريق الخلاعة والعريضة
لأن العشق أمر يتوقف على الهداية...!!
- وأنا الذي قضيت الليالي، أهلل في طريق التقوى بدقي وصنجي
هل أستطيع أن أحول رأسي فجأة عن هذا الطريق، وماذا تكون الحكاية؟!
- وإني لجادم مخلص لشيخ الجوس، لأنه وحده الذي يخلصني من الجهل
وكل ما يفعله معي، هو محض الرعاية والعناية...!!
- وليلة أمس، لم أستطع أن أنام، لأن رقيقاً كان يتغنى بقوله:
إذا كان «حافظ» مثلاً، فهل هناك مكان للشكاية...؟!



هرگز نقش تو از لوح دل و جان نرود
هرگز از یاد من آن سرو خرامان نرود

- لن يعيب نقش طلعلك عن صفحات قلبي وروحي
ولن تغيب صورة قدك المديد عن ذاكرتي ومخيلتي...!!
- ولن يذهب خيال ثغرك عن رأسي الحائر
مهما فعل الفلك من جفاء ومهما رمتني الأيام بالحن...!!
- ومنذ الأزل، وقد أبرم قلبي العهد أطراف طرتك
وإلى الأبد، لن يتراجع عن هذا العهد ولن يحيد عنه...!!
- واحمال الأسى التي أحسها عليك، هي أشد ما ينوء به قلبي المسكين
وسيدهب هذا القلب، ولكن تلك الأحمال الثقيلة لن تذهب عنه...!!
- وقد استقر حبك في قرارة قلبي وروحي
بحيث إذا طاح الزمان برأسي، لم يذهب حبك من صميم قلبي وروحي...!!

- وقلبي معذور...، إذا جرى وراء الحسان والملاح
لأنه مودع...، ماذا يفعل؟! إذا لم يجر وراء دوائه وعلاجه...!
- فدعني أخلص النصع لمن يريد ألا يصبح دائر الرأس حائراً مثل «حافظ»
بأن يحتجز قلبه عن الملاح والحسان، وأن يمتنع عن الجرى وراءهن...!!

ببإيه رايت منصور پادشاه رسيد
نوید فتح و بشارت بمهر و ماه رسيد

- تعال... فقد وصلت إلينا راية الملك المنصور^(١)
ووصلت معها بشر الفتح والظفر إلى الشمس والقمر في سرور...!!
- وطرح الحظ السعيد نقابه فتكشف وجه الظفر
ووصل بمقدمه العدل كاملاً إلى غوث المستغيث...!!
- وأقبل القمر، فأخذ الفلك يدور الآن ونطيب دورته
ووصل الملك، فوصلت معه الدنيا إلى ما تريد القلوب...!!
- وأقبل رجل الطريق فأخذت قوافل القلب والعرقان
تذهب في أمن من أفعال قاطعي الطريق، في هذا الزمان...!!
- وقد خرج عزيز مصر^(٢) برغم إخوته وحسدهم
فنجامن قاع البئر، ووصل إلى أوج الاقار...!!
- فأين هذا الصوفي دجال الفعل، ملحد الشكل
وقل له: «احترق فقد وصل المهدي ملجأ الدين»...!!
- وحدثي يارب الصبا! بامضي على رأسي من حسرة وأسى
بسبب النار التي تشتعل في قلبي المتقدو دخان تأوهات القائمة...!!
- وقد أصابني، بسبب شوقي إلى رؤية وجهك، أيها المليك
مأصاب أوراق العشب الذاوية بفعل النار المتقدة...!!
- فلا تذهب إلى النوم فقد وصل «حافظ» إلى أعتاب القبول
بعد ما قرأ ورد نصف الليل، ودرس الصباح الباكر...!!

(١) «شاه منصور» هو حاكم إقليم فارس من سنة ٧٨٩ إلى سنة ٧٩٥ هـ وهو آخر سلسلة المظفرين وقد مدحه كثيراً في أشعاره وقال هذا الغزل في استقباله عند ولايته العرش في شیراز (انظر ج ٢ مجلد ٣ من «حبيب السير» لمؤلفه خوالد امير ص ٤١). وكذلك كتابي «حافظ شیرازی» ص ٢٤٠ طبع مطبعة المعارف سنة ١٩٤٤.
(٢) أي يوسف الذي ألقاه إخوته في البئر

يارم چو قدح بدست گیرد
بازار بتان شکست گیرد

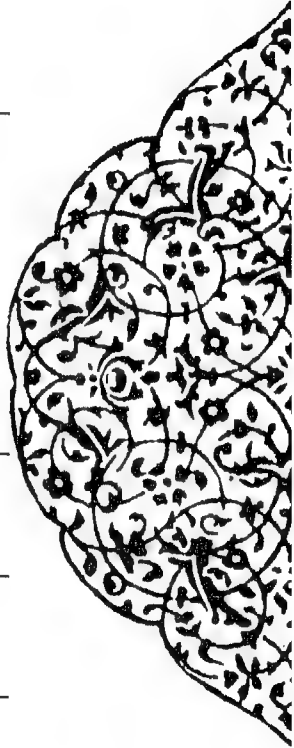
غزل ۱۸۶

- حيناً يتناول حبيبي القدح في يده
تأخذ سوق الدمى^(١) في الإنكسار واليوار...!!
- وكل من رأى عينه المخمورة يتساءل
أين «المحتسب»^(٢) الذي يأخذ السكارى...؟!
- ولقد ألقيت بنفسي كالسمكة في البحر
حتى يأخذني حبيبي بخطافه وشباكه...!!
- ووقعتُ على أقدامه صارخاً باكياً
فيألتنه يرفعني بيده ويعينني...!!
- وإنه لسعيد حقاً، من يكون كـ «حافظ»
فيأخذ قدحا من خمر الأزل...!!

بر سر آنم که گر زدست برآید
دست بکاری زخم که غصه سرآید

غزل ۱۸۷

- اذا «طلع من يدي»^(٣) وواتني الفرصة
فرغبتى أن أعمل عملاً تنتهى به هذه القصة...!!
- فخلوة القلب ليست مكاناً لصحبة الأضداد
ومتى خرج منها الشيطان، أقبل عليه الملاك...!!
- وصحبة الحكام، هي ظلمة ليل الشتاء الطويل
فابحث عن نور الشمس، فربما يطلع عليك بشعاعه الجميل...!!
- وعلى باب من لا مروءة له في هذه الدنيا
إلى متى تجلس، وتقول: متى يقبل السيد إلى هذا الباب...؟!
- وحذار أن تترك السؤال والا ستجداء... فالكثر الذي تريده ستدركه
في نظرات السالك الذي يجتاز هذه الطريق...!!
- ولقد أبدى الصالح والطالح ماها من متاع
فلننتظر ولنر، لمن منها القبول، ومن منها يفوز بالنظر والرعاية...؟!
-



(١) أى الحسناوات الحميلات كالدمى
(٢) أثبت هنا اصطلاح «طلع من يدي» لأنه ترجمه حرفية للنص الفارسي، وهو بالمعنى الذى نستعمله فى لغتنا العامية، بمعنى إذا تمكنت أو اذا واثنتى الفرصة والمصطلح الفارسي هو «اگر زدست برآيد»
(٣) أى الحسناوات الحميلات كالدمى

- وأنت أيها البلبل العاشق...! أطلب طول العمر والحياة
فلسوف يأتي اليوم الذي يخضر في البستان، وتثمر فيه أغصان الورود...!!
- وإذا غفل «حافظ» في هذه الدنيا عن ذكرك، فلا مجال للعجب
فكل من يذهب إلى الحانة، يفقد وعيه وصوابه...!!

جهان بر ابروی از هلال وسمه کشید
هلال عید در ابروی یار باید دید

١٨٨

- لقد أقبل العيد واكتحلت الدنيا بمطلع الهلال الجديد
ووجهت رؤية هلال العيد في حاجب الحبيب السعيد...!!
- وقد حدوديت قامتي فأضحت كظهر الهلال،
وشد حبيبي السهم في عينه المقوسة، كما يشد مروود الكحل...!!
- ولست أدري هل سرت نفحة من نفحاتك في هذه الخميعة
فأخذ الورد يتفتح ويمزق جلبابة طمعاً في رائحتك الجميلة...!!
- ولم يكن في ذلك المجلس صنج، ولا رباب ولا نبذ،
ولم يكن فيه غير «عود» وجودي الملطخ بماء الورد والنبذ...!!
- فتعال ... حتى أحدثك عن أسى قلبي وملاله
فبدونك لا مجال لي للتحدث والشكاية...!!
- ولو كانت روحي ثناً لوصالك، لدفعت بها إليك
فإن الخبير يشتري البضاعة الطيبة بأي ثمن يراه...!!
- وكلما رأيت وجهك القمر ملتفاً في ظلمات طرtek
يصبح ليلى الداجي منيراً كالنهار الشمس بطلعتك...!!
- وقد وصلت روحي إلى شفتي، ولكن أمنيته لم تتحقق
وانتهى أمل إلى غايته، ولكن بغيتي لم تتحقق...!!
- وقد كتب «حافظ» بضع كلمات في الشوق إلى طلعتك
فاقرأها في نظمه...، ثم اجعلها كالآلي الغلية في أذنك...!!

زهی خجسته زمانی که یار بازآید
بکام غمزدگان غمگسار بازآید

مزل ١٨٩

- ما أسعد الزمان الذي يعود إلينا فيه الحبيب

١٣٨

وقد حقق رغبات المكروبين وأزال عناءهم...!!
 - ولقد عرضت عيني باللقاء أمام خيل خياله^(١)،
 على أمل أن يمود إلى ثانية هذا الفارس الجميل...!!
 - وإذا لم تذهب رأسي في ثنية صولجانه^(٢)
 فلن اتحدث عنها، ولاي ما شيء أريدها أن تمود إلى ثانية...!!
 - ولقد أقمتُ على رأس طريقه كالغبار المقيم
 وكل أملئ أن يعود إلى ثانية من هذه الطريق...!!
 - فلا تظنن، أن الراحة تمود إلى قلبي ثانية
 فقد اعتاد أن يجد الراحة في ثنايا طرته...!!
 - وما أكثر العناء الذي تحتمله البلبل في موسم الشتاء
 على أمل أن يعود الربيع النضير ويرجع...!!
 - وكل ما يرجوه «حافظ» من مقدر الأقدار:
 أن يمود الحبيب إلى حوزة يدي كشجرة السرو المزهوة!!

دست از طلب ندارم تا کام من برآید
 یا تن رسد بجانان یا جان ز تن برآید

- لن ارتجع عن طلب الحبيب، حتى تتحقق بغيتي
 فإما أن أصل اليه، وإما أن أصل إلى نهايتي...!!
 - فإذا متُّ فافتح تربتي، وانظر فيها
 فستجد الدخان يتصاعد من أكفاني، لاتقاد طويتني...!!
 - فأظهر لنا وجهك، فالخلق موهون بك حائرون في أمرك
 وجُدْ علينا بالحديث، فجميع الناس يعبدونك ويستصر خون بك...!!
 - وقد وصلت روحي إلى شفتي، وامتلاً بالحسرة قلبي
 ولكن أمنيته في شفتك لم تتحقق، وكادت روحي تخرج من بدني...!!
 - وضائق روحي برغبتها الجامحة في تقبيل ثغره
 فمتي تتحقق من ذلك الفم رعبة القاصرين العاجزين...؟!
 - وكلما ورود اسم «حافظ» في هذا المجلس الأمين
 أخذوا يذكرونه بالخير بين جماعة العاشقين...!!

(١) شبه عيه البلقاء بالحصان الأبلق وأنه عرضه أمام خيل خياله عاه يجلب نظره فيرجع الله ثانية. وهو يفصد هنا أن عينه فاضت بالدموع ولكنه لم يرق لحاله.

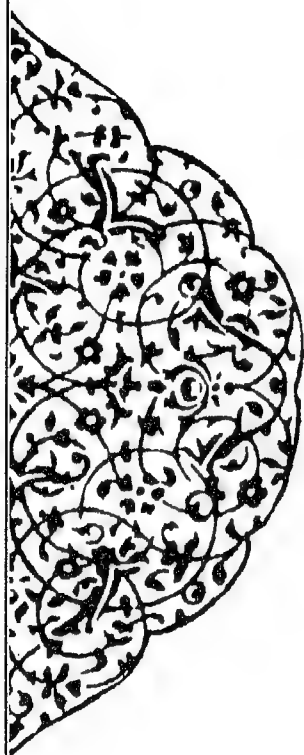
(٢) شبه رأسه بالكرو التي تقع في ثنية لصولجان، فهي مطيقة له تأتمر بأمره وتخضع

چو دست بر سر زلفش زنم بتاب رود
ور آشتی طلبم با سر عتاب رود

- حيناً ألس بيدي طرف ذؤابته، ينثنى عني في غضب وملال
فإذا طلبت الصلح معه، يبدأ في العتاب ولدلال...!!
- وهو كالهلال الجديد يطل على مرتقبه وأحبابه
فيغمرهم بأطراف عينه، ثم يختفي في نقابه...!!
- ومن عجب أنه في لية الشراب لا ينفو، فيحطمني بيقظته
فأذا شكوت له ذلك أثناة النهار، ثقلت رأسه فنام وأغرق في نومته...!
- فيا قلبي...! إنك تعلم أن طريف العشق ملئ بالرزيا والفتن
وأن الذي يسلسكه على عجل يتردّي في البلايا والمحن...!!
- فخذار أن تستعيض بالملك عن الاستجداء على باب الحبيب...
فإن أحداً، لا يغادر ظل هذا الباب، ليذهب إلى لفحة الشمس...!!
- ومتى طويت صحيفة شعرك الأسود ووخطلك المشيب
فلن تستطيع مهما فعلت أن تقلل من بياضها الرهيب...!!
- ومتى هبت ريح القدرة على رأس هذا الحُبّاب الطافي
فإن كبرياءه تذهب وتختفي في أعماق الشراب الصافي...!!
- فيا «حافظ»...! إنك أنت حجاب الطريق، فقم وانهض عن هذا الجنب
فما أسعد الشخص الذي يذهب في هذه الطريق بغير حجاب...!؟

ساقى ار باده ازین دست بجام اندازد
عارفان را همه در شرب مدام اندازد

- لو صبّ الساقى بيده الخمر في الكأس
لجعل العارفين جميعهم يديمون الشراب...!!
- ولو وضع حبّه الخال في ثنية طرته
فما أكثر «طيور العقل» التي يوقعها في شبكته...!!
- وما أسعد حظّ هذا السكران، الذي يعدو في أثر عدوه
وهو لا يعرف هل يطوح له برأسه أو بعمامته...!!
- والزاهد الساذج، الذي ينكر الخمر وكأس الصبء
سينضج فكره ويكتمل عقله، متى نظر إلى هذه الخمر العذراء...!!



- فاجتهد في أثناء النهار في كسب الفضل، فإن احتساء الخمر في وضوح النهار
يُلقي بالقلب الساطع في لجة من الصدا والقتام...!!
- وخير وقت لاحتساء الخمر المضيئة كالصبح، هو الوقت الذي
ينشر فيه الليل ستر الظلام حول سرادق الأفق...!!
- وحذار أن تشرب الخمر مع «محتسب» البلدة
فإنه يشرب خمرك...، ويقذف بالحجارة كأسك...!!
- فيا «حافظ» ارفع رأسك وابتعد بكأسك عن نور الشمس
إذا ألقى حظك السعيد بقرعته فوقعت على بدر التمام...!!

تا ز ميخانه دمی نام و نشان خواهد بود
سر ما خاك ره پيرمغان خواهد بود

- مادام للحانة أثر في هذا الوجود
فستظل رأسي موطئاً لاقدام «شيخ المجوس»...!!
- فبئذ الأزل، وحلقة «شيخ الموجس» في أذني^(١)
وأنا باقي كما كنتُ وستظل الحلقة في أذني...!!
- فإذا مررت بتربتي، فاطلب الهمة والعون
فإنها ستكون مزاراً يحج إليه سكارى الكون...!!
- وأما أنت أيها الزاهد المزهو فأذهب إلى حالك،
فإن سر هذا الحجاب، خاف عن عيني، وسيظل خافياً كذلك...!!
- واليوم... خرج حبيبي التركي الجسور، الذي تمود قتلى أنا العاشق العريد
فلتر، من الناس ستجرى عينه بالدماء...!!
- وعند ما تستقر عيني في اللحد، فإنها شوقاً إليك
ستظل ناظرة تترقبك إلى أن يتنفس صبح يوم القيامة...!!
- وإذا استمر حظ «حافظ» على هذه الحال
فإن طرة المعشوق ستكون في أيدي الآخرين...!!!



(١) أي أنه عبد مطيع له، ذلك لأنهم يصمون الحفقات في آذان العبيد تمييزاً لهم.

دوش می آمد و رخساره بر افروخته بود
تا کجا باز دل غمزده سوخته بود

- ليلة أمس أقبل إلى الحبيب متقد الحدود
فلننظر، إلى أي مدى أحرق قلبي المعمود...!!
- ومن عادته قتل عشاقه، وإثارة الفتن بالبلدة
وهي عادة لاصقة به كالثوب حيكت على قامته...!!
- ولقد أيقن أن أرواح العشاق، هي أعواد الخور تحرق الرؤيته
ومن أجل ذلك فقد أسرع إلى إشعال نار وجنته...!!
- ولطالما قال لي: «انني سأقتلك في أسي وحسرة وامتهان...!!»
ولكنني كنت أعلم أنه في السر، ينظر إليّ في رفق وإحسان...!!
- وانتصبت طرته السوداء في طريق ديني فأغلقتة...
ولكنه أشعل أمامي مشعلاً، هو وجه النير الوضاء...!!
- ولطالما نزل قلبي الدماء، فأهرقتها العيون
فالله الله، لمن أتلف هذه الدماء ولمن جمعها...!
- فلا تستعص بادنيا عن الحبيب... فلم ينتفع بشي
من باع «يوسف» بأذهب الزائف...!!
- وما أطف قوله...! حين قال لي: «أذهب واحرق خرقتك يا حافظ»
فياربي...! ممن عساه تعلم هذه الدراية بالقلب...!!^(١)

سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد
بدست مرحمت یارم در امیدواران زد

- في وقت السحر، حينما رفع عليك المشرق أعلامه فوق القمم والجبال
طرق حبيبي، بيده الرحيمة، باب أصحاب الآمال...!!
- وقبل الصبح عندما وضحت حال هذا الفلك الدائر
أقبل وعمل شفته ابتسامة عذبة أحبي بها آمال مريديه...!!
- وليلة أمس، عندما نهض حبيبي ليرقص في المجلس
حلّ عقدة من طرته، ولكنه عقدها على قلوب عاشقيه...!!

(١) «قلب شناسي» أي الخيرة و الدراية بالقلب، وللقلب هنا معنيان، الاول القلب بمعنا المعروف، والثاني بمعنى التقدير الزائف، وعلى أي المنين يستقيم المعنى الذي قصده الشاعر.

- ولقد غسلتُ يدي بدماء قلبي، ونفضتها من كل صلاح
 عندما رأيت عينه المخمورة تؤذن للصلاة بين المفيقين...!!
 - ومن عساه يكون ذلك العاقى الذى علّمه قطع الطريق
 فنذ خرج وهو بقطع الطريق على القائمين بالأسحار...؟!
 - ولقد طمع قلبي المسكين فى الفوز به فذهب عنى فجأة...
 فيأربى...! احفظه فإنه قد اندفع إلى قلب المعمة والفرسان...!!
 - وما أكثر الارواح التى بذلناها والدماء التى استنزفناها، من أجل رؤيته^(١)
 فلما بدت لنا صورته، كادت تقضى على الباذلين لأرواحهم...!!
 - وكيفى أستطيع أن أوقعه فى شباكى، وعلى هذه الخرقه الصوفية
 وقد تدرثر بشعره الحالك، وقطعت أهدابه الطريق على «القاذفين بالخناجر»...!!
 - وإنى لأتطلع إلى أن يقتزع الحظ على توفيق المليك ويمن دولته
 فاعط «حافظاً» رغبات قلبه، فقد ضرب لك فال اليمن والتوفيق...!!

در ازل پرتو حسنت ز تجلى دم زد
 عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد

- منذ الأزل ... تفتّق ضياء حسنك عن نورالتجلىّ
 فبدا العشق جلياً، واشتعلت ناره فى جميع الأكوان...!!
 - ورأى «الملاك» ماحول وجهك من بهاء، ولم يكن ليحسّ بالعشق
 فأحس بالغيرة منك، واستحال إلى نار، ثم أشعل نارالعشق فى آدم...!!
 - وأراد «العقل» أن يوقد مصباحه بقبس من هذه النارالمشتعلة
 ولكن برق الغيرة أومض، فاضطرب الكون وانقلبت أوضاعه...!!
 - وأراد «الدهى» أن يأتى ليتفرج على هذا السر الخفى
 ولكن يد الغيب أدركته وضربته على صدره الذى لا يؤمن على سر...!!
 - واقترع الباقون على العيش، فكان لهم رغده وهناءه
 وأما قلبي الحزين فكان نصيبه تعس الحظ وبلاءه!!
 - ورغبت روحى العالية أن تهبط الى بئر غمازتك
 فتعلقت بالحلقات الملتفة من ذؤابتك...!!
 - واستطاع «حافظ» أن يكتب كتاب الطرب فى عشقك
 عندما ما أدرك قلمه أسباب سعادة القلوب فى حبك...!!

(١) أى كثيراً ما بذلنا أرواحنا وتحملنا المتاعب والمشقات

راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد
شعری بخوان که با او رطل گران توان زد

- أيها المطرب ...! اشرب لنا لحناً نستطيع أن نتأوه على أنغامه
ورتل لنا شعراً نستطيع أن تفرع رطل الشراب على ألحانه ...!!
- ولو استعطت أن أضع جيبني على أعتاب حبيبي
لاذنت في السماء معلنا رفعة رأسي ...!!
- ولقد تبدولك قامتي المعوجة يسيرة هيئة،
ولكني أستطيع أن أقذف أعين الأعداء بسهام قوسها ...!!^(١)
- وأسرار العشق لا تتسع لها جَنَبَات «الخاتقاه»
وكأس الخمر المجوسية لا يمكن أن تفرع إلامع المجوس ...!!
- وليس الدرويش في حاجة إلى أبهة السلطان في قصره
وحسبنا هذا الدلق القديم الذي يمكن إشعال النار فيه ...!!
- وأهل النظر يقامرون بكلاً العالمين في نظرة واحدة
لأن المشق هو الود الأول الذي تنعقد صفقته بنقد الروح ...!!
- وإذا شاءت دولة وصالك أن تفتح لنا بابك
أمكننا أن نضع رؤسنا ونحن في هذا الأمل، على أعتابك ...!!
- وكل ما في مرادى هو العشق والشباب والعريضة والخلاعة
ولو اجتمعت لي هذه المعاني لقدفت بكرة البيان والبلاغد ...!!
- وأضحت ذؤابتك قاطعةً لطريق السلامة، فأى عجب
إذا أصبحت قاطعاً للطريق، وأمكنتك أن تسطو على مئات من القوافل ...!!
- فارجع يا «حافظ» ...! بحق القرآن عن الرياء والنفاق
فلربما يمكنك أن تلتقف كرة الحظ والسعادة في هذا العالم ...!!

دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی ارزد
بمی بفروش دلّی ما کزین بهتر نمی ارزد

ترجمة منثورة

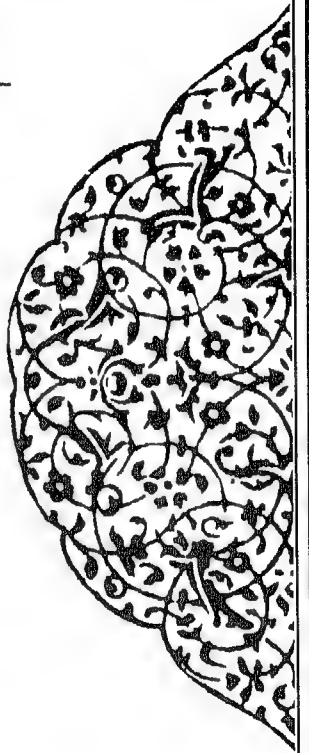
- قضاء لحظة واحدة في حزن، لا يساويه العالم أجمع
فبع للخمر خرقتك فإنها لا تساوي أكثر من ذلك ...!!

(١) أي أن قامته المعوجة وهو ساجد في خشوع تشبه القوس؛ و التأوهات الصادرة منها تشبه السهام التي تصيب أعين الأعداء.

- ولدى بائعى الخمر، لاتعدل سجادتك كأساً واحدة
 فما أبدع سجادة التقوى هذه التى لاتساوى كأساً واحدة...!!
 - ولقد لامنى الرقيب وقال لى: «الو وجهك عن هذا الباب»
 فماذا دهى رأسى...؟ حتى أصبحت لاتساوى تراب هذه الاعتاب...!!
 - وهذا التاج السلطانى ينطوى على كثير من العظمة والهيبة والخوف
 وهو تاج أخاذ بمجامع القلوب حقاً، ولكنه لايساوى إضاعة الرؤوس...!!
 - وما أيسر ما بدت لى متاعب البحر عند ما طمعتُ فى الربح
 ولكنى أخطأت تقديرى لأن هذا الطوفان لاتساويه مئآت الجواهر والآلى...!!
 - ومن الخير لك أن تخفى وجهك عن أعين المشتاقين إليك
 فالفرح بغزو العالم، لاتساويه المتاعب التى تتحملها الجيوش...!!
 - واقنع كـ«حافظ»، وامض عن هذه الدنيا السافلة
 فإن حبة واحدة مئة السفلة، لاتعدها القناطير المقنطرة من الذهب...!!

ترجمة منظومة

لقاء هينعة غماً، قبول الكون فلتحذر
 وبع للخمر خرقتنا فما ثمن لها أكثر...!!
 لدى حانوتها رفضوا، عطائى سعرها كأساً
 فيا سجادة التقوى ... أأمرك هكذا يحقر...!!
 رقيبى عاتب أنى ألزم بابها دوماً
 فماذا قد دهى حالى ... لألزم بابها الأغير...؟!
 وعزُّ الملك والسلطان والجبروت فى الدنيا
 هى التيجان زاهية إذا مال الرأس لم يُبتر...؟!
 لأجل الكسب تبدولى بحار القصد دانيةً
 لقد أخطأتُ تقديرى، برغم الدرّ والجوهر^(١)...؟!
 لك الخيرات إذا خفيت وجهك عن محبيه
 فغز والكون ماساوى غموم الجيش والعسكر...؟!
 الا فأقنع من الدنيا، فدائق مئة السفلى
 إذا وازيته ذهباً، بقنطار ... بدا أكثر...؟!
 (١) يقال ان محمود شاه بن حسن (٧٨٠-٧٩٩ هـ) خامس سلاطين الدكن بالهند دعا حافظاً اليه، وأرسل إليه نفقات الطريق، فخرج حافظ من نثر
 هرمز راكباً سفينة، ولكن البحر هاج واشطرب فرجع حافظ عن قصده فأنزلوه إلى البر ثانية و هو هنا يشير إلى هذه الحادثة.



(١) يقال ان محمود شاه بن حسن (٧٨٠-٧٩٩ هـ) خامس سلاطين الدكن بالهند دعا حافظاً اليه، وأرسل إليه نفقات الطريق، فخرج حافظ من نثر
 هرمز راكباً سفينة، ولكن البحر هاج واشطرب فرجع حافظ عن قصده فأنزلوه إلى البر ثانية و هو هنا يشير إلى هذه الحادثة.

کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود
بسفشه در قدم او نهاد سر بسجود

- الآن ... ظهر الورد في الخميطة من العدم إلى الوجود
فوضع البنفسج رأسه على أقدامه في خشوع وسجود...!!
- فاشرب كأس الصبوح لي أنين الدفّ والصنج
وقبّل غيغب^(١) الساقى على نغبات الناي والعود...!!
- ولا تجلس في موسم الورد بغير الشراب والمعشوق والقيثارة
فأيامه معدودة كأيام البقاء، لا تزيد على أسبوع...!!
- وقد خرجت الرياحين فأضحت الارض مضيئة كالسما
ينيرها النجم الميمون والطالع السعيد...!!
- فأسرع إلى حسناء لطيفة الخد، ذات أنفاس كأنفاس عيسى
واشرب الخمر من يدها، ودع عنك حديث عاد وثمرود...!!
- وقد أضحت الدنيا في أيام السوسن والورد كجنت الخلد
ولكن وأسفاً ... وليس في الإمكان الخلود فيها...!!
- وعند ما يمتطي الورد متن الهواء كما فعل «سليمان»
وعند ما يقبل الطير في وقت السحر بأنغام «داود»
- أقم دين «زرْدُشت»^(٢) في روضة مخضلة
فقد أشعلت لك شقائق النعمان نار «نمرود»
- واطلب كأس الصبوح على ذكر «أصف»^(٣) هذا العهد
وزير ملك سليمان «عماد الدين محمود»^(٤)
- وأخضر الخمر ... فإن «حافظاً» يديم الاستظهار والاستعانة
بفضل الجبار ورحمته، وسيدميها ما ظلّ باقياً...!!

از دیده خون دل همه بر روی ما رود
بر روی ما ز دیده چگویم چها رود

- تفيض عيني بدماء قلبي التي تجري على صفحة وجهي

(٢) نى الفرس الذى جاء هم بتفديس النار

(١) رفته الممتلئة

(٣) «أصف» هو وزير سليمان، ويقصد به «ملك سليمان» اقليم فارس.

(٤) يقصد به «عماد الدين محمود الكرمانى» وزير الامير شيخ أبى اسحاق اينجو حاكم شيراز، انظر ص ١٢٨ من كتابنا «حافظ الشيرازى».

فإذا أقول ...؟ وما أكثر ما يجري على وجهي من عيني^(١)...!!
 - ولقد أخفينا له رغبةً ملحةً في صدورنا
 فإذا طاحت الريح بقلوبنا، فإنما تذهب بهذه الرغبة التي أخفيناها...!!
 - وهذه شمس المشرق تمزق جلبابها حقدًا
 إذا ذهب قري المحبوب ملتفاً في عباءته...!!
 - ولقد وضعنا وجوهنا على تراب الطريق الذي يجتازه الحبيب
 فإذا ذهب الحبيب فهذا التراب جدير بوجوهنا...!!
 - وهذه دموع عيني منهلة كالسيل الجازف
 وهي تجرف كل يصادفها، ولو قد قلبه من حجر...!!
 - ولنا طوال الليل النهار، حديث طويل مع دمع العين
 نتساءل فيه لماذا يذهب من هذه الطريق التي تمر بجادته...!!
 - وهذا «حافظ» يذهب إلى محلة الحانات مخلص القلب صادق الود
 وهو في صفاته كالصوفيين الذين يلتزمون الصوامع...!!

خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود
 بهر درش که بخوانند بیخبر نرود

- وأجل القلب الذي لا يذهب دائماً في إثر النظر
 ولا يذهب إلى الابواب التي يدعونه إليها في جهل وبغير خبر...!!
 - فياليتني لم أطمع في تلك الشفة الحلوة،
 ولكن كيف للذباية ألا تذهب في طلب السكر...؟!
 - فيا قلبي! لا تكن مختلط الأقوال مضطرب الاحوال
 فبرغم مالك من فضل، لا يكاد ينفذ لك أمر من الامور...!!
 - ولا تنظر الى أنا المثل السكران، بعين التحقير والإهانة
 فإن كرم الشريعة لا يصل إلى هذا القدر من الزرابة...!!
 - وأنا سائل مسكين ... فكيف أرغب في حسناء معتدلة القامة...؟!
 واليد لا تحتضنها إلا بواسطة الذهب الإبريز والفضة الرنّانة...!!
 - ولكنك بما امتزت به من كرم الأخلاق، عالم آخر
 وسوف لا يذهب الوفاء بعهدى عن خاطرك...!!
 - فلا تخف عني رائحتك كنسيم الصبا

(١) أى ما أكثر ما يصيبني بما تجنيه على عيني.

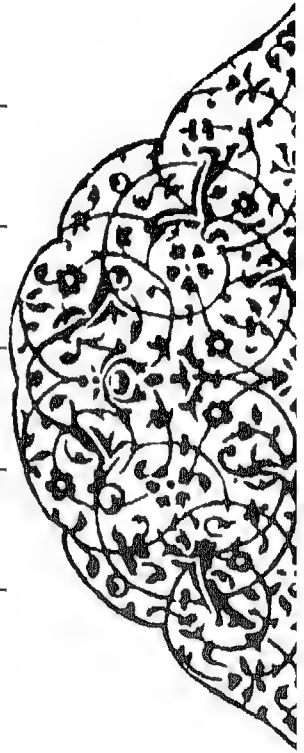
فقد جاوز امرك حدَّ النواح والعويل ...!!

اگر آن طایر قدسی ز درم باز آید
عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آید

- لو عاد ذلك الطائر القدسي إلى بابي ثانية،
لرجع عمرى الذاهب، اءلى رأسى العجوز الفانية ...!!
- وبودى لو استطعت بدموعى المنهلة كالغيث ...!!
أن أجعل برق الخط الذى غاب عن ناظرى يعود فيومض لى مرة ثانية
- وكان تراب إقامه تاجاً أعقده على مفرق رأسى
وإنى أديم الدعاء إلى الله، أن يرجع ألى رأسى هذا التاج ...!!
- وسأذهب فى أثره، وأسعى فى طلبه
فإذا لم أرجع إلى أحبتي بشخصى، فسيرجع إليهم خبرى ...!!
- وإذا لم أجعل النثار الذى أنثره فى أقدام الحبيب غالياً عزيزاً
فلأى ما أمر آخر ترجع إلى جواهر روحى وتعود ثانية ...!!
- ولسوف أدقّ طبول الدولة الجديدة من فوق سطح السعادة
متى رأيت الهلال الجديد يعود ويرجع إلى ثانية ...!!
- وليس يمنعهُ إلا صوت الأعواد وحلاوة نومة الصباح
وإلا فلو استمع إلى تأوهى فى وقت السحر، لعاد ورجع ثانية ...!!
- فىا «حافظ» إنى مشتاق إلى طلعة الحبيب الجميل
فالهمة والعون ...! حتى يرجع سالماً إلى بابي ثانية ...!!

رسيد مژده كه آمد بهار و سبزه دميد
وظيفه گر برسد مصرفش گلست ونبید

- لقد وصلت البشرى أن الربيع قد أقبل، وأن الخضرة قد نبنت من جديد
فإذا وصل إلى مرتبى فسيكن انفاقه فى الورد والنبیذ ...!!
- وهاك صفير الطير قد بدأ، فأين إبريق الشراب ...!!
وأخذت البلابل تشدو وتغنى، فمن الذى رفع النقاب عن الورود ...!!
- وأى مذاق سائح يجده فى فاكهة الجنة
من لم يقضم تفاحة ذقن الحبيب ...!؟



- وحذار أن تشتكى الآلام والغصص ... ففي طريق الطلب
لم يصل إلى الراحة من لم يتجشم المتاعب والشدائد...!!
- واقتطف اليوم وردة من وجه الساقى الجميل
فقد نبت خطاً من البنفسج حول بستان عارضه ووجهه^(١)...!!
- وهذه نظرة الساقى اللطيفة قد سلبت قلبي
فلم تعد لي قدرة على أن أتحدث أو أصغى إلى شخص آخر...!!
- ولسوف أحرق هذه الخرقه المرققة الملونة كالورد
فإن بائع الخمر العجوز لم يقبل شراءها لقاء جرعة واحدة من خمره...!!
- وهاكه الربيع يمضى ... فيا موزع الانصاف أدركنى!
فإن الموسم قد انقضى، ولم يذق «حافظ» جرعة واحدة من الخمر...!!

بوى خوش تو هر كه ز باد صبا شنيد
از يار آشنا سخن آشنا شنيد

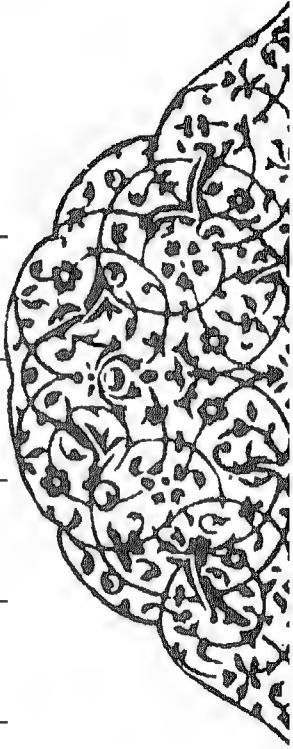
- كل من اشتتم في نسيم الصبا راءحتك الطيبة المعطرة
أدرك حديث الحبيب من هذا الصديق المحبوب...!!
- فيا ملك الحسن...! ألق بنظرة من عطفك إلى حال السائل المسكين
فكثيراً ما استمعت هذه الأذن لحكايات «السائل والمسكين»...!!
- وإني لأسعد مشام روحى بالخمر المعطرة بالمسك
لأن رائحة الرياء تفوح من لابس الدلق رهين الصومعة والنسك...!!
- وهذا سر الله ... لم يبح به العارف السالك لأحد من الناس
ولكنى في حيرة لم ومن أين سمعة «بائع الخمر»...!
- فيارب...! أين «محرّم الاسرار»...؟ لعل قلبي في لحظة من اللحظات
يشرح له بمحمل ما قال وما استمع^(٢)...!!
- وهذا قلبي المعترف بحقة ... ولم يكن ليليق له من الجزاء:
أن يسمع ما لا يليق، ممن يسرى عنه الهموم والغموم...!!
- وماذا صار أو يصير لو أنني حرمت من العبور بمحلته...؟
وهل استطاع أحد أن يشم رائحة الوفاء في «روضة الزمان»...!!
- فأقبل أيها الساقى...!! فإن العشق ينادى عالياً

(١) «خط البنفسج» يشير به إلى الشعرات الصغيرة التي تنمو على الوجه فهي دقيقة لطيفة كأنها البنفسج
(٢) أى ما قال من حب للممشوق، وما استمع من زجر وألم

«بأن الشخص الذى حكى قصتنا، قد استمع أيضاً لأحوالنا»...!
 - ولسنا اليوم فقط لنشرب الخمر وقد سترناها فى طيات هذه الخرفة
 بل لقد استمع لهذه القصة «شيخ لحانة» مئات المرات...!!
 - ولسنا اليوم فقط لنشرب الخمر على نغمات العود
 بل ما أكثر ما دار الفلك واستمعت قبته إلى هذه الاصدااء والنغمات...!!
 - ونصح الحكيم، هو الصواب المحض والخير والخالص
 فما أسعد الشخص الذى أصغى إليه فى رضا وقبول...!!
 - فى «حافظ»... ليس عليك من واجب إلا ترديد الدعاء
 وحذار أن تفكر فيما إذا سمعه الحبيب أو لم يسمعه...!!

ابر آزارى برآمد باد نوروزى وزيد
 وجه مى ميخواهم ومطرب كه ميگويد رسيد

- لقد أقبلت سحب الربيع وهبت نسائم النيروز
 وها أنذا أطلب ثمن الخمر والشراب، وقد وصل المطرب الذى يغنى ويرتل...!!
 - والحسان بيدين زينتهن ويتدلن، وأنا وحدى خجل لحنى وفاضى
 والعشق مع الافلاس عبء عسير، يجب على احتماله...!!
 - وهذا زمن القحط فى الجود، وليس من الواجب أن تبيع حياءك وماء وجهك
 بل من الواجب أن تبيع الخرفة وتشترى يثمنها الخمر والورد...!!
 - وعسى الله أن ييسر لى أمراً... فى ليلة الامس... ليمن طالعى
 كنت أردد الدعاء، فتتنفس الصبح الصادق مع أنفاسى...!!
 - وأقبل الورد فى الحديقة وقد افترت صفته بالآلاف الضحكات
 وكأنما اشم فتحة من كريم قد انزوى فى ركن من الاركان...!!
 - وما الخوف؟ لو تمزق إزارى فى عالم الخلاعة والمجون...؟!
 ومن أجل حسن السمعة وطيب الذكر يجب تمزيق الاردية وتفتيق المتون...!!
 - ومن ذا الذى قال هذه الطرائف التى قلتها عن شفتك الحمراء...؟!
 ومن ذا الذى رأى هذا التطاول الذى شاهدته فى أطراف ذؤابتك...؟!
 - وإذا لم يعن عدل السلطان بالسؤال عن حال المظلومين فى العشق
 فمن الواجب على المعتكفين بالاركان أن يقطعوا الامل فى الراحة والهدوء...!!
 - ولست أدرى... من الذى قذف قلب «حافظ» بهذا السهم القاتل...؟!
 ولكنى أعرف أن الدم لا يزال يقطر من شعره الندى...!!



معاشران گره از زلف یار باز کنید
شبی خوشست بدین قصه‌اش دراز کنید

- أيها الرفاق ...!! حلُّوا عقدةً من طرة الحبيب وذؤابته
فالليلة طيبة ... فأطيلوها في قصته وحكايته ...!!
- وهذا زمنُ الحضور في خلوة الانس، والاحبة بمجموعون
فرتلوا معي «وإن يكاد» وأغلقوا الابواب عليكم أجمعين^(١) ...!!
- والرباب والقيثارة تغنيان في صورت مرتفع فتقولان:
استمع وتفهم رسالة أهل الاسرار والايان ...!!
- وأقسم لك بحياة الحبيب، أن الاسى لا يمزق الستار
إذا اعتمدت في أساك على «لطف» خالقك الجبار ...!!
- والفرق كبيرٌ بين العاشق والمعشوق
فإذا أظهر الحبيب دلاله ... فعليك أنت بالدعاء والابتهال له ...!!
- وأول موعظة يعظها لك شيخ هذا الجمع هي:
أن تحترس من صاحبك الحقير الخسيس ...!!
- وكل من دخل هذه «الحلقة» ولم يحى قلبه بالعشق
فاذهب وصلِّ عليه بفتوى مني وإن لم يمت ...!!
- وإذا طلب «حافظ» انعاماً منك
فاجعل حوالتة إلى شفة الحبيب الجميل ...!!

معاشران ز حریف شبانه یاد آرید
حقوق بندگی مخلصانه یاد آرید

- أيها الرفاق ...! تذكروا معي رفيق الليالي الخالية
واذكروا معي حقوق عبوديته الخالصة ...!!
- واذكروا في وقت السكر والعريضة أنين العشاق وتأوهاتهم
على أصوات العود ونغمات الرباب ...!!
- وعندما يتجلى لطف الخمر في وجنات الساق
اذكروا العاشقين، على نغمات الالحان والأغاني ...!!

(١) «إن يكاد»: ارجع إلى سورة «القلم»، آية ٥١، وفيها يقول تعالى: «وإن يكاد الذين كفروا ليزلقونك بأبصارهم لما سمعوا الذكر و يقولون إنه لمجنون، وما هو إلا ذكر للمالين».

- وإذا احتضنتم بيد الامل بغية المراد
 فاذكروا قليلا عهد صحبتنا لكم...!!
 - ومركب الحظ عنيدٌ شارد
 فإذا كبحتهم جماحه بالسياط، فاذكروا من لكم من رفاق...!!
 - ولا تجزعوا لحظة على الأصدقاء الأوفياء
 واذكرو دائماً أن الزمان في دورته لا يعرف الوفاء...!!
 - وأنتم يا من تسكنون في مكان الصدارة والرفعة والجلال
 هلاً ذكرتم بالرحمة وجه «حافظ» ومقامه على هذه الاعتاب^(١)...!!

اگر روم ز پیش فتنه ها برانگیزد
 وراز طلب بنشینم بکینه برخیزد

- إذا مررت من أمامه، أثار الفتن العاتية
 وإذا قعدت عن طلبه، ارتفع بالحقد والكراهية...!!
 - وإذا غلبني الوفاء لحظةً فاعترضت طريقه
 وتساقطت كالغبار أمامه، فإنه يفلت من كالريح...!!
 - وإذا طلبت منه نصف قبلة، قابلني بمئات من انواع الزجر واللوم
 يصبها على من فمه الحلو المسعول...!!
 - وهذا السحر الذي أراه في نرجسة عينك
 كثيراً ما يهرق ماء الوجه «الحياء» ويمزجه بتراب الطريق...!!
 - وصحراء العشق، عاليها وسافلها، مصيدةٌ للبلاء
 فأين صاحب القلب الجسور الذي لا يأبه للبلاء والعناء...!!
 - وأنت يا «حافظ» ضع رأسك على أعتاب التسليم
 فإنك إن حاربت ... فستحاربك الأيام...!!

چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید
 ز باغ عارض ساقی هزار لاله برآید

- عندما تطلّ شمس الخمر من مشرق الكأس
 تطل علينا زهرات اللعل من روضة وجه الساق...!!

(١) أى كفى يلازم جبين حافظ هذه الاعتاب فى خشوع و خضوع

- ويشق النسيم غلالة السنابل التي تتوج رؤوس الورود
عند ما يفوح أريجها وينتشر في وسط هذه الخمائل...!!
- وحكاية ليلة الهجران، ليست بالقصة
التي يمكن إيضاح ناحية منها في مئات من الرسائل^(١)...!!
- ولن تستطيع أن تطمع في هذا الفلك المقلوب وفي مائدته الدائرة
لأنك لن تظفر بلقمة واحدة منها، دون أن تتجشم أنواع الغصص والحن...!!
- ولن تستطيع بسعيك أن تأخذ جوهر المقصود
ومن محض الخيال، أن يتم لك هذا الامر بغير حوالة القضاء...!!
- فإذا تيسر لك الصبر على بلايا الطوفان كما تيسر لنوح
فإن البلاء يتحول عنك، و تتحقق لك رغبات السنين الطويلة...!!
- وإذا مرّ نسيم لطفك على تربة «حافظ» بعد موته
فمئات الآلاف من زهرات اللعل ستنبث من تراه ولحده...!!

نفس برآمد وکار از تو برنمی آید
فغان که بخت من از خواب درمی آید

- لقد خرجت أنفاسي، ولكن أمرى معك لا يتأقّى ولا يتحقق
فوا أسفاً لحظي النائم... فهو لا يفيق من سباته ولا يترقق...!!
- ولقد ذرّت فسائم الصبا تراب طريقه في عينيّ
وغاض ماء الحياة فلم يعد ينبع في ناظري...!!
- وإذا لم أستطع أن أحتضن قامتك الطويلة إلى صدري
فإن شجرة رغبتني لا تثمر ولا تنتج...!!
- ولربما تحقق مرادى برؤية وجه الحبيب الجميل .
فإذا لم أسعد به فسوف لا يتحقق على وجه آخر...!!
- وأقام قلبي في طيات ذؤابته، لانه وجدها الظلمة السائغة
و لم تعد أخباره تأتيني، وهو في غربته يتحمل أنواع البلايا أثره...!!
- وكثيراً ما قصصت حكاية قلبي لنسيم السحر
ولكنه، لسوء حظي لا يهب هذه الليلة في وقت السحر...!!
- ولقد انتهى عمري وأنا غارق في خيالي
ولكن البلاء الذي تحدّثه ذؤابتك السوداء، لا يمكن أن ينتهى...!!

(١) أي أن حكاية ليلة الهجر طويلة لا يمكن لمئات من الرسائل أن تستوعب قدراً صغيراً من شرحها وبيانها

- ولشدّ ما أصبح قلب «حافظ» يحس بالوجل والخوف من جميع الناس
بحيث لا يجروا الآن على أن يخرج من حلقات ذؤابتك...!!

اگر بباده مشكين كشد دلم شايد
كه بوى خير ز زهد و ريا نمى آيد

غزل ٢١٢

- لو جرنى قلبى إلى الخمر المعطرة بالمسك، لجازله ذلك
فإن رائحة الخير لا تتأقّى من الزهد والرياء...!!
- ولو أراد جميع الناس منعى عن العشق
لما فعلت إلا ما يأمر به مولاي...!!
- فلا تقطع أملى فى فيض كرمك، فإن صاحب الطبع الكريم
يعفو عن الذنوب، ويغفر للعاشقين...!!
- وهذا قلبى مقيم فى حلقات الذكر، على أمل واحد:
هو أن يستطيع أن يحل حلقة واحدة من ذؤابة الحبيب...!!
- فيا من وهبت الحسن الإلهى وعروس الحظ
أى حاجة لك فى أن تزينك الماشطة...؟!
- والخميلة جميلة، والهواء عليل بليل، والشراب صاف رقيق
وليس ينقصك إلا القلب اثفرح الجذلان...!!
- وعروس العالم جميلة حقاً، ولكن تنبه واحترس منها
فهى فتاة مخدرة مدللة لا تدخل فى عقد أحد من الناس...!!
- ولطالما قلت لها فى ضراعة وتذلّل: يا صاحبتى الجميلة...! ماذا يحدث
لو استراح قلبى العليل بقطعة من سكرك...!!
- فأجابتك ضاحكة ساخرة: حاشا لله يا «حافظ»
أن تلطخ قبلتك وجنة القمر الوضيئة...!!

نه هر كه چهره برافروخت دلبرى داند
نه هر كه آينه سازد سكندرى داند

غزل ٢١٣

- ليس كل من أشعل بالضياء وجنته، ليعرف طرائق سلب القلوب
ولا كل من يصنع المرايا، ليعرف فنّ الاسكندر^(١)...!!

(١) يقال إن الاسكندر كانت له امرأة يرى فيها أحوال العالم فيقيم على فتوحاته مزوداً بالمعلومات التى بواسطة هذه المرأة «أنظر أيضاً غزل رقم

- ولا كل من مالت قلنسوته على رأسه، وجلس في مهابة
ليعرف أمور الملك، ورسوم الرئاسة...!!
- فلا تقم على خدمته مشروطاً بالاجر والمثوبة، كما هو حال السائلين
فإن احليب نفسه يعرف كيف يرعى حقوق خدامه...!!
- وأنا خادم لهمة ذلك العرييد الذى يؤثر العافية
ويعرف فى استجدائه كيف يحيل صناعته إلى كيمياء...!!
- ولو تعلمت كيف تعطى العهد وتقى به لكان ذلك خيراً كبيراً...!!
فمن عداك ممن تراه لا يعرف الا العسف والجبروت...!!
- ولقد قامرت معه بقلبي الولهان، ولم اكن أدري
أن آدمياً مثله يعرف اساليب الملائكة الابرار...!!
- وما أكثر النكاب الدقيقة التى تكاد تفوق فى دقتها هذه الشعرات النحلية
وليس كل من يحلق رأسه ليعلم سرالدروشة والقلندرة^(١)...!!
- ومركز ناظرى مثبت على الخال الذى يتوسط صفحة خدك
لان الجواهرى وحده هو الذى يعرف قدرالجوهر الفرد...!!
- وهذا الشخص الذى أضحي ملكا للحسان بقده وطلعته
يستطيع أن يستولى على العالم بأجمعه لو علم كيف يوزع عدله...!!
- وليسى يعرف شعر «حافظ» ومقدار أسره للقلوب
إلا من يمتاز بلطف الطبع ويعرف البلاغة الدرية...!!^(٢)

نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد
بختم ار یار شود رختم از اینجابر

ز ٢١٤

- ليس لى فى هذه البلدة معشوق يستطيع أن يأخذ قلبي الولهان
فيا ليت حظى يعيننى، فيحمل متاعى عن هذا الملكان...!!
- وأين أستطيع أن أجد الرفيق الذى لعبت الخمر برأسه وهواء
فاستطاع العاشق المحترق القلب، أن يذكر أمام كرمه ما يمتناه...!!
- وأنت أيها البستاني...! إني أراك لا تأبه لرياح الخريف

(١٨٠)

(١) الـ«قلندرية» جماعة من الدراويش يحلقون ذقونهم ورؤوسهم ويمتنعون من الزواج ويطوفون فى الافاق
(٢) «درى» إحدى اللهجات الفارسية. انظر كتاب «غرر أخبار ملوك الفرس» حيث يقول: «وكان بهرام منتقع النظر فى الملوك جامعاً للاداب
فصيحا باللغات، فكان يتكلم فى يوم الحفل والاحتشاد بالعربية، وفى يوم العرض والاعطاء بالفارسية، وفى مجلس الدامة بالدرية، وعند
الضرب بالصوالجة بالفهلوية، وفى الحرب بالتركية، وفى الصدى بالزابلية، وفى الفقه بالعربية، وفى الطب بالهندية، وفى النجوم بالرومية، وفى
السفينة بالنبطية، ومع النشاء بالهروية»

فواهاً لك من يوم عصيب تعصف فيه الريح بوردك اللطيف ...!!
 - و «قاطع الطريق»^(١) في هذا الدهر لا ينام، فحذار أن تأمن له
 فإنه إن لم يأخذك اليوم، فسيأخذك في الغداة ...!!
 - وها أنذا أَلعب ما أستطيع من الالعب، وبودي
 لو عطف على واحد من «أصحاب النظر» فتطلع إلى ورمقني بنظرته ...!!
 - وهذا العلم والفضل اللذان جمعها قلبي في أربعين عاماً
 لشد ما أخشى أن تغير عليهما، هذه النرجسة الخمورة^(٢) ...!!
 - فلا تعجب بصورت العجل مهما ردّد من أصداء
 ومن يكون «السامري» الذي يستطيع أن يتفوق على صاحب اليد البيضاء^(٣) ...!!
 - وكأس الخمر اللاجوردية، هي السدّ الذي يحجز ضيق القلب
 فلا تضعها عن كف وإلا اكتسحك سيل الامني والكرب ...!!
 - وطريق العشق مكن يكمّن به الرماة الفاتكون
 ولكن البصير بدروبه يستطيع أن يفوز بأخذ الاسلاب من أعدائه ...!!
 - فيا «حافظ» إذا كانت غمزات الحبيب بعينه الخمورة تجدّ في الظفر بروحك
 فما عليك ... لو أخلّيت الدار ممن عداك و تركتها تفوز بروحك ...!!

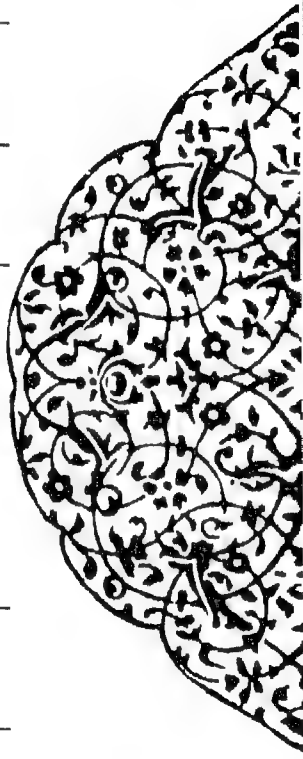
اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد
 نهیب حادثه بنیاد ما ز جا برد

- إذا لم تستطع الخمر أن تزيج الكروب عن أفئدتنا
 فإن الخوف من حادثات الدهر سيقنّلعنا من أساسنا ...!!
 - وإذا لم يستطع العقل أن يلقى بمراسيه في بحر الخمر والشراب
 فكيف يستطيع أن يخرج بسفينه من ورطة البلاء والصعاب ...!!
 - ويا أسفاً إن الفلك لعب لعبته في غيبتنا جميعاً
 فلم يعد هناك من يستطيع أن يتغلب على خيائنه وخدعته ...!!
 - وطريق الحياة يمرّ بالظلمات، فأين «خضر الطريق»؟! ...!!
 - ويا ربّي ...! لا تجعل نارالحرمان تقضي على آمالنا ...!!
 - هذا قلبي العليل يتجه إليه هذه الخميّة الجميلة
 فربما استطاعت رقة الصبا أن تبعد الموت عن روحي ...!!

(٢) أي عين الحبيب

(١) أي الاجل.

(٣) «سامري»: هو رئيس السحرة الذي كان يتحدث موسى ويقال انه صنع عجلاً يتكلم وصاحب اليد البيضاء هو موسى.



- وأنا طبيب العشق، فناولني الخمر، فإن هذا المزيج العجيب
يجلب لي فراغ البال، ويطرده عني ثقل التفكير في الاخطاء والذنوب...!!
- وهذا «حافظ» قد احترق في عشقه، ولكن أحداً لم يحك قصته للحبيب
غير نسيم الصبا الذي ربما يحمل إليه رسالته ... من أجل الله ... وحبا فيه ...!!

در ازل هرکو بفيض دولت ارزانی بود
تا ابد جام مرادش همدم جانی بود

- كل من كان منذ الازل جديراً بفيض الدولة وبين الطالع
يكون كأس مراده إلى الابد قريناً لروحه وحياته...!!
- فإني عندما فكرت وأردت التوبة عن الخمر
قلت لنفسي: اذا أثر هذا الغصن فسيكون ثماره الندم...!!
- ولقد أخذت نفسي على أن ألقى السجادة الملونة فوق كتفي
وأن ألون خرقتي بالخمر الوردية ... ولكن هل يكون ذلك إسلاماً...!!
- وأنا لا أستطيع أن أقعد في الخلوة بغير سراج الكأس
لان زاوية أهل القلوب يجب أن تكون وضئئة منيرة...!!
- فاطلب الهمة العالية، وقل للكأس المرصع: لا كان ترصيعك
فإن «ماء العنب» لدى العرييد هو وحده الياقوت الرمانى...!!
- وإذا بدت لك أمورنا غير متناسقة أو مرتبة، فلا تعتبرها سهلة هينة
فإن الاستجداء في هذا الاقليم، مجلبة لحسد أهل الجبروت والسلطان...!!
- وإذا أردت حسن السيرة يا قلبي...!! فلا تصحب الاشرار الاشقياء
ودع عنك الاعجاب بالنفس، يا روحى...!! فهو برهان الجهل ودليل الغباء...!
- وإذا نعقد مجلس الانس، وملاً الربيع الهواء، وترددت نغمات الشعر والقصيه
ثم رفضت كأس الشراب من يدالمعشوق...، لكفى هذا دليلاً على طبعك البليد...!
- وأمس، قال واحد من رفاقي الاعزاء، إن «حافظ» يشرب الخمر في خفاء...!
فيا عزيزى...!! أليس من الخير أن تظل العيوب محجوبة في ستر الخفاء...؟

ترسم كه اشك در غم ما پرده در شود
وين راز سر بمهر بعالم سمر شود

- لشدّ ما أخشى أن تمزق الدموع في لوعتي هذه الحجب والستر

وأن يصبح هذا السر المختوم موضوعاً للحديث والسمر...!!
 - ويقولون: بالصبر يصبح الحجر الصلد يا قوتة حمراء
 وحقاً إنه ليصير كذلك، ولكن بعدما يغرق الكبد في الدماء^(١)...!!
 - ولسوف أذهب إلى الحانة باكياً طالباً للانصاف
 فربما يكون خلاصى من قبضة الأسى ... في هذه الأرجاء...!!
 - ولقد أنفدت في كل ناحية أسهم الدعاء
 ولربما يفلح واحد منها في تحقيق الرجاء...!!
 - فيا روحى...!! أعيدي على سمع الحبيب حديثنا مرة ثانية
 ولكن حذار أن تحدّثيه بحيث تستمع الصبا بلاخبار والانباء...!!
 - وهذا وجهى، قد استحال إلى ذهب بكيمياء حبك
 لان التراب يصبح ذهباً بيمين لطفك...!!
 - وإني لنى أشد الحيرة، لما بدا على الرقيب من نخوة وعظمة
 فيا رب...!! لا تقدّر للسائل أن يصبح ذا نفوذ وسلطة...!!
 - وبالإضافة إلى الحسن، تلزم الشخص كثير من الامور الدقيقة
 لكى يصب مقبول الطبع لدى «أصحاب النظر»...!!
 - وهذا التكبر الذى يبدو في أطراف قامتك العالية الرفيعة
 ليجعل الرؤوس تخضع على أعتابه في ذلة وخشوع...!!
 - فيا «حافظ»! متى وقعت في قبضة يدك نافجة المسك التى تحتويها ذوابته
 فتمتع بها وشمسها جيداً، وإلا فإن نسيم الصبا سيعلم بحالها...!!

گر من از باغ تو يك ميوه بچينم چه شود
 پيش پائى بسجراغ تو ببينم چه شود

- ماذا يصير لو أننى اقتطفت ثمرة واحدة من بستانك...؟!
 وماذا يصير لو أننى رأيت مواقع أقدامى على نور سراجك...؟!
 - وماذا يصير؟ ياربى...! لو أننى استطعت فى حرقى أن أجلس فترة يسيرة
 فى أحضان هذه السروة العالية وظلالها الوريقة الرطبة...!!
 - وماذا بصير...؟ يا «خاتم جمشيد» السعيد الاثر
 لو وقعت صورتك على صورة يا قوتتى الحمراء^(٢)...!!
 - وماذا يحدث...؟ إذا كان واعظ البلدة قد اختار حب الملك والحاكم...!!

(١) أى بعد كبر من الجهد والعناء

(٢) يشير إلى وقوع الكأس أو فم الحبيب على ثغره الاحمر.

و اخترت أنا حب الحسناء الكاعب ...!!
 - وهذا عقلي قد غادر منزله، فإذا كانت هذه هي الخمر وأفعالها
 فإنني أدركت مقدماً ماذا يحدث في منزل ديني ...؟!
 - ولقد صرفت العمر الثمين في «المعشوقة» والشراب
 فدعني أر ماذا ينتج لي من تلك المعشوقة، و ماذا يصير لي من هذا الشراب ...؟!
 - وقد علم مولاي أنني عاشق، ولم يقل شيئاً في ذلك
 فإذا يحصل لو علم «حافظ» أيضاً أنني كذلك ...!!

خستگان را چه طلب باشد و قوت نبود
 گر تو بیداد کنی شرط مروت نبود

- أي طلب يكن للمدنفين ... ولا قوة لهم ولا قدرة ...!!
 فإذا تعسفت معهم فلن يكون ذلك من شروط المروءة والنخوة ...!!
 - ولعم نعهد فيك الغلظة والجفاء ... وأنت نفسك لا يروكك
 ما ليس في مذهب أرباب الطريقة ...!!
 - ومظلمة حقاً ... تلك العين التي لا تذهب دموع الشق بضيائها
 ومظلم حقاً ... ذلك القلب الذي لا تتقد فيه شمو المحبة ...!!
 - فاطلب الحظ السعيد في ظلال هذا الطائر الميمون^(١)
 فإن جناح السعادة لا يكون للغراب الاسود ...!!
 - وإذا طلبت المدد من «شيخ المجوس»، فلا تعني
 فقد أخبرني شيخى: بأنه لا همة لأهل الصومعة ...!!
 - وإذا انعدمت طهارة القلوب، فسواء الكعبة ومعبد الاصنام
 فلاخير في منزل يا تكون فيه المصمة والعفاف ...!!
 - فاجتهد يا «حافظ» في تتبع العلم والادب في مجلس المليك
 فكل من لأدب له، لا يليق بصحبته ومجالسته ...!!

مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد
 فضای آسمانست این و دیگر گون نخواهد شد

- إن حب «سوداوات العيون» لن يخرج عن رأسي وتفكيرى

(١) «طير الهماء» طير سعيد الطالع يقال إن طله إذا وقع على أحد أصبح ملكاً

- وهذا هو قضاء السماء، ولن يكون غيره مصيرى ...!!
- ولقد مضى «الرقيب» في شره ولم يترك مكاناً للسلام والوثام
وتخيّل أن تأوهات «القائمين بالاسحار» لا تصل إلى السماء والافلاك ...!!
- ومنذ الازل لم يُقدّرَ روعاً على أمراً غير العريضة والخلاعة
وهذه هي «قسمتى» التى قدّرت لى ...، ولن تزيد على ذلك ...!!
- فمن أجل الله ... أيها «المحتسب» اعف عنا إذا استمعنا لآنين الدف والنأى
فإن لوازم الشرع لا تكمل بهذه القصة الخالية من القانون^(١) ...!!
- وما لى من قدرة إلا أستمّر على عشقه فى خفاء واستتار
فكيف أتحدث عن ضمه وتقيله و معانقته ما دامت هذه الامور لا تحدث ...!!
- والشراب ياقوتى، والمكان آمن، والساقى هو الحبيب الرفيق
فيا قلبى ...!! إذا لم يسعد حالك الان فتى يسعده التوفيق ...!!
- وياعينى ...! لا تغسلى بدموعك ألواح صدر «حافظ» من نقوش الاسى والبلاء
فهى جروح أحدثها الحبيب بسيفه، ولن يذهب لون مائزفته من دماء^(٢) ...!!

گداخت جان که شود کار دل تمام و نشد
بسوختیم و درین آرزوی خام و نشد

- لقد ذابت الروح، لكى تتم أمنية القلب، ولكنها لم تتحقق
فاحترقنا ونحن فى هذه الرغبة الساذجة، ولكنها لم تتحقق
- وفى إحدى الليالى قال لى مداعباً: صأصير «أمير مجلسك»
فأصبحت بمحض رغبتى أقل خدامه، ولكن رغبتى لم تتحقق
- وبث برسالة قائلاً: إننى سأجلس مع السكارى والمعريدين
فاشتهرنا بالعربة واحتساء الثمالة، ولكن رسالته لم تتحقق
- فجدير لحماية قلبى أن تضطرب فى صدرى وترتجف
لأنها رأت ثنايا الشباك والفخاخ فى طريقها، ولكنها لم تتحقق
- ولشدة رغبتى، فى تقبيل شفته الحمراء وأناثل سكران
فاضت الدماء فى قلبى المفعم كالكأس، ولكن رغبتى لم تتحقق
- فلا تضع قدمك فى جادة العشق بغير دليل للطريق
فلقد أبديت كثيراً من الجهد والاهتمام، ولكن رغبتى لم تتحقق

(١) كلمة «قانون» هنا يمكن أن يقصد بها معنى الشريعة أو معنى الآلة الموسيقية المسماة بهذا الاسم.
(٢) أى أن دموع العين لن تغسل صورة الاسى التى جثمت على صدر حافظ لأنها ليست صورة بل هى جرح حقيقى سببه سيف الحبيب.
وهذه الدماء الصادرة عنه سوف تستمر فى تدفقها ولن تزيلها دموع العين.

- ويا أسفاً...، إننى فى طلبى لكتاب الكنز المقصود^(١) لم تتحقق
 تحطمت فى هذا العالم بأجمعى بسبب الاسى، والمقصود لم تتحقق
 - ويا حسرتاه ويا لوعتاه! أننى فى طلبى لكنز الحضور^(٢)
 كثيراً ما مررت على الكرام سائلاً مستجدياً، ولكن طلبى لم تتحقق
 - والظالما أثار «حافظ» آلافاً من الحيل فى دماغه وتفكيره
 على أمل أن تلين له هذه الدمية الجميلة، ولكن أملة لم تتحقق

روز هجران و شب فرقت يار آخر شد
 زدم اين فال و گذشت اختر و کار آخر شد

- لقد أنقضت ليلة الفراق وانتهى يوم البعاد والهجر
 وبهذا ضربت الفأل، فَرَّ كوكب السعد وتم الامر...!!
 - أما هذا الدلال الذى أبدته أيام الخريف
 فقد انتهى وذهب إلى حاله بمقدم نسيم الربيع...!!
 - فالشكر لله...! فإنه عند ما ازدهت تيجان الورود
 انتهت قوة ريج الشتاء وانكسرت حدة الاشواك...!!
 - فقل لصبح الامل الذى أضحى محجوباً فى أستار الغيب:
 اطلع علينا، فقد انتهى أمر هذا الليل البهيم...!!
 - وانتهت حيرة الليالى الطويلة، وغوم القلوب الكسيرة
 عندما ظللتنا ذوابات الحبيب...!!
 - ولم أكن أثق حتى الآن فى الايام وعهدا
 ولكن قصه الالم قد انتهت إلى وصل الحبيب...!!
 - ولقد تلطفت معى أيها الساقى...! فليكن قدحك مليئاً بالخمير
 فبتدبيرك قد انتهى ما بى من أثر للصداع والخمار...!!
 - ولم يستطع أحد غيرك أن يأخذ «حافظ» فى حسابه وتقديره
 فالشكر لله...! إذ انتهت هذه المحن التى لاحدها ولا حصر...!!

نفس بام صبا مشك فشان خواهد شد
 عالم پير دگر باره جوان خواهد شد

- ستثتر أنفاس الصبا عبير المسك والطيب

(١) أى الكتاب الذى يدل على مكان الكنز وكيفية الوصول إليه (٢) أى حضور الحبيب

فيصبح العالم العجوز، غصن الالهة نضير الشاب...!!
 - وستهدى زهرات الارغوان أكؤس العقيق إلى الزنابق البيضاء
 وستطلع أعين النرجس، إلى حدود الشقائق الحمراء...!!
 - وسيمضي الليل في ألمه الذي احتمله بسبب البعد والهجران
 فتتجاوب أصداؤه في مخيم الورد ولاريحان...!!
 - فلا تحقر أسمى إذا مضيت من المسجد إلى بيت الحان
 فجلس الوعظ طويل، وسيمضي بنا الزمان...!!
 - ويا قلبي...! إذا أجّلت لهو اليوم إلى غد
 فمن الذي يضمن لك البقاء إلى الغداة...؟!
 - فلا تضع عن كفك كأس الخمر في شهر شعبان
 وكفك ان شمها ستغيب عن نظرك إلى ليلة عيد رمضان...!!
 - والوردة عزيزة نادرة، فاعتبر صحبتها غنيمة دانية
 فقد أقبلت إلى البستان من هذا الطريق، وستسرع بالذهاب من ذاك...!!
 - ويا أيها المطرب...! هاك مجلس الانس قد تهيأت أسبابه، فغنّ وترنم،
 ولكن إلى متى تقول: «لقد ذهب هذا، وسيذهب ذاك»...!!
 - وقد أقبل «حافظ» إلى إقليم الوجود من أجلك
 فتقدم خطوة واحدة إلى وداعه، فإنه راحل ذاهب...!!

ستارة بدرخشيد وماه مجلس شد
 دل رميدة ما را انيس و مونس شد

- تلاً النجم... فأصبح القمر ينير لا هذا المجلس
 وصار الانيس لقلوبنا الخائفة والجليس المونس...!!
 - وهاك حبيبي الذي لم يذهب إلى «مكتب» ولم يكتب في حياته...
 قد أضحي، بغمزة واحدة من عينه، مدرساً لمئات من المدرسين...!!
 - وفي أمل وصاله أضحت قلوب العاشقين العليلة ترقّ كنسيم الصبا
 فداء لوجنته «البيضاء» وعينه الكحيلة...!
 - وقد أجلسني حبيبي، الان، في صدر هذا المجلس
 فانر إلى «سائل البلدة» كيف أضحي أميراً لهذا المجلس...!!
 - وعقد الخيال صورةً لماء «الخضر» كأس «الاسكندر»



فذهبت هذه الصورة بجرعة واحدة سائغة من كأس «السلطان أبي الفوارس»^(١)
 - وستعمر الآن «سراى» الطرب والمحبة فى قلبى
 لان عين حبيبى قد أصبحت «المهندس» الذى يرهاها...!!
 - فبربك...! ظهّر شفتك بقطرات الخمر
 فقد أصابت الوسوسة خاطرى بما عدا ذلك من الآثام الكثيرة...!!
 - وكالت نظراتك الشراب للعاشقين
 فارتدّ علمهم إلى جهاله وأصبحت عقولهم لا تعمى ولا تحسّ...!!
 - وشعرى عزيز الوجود كالذهب الأبريز
 ولكن قبول السعداء له هو الكيمياء التى أحالت قصديره ذهباً...!!
 - وها هم الرفاق...! يثنون أعنهم من طريق الحان
 لان «حافظاً» قد سبقهم إليها فأضحى معدماً مفلساً...!!

زاهد خلوت نشين دوش بميخانه شد
 از سر پيمان برفت با سر پيمانه شد

نزل ٢٢٥

- ليلة الامس ... مضى الزاهد من خلوة إلى حانة الشراب
 فنقض أطراف العهد، وامسك برؤوس الاقداح والاكواب...!!
 - وهذا صوفى المجلس ... قد كسر بالامس جام شرابه
 ولكنه ارتد بجرعة واحدة إلى علقه وصوابه...!!
 - وأقبلت عليه فى أحلامه، محبوبه عهد الشباب والحب
 فارتد، رغم مشيبه، عاشقاً شارد العقل واللب...!!
 - ومضى «طفل الجوس» فجذّ فى طلبه قاطع طريق الدين والقلب
 حتى أضحى غريباً مشرداً عمن عداه...!!
 - وأحرق خدود الورد امتقده بيارد البلابل
 وأضحى وجه «الشمعة» الضاحكة، حتفاً للفراشة...!!
 - فالشكر لله...! لم يذهب بكائى أثناء الليل والسحر بغير طائل
 فقد استحالت قطرة من دمعى الهتون، فأصبحت الجوهر الفرد...!!
 - ورتلت نرجسة الساقى آيةً من آيات السحر
 فانقلبت «حلقة» أوردنا إلى مجلس من مجالس السحر...!!
 - وأضحى قصر المليك منزلاً «حافظاً»

(١) يشير إلى «الشاء شجاع المظفرى» حاكم شيراز من ٧٥٩ هـ إلى ٧٨٦ هـ

لأن قلبه قد ذهب إلى حبيبه، ولأن روحه قد ارتدت إلى معشوقه...!!

ياری اندر کس نمی بینم یارانرا چه شد
دوستی کی آخر آمد دوستدارانرا چه شد

غزل ۲۲۶

- لم نعد نرا الحبة، في أحدٍ، فإذا أصاب الاحبة الاعزاء...؟!
وهل انعدمت الصداقة...؟ وماذا أصاب الرفاق والاصدقاء...؟!
- ولقد تكدر «ماء الحياة»... فأين «الخضر» السعيد الأثر...؟!
وفاضت دماء الورد... فإذا أصاب نسيمات الربيع المنتظر...!!
- ولم يعد أحد يعرف بين الخلان من رعى حق الصداقة والصديق
فأى حال نزلت «بالمعترفين بالحقوق» وماذا دهى الحبيب الرفيق...؟!
- ومنذ سنين طويلة لم تخرج ياقوتة من منجم الكرم
فإذا أصاب شعاع الشمس هل انمحي الوابل وانعدم^(١)...؟!
- وكانت هذه الديار دياراً للأحبة والأصحاب
فلما انتهى الحب لم أدر ماذا أصاب منازل الأحباب...؟!
- وقد طرحوا، في وسط الحلبة، كرة الكرامة والأحسان
ولكن أحداً لا يقتحم الحلبة... فإذا أصاب الخيالة والفرسان...؟!
- ولقد أينعت الورود، ولكن الطير صامت عنها... غافل
فإذا أصاب الطير، وماذا أسكت العنادل والبلابل...؟!
- وأحرقت «الزُّهرة» قيثارها، فلم تعد تتغنى بلحن الحب والحنين
ولم يعد أحد من الناس يشرب على لحنها، فإذا أصاب الحريفة الشاربين...!!
- فيا «حافظ»...! صحتاً...! فلم يعد أحد يعرف أسرار الأماكن
ولم تعد لك فائدة من أن تسأل أحداً عما أصاب الزمان...!!

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود

غزل ۲۷

- لن يكن هذا الكلام سهلاً يسيراً على «واعظ البلدة»
فإنه ما دام يصطنع الرياء والتفاق فلن يكون مسلماً...!!
- فتعلم العريضة واصطنع الكرم... فليس من الخير

(١) يقولون إن الشمس والرياح والمطر تؤثر في تكوين الياقوت.

أن يمتنع الحيوان عن شرب الخمر فلا يصبح إنساناً^(١) مطلقاً...!!
 - ومن الواجب أن يكون الجوهر الطاهر قابلاً للفيض
 لأن قطعات الحجر أو الطين لا تصبح كلها لؤلؤاً أو مرجاناً...!!
 - وهذا هو «الاسم الأعظم» ينتج أثره، فاهداً يا قلبي...!
 فلن ينقلب الشيطان المريد إلى نبي بما يفعل من مكر وحيلة...!!
 - وها أنذا أغرس شجرة العشق، وبودي ألا يصبح هذا الفن الشريف
 موجباً لحرمانى كبقية الفضائل...!!
 - وليلة أمس قال لى: «سأجود عليك غدا برغبة قلبك...!!»
 فيار ربى...! هيئ سبباً... حتى لا يصبح نادماً على وعده...!!
 - وإني لأدعو الله أن يجود عليك بحسن الخلق
 حتى لا تصبح قلوبنا مرة أخرى موزعة من أجلك...!!
 - ويا «حافظ»...! لو لم تكن للذرة الصغيرة، مثل هذا القدر من الهمة السامية
 لما طلبت الوصول إلى عين الشمس المشرقة العالية...!!

هركه را با حظ سبزت سر سودا باشد
 پای ازین دایره بیرون ننهد تا باشد

غزل ٢٢٨

- كل من تكون له رغبة في شعرات أصداعك الندية
 لن يخرج عن هذه الدائرة مادام حياً...!!
 - وعند ما أقوم من تراب لحدى كزهرة اللعل الحمراء
 فإن ميسم حبك سيعلن عن السر الذى طوته دخيلتى...!!
 - وأين أنت... أيها الجوهر الفرد...؟!
 فإن أعين الناس تصبح بحاراً من أجل الحزن عليك والرغبة فيك...!!
 - وهذه هى الدموع تجرى من جدور أهداى...، فأقبل إلى
 إذا رغبت في التفرج والتنزه على حافات الأنهار والبحار...!!
 - واخرج عن حجابك لحظة واحدة كالورد والخمر، ثم ادخل إلى
 فلن يكون اللقاء معك مرة أخرى ظاهراً معلناً...!!
 - وليكن مرخياً على رأسى هذا الظل الممدود من طيات ذؤابتك
 فإن راحة قلبى الموله كائنة في هذه الظلال الوارفة...!!
 - وهذه عينك تتدلل على «حافظ» فلا تميل إليه

(١) أى ليس فضلاً كبيراً أن يمتنع الحيوان عن الشراب فيبقى على حاله حيواناً لانه لو شرب الخمر لانقلب إنساناً.

و مهذا شأنها ... لأن الرفعة من صفات النرجسة الجميلة الغضة ...!!

نقد صوفى نه همه صافى بيغش باشد
اى بسا خرقة كه مستوجب آتش باشد

- ليس نقد الصوفى جميعه صافياً نقيا

وما أكثر «الخرق» التى تستحق أن تأكلها النيران ...!!

- وصوفينا قد ضاع صوابه وهو يتلو أوراد السحر

فانظر إليه فى وقت السماء فستجده أيضاً مثلاً طروب الرأس ...!!

- فىا ليتنا نستطيع أن نعثر على «محك التجربة»

فى يسود وجه الكاذب المنافق ...!!

- وإذا استطاعت أصداغ الساقى أن ترسم مثل هذه النقوش على صفحات الماء

فما أكثر الوجنات التى تصبح منقوشة بدموع من الدماء ...!!

- وريبب الدلال والنعيم لا يتجشم مشقة الذهاب إلى الحبيب

لأن العشق هو طريق المعبردين الذين يحتملون البلايا والمحن ...!!

- فإلى متى تحتسى غموم هذه الدنيا الدنيئة! فتركها جانباً واشرب الخمر

فن الحيف والظلم أن يظل قلب «العارف» مشوشاً مضطرباً ...!!

- وأما دلق «حافظ» وسجادة ... فسيأخذهما الخمار

إذا استطاع أن يتناول شرابه من كف ساقيه الذى يشبه الاقار ...!!

خوشست خلوت اگر يار يار من باشد

نه من بسوزم و آن شمع انجمن باشد

- ما أجل الخلوة إذا كان الحبيب قرينى وزميلي ...!!

فلا احترق بيننا يصير هو الشمع فى هذا الجمع ...!!

- ولست أقبل أن آخذ خاتم «سليمان» بشيء

لانى «أهرمن» تكون عليه الفينة بعد الفينة^(١) ...!!

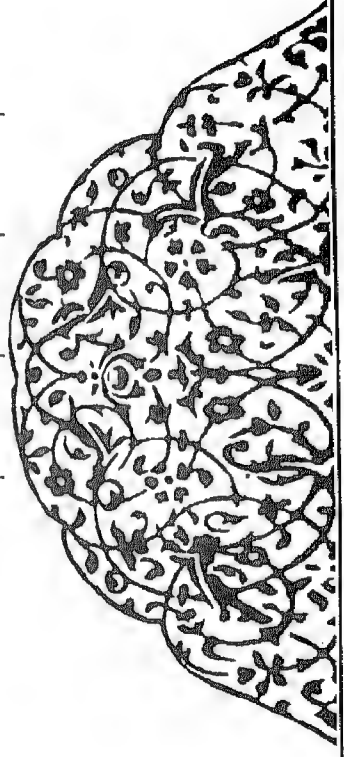
- قيارب ...! لا تجز فى حريم الوصال

أن يصبح الرقيب معزلاً لدى الحبيب، وأن يصبح الحرمان من نصيبى ...!!

- وقل لطير الهما^(٢)، «لا تلق بظلالك الشريفة»

(١) «أهرمن» فى ديانة زردشت هو آله الشر، ويقابله «أهورامزدا» وهو آله الخير

(٢) طير الهما، طير خرافى سعيد الطاع إذا وقع ظله على شخص أصبح ملكاً



على الديار التي تقلُّ فيها البغاء عن الغراب الاسحم»...!
 - وأى حاجة تدعو إلى بيان أشواقى، بينما يمكنك أن تحسَّ
 باشتغال قلبي من هذه الحرقرة التي في حديثي...!!
 - وهوأى لمحتك لا يبتعد أبداً عن رأسى
 لأن قلبي الغريب الحائر يحكن دائماً إلى وطنه...!!
 - ولو أصبح «حافظ» كزهرة السوسن لها عشرة ألسن
 لظلَّ أمامك كالبرعمة المقفلة قد ختموا على فمها...!!

خوش آمد گل و زان خوشتر نباشد
 كه در دستت بجز ساغر نباشد

- لقد أقبل الورد في بهاء، وأجل من ذلك لن يكون
 ولم يعد يجوز لشيء غير كأس الشراب أن يستقر في يدك وأن يكون...!!
 - فأدرك زمان الهناء ولا حقه
 فاللؤلؤة، لا تستمر دائماً في أصدافها...!!
 - واغتنم الفرصة وأشرب الخمر في هذه الخميعة
 فلن يبقى الورد ناضراً بعد هذا الأسبوع...!!
 - ويا من ملأت كأسك الذهبية باليوافيت
 هلا جدت بها على من لا ذهب لديه...!!
 - وتعال أيها الشيخ! واشرب في حاتتنا
 شراباً لا وجود له في كوثر الجنة...!!
 - وأغسل أوراقك إذا زاملتنا في الدرس
 فالعشق علم لا وجود له في الصحائف والدفاتر...!!
 - وأصغ إلى نصيحتي، فاعقد قلبك إلى حسناء
 لا يرتبط حسننها بالزينة والحلى...!!
 - ويا ربى...! هبنى من لدنك شراباً لا أثر للخمار فيه
 لا يورثني احتساؤه الصداع وآلام الرأس...!!
 - وأنا، من قرارة روحى، عبد لسلطانك^(١)
 ولو أنه لا يكاد يذكر خادمه وعبداه...!!
 - وقسماً بتاجه الذى هو زينة للعالم،

(١) فى رواية أخرى شطرة يمكن ترجمتها بما يلى «وإني من قرارة نفسى عبد السلطان أويس» و يقصد به هنا طبيباً السلطان أويس الجلايرى.

والشمس لاتستطيع أن تكون شبيهة لهذا التاج المرصع المحلى ...!!
- إن الذى يخطئ فهم «حافظ» وأشعاره
لهو الشخص الذى لالطف فى جوهره، ولا رقة فى طبعه ...!!

كى شعر ترانگيزد خاطر كه حزين باشد
يك نكته ازين معنى گفتيم و همين باشد

غزل ٢

- هل تعرف كيف يثير الشعرالندى، خاطرك الحزين
لقد قلنا نكتة فى هذا المعنى، وهى بنفسها ستكون^(١) ...!!
- فلو أنى وجدت فى شفتك الحمراء خاتم «سليمان»
فالحذر الحذر ... فئات من ممالكه ستكون لى تحت ياقوته^(٢) ...!!
- فيا قلبى ...! حذار أن تغتم لطعنات الحاسدين
فإنك لو أنعمت النظر فيها، فربما وجدت فيها كثيراً من الخير لك ...!!
- و يارب ...!! اجعل من لا يفهم معانى هذا القلم لذى يثير المشاعر والخيال
اجعل وجوده حراماً عليه، ولو كان هو نفسه مصور الصين^(٣) ...!!
- ولقد وهبوا كل شخص كأس الشراب مقرونة بدماء القلب «أى العناء»
وهكذا قُدّرت الاوضاع فى دائره القسمة والنصيب ...!!
- و جرى الحكم الازلى فى «ماه الورد» و «الورد»
فأصبح أحدهما «عروس السوق»، وأصبح الآخر «أسيراً للحجاب»
وليس من الجائز أن تبتعد العريضة عن خاطر «حافظ»
- فهى سابقة من سوابق الأزل ... وستظل على حالها إلى الابد ...!!

گوهر مخزن أسرار همانست كه بود
حقه مهر بدان مهر و نشانست كه بود

غزل ٢٣٣

- مازال جوهر الأسرار على حاله ... كما كان
ومازال «صندوق الحب» مختوماً بخاتمه ... كما كان ...!!
- والعشاق وحدهم، هم «أرباب الأمانة»
فلا جرم إذا ظلت أعينهم التى تمطر الآلىء على حالها كما كانت ...!!

(١) أى لقد قرنا وحكيما مسألة طريقة دقيقة فى هذا المعنى، وستكون هذه المسألة كافية فى الدلالة.
(٢) أى انى لو قبلت شفتك الحمراء لدانت لامرتى كثير من الممالك.
(٣) «مصور الصين» يقصد به «مانى» الذى كان يمتاز بمهارته فى النش والتصوير

- فاسأل نسيم الصبا ... ليقول لك: إن عبير طرتك
ظل طوال الليل حتى تنفس الصبح، مؤنساً لروحي ... كما كان ...!!
- ولم يعد أحد يطلب اليواقيت واللالى ... وهذه الشمس المتوهجة
ما زالت تعمل عملها في المعدن والمنجم ... كما كانت ...!!
- فأدرك بزيارتك قتيل غمزاتك
فمازل ذلك القلب المسكين يرتقب قدومك ... كما كان ...!!
- وهذا لون دم قلبي الذي تجتهد في إخفائه
ما زال مشاهداً في شفتك الحمراء ... كما كان ...!!
- ولقد قلت: لذؤابتك السوداء أن تكفّ عن قطع طريق
ولكنها لم تفعل ومرت السنون الطويلة وهي على سيرتها وحالها ... كما كانت ...!!
- فيا «حافظ»! حدثنا ثانية بقصة هذه العين الغارقة في الدماء
فما زالت، كما كانت، تفيض بالدماء كما يفيض النبع بالماء ...!!

سالها دفتر ما درگرو صهبأ بود
رونق ميکده از درس و دعای ما بود

- مضت سنين طويلة ... منذ كان «دفتری» رهناً للصهباء
ومنذ أصاب الحانة، من درسي و دعائي، هذا الرونق والبهاء ...!!
- فتأمل طيبة «شبيخ المجوس» فكل ما فعلناه،
نحن السكارى الآثمين، كان جميلاً رائعاً في عين كرمه ورضاه ...!!
- واغسل بالخمر ما سجلناه في كتب العلوم والمعارف
فقد خبرتُ الفلك فوجدته يقصد سوء بقلب العارف ...!!
- ويا قلبي! إن كنت خبيراً بالحسن فاطلبه من الدمى الحسان
فقد قال لي هذا القول خبيرٌ بصير: «علم النظر» ...!!
- ولطالما دار قلبي في جميع الانحاء كالفرجار
ولكنه كان دائماً حائراً مقيد القدم في هذه الدائرة ...!!
- وكان المطرب يتغنى بآلام الحب
فأضحت أهداب الحكماء مصفاةً للدماء ...!!
- وتفتحت في الطرب كما تفتحت الوردة على حافة الغدير
وكانت تظلني شجرة السرو الفرعاء ...!!

- ولم يسمح لي شيخى وقد احمرت وجنتاه، بأن اتحدث في حق «من يرتدون الزرقة»^(١)
- ولم يصرح لي بالتحدث عن خبثهم، وإلا لكانت لي في ذلك الحكايات الطوال ...!!
- ولم يستطع صدر «حافظ» أن ينفق جميع النقود الزائفة التي جمعها
- لان هذا الصيرف الخبير كان بصيراً بكل عيوبها الخافية ...!!

ياد باد أنكه نهانت نظرى بما ما بود
رقم مهر تو بر جهره ما پيدا بود

- لبيق ذكر ذلك الوقت الذى خصصتنا فيه خفية برعايتك ونظرك
- فبدا فيه على صفحات وجوهنا رقم حبك وآية عطفك ...!!
- وليبق ذكر تلك اللحظة اليت قتلتني فيها عينك بالعتاب
- ثم كانت معجزات «عيسى» في شفتك الحلوة التي تمضغ السكر ...!!
- وليبق ذكر تلك الساعة التي قرعنا فيها كؤوس الصبوح في مجلس الأتس
- ولم يكن هنالك سوى والحبيب، وكان الله معنا ...!!
- وليبق ذكر تلك الليلة حينما أضاءت وجنتك شموع الطرب
- وكان قلبي المحترق هو الفراشة العابثة ...!!
- وليبق ذكر تلك الآونة في محفل الخلق والأدب
- حينما كانت الصهباء تفتر بضحكات السكارى ...!!
- وليبق ذكر تلك البرهة حينما كانت تضحك يواقيت الأقداح
- وكان بينى وبين يواقيت شفتك حكايات طوال ...!!
- وليبق ذكر تلك الوهلة، حينما عقد معشوق زناره
- وكان في ركابه الهلال الجديد الذى يذرع الأفلاك ...!!
- وليبق ذكر ذلك الزمان الذى كنت فيه «قعيد الخرابات» مثلاً لأفيق
- وكتناجد هنالك ما ينقضى اليوم بالمسجد ...!!
- وليبق ذكر تلك الفترة حينما يسر إصلاحك
- نظم كل جوهرة غير مثقوبة، كانت لدى «حافظ» ...!!



(١) «أزرق پوشان» أى المتصوفة الذين يتشحون بالزرقة.

قتل أين خسته بشمشير تو تقدير نبود
ورنه هيچ از دل بيرحم تو تقصير نبود

- لم يكن قتل هذا العليل بسيفك قدراً مقدوراً
فإن قلبك القاسى لم يقصّر (فى الفتك به)
- وحينما حللت أنا الموله المجنون سلاسل طرّتك
لم أجد ما يليق بى إلا هذه الحلقات من السلاسل ...!!
- ويا ربى ...! من أى جوهر رُكبتُ مرآة الحسن هذه
فإن تأوهاقى لم تستطع أن تؤثر فيها ...!!
- ولقد رجعت برأسى إلى باب الحانة فى حزن وحسرة
عندما لم أجد فى الصومعة «شيخاً» واحداً يعرفك ...!؟
- وأرق وأدق من قدّك، لم ينبت شىء فى «خيلة الدلال»
وأبدع وأبهى من صورتك لم يخلق شىء فى عالم التصوير والخيال ...!!
- فيا ليتنى أصل ثانية إلى محلّتك كنسيم الصبا
فلم يكن ما حصل لى، ليلة الامس، غير نواح الساهر المتعب ...!!
- ولقد تحملتك، يا نار الهجران ... فكنت كالشمع
لا تدبير لى إلا فنائى على يدك ...!!
- وكانت لوعة «حافظ» حينما افتقدك آيةً من آيات العذاب
ولم تكن به حاجة إلى تفسيرها لاحد من الناس والصحاب ...!!

بکوی میکده یارب سحر چه مشغله بود
که جوش شاهد وساقی وشمع و مشغله بود

- يارب ...! أى صخب هذا الذى كان فى جادة الحانة وقت السحر وأية «مشغله»
حينما كانت تدوى جلبة المعشوق والساقى والشمع والمشعلة ...!!
- وحديث العشق، وهو فى غنى عن الحروف والاصوات
كان يرتفع عن أنين الدف والنأى، فى صياح وولولة ...!!
- وهذه المباحث التى أخذت تمضى فى مجلس الوله والمجنون
قد تجاوزت نطاق المدرسة وأنواع القيل والقال وحد المجادلة ...!!
- وكان قلبى يشكر غمزات الساقى ونظراته
ولكن الحظ لم يسعفه فأخذ يشكو قليلاً من حظه العاثر ...!!

- ولقد شاهدت عينه الساحرة المخمورة
فقدت أن آلافا من السحرة المهرة كانوا في أسى وحيرة مخجلة من أفعالها!!
- ولقد قلت: اجعل قبلة واحدة «حوالة» لشفتي
فأجاب ضاحكا: «متى كانت لك معنى مثل هذه المعاملة...؟!»
- ومن بين فآلى، أن وقع نظر السعد في طريق
فوقعت ليلة الامس المقابلة بين القمر وطلعة حبيبي^(١)...!!
- واحتوى ثغر الحبيب على علاج «حافظ» وآلامه
ولكن ... ياأسفا...! ماأضيق حوصلته في وقت المروءة والكرم...!!

يكدو جامم دى سحرگه اتفاق افتاده بود
وز لب ساقى شراهم در مذاق افتاده بود

- أمس، في وقت السحر ... واتننى الفرصة فشربت كأساً أو كأسين...!!
وكان شرابى من شفة الشاقى حلوا سائغ المذاق...!!
- وأردت الرجوع، وأنا مثقل الرأس بالشراب، إلى معشوق عهد الشاب
فطلبتُ «الرجعة» اليه ... ولكن، من أسفٍ، كن «الطلاق» قد وقع...!!
- وحيثما سرنا في مقامات لا طريقة
وقعت الفرقة بين العافية وبين «اللعب بالنظر» ... فتمّ الفراق...!!
- فيا أيها الساقى...! ناولنى الكأس لحظة بعد لحظة،
فلسوف يقع في بؤرة النفاق من لم يقبل إلينا دائر الرأس كالعشاق...!!
- ويا معبرِ الرؤى...! زفّ لى البشرى ... فليلة أمس
نزلت إلى «الشمس» في نومة الصباح فتم بينى وبينها العهد والميثاق...!!
- ولطالما فكرت في أن أعتكف بعيداً عن صاحب هذه العين المخمورة
ولكن الطاقة والصبر لم يحتملا البعد عن حاجبه المقوس كالطاق...!!
- وحينما كتب «حافظ» هذا الشعر المضطرب الاسيف
كان طائر فكره قد وقع في شباك الحنين والاشتياق...!!



(١) أى وقع مايمبرون عنه باقتران السعدين

ديدم بخواب خوش كه بدستم پياله بود
تعبير رفت و كار بدولت حواله بود

- رأيت في منام حلو... أن الكأس كان في يدي
فعبرت الرؤية... فكان أمرها موكولا إلى حسن طالعي وسعدى...!!
- ولقد تحملت الغصص والآلام أربعين عاماً طويلة
ولكن تدبير أمرى كان في النهاية على يد الشراب الذي له من العمر عامان...!!
- وكانت نافجة المراد التي طالما تمنيتها من حظي السعيد
مختبئة في هذه الطيات الملتفة من شعر هذه الدمية ذات الذؤابة السوداء...!!
- فلما جاء وقت السحر انتفض عنى غبار الحزن
وساعدني حظي... فكانت الخمر في كأسى...!!
- ومازلت استنزف دماء قلبي على أبواب الحانة
وكان هذا نصيبي المقدر لي على مائدة القدر...!!
- ومن لم يزرع الحب ولم يقطف وردة الجمال
كان حارساً لزهرات اللعل في طريق الرياح الذارية...!!
- وفي وقت الصباح اتفق لي العبور بأطراف الروضة
وكان طائر السحر، مشغولاً بالتأوه والصياح...!!
- فسمعنا أشعار «حافظ» الشيقه، في مدح المليك
فكان البيت الواحد منها خيراً من مائة رسالة...!!
- ذلك المليك العنيف في حملاته، بحث تصيح الشمس القابضة على الاسد
أقلّ من الغزاة أمامه في يوم الطعن والنزال...!!

پیش ازینت پیش ازین غمخواری عشاق بود
مهرورزی تو با ما شهرد آفاق بود

- قبل هذا الوقت... كنت تحس أكثر من هذا القدر، بآلام العشاق
وكانت طريقة عطفك علينا مشهورة في الافاق...!!
- فالذكرى الذكرى... لاحاديثنا في تلك الليالي، حيناً كان يتردد
على الشفاء الحلوة بحث أسرار العشق، وذكريات العشاق!!
- وقبلما يرفع فوقنا هذا السقف الاخضر وهذه السماء الزرقاء
كان حاجب عين الحبيب في نظري هو وحده المحراب والطاق...!!

- ومنذ تنفس صبح الأزل ... وإلى أن ينتهى ليل الأبد
والصداقة والحب موقوفان بيننا على العهد والميثاق ...!!
- وماذا يحدث إذا وقع ظل المعشوق على العاشق
وقد كنا في احتياج إليه، وكان إلينا في اشتياق ...!!
- وأقار المجلس يسلبن القلب والدين بحسنهن
ولكن تفكيرنا فيهن كان مقصوراً على ما امتزن به من لطفٍ في الطبع وسموٍ في الاخلاق ...!!
- ولقد أعد لي سائلي مسكين على باب المليك هذه المسألة الدقيقة
فقال، «كل مائدة جلست عليها كان الله هو الرزاق ...!!»
- وإذا تناولت الصبوح في «ليلة القدر» فلا تعبني
فقد أقبل الحبيب هائئاً وكان الكأس على حافة الطاق ...!!
- وكان شعر «حافظ» يروضة الخلد على عهد آدم
وكان نظمه حليةً لصفحات النسرین والورد وزينةً للاوراق ...!!

ياد باد أنكه سر كوى توام منزل بود
ديده را روشنى از خاك درت حاصل بود
- لتدم لي ذكرى ذلك الوقت الذى كان منزلى فيه على رأس جادتك
وكان الضياء الحاصل لعيني يصدر من تراب أعتابك ...!!
- ومن أثر صحبتى الطاهرة لك، أضحيت شبيهاً بالسوسن والورد
فكان على لساني ما أضحرت في قلبك ...!!
- وحينما أخذ قلبي ينقل المعاني من «شيخ الحكمة»
تحدثت العشق فشرح له ما أشكل عليه ...!!
- فوهاً بما في هذه المصيدة «الدنيا» من جور وظلم
وواهاً بما في هذا «الحفل» من حرقة وضراعة ...!!
- وكنت أكنُ في قلبي العزم على ألا أحيى لحظةً واحدة بغير الحبيب
ولكن ماذا أفعل وقد خاب سعيي وأخفق قلبي في هواه ...!!
- وليلة أمس، مضيت إلى «الخرابات» إحياءً لذكر الشارين
فرايت أبريق الخمر ... فغرق قلبي في دمائه، وتعثرت أقدامى في خطاها ...!!
- وأكثرت من الطواف بالآفاق لاسأل عن آلام الفراق
فوجدت «مفتي العقل» سكراناً لا يعقل هذه المسألة ...!!
- ووجدت خاتم «أبي إسحق» الفيروزي (١)

(١) «أبو إسحق» هو الشيخ «أبو إسحق إينجو» الذى كان حاكماً لشيراز وإقليم فارس اءلى أن تغلب عليه مبارز الدين بن المظفر و قتله فى ٢١

قد تألق في حسن وإبداع، ولكن دولته كانت متعجلة قصيرة...!!
 - فهل رأيت يا «حافظ» قهقهة التذرّج المزهوة^(١)
 وقد كانت غالفة عن مخالب صقر القضاء...!!

دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود
 تا دل شب سخن از سلسله موی تو بود

- ليلة أمس... كانت في حلقتنا قصة طرتك
 واءلى منتصف الليل... كان الحديث عن سلاسل ذؤابتك...!!
 - وغرق قلبي في الدماء بما أصابه من سهام أهدابك
 ولكنه عادفاً حسن بالاشتياق إلى «جعبة الاقواس» التي في حاجبك...!!
 - فعفا الله عن ربح الصبا... فقد أخذت تبعلنا رسائلك
 ولو لاهالم نصل إلى أحد ممن كان في جادتك...!!
 - ولم يكن العالم يعرف شرور العشق أو يدري بأوجاعه
 ولكن غمزاتك الساحرة، أثارت الفتن في أرجائه وأوضاعه...!!
 - وكنت من «أهل السلامة»... فأصبحت دائر الرأس في حيرة
 لأن طيات ذؤابتك السوداء كانت الشباك التي انتصبت في طريق...!!
 - فافتح رباط ردائك حت يتفتح لك قلبي
 فكل ما قدر لي من فتح كان في مجاورتك وقربك...!!
 - ويريك وبوفائي لك... لا تنس أن تمرّ على «حافظ» في تربته
 فقد مضى عن هذا العالم، وكان يرغب في وجهك ورؤيته...!!

آن یار کزو خانه ما جای پری بود
 سر تا قدمش چون پری از عیب پری بود

- ذلك الحبيب الذي كان منزلنا بوجوده مهبطاً للملائكة
 كان من قمة رأسه إلى أخمص قدمه، برئياً من العيوب، كالملائكة^(٢)...
 - ولقد حدثني قلبي بأنه «سيهبط إلى هذه البلدة على أمل لقائه»

جمادى الأولى سنة ٧٥٨ هـ ويقال إن حافظاً قال هذا الغزل في هذه المناسبة. ارجع إلى كتاب «لب التواريخ» تأليف يحيى بن عبد اللطيف
 القزويني، طبع إيران سنة ١٣١٤ هـ جري شمسي ص ١٦١
 (١) «كيل» نوع من الفراج يضرب به المثل في مشبه مزهواً وفي اختيال. والصوت الذي يحدثه يسمى «قهقهة»، وحافظ يشير إلى أن أبا إسحق
 كان مزهواً، والتاريخ يشير إلى أنه كان يكتب على العملة التي أمر بضررها عبارة «أنا لا يرى».
 (٢) يقال أن «حافظاً» رأى زوجته بهذا الغزل، أنظر كتابنا «حافظ الشيرازي» ص ٢٥٠

ولكنه كان مسكيناً ... لم يعلم أن حبيبته قد سافر وارتحل ...!!
 - ولست وحدي الذي ارتفعت الحجب عن أسرار قلبه
 فنذا الأزل وعادة الفلك تمزيق الستر والحجب ...!!
 - وكان ذلك القمر موضعاً لرجائي ومعقداً لآمالي
 لانه كان يمتاز بحسن الادب، كما كان مبرزاً في أساليب «أصحاب النظر» ...!!
 - ولكن نجمي المنحوس الطالع، أسرع بآء خواجه من حوزة يدي
 فماذا أفعل ...؟ وقد كان السعد في دورة هذا القمر ...!!
 - فالتمس لي عذراً ... يا قلبي ...! فانما أنت درويش فقير
 وأما هو فملك متوج الرأس في مملكة الحسن ...!!
 - وكانت سعيدة حقاً، هذه الأوقات التي قضيتها مع الحبيب
 وأما ما عداها فكانت جميعها بغير فائدة ولا نفع ...!!
 - وكانت جميلة حقاً، حافة النهر وما نما عليها من ورد وخضرة ونسرين
 ولكن يا أسفا ...! كان هذا «الكنز المتنقل»^(١) «عابراً للسبيل» ...!!
 - فاقتل نفسك غيراً أيها البلبل ...! وأكثر من نواحك وأنيك
 فقد اكتمل بهاء الورد في وقت السحر عندما داعبه نسيم الصبا ...!!
 - وأما كنوز السعادة التي وهبها الله لـ «حافظ»
 فإنها جميعها ناتجة من يمن دعواته أثناء الليل ومن ترديده لأورداه في وقت السحر!!

مسلمانان مرا وقتي دلي بود
 كه با وي گفتمی گر مشکلی بود

- أيها المسلمون ...! لقد كان لي قلب في وقت من الأوقات
 وكنت اتحدث إليه إذا عرضت لي مشكلة من المشكلات ...!!
 - وكنت إذا وقعت في لجة الاحزان والبلاء
 أرجع إلى تدبيره، فأمل في النجاة والوصول إلى الساحل ...!!
 - كان شريكاً لي في آلامي،
 وكان عوناً لجميع «أصحاب القلوب» ...!!
 - ولكنني الآن ... فقدته في جادة الحبيب
 فيا ربي ...! ماهذا المنزل الذي أطبق على أذياله ...؟!
 - وأنا اعلم أن الفضل يقترن به الحرمان دائماً

(١) يعرف كنز قارون بهذا الاسم. وهو يشير به هنا إلى الخضرة وجمال الطبيعة

ولكن أين السائل الذى أصابه الحرمان أكثر مى...؟!

- فاطلب الرحمة لروحي هذه الحائرة

فقد كانت فى وقت من الأوقات حاذقة ماهرة...!!

- ومنذ علمنى العشق كيف أتكلم وأتحدث

وقد صار حديثى كله النكات الدقيقة تتردد فى كل المحافل...!!

- وحذار أن تقول ثانية أن «حافظاً» خير بالنكات ودقائق الامور

فلقد شاهدناه فوجدناه جاهلاً مستحكماً الجهل...!!

الا أى طوطى گویای أسرار

مبادا خاليت شكر ز منقار

- أيتها البغواء التى تذيب الاسرار

إنى أدعو الله ألا يجعل منقارك خالياً من السكر^(١)...!!

- وليق رأسك دائماً مخصراً، وليبق قلبك دائماً فى هناء

فإنك قد أبديت صورة جميلة من صورت حبيبنا المختار...!

- ولقد حكيت للرفاق كلاماً مغلقاً

فيارى...! ارفع عن هذا الحديث المعمى، كل حجاب وستار...!!

- وانثر على وجوهنا ماء الورد من هذا الكأس

فقد كنا نياماً غارقين فى النوم... يا سعيد الطالع والدار...!!

- وأى نعمة تلك التى ضربها المطرب فى الحانه

فأخذ يرقص على نغماتها المفيق وصريع الخمار...!

- وألقى الساقى بالأفيون فى هذه الخمر المروقة

فلم تبق للشاربين رؤوس ولا عظام...!!

- ولن يهبو «الإسكندر» مثل هذا الماء

ولن يتيسر له الحصول عليه بما ملك من قوة ومال...!!

- فتعال واستمع إلى حال «أهل الآلام»

فألفاظهم قليلة، ومعانيهم كثيرة...!!

- وعدوا الدين والقلب هو هذه الدمية الجميلة

فيارب...!! ارع قلبى واحفظ دينى من أفعالها...!!

- ولا تحك أسرار الخمر ولُحمار لمن لا يتناولون العقار

(١) تشتهر البغافات بحبها للسكر.

ولا تحك أحاديث الروح والحبيب لصور الجدار...!!

- وبين دولة الملك «المنصور»

أضحى «حافظ» علماً في نظم الأشعار...!

- لأنه جعل السيادة لنا نحن العبيد

فياربي...! احفظه من الآفات والدمار...!!

ای صبا نکهتی از خاک ره یار بیار^(۱)

ببر اندوه دل و مژده دلداریار

- ياريج الصبا...! أحضري إليّ نفحةً من التراب الذي يمضي عليه الحبيب

وارفعي عني أحزان قلبي، واجلبي لي البشري السعيدة من المحبوب...!!

- وقولي لي حديثاً لطيفاً عن ثغر المعشوق

ولكي أعطر مشام روحي بنسما تك اللطيفة

- أحضري إلي شمة واحدة من نفحات أنفاس الحبيب...!!

وبوفائي لك... أحضري إلي تراب الطريق الذي يجتازه المحبوب

- خالياً من الغبار الذي يثيره الأجانب والأغراب...!!

وأحضريه من ممر الحبيب على عمى «الرقيب»

- لكي تكتحل به عيني التي تسكب الدماء، فتجد فيه راحتها...!!

وليست «السذاجة» و «براءة القلب» من أساليب «اللاعبيين بالأرواح»

- فأحضري إليّ خبراً من صدر ذلك الحبيب السالب للقلوب...!!

وياطير الجميله...! شكر الله... إنك لا زلت تلهو وتمرح

- فهلا جلبت بشارت الرياض إلى الطيور الأسيرة في الاقفاص...!!

ولطول صبري بغير الحبيب، أضحت رغائب قلبي مريرة

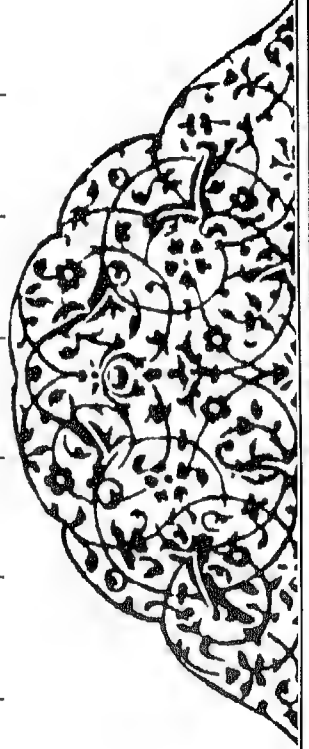
- فهلا أحضرت لي قبساً من شفة الحبيب الحلوة التي تنقطر الكسر...!!

ولقد مضت أزمان طويلة، منذ شاهد القلب «طلعة المقصود»

- فيا أيها الساقى... أدر القدح الصافي كالمرآة...!!

وماذا يساوى دلق «حافظ» وما عليك لو بللته بالخمير والشراب...؟!

- ثم أسرع بعد ذلك بإحضاره من السوق وهو ثمل قد فقد الوعي والصواب...!!



(۱) هذه الشطرة هي المروية في هامش الاصل، وقد آفرتها مطلعاً لهذا الغزلية متناً للتكرار، فإن الشطرة المروية في الاصل تتكرر ثانية في الغزلية المقبلة رقم ۲۴۷ ولا معنى لتكرارها مطلعاً لغزليتين متعاقبتين.

ای صبا نکهتی از کوی فلانی بمن آر
زار و بیماری غم راحت جانی بمن آر

- یا نسیم الصبا...! أجلب إلى نفحة من جادة الحبيب
فإني حزين عليل، فهلا أحضرت معك الراحة لروحي...!
- وهبيء لقلوبنا اليأسنة التاعسة «أكسير المراد»
فأحضر إلى قدراً صغيراً من تراب أعتاب الحبيب...!!
- ولی مع قلبی حرب قد استعراوارها فی کمین النظر
فأحضر إلى القوس والسهم من حاجب الحبيب وغمزاته...!!
- وقدم تقدم بی العمر فی الغربة والفرقة والحزن والاعتراب
فهلا أحضرت لی كأس الخمر فی كف ساقی علیه نظرة الشباب...!!
- وهلا جعلت المنكرين لحالی يحتسون معی كأسین أو ثلاثاً من هذا الشراب
فإذا لم یقبلوها منك فأحضرها إلى بغير تريث وبدون تردد واضطراب...!!
- ویأ أيها الساقی! حذار أن تؤجل لهو اليوم إلى الغداة
وإلا فعليك أن تحضر لی «خط الامان»^(١) من «ديوان القضاء»...!!
- وليلة أمس... أفلت قلبی من قبضتی عندما كان «حافظ» یقول:
یا ریح الصبا، أحضری إلى نفحة من جادة الحبيب الجمیل...!

عیدست آخر گل و یاران در انتظار
ساقی برو شاه بین ماه و می بیار

- لقد أقبل العید فی النهاية... وكانت فی انتظاره الورود والأحباب
فیأ أيها الساقی...! انظر إلى القمر علی وجه الملیک وأحضر كأس الشراب...!!
- فلطالما احتجزت قلبی قبل ذلك عن موسم الورود والأزهار
ولكن همتی دبّرت لی أمراً آخر... لاننی من الاطهار الابرار...!!
- فحذار أن تثق فی دنیاك أو تعتمد علیها، واسأل هذا السکیر العرید
عن فیض الکأس والجام، وعن قصة «جشید» السعید...!!
- ولم یعد لدی من نقد أستطیع أن أبذله غیر روحی... فأین الشراب...?
حتى أهب هذه الروح أيضاً لغمزات الساقی الذی یأتینی به...!!
- والدولة طیبة هانئة، والملیک کریم هانیء

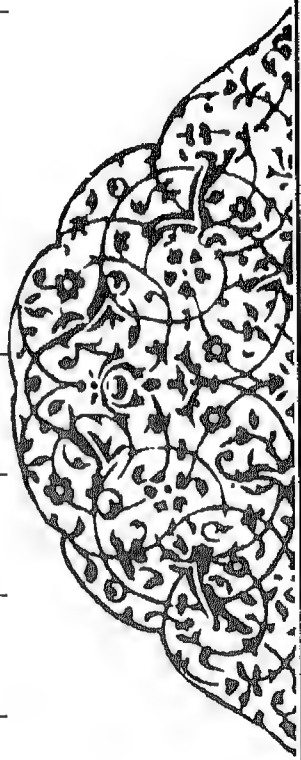
(١) ای قرار الامان من أقال القضاء

فيارب ...! احفظها من عين الزمان الجارحة ...!!
 - واشرب الخمر من أشعاري ... فإن كأسك المرصعة
 تضفي كثيراً من الجمال على هذه الدرر الفريدة التي أنظمتها ...!!
 - ومادام لدينا «كأس الصبوح» فأى خسارة تصيينا إذا فاتنا «السحور» ...؟!
 والذين يرغبون في وصل الحبيب يفطرون عادة على جرعة من الخمر والشراب ...!!
 - وعفوك الكريم ستأثر لكل العيوب
 فامنحه لقلبنا^(١)، فإنه نقد قليل العيار ...!!
 - والشدء ما أخشى أن يتساوى في يوم الحشر
 تسبيح الشيخ مع خرقة العرييد الذي يشرب الخمر ...!!
 - فيا «حافظ»، متى انتضى الصيام، وأخذت الورود أيضاً في الذهاب
 فما لك من حيلة إلا أن تشرب الخمر ... فقد أفلتت من مقدورك كل أمر ...!!

صبا ز منزل جانان گذر دريغ مدار
 وزو بعاشق بيدل خبر دريغ مدار

- ياريج الصبا ...! لا تكفى عن زيارة منزل الحبيب الجميل
 ولا تخفى أخباره عن العاشق الموله العليل ...!!
 - وشكراً لله أيها الورد النضير ... فقد تفتحت وفقاً لحظك السعيد الاثر ...!!
 فال تمنع نسيم الوصل أن يدرك طائر السحر ...!!
 - وحينما كنت هلالاً كنت أهيم بحبك وأشتغل بعشقتك
 فالان وقد استدرت بداً كاملاً فلا تمنعني من النظر إلى وجهك ...!!
 - والعام ... وكل مافيه سهل يسير مختصر
 فلا تخف هذا السهل اليسير عن أهل المعرفة وأصحاب النظر ...!!
 - وقد أصبحت شفتك الياقونية الحلوة، منبعاً للشهد والشكر
 فجذب علينا الان بالحديث، ولا تمتع السكر عن يبعائى الجائعة ...!!
 - والشاعر وحده هو الذى يحمل أخبار مكارمك إلى أبعد الافاق
 فلا تحجز عنه مرتبه وزاد سفره ...!
 - وإذا شئت حسن الذكر ... فاليك حديثي
 ولك حذار أن تبخل بالذهب والفضة ثناً لهذا الحديث ...!
 - وسير تفع عنك غبار الاحزان، وسيطيب حالك يا «حافظ»!

(١) «قلب»: يستعمل الشاعر هذه الكلمة بمعناها المعروف أو بمعنى النقد الزائف.



فلا تبخل بدموع عينك ولا تمنعها من أى تجرى فى هذا الطريق والسبيل ...!!

گر بود عمر بمیخانه رسم بار دگر
بجز از خدمت رندان نکنم کار دگر

- إذا طال عمرى ... فسأعود مرة ثانية إلى الحان
ولا أشغل نفسى ذلك بعمل آخر غير خدمة العرييد السكران ...!!
- وسيكون سعيداً ذلك اليوم، الذى أذهب فيه بعيون باكية
فأنثر ماءها^(١) مرة أخرى على باب الحان ...!!
- وإذا لم تكن لى مرعة بهؤلاء القوم ... فيارب! هبىء سببا
حتى أحمل جواهرى إلى مشتر آخر ...!!
- وإذا انصرف الحبيب عنى ولم يرع حقوق صحبتى القديمة
فحاشا لله ...! أن أسمى إلى حبيب آخر^(٢) ...!!
- وإذا واتانى الحظ وساعدتنى «دائرة» هذا الفلك الازرق
فسأحصل عليه مرة أخرى «بفرجار» آخر ...!!
- وقلبى يطلب «العافية» وهناءة العيش إذا سمحتُ بهما مرة ثانية
غمزاتُ إلى أسرارنا المغلقة وقد قالوا فيها الحكايات الطوال
- فانظر إلى أسرارنا المغلقة وقد قالوا فيها الحكايات الطوال
وأخذوا يرددونها فى كل زمان على نغبات الدف والنأى وعلى رؤوس الاسواق!!
- ومازلت أبكى فى كل اللحظات .. لان الفلك فى كل ساعة
يصيب قلبى الجريج، بأذى جديد آخر ...!!
- ولكنى أعود فأقول ... اءن «حافظاً» لم يقع وحده فى هذه الواقعة
فكثيرون غيره قد ضلوا وضاعوا فى هذه البادية الشاسعة ...!!

روى بنماى و وجود خودم از ياد ببر
خرمن سوختگان را همه گو باد ببر

- إظهر لى وجهك أيها الحبيب ...! وارفع عن خاطرى إحساسى بوجودى
وقل للرياح الذارية: تحملى بيد المحترقين بأجمة ...!!

(١) يثرن الماء على الابواب، تكرىما للضيوف الاعزاء واستعداداً لاستقبالهم.

(٢) هذه هى ترجمة الشطرة الاخيرة وفقاً لنسخة الديوان التى نشرها الاستاذان الكبيران محمد قزوينى والدكتور فاسم غنى.

- ومتى أسلمنا القلب والعين إلى طوفان البلاء
فقل لسيل الغموم: «أقبل إلينا وأقتلع منزلنا من أساسه»...!!
- وهيهات لاحد أن يشم طرته السوداء الشبيهة بالعنبر الطازج
فيا قلبي العزيز...! دع عنك الامل فيها والطرده من فكرك الساذج...!!
- وقل لصدرى المتقد: اطفىء بنيرانك شعلة «بيت النار» في فارس^(١)
وقل لعيني الباكية: ارفعى الصفاء من نهر «دجلة» في بغداد^(٢)
- ولتدم سعادة شيخ «المجوس»... فما عدا ذلك هين يسير
وقل لغيره اذهب وارفع اسمى عن خاطرك...!!
- والسعى الناقص في هذه الطريق، لا يصل بك إلى أية غاية
فإن كنت تريد الاجر والمثوبة، فتحمل طاعة «الاستاذ» إلى النهاية...!
- وهبني لحظة واحدة في يوم مماتي... كى أستطيع أن أراك فيها
ثم احملنى بعد ذلك إلى اللحد فارغ البال محرراً طليقاً...!
- وليلة أمس... قال لى: «سأقتلك بأهدأ الطويلة...»
فبارئى...! إني أدعوك أن تبعد الجور والظلم عن خاطره...!!
- وأما أنت يا «حافظ»...! فأقصر تفكيرك على رقة حبيبك الجميل
ثم اذهب ن بابه... ودع عنك هذا النواح والصراخ والعيول...!!

روى بنما و مرا گو که دل از جان بر گیر
پیش شمع آتش پروانه بجان گو در گیر

- أرني وجهك ثم قل لى: أرفع قلبك عن هذه الحياة
وقل للفراشة أن تشعل نار روحها أمام هذه الشمعة المتقدة^(٣)...!!
- ثم النظر إلى شفافها الظامئة المتعطشة ولا تبخل عليها بالماء
وتعال إلى رأس فتيلك فأرفعه من فوق التراب...!!
- ولا تترك «للدرويش» ولو لم يكن لديه ذهب أو فضة
فدموعه في لوعه هي الفضة، ووجناته المتقدة هي الذهب...!!
- والعب القيثارة وأطرب، وإذا لم يوجد «العود» فلا تفرع

(١) أى قل لصدرى، أكثر من اتقاء أخطائك واشتمالها فإن حرقتك إذا اشتدت ستجعل شعلة بيت النار تبدو إلى جوارها خابية ضئيلة لا تقارن بما فى صدرك. وهذه الترجمة وفقاً لنسخة قزوينى وقاسم غنى.

(٢) أى قل للعين أبكى مدراراً بحيث يفيض بكائك على طوفان دجلة، وأبكى دماً بحيث تؤثرين بهذه الدماء فى صفاء دجلة إذا اختلطت به هذه الدموع القانية.

(٣) الشعلة المتقدة، أى وجه الحبيب، وهو بصور هنا الفراشة وقد أقبلت على نار الشمعة، فقال لها أنظري فالشمعة متقدة أمامك. واشتملى فى قلبك نار الحب لها وأوقديها.

وتخيل عشقي هو النار، وقلبي هو «العود» وجسدي هو المجرمة...!!
 - وتعال إلى اللهو و«السباع»، وطوح بالخرقة بعيداً نك ... ثم ارقص في
 مرح... وإلا فاهرب واعتكف في عزلة، وخذ خرقتنا على رأسك...!!
 - وأنزل الصوف عن رأسك، وارشف الخمر الصافية من كأسك
 وانفق المال واحتضن بالذهب «فضيَّ الصدر» وضمَّه إلى صدرك...!!
 - وقل للمعشوق: «كن حبيبي» وليكن العالمان كلاهما أعدائي
 وقل للحظ السعيد: «لا تنقلب»، ثم خذ جميع الكون في خبيشك...!!
 - فيا حبيبي ...! حذار ان ترغب في الانصراف عنا، وابق معنا لحظة قصيرة
 وأبحث عن الطرب على حافة هذا الغدير وخذ الكأس في كفك...!!
 - وتصوّر من ذهب عني ... وصدرى متقد وعيني باكية
 ثم خذني إليك مصفر اللون، جاف الشفتين، مبلل الأذبال^(١)...!!
 - فيا حبيبي ...! حذار ان ترغب في الانصراف عنا، وابق معنا لحظة قصيرة
 وأبحث عن الطرب على حافة هذا الغدير وخذ الكأس في كفك...!!
 - وتصوّر من ذهب عني ... وصدرى متقد وعيني باكية
 ثم خذني إليك مصفر اللون، جاف الشفتين، مبلل الأذبال^(٢)...!!
 - ويا «حافظ» ربّ مائدة اللهو والطرب وزيتها ثم قل للواعظ المكابر:
 تعال إليّ وانظر إلى مجلسي ... ثم اترك رؤوس المحافل والمنابر...!!

نصحتني كنت بشنو وبهانه مغير
 هر آنچه ناصح مشفق بگويدت پيدير

غزل ٢٥٣

- إني أنصحك، فاستمع إليّ ... ولا تلتمس المعاذير
 وتقبل ما يقوله لك الناصح المشفق بغير تردد أو تفكير...!!
 - وتمتع بوصل الحبيب صاحب الوجه النضير
 فقد كمن مكر العالم العجوز في كمين العمر القصير...!!
 - واطلب نعيم العالمين من العشاق
 فتنازع العالمين قليل، وأما عطاء العشاق فكثير...!!
 - وكل ما أريده هو «معاشر» طيب ومغن مطرب^(٣)

(١) أي لهذه النيران المتقدة في صدرى، لهذه الدموع التي تستنزف دماء قلبي ستجدني بعد ذلك مصفر اللون، جاف الشفتين مبلل الأذبال لأنى غارق في دموعى.

(٢) أي لهذه النيران المتقدة في صدرى، ولهذا الدموع التي تستنزف دماء قلبي ستجدني بعد ذلك مصفر اللون، جاف الشفتين مبلل الأذبال لأنى غارق في دموعى.

(٣) «رودباز» بمعنى مغن يوقع الأنغام، أو بمعنى نهر دائم الألحان.

حتى أحكى له آلامى على أنين الوتر الصغير والكبير...!!
 - وفي نيتى وعزى ألاً أحتسى الشراب، وألاً أرتكب الآثام
 إذا وافق التقدير ماصحٌ عندى من تدير...!!
 - ولكنهم قسموا «القسمة لأزلية» فى غيبتنا جميعاً
 وهى لاتوافق رضانا تماماً... فحذار أن تسعين بأمرها...!!
 - ويا أيها الساقى! صبّ فى قدحى خمرأ كالياقوت والمسك
 حتى لاتغيب صورة الخال الذى يزين خد الحبيب عن ذاكرتى وضميرى...!!
 - وأحضر إلى كأس الدرّ الألاء، فى صفاء ورواء
 وقل للحسود: أنظر إلى هذا الكرم «الآصفى» ثم اجرع كأس الموت المرير
 - ولقد عزمت على التوبة، فوضعت القدح عن كفى مئات المرات
 ولكن نظرات الساقى لا تقصر فى حضى على الرجوع من عزى...!!
 - وشراب عمره حولان، ومحبوب عمره عشر سنوات
 كافيان لى من صحبة الكبير والصغير...!!
 - ومن الذى يستطيع أن يتقدم فيكبج جماح قلبى الهالـع الفازع؟
 فتحدث بخبره إلى «المجنون» الذى أوجعته القيود والأغلال...!!
 - وحذار... يا «حافظ»...! أن تقول ثانيةً حديث التوبة فى هذا الحفل
 فإن السقاة أصحاب الحواجب المقوسة، يقذفونك بالسهام والنبال...!!

أى خرم از فروغ رخت لاله زار عمر
 باز آكه ريخت بى گل رويت^(١) بهار عمر

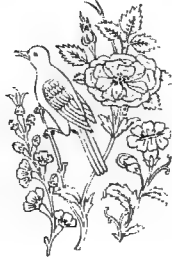
- يا من تسعد «روضة العمر» بضياء وجنتك
 ارجع إلى ثانية، فقد انتثر «ربيع العمر» بغير وردة طلعتك...!!
 - من الجائز أن تنهلّ الدموع من عينى كالطر الجارق
 فقد انقضت أيام عمرى... فى لوعتى عليك... كالبرق الخاطف...!!
 - وفى هذه اللحظات القصيرة... عندما تهبّ الفرصة لرؤيتك
 أدركنا بالمعونة... فسيل العمر ليس واضحاً جلياً...!!
 - وإلى متى تشرب كأس الصبوح وتتمتع بحلاوة نومة الفجر...!!
 فتنبه وأفق...!! فقد انقضى الاختيار فى هذا العمر...!!
 - وأمس، مرّى الحبيب ولكنه لم ينظر صوبى

(١) كلمة «رويت» ليست فى نسخة خلدالى ولكنها فى نسخة محمد قزوينى وناسم غنى

فمسكين قلبي هذا، لأنه لم ير شيئاً ولم يصادف نفعاً في مرور العمر...!!
 - ولم يعد يفكر أو يهتم بمحيط الفناء، كل من
 جعل مدار عمره على نقطة ثغرك^(١)...!!
 - وقد كمنت خيول الحادثات في كل النواحي والأرجاء
 ومن أجل ذلك جرى «فارس العمر» مقطوع العنان والرجاء...!!
 - وإني لأعيش بغير عمر... فلا تعجب كثيراً لهذا الأمر
 فمن الذي يستطيع أن يحتسب أيام الفراق في عداد العمر^(٢)...؟!
 - ويا «حافظ»...! قل لنا حديثاً طيباً من أحاديثك
 فسيتبقى نقش قامك على صحيفة العالم تذكيراً للعمر...!!

شب وصلست و طى شد نامۀ هجر^(٣)
 سلام فيه حتى مطلع الفجر

- إنها ليلة الوصل، وقد انطوت بها صحيفة الهجر
 «فسلام فيها حتى مطلع الفجر...!!»
 - ويا قلبي! ثبت أقدامك في طريق العشق
 ففي هذا السبيل، لا يكون عمل بغير أجر...!!
 - وسوف لا أتوب عن الشراب والعريضة
 «ولو آذيتني بالهجر والحجر...!!»
 - فبربك... اطلع علىّ يا صباح القلب المنير
 فما أشدّ ما أرى ظلمة ليلة الهجر...!!
 - ولقد ذهب قلبي، ولم أروجه الحبيب
 فواحسر تاه لهذا التكبر... ويا أسفاه لهذا العتاب والزجر...!!
 - فيا «حافظ» إذا طلبت الوفاء، فتحمل أيضاً أنواع الحفا
 «فإن الريح والخسران في التّجر...!!»



(١) إنه يرشّف من فمك قطرات هذية هي ماء الحياة، فلا يفكر في الموت أو الفناء.

(٢) إنني اعتبر أنني عشت إلى الآن بغير عمر، لأن أيامي جميعها كانت أيام فراق، ولا يمكن لأحد أن يحسب أيام الفراق في عداد العمر...!!

(٣) هذا الغزل من الغزل من النوع الذي يعرف باللمع وقد أقيمت الشطرات العربية فيه على حالها و وضمتها بين أقواس.

يوسف گمگشته باز آید بکنعان غم مخور
كلبة احزان شود روزی گلستان غم مخور

- سيعود «يوسف» الضالّ ثانية إلى «كنعان»^(١) ... قال تحزن
وستصبح صومعةُ الأحزان في يوم من الأيام كأنها الروضة والبستان فلا تحزن ...!!
- ويا قلبي المحزون ...! سنتحسن حالتك فلا تضر السوء ولا تضجر
وستعود هذه الرأس المضطربة الموهلة مرة ثانية إلى الاتزان ... قال تحزن ...!!
- وإذا أقبل «ربيع العمر» ثانية إلى عرش الحميلة
فانشر غلالة الورد على رأسك، أيها الطائر العذب الألمان ... ولا تحزن ...!!
- وإذا لم يدُرْ الفلك عل وفق مرادنا في بعض الأيام
فلا تضجر ... فإن دورانه لا يدوم على وتيرة واحدة ... فلا تحزن ...!!
- وتنبه ولا تيأس، مادمت غير واقف على أسرار الغيب
فوراء الحجب تختفي كثير من الألاعيب ولا تبدر للعيان ... فلا تحزن ...!!
- وإذا ضربت بأقدامك في الصحراء شوقاً إلى الكعبة
فلا تضجر إذا غلظت عليك أشواك المغيلان^(٢) ... ولا تحزن ...!!
- والمنزل مليء بالخطر، والمقصود بعيد غير منتظر
ولكن كل طريق لها نهاية، فلا تضجر ... ولا تحزن ...!!
- وحالي في فراق الحبيب، وإيرام الرقيب
يعلمها الله مغيّر الأحوال والأزمان ... فلا تحزن ...!!
- ويا «حافظ»! مادامت «أورادك» في «زاوية الفقر» و في خلوة الليالي القائمة
هي الدعاء والضراعة و دراسة القرآن ... فلا تحزن ...!!

ديگر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور

گلبانگ زد که چشم بد از روی گل بدور

- مرة أخرى ... تغني بين أغصان شجرة السرو وهذا البلبل الصبور
وهتف في لحن لطيف: لتبعد عن طلعة الورد، عينُ السوء والشرور ...!!
- فيا ورد الحميلة! شكراً لله على كونك «ملك الحسن»
فلا تصنع مع البلابل اشادية الوالهة هذالتكبر والغرور ...!!
- ولست أشتكى من بعدك وغيابك

(١) انظر قصة يوسف ص ٨٥ وما بعدها من كتاب «قصص القرآن» تأليف محمد أحمد جاد المولى بك وآخرين طبعة ١٣٥٨ هـ (١٩٣٩ م).
(٢) «المغيلان» شجيرات شائكة، و نبات كثير الشوك ينسبونه أصلاً إلى جزيرة العرب.

فبغير الغياب ... لا تكون لذة للحضور ...!!

- وإذا سعد غيرى بطيب العيش و متعة الطرب

فلى فى لوعتى إلى وصل احبيب، آية الفرح والسرور ...!!

- وإذا طمع «الزاهد» فى الحور والقصور

فالخانة ... عندى هى القصور، والحبیب ... عندى هو الحور ...!!

- فاشرب الخمر على هزج الصنج ... ولا تحزن ولا تضجر

فإن قال لك أحد: «أقصر ولا تشرب» فقل له، «اللَّهُ غفور» ...!!

- ويا «حافظ»! لماذا شكائتك من لوعة البعاد والهجر ...!!

وفى الهجر يكون الوصال: وفى الظلمة يكون النور ...!!

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز

خروش و ولوله در جان شیخ و شاب انداز

نزل ۲۵۸

صرف الزامی

- تعال.. فألق بسفينتى فى بحر الخمر والشراب

ثم ألق بالضراعة والولولة فى روح الشيخ والشاب^(١) ...!!

- وصبّ لى الخمر هذه السفينة ... أيها الساقى ...!!

فقد قالوا، «اصنع المعروف وألقه فى اليم» بغير حساب ...!!

- ولقد دُرت عن طريق الخطأ، عن جادة الخانة

فطوّح بى مرة أخرى عن طريق الكرم إلى سبيل الرشد والصواب ...!!

- وخذ كأساً من هذه الخمر «الوردية اللون» «المسكية الرائحة»

ثم ضع شرور الحقد والحسد فى قلب «ماء الورد» المذاب ...!!

- فإن كنت مثلاً فاقد الصواب، فتلطّف معى قليلاً

وألق بنظرة من عطفك على هذا القلب الحائر، الشديد الخراب ...!!

- وإذا لزمْتُ لك الشمسُ فى منتصف الليل

فأزح عن وجه «بنت الكرم» الموردة الجذ هذا الحجاب والنقاب ...!!

- ولا تجز لهم يارب! فى يوم وفاقى أن يضعوا جسدى فى أعماق التراب

بل احملنى إلى الخانة ثم ألق بى فى دَنّ الشراب ...!!

- ويا «حافظ» إذا ضاق صدرك ...! بسبب افلك و جوره

فارجم «شيطان المحن» بأطراف هذا الشهاب ...!!

(١) أى دع الشيخ والشاب يحسدانى على حالى فياخذان فى الصراخ والولولة.

خيز و در كاسه زر آب طربناك انداز
پيشتر ز آنكه شود كاسه سر خاك انداز

غزل ۲۵۹

- قم ... فألق في كاستي الذهبية بماء الطرب المذاب
قبلاً تصبح كاسة رأسى مجرقد للتراب ...!!
- وسيكون منزلى في النهاية في «وادي الصامتين»
فطوّح الآن بالأصداء العالية، ودعها تتجاوب في قبة الأفلاك ...!!
- وبعيدة جداً عن طلعة الحبيب، هذه العين المبتلاة بالنظر
ولكن ألق بنظرة واحدة على وجهه من خلال هذه المرأة الصافية ...!!
- فيا شجرة السرور الرفيعة! قسماً برأسك النضيرة المخضرة، إذا أصبحت تراباً
فخفضي قليلاً من كبريائك، وارخي ضلالك على هذا القبر والتراب ...!!
- وأما قلبي الذي جرحته لسعات ذؤابتك ... أيها الحبيب ...!!
فألق إليه بترياق من شفتك ثم ابعث به «إلى دار الشفاء» ...!!
- وأنت تعلم أن ملك هذه المزرعة لاثبات له
فألق بجمرة من قلب الكأس إلى هذه الأنحاء والأملاك ...!!
- ولقد اغتسلت في دموعي لأن أهل الطريقة يقولون:
«تطهر أولاً ثم ألق ببيظرك إلى هذا الحبيب الطاهر ...!!»
- فيارب! إذا كان هذا الزاهد المزهو لا يستطيع أن يرى غير العيوب
فألق على امرأة إدراكه دخان تأوهات القلوب^(١) ...!!
- وأما أنت يا «حافظ» فزق رداءك كالورد، لأجل نفحة من عبيره
ثم طوح بهذا الرداء في سبيل تلك القائمة الحسنة الفرعاء ...!!

دلهم رميدة لولى وشيست شورانگيز
دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آميز

غزل ۲۶۰

- إن قلبي مفتون بنورية حسناء، تثير المخاوف و تسبب التلف والبوار
كاذبة الوعد، قتالة الطبع، لاتنبئت على عهد أو قرار ...!!
- فياربي! اجعل فداءً «لقميص الجميلات» الممزق
آلافاً من أردية التقوى و خرق الزهادة والتعفف ...!!
- ولسوف أحمل معي إلى قبري، خيال خالك الجميل

(١) حتى تسود مرآته، أي قلبه، فلا يستطيع أن ينظر فيها إلى العيوب.

حتى يتعطر ترابي بالعبير المنتشر من شامتك ...!!
 - ويا أيها الساقى ...! إن الملاك لا يعرف كنه العشق^(١)
 فاطلب الكأس، وانثر ماء الورد على تراب آدم ...!!
 - واعقد الكأس على أكفاني ... فربما أستطيع يوم الحشر
 أن أطرد عن قلبي، أهوال يوم القيامة ...!!
 - ولقد أقبلت إلى أعتابك فقيراً جريحاً، فالرحمة بي ...!!
 فلا رغبة لي إلا في الوفاء لك ...!!
 - وتعال إلي! فإن هاتف الحانة قال لي ليلة أمس:
 «أبق في مقام الرضاء ولا تهرب من القضاء ...!!»
 - ولا حائل هناك بين العاشق والمعشوق^(٢)
 ولنكنك أنت يا «حافظ» حجاب لنفسك ... فقم من هنا وهب من سباتك ...!!

هزار شكر كه ديدم بكام خويشت باز
 ز روی صدق و صفا گشته با دلم دمساز

غزل ٢٦١

- آلاف من الشكر ... أني رأيتك مرة أخرى وفقاً لمرادى
 وأنتك أضحيت عن طريق الصدق والصفاء، صفيّاً لفؤادى ...!!
 - وسالكو الطريقة يجتازون طريق البلاء والإحزن
 ولكن رفيق العشق لا يضره السهل والحزن ...!!
 - واحتمل اللوعة على الحبيب في خفاء، خير من مجادلة الرقيب
 فإن صدر أصحاب الحقد لا يكون محرماً للسر الرهيب ...!!
 - وحسنك في غنى عن عشق الناس لك
 ولكني لست أرتجع عن التحبب والتودد إليك ...!!
 - وما عساي أقول لك عما أقاسى من احتراق دخيلتي
 ولست أجيد القصص، فاسأل دموع العين عن حكايتي ...!!
 - و أي فتنة تلك التي أثارها «ماشطة» القضاء
 حينما كحلت نرجسته المخمورة بكحل الدلال والبهاء ...!!
 - وشكراً لله ...! فالمجلس منير بطلعة الحبيب
 فإذا أصابك حفاء ... فاحترق كالشمع واقنع بالبكاء والنحيب ...!!

(١) رواية أخرى لهذه الشطرة ترجمتها كالآلى «فالشكر لله أنك أخذت كمة الحسن من الملاك».

(٢) رواية أخرى لهذه الشطرة ترجمتها كما يلى «ليس لمعشوقنا الجميل القاتن نقاب أو حجاب».

- ونظرة الحسن هي الغرض المقصود، وإلا فجمال دولة «محمود»^(١)
لم تكن له حاجة إلى طرة «إياز» غلامه المعبود...!!
- ولن يكون لأغاني «الزهرة»^(٢) العزلة رواج أو نفع
حينما يأخذ «حافظ» في ذلك المقام في ترديد اللحن والرجع...!!

حال خونين دلان كه گوید باز
وز فلك خون خم كه جوید باز

- من الذى يستطيع أن يحكى لى ثانية حال أصحاب القلوب الدامية...؟!
ويطلب لى من الفلك دماء قنينة الخمر القانية...؟!
- ويا رب...! اجعل تلك النرجسة المخمورة
تخجل من نظرات عابدى الخمر... إذا نمت ونبئت ثانية...!!
- وأفلا طون وحده الذى أقعده دَنّ الشراب المروّق
هو الذى يستطيع دون غيره أن يحكى لنا ثانية سرّ الحكمة الصافية...!!
- أما من أضحي كزهرة «اللعل» ساقياً يدير الأكواب^(٣)
فدعه يغسل وجهه من هذا الجفاء، بدماء قلبه الغالية!!
- وقلبي شبيه بالبرعمة المقفلة... سوف لا يتفتح،
إذا لم يرشف الكأس من شفة الحبيب النادية...!!
- وكثيراً ما حكى «الصنّج»^(٤) حديثه فى أرجاء الحانة
فأقطع أوتاره حتى لا يئن ثانية بالصرخات العالية...!!
- وسيسعى «حافظ» حول «البيت الحرام»... بيت الأباريق والدنان
فيركب رأسه، إذا لم يقطع الموت حبل حياته، ويطوّف به ثانية...!!

منم كه ديدنه بديدار دوست كردم باز
چه شكر گويمت اى كارساز بنده نواز^(٥)

- أنا الذى فتحت عيني على طلعة الحبيب بعد الهجر والبعاد
أى شكر عساي أقوله لك... يا مهيب الأمور... يا لطيفاً بالعباد...!!

(١) يقصد به «محموداً الغزنوى» مؤسس الدولة الغزنوية وكان يتعشق غلاماً جميلاً اسمه «إياز».

(٢) «الزهرة» تعرف فى الفارسية باسم «ناهيد» أو «أناهيتا» وهى تمثل الأنوثة والجمال.

(٣) «كاسه گردان»: شخص يطوف بالحنانات مستجدياً ومعه كأس يجمع فيه العطايا والدراهم. و تأتى أيضاً بمعنى الساقى الذى يدير الكؤوس.

(٤) الصنّج: تعريب «جنگ» وهى آلة موسيقية ذات أوتار.

(٥) فى كثير من النسخ تختلط بعض أبيات هذا الغزل بأبيات الغزل رقم ٢٦١ لأنهما من نفس الوزن ومن نفس القافية.

- فقل للمسكين الذى أوقعه البلاء: «لا تغسل وجهك مما علق به من غبار»
 فتراب جادة الفقر هو فى الحقيقة كيمياء المراد...!!
 - ويا قلبى...! حذار أن تلوى عنائك عن مشكلات الطريقة
 فإن «السالك» لا يفكر فى المصاعد والوهاد...!!
 - وإذا لم يتطهر العاشق بدماء الفؤاد
 فلا تجوز صلاته، كما يقول «مفتى العشق»، ولا يكون لها انعقاد...!!
 - فلا تأخذ غير الكأس فى هذا المقام المجازى
 ولا تلعب فى هذا القصر الصغير غير لعبة العشق والوداد...!!
 - واشتر بنصف قبلة دعاء أهل القلوب
 حتى يدفع عن روحك وجسدك، كيد الأعداء والحساد...!!
 - وهذه هى الألحان الشادية من غزليات «حافظ» شيراز
 قد دفعت بأهازيج العشق إلى العراق والحجاز^(١)...!!

در آكه در دل خسته توان در آید باز
 بیا كه در تن مرده روان در آید باز

- أقبل إلى أيها الحبيب...! حتى تعود القدرة إلى قلبى العليل
 وتعال إلىّ حتى تمود الروح ثانية إلى جسدى القليل...!!
 - وتعال... فإن فرقتك قد أغلقت أبواب عيى
 حتى لا تتمكن ثانية من فتح باب وصالك...!!
 - وقد استولى الحزن على مُلك قلبى وأغار عليه كجيوش «الزنج» السود
 ولكنه انجلى عنه بقدّم خيل «الروم» الفرحة قد أشرقت من وجهك السعيد^(٢)
 - وكل ما أعرضه أمام «مرأة» قلبى الصافية
 لا يبدى غير صورة جمالك الزاهية...!!
 - ويقول المثل «إن الليالى حبالى يلدن كل عجيب»
 ولا زلت أعد النجوم، حتى أرى ماذا تلد الليالى لى منك ثانية...!!
 - وتعال يا «حافظ»...! فاستمع إلى هذا البلبل الفصيح الطروب
 فقد أخذ يتغنى ثانية على الأمل فى روضة وصالك...!!

(١) يقصد بهما المكانين المعروفين، وكذلك يمكن أن يكون المقصود بهما النغمتين الموسيقيتين اللتين تعرفان بهذين الاسمين.
 (٢) أى حينما ظهر جمال وجهك الأبيض، انجلت الأحزان السوداء عن قلبى.

ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز
عشاق را بناز تو هر لحظه صد نیاز

- یا شجرة السرو المدللة بالحسن ... یا من تختالین فی رقة باعتدالك ...!!
- إن العشاق یتهلون الیک و من أجلك ... ویدعون الله أن یصون جمالك ...!!
- فلتسعد طلعتک الجمیلة دائماً ... لأنهم منذ الأزل البعید
- قد حاکوا رداء الدلال علی قدر قدک المدید ...!!
- فقلولی لم یرغب فی أن یشم رائحة العنبر من ذؤابتک و یطمع:
- «کن کالعود فاحترق فی نار الحب وأقنع ...!!»
- وحریق قلب الفراشة ربما یکون فی هیب هذا الشمع المستعر
- ولكن قلبی بغير شموع خدک قد ذاب وانصهر ...!!
- وهذا الصوفی الذی تاب فی غیبتک لیلۃ أمس عن الشراب بأنواعه
- قد نقض العهد الآن ... حیثما رأى باب الخانة مفتوحا علی مصراعه ...!!
- وإذا دأب «الرقیب» علی طعناته ... فإن «عیاری» لن یتغیر أو ینقص
- لأنی کالذهب الخالص ... ولو قطعونی بفم المقراض والمقص ...!!
- وقد أدرك قلبی السر، بالطواف بکعبة جادتک
- فلم یعد یرغب الآن فی کعبة الحجاز، شوقاً إلى حرم کعبتک ...!!
- وأی حاجة بی إلى الوضوء فی کل لحظة بالدماء الی تفیض من العیون
- بینا إجازة صلاتی، فی غیر محراب حاجبک، لا تستقیم ولا تكون ...!!
- ومتی وجدت الخمر، فإن «حافظاً» یدهب إلى رأس الدن یشرب بأکفه فی تهلیل
- لأنه لیلۃ أمس، قد علم بکنهها من شفة الساقی المدلل الجمیل ...!!

بر نیامد از تمنای لبث کامم هنوز
بر امید جام لعلت دردی آشامم هنوز

- لم تتحقق أمنیتی بعد، من رغبتی فی شفتک
- ولا زلت أحتسی الثمالة، علی أمل الکأس الیاقوتی من ثغرك ...!!
- و ضاع دینی فی الیوم الأول رغبةً فی التعلق بذؤالتک
- وما زلت أنتظر ... ماذا تكون نهایتی فی حب الک وشوقی إلیک ...!!
- فیا أیها الساقی ...! ناولنی جرعة واحدة واحدة من هذا الماء الناری اللون
- فإزلت فی وسط المکتوبین بالعشق «خاماً» لم أجرب ...!!

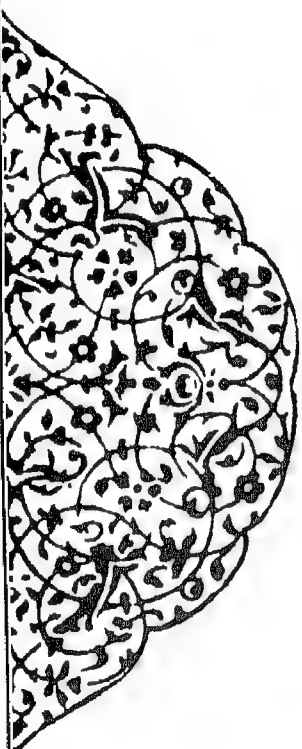
- وقلتُ في إحدى الليالي خطأ: «إن ذؤابتك لها أريج المسك التتري»
 فأخذ شعرك يضربني ... حتى الآن ... بأطراف سيوفه ...!!
 - ومنذ رأت الشمس ضياء وجهك في «خلوتي»
 مازالت تذهب كالظلال الحائلة، أمام بابي وسققي ...!!
 - ومضى إسمي ذات يوم على شفة الحبيب سهواً وبغير تعمد
 فما زالت آمال الروح تحيي لدى أهل القلوب، وتتردد ...!!
 - وقد أعطاني الساقى في يوم الأزل، رشفةً من شفتك الياقوتية
 فتجرعتها من كأسى ... فما زلت مفقود الوعي، بسببها حتى الآن ...!!
 - فيا من قلت لي، أسلم روحك حتى تجد الراحة لفؤادك
 لقد أسلمت روحي حزناً عليه ... ولكن راحتي للآن لم تتيسر ...!!
 - وكتب «حافظ» قصة الحبيب وشفة الياقوتية
 ومازالت أقلامه تقطر لي «ماء الحياة» في كل لحظة ...!!

گلغذاری ز گلستان جهان ما را بس
 زین چمن سایه آن سروروان ما را بس

ز ل ٢٦٧
 رف السین

- حسبي من روضة العالم، «ذات خدوردي» فهي وحدها تكفيني
 وحسبي من هذه الحميلة، ظلال شجرة السرو المحتالة فهي أيضا تكفيني ...!!
 - ويا رب أبعدني عن مصاحبة أهل الرياء وأقصى عنهم
 فن بين «ثقلاء العالم» يرضيني الرطل الثقيل^(١) وحده ... ويكفيني ...!!
 - وإذا كانوا يهبون «قصر الفردوس» جزاء للعمل لصالح
 فأنا العريبد المسكين، يرضيني «دير المجوس» ويكفيني ...!!
 - فأجلس على حافة النهر الجاري، وأنظر عبور العمر الساري
 فهذه إشارة عن حال الدنيا العابرة ترضيني وتكفيني ...!!
 - وانظر إلى زيف «النقد» في «سوق» العالم
 فاذالم تكفك هذه «التجارة» ومايها من ربح وخسارة ... فإنها تكفيني ...!!
 - ومادام الحبيب معي فأى حاجة بي إلى طلب المزيد
 وهذه دولة صحبتي لأنيس روحي ... وهي ترضيني وتكفيني ...!!
 - فبربك ...! لا تبعث بي من بابك إلى جنة الخلد
 فإن رأس جادتك يرضيني من «الكون والمكان» ويكفيني ...!!

(١) أى القدح الكبير



- ويا «حافظ»...! ليس من الإنصاف والعدل شكايك من مشرب القسمة
لأن هذا الطبع الرقاق يرضيني، وهذه الغزليات الآخذة في الاندفاع تكفيني...!!

غزل ٢٦٨

دارم از زلف سیاهش گله چندان که میپرس
که چنان زو شده ام بیسر و سامان که میپرس

- لا تسأل عن مقدار شكواي من ذؤابته السوداء
فقد أضحيت بسببها شريداً معدماً... بحيث لا تسأل...!!
- ويا رب...! لا تجعل أحداً على أمل الوفا له، يضيع قلبه ويهدر دينه
فإني نادم مما صنعت... بحيث لا تسأل...!!
- وبجرة واحدة تجربتها، وليس في أثرها أذى لأحد من الناس
لازلت أعاني المتاعب من الجهلاء... بحيث لا تسأل...!!
- والأقوال والأحاديث كثيرة بأن الحياة تدوب وتنقضي
ولكن كل شخص يعربد قائلاً: «إلى هذا لا تنظر وإلى ذلك لا تسأل»...!!
- وقد كان غرضي وهواي الاعتزال والسالمية
ولكن هذه النرجسة الفاتنة، تصنع غمزة ساحرة... بحيث لا تسأل...!!
- ولقد قلت لنفسي: «لأسأل كرة الفلك عن صورة الحال»
فقالت: «لشدماً تحمل في ثنية الصولجان»... بحيث لا تسأل...!!
- ولقد قلت له سائلاً: «من الذي تقصد قتله عندما صفقت ذؤابتك؟»
فأجاب قائلاً: يا حافظ هذه قصة طويلة، فاستحلفك بالقرآن ألا تسأل...!!

غزل ٢٦٩

دلا رفيق سفر بخت نیکخواهت بس
نسیم روضه شیراز پیک راحت بس

- يا قلبي...! ليكفك حظك الذي يريد لك الخير، رفيقاً لك في سفرك
وليكفك نسيم روضة شیراز، رسولاً لك في سيرك...!!
- ويا أيها الدرويش...! حذار أن ترحل ثانية عن منزل الحبيب
وليكفك السير المعنوي وركن الصومعة الأعزل...!!
- وإذا كمن لك الحزن، في زاوية القواد
فلتلفك أعتاب «شيخ المجوس»، ملجأ و ملاذا...!!
- وأجلس في مكان الصدارة من هذه «المصطبة»، واشرب قدح الخمر الصافية

فهذا القدر من كسب المال والجاه، يكفيك من هذا العالم...!!
 - ولا تطلب المزيد... ويسر على نفسك الأمور
 وليكفك أبريق الخمر الياقوتية، ودمية كالأقمار العلوية...!!
 - والفلك يسلم زمام المراد للجهلة الأغبياء
 وأما أنت فأهل فضل وعلم، وحسبك هذا الذنب بلاء...!!
 - وهواء المسكن المألوف، وعهد الصاحب القديم
 يكفيان لك لطلب المعذرة من السالكين المسافرين...!!
 - وحذار أن تحتمل المن من عداك... ففي كلا العالمين
 يكفيك رضا الله وانعام المليك...!!
 - ويا حافظ...! لا حاجة لك إلى «ورد» آخر تردده وتكرره
 وليكفك دعاء منتصف الليل، ودرس الصباح الباكر...!!

درد عشقى كشیده ام که میرس
 زهر هجرى چشیده ام که میرس

غزل ۲۷۰

- لقد تحملت آلام العشق... بحيث لا تسأل...!!
 وتجرعت سموم الهجر... بحيث لا تسأل...!!
 - ولقد طفت في آفاق، ثم اخترت في نهاية الأمر
 حبيبا يحذب القلوب ويأسرها... بحيث لا تسأل...!!
 - ورغبة منى في تراب أعتابه
 أخذ الدمع يجري من عيني... بحيث لا تسأل...!!
 - وليلة أمس، سمعت بأذني من فمه
 حديثا رقيقا جميلا... بحيث لا تسأل...!!
 - فاماذا تعض على شفتك قائلا، «لا تتحدث»
 وقد عضضت أنا شفة ياقوتية... بحيث لا تسأل...!!
 - وفي صومعة الفقر، وبغيرك، وفي غيبتك
 ما أكثر ما تحملت من آلام... بحيث لا تسأل...!!
 - ولقد كنت غريبا في طريق العشق ك«حافظ»
 فوصلت إلى مقام عال... بحيث لا تسأل...!!

ای صبا گر بگذری بر ساحل رود ارس
بوسه زن بر خاک آن وادی و مشکین کن نفس

- یاریج الصبا...! إذا مررت على ساحل نهر «آراس»^(١)
فقبلي تراب ذلك الوادي، و عطري منه الأنفاس...!!
- وهذا منزل «سلمى»... تحياتنا عليه في كل لحظة من اللحظات
أنظر آليه... إنه ملئ بإصداء الحداة وأصوات الأجراس...!!
- وقبّل هودج الحبيب، ثم أعرض أمرك باكياً وقل له:
«إنني احترقت لفراقك... فأعني أيها الحبيب المشفق...!!
- وأنا الذي كنت أشبه أقوال الناصحين، بأقوال الرباب
قد آذاني الهجر»^(٢) بحيث يكفيني عقابه نصحاً...!!
- فأدم اللهو طوال الليل، وأشرب الخمر... ففي طريق العشق
تكون للسالك ليلاً، معرفة كبيرة بأمير العسس...!!
- ويا قلبي...! ليس العشق مدعاة للعبث، فقامر برأسك
لان كرة العشق لا يمكن أن تضربها بصولجان الهوس...!!
- وهذا فؤادي على تمام الاستعداد لأن يسلم روحى إلى عين الحبيب المخمورة
والقلاء عادة لا يسلمون أزمة أمرهم واختيارهم إلى أحد...!!
- والبيغاوات وحدها هي التي تظفر من مخزن السكر بما تشتهى
بيننا تظل الذبابة المسكينة تضرب بأجنحتها على رأسها في حسرة وألم...!!
- فإذا طلع اسم «حافظ» على لسان قلم الحبيب
فسيكون هذا الملتمس كافياً لى من اللميك...!!

صوفى گلى بچين و مرقع بخار بخش
وين زهد خشك را بمى خشگوار بخش

- أيها الصوفي...! أقطف وردة وهب أشواكها هذا الثوب المرقع الذى ترتديه
وهب لهذه الخمر السائغة المذاق، هذا الزهد الجامد الذى تبديه...!!
- وأترك «الطّامات» و «الشطح» فى سبيل أنغام الأعواد
وهب «المسبحة» و «الطيلسان» للخمر وشرابك المعتاد...!!

(١) اسم نهر بالقرب من تفليس.

(٢) أى تحملك المشقة والمذاب، لأننى لم أكن أستمع إلى أقوال الناصحين وكنت أعتبر أقوالهم كالأفاميص التى تحكى بمصاحبة الرباب
لأنبث أن تنسى وتهمل.

- وهذا «الزهد الثقيل» الذي لا يرضى به المعشوق أو الساقى
 هبه لنسيم الربيع في حلقة الرياض والحمايل...!!
 - ويا أمير العاشقين...! لقد قطع الشراب الياقوتى طريقى
 فأعف عن دمي... فقد وقعتُ في بئر تفاحة ذقن^(١) الحبيب...!!
 - ويارب...! أعف عن ذنبي في موسم الورد النضير
 وأعف عما جرى بيني وبين شجرة السرو على حافة الغدير...!!
 - ويا من وصلت بطريقك إلى مشرب المقصود
 هبني أنا الحقير قطرة واحدة من هذا البحر. فناولها لى على سبيل الكرم والجود...!!
 - وأشكر الله... أن عينك لم تر أوجه الدمى الجميلة
 ثم دعنا لعفو الله ولطفه... نلتمس الحيلة...!!
 - ويا أيها الساقى...! حينما يشرب الحبيب كأس الصبوح في وقت الصباح
 قل له: هب الكأس الذهبي لـ «حافظ» الذي أقام الليل ساهراً في نواح...!!

جو بر شكست صبا زلف عنبر افشانش
 بهر شكسته كه پیوست تازہ شد جانش

- حينما طوت ريح الصبا ذؤابته التي تفوح بالعنبر والعبير
 تجددت الروح والحياة في كل من واصلته من محزون وكسير...!!
 - فأين الرقيق الرحيم...؟ حتى أحكى له شرح غصتى
 وما يحتمله قلبي في أيام هجره وفراقه...!!
 - وقد صاغ الزمان من أوراق الورد مثالا لوجهك
 ولكنه أخفاه في البرعمة خجلا منك...!!
 - وأنت نائم عني... ولكن عشقى لك لم تبدله نهاية
 فبارك الله في هذه الطريق التي لا نهاية لها...!!
 - وجمال الكعبة يطلب الأعذار للسالكين
 لأن أصحاب القلوب الحية قد احترقت أرواحهم في بيدائها...!!
 - فمن ذا الذي يجلب إلى «بيت الحزن» الحزن
 علامة عن «يوسف» من بئر ذقنه الجميلة...!!
 - فدعنى آخذ طرف تلك الذؤابة، ثم دعنى أضعها في كف مولاي

(١) هذه النمارة التي تكون في الذقن وهم يعتبرونها من دلائل الحسن

فقد احترق «حافظ» الولهان من مكرها وأكاذيبها^(١)...

كنار آب و پای بیید و طبع شعر و یاری خوش
معاشر دلبری شیرین و ساقی گلعداری خوش

- لقد تهيأ إلى الطبع الشاعري وظل الصفصافة وجدول الماء والحبيب الجميل
والمعاشر الحلو الذي يسبي القلوب، والساقى المورّد الوجه ذو الحذّ الأثيل...!!
- فيا «دولة الطالع السعيد» التي تعرف قدر الوقت وقيمتها
لتكن سائغة لك معاشرة هذه الجماعة ... فإن أيامك هائلة راضية...!!
- وقل لمن تكدر خاطره بالحزن والأس في عشقه للحبيب:
«ضع الأعواد والبخور»^(٢) على النار فإن لها آثاراً طيبة باقية...!!
- ولازلت أزين «عروس طبعي» بأفكارى البكر
فياليتني أحصل من يد الأيام على دمية جميلة غانية...!!
- فاعتبر ليلة الوصال غنيمة كبيرة واستوفِ حقك من البهجة وهناء البال
فضياء القمر ينير القلوب، وأطراف الخميعة نادية...!!
- وباسم الله أردد رقيتي لهذه الخمر التي تترقّق في عين الساقى
فإنها تسكر في تعقل، وتبعث الخمار والنشوة الطيبة الصافية...!!
- ولقد انقضى العمر في غفلة ... فتعال معنا يا «حافظ»^(٣) إلى الحانة
فإن المدللات^(٤) العابثات سيعلمنك الأمور الطيبة العالية...!!

شراب تلخ ميخواهم كه مردافكن بود زورش
كه تا يكدم بياسايم ز دنيا و شر و شورش

- أنا أريد شراباً مريئاً له القدرة على صرع الرجال
حتى استريح لحظة واحدة من الدنيا ومرارتها وما بها من شر و وبال...!!
- وشهد الراحة ... لا وجود له على سباط الدهر الذي يرعى الأدياء
فيا قلبي...! دع عنك الحرص واترك الأمل في حاذقه ومره...!!
- وأحضر الخمر ... فلن يمكنك الاطمئنان إلى مكر الفلك

(١) الشطرة الأخيرة لها رواية أخرى يمكن ترجمتها كالآتي «حتى ينصفى من مكرها وأكاذيبها»

(٢) «سبند» نوع من البخور يرحقونه لدفع العين ومنع لحسد.

(٣) النداء في الأصل الساقى ولسكنى فضلت رواية النسخ الأخرى التي تشير إلى حفظ

(٤) «شنگول» بمعنى المرأة المدللة أو الجميلة أو العابثة و «خوشباش» هنا بمعنى اللاهية أو العابثة أو التي لاتتقيد بحال وتكثر التنقل.

والى ألعيب «الزهرة» صناعتها و«المريخ» فارسها وبطلها...!!
 - واطرح جانباً شباك «بهرام» ... وأرفع جام «جمشيد»^(١)
 فإننى طوفت فى هذه الصحراء، فلم أعرثر على «بهرام» ولم أجد حمروحه...!!
 - وتعال ... حتى أريك فى الخمر الصافية أسرار الدهر
 بشرط ألا تريها لمعوجى الطباع، عمى القلوب...!!
 - ونظرك بالعطف إلى الدراويش المساكين ... لا يتنافى مع عظمتك
 فإن «سليمان» مع عظمته وأبهته ... كان ينظر بعطف إلى النملة الصغيرة^(٢)...!!
 - وهذا حاجب عين المحبوب ... وكأنه القوس ... لا تتثنى أطرافه عن «حافظ»
 ولكنه يضحك من هذا الساعد الذى لا قوة له ولا حول...!!

ببرد از من قرار و طاقت و هوش
 بت سنگين دل سيمين بناگوش

- لقد سلبتنى الراحة والطاقة والعقل والا تزان
 هذه الدمية «الحجرية القلب» «الفضية الآذان»...!!
 - وأنها لحسنة كالملاك، خفيفة، طروبة لاهية
 ظريفة، تشبه الأقمار، «تركية» ... ترتدى الملابس الزاهية...!!
 - ولحرقه نارحى الواصبة
 لازلت أغلى واضطرب كالغلاية صاحبة...!!
 - وسأصبح مقرباً كالقميص فير تاح خاطرى وبالى
 إذا أخذتها وضممتها كالعباءة فى أحضانى...!!
 - وإذا بليت عظامى وكان قضاء الله مقضياً
 فلن يصبح حبك فى روحى نسياً منسياً...!!
 - وقد سلب قلبى ودينى، ودينى وقلبى
 صدرها وكتفها...! صدرها وكتفها...! صدرها وكتفها^(٣)
 - ودواؤك دواؤك يا «حافظ»...!!
 هو شفتها الحلوة، شفتها السائغة، شفتها الندية^(٤)...!!

(١) يقصد به «بهرام گور» الملك الساسانى الذى اشتهر بصيد حمر الوحش، و أما «جمشيد» فمن الدولة البيشداوية وقد اشتهر بالشراب.
 (٢) أى أن سليمان مع عظمتة هذه كان ينظر بعين العطف إلى الضمير الشأن انظر القرآن الكريم، سورة النمل، آية ١٧.
 (٣) «برودوش» بمعنى النهذ والكتف ... ولا شك أنه بتكرار هذه العبارة ثلاث مرات يقصد بها غير هذا المعنى المكرر ... ومن الحائز ترجمة
 «برودوش» الأخيرة بمعنى الأمر من «بردن و دوشیدن»، معنى «خذ وأعصر»، وفى هذه الحالة يكون معنى الشطرة: «ينخذ صدرها وكتفها
 وأعصرهما».
 (٤) «لب نوش» بمعنى الشفة التى ترتشف أو الحلوة أو السائغة المذاق. وقد تكررت أيضاً ثلاث مرات. فإذا أخذنا كلمة «نوش» الأخير منها
 بمعنى الأمر من «نوشیدن» فيكون معنى الشطرة: «فأرشف شفتها الحلوة السائغة».

خوشا شیراز و وضع بی مثالش
خداوندا نگهدار از زوالش

ترجمة منثورة

- ما أطيّب «شیراز» وما أجمل وضعها الذى ليس له مثال ...!!
فيارب ...! احفظها من الفناء وصنّها من الزوال ...!!
- ولتكن مئات من قول «لا أوحشه الله» لنهر «رُكناباد»^(١)
فإنما عمر «الحضر» هبة من مائه الزلال ...!!
- وبين «المصلّى» و «جعفرآباد»^(٢) ...!!
تهب معطرةً بالعير ريح الشمال ...!!
- فتعال إلى شیراز ... وابحث عن فيض روح القدس
في رحالاتها أصحاب الكمال ...!!
- وهل يستطيع أحد أن يذكر صيت السكر المصرى هنالك
وقد أخجلته جميلات «شیراز» وسببت له حمرة الانفعال^(٣) ...!!
- ويأريج الصبا ...! ماذا لديك من أخبار عن هذه
الثورية الجسورة العابثة السكرانة ... وكيف الحال ...!!
- وإذا استطاع هذا الطفل الحلوان يهرق دمي
فيا قلبي ...! اجعله حلالاً له كلين أمه الحلال ...!!
- بريك ... لا توقظني من هذا الحلم الجميل
فلى مع خياله، خلوة طيبة أردد فيها الآمال ...!!
- وما دمت يا «حافظ» ... تخشى الهجر والفراق
فاماذا لم تتقدم بشكره على أيام الوصال ...!؟

ترجمة منظومة

رعاك الله «شیرازی» ... وأبقى زهرة الدنيا ...!!
ففيك جنة المأوى، وأنت الجنة العليا ...!!
و «رُكناباد» ما أحلاه من نهرٍ جرى يُمنّا
بماء «الحضر» واتانا فصرتُ بمائه أحيا ...!!

(١) «رُكناباد» اسم لنهر يجري حول «شیراز» وقد تثنى به حافظ كثيراً.

(٢) «المصلّى» و «جعفرآباد» ناحيتان من شیراز، وحافظ مدفون بالأولى منهما.

(٣) أى أن جميلات شیراز وما امتزن به من حلاوة وجمال يجعلن السكر المصرى يخجل إذ اذكرت حلاوته بالمقارنة إلى جماله.

و «جعفرآباد» يذكىها أريج طيب عطر
 وروضتها «مُصَلّاها» ... لها النعمى ... لها السقى ...!!
 تعال الآن «شيراز» ... ففيض القدس تُلفيه
 لدى أصحابها الأطهار إن شئت لهم لُثيًا ...!!
 وطعم السُكّر المصرى فى الآفاق معروف
 ولكن ثغر معشوق بشيراز هو الأحلى ...!!
 فيأريج الصبا جودى بأخبار التى أهوى
 فقد شربت، وقد طربت، وقد عبثت كما تهوى ...!!
 وقد جعلت دمي حلا، ولم تشفق على حالى
 فيا قلبى ...! لك السأوى ... لماذا اللوم والشكوى؟!
 ودعنى فى المني أمضى بآمالى وأحلامى
 فإني قد خلوت الآن للترتيل والنجوى ...!!
 وصرت أخاف أن تمضى فتسلونى وتنسانى
 فإن عادت ... لها شكرى ... ويا قلبى ... لك البشرى ...!!

دلم رميده شد و غافل من درويش
 كه آن شكارى سرگشته را چه آمد پيش

- لقد اضطرب قلبى وأنا درويش غافل مسكين
 فلم أعد أدري ماذا أصاب هذا الطائر الحائر الحزين^(١) ...!!
 - وبإيماني الذى أكنّه فى صدرى ... ارتعدت كما ترتعد شجرة الصفصاف
 لأن قلبى قد وقع فى قبضة صاحبة «حاجب مقووس» «كافرة بالدين» ...!!
 - وهيهات أن يدرك الخيال ما فى البحر وعبابه
 وما أكثر الصور والأخيلة^(٢) التى يشتمل عليها طرف هذه القطرة التى تفكر فى الحال
 - ولكنى فجور بتلك الأهداب الحسورة التى تزيل الراحة والعافية
 لأن أمواج الحياة السائغة تتلاطم وتندفع على أطرافها ...!!
 - وما أكثر الدماء التى تقطر من أكمال الأطباء
 إذا وضعوا أيديهم على قلبى الجريح، لأجل فحصه ...!!
 - ولسوف أذهب إلى جادة الحانة باكيًا مطأطئ الرأس

(١) أى قلبى المضطرب كالطائر الذى وقع فى الشباك

(٢) هيهات أن يمكنك تصور عباب البحر وما تستطيع حوصلته أن تستوعب، لأن هذه القطرة الوحيدة التى تنهمر من دمعى تستوعب كثيرًا من الصور والأخيلة التى تنبعث من تفكيرى فى المحال، فإذا كان هذا شأنها فما بالك بالبحر الذى جرى من دموعى ...!

لأنى خجلٌ من حاصل عمرى وحياتي...!!
 - وملك الخضر لا يبق ... وكذلك ملك «الاسكندر» لا يدوم
 فلا تتنازع ... أيها الدرويش المسكين ...! من أجل هذه الدنيا السافلة...!!
 - ويا «حافظ» ان يد السائل لا تستطيع أن تصل إلى تلك المنطقة التي يتمنق بها الحبيب
 فارفع فوق كَفِّك الخزانة التي هي أكبر وأثمن من كنز قارون^(١)...!!

مجمع خوبي و لطفست عذار چو مهش
 ليكنش مهر و وفا نيست خدايا بدهش

غزل ٢٧٩

- إن خذه الشبيه القمر، هو مجمع الحسن الزائد واللفظ المتناهي
 ولكنه لا يعرف الحب والوفاء ... فهبها له يا إلهي...!!
 - و«سالب قلبي» طفل مدلل، سيقتلني في يوم من الأيام بلعبة من ألعابه
 فأموثُ حزيناً ... وفي اكتئاب ... ولن يكون لي جرم يعاقب على ارتكابه...!!
 - فن الخير لي أن أرجع قلبي عنه
 فإنه لم يلق منه خيراً ولا شراً، ولم يظفر منه بالرعاية...!!
 - وما زالت رائحة اللين تفوح من شفته الحلوة
 ولكن الدماء تقطر لغمزات عينه السوداء...!!
 - ولى دمية لها من العمر أربعة عشر عام، خفيفة الروح، حلوة الظل
 و«بدر التمام» في ليلته الرابعة عشرة، عبدٌ ذليل لها...!!
 - فيارب ...! من أجل تلك الوردة الحديثة النمو
 أين ذهب قلبي ...؟ فلم أعد أعثر عليه منذ مدة طويلة...!!
 - إذا استطاعت حبيبي العزيز أن يكسر قلبي على هذا النحو
 فإن المليك سيسرع في أخذه لحمايته وحراسته...!!
 - وإني لأضحى بروحي عن طيب خاطر ... لو استطاعت أصداف صدر «حافظ»
 أن تكون المستقر هذه الحبة الفريدة من الدرّ...!!

باغبان گر پنج روزی صحبت گل بايدش
 بر جفاي خار هجران صبر بلبل بايدش

غزل ٢٨٠

- إذا لزمت للبستاني خمسة أيام يتمتع فيها بمصحابة الورد والزهر

(١) أي كأس الشراب

فإنما يلزمه صبر البلبل كما يحتمل الجفاء الصادر من أشواك البعد والهجر...!!
 - فيا قلبي! حذار أن تصيبك الحيرة والاضطراب فتأخذ في النواح وأنت في معقل ذوابته
 فإن الطائر الماهر إذا وقع في الشباك وجب عليه الصبر والتحمل...!!
 - وما شأن العرييد الذي لا يكثر بشئ في السعى وراء المصلحة والنفع
 والمملك أمر يلزم له كثير من التدبر والتأمل...!!
 - ومن الكفر في «طريقتنا» الاستناد إلى العلم والتقوى
 لأن السالك يلزمه التوكل ولو امتاز بكثير من الفضائل...!!
 - ويارب! حرّم على صاحبة هذه الذؤابة الطويلة وهذا الوجه الجميل أن تلعب بنظراتها
 مع كل من يلزم له وجه كالياسمين وشعر مجعد كسنا بل الطيب...!!
 - ومن الواجب على قلبي الحائر أن يحتمل الدلال من نرجسة عينه المخمورة
 حتى يجوز له التمتع بذلك الشعر المجعد وهذه الطرة المسلسلة...!!
 - ويا أيها الساقى! إلى متى التأخير في إدارة الكأس...!!
 ومتى اتفق دورانه في صحبة العاشقين ... وجب له التسلسل...!!
 - ومن يكون «حافظ»؟! حتى يستطيع أن يشرب الخمر بغير أنين الأوتار...?
 ولأى مناسبة يجب على العاشق المسكين مثل هذا التحمل والاصطبار...؟!

سحر ز هاتف غييم رسيد مژده بگوش
 كه دور شاه شجاع است مى دلير بنوش

غزل ٢٨١

- في وقت السحر ... أوصل «هاتف الغيب» إلى سمعي هذه الأنباء السارة
 بأن الدورة للشاه شجاع^(١) فاشرب الخمر في جرأة وجسارة...!!
 - فلقد انتضى ذلك العهد حينما كان ينزوى «أهل النظر»
 وفي أفواههم آلاف من ألوان الحديث ... وشفاههم صامته تنتظر...!!
 - فلنقل الآن هذه الحكايات الطوال على صوت القيثارة
 فقد ضاق بإخفائها صدرى، واضطرب بما فيه من نار حارّة...!!
 - وأما «شراب المنزل»^(٢) الذى شربناه في رهبة من «المحتسب»
 فدعنا نشر به الآن على وجه الحبيب و نردد قول: «اشرب وانتخب»
 - وليلة الأمس ... حملوا من جادة الحانة على أكتافهم

(١) الشاه «شجاع» هو أحد حكام آل مظفر الذين كانوا يحكمون شيراز أيام حافظ، وكانوا يتولونه بالرعاية والتكريم، و ولد الشاه شجاع سنة ٧٣٣ هـ وتوفي سنة ٧٨٦ هـ.

(٢) «شراب خانگی» هو الشراب الذى كانوا يعدونه فى المنزل وكانوا يشربونه خفية لكيلا تصل اليهم يد المحتسب أو رجل الشرطة و يحدثنا التاريخ بأنهم يلقبون «مبارز الدين محمد بن مظفر» والد الشاه شجاع بلقب «المحتسب» لأنه كان يعاقب بشدة كل من يتناول الخمر.

«إمام البلدة» الذى كان يحمل السجادة على أكتافه ليصلى بهم...!!
 - فياقلبي...! دعنى أكن لك دليل الخير فى طريق النجاة والفلاح
 فلا تفخر بالفسق، ولا تباه كذلك بالزهد والصلاح...!!
 - ورأى المليك المنير هو المحل الذى ينبعث منه نور التجلى
 فإذا طلبت قربى فاجتهد فى صفاء نيتك...!!
 - ولا تجعل ورد ضميرك غى الثناء على جلاله
 فإن قلبه، محرم لرسائل الملائكة...!!
 - والملوك وحدهم هم الذين يعلمون مصلحة الملك والسلطان
 فحذار أن تنبس بينت شفة يا «حافظ» فإنك سائل مسكين يلزم الأركان

ما آزموده ايم درين شهر بخت خویش
 بیرون کشید باید ازين ورطه رخت خویش

غزل ۲۸۲

- لقد جرّبت حظى، فى هذه البلدة
 فوجب علىّ الآن أن أحمل متاعى خارج هذه الورطة...!!
 - ولكثرة ماعضضت على يدي ندما وأسفا، ولكثرة ماتأوهت وبكيت
 أشعلت النار فى جسدى المهلهل كالوردة المتناثرة... فاحترقت...!!
 - وما أجمل ما سمعت ليلة أمس من بلبل يغنى
 وقد فتحت الوردة آذانها على أغصانها لاستماعه...!!
 - قال «اهنأ ياقلبي... فإن هذا الحبيب العنيد
 كثيراً ما يجلس عابس الوجه من أجل حظه المنكود...!!
 - فإذا أردت أن تحتاز الواهى والعسير من أمور هذه الدنيا
 فأمض أنت عن عهده الواهى، وكفّ عن حديثك العنيف الشديد...!!
 - ولقد حان الوقت الذى وجب علىّ فيه، من أجل فراقك واحتراق دخيلتى،
 أن أشعل النار فى جميع عدتى وعتادى...!!
 - فيا «حافظ» صبراً... فلو كان المراد ميسراً على الدوام
 لما ابتعد «جمشيد» أيضاً عن عرشه فى يوم من الأيام...!!



باز آى و دل تنگ مرا مونس جان باش
وين سوخته را محرم اسرار نهان باش

- تعال ثانية، وكن مؤنسا لقلبي الضيق الوهان
وكن لمن اکتوى بالعشق محرما للأسرار الخافية عن العيان...!!
- وناولنى من هذه الخمر التى يبيعونها فى حانة العشق
كأسين أو ثلاثة... وقل: «تمهل كهاشت يارمضان...!!
- ومتى اشتعلت النار فى خرقتك أيها «العارف» «السالك»
فاجتهد وكن رئيساً لكل عرييد سكران...!!
- وقل للحبيب الذى كان يقول: «أن قلبي يتطلع إليك»
قل له: «ها أنذا قد وصلت فى سلامة الله و بين الرحمن»...!!
- ولقد دمي قلبي، حسرة على هذه الشفة الياقوتية «وهاية الحياة»
فابق يادرج المحبة عامراً ثابت البنيان...!!
- ولكيلا يستقر غبار الألم والحزن على صفحات قلبي
تدقق... ياسيل الدمع...! فى أثر هذه الرسالة واستمر فى الجريان...!!
- أما «حافظ» الذى يرغب دائماً فى الكأس التى تظهر أحوال العالم
فقل له: كن فى نظر «أصف» جمشيد المكان^(١)

هاتفى ازگوشه میخانه دوش
گفت ببخشند گنه می بنوش

- ليلة الأمس... هتف هاتف من ركن الحانة
فقال: «أنهم يغفرون الذنوب... فاشرب الخمر الصافية...!!
- واللفظ الآلهى ينتج آثاره وأعماله
وجبريل يوصل الأنباء السارة للرحمة الدانية...!!
- فخذ هذا العقل الساذج إلى حانة الشراب
حتى تضطرب دماؤه وتغلى بهذه الخمر الحمراء الدامية...!!
- وبالجهد والكفاح... لايتأق وصال الحبيب
فاجتهد ياقلبي...! على قدر ماتستطيع قوتك المواتية...!!

(١) أصف هو وزير سليمان، و جمشيد هو أحد ملوك الپشداديين و ينسبون إليه من خوارق الأمور ماينسبونه الى سليمان كتحكمه فى الجن واتخاذة عجلة يطير بها محمولاً على الهواء، و من أجل ذلك قربه القصص الفارسية الى سليمان فى القصص الإسلامى. وكان حافظ يغير بأصف، إلى حاجى قوام الدين وزير الشاه شجاع.

- ولطف الله أكبر من ذنبنا وجرمنا
 فاسكت ... فالعلم لك بهذه المسألة الدقيقة المغلقة الخافية ...!!
 - ولتكن أذنى و حلقة ذوابة الحبيب
 وليكن وجهى و تراب أعتاب «بائع الخمر» القانية ...!!
 - وعريدة «حافظ» ليست جرماً كبيراً ولا أمراً ادا
 إذا قورنت بكرم المليك الذى يغطى على الذنوب النائية ...!!
 - ومليك الدين هو «الشاه شجاع»^(١) الذى جعل
 روح القدس تأتمر بأوامره الراضية ...!!
 - فيامليك العرش ...! أعطه مراده وما ينبغى له
 وأرعه من خطر العين الشريرة القاضية ...!!

اگر رفیق شفیقى درست پیمان باش
 حریف خانه و گرمابه و گلستان باش

- إذا كنت رفقاً شقيقاً ... فكن صادق العهد و الإيمان ...!!
 وكن صاحباً أميناً لى فى ادار والحام و البستان ...!!
 - ولا تسلم طيات ذؤابتك المضربة إلى أكفّ الريح^(٢)
 ولا تقل لقلب العشاق: «كن حائراً مضطرباً فى غير اتزان ...!!»
 - وإذا شئت أن تكون جلساً للخضر
 فكن خافياً عن عين «الاسكندر» مثل «ماء الحيوان»^(٣) ...!!
 - وتراويل العشق لا يغنيها كل طائر على الأفنان
 فتعال ... وكن «الوردة الغضة» لهذا «البلبل» الذى يشد و بالألحان ...!!
 - وبربك ...! خلصنى من طريق الخدمة، وسبيل العبودة والهوان
 وكن أنت وحدك اللىك والسلطان ...!!
 - واحترس، و لا تسحب سيفك ثانية على «صيد الحرم»
 و تأسف و تندم على ما صنعت مع قلبى الوهان ...!!
 - وأنت شمس المجلس فكن «وحيد القلب» «وحيد اللسان»
 وانظر إلى خيال الفراشة والى مجهودها، أضحك، وكن مفترّ الأسنان

(١) أنظر الغزل رقم ٢٨١ لمعرفة الشاه شجاع
 (٢) أى لا تدع العبير والأربع يتشرع مع الرياح من طيات ذؤابتك، ولا تقل لقلب العشاق فى حيرة واضطراب من هذه التفحات التى ناحت من طرفتك
 (٣) «ماء الحيوان» هو ماء الحياة أو مجمع البحرين الذى يقوم الخضر على حراسته

- وكمال المحبة والحسن يكونان في أساليب «اللعب بالنظر»
فكن في أساليب النظر من نادري العصر والأوان...!!
- وياحافظ...! صمتاً...! وحذار تتوجع أو تضج من جور الحبيب
ومن الذي قال لك تفرس في حيرة في وجوه الغيد والحسان...!؟

يارب اين نوگل خندان كه سپردى بمنش
مى سپارم بتو از چشم حسود چمنش

- يارب...! هذه الوردة اليانعة الضاحكة التي أودعتها إلى
إني أودعها إليك لتحفظها من عين من يحسد الرياض...!!
- وقد بُعدت عن جادة الوفاء بمئات من المراحل
ولكني أدعوا لله أن يبعد مصائب الفلك، عن روحها وكيانها...!!
- فإذا وصلت... يانسيم الصبا... إلى منزل «سلمى»
فإني منتظر منك أن تبلغها تحيتي وسلامي...!
- ثم افتح، في أدب، نوافج المسك من ذوابتها السوداء
فهى مستقر للقلوب العزيزة، فلا تغلقها دونهم...!!
- وقل لها: «ان قلبي عليه حق الوفاء لأصداغك وخالك»
فما عليك لو أخذ بيته معزراً في تلك الطرة المضمخة بعبير العنبر...!!
- وعندما يشربون الخمر على ذكر شفة الحبيب
يكون محقراً كل سكران يستطيع أن يحسّ بنفسه...!!
- ومن غير الجائر أن تحرص على عرضك ومالك على أبواب الحانة
فألق بمتاع من يشرب هذا الماء الى اعماق البحر واليم...!!
- وليس حلالاً عشق من يخشى الغوم والأحزان
فلتبّق رأسي على قدمه، أو لتبّق شفتي على ثغره...!!
- و«شعر» «حافظ» جميعه أبيات غزلة مليئة بالعرفان
فأبدع أنفاسه الآسرة للقلوب، وما أحلى حديثه الذي يدعو الى الاستحسان!!

آى همه شكل تو مطبوع و همه جاى تو خوش
دلم از عشوة شیرين شكر خاى تو خوش

- يا من جميع أشكالك مطبوعة، وجميع أماكتك سعيدة مزهوة

إن قلبي هانيء سعيد بشفتك المعسولة المرجوة...!!
 - وجسدك اللطيف كأنه أوراق الورد الندية
 وأنت من قلة رأسك إلى أخص قدمك كشجرة السرو في روضة الخلد البهية...!!
 - وأسلوب دلالك حلورثان... وصدغك وخالك مليحان
 وعينك وحاجبك جميلان... وقدك وقامتك معتدلان...!!
 - وروضة خيالي مليئة بنقوشك وصورك
 ومشام قلبي تتضوع بأريج الزنبق من طرتك وشعرِك...!!
 - وطريق العشق طريق لامفر فيه من طوفان الفناء
 ولكني طيبتُ خاطري فيه برعايتك... فبقيت في هناة ورخاة...!!
 - وأى شكر أستطيع أن أقوله لعينك، وهى بما بها من سقام
 تستطيع مع جمال وجنتك الصبيحة أن تطبب منى الأوجاع والآلام...!!
 - وصحراء الفناء مليئة بالخطر الجائئ في كل الأنحاء
 ولكنَّ «حافظاً» «المفقود القلب» يمضى فيها على هدى محبك هائناً كل الهناء...!!

فكر بلبل همه آنست كه گل شد يارش
 گل در اندیشه كه چون عشوه كند در كارش

- فكر «البلبل» جميعه محصور في أن الوردة أضحت حبيبة له
 أما «الوردة» فدائمة التفكير كيف تبدى دلالها معه...!!
 - والحب وسلب القلوب... لا يقتلان العاشق
 والسيد في الحب هو من تكون الأحران خادمة له...!!
 - وهذه الدنيا مكان تنبعث فيه أمواج الدماء إلى قلب الياقوت
 من أجل هذا الغبن، الذى جعل الحرف يكسر سوقه^(١)...!!
 - وقد تعلم البلبل أحاديثه من فيض الورد
 ولولا هذا الفيض لما امتلأ منقاره بهذه الأقوال والمغازلات...!!
 - فيا من تمر على محلة معشوقنا
 كن حذراً... فإن أسوارها تكسر الرؤوس...!!
 - وذلك الراحل الذى تصحبه مئات من قوافل القلوب
 إرغعه... يارب... بالسلامة حينما حلّ وكان...!!
 - وياقلب... إن التزامك العافية يلذ لك

(١) أى تجمل الياقوت بضرب و يذوب حسرة لهذا الغبن الحاصل له حينما كسر الخزف سوقه، أى حينما نلت فيعته عن قيمة الخزف.

ولكنَّ جانب العشق عزيز ثمين ... فال تهمله أو تتركه ...!!
 - وقد أمال الصوفيُّ السكران، عمامته بعد كأس واحدة
 وبكأسين آخرين ... ستقلب قلنسوته وتضطرب ...!!
 - وقلب «حافظ» قد عاش على رؤية طلعتك
 فنشأ مدللاً في وصالك ... فال تسع إلى أذيته والإضرار به ...!!

بدور لاله قدح گیر و بی ریا میباش
 ببوی گل نفسی همدم صبا میباش

- خذ القدح في أيام «العلل» وابتعد عن النفاق والرياء
 وعلى رائحة الورد ... كن لحظة واحدة رقيقاً لريح الصبا، في صفاء ...!!
 - ولست أقول لك: «كن طوال السنة عابداً للخمر والشراب ...!!»
 ولكني أقول لك: «اشرب الخمر ثلاثة أشهر، وكن التهمة الباقية درويش الأصحاب.»
 - وإذا أحالك الشيخ الذي يسلك طريق العشق إلى الخمر الصافية
 فاشربها هائناً ... وانتظر رحمة الله الباقية ...!!
 - وإذا كانت لك رغبة في أن تصل إلى سر الغيب مثل «جمشيد»
 فتعال وكن رقيقاً لهذا «الجام» الذي يظهر أحوال العالم البعيد ...!!
 - وأمور العالم مغلفة كالبرعمة المغلفة
 فكُن أنت خلال العقد كنسائم الربيع المقبلة ...!!
 - وحذار أن تطلب الوفاء من أحد ... فإذا لم تستمع مني إلى هذا النداء
 فأنت تحاول عبثاً أن تصل إلى العنقاء والكيمياء^(١) ...!!
 - ويا «حافظ» ...! حذار أن تكون مريداً لطاعة الأجانب والغرباء
 وأبق زميلاً للدراويش السكارى ... وكن من الأصفياء ...!!

در عهد پادشاه خطابخش جرم پوش
 حافظ قرا به کش شد و مفتی پیاله نوش

- في عهد المليك^(٢) الذي يغفر الذنوب، ويغطي على الآثام والعيوب
 أصبح «حافظ» يحتسى الإبريق، وأصبح «المفتي» يكرع الكوب ...!!

(١) «سيمرغ» طائر خرافي لا وجود له كالعنقاء عند العرب. أما الكيمياء فكانوا يعتقدون أنهم بواسطتها يحيلون التراب ذهباً.
 (٢) يقصد به «الشاه شجاع» من آل المظفر حكام شیراز

- وهاكه «الصوفي» قدخرج من ركن الصومعة فجلس الى جوار الدن الكبير
منذ رأى «المحتسب» يحمل الفئيلة على كتفه و يدور...!!
- وأحوال «الشيخ» و «القاضي» و شربهما الشراب كشرب اليهود^(١)
سألت عنها «بائع الخمر» العجوز في وقت الصباح ... ما المقصود...؟!
- فأجاب قائلاً، أنك محرم للأسرار ... ولكن الحديث فيها لا يليق
فأقصر لسانك، واحفظ الستر، واشرب الخمر حتى لا تفتيق...!!
- فيا أيها الساقى ...! هاكه الربيع يقبل ... ولم يبق لدى مال لشراء بنت الحان
فدبرلى أمراً ... فالدماء تفور في قلبي من حرقه الأحزان...!!
- و «العشق» و «الإفلاس» و «الشباب» و «الربيع الجديد»
هى أعذارى ... فاقبلها منى ... وعفّ على جرمى بذيل كرمك التليد...!!
- وإلى متى تتشبه بالشمعة فتطيل لسانك ... وإلى أى وقت...؟!
وقد وصلت «فراشة المراد» ... أيها المحب ...! فالصمت الصمت...!!
- ويامليك الصورة والمعنى ...! يامن مثيلك فى الكون
لم تسمع عنه أذن، ولم تشاهده عين...!!
- أبقى أبداً ... إلى أن يقبل طالعك السعيد الشاب
تلك «الخرقة الزرقاء» من هذا الفلك المجوز المهلهل الشياب^(٢)...!!

دوش با من گفت پنهان كاردانى تيزهوش
وز شما پنهان نشايد كرد سر مى فروش

- ليلة الأسس ... حدثنى فى خفاء خبير حاد الذكاء
فقال: يا يحم ... معك حفظ سر «بائع الخمر» والصهباء...!!
- فهوّن ... لك الأمور ... فمن عادة الطبيعة
أن تعمل ... سيرة على المجتهدين الدائبين...!!
- ثم ... الخاس الذى انبعث ضياؤه على أفلاك السماء
فأشد ... فى الرقص، وكانت تعنى على القيثارة: «اشرب فى هناء...!!»
- وإذا ... فاحضر لى شفة ضاحكة كشفة الكأس
ولا ... فى صراخ وعويل ... إذا أصابك جرح أو نحس...!!
- ولا ... عرف ما وراء هذا الحجاب إلى الرمز والسرادفين

^(١) ... من الذى ينبس العرف من الثياب؛ والخرقة الزرقاء كانت شعاراً للصوفية و هى دليل على نصرة الشياب؛ أما الثياب المهلهلة
فأشبهت بفتنة المشيب.

فإن الذى لا يكون محرماً للأسرار، لا تكون أذنه مكاناً لرسالة جبريل الأمين...!!
 - وأضع الى نصيحتى يا بنى...! فلا تجزع من أجل هذه الدنيا المليئة بالأحزان
 ولقد قلت لك هذا الحديث كالدرة اليتيمة... لو جاز أن يكون لك عقل واتزان...!!
 - ولا يجوز فى حريم العشق، الفخر والمباهاة بالمقول والمسموع
 لأن جملة الأعضاء يجب أن تكون هنالك عيوناً وآذاناً...!!
 - ولا تجوز المباهاة فى مجلس العارفين بالنكات
 فإما عرفت الكلام، فتحدث به... أيها الرجل العاقل... وإما الصمت والسكوت...!
 - ويا أيها الساقى...! أدر الخمر... فإن أباطيل «حافظ» وأساليب عريده
 قد فهمها جميعاً «أصف»^(١) السعيد الطالع، الغافر للذنوب، المغطى على العيوب...!!

قسم بحشمت وجاه و جلال شاه شجاع
 كه نيست با كسم از بهر مال و جاه نزاع

- بالعظمة والجاه والجلال وما امتاز به «الشاه شجاع»
 أقسم أن ليس لى مع أحد، من أجل المال والجاه، نزاع...!!
 - و «شراب المنزل»^(٢) فيه كفايتى... ولكن أحضر لى الخمر الموسية
 فقد أقبل حريف الخمر... أيها الرفيق...! فملتوية منى الوداع...!!
 - وبربك...! أغسل خرقتي و طهرها بالخمر
 فإني لأمس رائحة الخير من ارتدائها على هذه الأوضاع...!!
 - وانظر كيف يرقص على أنين القيثارة
 من لم يأذنوا له بالحضور فى حلقة السماع^(٣)...!!
 - وأنظر مرة أخرى إلى العاشقين، شاكر ما أنت فيه نعمة
 فإني أنا خادمك المطيع، وأنت المليك المطاع...!!
 - ونحن فى ظمأ إلى جرعة فى فيض كأسك
 ولكننا لانجسر على طلبها، ولا نريد أن نسب لك الألم والصداع^(٤)...!!
 - فيارب...! لاتبعد وجه «حافظ» وجبينه
 عن تراب أعتاب الكبرياء التى يتصف بها «الشاه شجاع»...!!

(١) أصف هو وزير سليمان، ويقصد به حافظ، الوزير حاجى قوام الدين.

(٢) «شراب خانگی» أى الخمر التى يعملونها و يخفونها فى المنزل خوفاً من «المعنب».

(٣) «سماع» تأتى فى الفارسية بمعنى الغناء و الرقص خاصة فى محافل الذكر عند الدراويش.

(٤) أى لا نريد أن نسب لك بظاياتنا الألم و صداع الرأس.

در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع
شب نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع

- في وفائي لعشقتك... أصبحت مشهوراً بين الحسان كالشمع...!!
وأصبحتُ أقيم الليل ساهراً في جادة المستهترين المعبردين كالشمع...!!
- وطوال الليل والنهار... لا تغفو عيني العابدة للأحزان
وما أكثر ما بكيت لألم هجرك وفراقك كالشمع...!!
- وقد انقطع خيط صبري بمقراض الحزن عليك
ولازلت في نار هجرك احترق كالشمع...!!
- وإذا لم يسطع كُمَيْتُ^(١) دمعي الدامي ويتألق بريقه
فكيف يمكن لسرى الجافي أن يضيء العالم كالشمع...!!
- وقد وقع قلبي الحزين بين الماء والنار، فأضحى كراأسك العنيدة الحامية
تنهر منه الدموع كالشمع^(٢)...!!
- فارسلُ إلى في ليلة الهجران رسول الوصال
لكيلا أحرق العالم لوعةً عليك كالشمع...!!
- ونهارى، من غير جمالك الذى ينير العالم ... مظلم كالليل
وأنا، بكمال حبي لك، في نقصان دائم كالشمع...!!
- وقد مدت حبال صبري وهانت، وأنا في قبضة الحزن عليك
منذ أصبحت أذوب في مائة حبي ونار عشقي كالشمع...!!
- وكالصبح، لا زال شعاع واحد ينبثق على من رؤيتك
فاكشف لي وجهك... أيها الحبيب...! حتى أضحى من أجلك كالشمع...!!
- وأرفع رأسي، ليلة واحدة، بوصالك أيها المدلل المنعم...!
حتى ينير أيوانى بطلعتك كالشمع...!!
- وعجيب كيف تعلق «حافظ» بنار حبك وأشعلها في رأسه
فكيف يمكنه الآن أن يطفىء بدموع العين نار القلب المشتعل كالشمع...!؟



(١) الكمي: هي الخمر القانية.

(٢) يبتون الشمعة في إناء يضعون في قاعه قليلا من الماء لكي يقع فيه ما يذوب من الشمع المنصهر وقلبي يذوب كهذه الشمعة و لا تزال النار تشتعل فيه، و قطرات الدمع تتجمع و ينطق فيها ما يذوب من فؤادي المتقد، فأنا بين الماء والنار.

بامدادان كه ز خلوتگه كاخ ابداع
شمع خاور فكنند بر همه اطراف شعاع

- في وقت الفجر ... من «مكان الخلوة» في «قصر الإبداع»
- عندما تفيض «شمعة العشق» على جميع الأطراف بالضوء والشعاع ...!!
- وعندما يسحب الفلك الدائر مرآته من جيب الأفق
- فيبدو وجه البسيطة على آلاف الأنواع ...!!
- وعند ما تزدان زوايا «دار الطرب» في هذا الفلك الدائر
- وتأخذ «الزهرة» في تهيئة الأرغون ... وتنوى الرقص والسماع ...!!
- وتتحسرج أصوات الناي قائلة، «أين المُنْثَر» ...!؟
- ويأخذ الجام في القهقهة قائلاً: «أين ذهب المُنْثَع» ...!!
- انظر إلى أوضاع الزمان ... وتناول كأس اللهو والطرب
- فهذا الوضع خير لك من كل الأوضاع ...!!
- وحسنة الدنيا ... طرتها مليئة بالقيود والخذع
- ولا يقوم بين العشاق في هذه المسأله جدال أو نزاع ...!!
- فاطلب طول العمر للمليك ... إذا شئت الخير للعالم
- فهو وهاب للعطايا ... كريمٌ ... نفاع ...!!
- وهو مظهرٌ للطف الأزل ... وضياء لعين الأمل
- وجامعٌ للعلم والعمل ... وهو روح للعالم ... «الشاه شجاع» ...!!

سحر ببوى گلستان دمی شدم در باغ
كه تا چون بلبل بیدل كنم علاج دماغ

- في وقت السحر ... ذهبت لحظة على رائحة الورد إلى البستان
- لكي أعالج رأسي ممابه ... كما يفعل أبلبل الواله الحيران ...!!
- فأطلت النظر إلى بهاء إحدى الورود الحمراء
- وكانت وضيئة الطلعة كالسراج المنير في الليلة الظلماء ...!!
- وكانت مغرورة بشبابها وحسنها الفتان
- فارغة البال لا تلتفت إلى أبلبل الولهان ...!!
- وأحسّ النرجس الغضّ بالغيرة منها، فأهرق ماء عينه حسرةً ولوعة
- واكتوت زهرات «اللعل» بحبها، فدمغت مياستها روحها وقلبها ...!!

- وسحب السوسن لسانه كالسيف المصلت لمعاتبتها
 وارتدت «الشائق» دروعها، فبدت كطلائع الجيش...!!
 - فأمسكتُ الإبريق في يدي، حيناً، كمحى الخمر
 وأمسكت الكأس في يدي، حيناً أخرى... كساقى السكارى...!!
 - فاغتنم فرصة العيش والشباب فهي غنيمة كهذه الوردة
 واستمع إلى قولى... يا «حافظ»...! فليس على الرسول إلا البلاغ...!!

طالع اگر مدد دهد دولتش آورم بكف
 وربكشم زهى طرب وربكشد زهى شرف

- لو أعاننى طالعى... لأخذته فى قبضة الكف
 فإذا غلبتُ فما أكبر الطرب... وإذا غلب فما أبدع الشرف...!!
 - ولم يستطع قلبى اللئى بالأمل أن يغمض عينَ كرمه على أحد
 ولكنه أخذ يفشى قصتى فى كل ناحية وطرف...!!
 - ولم يتهىألى فتح ثنية حاجبه المقوس
 فوا أسفاً... وقد انقضى عمرى العزيز فى هذا الخيال المعوج... وأصابنى التلف...!!
 - ومتى يعيننى حاجب عين الحبيب على تحقيق مأربى وخيالى...؟
 - ولم يقذف أحد «بأسهم المراد» من هذه «القوس» وأصاب الهدف...!!
 - وإلى متى أذوب رقّة فى حب الدمى الجميلة، ذات القلب المتحجر
 وهى كالأبناء العاقّة، لاتذكر الآباء والسلف...!!
 - ومن عجب... إني فى حبي للزهد أضحييت «ألزم الأركان» فى اعتكاف
 ولكن «طفل المجوس» لازال يغنى لى فى كل ناحية على نغمات العود والدف...!!
 - والزهاد جاهلون... فاقرأ النقش ولا تتقل لأحد
 و«المحتسب» سكران بالرياسة... فأدر له الخمر ولا تخف...!!
 - وانظر إلى «صوفى المدينة» كيفى يزدرى لقمة الشبهات
 وادع الله أن يطيل «جلدة ذيل» هذا الحيوان الذى طاب له العلف...!!
 - ويا «حافظ»...! إذا ضربت بقدمك فى طريق «أهل البيت» فى صدق وعزم
 فإن «دليل» طريقك سيكون فى همّة «شرطى» النجف...!!

زبان خامه ندارد سر بیان فراق
و گرنه شرح دهم با تو داستان فراق

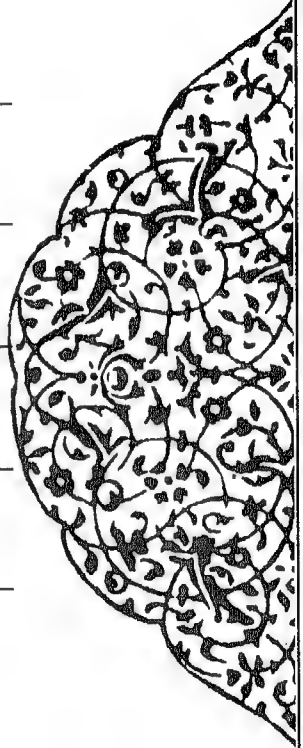
- ليس للسان القلم رغبة في بيان أحوال ... الفراق
فإلا لحكيت لك حكاية البعاد وقصة ... الفراق ...!!
- ويا أسفا ... إن مدة العمر قد مضيت في أمل الوصال
وانقضت إلى نهايتها ... ولما ينته زمان ... الفراق ...!!
- وتلك الرأس التي كنت ألمس بها مفرق الفلك مزهوا في الفتخار
هل تعرف على أعتاب من وضعتها ...؟ على أعتاب ... الفراق ...!!
- وكيف يمكنني أن أفتح جناحي في هواة الوصال
وقد نفض «طائر قلبي» ريشة في عش ... الفراق ...!!
- وما حيلتي الآن ... وقد وقع زورق صبري
واندفع في بحر الأحزان بواسطة «شراع»^(١) ... الفراق ...!!
- ولم يعد يتبقى كثير من الوقت قبل أن تغرق سفينة عمري
في الأمواج المتلاطمة، شوقا إليك، في البحر الزاخر ... للفراق ...!!
- ولو وقع الفراق في قبضة يدي لقتلته
وليكن يوم الهجر بعد ذلك حالكا، ولتسود دار ... الفراق ...!!
- وإنني لرفيق لخيال الخيال، وقعيد للصبر والآمال
وقرين لنار الهجر، وخذن لألم البعد ... والفراق ...!!
- وبروحى التي فارقتني كيف يمكن أن أدعى وصالك ...؟
وجسدى «موكل» بالقضاء وقلبي «ضامن» ... للفراق ...!!
- وفي حرقه شوقي، قد اكتوى قلبي، بعيدا عن الحبيب
وإنى لأستنزف دائماً ماء القلب، على مائدة ... الفراق ...!!
- وحينما أحس الفلك بأن رأسى أسيرة في سلاسل عشقك
ربط «عنق» صبري بحبال ... الفراق ...!!
- فيا حافظ ...! لو أنك اجتزت هذه الطريق على أقدام الأشواق
لما استطاع أحد أن يترك لى الهجر، أعنة ... الفراق ...!!

(١) أى أنهم قد تنحروا شراع السفينة ... فأخذت ربح الفراق تدفع فيه.

مقام امن و مى بى غش و رفيق شفيق
گرت مدام ميسر شود زهى توفيق

غزل ٢٩٨

- لقد آن أوان الأمن و الخمر الصافية و الرفيق الشفيق
فإذا تيسرت لك الكأس القانية فما أبدع التوفيق ...!!
- فلقد رأيت أمور الدنيا هباءً في هباء
فأعملت الفكر في هذه المسألة الدقيقة وأطلت التحقيق ...!!
- ولكن ... يا أسفا ...! إنني لم أعلم حتى الآن
أن «كيمياء» السعادة الحقة هي الصديق الرفيق ...!!
- فاذهب إلى مأمن ... واعتبر أمانك غنيمة الزمان
فكمين الأعمار ملء بقطاع الطريق ...!!
- وتعال إلى ... ف«التوبة» عن شفة الحبيب وابتسامة الكأس
هما حكايتان لا يستسيغها العقل، ولا يميزهما التصديق ...!!
- ووسطك وخصرك النحيلات لا يصلان إلى حوزة امرئ مثلي
ولكني سعيدها في بالتفكير في خيالها الدقيق ...!!
- وتلك الحلاوة التي توجد في بئر غمازتك
لا يدركها الفكر ... ولو استعان بأنواع التفكير العميق ...!!
- فما العجب إذا احمرت دموعي وأضحت في لون العقيق
وهذه صورة خاتمك الياقوتي^(١) قد أضحت في حمرة العقيق
- ولقد قال لي ضاحكا، «يا حافظ ...! إنني خادم مطيع لك ...!!»
فبربك ... هل رأيت إلى أي حد يسفهني و يأخذني بالغباء والتحميق ...!!



اگر شراب خورى جرعه فشان بر خاك
از آن گناه كه نفعی رسد بغير چه باك

غزل ٢٩٩

حرف الكاف

- إذا أخذت في شرب الخمر ... فأهرق جرعة على سطح هذا التراب المغبر
فلا خوف من ذنب يصل نفعه إلى الغير ...؟
- وأذهب ... ولا تندم ... وأشرف بما لديك من مال
فسيفنيك الزمان الغادر بسيف الردى والوبال ...!!
- واستحلفك بتارب أقدامك ... ياسروقي المعززة المدللة ...!!

(١) أي قم الحبيب

ألا تبعدى أقدامك عن ترابى يوم الواقعة النازلة...!!
 - وأهل النار، وأهل الجنة، وآل آدمى، والملاك
 جميعهم على مذهب واحد... وهو أن الفكر فى الإمساك^(١)...!!
 - ولقد أحكم «مهندس الفلك» طريق الدير ذى الستّ جهات
 ولم يجعل له منفذا من دير المقابر والحفرات...!!
 - و«بنت العنبت» تضرب بخدعها طريق العقل فى حكمة وإبداع
 فيارب...! إذا أخذت طريق الحانة ومضيت خائبا عن هذا العالم الخاسر
 فيمكن دعاء أهل القلوب مؤنسا لقبلك الموحش الطاهر...!!

أى دل ريش مرا با لب تو حق نمك
 حق نكه دار كه من ميروم الله معك

- يامن شفتك الندية عليها «حق الملح»^(٢) والوفاء لقلبي الجريح...!!
 إرع حقى... واحفظ عهدي، فإننى ذاهب عنك... والله معك...!!
 - وأنت أنت الجوهرة الخالصة فى عالم القدس
 فليكن ذكرك «الطيب»، حاصلا لتسييح الملائكة...!!
 - وإذا شككت فى «خلوصى»... فأسرع إلى فحصى وتجربتى
 فلا يعلم معيار الذهب الخالص إلا المحك...!!
 - ولقد قلت لى: «سأسكرو أعطيك قبلتين...!»
 ولكن الموعد قد انقضى... ولم أظفر بالواحدة ولا بالثنتين...!!
 - فافتح ثغرك الباسم، وانثر السكر منه
 ولا تترك الناس فى شك من وجود فك و ثغرك^(٣)...!!
 - وسأحطم الفلك إذا دار على غير مرادى
 فلست أنا الذى يحتمل الذلّة من قبته...!!
 - ودع الحبيب يترولو مرة واحدة على «حافظ»
 وابتعد عنه... أيها الرقيب...! خطوة أو خطوتين...!!

(١) أى الإمساك عن الشراب

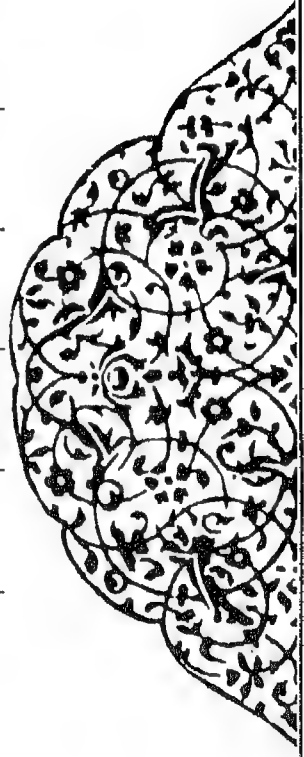
(٢) «حق نمك» أحنّ الملح، و هو يقتضى الوفاء بالعهد والميثاق، لأن المتعاقدين يأكلان من نفس الملح... و هم يقولون كذلك «نمك نازه كردن» أى جدد الملح بمعنى جدد العهد والميثاق.

(٣) أى أن فمك لصغر حجمه لا يكاد يظهر أو يبين، فتحدث و لا تترك الناس يشكون فى وجوده

هزار دشمنم ار میکنند قصد هلاك
گرم تو دوستی از دشمنان ندارم باك

غزل ۳۰۱

- إذا قصد هلاكى آلاف من الأعداء الألداء
وكنت لى صديقاً ... لما أحسستُ بالخوف من الأخصام والأعداء ...!!
- وليس يبقينى حياً إلا الأمل فى وصلك
لأن الخوف من الهلاك مائل لى فى كل لحظة بسبب هجرى ...!!
- وإذا شمترائحة الحبيب، نفساً بعد نفس ونفحة بعد نفحة
فإننى بسبب الحزن عليه أفرق أكما مى كالورد، زمناً بعد زمن وفينة بعد فينة ...!!
- وأذا تخيلتك ... فهيهات أن تذهب عيناى فى النوم لبعديك
وحاشا لله ... أن يصبر قلبي على فراقك وصدك ...!!
- إذا أصببتنى بالجراح ... فذلك خير لى من مرهم غيرك
وإذا ناولتنى السم الزعاف ... فذلك خير لى من ترياق سواك ...!!
- «بضرب سيفك قتلى، حياتنا أبداً
لأن روحى قد طاب أن يكون فداك» (١) ...!!
- فلا تثن عنانك ... فانك لو ضربتنى بسيفك
لجعلت رأسى الدرع، ولما منعت يدك عن رباط البرذعة (٢)
- وكيف يمكن لكل نظر أن يراك على حقيقتك
وبقدر كل شخص وعامه، يكون إدراكه لك (٣)
- وسيصير «حافظ» معرزا بين العالمين، مكرماً فى أعينهم
لأنه يضع وجهه المسكين الذليل على تراب أعتابك ...!!



خوش خبر باشى اى نسيم شمال
كه بما ميرسد زمان وصال

غزل ۳۰۲

حرف اللام

رفّ لى الأخبار يا نسيم الشمال ...! قل: ها قد أتى زمانُ الوصال ...!!
قصة العشق لا أنفصام لها قُصِمَتْ ها هنا لسان القال (٤) ...!!
مالسلمى ومن بذى سَلَمٍ أين جيراننا وكيف الحال ...!؟

(١) هذا البيت عربى فى الأصل وقد تركته على أصله مع تغيير كلمة «بأن» فى الشطر الثانية بكلمة «لأن» التى يفتضيه السياق كما جاء فى نسخة تزوينى وقاسم غنى.
(٢) فتراك: رباط البرذعة حيث يعلقون الصيد.
(٣) يذكرنا هذا بقول عمر الخيام: اللهم إني درفتك على مبلغ إمكاني فاغفر لي فإن معرفتي أياك وسيلتي إليك.
(٤) هذا البيت والأبيات الأربعة التى تليه من صباغة حافظ بنصها العربى وأما الباقي فمن نظمي، ولم أشاء أن أترجم هذه الغزلية نثراً لكثرة الأبيات العربية التى وردت بها.

عسفت الدار بعد عافية
في جمال الكمال نلت متى
يا بريد الحمى...؟ هياك الله
قد خلا المجلس من أكؤس
ليلة الهجر...! تغطي إلى متى
تتركه لي وللناس طرّاً
إن حلالك العشق والصبر فأ

فاسألوا حالها من الأطلال...!!
صرف الله عنك عين الكمال...!!
مرحباً، مرحباً، تعال، تعال...!!
تزدري و خريف لها مكيال...!!
شئت... ففبك انبعث الخيال...!!
مالهذا الكبر والجاء والجلال...!!
بك... إن دمع العاشقين حلال...!!

هر نكتة كه گفتم در وصف آن شمايل
هر كو شنيد گفتا، لله در قايل

- كل نكتة قلتها في وصف تلك الشمايل
قال من سمعها، لله در القائل...!!

- ولي البداية... ظهر لي تحصل العشق والعريضة سهلاً ميسوراً
ولكن روعي في النهاية احترقت في كسب هذه الفضائل...!!

- وهاكه «الحلاج»^(١) على رأس المشنقة يتغنى بهذه المسألة في لحن عنب
فيقول: «إن الشافعي» لا يسأل عن مثل هذه المسائل...!!

- ولقد أسلمت له: «متى تعفو عن روعي العاجزة؟»
فأجاب: «حينما لا تكون الحياة بيننا هي الحائل»...!!

- ولقد أسامت قلبي إلى صاحبة فاتكة، قاتلة، محبوبة
«مرضية السجاي» بمحمودة الخصال^(٢)...!!

- ولقد كنت في «اتخاذ الغزلة»، شبيهاً بعينك المخمورة
فالآن أضحيت كالسكارى أميل إلى حاجبك لمقوس المائل...!!

- وقدر أيت دموع عيني تدفق كمئات من طوفانات «نوح»
ولكن صورتك مع ذلك لم تتمم من ألواح صدري، و خيالك ليس بزائل!!

- فيا حبيبي...! أبعد «حافظ» هي تعويذتك من عين السوء
فيارب...! دعني أرها معلقة في رقبتك كالتمائم والحمايل...!!

(١) هو الحسين بن منصور الحلاج الذي قل في حلة من حالات الوجد «أنا الحق» وأمر بقتله
(٢) هذه الشجرة مروية في الأصل باللغة العربية.

بوقت گل شدم از توبه شراب خجل
که کس مباد ز کردار ناصواب خجل

غزل ۳۰۴

- في موسم الورد ... خجلتُ من توبتي عن الشراب
فيارب ...! لا تخجل أحداً من عمل غير صواب ...!!
- فصلاحي جميعه هو كأس الخمر والشراب^(١)،
ولست خجلاً من المحبوب ولساقى لسببٍ من الأسباب ...!!
- فياليت الحبيب، بخلقه الكريم، لا يغضب مني
فانني أملُ السؤال، وأخجل من الجواب ...!!
- ولكثرة الدماء التي جرت من عيني، ليلة أمس
أصبحت أحسّ بالخجل أمام الهاتنين بالنون المستطاب ...!!
- ومن الصواب أن تنكس النرجسة المخمورة رأسها أمامك
فإنها أضحت خجلة من نظرة عينك المليئة بالعتاب ...!!
- وشكر الله ... أنك أبهى جمالا من الشمس المتألقة
ولكنني لأشعر بالخجل أمام وجهك المشرق الجذاب ...!!
- وقد عقد «ماء الخضر» حجاب الظلمة^(٢) على نفسه
لأنه أضحي خجلاً من شعر «حافظ» وطبعه الشبهين بالماء المذاب ...!!

اگر بکوی تو باشد مرا مجال وصول
رسد بدولت وصل تو کار من بأصول

غزل ۳۰۵

- إذا تيسرت لي إلى محلتك القدرة على الوصول
فإن أمرى يصل، بيمين وصلك، إلى أحكم الأصول ...!!
- فقل سلبت الراحة مني هاتان النرجستان الفاتتان
فقد سلبت الهدوء مني هذه العين الساحرة وهذا الطرف المكحول ...!!
- وحيناً أقف على بابك أنا المسكين الذي لا حول له ولا طول
أجد نفسي ولا سبيل لي إلى الخروج أو الدخول ...!!
- وأجد الحياة ... وأنا السكير العاثر الحال
في اللحظة التي تردينني فيها أسياف الحزن عليك فأصير ضحيتك المقتول ...!!

(١) هذه هي ترجمة الشطرة كما هي مروية في الهامش، وهي أصح في استقامة المعنى
(٢) ماء الخضر مفره الظلمات. فهو يقول هنا: حتى ماء الخضر الذي هو ماء الحياة قد احتجزوه في الظلمات لأنه خجلان من شمر حافظ وطبع
الذين يتدفقان في سلاسة وعذوبة ورقة.

- ولم يجد حزني عليك مكاناً اشد خراباً من قلبي
فجعل في حيزه الضيق، مستقر النزول...!!
- وإذا وجد قلبي من جواهر حبك ما يصقله
فإنه سيتطهر من صدأ الحوادث، كالجوهر المصقول...!!
- فيأروحي وقلبي...! أي جرم ارتكبته في حضرتك
بحيث لا تقبل الطاعة مني... أنا المولّد... ولا تتلقاها بالقبول...!!
- وإلى أين أذهب...؟ وماذا أعمل...؟ وأين التمس الحيلة والوسيلة...؟
وقد أصبحت وحدي لجور الأيام وشدة حزني... المتعب الملول...!!
- فاقنع بآلام العشق وأسكت... يا «حافظ»...!!
وحذار أن تفشي رموزه أمام أهل العقول...!!

ای رخت چون خلد ولعلت سلسبیل
سلسبیلت کرده جان و دل سیبیل

- یا من طلعتك كجنة الخلد... وشفتك كالماء السلسبیل

ان شفتك الندية قد خلّصت قلبي وروحي ومهدت لهما السبیل...!!

- وشعرات أصداغك المخضرة حول شفتيك

تشبه النمل المجتمع حول النبع السلسبیل...!!

- وسهام عينك، قد انبعثت في كل ناحية وصوب

فأوقعت من أمثالي مائة قتيل...!!

- فيارب...! اجعل هذه النار التي تتقد في روحي

برداً و سلاماً كما جعلتها على «الخليل»...!!

- ويا أحبتي...! انني لأجد القدرة والمجال معه

ولو أنه يملك الحسن البديع الجميل...!!

- وقدمي تعرج... والمنزل فوق النخيل...!!

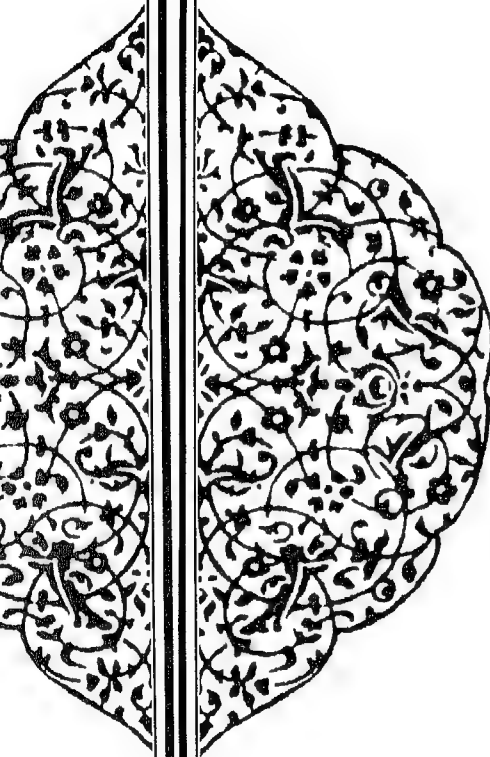
ويدي قاصرة... والتر قول النخيل...!!

- وأضحى «حافظ» في قبضة هذه الدمية المحبوبة وعشقها

كالنملة قد وقعت تحت أقدام الفيل...!!

- فليدم عليك العالم ممتعاً بالبقاء والعز والجاه

وكل ما يكون على هذه الشاكلة، ومن هذا القبيل...!!



دارای جهان نصرت دین خسرو کامل
یحیی بن مظفر ملک عالم عادل

غزل ۳۰۷

- مالک الدنيا، و ناصر الدين، والملیک الكامل
هو «یحیی بن المظفر»^(۱) الملك العالم العادل ...!!
- یامن حماک هی ملجأ الإسلام ... وقد فتحت
على وجه الأرض، نافذة الروح و باب القلب لكل داخل ...!!
- ان تعظیمک واجب على الأرواح والعقول
وإنما مک فائض على «الکون و المكان» و شامل ...!!
- وقد وقعت ... فی يوم الأزل ... قطرة سوداء من قامک
على وجه القمر، فأضحت حلالة لكل المسائل ...!!
- وعند مارأت الشمس خالك الأسود قالت نفسها:
«یالیتنی كنت خادمه الأسود المقبول الشمائل ...!!»
- فیأیها الملکیک ... ان الفلک فی رقص و سماع على مائدتك
فلا تقصر يد الطرب عن هذه الزمزمة ... و لا تتشاقل ...!!
- و اشرب الخمر، و تمتع لالعالم ... فإن أطراف ذؤابتک
قد طوقت رقطة من یرید السوء بک و قیدتها بالسلاسل ...!!
- و دار الفلک فجأة و فقا المنهج عدلک
فاهناً ... فلن یبلغ الظالم مبتناه ... و لیس بواصل ...!!
- و یا «حافظ» ... ان قلم «ملیک العالم» هو الذی یقسم الأرزاق
فحذار أن تفکر من أجل معیشتک فی مثل هذا التفكير الباطل ...!!

شممت روح و داد و شمت برق وصال
بیا که بوی ترا میرم ای نسیم شمال

غزل ۳۰۸

- «شممت روح و داد و شمت برق وصال»
فتعال ... لاننی فداء لرائحتک ... یانسیم الشمال ...!!
- «حادیاً لجمال الحبيب قف و أنزل»
فلیس لی اصبر الجمیل على اشتیاقی للجمال ...!!

(۱) یحیی بن المظفر؛ هو نصره الدین یحیی بن المظفر بن مبارز الدین محمد، کان حاکماً لیزد أيام الشاه شجاع، و كانت ولادته سنة ۷۲۴ هـ و قتل بأمر «تیمور لنگ» عند ما أمر باستئصال أسرة المظفر بین سنة ۷۹۵ هـ.
(الشطرة الأولى والثالثة من صياغة حافظ ينصها العربي المذكور في الترجمة، باستثناء «أحاديا» بدل «ياحاديا».

- ومن الخير لي أن أترك حكاية ليلة الهجران
 وشكراً لله ... فقد رُفِع الستار عني يوم الوصال ...!!
 - وتعال ... فإنني سحبت الستار الرقيق لطبقات عيني السبع^(١)
 عندما أخذت أحرر صورة الحبيب في مصنع الخيال ...!!
 - وعندما يرغب الحبيب في المصالحة ويلتمس الأعذار
 فمن الممكن العفو عن جرم الرقيب ... في كل الأحوال ...!!
 - وليس في قلبي الضيق، غير خيال تغرك
 فيارب ...!! لا تحمل أحداً يسعى مثلي وراء هذا الخيال المحال ...!!
 - وقد أضحي «حافظ» في غربته قتيلاً لعشقه
 فامض على قبري ... فإن ذمي فداء لك ... وقتلي على يدك حلال ...!!

باز آي ساقيا كه هواخواه خدمتم
 مشتاق بندگی و دعا گوی دولتم

- تعال إليّ ثانية ... أيها الساق ...! فإنني راغب في خدمتك
 وتعال فإنني مشتاق لطاعتك ... أكرر الدعاء بسلامتك ...!!
 - وضياؤك هو الفيض الذي ينبعث من كأس السعادة
 فأرني سبيلاً للخروج مما أنا فيه من ظلمات الحيرة ...!!
 - وأنا عريق في بحر المعاصي من جميع الجهات
 ولكنني منذ أصبحت خبيراً بالعشق، وأنا من أهل الرحمة ...!!
 - فيا أيها الحكيم ...! لاتعني بالعريضة وسوء السيرة
 فهذا هو ما كتب على جبين في ديوان «القسمه» ...!!
 - واشرب الخمر ... فإن العشق لا يكون بالكسب والاختيار
 بل هو موهبة وصلتني من ميراث الفطرة ...!!
 - وأنا الذي لم أرض بالسفر عن موطني طول حياتي
 قد أصبحت الآن، من حبي لرؤيتك، راغباً في السفر والغربة ...!!
 - البحار والجبال في طريق، وأنا ضعيف هزيل
 فيا أيها الخضر «السعيد المقدم» أمدني بالعون والهمة ...!!
 - وأنا بصورتي بعيد عن باب قصرك السعيد

(١) لامين سبع طبقات هي الآتية بالفارسية:

١ - طبقه سلبى ب - طبقه مشيمى ج - طبقه شبكى د - طبقه عنكبوتى ه - طبقه عنى و - طبقه قرنى ز - طبقه ملتحم.

ولكنى بروحى وقلبي أعتبر نفسى من المقيمين بهذه «الحضرة»...!!
- وسيودع «حافظ» روحه وحياته أمام عينك
وسأظل فى هذا الخيال والأمل لويعطينى العمر الفرصة والمهلة...!!

بتيغم گر كشد دستش نكيرم
وگرتيرم زندمئت پذيرم

- لو أنه قتلتى بسيفه لما أمسكت يده
ولو أنه ضربتى بسهمه لتقبّلتُ مِنّته...!!
- فقل لحاجبك المقوس أن يقذ فنى بسهامه
حتى أموت بين يديك وساعدك...!!
- ولو اقتلعتنى أحزان الدنيا وزلزلت أقدامى
فلن يكون الآخذ بيدي غير كأسك...!!
- فيا شمس صبح الأمل! اطلعى علىّ
فإننى أسيرُ فى قبضة ليلة الهجران...!!
- وتعال إلى غياثى ... يا «شيخ الخرابات» ...
وجدّد بجرعة واحدة شبابى ... فإننى عجوز هرم...!!
- ولقد أقسمت بطرتك ليلة أمس
أننى لن أرفع رأسى عن أقدامك...!!
- وأنت يا «حافظ»...!! احرق خرقة تقواك
لأنى لو أصبحت ناراً ... لما أمسكت فيها...!!

گر ازين منزل ويران بسوى خانه روم
دگر آنجا كه روم عاقل و فرزانه روم

- لو أننى تركت هذا المنزل الحَرَب، وذهبتُ إلى مسكنى ودارى
لرجعتُ عند عودتى عاقلاً ... وجعلتُ الاتزان شعارى...!!
- ولو عدت من هذا السفر إلى موطنى فى يمين وسلامة
لنذرت أن أذهب مباشرةً من طريق السفر إلى مستقر الحانة...!!
- ولكى أحكى لك ماأصبح مكشفاًلى من هذا «السلوك» والسير
سأذهب إلى باب اصومعة ومعى البربط وكأس الخمر...!!

- ولو شرب أحبتي في العشق دماي واحتساها الأحباب
لكنك حقيراً لو إنني رهبتُ بشكواي إلى غريب من الأغراب...!!
- فلتكن يدي ... بعد هذا ... وطرة الحبيب الملتفة كالسلاسل
وإلى متى أمضي من أجل رغبة قلبي كالمجنون الغافل...؟!
- ولو أنني رأيت ثانية طاق حاجبه الذي يشبه المحراب
لسجدت سجدة الشكر ... وأخذت أسعى إليه شاكراً ... وفي انتحاب...!!
- وستكون سعيدة حقاً هذه اللحظة التي أذهب فيها مثل «حافظ» في حبه للوزير
فأرجع، نشوان الرأس في صحبة الحبيب، وأعود من الحانة إلى عشي الوثير...!!

عشقبازي وجواني و شراب لعل فام
مجلس أنس و حريف همدم و شرب مدام

- العشق والشباب الشراب الياقوتي يتلأأ في الجام
ومجلس الأنس والحبيب الموافق واحتساء المدام...!!
- والساق معسول الثغر؛ والمطرب أنيسُ حلو الكلام
والجليس جميل الصنع؛ والنديم طيب الشهرة بين الأنام...!!
- والحبيب من اللطف والطهر، بحيث يحسده الماء الرقاق
والمعشوق من الحسن والخفر، بحيث يحسده «بدر التمام»...!!
- ومكان الحفل يخلب القلوب، كقصر الخلد الأعلى
والخميلة قد ازدانت حافات كروضة «دارالسلام»...!!
- وجلساؤك يدعون لك بالخير؛ ومريدوك في أدب واحتشام
وأحبتك واقفون على السر؛ ورفاقك طيبو النوايا والأحلام...!!
- والخمر قانية صافية، مريرة لاذعة، حلوة سائغة
نقلها من شفا الحبيب الياقوتية، ونقلها من الياقوت الخام^(١)...!!
- وغمزات الساقى جردت السيوف لسلب العقول
و ضفائر الأحبة نصبت الشباك لصيد الأفئدة والأوهام...!!
- والعارف بالنكات، المنتدّر بالفكاهات، حلو الحديث كـ «حافظ»
ومعلم الكرم، الذي ينير الكون، يشبه «الحاج قوام»^(٢)...!!
- فمن لا يطلب هذه الرفقة ... لتضح عليه هناة قلبه

(١) «نقل» الأولى بضم النون بمعنى ما يتقل به من الطعام، والثانية بفتح النون بمعنى الصورة.

(٢) هو «حاجي قوام الدين حسن» الوزير الذي مدحه حافظ كثيراً.

ومن لا يبحث عن هذا المجلس ... فحياته عليه حرام ...!!

ما يبش خاك راه تو صد رو نهاده ايم
روى و رىاى خلق بيكسو نهاده ايم

- ما أكثر ما وضعنا الوجوه على تراب طريقك في خشوع و صفاء ...!!
وما أكثر ما أشحنا بوجوهنا عن الخلق و عن النفاق والرياء ...!!
- وأما طاق المدرسة و رواقها، وقال البحث وقيله
فقد طرحناها جميعاً في سبيل الكأس والساقى وطلعتة الجميلة ...!!
- ولم نملك بالجند ملك العافية والهناء
ولم نضع بقوة السواعد عرش الجبروت والسلطان ...!!
- وهاهى رأسى قد أصابها الملل لغيبة الحبيب وطرته المزهوة
فوضعتها كالبنفسجة الزرقاء على أطراف ركبتي^(١)
- فَلَنَرَ الآن ماذا تفعل عين الحبيب بما اشتملت عليه من سحر
فقد بنيت كياني على نظراته الساحرة الفاتنة ...!!
- وأصبحت في زاوية الأمل، كالناظرين إلى القمر
فنصبتُ «عين الطلب» على طاق حاجبه ...!!
- ولقد سألتى: «أين قلبك الضال الضائع يا حافظ ...؟!»
فأجبتة قائلاً: «ها هو قد وضعتة في حلقات طرتك المطوية المجددة ...!!»

بشرى إذا السلامة حلت بذى سلم
لله حمد معترف غاية النعم^(٢)

- «بشرى إذا السلامة حلت بذى سلم»
«لله حمد معترف غاية النعم» ...!!
- فأين الشخص المزود بالأنباء السعيدة، الذى جلب بشرى الفتح
حتى أنثر روحى عند أقدامه كالذهب والفضة^(٣)
- فبعودة المليك إلى هذا المنزل البديع المحبوب

(١) وضع الرأس على الركبة بدل على مفاساة الهوم والأحزان.
(٢) مطلع هذه القصيدة عربى، ثم يعقبه أبيات بعضها فارسى وبعضها عربى، وهذا النوع من الشعر الفارسى يسمى بـ«الشعر الملع» وهو نوع يجوز فيه للشاعر أن ينظم بعض أبياته أو مصاريعه باللغة الفارسية والبعض الآخر باللغة العربية. وقد وضعها الشطارت التى نظمها الشاعر أصلاً باللغة العربية بين أقواس تمييزاً لها.
(٣) جرت العادة المتبعة بأن يثروا بعض القطع أو الذهبية عند أقدام من يحمل الأخبار السارة.

لم يعد لخصمه عزم إلا إلى خيمة الموت والعدم...!!
 - وناقض العهد لابد أن يصبح كسير الحال
 «إن العهد عند مليك النهى ذم»^(١)
 - ولقد طلب الرحمة من سحاب الأمل
 ولكن عينه لم تظفر من التطلع إليه بغير القطر والدمع...!!
 - فوقع في «نيل» الأحزان ... وقال له الفلك ساحراً:
 «الآن قد ندمت وما ينفع الندم»...!!
 - وكان «الساقى» جميلاً كالآقمار، وكان كذلك من أهل الأسرار
 فأخذ «حافظ» في صحبة «الشيخ» و«الفقيه» يشرب على يده الخمر والعقار...!!

گر چه ما بندگان پادشاهیم
 پادشاهان ملک صبح گهیم

- ولو أننا عبيد للمليك
 إلا أننا ملوك في مملكة الصباح^(٢)...!!
 - والكنز في الأكمام، وأما الوفاض فخاؤ
 والكأس مظهرة لأحوال العالم، ونحن غبار للطريق...!!
 - ونحن مفيقون في الحضور، وسكارى بكأس الغرور
 وأما منا بحر التوحيد، ولكننا غرق في الذنوب والشرور...!!
 - وعند ما تتلفت إلينا «محظية الحظ» السعيد
 ياليتنا نكون المرأة لخدّها القمري الوضىء...!!
 - ونحن نهر الليالي في خدمة الملك السعيد الطالع
 فنكون حراساً لعرشه، أمنا على تاجه الساطع...!!
 - فقل له: «اعتبر صحبتنا لك غنيمة صائبة
 فإنك نائم ... وأما نحن ففي مكان التطلع والمراقبة...!!
 - و«الشاه منصور»^(٣) يعلم حقاً أننا في كل زمان
 وحينما نتجه بالرجمة في كل مكان...؟!
 - نجهز للأعداء أكفانهم من دمانهم الحمراء

(١) هذا المصراع على أصله باللغة العربية، وهو لاشك مأخوذ من قول المتنبي:

وبيننا ... لو رغبتم ذاك ... معرفة إن المعارف في أهل النهى ذم

(٢) حينما يكون الإبهال والدماء والتضرع إلى الله أن يستمع إلى الظلامه والشكوى.

(٣) «الشاه منصور» هو آخر الحكام من ألى المعظفر الذين كانوا يحكمون شيراز على عهد حافظ، وقد تله تيمور لنگ في سنة ٧٩٥ هـ

ونهب الأحبة قباء الفتح في أبهى رداء...!!

- ولن يستقيم لدينا التزوير ولا الرياء

- لأننا نحن الأسود الحمراء والأفاعى السوداء...!!

- فهلا أمرتهم أن يوفوا «حافظاً» حقه ودينه

فقد اعترفت به من قبل ونحن شهود عليك...!!

دى شب بسيل اشك ره خواب ميزدم

نقشى بياد خط تو بر آب ميزدم

- ليلة أمس ... في سبيل من الدموع كنت أضرب في طريق النوم والأحلام

وعلى ذكر صدغك الجميل، أخذت أرقم على دموعى صورة زائلة كالأوهام...!!

- وتراءى أمام ناظرى حاجب الحبيب وخرقتى المحترقة

فأخذت أكيرع الكأس عل ذكر زاوية المحراب^(١)...!!

- ووثبت طيور الفكر وطارت عن أطراف الأحاديث

فأخذت أوقعها بطرتك التى تشبه المضرب^(٢)...!!

- وتحلى وجه الحبيب فى نظرى رائعاً

فأخذت ألقى القبلات إليه من بعيد لتصل إلى خده القمرى الوضىء...!!

- وكانت عيني على وجه الساقى، وكانت أذنى على قول القيثارة

فأخذت أضرب الفأل وأرتجى الأمر بالعين والأذن...!!

- وأخذت أدفع خيال وجهك، حتى مطلع الصباح

عن عيني الساهرة التى لم تنم...!!

- وأخذ الساقى يدير الكأس على صوت هذا الغزل

وكنت أردد هذه الأغنية وأنا أحتسى كأس الخمر الصافية...!!

- وكان «حافظ» هائناً راغداً، وكنت أضرب فأل المراد والأمل المستطاب

فأطلب طول العمر للأصحاب ... وأطلب الدولة والسعد للأحباب...!!



(١) «زاوية المحراب» يقصد هنا حاجب عين الحبيب المقوس الذى يشبه المحراب.

(٢) «مضرب» بمعنى المضرب أو آلة وسيفية ذات أوتار يضرب عليها.

زدست كواه خود زیر بارم
كه از بالا بلندان شرمسارم

- لقصر یدی العاجزة ... أصبحت أنوء تحت الأحمال والأرزاء
لأنی أحس بحمرة الخجل من أصحاب القدود المدیدة الهیفاء ...!!
- ولربما تعلقت یدی يوماً، فی سلاسل من الشعور السوداء
وإلا فإننی سأطوح برأسی إلى الجنون والخبيل والعفاء ...!!
- فاسأل عینی عن أوضاع الأفلاك
فإننی طوال اللیل إلى مطلع الصبأح أعدّ نجوم السماء ...!!
- ومازلت أقبل شفة الكأس کی أعتبرله عن شكری
لأنه هو الذی أطلعنی على أسرار الزمان، وكشف الخفاء ...!!
- ولو أننی ردّدت الدعاء لبائعی الخمر
فما ذلك الا لأننی أردّ «حق النعمة» بالشكر والثناء ...!!
- وأنا مدین بكثير من الشكر لساعدي هذا الضعیف
فلا قوة له على الإضرار بالناس، ولا قدرة له على الإیذاء ...!!
- ولی رأس نشوانة سكرانة كـ «حافظ»
ولكنی مازلت آمل فی لطف تلك الرأس ... وعلى رجاء ...!!

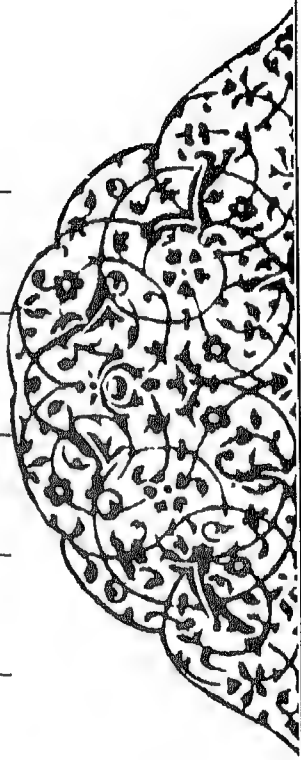
من دوستدار روی خوش و موی دلکشم
مدهوش چشم مست و می ناب بیغشم

- أنا عاشق محب للوجه الجمیل، وللشعر الجذاب الطویل
مدهوش بالعين المخمورة، وبالخمر الصافية والشراب السلسیل ...!!
- ولقد قلت لی: «انطقْ ولو لفظة واحدة من أسرار الأزل»
ولكنی سأقولها لك عند ما احتسی كأسین على عجل ...!!
- وأنا آدم الجنة ... و فی سفری إلى هذه الدار
أصبحت أسیراً لعشق الشباب وأصحاب الوجوه الجمیلة كالأنقار ...!!
- ولا منجاة لی فی العشق من الصبر والاحترق والنصب
وقد وقفت فی وسط النیران كالشمعة ... فلا تخفنی بالنار واللهب ...!!
- و «شیراز» هی معدن الشفاة الیاقوتیة ومنجم الحسن والجمال
ومن أجل ذلك فأنا، الجوهریّ المفلس، مشوّش البال ...!!

- والكثرة العيون المخمورة التي شاهدها في هذه المدينة العامرة
لم أعد أشرب الخمر ... ولكنى سكران ورأسى دائرة ...!!
- وهى مدينة قد امتلأت أرجاؤها بنظرات الحور الجميلات
وأنا مفلس فيها ... ولو ملكت شيئاً لا اشتريتها من جميع الجهات ...!!
- ولو ساعدنى حظى على أن أحمل متاعى إلى الحبيب
لنقضت «نواست الحور» الغبار العالق بمفرشى ومرقدى الرطيب ...!!
- ويا «حافظ» ... إن عروس طبعى لها رغبة فى التجلى فى بهاء
ولكنى لأملك المرأة الصافية ... ومن أجل ذلك فأنا أتأوه فى عناة ...!!

بگذار تا ز شارع میخانه بگذریم
کز بهر جرعه همه محتاج این دریم

- دعنا نعب هذا الشارع الذى يضم بى جنباته حانة الشراب
فنحن جميعاً ... من أجل جرعة واحدة ... فى احتياج إلى هذا الباب ...!!
- وفى اليوم الأول ... عند ما فجرنا بالعشق والعريضة
كان الشرط، ألا تنطأ أقدامنا غير طريق الحب وألفة الأحباب ...!!
- وفى هذا المكان ... حيث يذهب الريح بتخت «جمشيد» وعرشه
ليس من أخير أن نتجرع الغوم ... بل من الخير أن نحتسى الشراب ...!!
- فبالتنا نستطيع أن نحتضن الحبيب وأن نضرب بأيدينا فى زناره
فإننا كالياقوت الأحمر قد غرقنا فى دم القلب المذاب ...!!
- ويا أيها الواعظ ...! لا تنصحنا نحن الضالين الشاردين
فإننا نكتفى بتراب جاده الحبيب ... ولا ننظر إلى الفردوس وجنة المآب ...!!
- وكالصوفيين فى حالة الوجد والرقص ... واقتداء بهم
قدرفعنا نحن أيضاً الأكف بالمشعوذة وكاذب الألعاب ...!!
- قد وجد تراب الأرض الدر والياقوت فى جرعتك
فما أتعسنا نحن المساكين الذين هم أمامك أقل من التراب ...!!
- ويا «حافظ» إذا لم تيسر لنا السبيل إلى شرفة قصر الوصال
فما علينا إلا أن نكتفى بالبقاء على أعتاب هذه الباب ...!!



ديده دريا كنم و صبر بصحرا فكنم
و اندرين كار دل خویش بدریا فكنم

- سأجعل عيني بحراً خضماً، وسأطوح بصبري إلى الصحراء
ثم سألقى بقلبي المحترق في هذا اليم الزاخر بالماء...!!
- وإني لأتأوه في حرقه من قرارة قلبي الضيق المذنب الآثم
بحيث أشعل اللهب ثانية في إثم آدم و حواء...!!
- وحيثا يكون الحبيب ... يكون هناء القلب ... ومن أجل ذلك
فإني أسعى جاهداً فربما استطعت أن أصل إليه وأن أظفر بالهناء...!!
- فيا أيها القمر المتوج بالشمس...! أحلل رباط القباء والرداء
حتى أطرح على أقدامك، كنواستك الطويلة، رأسى الغارقة في الحب والسوداء...!!
- ولقد تجرعتُ سهام الفلك في احتال ... فناولني الشراب،
حتى أعقد عقده، وأنا دائر الرأس، في رباط الجعبة المحتوية على أسهم الجوزاء...!!
- ودعني أهرق جرعة واحدة من كأسى عل هذا العرش الدائر السائر.
ودعني أقذف بمشرجة الأعواد في هذه القبة الزرقاء...!!
- ويا «حافظ» ... إذا كان الاعتماد على الأيام يعتبر من باب السهو والأخطاء
فاماذا أوجل إلى الغداة هو اليوم وما به من صفو و صفاء...!!

دوش سودای رخس گفتم ز سر بیرون کنم
گفت کو زنجیر تا تدبیر این مجنون کنم

- ليلة أمس ... قلت لنفسي: «سأخرج حيي لرؤية طلعتة من رأسى المفتون»
فقال: «أين السلاسل حتى أدبر بها أمر هذا المجنون...؟!»
- ولقد شبهتُ قامته بالسرو في اعتداله ... فاشاح برأسه عني في غضب
فيا أحبتي ...! إن معشوقي يغضب من قول الصدق ... فماذا أصنع وماذا يكون...؟!
- وإذا قلت نكته غير موزونة ... يا حبيبي ... فالتمس لي الأعذار
وتكرم بالدعة واللفظ حتى أستطيع أن أجعل طبعي يستقيم ويتزن...!!
- وإني لأحتمل صفرة الوجه في خجل، بسبب طبعي الرقيق الذي لا ذنب له
فيا أيها الساق...ناولني كأساً من الخمر أرد به الحمرة الى وجهي...!!
- ويانسيم منزل ليل، إلام...؟ وإلى متى...؟
أقلب الربع المسكون وأجعل من أطلاله نهر جيحون...!!

- ولقد سلكْتُ الطريق إلى كنز الحبيب الذي لانهاية لحسنه
وسأجعل مئات السائلين من أمثالي في غنى قارون...!!
- فيا أيها القمر السعيد القران...! تذكر «حافظاً» خادمك
حتى أردد الدعاء لدولة حسنك التي تزداد مع الأيام روعةً وحسناً...!!

زلف بر باد مده تاندهى بر باد
ناز بنياد مكن تانكنى بنياد

- لاتسلم نواستك للريح ... حتى لاتسلمنى معك الى رياح الدمار
ولا تأخذ في الدلال ... حتى لاتقتلنى من أساسى بغير انتظار...!!
- ولا تشرب مع الجميع ... لكيلا أستنزف دماء قلبى غيرة في هواك
ولا تشع عنى برأسك، لكيلا تشتكى رأسى منك الى الأفلاك...!!
- ولا تجعل هذه النواصة مجمدة الحلقات ... لكيلا تضعنى في السلاسل والأغلال
ولا تعط لطرثك الطيات والثنايا ... لكيلا تسلمنى لرياح الدمار والوبال...!!
- ولا تصاحب الغريب ... لكيلا تبعدنى عنك
ولا تتجرع هموم الأغراب، لكيلا تجعلنى المعنى من أجلك...!!
- وأنز صفحات وجهك، حتى تجعلنى لأهتم بأوراق الورد النادية
وامدد قامتك حيث تخلصنى من النظر الى شجرة السرو العالية...!!
- ولا تكن كالشمع فى كل جمع، وإلا سببت لى الاحتراق والفناء
ولا تذكر كل الأقوام، حتى لاتذهب أنت عن ذاكرتى فى عفاء...!!
- وحذار أن تصبح شهرة البلدة ... حتى لا أتجه برأسى إلى الجبال القفراء
ولا ترنى دلال «شيرين» حتى لاتجعل منى «فرهاد» الوفاء...!!
- وارحمى ... أنا المسكين ... وتعال إلى معونتي وإنا نتي
حتى لاتصل ... إلى أعتاب «حافظ»^(١) ... شكواى واستغائتى...!!



(١) هكذا فى نسخة خلدالى ولكن نسخة فزوينى وقاسم غنى تستبدل كلمة «حافظ» بكلمة «أصف» ثم تضعيف بيتاً آخر تختتم به هذا الغزل
نصه كالآتى:

حافظ ازچور تو حاضا كه بگرداند روى من از آن روزكه دربند توام آزادم
ومناه: و حاشا «حافظ» أن يشيح برجهه عنك لظلمك وجورك فانتى تحررت منذ وقعت فى أغلال أشرك...!!

ما ز ياران چشم يارى داشتيم
خود غلط بود آنچه ما پنداشتيم

- كنا نرقب بعين المحبة معونة الأصحاب والأحباب
- فكان ما فكرنا فيه محض الخطأ بعيدا عن الصواب !!!
- ولكي نرى كيف تثمر شجرة المحبة
- ذهبنا الآن وبذرنا هذه الحبة ... !!
- وسبيل «الدروشة» لا يكون في كثرة القيل والقال
- وإلا لكانت لى معك كثير من الأمور والأحوال ... !!
- وفي غمزة عينك كانت خدعة الحرب والخصام
- ولكننا أخطأنا، وتخيلنا فيها الصلح والوئام ... !!
- ولقد مضت كثير من النكات الدقيقة ... ولم يشك منها أحد
- لأنما لم نترك جانب الحرمة ولم نبتعد ... !!
- ولم تتقد «وردة» حسنك من تلقاء نفسها
- ولكننا نفخنا فيها من أنفاس هممتنا ... !!
- قال: «يا حافظ» ... !! إنك أنت الذى وهبتنا قلبك طائما مختارا
- ولم نبعث نحن إليك أو إلى أحد بمحصل ليحصله لنا ... !!

بمژگان سیه کردی هزاران رخنه در دینم
بیا کز چشم جادویت هزاران درد برچینم

ترجمة منصوره

- بأهدابك السوداء ... أصبت ديني بآلاف الطعنات
- فتعال ... فبعينك الساحرة ... أستطيع أن أقتلع آلافا من الآلام والآفات ... !!
- ويا أنيس القلب ...! يا من ذهب أصدقاؤك عن ذاكرتك
- لا كان لى ذلك اليوم حينما أجلس لحظة بغير ذكرك، فأنساك ... !!
- والعالم عجوز لا أساس له، فالغياث منه فهو قاتل «فرهاد»
- ولقد جعلتني شعوزته وألأعييه السحرية أمل الحياة الحلوة^(١) بغير ميعاد ... !!
- واشتعلت بى نار العباد، فغرقت فى عرق كالورد الرطيب

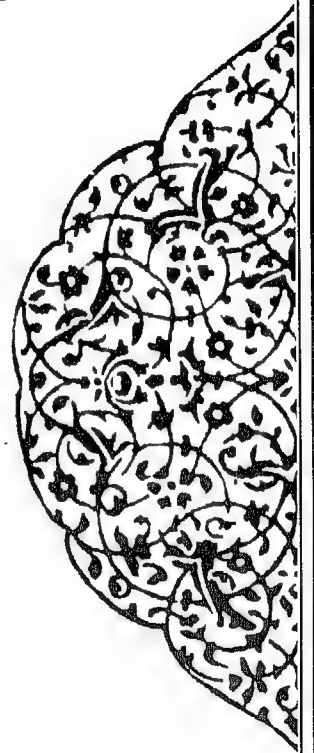
(١) الكلمة التى استعملها هنا و ترجمتها بكلمة «حلوة» هى الكلمة الفارسية «شيرين» ولعلك تذكر أنها معشوقه «فرهاد» الذى بنفسه من فرق الجبل حينما وصله الخبر بأنها ماتت وهو هنا يشير الى هذه القصة المشهورة.

فيانسيم الفجر ... أحضر إلى نفحة من ذلك الطيب^(١) ...!!
 - والعالم الفاني والباقي، فداء للمعشوق والساق
 لأن ملك العالمين فداء للعشق في اعتقادي ...!!
 - ولواختار الحبيب غيري بدامني، فانه حاكم عادل
 ولكن حرام علىّ لواخترت روحي بدل هذا الحبيب الكامل ...!!
 - وقد غنىّ البلبل فقال «صباح الخير» ... فأين أنت أيها الساقى ...؟ وقم من نعاسك
 فخيال حلمي ليلة أمس، لا يزال بطنّ في رأسي بدورة كاسك ...!!
 - وفي ليلة رحلتي ... سأذهب من مرقدى إلى قصر الحور العين
 إذا أسامت روحي وكنت لي الشمعة التي تنير مرقدى الأمين ...!!
 - وحديث اشتياقي الذي أثبتته لك في هذا السجل والكتاب
 جميعه صحيح ... لأن «حافظا» قد قام بتلقيه لي، فهو محض الحق والصواب ...!!

ترجمة منظومة

بسود الهذب حرّثني، طعنت بغمزها ديني
 تعال الآن خلّصني، فسحر العين يشقيني
 قرين القلب ... لا كانت سويعات وأوقات
 أرى نفسي بها أحيي، وشوقي يواتيني
 وذاك العالم الفاني، أغثنى منه ياربي
 ففيه السحر والأوهام تقتلني وترديني
 غرقت الآن في عرقي، كمثّل الورد، في وجدى
 ويرحك يانسيم الفجر ... بالطيب تداويني
 ومجد العالم الباقي، فداء الخيل والساق
 وحظي في المنى شوق إلى المحبوب يضني
 وما شأني ...؟ وما حالي ...؟ إذا المعشوق جافاني
 بروحي لو مضى يحفو، وبالحرمان يتقصيني
 «صباح الخير» ردّها بملّ الكأس ياساقى؟؟
 تحمار الليل في رأسي، وخمر الكأس تشفيني
 وليلة رحلتي أغدو إلى قصره حور
 إذا أسلمت أنفاسي وكنت معي تواسيني

(١) «عرق جين» نوع من الطيب يستعملونه لإزالة العرق أو بمعنى مندبل أو منشفة.



«حديث الشوق» جمعة «كتاب العمر» فاسمعه
وما نقصابه أخشى، وقلبي كان يمليني

عمريست تا من در طلب هر روز کامی میزنم
دست شفاعت هر زمان در نیکنامی میزنم

- مضي زمن مديد ... وأنا طوال الأيام أضرب بخطاي وراء بغيتي
وأمد يد الشفاعة كل الأوقات الى حسن وطيب شهرتي ...!
- وبغير طلعتك الجميلة التي تشعل الحب في القلوب ... دعني أركيف أمضي اليوم بنير لقاك
وأنا أنصب اشباك في الطريق، وألقى بطائري في تلك الشباك ...!!
- وأين الملاحة ...؟! وأين رسم الحب والوفاء ...?
فلقد أصبحت الآن عاشقاً، وطلبت العدل الكامل فألفيته هباء ...!!
- ولو أنني حصلتُ على بعض الأنباء عن ظلال السروّة الهيفاء
لغنيّت في كل ناحية أغاني العشق وسيرها في خيلاء ...!!
- وأنى أعلم أن فيه الراحة لقلبي ... وأنه لا يجود على بأمنية الفؤاد والمرام
ولكني لازلت أرسم صورة خياله، وأضرب له فآل الخلود وأدعو له بالدوام!!
- واين أعلم أن التأوهات الدامية التي أبعثها من الصباح الى المساء
ستصل بغصتي إلى نهاية ... وستضفي على قصتي كثيراً من الرواء والبهاء ...!!
- وأنا الآن غائب عن الحبيب ... وتائب عن الخمر كـ«حافظ»
ولكني مع ذلك أكرع الكأس في مجلس أصحاب الأرواح حيناً بعد حين!!

نماز شام غریبان چو گریه آغازم
بمویه‌های غریبانه قصه پردازم

- عندما يصل الأعراب صلاة العشاء أشرع في النواح البكاء
ثم أنظم قصتي في عبارات غريبة كله بهاء ورواء ...!!
- وعلى ذكراحتي والديار النائية، أبكي في حرقه من نار
فأقطع على العالم طريق السفر و سبيل الرحلة والتسيار ...!!
- وأنا من ديار الحبيب ... لست من بلد غريب

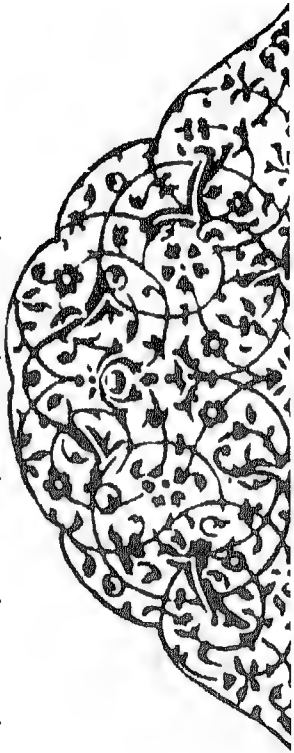
(۱) «اورنگ» لها معاني كثيرة أحدها بمعنى الجمال أو طلاقة، كما أنهم يقصدون بها اسم علم لعاشق كان يتمشق «گلچهر» التي ترجمتها هنا بكلمة الصباحة لأن اشتغل فيها بفسرها بمعنى «وردية الوجه»

فأعدنى إلى رفاقي ثانية ... أيها المهيمن الرقيب ...!!
 - والمدد المدد ... بربك يارقيق الطريق ...!!
 وليس لى رفيق ... يا عزيزى ... غير الريح والخيال ...!!
 - هواء منزل الحبيب هو «ماء الحياة» كله كرم وإعزاز
 فاحضرى إلى ... ياربح الصبا ...! نفحة من تراب «شيراز» ...!!
 - ولقد دمت عيني ... فحدثت في غير موارد عن عيبي وبادرت بفضيحتي
 فمن أشتكى ...؟! وعيني «ريبة دارى» هى التى تغمرنى بخطيئتي ...!!
 - ولقد سمعتُ «الزهرة» تغنى على قيثارتها فى وقت الصباح بهذا الكلام
 فتقول: أنا خادمة لـ «حافظ» فهو طيب اللهجة، طيب الألحان والأنغام ...!!

ديدار شد ميسر و بوس و كنار هم
 از بخت شكر دارم و از روزگار هم

غزل ٣٢٧

- لقد تيسرت لى الرؤية والقبلة وكذلك العناق
 فأنا الآن شاكر لحظى السعيد والأيام الوصل والتلاق ...!!
 - فاذهب الى حالك ... أيها الزاهد ... فلو واتانى الحظ وأعاننى طالعى
 لصارت الكأس فى كفى ... لصارت طرة الحبيب فى يدي ...!!
 - ولسنا نعيب أحداً يتمتع بالشراب والنشوة والخلاعة الزائغة
 فشفاه الدمى الياقوتيه حلوة ... كذالك الخمر لذيدة سائغة ...!!
 - ويا قلبى ...! إني أزف اليك البشرى ... فلم يعد «للمحتسب» بقاء
 وقد امتلأ العالم بالخمرو بالدمى التى تحتسيها فى هناء ...!!
 - ولم يعد من الحكمة إسلام الخاطر ليد الفرقة والبعد
 فأحضر لنا أبريق الشراب ... و غنّ لنا مجموعة من الشعر ... وأجد الإنشاد ...!!
 - واهرق جرعة واحدة من شفته، على طين الآدميين الرهيب
 حتى يحمرّ لون التراب ... ويفوح بالمسك والطيب ...!!
 - ولقد انقضى الوقت الذى كانت فيه عيون السوء تنظر من الكمين
 واختفى معه الخصم ... وكذالك كفّ دمع العيون الهتون ...!!
 - إذا عاشت جميع الكائنات على املها فيك
 فيا أيتها الشمس الساطعة ...! لا تحرمينا من ظلالك ... فإننا نرتجيك ...!!
 - وإذا كان بهاء «الياقوت» والورد من فيض حسنك
 فيا سحابة اللطف ...! أمطرى على ترابى فيضاً من قطرك ...!!



- وعلى عهد «برهان الملك والدين» وعلى يد وزارته^(١)
أضحت يميناً منجماً للجود، ويسراه بحراً زاهراً...!!
- وقد اختطف «صولجان» عدله كرة الأرضين
وأضحت هذه القبة الزرقاة الرفيعة حصنه الحصين...!!
- وإني أدعو الله مادام الفلك باقياً وتتطور أدواره
ولا تبدل فيه للشهر والسنة والخريف والربيع والعام في جميع أطواره...!!
- ألا يجعل «قصر» جلاله خالياً من أصحاب الصدارة
ومن السقاة أصحاب القدود الهيفاء والحدود الوردية في نضارة...!!
- وقد أضحي «حافظ» أسيراً لطرتك ... فاخش الله
واحترس من أن ينتصف له «آصف» الذي له قدرة سليمان...!!^(٢)

حجاب چهره جان میشود غبار تنم
خوشا دمی که از آن چهره پرده برفکنم

- إن غبار جسدي سيغدو الحجاب لروحي والنقاب
فما أحلى اللحظة التي أطرح فيها، عن وجهي هذا الحجاب...!!
- وهذا القفص لا يليق بي أنا الطائر الذي يغرد بأعذب الألحان
ومن أجل ذلك فسأمضي عنه إلى روضة الرضوان ... فأنا طائر ذلك البستان...!!
- ولم ينكشف لبصيرتي السبب الذي من أجله جئت، وإلى أين يكون ذهابي
فيا أسفاً ... ويا ألماً ... فإنني غافل عن أمر نفسي وحسابي...!!
- كيف أطوف في فضاء العالم القدسي
وأنا سجين في «سرای التركيب» لكياني الجسدي...!!
- ولو فاحت من دماء قلبي رائحة الشوق والتحنان
فلا تعجب ...! فإنني قرين في الألم لنوافج «خوتان»^(٣)...!!
- ولا تنظر إلى قيصى المزر كش بالذهب
فأنا كالشمع وكثير من الحرائق الخافية تشتعل في داخلي وتلتهب...!!
- وتعال وارفع من «حافظ» وجوده المائل أمامك وكيانه الراهن
فلن يستمع أحد مني ... أننى ... في حضورك ... حتى أو كائن...!!

(١) ربما يشير الغزل إلى «برهان الدين فتح الله» الذي تولى الوزارة لعباز الدين محمد في سنة ٧٢٢ هـ واستغنى منها في سنة ٧٥٢ تولاها ثانية في سنة ٧٥٦ هـ. فظل بها حتى قتل في سنة ٧٥٨ هـ.

(٢) «آصف» كان وزيراً لسليمان ... ويستعمل الشاعر هذه الكلمة عند ما يشير إلى الوزراء.

(٣) «خوتان» أو «ختن» بلدة شهيرة بالمسك الزكي الرائحة

من ترك عشق و شاهد و ساغر نميكنم
صد بار توبه كردم و ديگر نميكنم

- أنا لأترك العشق و لأهجر المعشوق و الخمر الصافية
و قد أظهرت التوبة كثيراً من المرات ... ولكني لن أفعلها ثانية ...!!
- و رياض الجنة و ظلال السدرة و قصر الجلد و الحور
حاشا لله ... أن أساويها بتراب جادة الحبيب و بيته المعمور ...!!
- و تلقين «أهل النظر» و درسهم، عبارة عن إشارة واحدة
و لقد قلتها كنايةً و لن أكررها لك ثانية ...!!
- و لن يصير لي علم برأسي ... و لن أحس بحقيقة نفسي
حتى أرفع في وسط الحانة رأسي ...!!
- و لقد قال لي الناصح في عنف، «أذهب و اترك و العشق و المصاحبة»
فيا أخى ...! لستُ بفاعل، و لا حاجة بك الى المجادلة و المحاربة ...!!
- و استقامتي تامة، و فيها كفايتي ... لأنني و أنا على رأس المنبر
لا ألتفت إلى حسان البلدة بالغمز و المداعبة ...!!
- و يا «حافظ ...! إن رحاب «شيخ الجوس» هي مستقر الحظ السعيد
و أنا لا أترك تقبيل أعتابه ... و لا أحيد عن بابه ...!!

صوفى بيا كه خرقه سالوس بركشيم
واين نقش زرق را خط بطلان بسر كشيم

- تعال أيها الصوفى ...! حتى نزيح خرقه النفاق و الرياء
و تعال ... حتى نسحب خط البطلان على نقش الغش و الخداع ...!!
- و دعنا نضع «الندور» و «فتوح» الصومعة ثمناً للخمر الصافية
و دعنا نسحب مرقعة الرياء فنغسلها في مياه «الخرابات» الجارية ...!!
- فإذا لم يهبونا ... في الغداء ... روضة الرضوان العليا
سحبنا «الغلمان» من روضة الخلد، و أخرجنا «الحور» من جنة المأوى ...!!
- فدعنا الآن نقفز إلى الخارج و رؤوسنا مئمة بالشراب، لنغير على موائد الصوفية
فنشرب ما بها من خمر صافية ... و نحتضن إلى صدورنا معشوقتنا الصفية ...!!
- و دعنا الآن نتمتع بالهوى و الطرب ... فسيحملوننا في حسرة و اكتئاب
يوم نحمل متاع حياتنا إلى الدار الآخرة ... و نعزم على الإياب ...!!

- وسر الله لذي ينطوى في حجاب الغيب والخفاء
سنسحب ... ونحن سكارى النقاب عن وجه الوضاء ...!!
فأين هذه النظرة المجلوة التي تصدر من حاجب عينه، حتى أكون كالهلال الجديد
فاسحب كرة الفلك في صولجاني الذهبي السعيد ...!!
- ويا «حافظ» ...! ليس من دأبنا الفخر بمثل هذا الكلام
ولماذا أتعدى نطاق سجادتي وأخرج عنه الأقدام ...؟!

ما شبي دست برآريم ودعايي بكنيم
غم هجران ترا چاره ز جائي بكنيم

غزل ٣٣١

- في ليلة من الليالي ... سرفع الأكف ونبتهل بالدعاء
وسنلتمس لآلام هجرك بعض الحلية والرجاء ...!!
- وقد أفلت قلبي المتعب من قبضه يدي ... فالمدد المدد ... أيها الرفاق ...!!
حتى أحضره الطبيب ... وأحضره الدواء ...!!
- وقد غضب مني الحبيب لا جرم فضرني بسيفه ومضى عني
فهربك ...! احضره إلى ثانية حتى أهيئ معه السلام والصفاء ...!!
- ولقد جفت جذور الطرب ... فأين الطريق إلى «الخرابات»
حتى أجد في مائها وهوائها ما أطلب من نشوة وغناء ...!!
- ويا قلبي ...! أطلب المدد من قلوب السكارى المعريدين
فالأمر عصيب عسير ... وحاشا لله أن نرتكب الأخطاء ...!!
- وليس يفيدك ظل الطائر الصغير الضيق الحسولة
فدعني أبحث لك عن الظلال الميمونة لطير الهما والعنقاء ...!!^(١)
- ولقد خرج قلبي عن مقامه^(٢) ... فأين «حافظ» الذي يتغنى بمليح الكلام ...؟
حتى أجعل ترديد اللحن على قوله الجميل وغزله الوضاء ...!!

دوستان وقت گل آن به كه بعشرت كوشم
سخن پير مغانست بجان بنوشيم^(٣)

غزل ٣٣٢

- أيها الرفاق ...! من الخير في موسم الورد والربيع أن نجتهد في اللهو والسرور

(١) «هما»، طائر سعيد القال، يقولون أن ظله إذا وقع على أحد من الناس أصبح ملكا.

(٢) «برده» بمعنى ستار أو مقام موسيقى

(٣) تختلف رواية هذه الشطة في نسخة قزويني وقاسم غني حيث ترد بهذا النص: سخن أهل دست اين و بجان بنوشيم

فهذا هو حديث «شيخ المجوس» فلنصغ إليه بأرواحنا في انتباه وحضور...!!
 - وليس من دأب الناس الكرم والجود...، وهاهو وقت الطرب يمضي ولا يعود
 ولم يعدلى من حيلة إلا أن أبيع، لأجل الخمر، سجادة الصلاة والسجود...!!
 - والهواء مُفرح جميل... فيارب... أرسل الىّ في صفاء
 إحدى الجميلات المدللات... حتى أشرب على وجهها الخمر الحمراء...!!
 - وأرغن^(١) الفلك قاطع للطريق... يعترض أهل الفضل الصحيح
 فكيف لانتشكى من هذه الغصة...؟! ولم لانبكى ونصبح...!!
 - ولقد أخذ الورد في الغليان والنضوج... ولكننا لم نلطف لاجمر حُدة بهائه
 فلا جرم إذا أخذنا نفور ونضطرب بنار الحرمان والرغبة في روائه...!!
 - ونحن نشرب شرابا «موهاما» في قدح من زهرات «اللعل»
 وعين السوء بعيدة عنا...، ونحن سكار بغير المطرب والخمر... وبلا عقل...!!
 - فيا «حافظ»! لمن عساي أستطيع أن أحكى هذه الحال العجيبة
 ونحن بلابل نلتزم الصمت في موسم الورد الرطبية...!!

خيال روى تو چون بگذرد بگشن چشم
 دل از پی نظر آید بسوى روزن چشم

- عند ما يعبر خيال وجهك بروضة العين^(٢)
 يقبل القلب، لأجل النظر اليك، ويترقبك في نافذة العين
 - ولست أرى في العالم مكانا يليق بنزولك
 غير هذا الركن المعين الأعزل من العين
 - فتعال إلى... فاليوافيت والدرر^(٣) نثار لمقدمك
 وها أنذا أحملها من مخزن الفؤاد، الى طاق العين
 - وفي وقت السحر... فكرت دموعى الجارية في قتلى وإغراق
 ولكنها تعلقت بدماء القلب وأطبقت على حافة العين
 - وعندما شاهدتك في اليوم الأول... حدثنى قلبي فقال:
 «إذا أصابنى سوء... قدمى في رقبة^(٤) تلك العين»
 - وحتى وقت السحر من ليلة أمس... وعلى أمل البشرى بوصالك

(١) الأرغن أو ال «أرغنون»: آلة موسيقية ذات أوتار

(٢) كلمة «جشم» أى العين تكرر فى جمعى الايات فرأيت انبام ذلك فى الترجمة أيضاً

(٣) أى أن يكون مشغولاً من عين الحبيب فانها فائتة فاسكة.

(٤) يعنى الدموع الدامية

وضعت على ممر النسيم هذا المصباح المضي، من نور العين^(١)
 - فتحولت لك وكرمك ... لا يضرب قلب «حافظ» المضني
 بطرف هذه الاسهم التي تصيب القلوب وتردى الرجال ... وهي تصدر من العين

روزگاری شد که در میخانه خدمت میکنم
 در لباس فقر کار أهل دولت میکنم

- مضي زمن طويل ... وأنا أقوم بالخدمة في «الحانة»
 وأعمل أعمال أهل السعادة في لباس الفقر والحاجة ...!!
 - والى أن ينفلت من يدي سهم المراد^(٢)
 وأنا في مكني أنتظر وقت الفرصة ... على تمام الأهبة والاستعداد ...!!
 - ولم يستطع «الناصح» أن يستمع إلى قول الحق ... فاستمع أنت منا هذا الكلام
 وأنا أقوله ثانية في حضوره ... وليس في غيبته كما يفعل التأم ...!!
 - وأنا أمضي الى جادة الحبيب في رفقة ريح الصبا فأخبّ معها في قيام وعود
 وأظلّ استمد الهمة من رفاق الطريق ... حتى أصل الى المقصود ...!!
 - ولن يستطع تراب جادتك أن يحتمل آلامنا أكثر مما احتمل
 وما أكثر اللطف الذي أظهرته لي ... يا معبودي ... وسأخفف عنك هذا الثقل ...!!
 - وذؤابة الحبيب هي شباك الطريق ... وغمزات عينه هي أسهم البلاء
 فتذكر ... يا قلبي ...! كم من المرات أنا أنصحك وأحذرك في وفاء ...!!
 - ويا أيها الكريم ...! الذي تغطي على العيوب ... اغمض عين هذا «العياب»^(٣)
 لكيلا ترى الأفعال الجريئة التي ارتكبتها في ركن «الخلوة» المهاب ...!!
 - فأنني «حافظ» في مجلس من المجالس، ومحتس للثألة في محفل آخر
 فانظر الى هذه المرأة والقحة ... وكيف أتصنع مع الناس وأكابر ...!!

هر چند که پیر و خسته دل و ناتوان شدم
 هر گه که یاد روی تو کردم جوان شدم

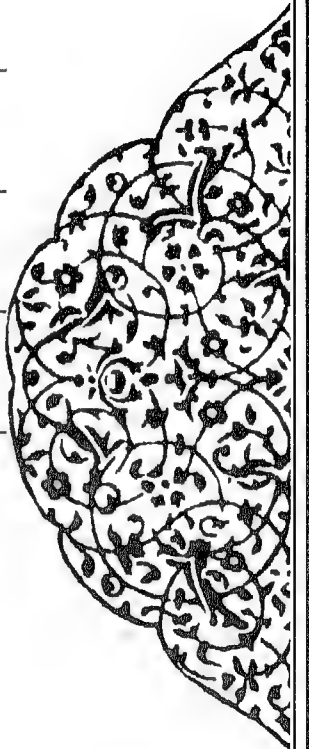
- لقد أضحيت عجوزا، عاجرا، جريح القلب، خشن الإهاب
 ولكنني كلما تذكرت وجهك عدت شاب مليئا بنضرة الشباب ...!!

(١) أى سهرت الليل على أمل أن يحمل الى النسيم نفحة منك
 (٢) هناك رواية أخرى لهذه الشطرة نصها كما يلي «تأكمي اندر دام وصل آرم تذروى خوش خرام» وترجمتها وإلى متى أوقع في شباك الوصل
 هذه النذرجة المختالة.
 (٣) أى حافظ للقرآن

- فشكراً لله ... على ما سألته من دعوات
فوفقاً لمنتهى همّتي أصبحت نافذ الرغبات ...!!
- وباشحيرة الورد الرطبية ...! هنئ واسعدى بئار دولتك السعيدة
فقد أضحيّت في ظلالك البلبّل الغريد في روضة العالم الفريدة ...!!
- ولم يكن لي علم في البداية بالعالم الأسفل والأعلى وما بهما من حقائق
ولكنني تعلمت في «مدرسة» الحزن عليك كثيراً من النكات وأصبحت خبيراً بالحقائق
- وها هي «القسمّة» الأزلية تحيلني إلى «الخرابات»
مهما حاولتُ، ومهما سعيْتُ ... وفي كل الحالات ...!!
- وتفتحت أبواب المعاني أمام قلبي
حينما أصبحت من المقيمين على أعتاب «شيخ المجوس» ...!!
- وغدوتُ إلى عرش الحظ السعيد ... في طريق السعادة السرمديّة
وأنا هانيء القلب ... أحمل كأس الشراب مزوّداً بدعوات الأُحبة والأصحاب ...!!
- ومنذ فتنتي سحر طرفك الفتان
وقد أصبحتُ آمناً من شرفتنة «آخر الزمان» ...!!
- ولست عجوزاً طاعناً في السنّ ... ولكن الحبيب ليس له وفاء
فأخذ يربّي كما يمرّ العمر في غير تريث ... ولذلك أضحيّت متقدّم السن قريب الفناء ...!!
- وليلة أمس زفّت إليّ «العناية» بشرائها بقولها:
«يا حافظ» ...! أرجع إليّ ... فإنني ضامنة لك عفو ذنوبك كلها ...!!

چل سال بیش رفت که من لاف میزنم
کز چاکران پیرمغان کمترین منم

- لقد مضى على أكثر من الأربعين عاماً وأنا أفخر بهذا الكلام:
وهو أني بين خادمي «شيخ المجوس» من أصغر الخدام ...!!
- وبفضل الشيخ بائع الخمر وعاطفته الراضية
لم يفرغ كأسى أبداً من خره المروّقة الصافية ...!!
- وبجاه العشق ودولة السكارى الأطهار
كان مسكني دائماً في مكان الصدارة من دار الخمار ...!!
- فلا تظنّ السوء بي ... إذا ما احتسيت الثمالة
فقد تلوّخ ردائي حقاً، ولكنني المبرأ من الإثم ... الطاهر أذيتاً ...!!
- وأنا الصقر الذي يليق ليد المليك ... فماذا أصاب كياني ...!!



بحيث أنسونى الرغبة فى العودة الى أوطانى ...!!
 - ويا أسفاً ... أن بلبلا مثلى قد أصبح الآن أسيراً فى هذا القفص المحكم
 ولسانه عذب الألحان ... ولكنه صامت كلسان السوسن الأبكم ...!!
 - وما أعجب إقليم «فارس» ... فهو موطن للسفلة والأدنياء
 فأين زميل الطريق ...؟ حتى أقتلع خيمتى من هذه النواحي الأرجاء ...!!
 - وإلى متى يا «حافظ» ... تستقى القدح من تحت أثوابك وخرقتك ...؟!
 و حذار... فإننى سأرفع الستر فى محفل «السيد»^(١) عن أمرك وهويتك ...!!

گر من از سرزنش مدعیان اندیشم
 شیوه مستی و رندی نرود از پیشم

- لوأننى أفكر فى تعنيف المدّعين، وأعيده الاهتمام
 لما تقدم أسلوب سُكرى و عربدتى و ذهب إلى الأمام ...!!
 - وقد يحوز زهد المعربين الذين تعلموا الطريق ومضوا فيه
 وأما أنا وقد أضحيتُ شهرة العالمين ... فأى صلاح أفكر فيه وأرتجيه ...!!
 - فأدعنى أنا المسكين المعدم «ملكالمشردى الأذهان»
 لأننى، فى قلة عقلى، أكثر عقلاً من جميع الأكوان ...!!
 - وخذ دماء قلبى و انقش بها خالاً على هذا الجبين
 حتى يعلم الجميع أننى قربان لك أنت يا «كافرا الدين»!!
 - وأظهر «الاعتقاد» بى ... وأمض بربك إلى حالك
 حتى لاتعلم: أى «غير درویش» أكونه فى الخرقه التى أمامك ...!!
 - وأما أنت أيها النسيم ...! فأبلغ الحبيبَ شعرى الدامى
 فقد أصاب بأهدابه السود «قصر حياقي» وقصّر أيامى ...!!
 - وإن كنتُ أنا أحتسى الخمر أولم أكن أحتسيتها^(٢)، فما شأنى بالناس ...!!
 وأنا «حافظ» لسرى، عارف لوقتى، وأسرارى فى احتباس ...!!



(١) ترجمة كلمة الفارسية «خواجه» بمعنى سيد، وهى تلفظ كمالو لم يكن بها حرف الواو وربما يشير بها حافظ إلى بعض شخصيات زمانه.
 (٢) هنا رواية أخرى لهذه الشطرة يمكن ترجمتها بمايلى:
 «كنت عريداً أو كنت شيخاً فما شأنى بالناس ...؟!»

ما بيغمان مست دل از دست داده ايم
همراز عشق و همنفس جام باده ايم

- لقد أسلنا القلب ... نحن السكارى الخالين من الغموم والأحزان
فصر نارفقا للعشق ... نتناول قدح الشراب في كل زمان ...!!
- ولقد سحب الكثيرون علينا أقواس الملام والتأنيب
منذ حلنا المعقد من أمورنا في محراب حاجب الحبيب ...!!
- وبأيتها الوردة ...! لقد تحملت ليلة الأمس ميسم الصبوح
أما نحن فزهرات الشقائق ... وقد ولدنا بهذا الوسم منذ حلت بنا الروح ...!!
- وإذا ملَّ «شيخ المجوس» توبتنا عن تناول الشراب والعقار
فقل له: «أدراخمر صافية ... فنحن وقوف نلتمس الأعذار ...!!»
- وأمرى موكل اليك ...، فالمدد المدد ... يادليل الطريق ...!!
حتى تنصني بمعوتتك ... فقد حدث عن طريق الحبيب وأخطأني التوفيق ...!!
- وإذا دار القدح ... فلا تنظر إلى الخمر كأنها شقائق النعمان
ولكن أنظر إلى هذا الوسم الذي وضعته على قلبي الدامي الوهان ...!!
- ولقد قلت لي: «يا حافظ ... ما هذه الألوان الكثيرة وما هذه الأخيلة ...؟
فخذاً أن ترى الصورة الخاطئة ... فإنني صحيفة خالية من النقوش ... عاطلة ...!!

حاشا كه من بموسم گل ترك می كنم
من لاف عقل ميزنم این كار كی كنم

- حاشا لله ... أن أترك الشراب في موسم الورد والقبل
وأنا أفخر بالعقل ... فكيف لي أن أفعل مثل هذا العمل ...؟!
- وأين المطلوب ...؟ حتى أجعل جميع محصول «العلم» و «الزهادة»
وقفاً على عمل «القيثارة» و «البريط» وأنت الناي المعادة ...!!
- والآن ... وقد انقبض قلبي من قبل «المدرسة» وقالها
لأقم ولو مرة واحدة على خدمة المعشوق والخمر وكأسها ...!!
- وهل كان في الزمان وفاء ...؟ فأحضر لي كأس الشراب العتيد
حتى أحكي لك أخبار «كيكاوس» وأحدثك عن «جمشيد»^(١) ...!!
- ولست أخشى «كتابي الأسود» ... لأنني في يوم الحشر والمآب

(١) «كيكاوس» و«جمشيد» ملكان من ملوك الفرس الأقدمين

سأطوى بفيض لطفه مائة من مثل هذا السجل والكتاب...!!
 - وأين «رسول الصباح» حتى أشكو له ليلة الفراق
 فهو سعيد الطالع، سعيد القَدَم في كل الآفاق...!!
 - وأما هذه الروح العارية التي أعطاها الحبيب «الحافظ» وأودعها لديه
 - فلا بد من رؤيتي لوجهه في يوم من الأيام... فأردّها إليه...!!

ما بدین در نه پی حشمت و جاه آمده ایم
 از بد حادثه آنجا به پناه آمده ایم

نزل ۳۴۰

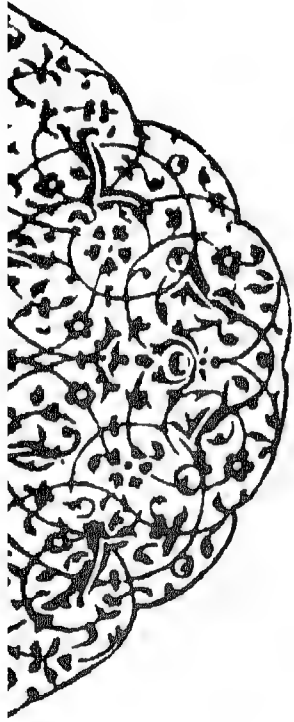
- لم نأت إلى هذا الباب ... من أجل الحشمة والجاه والثراء
 ولكننا أقبلنا عليه لنتلجى به من شر الحادثات الهوجاء...!!
 - ونحن سالكون في منازل العشق ... وقد أقبلنا من إقليم العدم
 الى إقليم الوجود ... فقطعنا كل هذه الطريق بغير عناء...!!
 - ورأينا نضرة «الخط» على صدغك، فأقبلنا من رياض الجنة
 نطلب هذه الثمرة، التي هي «حجر الفلاسفة» والكيمياء...!!
 - ولنا كنز أضحت «الروح الأمين» خازنة له
 ولكننا أقبلنا الى أعتاب المليك، لأجل السؤال والاستجداء...!!
 - وأين مَرَسِي حُكْمِكَ ... ياسفينة التوفيق...؟
 فقد نزلنا ببحر الكرم.. وغرقنا في الذنوب والأخطاء...!!
 - وأخذ الحياء يغيض من الوجوه ... فأطرى أيتها السحابة التي تغسل الذنوب
 فقد أقبلنا الى «ديوان» العمل بصحيفة سوداء...!!
 - وأما أنت يا «حافظ» ...! فطوّح بخرقه الصوف واطرح عنك هذا الرداء
 فقد أقبلنا إليك من وراء القافلة بنار التأوه والبكاء...!!

من که از آتش دل چون خم می در جوشم
 مهر بر لب زده خون میخورم و خاموشم

غزل ۳۴۱

- أنا ... ما بقلبي من سكير ... أغلى كدّن الشراب وأضطرب
 وقد ختموا على شفتيّ، فشربت دماء قلبي في صمت وسكون...!!
 - وطمعني في شفة الحبيب فيه تهلكة بالروح
 ولكن انظر إلى فاني أسعى بروحي في هذا الأمر لكي يتم ويكون...!!

۲۴۶



- وكيف يمكنني أن أتحمر من أحزان قلبي ...؟ وفي كل لحظة
تأسرني طرة الحبيب السوداء فتضع الحلقة في أذني^(١) كالعبد الأمين ...!!
- وحاشا لله ...! أن أكون غير واثق من طاعتي وخشوعي
ولا ذنبي لي إلا أنني أشرب الكأس حيناً بعد حين ...!!
- ولي أمل في يوم الجزاء ... وعلى رغم الأعداء
ألا يضع «فيض عفوه» على أكتافي، أعباء الذنوب والأخطاء ...!!
- ولقد باع «أبي» جنة الرضوان بمحبتين من قبح
فلم لا أبيع أنا بحبة واحدة من شعير ملك هذا العالم الدون^(٢) ...!!
- وليس ارتدائي للخرقة، من أجل تدني التام
ولكنني أتخذها حجاباً أستتر به الذنب الخافي والعيب المكنون ...!!
- ولست أريد أن أشرب إلا من أصفى الدنان
وماذا أصنع ...؟ لو أنني لم أستمع الى حديث «شيخ المجوس» في طاعة وسكون ...!!
- ولو ضرب «مطرب المجلس» بيده على لحن^(٣) العشق
لأخرجني شعر «حافظ» وقت السماع عن عقلي ... فأصبحت المجنون ...!!

حاليا مصلحت وقت در آن ميبينم
كه كشم رخت بميخانه و خوش بنشينم

- في هذه الأزمان ... أرى من مصلحة الوقت والأوان
أن أحمل متاعى إلى الحانة فأقيم هنا لك في هناء وأمان ...!!
- وأن أتناول كأس الصهباء، وأبتعد بها عن أهل الرياء
ثم أختار من أهل العالم «طهارة القلب» و «الصفاء» ...!!
- فلا يكون لي صاحب أو نديم غير الكتاب والإبريق
لكيلا أرى، الا قليلا، من بهذا العالم من أهل النفاق والتلفيق ...!!
- وسأرفع رأسي عن الخلق في تكبر ورفعة، كما تفعل شجرة السرو المزهوة
لوتيسر لي أن أرفع أذيالي عن هذه الدنيا المرجوة ...!!
- وكثيراً ما فخرت وأنا في هذه الخرقة الملطخة بحديث التقوى والصلاح
ولكني الآن أحسُّ بحمرة الخجل أمام وجه الساقى و خمره الحمراء التي دارت بها الأقداح

(١) وضع الحلقة في الأذن: كتابة عن العبودية والاسترقاق كما يفعلون مع المبيد بوضع الحلقات في أذانهم.

(٢) يقصد بأبيه «آدم» و بحبة الشعير عصارتها التي تصبح خمرا

(٣) «ره عشق» أى طريق العشق، و لها معنى آخر أيضا فى اصطلاح الموسيقين بمعنى لحن العشق أو نعمة العشق و هى نعمة مخصوصة لها ضرب خاص

- وهيئات لصدرى الضيق أن يحتمل أعباء الأحزان والغموم
وقلبي مسكين ... لاطاقة له بهذا العبء الثقيل من الهموم...!!
- فإن كنت أنا «عرييد الخرابات» أو «زاهد البلدة» الأكبر
فهذا الذى تراه هو كل متاعى ... بل أقل منه وأحقر...!!
- وأنا خادم لآصف^(١) العهد، فلا تحتجز قلبي عن الطريق
فلو فخرت به على الأفلاك، لطلب بثارى ونجوت من الضيق...!!
- فلا ترض يارب ... أن يجثم عل قلبي غبار الظلم والبلاء
فإن مرآة حبي الصافية تتكدر ... وتصبح بغير ضياء...!!

مرحبا طائر فرخ پى فرخنده پیام
خير مقدم چه خبر دوست كجایار كدام

- مرحبا ... أيها الطائر السعيد المقدم المحمل برسالة التوفيق...!!
مأسعد مقدمك ... فما الخبر ...؟ وأين الحبيب...؟ ومن الصديق...؟
- ويارب ...! أجعل «لطف الأزل» يزامل هذه القافلة في سيرها
فبلطفك وقع الخصم في الشرك، وخرجت المعشوقة بمرادها...!!
- وما جرى بيني وبين المعشوق لاحد له ولا نهاية
لأن ما ليس له بداية، لا يكون له نهاية أو ختام...!!
- ولقد تنعمت الوردة أكثر مما يجب ... فأظهر أنت وجهك على سبيل الكرم
ولقد اختالت شجرة السرو ... ولكنها لم تحسن الخطى، فامض أنت في خيلائك
- واسترخت جدائل الحبيب كأنها الزنار. وأخذ يقول:
إذهب عني أيها الشيخ ...! فإن «الخرقة» حرام على جسدى...!!
- وطائر روحى الذى كان يصفر من أعلا السدرة
هل رأيته ...؟ وقد أوقعته حبة خالك في شرك الأوهام...!!
- وكيف يجوز النوم لعيني المتعبة الساهرة
ومن له أن يقتل داءً دنف كيف ينام^(٢)...!!
- وأنا مخلص ... وأنت لا ترجمنى ... ولكنى أقول لك:
ذاك دعواى وها أنت و تلك الأيام^(٣)...!!
- ومن الحق لـ «حافظ» أن يميل إلى حاجب عينك
فإن «أهل الكلام» يلزمون ركن «المحراب» على الدوام...!!

(١) «آصف» هو وزير سليمان وكان حافظ يلعب به الوزارة فى عهده

(٢) من كلام «حافظ» بالعربية فى الأصل و به تقديم و تأخير ... و هو يريد أن يقول: إن المدنف الذى يقتله الداء كشف يستطيع أن ينام...!!

(٣) هذا المصراع أيضا بالعربية فى الأصل

صلاح از ما چه میخوای که مستان را صلاح گفتم
بدور نرگس مستت سلامت را دعا گفتم

- أى صلاح تريد منى وقد صلينا إيتها لا للسكارى الآتمين...؟!
ودعونا بالسلامة لأنفسنا ولهم من نظرة طرفك الخمر الحزين...!!
- فيارب... افتح لنا باب الحانة... فلم يفتح لنا شيء فى أرجاء الحانقاه
وياليتك تصدقنا... فجاء الحديث هو هذا الذى قلناه...!!
- ولقد تحطمنا... أيها الساقى... بسبب عينك الفاتنة
ولكننا رحبنا أشد الترحيب بالبلاء الذى يأتينا من الحبيب...!
- وإذا لم تجد علينا الآن، فستحس بالندم فى النهاية
فتذكر هذا المعنى، الذى قلناه ونحن فى خدمتك...!!
- ولقد قلنا أن قامتك شبيهة بشجرة «الشمشاد»... ثم أحسنا بالخجل
فلماذا قلنا هذا التشبيه الكاذب! ولماذا قلنا هذا التصوير الخاطيء!
- وقد ديمى قلبى كنا فجة المسك... ولم يكن ليجب على أن أفعل أقل من ذلك
جزاءً لأنى أخطأت القول عن السلاسل عندما تحدثت عن طرتك...!!
- ولقد أصبحت يا «حافظ»...! ناراً متقدة... ولكنك لم تستطع أن تتعلق بالحبيب
وكأنما تحدثت مع ريح الصبا بحكاية الورد وعدم وفائه...!!

من نه آن رندم كه ترك شاهد و ساغر كنم
محتسب داند كه من اين كارها كمتر كنم

- لست أن ذلك العبيد الخليع الذى يهجر المحبوب ويترك كأس الخمر
و «المحتسب» نفسه يعلم ذلك وأننى قلما أصنع هذا الأمر...!!
- وأنا الذى كثيراً ما عبثت على التائبين توبتهم
لو أننى تبت عن الشراب فى موسم الورد لكنت مجنوناً ودخلت فى زميرتهم؟!
- فالعشق دُرّة يتيمة... وأنا الغواص... والحانة هى البحر الواسع
ولقد أنزلت رأسى فيه... فلأركب أرفعها ومتى أستطيع...؟!
- وزهرة اللعل هى التى تمسك بالقدح، والنجسة هى المخمورة... ولكن شهرة الفسق تصيبني و
حدى

فيارب...! ما أكثر الشكاوى التى عندي...! فمن القاضى الذى انتظم له واشتكى...؟!
- ويا محبوبى التركى الذى يملأ البدة بالفتن... اثن عنائك عنى لحظة من اللحظات

حتى املاً طريقك بالذهب و الدرر من دموعى و ورود الوجنات ...!!

- وأنا الذى عندى الكنوز الكثيرة من يواقيت الدموع الحمراء

كيف أنظر الى فيض الشمس الرفيعة فى وسط السماء ...؟؟

- وعند ما تأخذ ريح الصبا «ماء اللطف» وتغسل به مجموعة الأزهار والورود

لو أننى نظرت إلى صحيفة الكتاب، لحق لك أن تسمينى أعوج الطبع سقيم العود ...؟

- وليس يمكننى الاعتماد على عهد الفلك و ميثاقه ... فلاقيمة له ولا اعتبار

ومن أجل ذلك فإننى أعقد العهد مع القدح، والميثاق مع الكأس الدوار ...؟

- وأنا الذى امتلك فى فقرى و مسكنتى كنوز السلطان

كيف أطمع فى دورة الفلك، الذى يرمى السفلة وأهل الذل والهوان ...؟

- والفقر يمسك بأذيالى ... ولكن حذارمنى ... وأخجل من همتى

إذا أنا غسلت من نبع الشمس العالية ردائى وحافتى ...!

- وإذا اختار «لطف الحبيب» أن يقذف بالعاشقين فى وسط النيران

فما أضيق نظرى إذا تطلعت الى نبع الكوثر فى جنة الرضوان ...!!

- ولقد داعب المحبوب «حافظا» ليلة أمس و غرّرت به شفته الحمراء

ولكنى لست أنا الذى يصدق منه هذه الأقوال الهراء ...!!

بعزم توبه سحر گفتم استخاره كنم

بهار توبه شكن ميرسد چه چاره كنم

غزل ۳۴۶

- فى وقت السحر، قلت استخير الله واعزم على التوبة

ولكن الربيع الذى «يكسر التوبات» أخذ يقبل فما الحيلة وما العمل ...؟!

- وإننى أقول لك الحق ... إنه ليس فى استطاعتى أن أرى

الرفاق يشربون الخمر ... وأبقى وحدى أتطلع إليهم بالنظر ...!!

- وأن أمسك بالكأس، وشفقت ضاحكة كالبرعمة الغضة

فأشربه على ذكر مجلس المليك، وأمزق ردائى شوقاً إلى طلعتة ...!!

- فعالج دماغى بدوران الأقداح الياقوتية الحمراء

إذا رأيتنى أبتعد بنفسى عن محفل الطرب ...!!

- وقد تفتّح مرادى على وجه حبيبي كالوردة الناضرة

وأخذت أحيل شرّاً أعدائى الى الأحجار الصلدة العاتية ...!

- وأنا سائل على باب الحانة ... ولكن انظر إلىّ فى وقت السكر والعريضة

فإننى أشمخ بأننى على الأفلاك، وأتحكم فى النجوم والكواكب ...!!

- وأنا الذى لاسبيل لى إلى التحرر من طلب اللقم
لماذا ألوم السكّير العرييد الذى يدمن الشراب...؟!
- فدعنى أضع دمية على عرش الورود وأجلسها كالسلطان
وأهيبئ لها طوقاً وجيئاً من السنبل والياسمين والريحان...!!
- ولقد أصاب الملل «حافظاً» لاحتسائه الخمر فى تستر وخفاء
فدعنى الآن أفضح سرّه على صوت البربط والنأى والغناء...!!

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم
چرا نه خاک سرکوی یار خود باشم

- لماذا لا أعزم على الذهاب إلى ديارى؟
ولماذا لأصبح التراب في جادة حبيبي بمحض اختياري؟^(١)
- ومادمت لأحتمل أحزان الغربة والابتعاد
فلأرجع الى بلدتي، ولأصبح ملكاً على نفسي ودارى...!!
- وأصبح عند ذلك محرماً بين المحارم فى سرادق الوصال
وأصبح عبداً من جملة العبيد الذين يخدمون سيدى ومنارى...!!
- والعمر أمره غير واضح وهو مستور فى حجب الخفاء... فن الأولى بى
أن أكون يوم الواقعة ماثلاً أمام حبيبي (ويكون إلى جوارى)...!!
- وإذا كانت لى شكوى من أفعال حظى الذى يغط فى سباته، وأعمال الخالية من النفع
فإننى سأكون على الدوام محتفظاً بشكواى حافظاً لأسرارى...!!
- وقد كان دأبى دائماً الاشتغال بالعشق والعريدة
وسأجتهد فيها ثانية، وأشغل نفسي بأحوالى وآثارى...!!
- ولربما أصبح «لطف الأزل» مرشداً لك... يا حافظ!
وإلا فإننى الى الأبد سأخجل من نفسي وأخبارى...!!^(٢)



(١) كتب حافظ هذه الغزلية فى الحنين الى الرجوع الى شيراز وكان فى زيارة قصيرة لمدينة بزد.
(٢) هذا التحول من ضمير المخاطب الى ضمير المتكلم نوع من صنعة حافظ الشعرية يسمونه فى الفارسية «صنعت التفات».

عمريست تا براه غمت رو نهاده ايم
روى و رىاى خلق بيكسو نهاده ايم^(١)

- مضى زمن طويل منذ انتحينا ناحية الحزن عليك
ومنذ طرحنا جانباً نفاق الناس ورياءهم...!!
- ولقد تركنا طاق «المدرسة» ورواقها وقال «العلم» وقيله
فى سبيل الكأس الملىء والساقى صاحب الوجه المقمّر...!!
- وأسلمنا الروح، لنرجستيه الساحرتين...!!
وأسلمنا القلب، لذؤابتيه السوداء وتين...!!
- وعلى أمل اشارة منه، مضى عمر طويل
منذ نصبنا أعيننا على ركني حاجبيه نتعلل بالرجاء...!!
- فلا نحن أخذنا ملك العافية بالجند والعسكر
ولانحن وضعنا عرش السلطنة بقوة السواعد والعناء...!!
- ولكى نرى ماذا يفعل سحر عين الحبيب...
وضعنا أنفسنا ثانية أمام نظراته الساحرة الفاتنة...!!
- ووقفنا فى زاوية الأمل كالناظرين إلى «القمر»
ونصبنا «عين الطلب» على طاق حاجبه فى ابتهاج ودعاء...!!
- ولربما سألت: «أين قبلك الضالّ الضائع... يا حافظ؟»
فهل علمت أنه أسير فى حلقات هذه الطرة المطوية المجددة السوداء...؟!

سرم خوشست وبيانگ بلند ميگويم
كه من نسيم حيات ازياله ميگويم

- إن رأسى هائثة سكرى، وأنا فى صوت مرتفع أردد النداء
بأننى أبحثُ عن «نسيم الحياة» فى الكأس المليئة بالصفاء...!!
- و«عبوس الزهد» لا ينزل على وجه الخمار
وأنا «مريد» لخرقة من يحتسون الثمالة... امتاز بطيب الطبع والقرار...!!
- وأصبحت فى حيرتى و دوران رأسى أسطورة من الأساطير. وها هو الحبيب بحاجة
أخذ يسحبني فى ثنية صولجانه... كأننى الكرة تلقفتها مضاربه...!

(١) هذا الغزل وردت أبياته فى الغزل رقم ٣١٣ ماعدا البيت الثالث والرابع، وكذلك المصراع الأول من البيت الأول، و نسخة بروكهاوس تورد هذا المصراع بالنص التالى: «ما پیش خاك پای تو صد رو نهاده ايم» ومضاه: مئات المرات و قد وضعنا وجوهنا على تراب أقدامك.

- وإذا لم يفتح لي «شيخ المجوس» أبوابه في غير تمهل
 فأى باب آخر أطره...؟ وأين ألتمس العلاج والتجمل...؟!
 - ولا تلمني لأنني نبتٌ وحشياً ومن تلقاء نفسي في هذه الحميلة
 فإنهم أخذوا يغذونني، فاستمررت في النماء بغير ماحيلة...!!
 - ولا تنظر إلي «الخائقات» و «الخرابات» وما عساها تكون
 فالله يشهد أنه حينما يكون أكون...!!
 - وغبار «طريق الطلب» هو «كيمياء» السعادة في الوجود
 وأنا خادمٌ لدولة ذلك التراب المعبق بالعنبر والعود...!!
 - وأنا في شوقي إلى نرجسيةٍ مخمورة لذاتٍ قامة طويلةٍ هيفاء
 وقعتُ ومعى القدح كزهرة الشقائق على حافة النهر والماء...!!
 - فأحضر الخمر، فلعلّي... يفتوى من حافظ... أزيح عن قلبي الطاهر
 غبار النفاق والرياء.. وأغسله بفيض هذا القدح الدائر...!!

ما نگوئیم بد و میل بنایق نکنیم
 جامه کس سیه و دلق کس ازرق نکنیم

غزل ٥٠

- لآنحن نقول السوء، ولا نحن نميل إلى غير الحق
 ولا نحن نجعل رداء أحد الأشخاص أسود اللون، و رداء الآخر أزرق^(١)...!!
 - ومن السوء أن نعيب «الدرويش» أو «الغني» في قليل أو كثير
 ومن المصلحة ألا نعمل السوء على الإطلاق...!!
 - فلا نكتب أرقاما مغلوطة في دفتر المعرفة
 ولا نلحق «سرّ الحق» بأوراق الشعودة...!!
 - وإذا لم يشرب الملك جرعة السكرى في حرمة وتقدير
 فإننا لنحاول أن نلفته إلى الخمر الصافية المروقة...!!
 - ونحن نسوق الدنيا في هدوء ودعة أمام أنظار السالكين
 ولسنا نفكر في الجواد المظهم ولا البرذعة المغرقة^(٢)...!!
 - والسماء تحطم سفينة أرباب الفضل

(١) هناك رواية أخرى لهذه الشذرة في نسخة بروكهاوس.

«روى كس را سیه و دلق خود ازرق نکنیم»

ومعناها «فلا نحن نجعل وجه أحد مسوداً، ولا رداءنا أزرق اللون»

ورقة اللون في الأردية هي شعار الصوفية أي أننا لانتهم أحداً بفعل السوء الذي يشبهه و بسود وجهه، ولا ندعى نحن بأننا الأطهار
 الأتقياء الصالحاء

(٢) المغرقة أي المطلبة بالفضة.

فمن الخير ألا تتكل على هذه البحار المعلقة^(١)...!!
 - وإذا قال أحد الحساد سوءاً، وغضب الحبيب
 فقل له: «اهناً بالاً... فإننا لن نستمع إلى أحق...!!»
 - ويا حافظ...! إذا تحدث الخصم خطأ... فإننا لا نأخذ بكلامه
 وإذا قال حقاً... فإننا لا نجادله في الكلام الحق...!!

فتوى پير مغان دارم و قولیست قدیم
 که حرامست می آنجا که نه یارست ندیم

- لدی فتوی من «شیخ الجوس»، و عندی قول صائب قدیم
 بأن الخمر حرام، حیث لا یكون الحبيب هو النديم...!!
 - وها أنذا أمزق دلق الریاء الذی أرّتدیه... وماعسای أفعل...؟!
 و صحبة الأدنیا عبء مرهق للروح و عذاب أليم...!!
 - وعلی أمل أن تنثر علی شفة الحبيب جرعة من الشراب
 مضت السنون وأنا باقی علی باب الحانة ومقیم...!!
 - وربما ذهبت عن ذكره عهود خدمتی السابقة الطويلة
 فیا نسیم السحر...! ذكره بالعهد القديم...!!
 - فإنك لو مررت بقبری بعد مائة من السنين
 لرفعت عظامی رأسها... و رقصت من بین التراب و هی رمیم...!!
 - ولقد أخذ الحبيب قلبي فی البداية بمئات من الوعود والآمال
 وأغلب الظن أنه سوف لا ینسى العهد... فإنه طیب الخلق کریم...!!
 - فقل للبرعمة: «لا تضیق ذرعاً بتعقید الأمور،
 فإنك ستلاقين العون والمدد من نسائم الصبح وأنفاس النسيم»...!!
 - ویا قلبي...! فکّر فی خیرک من باب آخر
 فإن ألم العاشق لا یتحسن بمداواة الحکیم...!!
 - و تعرّف علی جوهر المعرفة، حتی تحمله معک
 فإن نصیب غیرک من الذهب والفضة عظیم...!!
 - و الشباك عاتية شديدة... ولكن ربما یعینک علیها لطف الإله
 فبغیر معونته لن یفوز «آدم» علی «الشيطان الرجیم»...!!
 - و یا حافظ...! إذا لم یکن لَدیک ذهب أو فضة، فماذا یحصل؟ وکن شاکراً

(١) البحار المعلقة أى السماء

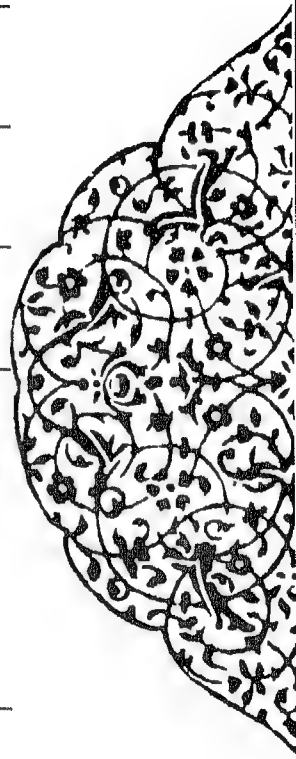
فماذا يكون أفضل من لطف الكلام، وهل هنالك ما هو أحلى من الطبع السليم ...!!

عاشق روى جوانى خوش نوخاسته ام
وز خدا دولت اين غم بدعا خواسته ام

- إننى عاشق لوجهٍ مليح، حديث السن، نضير
وقد طلبت التمتع به فى لوعتى ... ووجهت الدعاء إلى الله لتقدير ...!!
- وإننى عاشقٌ، عرييدٌ، ألعب بالنظرات، وأعلنُ ذلك فى غير خفاء
حتى تعلم بأى الفضائل أنا أتخلى، وبأى بهاء ...!!
- وإن الخجل ليلحقنى من خرقتى هذه المملوطة بالصهباء
فقد زينتُ وصلكتها بمئات من ضروب الشعوذة والرياء ...!!
- فاحترقنى ... أيتها الشمعة ...! حزنا عليه ... فإننى أيضاً فى هذه الحال
قد عقدت العزم على هذا الأمر ... ووقفتُ السنين الطوال ...!!
- وفى مثل حيرتى هذه، أضعتُ مكاسب الأمور
وزدتُ فى غموى بمقدار ما أنقصته من روحى الحزينة وقلبى الكسير ...!!
- وسأذهب إلى «الخرابات» كحافظ ملتفاً فى عباءة من حرير
فلربما يضمنى إلى صدره ذلك الحبيب المليح النضير ...!!

آنكه پا مال جفا كرد چو خاك راهم
خاك ميبوسم و عذر قدمش ميخواهم

- ذلك «الحبيب» الذى جعلنى كتراب الطريق موطئاً لجفائه
إننى أقبل التراب الذى يطأه ... وأعتذر إلى أقدامه ...!!
- وحاشاى أن أكون ذلك الشخص الذى يبكى من جورك
فإننى عبدك الموثوق به، وخادمك الذى يدعو لخيرك ...!!
- ولقد عقدتُ فى ثنايا طرترك الملتفة آمالى الطوال العريضة
فيارب ...! لا تجعل يدى فى طلبها عاجزة قصيرة ...!!
- وأنا ذرةٌ حقيرة فى جادتك ... ومقامى لديك هائى رعيد
ولكنى أخشى ... يا صاحبى ...! أن تطيح بى ريح صرصر عاتية بغير نذير أو وعيد ...!
- ولقد ناولنى «شيخ الحانة» فى وقت السحر، كأساً تبدو فيه أحوال العالمين
وأطلعنى فى مرآته الصافية على حسنك الوضئ المبين ...!!



- وإننى ... حقاً ... صوفي الصومعة ومقامى فى عالم القدس الرفيع
ولكنى الآن تحولت عنه إلى دير «المجوس» الخليغ ...!!
- فقم ... أيها القاعد المتقاعس ...! و تعال معى إلى حانة الشراب
حتى ترى بنفسك مقدار جاهى فى تلك الحلقة بين الأحباب ...!!
- ولقد مررت والخمر تلعب برأسك ... ولم تذكر «حافظا» الذى يجبك
ولكن ... آه ... لو استعرت تأوهاقى وأمسكت بأذيال حسنك ...!!

غم زمانه كه هيچش گران نميبييم
دواش جز مى چون ارغوان نميبييم

- غموم الزمان التى ليس ها ... فيما أرى ... حدٌ أو نهاية
ليس لها من علاج ... فيما أعلم ... غير الخمر الحمراء التى تفقدنى الوعى والدراية ...!!
- فلن أترك بعد اليوم خدمة «شيخ المجوس» صاحب الحان
ولما ذا أفعل ذلك ...؟! ولست أرى لى مصلحة فى ذلك الحرمان ...!!
- فخذ شمس الأقداح ... وارتفع إلى ذروة اللهو والطرب
فلست أرى طالع الوقت يقدر له مثلما قدر، ولا عجب ...!!
- والعشق هو العلامة المميزة لأهل الله ... فاحفظها على نفسك
فلست أرى مثل هذه العلامة لأحد من «المشايخ» فى بلدك ...!!
- ويا أسفا ...! إنتى بعينى هاتين الحائرتين
لا أستطيع أن أرى وجهه عيانا، خلال هاتين المرأتين ...!!
- ومنذ أن ذهبت قامتك المديدة عن أنها رعينى الباكية
ولست أرى فى مكان شجرة سروك غير دموى الذارفة الجارية ...!!
- وليس يجود على أحدٌ بجرعة واحدة تشفىنى مما أنا به من خمار
فترحم بحال ... فلست أجد واحداً من أصحاب القلوب فى هذه الديار ...!!
- ولا تسلنى عن وسطه النحيل الذى عقدت فيه رغبات قلبى
فإننى أنا نفسى لا أعرف له أثراً ... ولا أجده إلى قربى ...!!
- ودعنى وحدى ومعى «سفينة» مليئة بأشعار «حافظ» القويمية
فلست أرى فى هذا البحر ما يلفظ الدرر كأقواله الكريمة ...!!

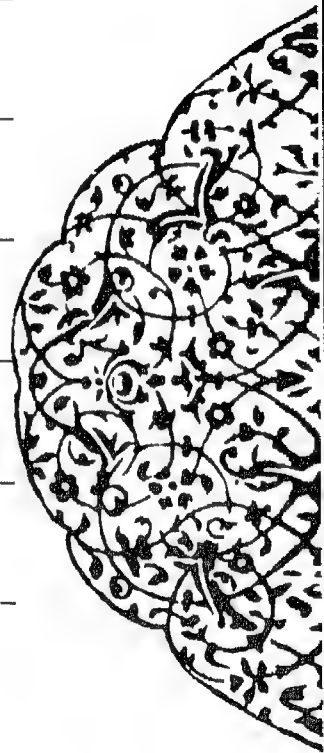
خیال نقش تو در کارگاه دیده کشیدم
بصورت تو نگاری ندیدم و نشنیدم

- نقشست في حدقة عيني صورة لخيالك
فما رأيت وما سمعت بمن يعدلك في صورتك وجمالك...!!
- ولو أننى أضحييت في طلبك قريناً لرياح الشمال
لما استطعت أن أصل إلى قرب قامتك التي تختال في اعتدال...!!
- ومن أجل ذلك لم أعقد الأمل وأنا في ثنايا شعرك المظلم، إلى نهار العمر المنير
وقطعت الأمل من رغبة قلبي في الوصول إلى فكك الشهيق الصغير...!!
- وما أكثر السهام التي طوحت بها من غمزاتك، فأصابت قلبي الجريح
وما أكثر الأهمال التي حملتها... في الحزن عليك... إلى جنابك الفسيح...!!
- ويا نسيم الوصل...!! أحضر إلى نفحة من جادة الحبيب المليح
فإنني أشم فيها رائحة الدماء التي تقطر من قلبي الجريح...!!
- وكان الذنب ذنب عينك السوداء، ورقبتك المديدة الفرعاء
حينما أصبحت أجفل من كل آدمى كالغزال الوحشي النافر في حياء...!!
- وشوقاً إلى رضا بك الحلو... ما أكثر ما نثرت من قطرات دموعات
وطمعاً في ياقوت شفيتك... ما أكثر ما تحملت من نظرات آسرات...!!
- ولقد مرّ على رأسي... كما يمر على البرعمة... نسيم عبق جاءني من دياره
ففرقت السُتر عن قلبي الجريح طمعاً في أريجه ووصاله...!!
- وقسماً بتراب أقدامك وبنور عين «حافظ» المسكين
إنني... بغير وجهك... لم أر الضوء يلوح لي من سراج العيون...!!

در نهانخانه عشرت صنمی خوش دارم
کز سر زلف رخس نعل در آتش دارم

ترجمة منثورة

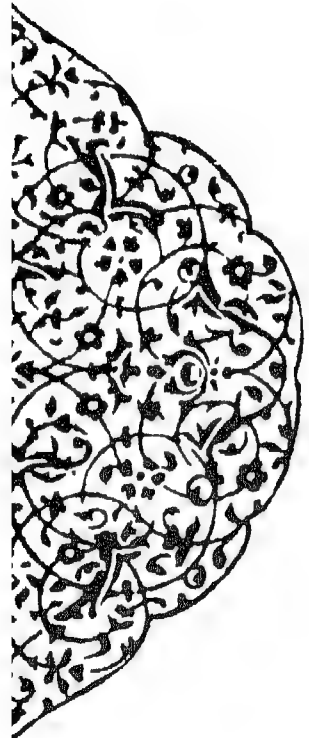
- في منزل الأتس الخفي... لي صنم جميل
أتعبنى شعره المجدول وخده الأثيل...!!
- وقد ارتفع صيتي بأني عاشق عرييد سكير
ولكن جاهي جميعه مرجعه إلى معشوق الشبيه بالخور...!!
- فلو أنك راعيتني رغم فقرى وأخذتني في صحبتك



فإننى بأهة واحدة، فى وقت السحر، سأعبث بطرتك ...!!
 - ولو أن هذا «الخطّ» الدقيق يكشف عن وجهك المليح
 لنقشت وجهى المصفرّ بدم القلب الجريح ...!!
 - ولو أنه خطأ خطوة واحدة إلى وكر المعريدين
 لجعلت نقل حديثنا الخمر الصافية و الشعر الرصين ...!!
 - فأحضر إلى من بين جدائله، رماح غمزاته
 فأنا فى حرب مع قلبى الجريح المضى بنظراته ...!!
 - وما دامت دنياك ... يا حافظ ... بأتراحها وأفراحها فى عبور
 فمن الخير أن أعيش فيها هانىء البال فى بهجة و سرور ...!!

ترجمة منظومة

فى منزل الأانس الخفى	لى دمية الحسن البهى
فى شعرها أنا هائم	وبخدها قلبى شقى
أنا عاشقٌ صيتى تجا	وز فى الخلاعة كلّ حى
أنا عابث و معريد	أنا شارب القطر الندى
ولو أنها رضيت بحالى	رغم فقرى الظاهرى
لبعثتُ أهة عاشق	فيها مئى القلب الوفى
يا وجهها لما تبدى	حسنه ذاك الجنى
قلبى تردى فى الصبا	بته كلما نظرت إلى
ولو أنها سكرى تجئ	إلى فى وقت العشى
لجعلت نُقل حديثنا	حلواً من القول الشهى
شعراً به كل المئى	خمرأ هى الفيض النقى
فأحضر جدائلها إلى	وقل أتينا بسالقيى
هذى التى جرحتك من	غمزاتها الجرح القوى
يا صاحبى والعيش إما	تساعس، إما رضى
ريح الحياة هبوبها	نكباء أو مسرّ رضى
و جميع دنياك التى تشقى	بها حُلُم هنى
فالخير كل الخير أن تحيى	بها الحرّ الخلى
و اليمن للساعى الخلى	وليس للساعى الشجى



گرم از دست برخیزد که بادلدار بنشینم
ز جام وصل می نوشم ز باغ عیش گل چینم

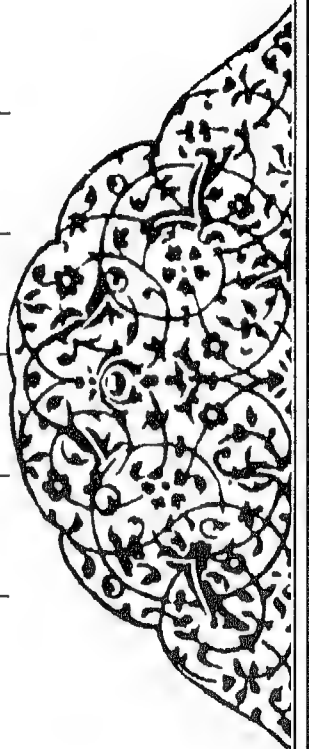
- لو «خرج من يدى» و واقتنى الفرصة وجلست مع الحبيب
لشربت الخمر فى كأس الوصل و جنيت الزهر من روض العيش الرطيب ...!!
- فتلك الخمر الميرة التى تحرق «الصوفى» ستحطمنى من أساسى
فضع شفتك على شفتى ... وخذ حياقى الغالية ... أيها الساقى ...!!
- ولربما جنلت فى هذه الرغبة، لأننى طوال الليل والنهار
و أنا أحلم بالحسان من الحور ... وأتحدث مع الأقمار ...!!
- ولقد وهبت شفتاك السكر للسكرارى ... و وهبت عيناك الخمر للمخمورين
ولكننى ... فى غاية حرمانى ... لم أبلغ حظ هؤلاء ولا أولئك من المجدودين ...!!
- وما جلبته الريح من ذرات كان فيضاً من إنعامك
فترفق بحالى ... و أذكر عبدك ... فإننى خادمك القديم طوال أيامك ...!!
- وليس يُقبل الكلام من كل من صاغه فى أشعاره العابرة
فإن صقرى نشيط ... أستطيع أن أتصيد به القطاة النادرة ...!!
- فإن كنت لا تصدقنى فاذهب و سائل «مصور الصين»
فإن «مانى»^(١) يطلب نسخة مما يخطه لسان قلمى المبين ...!!
- وليس الوفاء والاعتراف بالحقوق من شمائل كل شخص فى العالمين
ولكننى أنا خادم «لأصف الثانى» جلال الحق والدين^(٢) ...!!
- فدع حافظا واستمع منى ... وحدى ... لرموز السكر والخلاعة
فإننى بالكأس والقدر نديم للقمر والثريا فى كل لحظة وساعة ...!!

فاش ميگويم و از گفته خود دلشادم
بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم

- إننى أقول علانية ... و أنا سعيد جداً باعترافى و مقالى
إننى أسير للعشق ... ولكننى حررت من كلا العالمين بالى ...!!
- و أنا طائر روضة القدس ... فكيف أشرح حال الفراق ...؟!
و كيف وقعت فى شباك الحادثات فى هذا الوثاق ...؟!
- و كنت «ملاكا» و كان الفردوس الأعلى مقامى

(٢) يقصد به جلال الدين نورانشاه وزير الشاه شجاع.

(١) كان «مانى» مصوراً ماهراً



فأحضرني «آدم» إلى هذا «الدير» الخرب المهذّم الدامى ...!!
 - فودعت ظلال شجرة «طوبى» والخور الآسرات للقلوب وحافة «الكوثر» الرطيب
 وذهبت ذكرها جميعاً عن رأسى كما أصل إلى مكانك الحبيب ...!!
 - ولم يبق على صفحات قلبي غير قامة الحبيب التى «كالألف» يزينها الاعتدال
 وما عسأى أفعل و«أستاذى» لم يعلمنى غير هذا الحرف الشديد الجمال ...!!
 - ولم يعرف أحد من المنجمين كوكب حظّى بين الكواكب العليا
 فيارب ...!! تحت أى «طالع» ولدتنى هذه الدنيا ...!!
 - ومنذ أن أضحيت عبداً ذليلاً فى حانة العشق والشراب
 وفى كل لحظة يتجدد لى حزن يبارك لى هذا الجنب ...!!
 - ولو طفح إنسان عيني بدماء قلبي ... لجاز له ما فعل
 ولكان الذنب ذنبى لأننى وهبت قلبي لفلذه الكبد المدلل ...!!
 - فامسح وجه «حافظ» بطرف طرترك من بلل دموعه الذارفة
 وإلاّ اكتسحتنى من أساس هذه السيول الجارفة ...!!

دوش بيمارى چشم تو ببرد از دستم
 ليكن از لطف لبث صورت جان ميبستم

غزل ٣٥٩

- ليلة الأمس ... حطّ متنى عينك السقيمة بنظراتها الواهية
 ولكنى رأيت شفتك اللطيفة فعادت إلى الروح ثانية ...!!
 - ولم يكن عشقى لذؤابتك السوداء وليد اليوم والحال
 وما أبعد الزمن الذى سكرت فيه بكأسك المضى كالهلال ...!!
 - وقد استطيت هذه النكتة عن ثباتى ... وهى إننى رغم جورك
 لم أستطع أن أهدأ فى محلتك عن البحث عنك وطلبك ...!!
 - فلا تلتمس العافية منى ... فأنى قعيد ببيت الحان
 ومنذ خلقت وأنا أفخر بخدمة العرييد السكران ...!!
 - وفى طريق العشق ... ما أكثر الخطر الذى يؤدى إلى النفاء
 ومن أجل ذلك فقد تخلصت منه قبل أن تقول على عمرى العفا ...!!
 - وماذا يضيرنى ... بعد ذلك ... من هذا السهم الأعوج الذى يلقيه على الحسود
 وقد احتमित بمحبوبى، والتجأت ... إلى حواجه المقوسة السود ...!!
 - وحلال لى أن أقبل «درج» عقيقك الذى انطبقت عليه شفتاك الحمراء
 فبرغم ما امتاز به من جور وجفاء، لم أستطع أن أكسر عهدي معه على الحب والوفاء ...!؟

- ولقد أغار على قلبي محبوبٌ جسور... فحطّمه ثم رحل
فوا ويلتي... إذا لم يأخذ الملك بيدي ويخلصني من هذا العمل...!!
- ولقد علت رتبة «حافظ» في العلم إلى أعلى عليين
ولكن حزني في الشوق إلى شجرتك العالية قد هبطت بي إلى أسفل سافلين...!!

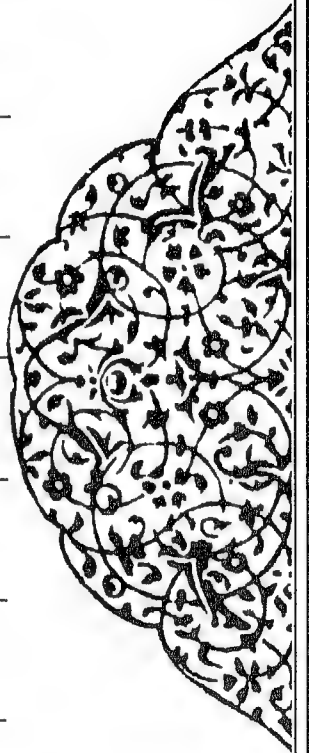
بيا تا گل برافشانيم و می در ساغر اندازيم
فلک را سقف بشکافيم و طرحی نو دراندازيم

ترجمة منظومة

- تعال حتى ننثر عل وجهك الورد والزهر... وحتى نصب في كأسك الشراب والخمر
و تعال حتى نخطم فلك الجوزاء، ونبنى في مكانه بناءً مجدداً آخر...!!
- فإذا استطاع الجيش أن يثير الأحزان، وأحرق دماء العاشقين من الخلان
فدعني أنا والساقى نغير عليه، ونخطم عليه هذا الكيان...!!
- ونحن نصب في الأقداح شراباً أرغوانياً هو ماء الورد
ونحن نضع في الجمرة سكرًا يعطر النسيم بأريجيه المنتشر...!!
- وقد تهيأت لك... أيها المطرب... قيثارة... فأضرب عليها لحناً طيب الأنغام
حتى نرقص... ونغني... ونطوح بالرووس... نضرب بالأكف والأقدام
- ويا ريح الصبا! طوّحي بتراب جسدي إلى هذا المكان العالى
فربما استطعت أن أرمق بنظري ملك الحسان في مجلسه...!!
- ويفخر شخص بالعقل والنهى... ويهذى آخر بالأباطيل والطامات
فتعال... حتى نعرض هذه القضايا أمام القاضى العادل...!!
- وإذا شئت الوصول إلى جنة الرضوان... فتعال معنا إلى بيت الحان
حتى يمكننا أن نطوح بك إلى حوض الكوثر وأنت واقف إلى جوار هذه الدنان...!!
- ففي «شيراز» لا يقدرّون الشعر المليح و طيب الأنشاد
فتعال... يا حافظ...! حتى نطوح بك إلى بلد آخر من البلاد...!!

ترجمة منظومة

تعال...! الكأس ناولني، بعرف الورد أحسوها
سقوف الكون حطّمها، وأنشئ عالماً آخر
فإن شاموا دمي ثاراً لإرهابي وتخويني
طلبتُ الساقى الشادى لتهر القاتل الغادر



فدعنى و املأ الأقداح من خمرٍ مروّقة
و دعنى و انثر الأعواد فوق الجمر العاطر
و امسك ... أيها الشادى ...! برأس العود و اطربنى
فإنى داقصُ تيهاً و رأسى بالمنى دائر
و يامرّ الصبا خذنى، إلى أحضان محبوبى
لكى ألقاه فى يمينِ بذاك المنزل العامر
و يرضى بالحجى فردٌ ... و يشقى بالنهى فرد
فدعنى أهمل الدنيا لشأن الخالق القادر
و تابعنى إلى دارٍ بها حانوت خمار
ففيها جنة المأوى و نهر الكوثر الزاهر
فقول الشعر لا يُغنى ... فدع «شيران» و اتبعنى
إلى بلدٍ به الحُسنى لأمر الشعر و الشاعر

بارها گفته ام و بار دگر میگویم
که من دلشده این ره نه بخود می پویم

غزل ۳۶۱

- لقد قلت مراراً و تكراراً ... و إنى أقولها لك مرة أخرى ... فاستمع إلى قولى:
- حين أقول: إنى فقدتُ الوعى فم أسلك هذه الطريق من تلقاء نفسى ...!!
- و قد جعلونى كالبيغاء التى تتراءى فى المرأة
فأخذتُ أكرر ما أمرنى «أستاذ الأزل» أن أقوله^(١) ...!!
- فإن كنتُ شوكا ... لو كنتُ ورداً ... فأنى أنبت و أغو
وفقاً لما تعهدتنى به يدُ «بستانى» الخميلى ...!!
- فىا أيها الرفاق ...!! لاتعيبونى إذا كنت حائراً مفقود القلب
فلدىّ جوهرة يتيمة ... ولكنى ما زلت أبحث لها عن «جوهري» من أصحاب النظر ...!
- و عيبٌ على لابس المرقعة الزاهية أن يشرب الخمر الحمراء.
- ولكن ... لاتعبنى على شربها ... فإننى أغسلها بالخمر من لون النفاق و الرياء ...!!
- و العشاق فى ضحكهم و بكائهم ... يصدرون عن شىء آخر مستور فى الخفاء
فإننى أظل طوال الليل أردد الغناء ... فإذا أقبل وقت السحر أخذت فى العواء ...!!
- و لقد قال لى: «حافظ» حذار أن تشمّ هذا التراب الذى تجده على أبواب الحانة ...»

(١) يعلمون البيغاء الحديث بأن يضعوها أمام المرأة فإذا رأت صورتها فأنها بيناء و أخرى.
ثم يتف شخص وراء المرأة و يأخذ فى الحديث فنكرر البيغاء مايقول منها بأن البيغاء التى أمامها هى التى تحدثها.

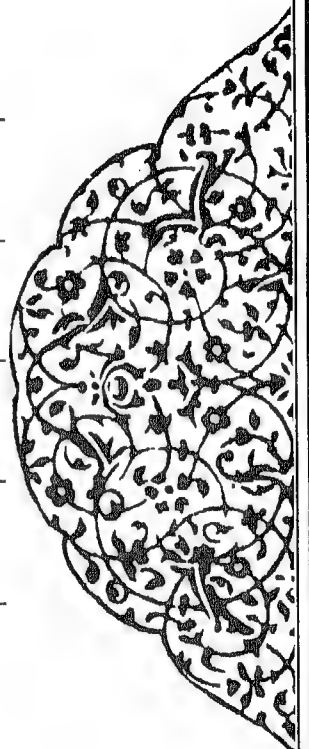
فهل لك أن تقول له: لا تعبني إذا فعلتُ ... فإنني أشم به المسك التركي الأذفر!!»

گر چه افتاد ز زلفش گرهی در کارم
همچنان چشم گشاد از کرمش میدارم

- لقد وقعتُ عقدة من عقد طرقة في طريق فانعقدتُ على أمرى
ولكني ما زلت أترقب أن كرمه سيحلها ويبيدها عني ...!!
- فلا تظنّ «الطرب» هو السبب في هذه الحمرة التي تعلو وجهي
فإنني كالكأس ... تبدو على وجنتي صورة الدماء المنعقدة في قلبي ...!!
- وستقتلني الحان المطرب من أساسى
فيالوعتي ...! إذا لم أستطع أن أصل إليه ... وأمتّع به فؤادي ...!!
- ولقد أمسيت طوال الليل حارساً على «حرم» قلبي
لكيلا أفكر وأنا أمام «الستار» إلا في خياله ...!!
- وأنا شاعر ساحر ... أستطيع بسحر كلامي
أن أجعل السكر والشهد يقطران من أقلامي ...!!
- وقد نامت «عين الحظ» على ذكر قصته
فأين نسيم العناية حتى يوقظني من غفلتي ...!؟
- وإذا مضيت عني ... يا حبيبي ...! فإنني لأستطيع أن أراك
وكيف أستطيع أن أقول لأحد أن يتحدث إليك بما ألقاه في هواك ...!؟
- و ليلة أسس ... أخذ يقول إن «حافظا» ملئ بالنفاق والرياء ...!!
و هل تتعقد سوقى وتتهيا أمورى إلا على أعتاب بابيه ...!؟

بی تو ای سرو روان با گل و گلشن چکنم
زلف سوسن چه کشم عارض سوسن چکنم

- بغير طلعتك ... يا شجرة السرو المزهوة ماذا أصنع بالورد وبالباستان ...!؟
وكيف أمد يدي فأسحب طرة «السوسن» ...!؟ و ماذا أصنع بخدّ الأقحوان ...!؟
- فوا أسفا ...! إنني لم أستطع رؤية وجهك بسبب ما كاله لي مريد السوء من طعنات
وإذا لم يصف لي وجهه كالمرآة ... فماذا أصنع بخديده البارد ...!؟
- فاذهب ... أيها الناصح ... إلى حال سبيلك ... ولا تهزأ بمن يشربون الثمالة
فإن مقدّر الأمور هو الذي يقدر عليهم ذلك ... فما حيلتي ... و ماذا أصنع ...!؟
- وها هو برق الغيرة يومض سناه من مكن الغيب في شدة و حدة



فما أمرك...؟ وقد احترق بيدري و محصول عمري ... وماذا أصنع...؟!
 - ولقد راق للملك «الترك» أن يقذف بي في أعماق البئر
 فإذا لم يسرع لطف الفلك إلى معونتي ... فماذا أصنع...؟!
 - وإذا لم تستطع نار «الطيور» أن تمدني بقبس من نورها
 فما حيلتي في هذا الليل الدامس الذي يشمل هذا الوادي الآمن وماذا أصنع...؟!
 - ويا حافظ...؟! إن الخلد الأعلى هو دارى الموروثة
 فكيف أرضى أن أجعل مستقرى في هذا المنزل الحرب المهدم...؟!
 من كه باشم كه بر آن خاطر عاطر گذرم
 لطفها ميكنى اى خاك درت تاج سرم

- من عساي أكون...؟! حتى أستطيع أن أمرّ بخاطرک العاطر...؟!
 فياتراب بابك...! تلطف بي ... وكن تاجا على رأسى الدائر...!!
 - ويا أسر قلبي...! بربك حدثني: من الذى علمك الرحمة بالعبيد...?
 فلست أظن مطلقاً أن «رقباءك» هم الذين لقنوك هذا الدرس التليد...!!
 - ويا طائر القدس...! كن بهمتك دليلاً في الطريق
 فالمقصد بعيد... وأنا حديث العهد بالرحلة والسفر...!!
 - ويا نسيم السحر...! أبلغ الحبيب طاعتي وخضوعي
 وقل له ألا ينساني عند الدعاء في وقت السحر...!!
 - وما أسعد اليوم الذى أعقد فيه أحمالى ثم أبتعد عن هذه المرحلة
 فيقف الرفاق عندئذ على رأس جادتك يسألون عنى خبرى وحالى...!!
 - ومرتبة النظم رفيعة عالية... فقل للفتاح الغازى
 أن يجعل «ملك البحر» يملأ فى بالدرر والجزء اهر...!!
 - ويا حافظ...! ربما جازلى وأنا أطلب جواهر الوصل
 أن أحيل عيني بحاراً من الدمع... ثم أغوص في طلبها...!!

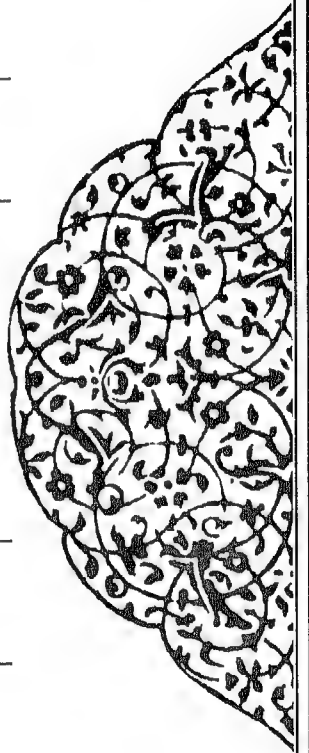
مرا ميبينى و هر دم زيادت ميكنى دردم
 ترا ميبينم و ميلم زيادت ميشود هر دم

- ترانى ... فتزيد حسرتى عليك في كل لحظة من اللحظات...!!
 وأراك ... فيزداد ميل إليك في كل وهلة من الوهلات...!!

- ولم تعد تسأل عن حالى ... فلم أعد أعرف السرّ الذى تخفيه
 - ولم تعد تسع إلى علاجى ... فهلا تعرف الداء الذى أقاسيه ...!!
 - وليس السبيل أن تلقينى على التراب ثم تمضى عني في سيرك
 فعُدْ إليّ، وسَلنى ثانية عن حالى حتى أستحيل تراباً في ممرِكَ ...!!
 - ولم أنفض يدي من أذيالك إلا إذا طوانى القبر في جوف التراب
 وحتى في هذه اللحظة، إذا اجتزّت بقبرى فسيتعلق ترابي بأذيالك ...!!
 - وقد خمدت أنفاسي في الحزن الذى أحسه في عشقك ... فإلى متى تخدعني وتضلّل بي
 وقد أوردتني موارد الدمار ... ولكنك لا تعترف بذلك ...!!
 - وفي ليلة من الليالي بحثّ والظلام حالك عن قلبي بين ثنايا طرترك
 فرأيت وجهك المنير ... وشربت كأساً من شفتك ...!!
 - ثم ضممتك فجأة إلى صدرى، فاشتعلت ذؤابتك بالنيران
 فوضعت شفتي على شفتك وفديتك بالقلب والروح والإمكان ...!!
 - فاذهب ... وكن هانيء البال مع «حافظ» ... وقل للخصم أن يسلم روحه
 فإنني متى وجدت فيك الدفء والحرارة ... فما خوفي إذا بردت أنفاسي مع الخصم ...؟!

گر دست دهد خاک کف پای نگاره
 بر لوح بصر خطّ غباری بنگارم

- إذا ساعدني التراب العالق بأقدام الحبيب
 فسأُنقش به على لوح بصرى خطاً صغيراً تكتحل به عيني ...!!
 - وطمعاً في عناقك غرقتُ في أحزاني ... وصار كل أملٍ وطلائي
 أن تحملني أمواج دمعى إلى شاطئ الخلاص والسلامة ...!!
 - وإذا وصلني أمره ... ووجدته جاداً في طلب حياقي
 فإنني كالشمعة على استعداد لأن أسلمه روحى في لحظة واحدة ...!!
 - فالיום ... لا تبعد رأسك عن الوفاء لى
 وتذكر الليلة التى أرفع فيها الأكف بالدعاء لك ...!!
 - ولقد قررتُ ذؤابتك السوداوتان انتعة والراحة للعشاق
 ولكنها سلبتا مني كل راحة واستقرار ...!!
 - فيأنسيم الصبا ...! أجمل إلى نفحة من كأس الخمر والعُقار
 فإن رائحتها الشافية تدفع عني أوجاع الخُمار ...!!
 - وإذا لم يستطع الحبيب أن يقبل من «قلبي» نقده الزائف



فإنني على استعداد لأن أنقذه من دموع عيني النقود الصحيحة...!!
 - و حذار أن تنفض ترابي عن أذيالك
 فإنني بعد ما أموت ... لن تستطيع الريح أن ترفع غباري عن بابك...!!
 - و يا حافظ ...! مادامت شفة الحبيب الياقوتية هي زادي و حياقي
 فإن تلك اللحظة التي أستعيد فيها حياقي على شفته تعتبر عمراً مديداً طويلاً...!!

خيز تا از در ميخانه گشادی طلبيم
 بره دوست نشينيم و مرادی طلبيم

- قم ... حتى نطلب «الفتح» على أعتاب دار الشراب
 و تعال ... حتى نجلس في طريق الحبيب و نسأل المراد من الأحباب...!!
 - و لسنا نملك الآن زاد الطريق إلى حرم الوصال
 و لكننا ربما استطعنا بالاستجداء على باب الحانة أن تجمع ما نريد من الزاد و المال...!!
 - ودموعنا جاريةٌ وقد تلطخت بالدماء
 و لكننا نبحت عن رسول طاهر العنصر نحمله الرسالة و الرجاء...!!
 - فيارب ...! حرّم على قلوبنا لذة الألم في الحزن عليك
 إذا نحن طلبنا الإنصاف من جور عشقك...!!
 - و شاء قلبي من قرارته أن يغازل شفتك الحلوة
 فابتسمت له ابتسامة حلوة وقالت: دعنا نلتمس مرادك...!!
 - و مادامت «نسخة العطر» باقية لشفاء القلب الذي برح به الحب
 فإننا نلتمس مسودتها من شعرك المضمخ بغاليه الطيب...!!
 - و مادمنّا لا نستطيع أن نجد الحزن عليك إلا في القلوب الفرحة
 فإننا طمعاً في الحزن عليك نسعى إلى أن نظفر بقلب فرح...!!
 - فألى مني تجلس... يا حافظ... على باب المدرسة في اكتئاب
 فقم معي ... حتى نطلب «الفتح» على أعتاب دار الشراب...!!

سالها پیروی مذهب رندان کردم
 تا بفتوی خرد حرص بزندان کردم

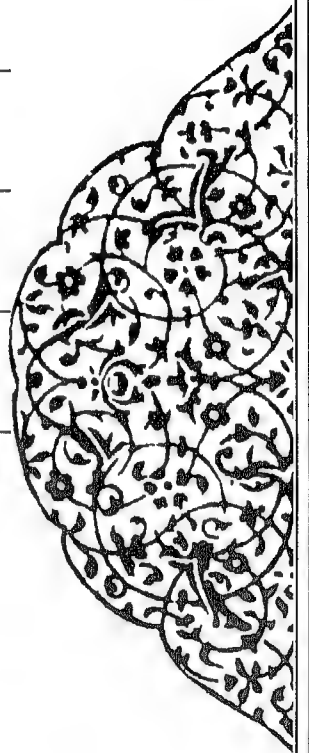
- لقد مضت سنوات طويلة و أنا أتبع مذهب الخلقاء المعربين
 حتى استطعت في النهاية بفتوى العقل أن أسجن «الحرص» في قرار مكين...!!

- ولم أذهب وحدي ... ومن تلقاء نفسي ... إلى منزل العنقاء
ولكنني قطعت هذه المرحلة مع «طائر سليمان» في يسر و رخاء ...!!
- فيا كنزى المتقل ... ألق بظلالك على قلبي الجريح
فقد خربتُ منزلي من أجلك ... لعلّي أصل إليك وأستريح ...!!
- ولقد أظهرتُ التوبة فعاهدتك ألا أقبل شفة الساقى الذى يدير الصهباء
وها أنذا الآن أعضُّ على شفتي ندما لاستماعى إلى أقوال الجهلاء ...!!
- وجرت العادة على خلاف ما نعهد ... فاطلب رغبتك وما تريد
فقد اجتمع خاطرى ... وكسبتُ الهدوء فى طيات ذؤابتك المبعثرة المنفوشة ...!!
- وصورة الإفاقة والعريضة ليست فى يدي أو فى يدك
ولقد فعلتُ ما أمرنى «سلطان الأزل» أن أفعله ...!!
- ولى طمع فى «لطف الأزل» أن يوصلنى إلى جنة الفردوس والرضوان
ولو أننى كثيراً ما قمت بالحراسة والمراقبة على باب الحان ...!!
- ولقد تتمتع رأسى العجوز برؤية «يوسف» ومصاحبتة
أجراً للحنن الطويل الذى احتملته فى صومعة الأحزان ...!!
- وقيامى فى وقت الصبح، وطلبى للأمن والسلامة
وكل ما فعلته مثل حافظ ... إنما فعلته بيمين القرآن ...!!
- فمن العجب إذا جلستُ الآن فى مكان الصدارة من «ديوان» الغزل
وقد أمضيت سنين طويلة فى خدمة «صاحب الديوان»^(١) ...!!

گر دست رسد در سرزلفین تو بازم
چون گوی چه سرها که بچوگان تو بازم

- إذا استطاعت يدي أن تصل إلى أطراف ذؤابتك مرة ثانية
فما أكثر الرؤوس التى ألعب بها كالكرات ... وأقذفها بصولجانك ثانية ...!!
- وطرتك الطويلة هى عمرى الطويل
ولكنى ... من أسف ... لا أملك قيد أنملة من هذا العمر الطويل ...!!
- فيا أيتها الشمعة المنيرة ...! يسرى لى الراحة هذه الليلة
فإننى أذوب أمامك كالشمع بما فى قلبي من نار و خرقة ...!!
- وعند ما أسلم روحي كالأبريق أمام ابتسامتك
فرجائى أن يصلى على السكارى الذين أصابهم الخمار بنظرتك ...!!

(١) «صاحب ديوان» فى الفارسية بمعنى الوزير، ولاشك أن «حافظا» يشير الى أحد الوزراء الذين عاصروه



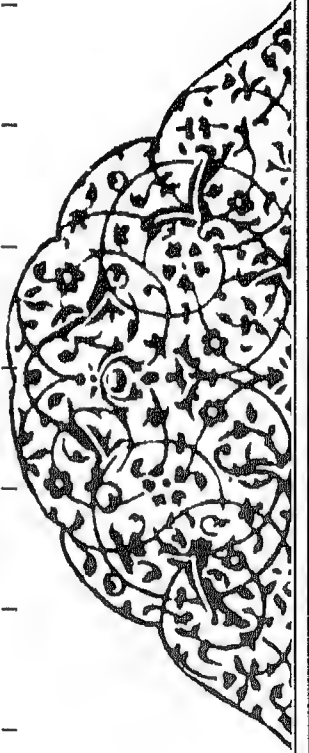
- وإذا لم تعتبر صلاتي، وقد تلطخت بالإثم، صلاةٌ صحيحة
فإن حرقتي وضراعتي في الحانة لا تقلان شأنًا عنها...!!
- وإذا جاءني خيالك في المسجد أو في الحانة
فإنني أجعل محرابي وقيثارتني في حاجبيك المقوسين...!!
- وإذا أضأت بوجهك المنير «خلوتي» في ليلة من الليالي
فسأرفع رأسي وأطل كالصبح المنير ينتشر ضياؤه على آفاق العالم...!!
- وستكون عاقبة أمري محمودّة في هذه الطريق
إذا طاحت رأسي في سبيل حبي لمعشوق...!!
- ويا حافظ...!! من الذي أستطيع أن أحكي له أحزان قلبي...؟
و محرم سري في هذه السبيل... لا يحوز إلا أن يكون قدحى وكأسي...!!

جوزا سحر نهاد حمایل برابرم
یعنی غلام شاهر و سوگند میخورم^(١)

- في وقت السحر... وضعت «الجوزاء» ثنائها أمامي
فكنتُ الخادم للملك... وأقسم على ذلك بايماني...!!
- فتعال... أيها الساقى...! فقد أمدني الحظ الموافى
فتيسرت لي الرغبة التي طلبتها من إلهي...!!
- وناولني قدحا أشربه في فرح على وجه المليك
فقد كبرت سني، ولكن رأسي امتلأت بهوى مجد نضير...!!
- ولا تقطع على الطريق... فتصف لي زلال «الخضر»
فشراي زلال من ماء «الكوثر»... إذا شربت من كأس المليك...!!
- ويا أيها المليك...! لو أنني استطعت أن أوصل سرير الفضل إلى مقر العرش
لأصبحتُ «المملوك» بين جنباته... ولصرت «السائل المسكين» على أعتابه...!!
- ولقد احتسيتُ الشراب على مائدتك منذ آلاف السنين
فكيف يستطيع طبعي وقد اعتاد ذلك أن يترك نصيبه من الحظ السعيد...!!
- وإذا لم تستطع تصديق... فإنني أسوق إليك هذا الحديث
دليلا على صدق ما أقول... وهو أقوال الشاعر «كمال الدين إسماعيل»
- قال، «لو أنني اقتلعت قلبي منك ورفعتُ عنك حبي

(١) في رأى جماعة من النقاد أن هذه المنظومة لا تعتبر من «الغزليات»، ولكنها من «القصائد»... ذلك لأن عدد أبياتها يزيد على عدد أبيات الغزل ولأن سبكها يختلف عنه أيضاً. ومع ذلك فقد وردت ضمن الغزليات في أقدم النسخ الخطية من ديوان حافظ وهي نسخة خلخالى التي اعتمدنا عليها في هذه الترجمة العربية وكذلك في نسخ قديمة أخرى. ويذكر «خواند امير» في كتابه «حبيب السير» «مجلد ٣ جزء ٢ ص ٤١» إن حافظاً قال هذه القصيدة حينما أنقص أحد الوزراء راتب العلماء فأمر «الشاء منصور» بأعادتها إل حالها حوالي سنة ٧٩٠ هـ.

فعلى من من الناس أطرَح حبي ...؟ وإلى أين آخذ قلبي ...؟
 - وحرزى هو «منصور بن المظفر» الغازى
 وبيمن اسمه أصبحت مظفراً على الأعداء ...!!
 - وقد عاهدت الله منذ بدء الخليقة على حبه
 وأنا أقطع طريق العمر لأحقق هذا العهد والميثاق ...!!
 - وقد نظم الفلك عقد «الثريا» باسمه
 فلم لا أنظم الدر الغالى فى مدحه ... وهل تنقص مكانتى عن أحد ...؟
 - وقد ذقت الطعام من يده كالصقر الملكى
 فكيف يحوز لى الالتفات بعد ذلك إلى صيد الحمام ...!!
 - فيا أيها الملك الذى يصيد السباع ...!! ماذا يحدث من ضر
 إذا تيسرت لى حياة الفراغ والدعة فى ظلال ملكك ...!!
 - وبيمن مدحك ... استطاع شعرى أن يفتح كثيراً من ممالك القلوب
 وكأنما لسانى الفصيح هو سيفك المصلت الرهيب ...!!
 - ولو أننى مررت على الخميصة كنسيم الصباح
 لما ملكنى عشق «السرو» ولا الشوق إلى «السنوبر» ...!!
 - فإننى لازلت أشم رائحتك ... وأشرب على ذكرك
 كأساً أو كأسين ... أعطاهما لى «سقاء الطرب» ...!!
 - وليس من طبعى أن أسكر بالماء الذى يقطر من عنبية أو عنبتين
 فإننى طاعن فى السن وقد نشأت فى أحضان شيخ «الخرابات» ...!!
 - وما أكثر شكاياتى من دورة الفلك وكواكبه
 ولكنى أدعو الله أن يجعل انصاف الملك عونى على مشاكله ...!!
 - وشكراً لله ...!! إن طاووس العرش فى أوج حضرته
 لازال يسمع بصيت جناحى ... وبالجمال الذى امتاز به ريشى ...!!
 - وإنى أدعو الله أن يحو اسمى من بين العشاق
 إذا كان لى شغل آخر غير محبتك ...!!
 - ولقد شاء «شبل الأسد» أن يصيد قلبي فى غارته
 ولكننى ... سواء كنت هزىلاً أو لم أكن ... لا أصلح إلا صيداً للأسد ...!!
 - فيا أيها الحبيب الذى يزيد عدد العشاق لوجهه على عدد الذرات ...!!
 خبرنى بربك ... كيف أستطيع أن أحظى بوصالك ... وأنا أقل من الذرة ...!!
 - وأرنى من الذى يستطيع أن يفكر حسن طلعتك



حتى أقتلع عليه بمنجر الغيرة عليك ...!!
 - ولقد وقعت على الظلال الوارفة لشمس السلطنة
 ففرغ بالي الآن من التحدث عن «شمس المشرق» ...!!
 - ومقصودي بهذه المعاملة هو أن أروج السوق وأزيد من حديثها
 فلا أن أفخر ببيع الدلال ... ولا أنا أشتري النظرات العابثة اللاهية ...!!

در خرابات مغان گر گذر افتد بازم
 حاصل خرقة و سجاده روان در بازم

- إذا تيسر لي ثانية العبور بخرابات «المجوس» و دار الخمار
 فسأطوح بحاصل «خرقتي» و «سجادتي» في غير انتظار ...!!
 - وإذا ضربت الآن على حلقات التوبة كما يفعل الزهاد
 فلن يفتح لي خازن الحانة باب حانوته في الغداة ...!!
 - وإذا تيسر لي فراغ البال كالفراشة
 فلن أطيّر إلا إلى و جنتك التي تشبه الشمع ...!!
 - ولن أطلب صحبة «الخور» مابقيت
 فن «القصور» أن أفكر في غيرك ... و خيالك معي ...!!
 - و لربما استطاع سرّ حبي لك أن يبقى خافياً في صدري
 لولم تسرع عيني الدامعة إلى إفشاء سرى ...!!
 - ولقد طرئت من قفسي الأرضي كما يفعل العصفور الطائر
 فركبت متن الهواء ... و بقيت به ... لعلّي أقع صيداً في يد صقر ماهر ...!!
 - فإذا لم تهيئ لي رغبة قلبي بأن تضمّني إلى أحضانك كما تفعل مع «العود»
 فلا أقل من أن تتلطف عليّ بشفتك لحظة واحدة كما تفعل مع «النأي» ...!!
 - ولن أحكي أسرار قلبي الدامي لأحد من الناس
 لأنني لا أجد صديقاً أتحدث إليه غير سيف حزني عليك ...!!
 - و لو قدر لكل شعرة نبتت على جسد «حافظ» أن تعلوها رأس شاحنة
 لأخذت جميع الرؤوس ... و طوحت بها ... كطرتك المرخاة ... على أقدامك ...!!



مژده وصل تو كوكز سرجان برخيزم
طاير قدسم و از دام جهان برخيزم

- أين بشرى وصالك...؟ حتى أهب من رقادي للقائك
- فأنا «طائر القدس» قد أفلت من شباك الدنيا على ندائك...!!
- و بحبي لك... لو أنك دعوتني الخادم الوفي الأمين
- لصحوت و أنا سيد الأكوان على دعائك...!!
- فيارب...! أدركني بغيث من سحب الهداية
- قبلما أهب حفنة من التراب محرومة من آلائك...!!
- و اجلس على تربتي و معك المطرب و الشراب
- حتى أهب من لحدى، طمعاً فيك، راقصاً على نغماتك...!!
- ثم قم... أيها الصنم الجميل...! و أرفي قدك و خفة حركاتك
- فإنني عند ذلك أهب رغباً في الحياة، مصفقاً لبهائك...!!
- فإن كنت شيخاً... فضمتني ليلة إلى صدرك، و ضيق عل العناق
- فإنني في وقت السحر... أهب غض الإهاب، جمّ الشباب من ضماتك...!!
- ثم امنحنى مهلة... لكى أراك فيها يوم المات و الرحيل
- فقد أستطيع كـ «حافظ» أن أهب رغباً في الحياة للقائك...!!

صنما با غم عشق تو چه تدبير كنم
تا بكی در غم تو ناله شبگیر كنم

- يا صنمى المعبود...!! أى تدبير أفعله و قد عذبتنى آلام عشقك
- و إلى متى أسهر الليل فى نواح و فى حزن من أجلك...!!
- و لقد جُنَّ قلبي... فلم يعد يستمع إلى نصيح أو نصيحة
- فهل أصنع له «القيد» من أطراف ذؤابتك الطويلة...!!
- و هيهات أن أحكى لك ما احتملت من ألم فى فترة هجرك
- و من المحال أن أحرر فى كتاب واحد ما تحملت بسببك...!!
- و قد اجتمعت لوعتى... فاستقرت على أطراف ذؤابتك
- و لكن هيهات أن أجد المجال الذى يتسع لأن أقررها لك...!!
- و عند ما تكون لى رغبة فى رؤية الحبيب
- فإننى أصور لناظرى صورة وجهك الجميل...!!

- و لو علمت يقيناً أن وصالك سيتيسر لي
لقامرتُ بقلبي وديني، ولضمنت الريح والفائدة...!!
- فابتعد عني ... أيها الواعظ...!! ولا تتحدث بقول هراء...!!
فلستُ أنا الشخص الذي يستطيع أن يستمع إلى التزوير والرياء...!!
- و يا «حافظ» ... لم يعد لي أمل في الصلاح والتوبة عن الفساد
وهكذا جرى «التقدير الأزلي» فما تدبيري بين العباد...؟!

در خرابات مغان نور خدا ميبينم
اين عجب بين كه چه نوري ز كجا ميبينم

غزل ٣٧٤

- إني أشاهد في «خرابات» الجوس نور الله
فانظر: كيف تيسرت لي رؤيته ...؟ وما أعجب النور الذي أراه...!!
- فيا أمير الحجج...!! لا تفخر على بالزهد والتقوى
فإنك ترى الكعبة ... ولكني أرى بيت الله...!!
- و بودي أن أفتح من ذوابات الدمى الجميلة رسالةً مضمخة بالعبير
ولكني واهم ... فقد بعد فكري ... وأخطأت التفكير...!!
- و احتراق قلبي، و تحدر دمعى، و تأوهى في وقت السحر، و نواحي طوال الليل
إنما أعانيها جميعاً من أجل نظرة واحدة من لطفك...!!
- و في كل لحظة تعترض طريق صورة خيالك
ولكني لا أستطيع أن أحكى لأحد ما أعانيه في خفاء من أجلك...!!
- و لم يتيسر لأحد أن يظفر من المسك التركي الأذفر
بمثل ما أظفر به على يد ريح الصبا في وقت السحر من أريج معطر...!!
- فيا أيها لرفاق...!! حذار أن تعيبوا على «حافظ» لعبه بنظره
فإنني أعلم يقيناً أنه واحد من محبيك الخالصين...!!

تو همچو صبحی و من شمع خلوت سحرم
تبسمی کن و جان بین كه چون همی سپرم

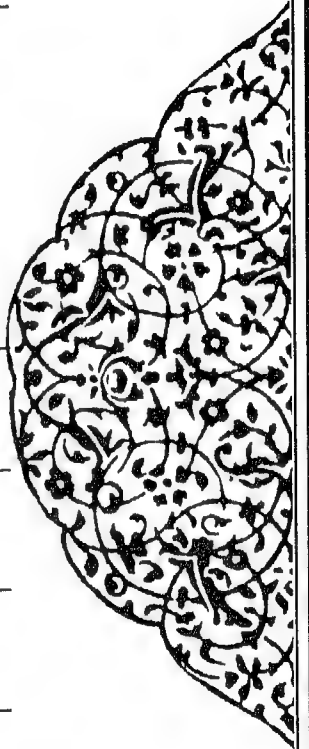
غزل ٣٧٥

- أنت كالصبح المشرق ... و أنا كشمعة «الخلوة» في وقت السحر
فجُدْ على بابتسامة ... و انظر إلى روحى كيف أودعك إياها في غير حذر...!!
- و قد و سُم قلبي بميسم طرتك العنيدة المتعالية

و من أجل ذلك سيصبح «حقل البنفسج» تربتي ... إدامتُ وأردتني الداهية ...!!
 - وقد فتحت أبواب عيني على أعتاب مرادك
 لعلك ترمقني بنظرة بعد ما طرحتنى عن نظرك ووداك ...!!
 - و يا خيول البلاء ...! أى شكر أقوله لك وأى ثناء
 وعفا الله عنك ... فإنك لا تفارقينى فى يوم الوحدة والبلاء ...!!
 - وإنى لخادم مطيع لإنسان عينك ... فهو وإن عُرف بسواد قلبه
 لا ييخل بالدمع إذا عددتُ له آلام قلبي وأنواع كربيه ...!!
 - وهذه دميته ... تبدو مجلوة فى جميع الأطراف والأثناء
 ولكن أحداً لا يستطيع أن يرى مثلى ما امتازت به من حسن وبهاء ...!!
 - فإذا مرّ الحبيب مرّ الرياح على «حافظ» فى تربته
 فسأمزق أكفانى، وأقوم من جوف القبر، مشوقاً إلى اجتلاء طلعة ...!!

دردم از يارست و درمان نيز هم
 دل فداى او شد و جان نيز هم

- من الحبيب دأى ... ومنه أيضاً دوائى
 و قلبي فداء له ... والروح أيضاً فداؤه ...!!
 - ومن الناس من يقول إنه أبدع من الحُسن
 و حبيبي، فما أعرف، يملك الحسن وما هو أبدع من الحسن ...!!
 - فبربك ... تذكر من أراد أن يوردنا موارد الردى
 فكسر عهده معنا ... وأعرض عن ميثاقه ...!!
 - و يا أيها الرفاق ...! إني أقول حديثاً من وراء ستار
 ولكنه سيصير مكشفاً تجرى به الحكايات فى وضوح النهار ...!!
 - وكما انتقضت ليالى الوصل السعيدة
 فكذلك ستنتقض أيام الهجر الشديدة ...!!
 - وكلا العالمين عبارة عن قبس واحد من وجهه
 وقد قلت لك ذلك جهاراً وخفية ...!!
 - ولا اعتمد على أحوال الدنيا الغادرة
 كما لا يعتمد على هذه الأفلاك الدائرة ...!!
 - و «العاشق» لا يرهب سطوة «القاضى» ... فأحضر له كأس الشراب
 فهو لا يخشى «القانون» ولا يخاف من العقاب والحساب ...!!



- و «المحتسب» يعلم يقيناً أن «حافظاً» عاشقٌ ولهان
وكذلك يدري بأمره «آصف» مُلك سليمان^(١)...!!

مزن بر دل ز نوك غمزہ تيرم
كه پيش چشم بيمارت بميرم

- بربك ... لا تقذف قلبي بسهم من أطراف غمزاتك
فإنني ميت، بغير ما شئت، أمام عينك السقمية ونظراتك ...!!
- وقد بلغ نصاب حسنك حد النهاية والكمال
فجُدْ عليّ بركاته ... فإنني مسكين فقير لا أملك شيئاً من المال ...!!
- ويا أيها الزاهد ...! إلى متى تخدعني كالأطفال
بتفاح «الروضة» والشهد واللبن ومختلف الآمال ...!؟
- وقد امتلأ بذكر الحبيب فراغ صدرى
بحيث غاب عن ضميري التفكير في نفسي وأمرى ...!!
- فاملأ لي القدح ... فإنني وإن كنت كبيراً متقدماً السن
إلا أنني أضحيت بدولة عشقك أسعد من في هذا العالم والكون ...!!
- ولقد عاهدت بائعي الخمر والشراب
ألا أتناول في يوم الحزن إلا صافي الأكواب ...!!
- فيارب ...! لا تجعل قلم «الكاتب» يسجل عليّ شيئاً من الحساب
إلا ما أنا مدين به، من حساب المطرب والخمر والشراب ...!!
- وفي هذه الغوغاء التي لا يُسأل فيها أحد عن أخيه
أنا لا زلت أعترف بالمنة لشيخ المجوس وأرتجيه ...!!
- وما أبدع اللحظة التي استغنى فيها بالشراب فأفقد الوعي والتفكير
ويتيسر لي فيها فراغ البال ... فلا أذكر الملك والوزير ...!!
- وأنا الطائر الغريد الذي يغنى بالعشى والأسحار
فيأتني صفيري من سقف العرش ترده الأوتار ...!!
- وكنز الحبيب في صدرى ... كما يحمل «حافظ» كنزه في صدره
ولكن «المدعى» يراني حقيراً عاجزاً لا يؤبه لأمره ...!!

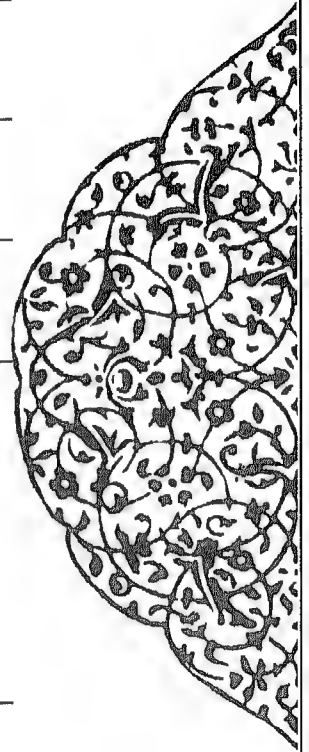
(١) بشير بـ «آصف» إلى أحد وزراء شيراز على عهده، وبملك سليمان إلى إقليم فارس.

مرا عهدیست با جانان که تا جان در بدن دارم
هوادران کویش را چو جان خویشتن دارم

- لقد عاهدتُ الحبيب ... ما بقيت روحى فى بدنى
أن أرعى المحبين المحلة كما أرعى روحى ونفسى ...!!
- وإذا فزتُ بـ«الخلوة» معه وفقاً لرغبتى ومرادى
فلست أفكر فى خبث الذين يرمجون الناس بالسوء فى وسط المحفل والنادى ...!!
- ولى فى منزلى شجرة من أشجار السرو العالية ... إذا هدأت فى ظلها
لم أعد أفكر فى «شمشاد» الخميلى ولا فى سروة البستان وجمالها ...!!
- فىا أيها الشيخ الماهر ...! حذار أن تعيب على الخمر ودار الشراب
فلى قلب قلب يكسر العهد إذا عاهد على ترك الأكواب ...!!
- و بربك ... أيها الرقيب ...! أغمض عينك قليلاً هذا المساء
فأنى أريد أن أتحدث إلى شفته الصامته بكثير من الأحاديث فى استتار و خفاء ...!!
- ومتى تيسر لى أن أمشى مزهواً فى روضة إقباله و رضاه
فإننى لن أرغب بعد ذلك فى أن أرى الشقائق أو الورود ... بحمد الله ...!!
- وقد اشتهر «حافظ» بين رفاقه بالعريضة والخلاعة
ولكن ... ما جزعى ...؟! والوزير الذى يرعانى هو «قوام الدين حسن» ...!؟

خيز تا خرقة صوفى بخرابات بریم
شطح و طامات بازار خرافات بریم

- قم ... حتى نحمل خرقة الصوفى إلى الخرابات
و حتى نحمل «الشطحات» و «الطامات» إلى سوق الخرافات ...!!
- فقد انتهى بنا السفر إلى معاشره المعريدين الخلاء
فدعنا نطوح بمرقعة الزهاده وسجادة الطامات ...!!
- و جميع أهل «الخلوة» يشربون كأس الصبوح
فدعنا نحمل قيثارة الصباح إلى أبواب الشيخ و هو فى المناجاة ...!!
- إما ذلك العهد الذى عقدناه معاً فى «الوادى الايمن»
فقل لى كما قال موسى «أرنى وجهك» و لنأ خذه إلى الميقات ...!!
- و دعنا نشيد بذكرك، و ندق طبول صيتك على شرفات العرش
و دعنا نرفع أعلام عشقك إلى أوج السماوات ...!!



- وسنحمل ... في الغداة ترابَ جادتك ونحن في صحراء القيامة
فنعقده فوق مفرق الرؤوس ونفخر به في مباهاة ...!!
- فإذا وضع «الزاهد» في طريقنا أشواك الملام والتعنيف
فسنحمله من البستان إلى محبس المكافأة والمجازاة ...!!
- وليجعلنا الله في خجل من خرقتنا الصوفية الملطخة بالشراب
إذا اشتهرنا بالفضل ... ورضينا أن نحمل اسم أهل «الكرامات» ...!!
- وها هي الفتى تهيم من سقف السماء المقرنس
فقم ... حتى نحتمي بالحانة من جميع هذه الآفات ...!!
- وإلى متى الضلال في صحراء الفناء ...؟!
فدعنا نسأل عن الطريق، فربما استطعنا أن نصل إلى الغايات ...!!
- ويا حافظ ...! حذار أن تهرق ماء وجهك على باب السفهاء
ومن الخير لك ولنا أن نرفع «حاجتنا» إلى «قاضي الحاجات» ...!!

ما درس سحر در ره ميخانه نهاديم
محصول دعا در ره جانانه نهاديم

فزل ٣٨٠

- لقد وضعنا «درس السحر» في سبيل الحانة ودار الشراب
ووضعنا «محصول الدعاء» في سبيل الأصدقاء والأحباب ...!!
- وهذا الوسم الذي وضعناه على قلوبنا الموهبة المفتونة
جدير بأن يشعل النيران في بيادر كثير من الزهاد العقلاء ...!!
- وقد أعطانا «سلطان الأزل» كنز الحزن في العشق
فاتجهنا منذ ذلك الوقت إلى هذا المنزل الخرب ...!!
- ولن أسمح لحب الحسان بعد ذلك أن ينفذ إلى قلبي
فقد ختمتُ بابَه بخاتمٍ من شفة الحبيب ...!!
- ولن يكون في الخرقعة من هو أشد نفاقاً مني
فقد وضعت الأساس لهذا النوع من العريضة ...!!
- والمنة لله ... أن ذلك الشخص الذي لقّبناه «عاقلاً وحكيماً»
كان مثلنا خالياً من القلب والدين ...!!
- وكنا نقنع بخيالك ... مثلاً يفعل «حافظ» مع الحبيب
فيارب ...!! أي همّة تلك التي أبديناها كالسائل الغريب ...!!

بغير از آن که بشد دین و دانش از دستم
بیا بگو که ز عشقت چه طرف بر بستم

- تعالَ فقل لي: أى فائدة جنيتها من عشقك
غير أنى ضيعت ديني و علمي من أجلك...!!
- وقد انتهى حزني عليك بأن أعطى محصولَ عمرى للرياح الذارية
ولكننى أقسم بتراب قدمك العزيزة أننى لم أكسر عهدك...!!
- وأنا حقير كالذرة ... ولكن انظر إلى فى دولة العشق
كيفى ارتفعت حتى اتصلت بالشمس فى هوى عشقك...!!
- وأحضر إلى الخمر ... فقد مضى زمن طويل حرصت فيه على الأمن و الدعة
فلم أجلس أثناءه بركن العافية ... ألتس فيه طيب العيش فى حبك...!!
- فيا من تجود على النصيحة ...! إذا كنت من عقلاء الناس
فلا تطوح بنصيحتك إلى الأرض ... فإنى سكران لا أستمع إلى نصحك...!!
- وكيف أستطيع، بما أنا فيه من خجلٍ، أن أرفع رأسى أمام الحبيب
وقد عجزت عن القيام بحق خدمته كما يجب له...؟!
- وقد احترقت كحافظ ... ولكن الحبيب لم يكلف نفسه العناء
فيقول: «لقد جرحتُ خاطره ... فأنا مرسل له بالمرهم والدواء...!!»

خَرَم آن روز كزين منزل ويران بروم
راحت جان طلبم وز پى جانان بروم

- ما أسعد اليوم الذى أذهب فيه عن هذا المنزل الخرب المهدم
فأطلب الراحة لروحي، وأسير فى أثر حبيبي المدلل المنعم...!!
- وإني أعلم أن «الغريب» لا يصل إلى غايته التى يريد
ولكنى مع ذلك ذاهب فى طريق، لعلّى أحصل على نفحة من أطراف ذوابته المنفوشة...!!
- وقد ضاق قلبي بالوحشة التى أحسها فى «سجن الإسكندر»
و من أجل ذلك ... فسأ عقد أحمالي وأذهب إلى «ملك سليمان»...!!
- وسأذهب كنسيم الصبا ... عليل الجسد ضعيف القلب
بسبب ذلك الحب الذى أحسه لشجرة السرو المزهوة المختالة...!!
- وإذا لزم الأمر أن أذهب إليه راكباً رأسى كما يفعل القلم
فسأذهب إليه بقلب جريح و عين باكية...!!

- وحباً فيه ... سأذهب إليه راقصاً كما تفعل «الذرة»
حتى تصل إلى عين الشمس المشرقة ...!!
- والأحرار لا يشعرون بما يقاسيه أسرى الهموم من عناء
فالمدد المدد ... أيها الزهاد ... حتى أذهب إلى الحبيب في يسر ورخاء ...!!
- وإذا لم أستطع الخروج كـ«حافظ» من هذه الصحراء
فسأرافق كوكبة الفرسان التي تقوم على خدمة «آصف» هذا الزمان ...!!

بهار و گل طرب انگیز گشت و توبه شکن
بشادی رخ گل بیخ غم ز دل برکن

- لقد أضحي الورد والربيع يثيران الطرب ويكسران كل توبة عن الشراب
فأقتلع جذور الهم من قلبك إذا رأيت الهجة تنبعث من طلعة الورد والأحباب ...!!
- ولقد وصل نسيم الصبا ... فأخذت «البرعمة» حباً فيه
تمزق أرديتها وتنتق قيصها لكي تفتنه وتصبيه ...!!
- فتعلم ... يا قلبي ...! طريق الصدق من صفاء الماء
و ابحت عن الاعتدال والاستقامة من «سروة» الخميطة ذات الاعتدال والبهاء ...!!
- وانظر إلى غارة نسيم الصبا وهذه الغلالة التي أحاطت بوجه الورد البهيج
وانظر إلى هذه الذؤابات المجددة وقد علّت وجه الياسمين ...!!
- وقد وصلت «عروس البرعمة» وأقبلت من حرمها إلى طالع السعد
فأخذت تسلب قلبي و ديني بحسن وجهها الجميل ...!!
- و رجّع البلبل الواله صفيره، وردّد العندليب هزجه ونفيره
و خرجا من «بيت الحزن» لكي يفوزا بوصال الورد ...!!
- فتحدث دائماً عن كأس الشراب و صحبة الجميّلات الحسان
و اعتمد في ذلك على قول «حافظ» و فتوى الشيخ العجوز الفنّان ...!!

ای روی ماه منظر تو نوبهار حسن
خال و خط تو مرکز حسن و مدار حسن

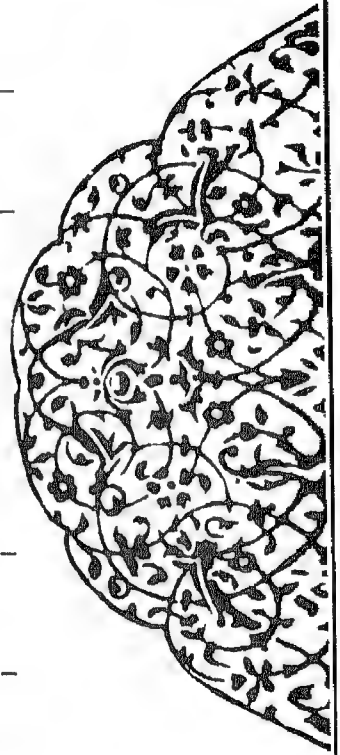
- أيها الحبيب ...! إن وجهك الشبيه بالقمر هو ربيع الحُسن ...!!
و خالك مركزٌ لدائرة الجمال ... وخطك^(١) مدارٌ للحُسن ...!!

(١) «خط» بمعنى الشعر لاصغير الذي يثبت حول الوجه.

- وقد اختبأ في عينك المخمورة كثير من أفانين السحر
وبدا في طرتك المضطربة القرار المكين للحسن ...!!
- ولم يشرق قمر في مثل جمالك من برج الحسن
ولم تنبت سروة في مثل اعتدالك على شاطئ الحسن ...!!
- وقد سعدت بملاحتك عهود الحب
وقد طابت بلطافتك عصور الحسن ...!!
- فلما نصبت شباك طرتك ... ووضعت فيها «حبة» الخال
لم يبق في العالم من طيور القلوب طائرٌ ... لم يصبح «صيداً» للحسن ...!!
- وفي لطف دائم ... وفي إخلاص عميق أخذت «داية» الطبيعة
تربيك و تغذيك و تدلك في أحضان الحسن ...!!
- وأحاط «البنفسج» الغض بشفتك، فما في نضرة وبهاء
لأنه يستقي «ماء الحياة» من نبع الحسن ...!!
- وقد قطع «حافظ» الأمل أن يرى شبيبك ونظيرك
إذ لا «ديار» سوى وجهك الجميل في ديار الحسن ...!!

داني كه چيست دولت دیدار یار دیدن
در کوی او گدائی بر خسروی گزیدن

- هل تعلم ما هي السعادة الحقّة...؟ إنها مشاهدة الحبيب ورؤية وجهه الفتان
وتفضيل الاستجداء في محلّته على طلب الملك والسلطان ...!!
- ومن اليسير على أن أقطع أمل في الحياة وأمان الزمان
ولكن من العسير على أن أقطع حبي عن الأصدقاء والخلان ...!!
- وبودي، وقد ضاق صدري كالبرعمة المقلقة، أن أذهب إلى البستان
فأمزق قميصي هنالك في حسن الصيت الذي اشتهرت به في كل مكان ...!!
- فأكون أحياناً كالنسيم أتحدث إلى الورد بسرّي الخافي عن العيان
وأستمع أحياناً أخرى إلى أسرار العشق من البلابل الشادية على الأفنان ...!!
- فحذار أن تنخدع في البداية فتترك تقبيل شفة الحبيب ومعانقة الحسان
فإنك ستحسّ بالملل في النهاية من عضّ الأصابع والشفاه في ندم وخسران ...!!
- واعتبر صحبتك للحبيب غنيمة كبيرة ... فتقضي مضينا عن هذا المنزل الذي له بابان
لم نستطع أن نلتق به ثانية، ولم يعد وصال الحبيب في الإمكان ...!!



- ولربما قلت إن «حافظ» قد ذهب خبره عن ذاكرة «الشاه يحيى»^(١) وطواه النسيان
فيارب! ذكره بأمره واجعله يحسن إليه وإلى كل مسكين حيران...!!

أى نور چشم من سخنى هست گوش كن
چون ساغرت پرست بنوشان و نوش كن

- يا نور عيني...! فى صدرى حديث لك فاستمع إلى ما أقول فى إصغاء
ومتى امتلأ كأسك بالخمير، فاسق الآخرين واشرب معهم فى هناء...!!
- ووساوس «الشیطان» كثيرة فى طريق العشق الطويل
فتعال إلى... ودع قلبك يستمع إلى رسالة «جبريل»...!!
- وقد ضاعت بهجة الغناء... ولم يبق لحن ولا طرب
فيا أيها العود! نوح بالأنين... ويا أيها الدف! رفع صوتك بالصراخ وانتحب...!!
- و«التسبيح» و«الخرقة» لا يعطيانك لذة الانتشاء وفقدان الصواب
فالتمس الهمة واطلب ذلك من بائع الخمر والشراب...!
- ولقد قلت لك: إن «الشیوخ» لا يقولون الحديث إلا عن تجربة ومران
فتبته... يا بنى. واستمع إلى نصيحهم... فستصبح «شيخاً» فى قليل من الزمان...!!
- ويد العشق لا تقيد بالسلاسل أحداً من العقلاء
فإن شئت أن تتعلق بذؤابة الحبيب فاترك العقل والوعى والذكاء...!!
- ومتى كنت مع الأحبة... فلا مضايقة فى العمر والمال
ومئات الأرواح فدأء للحبيب... فاستمع منى إلى هذا النصيح والمقال...!!
- ويا أيها الساقى...! إنى أدعو الله ألا يخلى كأسك من الخمر الصافية
فانظر إلى بعين عنايتك... فإننى قانعٌ باحتساء الثمالة الباقية...!!
- وإذا مررت علىّ وأنت ثمل وفى عباءة موشاة بالذهب
فأنذر قبلةً واحدة لـ «حافظ» الذى يرتدى الصوف فى فقر وسغب...!!

منم كه شهرة شهرم بعشق ورزیدن
منم كه ديدنه نیالوده ام بسبب دیدن

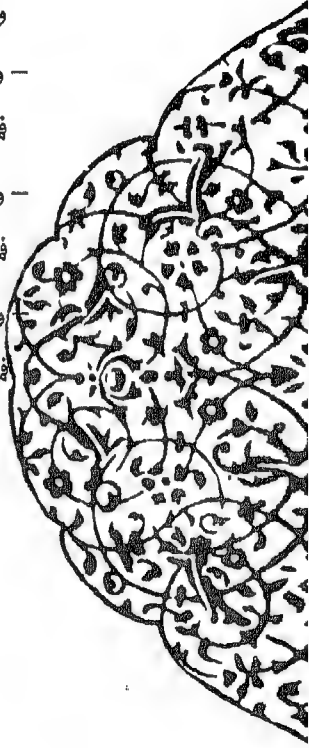
- أنا المشهور فى بلدى بممارسة الحب والغرام
وأنا الذى لم أطح عيني برؤية العيوب والآثام...!!

(١) فى رواية أخرى «الشاه منصور» وكلاهما من حكام آل مظفر الذين كانوا يحكمون «شیراز» والأقاليم المجاورة على عهد «حافظ».

- ومن دأبى الوفاء واحتمال اللوم والإحساس بالرضا
لأن «الغضب» فى طريقتنا هو عين الكفر والبلاء...!!
- ولقد سألت «شيخ الحانة» ما سبيل الخلاص والنجاة
فطلب كأساً من الخمر... ثم قال: ستر العيوب والهينات...!!
- ومراد قلبى الذى يتمناه من حديقة العالم هو الظفر برؤيتك
وأن يستطيع «إنسان عيى» أن يقطف وردة من وجنتك...!!
- ولقد نقشتُ على الماء صورة نفسى وقدمتها لآبى الخمر
لعلى أستطيع بها أن أهدم عادة الغرور وعبادة النفس...!!
- وإنى لعلى ثقة من رحمة طرترك
وإلا فما الفائدة فى السعى والاجتهاد إذا هى لم تشملنى بنظرة من رحمتك...!!
- وسأترك هذا المجلس... وأثنى عنانى إلى دار الشراب
فمن الواجب ألا أستمع إلى وعظ من لا عمل لهم...!!
- وتعلم من «خطّ» الحبيب عشق الوجوه الجميلة
فما أجمل الالتفاف حول وجوه الحسان...!!
ويا حافظ..! حذار أن تقبل غير شفة الكأس والساقى
فمن أكبر الأخطاء أن تقبل يد من يصطنعون الزهد والرياء...!!

ترجمة منظومة

أنا المشهور فى بلدى بأمر العشق والحب
وعينى ما رأت نكراً ولم يأثم بها قلبى
أفى بالعهد لا لومٍ يمنعنى ويؤذنى
ولا غضب يعرقلنى ويمنعنى عن الحب
وفى شرعى إذا أوديت أن أمضى إلى حالى
فلا أودى ولا أودى ولا أشعر بالكرب
سألت الشيخ: هل يدرى نجاتى أين ألفيها
فقال: عليك يا ولدى بستر الاثم والعيب
ومالى فى المنى أملٌ لأرجوه وأطلبه
سوى أن أقطف الورد كفعل العاشق الصبّ
فدعنى الآن واطركنى، فبنتُ الحان تدعونى
وما شأنى بمن ينهى عن الكاسات والشرب



و قرب الغيد كن دوما ... فهذا الورد مقصودي
 إذا ظمئت له نفسى رأيت النبع في قربى
 و كن مثلى ... فلا قُبْلُ سوى للكأس والساق
 و حاذرُ قبلة الأيدي لأهل الزور والنصب ...!!

زدر درآ و شبستان ما منور كن
 هوای مجلس روحانيان معطر كن

- أدخل من بابى ... و أُنِزْ لنا مكاننا الداجى بنور وجهك
 و عطر مجلس الروحانيين بالأريج المنبعث من عطرك ...!!
- و إذا قال لك الفقيه: «حذار أن تجرب العشق والغرام»
 فنا وله كأساً من الخمر و قل له: «اصلح تفكيرك و اغسل رأسك من الأوهام ...!!»
- و لقد سلمت قلبي و روحي لعين الحبيب و حاجبه
 فتعال ... تعال ... و انظر إلى الطاق المقوس و إلى هذا المنظر الجميل و عجائبه ^(١) ...!!
- و كواكب ليلة الهجر لا تستطيع أن تبعث في الآفاق بالنور و الضياء
 فاصعد إلى سطح القصر و ارفع سراج و جنتك و قمرها اللألاء ...!!
- و قل لخازن الجنة: خذ تراب هذا المجلس
 هديةً منى لفردوسك و اجعله «عوداً» فى مجمرتك ...!!
- و لشد ما ضقت ذرعاً بقلنسوتى و خرقتى
 فانظر إلى نظرة صوفيّة ... و اجعل منى الدرويش الذى لا يبالى ...!!
- و جميلات الحميلة جميعهن خاضعات لحسك
 فجدّ على الياسمين بنظرة ... و على شجرة الصنوبر بالتفاتة ...!!
- و ما أكثر الحكايات التى تروى عن الفضول
 فيا أيها الساقى ... لا تترك عملك و املا أنكأس بشاربك الجميل ...!!
- و لقد أضحى شعاع جمالك حجاباً لعين الإدراك
 فتعال ... و أنز به خيمة الشمس فى أعلى الأفلاك ...!!
- و لا حدّ لطمعى فى أن أظفر بالقند من وصالك
 فاجعل حوالى إلى الحلو الأخر من شفاهك ...!!
- و قَبْل شفة الكأس ... ثم ناوله إلى السكرارى و المعريدين
 و أصلح به رؤوس من فى صحبتك من رفاقك الشاربين ...!!

(١) بقصد بالطاق: حاجب العين، وبالنظر الجميل: العين نفسها.

- فإذا فرغت من متعة العيش و عشق الجميلات
فتذكر أن تجعل من دأبك حفظ أشعار «حافظ» و ما بها من آيات...!!

بالا بلند عشوه گر نقش باز من
كوتاه كرد قصه زهد دراز من

- إن حبيبي الماهر الماكر صاحب القامة الرفيعة و النظرات الجميلة
قد جعلني أقصر قصة زهدى الطويلة...!!

- فهل رأيت... يا قلبي...! نهاية الزهد و العلم و كبر السن
و ماذا فعلت بي عين «معشوقتي» ثانيةً من مكر و فن...؟!
- و لشدّ ما أخشى أن يتحطم إيماني أمام نظراتك الساحرة
لأن محراب عينك يأخذني و يصرفني عن صلاتي الحاضرة...!!
- و لقد قلتُ لنفسي سأستر بمرقعة الرياء علامات عشقي وحيي
ولكن دمعى فضحني، و كشف عن السر الخافي في قلبي...!!
- و الحبيب ثمل نشوان، لا يذكر الرفاق و الخلان
فليدم ذكرك بالخير... أيها الساقى...!! فإنك ترعى بعنايتك كل مسكين حيران...!!
- و يارب...! متى تهب ريح الصبا...؟ حتى يستطيع نسيمها العليل
أن يحمل إلى نفحة من كرمه تهيئ لي الخير و تهديني إلى سواء السبيل...!!
- و سأظل، كالشمعة المتقدة الباسمة، أبكي على نفسي طول حياتي
حتى أرى ماذا يصنع احتراقى بقلبك الحجري العاقي...؟!
- و يا أيها الزاهد...! إن صلاتك لا تقضى أمراً من الأمور
و كذلك عربدتى طول الليل و ضراعتى إلى مقدّر الأمور...!!
- و لقد احترق «حافظ» في بكائه... فيانسيم الصبا... تحمّل أخباره و أنباءه
و أحكها للملك بالذى يرعى أصدقاءه، و يقهر خصومه و أعداءه...!!

چو گل هردم ببويت جامه در تن
کنم چاک از گریبان تا بدامن

- على أمل رؤيتك... أيها الحبيب...! أصبحت كالوردة في كل لحظة و وهله
أمزق ردائي، و أفتق قيصي من جيبه إلى ذيله...!!
- و لربما رأت عينك جمال الوردة في البستان

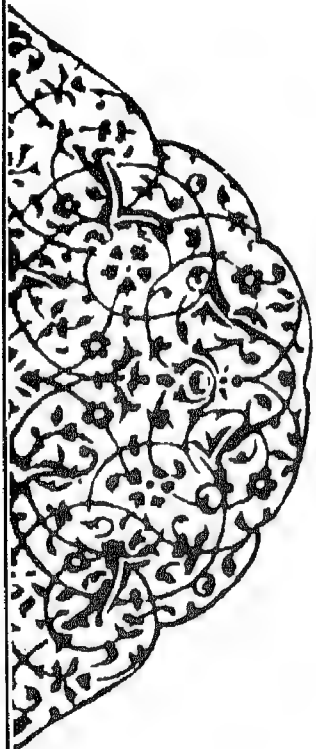
فأخذت تمزق أرديتها كما يفعل اللعبيد السكران...!!
 - ومن الصعب عليّ أن أحتمل الحياة وأنا أسير في قبضة أحزاني
 ولكن ... ما أيسر ما سلبت مني قلبي و حطمت كياني ...!!
 - ولقد رجعت عن حبيبك مصداً قول الأعداء
 وهل يستطيع امرؤ أن يعادى أعزّ الأصحاب والأصدقاء ...!!
 - وجسدك في طيات ردائك كالخمر في كأسها الساطعة
 و قلبك بين ضلوع صدرك كالحديد في وسط الفضّة الناصعة ...!!
 - فيا أيتها الشمعة المتقدة ...! اهرقي الدمع من عينك الدامية
 فقد أصبحت حرقه قلبك طاهرة للملأ ... وبادية ...!!
 - و حذراً أن تجعليني أخرج من صدري آهة تفتت الأكباد
 بحيث يتسرب دخان لهيبها كما يتسرب الدخان من النوافذ والأبواب ...!!
 - و حذار أن تحطمي قلبي و تطأيه تحت أقدامك
 فقد اتخذ سكناه في أطراف ذؤابتك مخلصاً في غرامك ...!!
 - و قد ربط «حافظ» قلبه في سلاسل طرتك
 فلا تستهن بأمره على هذا النحو، و لا تركله بقدمك في مشيتك ...!!

يارب آن أهوى مشكين بختن باز رسان
 وان سهى سرو خرامان بچمن باز رسان

نزل ٣٩١

- يارب ... أرجع ذلك الغزال المحمل بالمسك إلى «خونان»^(١)
 و أعد شجرة السرو المرهوة إلى الخميطة والبستان ...!!
 - و لطف على قلوبنا العلييلة بنفحة من بسيمك العليل
 فأعدّ الروح التي فارقتني ... إلى جسدي الهزيل ...!!
 - و الشمس والقمر يستقران في منازلها وفقاً لأمرك
 فيارب ...! أعدّ إلى حبيبي الذي تشبه طلعتة القمر، و أرجعه إلى بفضلك ...!!
 - و قد دميت عيناى في طلب الياقوت «اليماني» اللامع
 فيا رب ... أرجع إلى «الين» ذلك الكوكب الدرى الساطع ...!!
 - و اذهب ... أيها الطائر الميمون الطالع و السعيد الأثر
 فأعد أمام «العنقاء» حديث الغراب ... و حدثها بالخبر ...!!

(١) «خونان» أو «ختن» اقليم في وسط آسيا الشهر بالمسك الأذفر. وفي الاعتقاد السائد أن المسك بعض دم الغزال ... ومن أجل ذلك فإن الشاعر عنا يدعو الله أن يعيد هذا الغزال إلى دياره



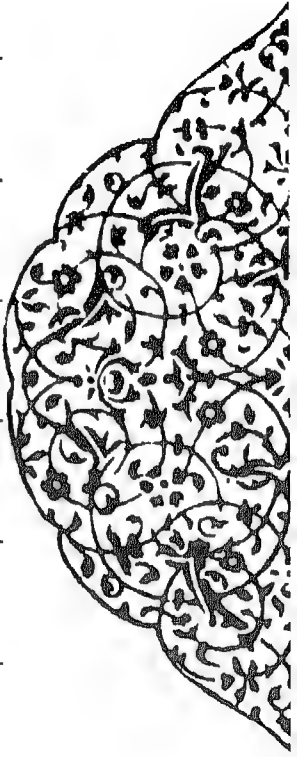
- و بمحمل حديثي: أننى لا أريد الحياة بغير طلعتك
 - فاستمع إلى حديثي أيها الرسول ... وع الخبر وأعدّه على مسمعه ...!!
 - و يا رب ...! احفظ ذلك الشخص الذى اتخذ موطنه فى عين «حافظ» و بين مآقبه
 و ردهً من غربته إلى وطنه سعيد البال قد تحققت آماله و أمانيه ...!!

ميفكن بر صف رندان نظرى بهتر ازين
 بر در ميكده ميكن گذرى بهتر ازين

- بربك ... ألقى بنظرة أحسن من نظرتك هذه على صفوف المعربين
 و امض على باب الحانة أحسن مما فعلت ... فى خشوع و حنين ...!!
 - و حديثك اللطيف الذى تفضلت شفتك بقوله فى حق
 طيبٌ و جميلٌ ... ولكنى أطلب ما هو أطيب منه ...!!
 - فقل لمن يحلّ بفكره ما تعقد من أمور العالم:
 ما صنيعك فى أمرى ...؟ و تدبره خيراً مما تفعل ...!!
 - و لقد قال ينصحنى: «ما فائدة العشق غير أنه يورث الأحران ...؟!»
 ولكن ... اذهب أنت عني أيها السيد العاقل ...! ففائدته أجمل مما تقول ...!!
 - و ماذا أفعل إذا لم أعط قلبى لهذا الطفل العزيز
 ولم يلد الدهر من هو أجمل منه و أبدع ...!!
 - و متى قلت لك: «اشرب القدح و قبّل شفة الساق ...»
 فاستمع إلى حديثى ... فلن يقول لك أحد ما هو أجمل منه ...!!
 - و قلم «حافظ» هو القصب الذى ينتج أحلى الثمار
 فاقطف جناه ... فلن ترى فى البستان ما هو أحلى من ثمره المختار ...!!

چون شوم خاك رهش دامن بيفشانند زمن
 ور بگويم دل بگردان رو بگرداند زمن

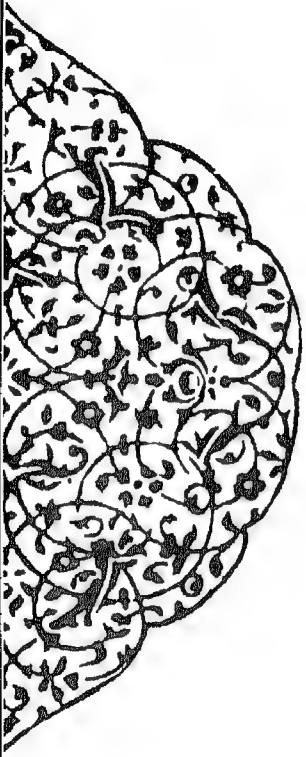
- عندما أصبح تراب طريقه ... فإنه يسحب أذياله عني
 و إذا قلت له: «أعِدْلى قلبى» ... فإنه يعرض بوجهه عني ...!!
 - و هو يبدي وجهه الجميل كالوردة لكل شخص من الأشخاص
 فإذا قلت له: «استره عن الناس» ... فإنه يستره عني ...!!
 - و لقد حدثت عيني فقلت لها: «انظري إليه نظرة أخيرة مليئة ...»



فأجابتنى قائلة: «لعلك تريد أن تنهمر سيول الدماء منى ...!!»
 - فإلى متى يتعطش إلى دمي ...؟ وإلى متى أتحرق إلى شفته ...؟
 فياليتنى أفوز برغبتى منه ... أو يفوز هو برغبته وينتصف منى ...!!
 - وإذا انتهت حياتى كما انتهت حياة «فرهاد» فى بؤس ومرارة
 فما خوفى ...؟ وستبقى ورائى حكايات طويلة كحكايات «شيرين» يتحدثونها عنى ...!!
 - وإذا فنيئتُ أمامه كما تفنى الشمعة ... فإنه يبتسم لهمومى وأحزافى
 وإذا تألمت أمامه ... فإن خاطره الرقيق يضطرب ويفضب منى ...!!
 - فيا أيها الرفاق ...! لقد أسلمت روحى من أجل شفته
 فانظروا ... كيف يمنع عنى هذا الشيء القليل ويتخلف عنى ...!!
 - فاصبر ... يا حافظ ...! فلو كانت دروس العشق على هذا النحو والمنوال
 لتمكن العشق من أن يصوغ فى كل ناحية أسطورة طويلة عنى ...!!

خدا را کم نشین با خرقة پوشان
 رخ از رندان بی سامان میپوشان

- بربك.. أقلّ الجلوس مع من يرتدون الخرق من أهل الرياء
 ولا تستر وجهك الجميل عن أنظار المعريدين الفقراء ...!
 - فما أكثر الآثام التى تتلطخ بها هذه الخرق البالية
 وما أجل هذا «اللقباء» الذى يرتديه «بائعوا الخمر» الصافية ...!!
 - ولم أرفى وسطهم، وهو يُشبهون المتصوفة، آلاماً أو أحزاناً بادية
 فيارب ...! أدم صفاء العيش على من يحسون الثمالة الباقية ...!!
 - وأنت ... أيها الحبيب ... رقيق الطبع ... ولا قدرة لك ولا طاقة
 على أن تحتمل المتاعب الثقيلة من لابسى المرقعات وأهل الفاقة ...!!
 - ولقد جعلتنى فى نشوة بشرابك ... فلا تجلس فى خجل واعتكاف
 ولقد أعطيتنى الشراب الهنىء ... فلا تسقنى بعد ذلك السم الزعاف ...!!
 - وتعال ... وانظر ألى نفاق هؤلاء الجماعة من أهل الرياء
 فاءنهم يشربون دم الاء بريق ويرفعون أصواتهم بالغناء ...!!
 - وحذار من «حافظ» وحرقة قلبه واتقاده إذا نتحب
 فإن صدره شبيه بالغلاية التى أخذت تغلى وتضطرب ...!!



گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن
یعنی که رخ بیوش و جهانی خراب کن

- اجعل على «أوراق وردك» نقاباً من «سنبل الطيب»^(١)
وغطّ وجهك واستره ثم خرب هذا العالم ...!!
- وانتر قطرات العرق عن وجهك ... واملأ بماء الورد المصقّى
أطراف البساتين ... كما امتلأت زحاجات أعيننا بالدموع ...!!
- ولقد تعجلت أيام الورد بالذهاب ... ومضت كما يمضي العمر على عجل
فيا أيها الساقى ...! عجل بإدارة الخمر التي تشبه الورد الحمراء ...!!
- وافتتح في ذلال «نرجسة عينك» الخمورة التي امتلأت أطرافها بالنوم والنعاس
واجعل عين النرجسة الغضة تغار منها فتغطّ في النوم والنعاس ...!!
- وعطّر مشام أنفاسك بعبير البنفسجة ...، وداعب بأصابعك طرة محبوبك الجميل
وانظر إلى لون الشقائق الحمراء ... ثم اعزم على طلب الخمر والشراب ...!!
- ومن عادتك ... أيها الحبيب ...! أن تقتل العشاق والأحباب
فما عليك ... وأشرب قحك مع الأعداء ... والتفت أء لينا بالعتاب ...!!
- وافتتح عينيك على وجه القدح كالحياب الطافي
وقدّر حال دنياك بحال هذا الحباب الخافي ...!!
- وأما حافظ ... فيطلب الوصل بطريق الضراعة والدعاء
فيارب ...! استجب لدعاء المدنفين الذين برّح بقلوبهم الداء ...!!

صبحست ساقيا قدحی پر شراب کن
دور فلك درنگ ندارد شتاب کن

- أيها الساقى ...! لقد أذن الصبح ... فاملأ القدح بالشراب
وتعجل ... فدورة الفلك ليس فيها ريث واثقاد ...!!
- وقبلما يتحطم هذا العالم الفانى ويتخرّب
أسرع إلى تحطيمي وتخريبي بكأس شرابك المتقد الملهب ...!!
- ولقد طلعت شمس الخمر من مشرق كأسك
فاذا أردت صفاء العيش ... فقم من غفلتك وادفع النعاس عن رأسك ...!!
- وقبلما يأخذ الفلك طينتنا ويصنع منها الكيزان والأكواب

(١) يقصد بأوراق الورد وجنات الحبيب، ويقصد بسنبل الطيب شعره الأسود

تنبيه ... واملأ صحاف رؤوسنا بالخمير والشراب ...!!
 - ولسنا نحن من رجال الزهد والتوبة وحديث «الطامات»
 فخطبنا إذا شئت بكأس مصفاة من خمر الحانات ...!!
 - ويا حافظ ...! إن من أصوب الأمور عبادة الخمر والشراب
 فقم واعزم جازماً ... على أن تصنع ماهو صواب ...!!

میسوزم از فراقت روی از جفا بگردان
 هجران بلای ما شد یارب بلا بگردان

۳۹۷

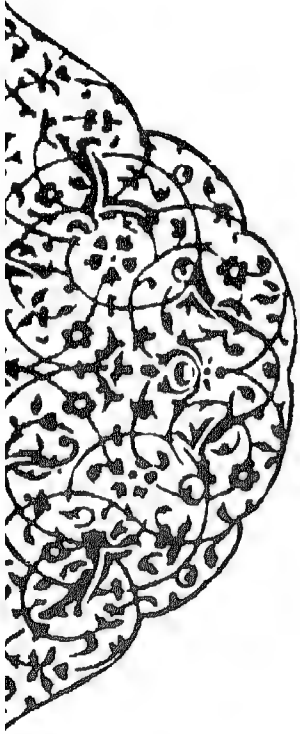
- إلى أحترق في فرقتك ... فحول وجهك وأقل من هذا الجفاء
 وقد أصبح الهجر بلای ... فيارب ... ادفع عني هذا البلاء ...!!
 - وهذا قمری يبدو مجلواً على متن جواد الفلك الاخضر
 فقيّد أقدامه بمخلاته حتى يخضع ويلين له ...!!
 - وانثر ذوابتك ... أيها الحبيب ...! برغم ما حولك من سنابل الطيب
 ثم عطّر أرجاء البستان ببخورك الذي يشبه نسيم الصبا الرطيب ...!!
 - وأخرج وأنت نشوان الرأس ... وحطم بغارتك ما لنا من عقل ودين
 وأعوج القلنسوة على رأسك، واحبّك القميص على جسدك في زهو و غرور ...!!
 - ويا نور عين السكاري ...!! لقد نصبنا الاعين في انتظارك
 فتلطف علينا باللحن الحزين والقدح الملىء ... أو انصرف عنا ...!!
 - والفلك الدائر يتقش على عارضك كل ماهو جميل
 فيارب ...! أبعد عنه كل ما كتبه القدر من سوء وحظ وبيل ...!!
 - ويا حافظ ...! إن نصيبك من أهل الحسن لا يعدو هذا القدر القليل
 فإذا لم ترض به ... فما عليك إلا أن تعدّل حكم القضاء ...!!

چندانکه گفتم غم با طیبیان
 درمان نکردند مسکین غریبان

نزل ۳۹۸

- كثيراً ما حكيت هموم قلبي للأطباء
 ولكنهم لم يحاولوا معالجة المساكين الغرباء ...!
 - وهذه الوردة يعبث بها النسيم في كل اللحظات
 فقل لها: هلا خجلت من العنادل الشادية بالغناء ...!!

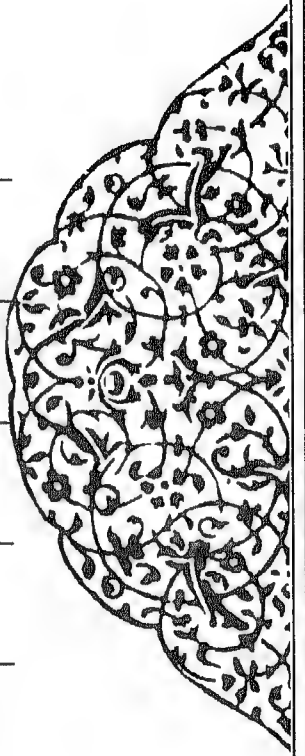
۲۸۸



- ويا رب ...! اعطنا الأمان ثانية
 حتى تستطيع عين الحب أن ترى وجه الحبيب في صفاء ...!!
 - ودُرج المحبة^(١) ليس مختوما بخاتمه
 فيارب ...! لا تيسر أمره لرغبات الأعداء والرقباء ...!!
 - ويا أيها المنعم ...! إلى متى نظل على مائدة جودك
 ونكون من المحرومين الذين لانصيب لهم ولارجاء ...!!
 - ولو أن «حافظا» استمع إلى حكم الأدباء
 لما أصبح الموله المجنون الذى سار ذكره في جميع الأرجاء ...!!

كرشمة كن و بازار ساحرى بشكن
 بغمزه رونق و ناموس سامرى بشكن

- جد علينا بنظرة من نظراتك ... واكسر بها أسواق السحر والدلال
 و بغمزة واحدة من عينك حطّم «السامرى» وما اشتهر به من رفعة و جلال^(٢)
 - واعط للرياح الذارية رأس العالم عمامته
 ثم اعوجّ القلنسوة على رأسك كدأب السلطان وعادته ...!!
 - و قل لطرتك: أتركى عادتك في سلب القلوب والايمان
 و قل لغمزتك: حطّمتى قلوب أهل الظلم والعدوان ...!!
 - و تبختر إلى الخارج ... والتقف كرة الملاحة من كل إنسان
 وأر «الخور» جزاءهم وعطل على «ملائكة» الجنان ...!!
 - وامسك أسد الشمس بعينيك اللتين تشبهان عيون المهي الغزلان
 وحطّم قوس «المشتري» بحاجبيك الجميلين المقوسين^(٣) ...!!
 - و متى أخذت طرر السنابل تنشر العطر في أنفاس النسيم
 فحطّم قيمة عطرها بالأريج الذى يفوح من طرف طرتك العنبرية ...!!
 - ويا حافظ ...! إذا غاب عندليب البلاغة والقول الفصيح
 فحطّم قدره أنت بما تقوله من كلام فارسى مليح ...!!



(١) أى نم الحبيب
 (٢) أى إن نظرة واحدة ساحرة من نظراتك كافية لأن تلتف. أسواق السحر، كما أن غمرة واحدة من عينك كافية لأن تحطم الشهرة التى عرف بها «السامرى» الذى كان يحارب «موسى» بسحره
 (٣) يشير بأسد الشمس إلى الشمس فى برج الأسد، كما يشير بقوس المشتري إلى المشتري فى برج القوس ... وللمشتري برج آخر هو برج الحوت.

شراب لعل كش و روى مه جينان بين
خلاف مذهب آنان جمال اينان بين

- انظر إلى هذا الشراب الياقوتي الثمين ... وتطلع إلى ناصعات الوجه والجبين
ودع عنك مذهب هؤلاء اللاتمين ... وانظر إلى ما أمامك من جمال مبین ...!!
- وما أكثر الفخاخ التي ينصبونها تحت مرقعاتهم الملمعة
فانظر إلى هؤلاء الذين قصرت أكمهم وطال باعهم ...!!
- وهم لا يحنون رؤوسهم أمام بيادر العالمين ...
فانظر إلى هؤلاء السائلين الذين يجمعون السنابل وإلى ما ركّب في رؤوسهم من كبر ...!؟
- وهم يطلبون آلاف الأرواح لقاء نظرة واحدة بطرف العين
فانظر إلى ضراعة أهل القلوب، وإلى ترفع الأحبة المدللين ...!!
- ولقد طوّح الحبيب إلى الرياح الذرية بحقوق صحبتنا القديمة ... ثم انصرف عنا
فانظر مقدار وفائه لأصدقائه وجلسائه ...!!
- ولم يعد لي من حيلة للخلاص ... إلا أن أصبح أسيراً لعشقه
فانظر إلى ما يضره أصحاب النظر الذين يفكرون في عواقب الأمور ...!!
- وصحبة الحبيب وحدها هي التي رفعت الكدر من خاطر «حافظ»
فتطلع إلى صفاء الهمة في أهل الطهر وأصحاب النظر ...!!

شاه شمشاد قدان خسرو شیرین دهان
که بمژگان شکند قلب همه صف شکنان

- عليك على أصحاب القدود الطويلة، وأميرٍ على أصحاب الأفواه الحلوة المعسولة
يستطيع بأهداب عينه الكحيلية أن يحطم قلوب أهل الجرأة والبطولة ...!!
- عبّر بي ... فرمقني بنظرة من نظراته ... أنا اندرويش المسكين
فقلت له: يا ضياءً و سراجاً وهاجاً لأصحاب الأحاديث الحلوة والكلام المبين ...!!
- إلى متى تخلو جعبتك من الفضة والذهب ...؟
فتا بعني بالخضوع ... و تتمتع من بين أصحاب الأجساد الفضية البيضاء بما تحب ...!؟
- وأنت لا تقلّ عن «الذرة» فلا تهبط إلى أسفل ... وجرّب الحب والعشق
حتى تستطيع أن تصل إلى مستقر الشمس وأنت تدور على نفسك في رفق ...!!
- وحذار أن تعتمد على هذه الدنيا ... وإذا تيسر لك قدح من الخمر
فاشر به نخباً لكل ناصعة الجبين حلوة الميسم، معسولة الثغر ...!!

- ولقد قال لى شيخى الذى كان يحتسى الكأس ... وإنى أذكر وجهه بالخير
قال: احترس يا بنى! وتجنب صحبة من يكسرون العهد...!!
- وفى وقت السحر كنت فى روضة الشقائق الحمراء.. فسألت نسيم الصبا العليل:
شهداء من؟ ...؟ جميع هؤلاء الذين يتدثرون بالأكفان الدامية...!!
- فقال: امسك بأذيال حبيبك الرحيم ... وابتعد بجانبك عن عدوك الأئيم
وكن «رجل الله» ... و امض فى طريقك فارغ البال من كل شيطان رجيـم...!!
- ولقد قال لى حافظ: «لست أنا ولا أنت محرماً للأسرار الخافية
فحدثنى عن الخمر الياقوتية القانية، و عن أصحاب الشفاء الحلوة والثغور الراضية»

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن
مقدمش یا رب مبارک باد بر سرو و سمن

غزل ۴۰۲

- لقد بدا التاج على مفرق الورد فى أنحاء الحميلة
فيا ربّ ...! اجعل مقدمه مباركا على شجرة السرو الهيفاء وعلى الياasmine الجميلة
- وما أجمل جلسته الملكية فى مكانه ومستقره
عندما أخذ كل شخص يهدأ الآن إلى مكانه ومقره...!!
- فخذ البشرى بحسن الخاتمة، واحملها إلى خاتم «جشيد»
فقد استطاع «الاسم الأعظم» بواسطته أن يقصر يد الشيطان المريد...!!
- وإنى أدعو الله أن يبقى هذا المنزل معموراً إلى أبد الآبدين
فرياح الين تهب فى كل لحظة بنسيم الرحمة على بابه الأمين...!!
- ولقد أضحت شوكة «أفراسياب» وسيفه الفاتح القاتل
أسطورة مروية فى «حكايات الملوك» مرددة فى المجالس والمحافل...!!
- ولقد انقاد لك الجواد المسرح وأنت تعلو متنه كما انقاد لك الحظ الذلول
فيا أيها المليك ...! إذا وصلت إلى الميدان فاضرب الكرة بصولجائك الطويل...!!
- وضياء سيفك هو الماء الجارى فى نهر ملكك وسلطانك
فازرع شجرة العدل على حافته ... واقتلع جذور كارهيك وحسادك...!!
- فإذا لم تزدهر هذه الشجرة برغم ما امتزت به من طيب الخلق وطيب الوجدان
فإن نافجة من نوافج «خوتان»^(١) ستزدهر فى صحراء «إيران»^(٢)...!!
- وما زال المعتكفون بالأركان ينتظرون اجتلاء طلعتك
فاعوج العمامة على رأسك فى غرور ... واطرح البرقع عن وجهك ووجنتك...!!

(٢) فى رواية أخرى «إندج».

(١) يشتهر إقليم خوتان فى أواسط آسيا بالمسك الأذفر.

- ويانسيم الصبا...! هلا التست من الساقى فى محفل هذا «الحاكم»^(١) العزيز
أن يجود على بجرعة واحدة من كأسه التى تفيض بالذهب الأبريز...!!
- ولقد استشرت عقلى... فقال لى: اشرب... يا حافظ...! فى هناء وأمن
فيا أيها الساقى... ناولنى الخمر وفقاً لما أفتى به «مستشارى» المؤمن...!!

خوشر از فكر مى و جام چه خواهد بودن
تا ببينم كه سرانجام چه خواهد بودن

- ماذا يكون أبدع من التفكير فى الخمر والجام
حتى نرى ماذا تكون نهاية الأمور وخاتمة الأيام...!!
- وقد مضى الزمان... فإلى متى يستطيع القلب أن يحتمل الغصص والآلام
فقل للقلب: اذهب... فلمن يضيرنى ذهابك ولا إنقضاء الأيام...!!
- وقل للطائر العاجز الذى قلّت حيلته: «احتمل أحزانك فى صبر وأناة»
وهل تفيده رحمة الشخص الذى ينصب له الشباك فى كل فلاة...!!
- واشرب الخمر، ولا تحزن... وحذار أن تستمع إلى نصيح المُقلّدين
وهل يُعتمد فى الرأى على الحديث العام الذى يتناقله طغمة المتحدثين...!!
- ومن الخير أن تمتد يدك المتعبة بمحاجات القلوب
فإنك تعلم ماذا يصيب الشخص الذى حيل بينه وبين المرغوب...!
- وليلة الأمس... كان شيخ الحانة يقرأ واحداً من ألغازه ومعمياته
ليعلم فى نقوش الكأس ما تكون نهاية أمره وحياته...!!
- فأخذت قلب «حافظ» من الطريق... على نغمات الدف والغزل والعود
وحملته إليه حتى أعرف ما يكون جزائى... وقد ساء ذكرى فى الوجود...!!

فاتحه چو آمدى بر سر خسته بخوان
لب بگشا كه ميدهد لعل لبث بمرده جان

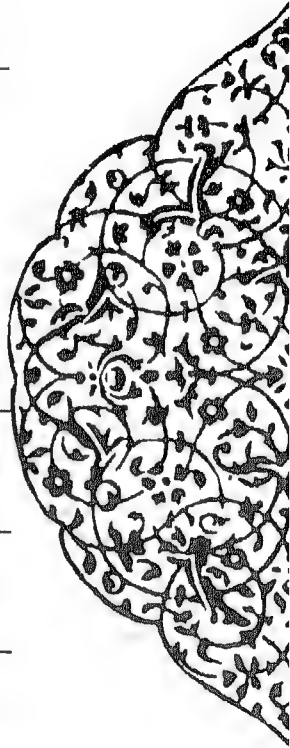
- متى وصلت إلى رأس المريض العليل... فاقراً عليه «الفاتحة»
وافتح شفتيك... فإن ياقوت شفاهك يرّد الحياة إلى روحه النازحة...!!
- وذلك الشخص الذى جاء زائراً وقرأ الفاتحة ثم أخذ فى الذهاب إلى حال سبيله
أين الأنفاس التى أستعين بها حتى أبعث إليه بروحى لتفتديه فى رحيله...!!

(١) ترجمة الكلمة الفارسية «أتاك» المذكورة فى النص

- فيا طبيب المرضى ...! بربك انظر إلى صفحة لساني
 فقد بدت عليه أحمال القلب في هذه الزفرات الحارّة الصادرة من صدرى وجناتى ...!!
 - ولقد جعلتُ «الحُمّى» عظامى تتقد بحرارة الحب والغرام
 ولكن نيران الحب لن تذهب كما ذهبت «الحُمّى» عن هذه العظام ...!!
 - وقد استقر قلبي كما فعل «خالك» في وسط النيران المتقدة
 ونخل جسدى وأصابه الهزال بسبب عينيك السقيمتين ...!!
 - فأطقي: حرارتى بدموع عينيك ... ثم انظر إلى «نبضى» ودقّق
 وتبين في فحصك ... هل به أثر يدل على بقائى حياً أرزق ...!!
 - وقد ناولنى ذلك الشخص رحيق الزجاجة لكى أهنأ بالعيش وطيبه
 فكيف يحمل زجاجتى في كل زمان إلى حكيم العصر وطيبه ...!!
 - ويا حافظ ...! لقد أعطانى شعرك البليغ شربةً هنيئةً من نبع الحياة
 فاترك طبيبك ... وتعالى إلى ... وخذ نسخة شربتى ... واقرأها في روية وأناة ...!!

نكتة دلکش بگویم خال آن مه روبیین
 عقل و جان را بستۀ زنجیر آن گیسو بیین

- سأحكى لك نكتة جذابة دقيقة ... فانظر إلى الحبيب وإلى الخال على وجنته
 وانظر إلى عقلى وروحى وقد تقيدا بسلاسل ذوابته وطرته ...!!
 - ولقد عبثُ على قلبى إنه وحشى، شارد، شديد النفور، لا يستقر على حال
 فأجابنى، انظر إلى هذا الغزال وإلى عينه التى توقع الأسود، وما لها من غنج و دلال ...!!
 - ولقد أصبحت «حلقة» طرته متنزها لتسيم الصبا ومسرحا لفرجته
 فانظر إلى أرواح «أهل القلوب» وهى مقيدة هنالك إلى شعرة واحدة من ذوابته ...!!
 - وعابدو الشمس فى غفلةٍ عن وجهه الحبيب وطلعته
 فبربك ... أيها اللائم ... دع عنك وجه الشمس ... وانظر إلى وجه الحبيب وبهجته ...!!
 - وطرته تسبى القلوب ... وقد قيد بسلاسلها ناصية النسيم الرطيب
 فاسلك الطريق مع محبيه ... و ابحث عن حيلة لهذا الساحر العجيب ...!!
 - وقد جهدتُ فى البحث عنه حتى انصرفْتُ عن نفسى
 ولكن أحداً لم ير حسنه ولن يراه ... فانظر إليه فى كل ناحية و صوب ...!!
 - ولو اشتد نواح «حافظ» فى زاوية المحراب لجاز له ذلك
 ويا لائى ...! هلا نظرت بربك إلى الحبيب وثنية حاجبه المقوس ...!!



- و يا أيها الفلك الدائر... لا تشح برأسك عن «الشاه منصور»^(١) و مراده
و انظر إلى حِدة سيفه... وقوة ساعده... وثبات فؤاده...!!

ای قباى پادشاهی راست بر بالای تو
زینت تاج و نگین از گوهر والای تو

غزل ۴۰۶

حرف الواو

- يا من ينسجم رداء الملك على قدك وقوامك
و يا من جوهرك المصنّى زينة لحاتمك وتاجك...!
- إن وجنتك الوضاء التي تشبه القمر، تجعل «شمس الفتح»
تشرق في كل لحظة من تحت عمامتك الكسروية...!!
- و حينما اتفق لعنقائك التي تذرع الفلك أن تلقى بظلالها
فإن ذلك المكان يصبح المجتلى لطلعة طائر الاقبال...!!
- و رسوم الشرع وأحكامه و ما بها من اختلافات كثيرة
لم تغب شاردة منها عن قلبك البصير العارف...!!
- و قلمك الذي يمضغ السكر، هو الببغاء الفصيحة الحديث
التي يقطر «ماء الحياة» من منقارها البليغ...!!
- و «شمس الفلك» هي عين العالم المبصرة وسراجده الوهاج
ولكن تراب أقدامك هو الذي يهب الضياء لهذه العين...!!
- و جميع ما طلبه «الإسكندر» و لم ييسره له الزمان
ما هو إلا جرعة واحدة من كأسك الزلال التي تُجحي الأرواح...!!
- و لست في حاجة إلى أن اعرض حاجتي أمام حضرتك
فلن يخفى سرّاً لأحد من الناس أمام نور رأيك و بصيرتك...!!
- فيا أيها الملك العظيم...! إن رأس «حافظ» العجوز يتجدد شبابه
أملأ في عفوك الذي يُحيي الأرواح و يغفر الذنوب و الأخطاء...!!

بجان پير خرابات و حق صحبت او
که نیست در سر من جز هوای خدمت او

غزل ۴۰۷

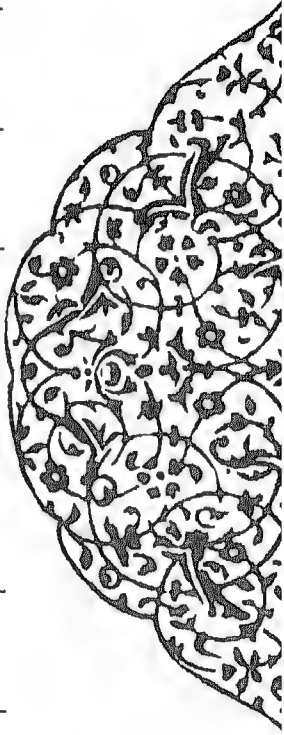
- قسماً بحياة «شيخ الخرابات» و حق صحبتته

(١) «الشاه منصور» هو آخر حكام آل المظفر الذين حكموا شیراز على عهد حافظ، و قد قتل في معركة شهيرة له مع «تيمور لنگ» في سنة ٧٩٥ هـ
انظر ص ١٦١ من كتابي «حافظ الشيرازي»

إن رأسى خالية من كل رغبة إلا الرغبة في خدمته...!!
 - والجنة ليست مستقراً للآتين الخاطئين
 ولكن ... ما عليك ... واحضر إلى الخمر ... فاءنى مستظهر بهمته...!!
 - وإنى أدعو الله أن يتقد سراج الصاعقة التى احتوتها هذه السحاته
 لأنها أشعلت فى بيدر عمرى نيران محبته...!!
 - وإذا رأيت على أعتاب الحانة رأساً من الرؤوس
 فلا تركله بقدمك ... فلا يعلم أحد حقيقة نيته...!!
 - و تعال ... فقد حمل إلينا البشرى «ملاك الغيب» ليلة أمس
 فقال: لقد شمل بفيض رحمته جميع خلقته...!!
 - فحذار أن تنظر إلى وأنا مثل نشوان بعين التحقير والازدراء
 فلا معصية ... ولا زهد ... بغير مشيئته...!!
 - وقلبي لايميل إلى الزهد والتوبة
 ولكنى أسعى جاهداً إلى «السيد» و يمن دولته...!!
 - وخرقة «حافظ» مرهونة دائماً للخمر والشراب
 فهل فطرت من طينة «الخرابات» طينته...؟!

تاب بنفشه ميدهد طره مشكساي تو
 پرده غنچه ميدرد خنده دلگشاي تو

- إن طرتك المضمخة بالمسك لتجعل البنفسجة تتقد بنار الغيرة
 وإن ابتسامتك الآسرة للقلوب لتمزق الاردية عن البرعمة الغضة...!!
 - فيا وردتى المعطرة بأطيب الأريج...! حذار أن تحرق بلبلك
 فهو يدعو طوال الليل، فى صدق، ويبتهل من أجلك...!!
 - وانظرى إلى دولة العشق، وكيف يضع السائل على بابك
 تاج السلطنة على رأسه، وقد أماله إلى ناحية فى زهو وغرور...!!
 - وخرقة الزهد لا تتفق وكأس الشراب
 ولكنى أتخيل صورتها معاً وأخدع نفسى لأجل رضائك...!!
 - و شراب عشقك ... يبتعد خماره عن رأسى
 عندما تصبح رأسى المليئة بمحبك ... تراباً على أعتابك...!!
 - و مقعد عيني هو «المتكأ» الذى يستقر فيه خيالك
 وهذا هو أوان الدعاء ... أيها الملك ... فلا أخلى الله مكانك...!!



- ووجنتك خميلة جميلة حقاً... ولكنها ازدادت نضرةً في «ربيع» البهاء
عندما أصبح «حافظ» صاحب الكلام المليح طائرهما الذي يشدوك بالغناء...!!

اي آفتاب آينه دار جمال تو
مشك سياه مجمره گردان خال تو

- يا مَنْ تحمل الشمس المرأة لجمالك
والمسك الأسود هو حامل الجمرة لخالك^(١)...!!
- ولقد غسلتُ «صحن» عيني بدموعي... ولكن ما الفائدة...?
وهذا الركن الأعزل لا يليق لخيل خيالك...!!
- ويا مليك الحسن...! إنك في أوج النعمة والدلال
وإني أدعو الله ألا يسمح... إلى يوم القيامة... بزوالك...!!
- و«كاتب الطغراء» وهو حاجبك الشبيه بالهلال
ولم يستطع كاتبٌ أن يصور صورة أبدع من جمالك...!
- ويا قلبي المسكين...! كيف حالك في طيات ذؤابته...?
فقد حكى نسيم الصبا، في اضطرابٍ، شرح أحوالك...!
- ولقد هبَّ أريج الورد... فأقبل إلينا في صلح ووثام
فطلعتك السعيدة... يا ربيعنا النضير...! موجودة في فالك...!
- وأين هذه النظرة التي تصدر عن حاجبك الشبيه بالهلال
حتى تصبح السماوات خاضعة لنا... وفي حكم هلاك...!
- ولكي أعود إلى حى، وأحمل إليه التهنية
أين البشرى التي تنبئ بمقدم عيد وصالك...؟!
- وهذه النقطة السوداء التي صارت مدار النور والضياء
ما هي إلا صورة انعكست في حديق الرؤية... من خالك...!
- وأى الصعوبتين...؟! أعرضها على مسمع المليك
أعرض شرح ضراعتي... أم أعرض أحوال ملالك...؟!
- ويا «حافظ»...! ما أكثر رؤوس المعاندين المكابرين التي وقعت في هذا الفخ
فلا تحاول الحب الأعوج... قليس فيه متسع لجمالك...!

(١) «المسك الأسود» أى طرة الحبيب السوداء

مرا چشمیست خون افشان زدست آن کمان ابرو
جهان بس فتنه خواهد دید از آن چشم و از آن ابرو

غزل ۱۰

- لی عین تفیض بالدموع بفعل هذا الحاجب المقوس
وسوف یرى العالم كثيراً من الفتن بفعل تلك العین و ذلك الحاجب ...!!
- و إني لخادم مطیع لعین ذلك التركی ... فهو فی غفلة النشوة والخمار
یمتاز بوجه كأنه روضة الجمال، و بحاجب كأنه مخیم الضلال ...!!
- و لقد أضحی جسدی مقوساً كالهلال لما تحمل من حزن و همّ
و أمام طغراء حاجبه ... أين یكون القمر الذی یطلّ بحاجبه من طاق السماء ...!!
- و الرقباء غافلون ... فلنا فی كل لحظة آلاف من الرسائل
مع عینه و جبینة ... ولا «حاجب» بیننا غیر حاجبه ...!!
- و جبینة روضة بهیة الحسن فیها متعة لأرواح المعتکفين
و حاجبه یختال على أطراف خمائلها فی زهو و غرور ...!!
- ولن یتحدث بعد الآن أحد عن «الحور» و «الملائكة» فیصفهم بمثل حسنه و جماله
و هل یستطیع أن یقول: أن للملائكة عین مثل عینه، و للحور حاجب مثل حاجبه ...!!
- و أنت ... یا كافر القلب ... لا تحاول أن تسدل النقاب على طرتك
فإنی أخشى أن تصبح ثنیة حاجبك الجمیل محراب صلاقی ...!
- و «حافظ» فی حبه و هواه ... طائر ماهر ... حقاً
ولكن العین التی فی هذا الحاجب «المقوس» صادته «بسم» من سهام غمزاتها ...!!

ای پیک راستان خبر یار ما بگو
احوال گل به بلبل داستان سرا بگو

غزل ۴۱۱

- یا رسول «الخلصاء» ...! حدثنا یربك ... عن أخبار الحبیب
وحدث البلبل الشادی بالألحان عن أحوال الورد الرطب ...!!
- و حذار أن تتجرع الهموم ... فنحن جمیعاً من خلصائك فی خلوة الأنس
وحدث الصدیق الرفیق بأنباء صاحبه الشفیق ...!!
- و قد اضطربت ذوابتاه المسکیتان و اشتبکت أطرافهما
فیربك ... تعال ... و أخبرنی أى سر اشتملتا علیه ...؟!
- قل لمن قال: إن تراب أعتاب الحبیب هو الکحل الشافی للعیون
أن یعيد هذا الحدیث صراحة و مواجهة فی أعیننا ...!!

- وقل لمن يمننا عن «الخرابات» و دور الشراب
 أن يعيد هذا الحديث جهاراً في حضور شيخنا...!
 - وإذا إتفق لك ثانية العبور على باب دولته
 فأعرض عليه دعائي بعد أن تؤدى له حقوق خدمته...!!
 - ونحن أشرار حقاً... ولك حذار أن تعتبرنا من أهل السوء
 واحك في ترفع حكاية «السائل» وخطيئته...!!
 - وقرأ على مسمع هذا الفقير قصة هذا الرجل الكبير
 واحك لهذا السائل المسكين حكاية ذلك الملك القدير...!
 - وعند ما ينثر الأرواح على الأرض وينفضها من شباك طرته
 فيا ريح الصبا...! تحدثي إلى قلبي الغريب بما مضى في قسمته...!
 - وقصة أرباب المعرفة، قصة كفيلة بتهذيب الأرواح
 فاسأل عن سرها... وتعال... حدثني بأمرها...!
 - وإذا سمحوا لك يا «حافظ» أن تصل ثانية إلى مجلسه
 فبربك... قل له: اشرب الخمر ودعك من هذا الزهد والرياء...!!

اي خونبهای نافه چين خاك راه تو
 خورشيد سايه پرور طرف كلاه تو

غزل ۴۱۲

- يا من تراب أقدامك هو الثمن لنوافج الصين
 ويا من نشأت الشمس في ظلال تاجه الثمين...!!
 - لقد أبدت النرجسة دلالها... وزادت بغمزاتها عن حد المعقول
 فأخرج إلى في اختيال... يامن أنا فداء لنظرة عينك السوداء التي تسبي العقول...!!
 - وتجرع دمي كما شئت... فلن يجرؤ ملاك من الملائكة
 أن يشاهد جمالك هذا... ويسجل عليك جريرتك وخطيئتك...!!
 - وأنت سبب في راحة الخلق وهدوء الناس
 ومن أجل ذلك فقد صار مستنقرك في جفون عيني وقلبي...!!
 - ولى في كل ليلة شأن مع نجوم السماء
 لأنني أحسن بالاحسرة لفراق وجهك القمري وحرمانى من ضيائه...!!
 - ولقد تفرق الأصدقاء المجموعون وذهب كل واحد منهم مذهبه
 فلأبق أنا وحدي ملازماً لأعتاب دولتك...!!
 - ويا حافظ...! حذار أن تقطع الأمل في لطف العناية

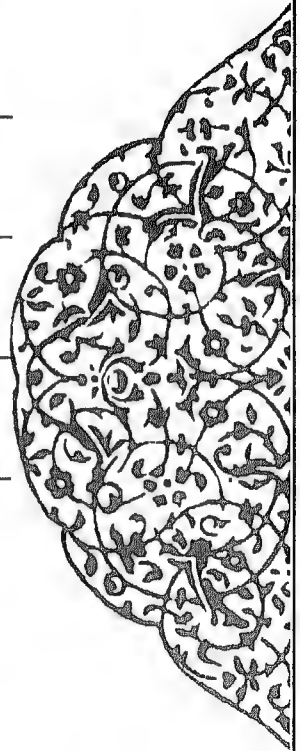
فإن دخان تأوهاتك سيحرق بيدر الأحزان في النهاية ...!!

گفتا برون شدى بتماشای ماه نو
از ماه ابروان منت شرم باد رو

- قال لی معاتباً: «لقد خرجت لتتطلع إلى الهلال الجديد ...!!
فاذهب إلى حالك ... هلاًّ خجلت من أهلة حاجي النحیلین ...؟»
- ولقد مضى زمن طويل منذ كان قلبك أسيراً في سلاسل طرقی
فلا تغفل بعد الآن عن أن تحفظ جانب أصدقائك و محبيك ...!!
- ولا تفخر بعطر عقلك، على ذؤابتی الهندیة السوداء
فهم یبیعون هنالك آلافاً من نوافج المسك لقاء نصف حبة من شعیر ...!!
- ولن تتراءى في هذا الحقل القديم حبوب الحب والوفاء
ولن تظهر عیاناً إلا عندما یحین موسم الحصاد ...!!
- فیا أيها الساقی ... أحضر إلى الخمر ودعنی أهمس في أذنك
بسر من أسرار هذه الكواكب القديمة و هذا الهلال الجديد ...!!
- فشکل اهلال في بداية كل شهر
یشبه تاج «سیامک» و قلنسوة «زو»^(١)
- و یا حافظ ...! أن مأمّن الوفاء موجود في جناب شیخ الجوس
فاقرأ علیه حدیث العشق ... واستمع منه إلى النصائح والدروس ...!!

خط عذار یار که بگرفت ماه ازو
خوش حلقه ایست لیک بدر نیست راه ازو

- هذا «الخط» الملتفّ حول و جنة الحبيب وقد حجب قره^(٢)
هو «حلقه» طیبة حقاً ... ولكن لا یستطیع أحد أن یفلت منها ...!!
- و «حاجب» الحبيب هو الزاویة لمحراب الدولة
فامسح علیه جبینك ... واطلب منه حاجتك ...!!
- و یا من شربت في مجلس جمشید ...! طهر صدرک
فكأسه البصیر بأحوال العالم هو المرأة الصافیة ...!!

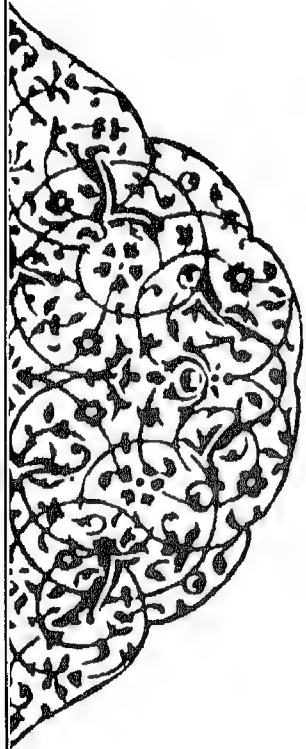


(١) كلاهما من ملوك الدولة البشداوية.
(٢) «الخط» هو الشعر النحيل الذي ينبت على الأصداغ وهو يقول إن هذا الخط قد نما على وجة الحبيب بحيث حجب خده الشبيه بالقمر

- وقد جعلتني أفعال «أهل الصوامع» عابداً للخمر
فانظر إلى هذا الدخال الذي اسودَّ به كتابي...!!
- وقل لسلطان الغم: قل عني ما شئت وافعل معي ما تريد
فقد احتميتُ ببائع الخمر من شيطانك المريد...!!
- ويا أيها الساق! أمسك بشعلة الخمر أمام الشمس العابرة
ثم قل لها أن توقد مشعلها من هذه الشعلة النيرة...!!
- وأنثر قليلاً من هذا الماء على سجل أعمالي
فربما استطعت أن تطمس به حروف جرثومي وأفعالي...!!
- و«سائل البلدة» مستمر في خياله الذي يتمناه
فهل يذكره المليك يوماً، ويحقق خياله الذي ارتجاه...!!
- وقد هيا «حافظ» الألحان لمطرب العشاق
فيارب! لا تجعل هذا الحفل يخلومنه على الإطلاق...!!

گلبن عیش میدمد ساقی گلغذار کو
باد بهار میوزد باده خوشگوار کو

- لقد نبئت شجيرات الورد... فأين الساق ذو الوجنة الوردية...؟!
وقد هب نسيم الربيع... فأين الخمر المريثة الهنيئة...؟!
- وأخذت كل برعمة من براعم الورد تذكرني بحال حبيب قدغبر
ولكن أين الأذن التي تعي النصيحة...؟ وأين العين التي تتعظ وتعتبر...؟!
- وقد خلا مجلس العيش من «غالبية» المراد ونوافج الطيب
فيا نسيم الصبح... يا طيب الأنفاس...! أين نافجة ذؤابات الحبيب...؟!
- ويا نسيم الصبا...! إني لا أستطيع أن أحتمل دلال الوردود
وقد زفقت دماء قلبي بيدي... فبريك... قل لي أين حبيبي المقصود...؟
- وإذا فجر «شمع السحر» بضياؤه أمام خدك
فقد أصبح خصماً طويل اللسان... فأين خنجرك واقطعه بحدك...!!
- ولقد سألتني: أليست بك حاجة إلى تقبيل شفقي الياقوتية...؟!
وبربى... إني أعترف لك بأنني مت في هذه الرغبة.. ولكن أين القدرة والاختيار...؟!
- و«حافظ» هو الخازن لكنوز الحكمة في أنواع الكلام
ولكن أين «الخطيب» الذي يحدثني بهوم الزمان وهوان الأيام...؟!

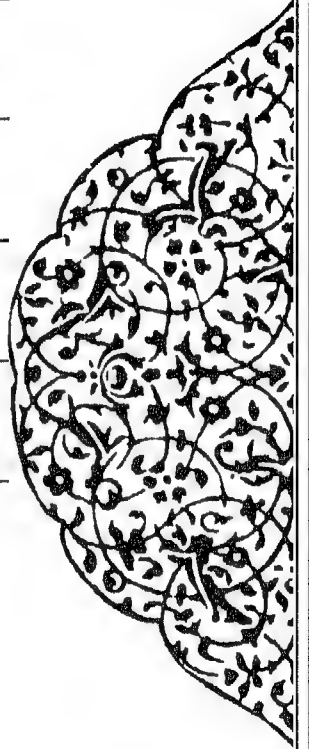


مزرع سبز فلك ديدم وداس مه نو
يادم از كشته خويش آمد وهنگام درو

- رأيت مزرعة الفلك الخضراء و «منجّل» الهلال الجديد
فتذكرت ما زرعت ... وفكرت في موسم الحصاد العتيق ...!!
- وقلت: يا حظي ...! لقد غرقت في النوم وها هي قد أشرقت شمس الصباح ...!!
فأجابني: هون عليك، ودعك من كل هذا ... ولا تيأس من سابقة الأزل ... يا صاح ...!!
- ولو أنك صعدت إلى معارج السماء طاهراً مجرداً كالنبي
لوصلت مئات الأضواء إلى قرص الشمس من سراجك المشرق الصبيح ...!!
- فخذ حذرک، ولا تعتمد على هذا الكوكب الذي يسطو أثناء الليل فهو قاطع للطريق
وقد سطا من قبل على تاج «كاووس» و سلب «كيخسرو» منطقته ذات البريق
- وأقراط الذهب والياقوت تنقل السمع وتصم الآذان
ولكن ... استمع إلى نصحي ... فعهد الخير يضي به الزمان ...!!
- وليبعد الله عين السوء عن خالك الذي يبهز النظر
فقد ساق بيدقاً من بيادقه في حلبة الحسن ... فكسب الرهان من الشمس والقمر ...!!
- وقل للنساء: لا تنهين عجباً بدلاك وعظمتك في الخافقين
فبيد القمر يساوي في العشق حبة واحدة من الشعير ... وعقد الثريا يساوي حبتين
- ويا حافظ ...! إن نار الزهد والرياء ستحرق بيدر دينك وآمالك
فاستمع إلى نصحي ... وطوّح بهذه الخرقه الصوفية ... واذهب إلى حالک ...!!

خنک نسيم معنبر شماعة دلخواه
که درهواي تو بر خاست بامداد پگاه

- ما أسعد هذا النسيم المعطر الذي يأسر القلوب ...!
فقد بدأ ينتشر في هواك مع نسائم الفجر ويأخذ في الهبوب ...!!
- فيا أيها الطائر السعيد اللقاء ...! كن أنت دليلي في الطريق
فقد فاضت عيني بالدموع شوقاً إلى تراب أعتابك ...!!
- وانظر إلى الهلال في حافة الأفق البعيد
وتذكر شخصي النحيل الذي غرق في دم القلب من أجلك ...!!
- وما أشد خجلي ... لأنني ما زلت حياً أتنفس في غير حضورك
فهل تعفو عن جريرتي ... إذ لا عذر لخطيئتي ...!!



- ولقد علم قلبي ... على أعتابك ... طريق الحب والوداد
 عندما مرّ ق نسيم الصبا في وقت السحر شعار السواد ...!!
 - وعندما أذهب عن هذا العالم في يوم من الأيام مشوقاً إلى رؤية طلعتك
 فإن الورود الجميلة تثبت من تربتي في مكان الحشائش الذاوية ...!!
 - وحذار أن تجعل قلبك الرقيق يشعر بالملل مني في البعد والغياب
 فقد بَشمِل «حافظك» في هذه اللحظة وعزم على الرحيل والذهاب ...!!

از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامہ
 اینی رأیت دھرا من ہجرت القیامہ^(١)

ترجمة منظومة

سَطَرْتُ مِنْ دَمِ قَلْبِي رِسَالَةً لِحَبِيبِي
 «إِنِّي رَأَيْتُ دَهْرًا مِنْ هَجْرِكَ الْقِيَامَةَ»
 فِي الْبُعْدِ قَاضَتْ عَيْنِي، وَخَبَّرْتُ عَنْ سَرِّي
 «لَيْسَتْ دُمُوعُ عَيْنِي هَذِي سِوَى الْعِلَامَةِ»
 جَرَّبْتُ حَالَ حَبِيبِي فَلَمْ أَفْزَ بِمَجْدِيدٍ
 «مَنْ جَرَّبَ الْمَجْرَبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ»
 لَمَّا سَأَلْتُ طَبِيبِي عَنْ عَلَّتِي أَفْتَانِي
 «فِي بَعْدِهَا عَذَابٌ ... فِي قَرْبِهَا سَلَامَةُ»
 وَاللَّوْمُ مِنْ نَصِيبِي إِذَا وَصَلْتُ حَبِيبِي
 «وَاللَّهِ مَا رَأَيْنَا حَبًّا بِلا مَلَامَةِ»
 قَدْ جَاءَنِي لَمَامًا ... بِالرُّوحِ يَبْغِي جَامَا
 «حَتَّى يَذُوقَ مِنِّي كَأْسًا مِنَ الْكِرَامَةِ»

جراغ روی ترا شمع گشت پروانه
 مرا ز خال تو با حال خویش پروانه

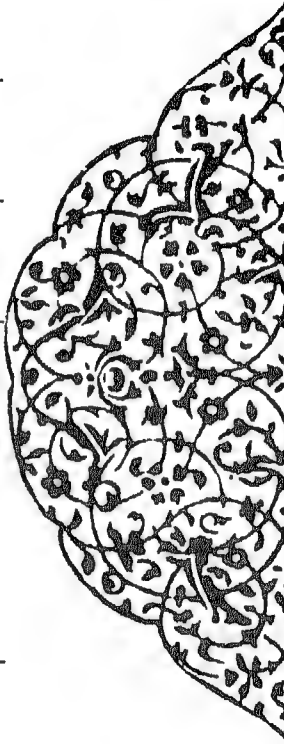
- لقد أصبح الشمع كالفراشة فاحترق أمام سراج وجهك
 ولم تعد لي حيلة ألتبسها لحالي معك في حبك وجمال خالك ...!!

(١) هذا الغزل من النوع الذي يعرف بالشعر الملمع. وقد جعل حافظ الشطرة الأولى من كل بيت من أبياته باللغة الفارسية وجعل الشطرة الثانية من اللغة العربية ... وقد أبقى الشطرات العربية على حالها و ترجمت الشطرات الفارسية تنظماً.

- وقد أمر «العقل» بقاء المجانين الذى أصابهم خبال العشق
ولكنه لم يلبث أن أضحى مجنوناً برائحة الطيب الذى انبعث من طرتك ...!
- وماذا يحدث ...؟ لو أننى أسلمت روحى من أجل طرتك للرياح الذارية
وآلاف من الأرواح العزيزة فداء للحبيب العزيز ...!!
- وليلة أمس ... أخذت أجفل وأرتعد فى مسيرى حتى سقطت عن أقدامى
عندما رأيت حبيبى فى ذراع غريب لا أعرفه ...!!
- وما أكثر النقوش التى كتبها من أجله ... ولكنها لم تنفع
فيا أسفا ...! وقد استحال من نصنعه له من سحر ... فأصبح خرافة باطلة ...!!
- وهل رأى أحد فى مجمرة خده الجميل
ما هو أطيب من خاله الأسود فى مكان البخور والأعواد ...!!
- وعندما وصلت رسالة من شمع وجهك إلى الشمعة المتقدة
أسلمت الشمعة روحها إلى نسيم الصبا لقاء بشراه ...!
- ولى عهد مع شفة الحبيب الحمراء
ألا يتحدث لسانى إلا بمحدث الخمر والصهباء ...!!
- فبربك! لا تقل لى ثانية حديث المدرسة والخانقاه
فقد نزل برأس «حافظ» هوى الحانة ودار الشراب ...!

ايكه با سلسله زلف دراز آمد
فرصت باد كه ديوانه نواز آمد

- يامن أقبلت إلينا ومعك سلاسل طرتك الطويلة
يسر الله فرصتك ... فقد أقبلت لترويض العاشق المجنون ...!!
- وبربك ... دع عنك الدلال لحظة ... وغير قليلا من عادتك
متى أتيت لتسأل عن حال أرباب الضراعة وأصحاب الحاجة ...!!
- وأنا على استعداد لأن أموت صلحا أو حرباً أمام قامتك الطويلة
لأنك أتيت على الحالين موفور الدلال كامل البهاء ...!!
- وقد مزجت الماء والنار على شفتك الياقوتية
فليبعد الله عنك عين السوء ... فقد أصبحت مشعوذاً كبيراً ...!!
- وليبارك الله قلبك الرقيق حينما أقبلت تسعى إلى المثوبة
فأخذت تصلى على قتيل غمزاتك ...!!
- وما قيمة زهدى مع أفعالك ...! وقد أتيت إلى خلوة أسرارى



نشوان الرأس مضطرب الحال تسعى إلى الغارة على قلبي...!!
- ولقد قال لك «حافظ»: لقد تلطخت خرقتك بالشراب مرة ثانية
فهل أصبحت على مذهب هذه الطائفة اللاهية...؟!

دوش رقتم بدر ميكده خواب آلوده
خرقه تر دامن و سجاده شراب آلوده

- ليلة أمس ... ذهبت إلى الحانة والنوم يداعب جفوني
وخرقتي مبتلة بالخمر وسجادتي ملطخة بالشراب...!!
- فجاءني «ابن بائع الخمر» في تهليل وصياح
وقال: قم من نومك أيها السالك الذي غلبه النعاس...!!
- واغتسل بالخمر ثم تقدم إلى «الخرابات» في زهو وخيلاء
حتى لا يتدنس بك هذا الدير الخرب...!
- وإلى متى تمضي في حب أصحاب الشفاء الحلوة المعسولة
فتخلط جواهر الروح بياقوتهم المذاب...!!
- واترك منزل «الشيخوخة» في صفاء وطهر
وحذار أن تدنس خلعة «المشيبي» كما فعلت بخلعة الشباب...!!
- واخرج من بئر طبيعتك طاهراً صافياً
فالماء المختلط بالتراب لا يصفو من كدره...!!
- قلت له: يا حياة العالم...! لا عيب إذا تلطخت في موسم الربيع
صفحات الورد بالخمر الصافية المروقة...!!
- والعارفون بطريق العشق قد غرقوا في بحره العميق
ولكنهم لم يتدنسوا بمائه...!!
- قال حافظ: دعك من هذه الألغاز والمسائل الدقيقة ولا تعرضها على الأصدقاء
فيا عجباً... لهذا اللطف الممزوج بأنواع العتاب...!!

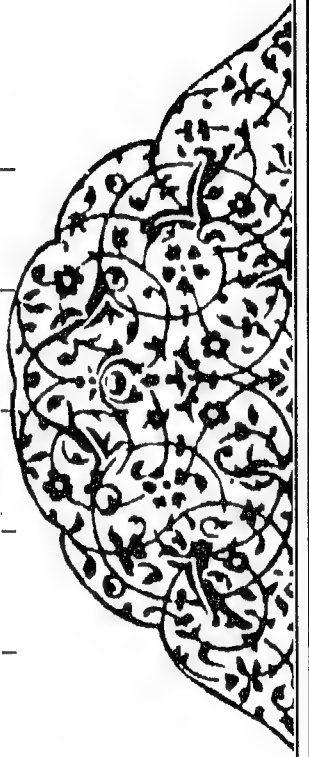
از من جدا مشو كه توام نور ديدة
آرام جان و مونس قلب رميدة

- لا تبتعد عني ... بريك ... فأنت النور لعيني
وأنت الراحة لروحي والمونس لقلبي الخائف المضطرب...!!

- والعاشقون لا يمتنعون عن التمسك بأذيالك
 لأنك أنت الذى مزقت أقصة صبرهم ...!!
 - وإنى أدعو الله ألا يصيبك سوء من عين خطك
 فإنك قد وصلت إلى غاية الحسن فى استراق القلوب ...!!
 - ويا مفتى الزمان ...! لا تمنعنى عن عشقه
 وإنى أتمس لك العذر إذا فعلت ... لأنك لم تره ...!
 - ويا حافظ: إن هذا التأنيب الذى كاله لك الحبيب
 وبما كان سببه أنك تجاوزت بقدمك حدّ سجادتك ...!!

سحر گاهی که مخمور شبانه
 گرفتتم باده با چنگ و چغانه

- فى وقت السحر ... عندما كانت خمر الليل تلعب برأسى
 تناولت على نغمة الصنج والدقّ الشراب من كأسى ...!!
 - وزوّدت «عقلى» بزاده من الخمر والشراب
 ثم بعثت به من «مدينة الوجود» حتى اختفى وغاب ...!!
 - وأعطانى محبوبى بائع الخمر جرعة من شراب الدنان
 فلما شربتها أصبحت فى أمن من شر الحادثات ومكر الزمان ...!!
 - وسمعت الساقى وقد تقوّس حاجبه
 وهو يقول لى: يا من أصبحت هدفاً لسهام الملام ...!!
 - إنك كالمنطقة لن تنتفع بشيء من «الوسط» الذى يشدونك عليه
 إذا أنت اقتصرت على رؤية نفسك فوق هذا الوسط ...!!
 - فاذهب واطرح شباكك على طائر آخر
 ودعك من العنقاء ... فعشّها بعيد المنال ...!
 - وما الذى يستطيع أن يتمتع بعشق ملكيه
 وهو دائماً يلهو بعشقه لنفسه ...؟!
 - وهو النديم والمطرب والساقى
 وخيال الماء والطين هى أعذاره فى الطريق الذى سلكه ...!!
 - فأعطنى سفينة من الخمر حتى أخرج بها فى أمان
 من هذا الخضمّ الذى لا يبدو له شاطئ ...!!
 - فوجودى ... يا حافظ ...! ما هو إلا معمى من المعميات



و تحقيقه، إذا علمت، من أكبر الأوهام والخرافات ...!!

عيشم مدامست از لعل دلخواه
كارم بكامست الحمد لله

غزل ٤٢٤

- يواقيت شفاه الحبيب هي متعتي دائماً في الحياة
وأنا بها موفق الحال ظافراً برغبتى والحمد لله ...!!
- فيا أيها الحظّ العنيد ...! دعنى أحتضنه إلى صدرى وأضيق عليه العناق
ثم أجلب إلى الكأس حيناً، وأجلب إلى يواقيت شفته حيناً آخر ...!!
- ولقد صاغوا الحكايات الطوال عن خلاعتى وعريدتى
وأخذ يرددها الكبار الجهلاء والشيوخ الضالّون ...!!
- ولكنى تبتُّ عن أعمال «الزاهد»
واستغفرتُ الله من أفعال «العابد» ...!!
- ويا روحى ...! كيف لى أن أشرح حال فراقك ...؟!
ولى عين واحدة تقيض بئسات الدموع ...، وروح واحدة تزخر ببئسات التناوهات ...!!
- ويا رب ... لا تقدّر على «الكافر» أن يرى هذا الحزن
الذى رآته شجرة السرو من قامتك المعتدلة والقمر من وجنتك المشتعلة ...!!
- وأحسّ «حافظ» بالاشتياق إلى شفتك الحمراء
فأنساه ذلك درس الليل وورد السحر والدعاء ...!!

ناگهان پرده بر انداخته يعنى چه
مست از خانه برون تاخته يعنى چه

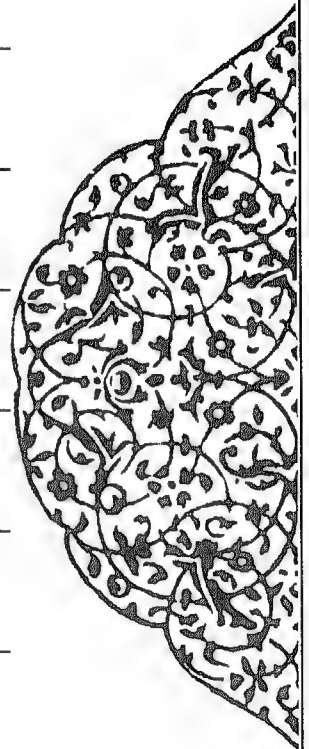
غزل ٤٢٥

- لقد رفعت نقابك فجأة فما معنى ذلك ...؟
وأسرعت بالخروج من المنزل سكرانا فما معنى ذلك ...؟
- وأسلمت طرتك لنسيم الصبا، وأسلمت أذنك لقول الرقيب
ورضيت عن جميع الناس فما معنى ذلك ...؟
- وأصبحت مليكا للحسان ... وأصبحت كذلك محطاً لأبصار السائلين
ولكنك لم تعرف مرتبتك هذه فما معنى ذلك ...؟
- ولم ترض أن تعطينى في البداية طرف طرتك
ولكنك عدت وطرحتنى عن أقدامى فما معنى ذلك ...؟

- ودلّ حديثك على فك الصغير، ودلّت منطقتك على وسطك النحيل
ولكنك نزعْتَ السيف من جرابه المشدود على وسطك فما معنى ذلك...؟
- وقد شغل كل شخص بما تخرج به «فُرْعته» في حبك
ولكنك في النهاية لعبت في غير استقامة معهم جميعاً فما معنى ذلك...؟
- ويا حافظ...! عندما نزل الحبيب في قلبك المتعب الضيق
لماذا لم تحلّ منزلك ممن فيه وما معنى ذلك...؟

دامن كشان همی شد در شَرُب زر کشیده
صد ماه روز عشقش جیب قصب دریده

- ذهب يخطر في أثوابه المزركشة المصنوعة من الكتان
فمزقت جيوبها القصبية، في عشقة: مئات من الغيد الحسان...!!
- واتقدت حرارة الخمر في خديه، فجرى العرق حول عارضيه
كما تجرى قطرات الندى على صفحات الورد الرطيب...!!
- ولفظه حلو فصيح، وقده طويل خفيف
ووجهه لطيف ظريف: وعينه جميلة واسعة...!!
- وقد نشأت يواقيته التي تحيي الأرواح^(١) في ماء اللطف
وتربّت قامته المختالة في أحضان الدلال...!!
- فانظر إلى يواقيته التي تأسر القلوب...، وانظر إلى ابتسامته التي تثير الفتن
وانظر إلى مشيته الجميلة المزهوة... وانظر إلى خطاه المترنة المستريحة...!!
- وقد خرج ذلك الغزال صاحب العيون السوداء... وأفلت من شباكي
فيا رفاقي...! أي حيلة ألتبسها لقلبي الذي جفل من أجله...؟!
- وبقدر استطاعتك... يا نور عيني...! حذار أن تؤذي «أهل النظر»
فالدنيا لا تستقر على حال... وهي لاتعرف الوفاء...!!
- وإلا ما أحتمل العتاب من عينك الجذّابة الخادعة
فهلا نظرت إلىّ يوماً في عطف وحنان... يا حبيبي الذي اصطفيته...!!
- وما أكثر الشكر الذي أكرره في خدمة «السيد»^(٢)
إذا ظفرت يدي بتلك الفاكهة الناضجة...!!
- وإذا تأذى خاطرك الشريف من «حافظ» وأفعاله
فلا يضريك هذا... وعُد إلينا... فقد تبنا مما سمعناه وما قاله...!!



(٢) السيد، ترجمة للكلمة الفارسية «خواجه».

(١) أي شفاء الحبيب التي تشبه اليواقيت.

وصال او ز عمر جاودان به
خداوندا مرا آن ده كه آن به

- وصال الحبيب خير من العمر الخالد الذي لا يفنى
فيارب...! جُدَّ علىَّ به فهو خير لي وأبقى...!!
- ولقد ضربني بسيفه...، ولكنني لم أخبر أحداً بما فعل
لأنه من الخير أن تظل أسرار الحبيب خافية عن أصحاب العداة والدغل...!!
- فهربك... اسأل طبيبي الذي يتولاني بالعلاج والدواء
وقل له: متى يتحسن حال هذا العاجز الذي أضعفه الداء...!!
- وهذه الوردة التي أصبحت موطئاً لأقدام سَرَوَقِي الفرعاء
قد أصبح تراها خيراً من دماء الأرغوان الحمراء...!!
- فلا تَدْعُنِي... أيها الزاهد...! إلى روضة الخلد العالية
فتفاحة ذقن الحبيب خير لي من تفاحة تلك الروضة النائية...!!
- وابق يا قلبي...! السائل الذي يلزم محلة الحبيب
فدولته الأبدية خير لك من كل نصيب...!!
- ويا أيها الشاب المنعم...! لا تُعْرِضْ برأسك عن نصيحة الشيوخ والحكماء
فراى الشيخ العجوز خير لك من الحظ السعيد الشباب...!!
- وفي ليلة من الليالي... قال لي: إن أحداً لم يربعيه
ما هو أجمل من الدرر الغالية في أذني...!!
- ولئن أموت على أعتابه وقد وُسمت بميسم الخضوع والعبودية له
خير لي... وأنا أقسم بروحه... من أن أمتلك العالم...!!
- ونهر «زنده رود» هو في الحقيقة بهر الحياة الخالدة
ولكن بلدتنا «شيراز» خير بكثير من «إصفهان»^(١)...!!
- والحديث في فم الحبيب هو السكر الحلو المذاب
ولكن أقوال «حافظ» تفضله بكثير وهي أحلى بكثير في المذاق...!!

گر تیغ بارد در کوی آن ماه
گردن نهادیم الحکم لله

- لو أمطرت السيوف في جادة الحبيب ونزلت من سماء

(١) «زنده رود» نهر يجري حول أصفهان.

لنضعنا لأمره وأسلمنا له الرقاب ... والحكم لله...!!
 - ونحن أيضاً على علم بمسوح التقوى والصلاح
 ولكن ما حيلتى مع حظى الذى ضل عن هواه...؟!
 - وقلما نعرف شيئاً عن حال «الواعظ» و«الشيخ»
 فأقصر القصة ... أو اعطنى من الشراب أصفاهُ...!!
 - وأنا فى موسم الورد عاشقٌ عرييد
 وهل أتوب فى هذا الموسم ...؟ استغفر الله...!!
 - ولم تعكس علينا شمس وجنتك شعاعاً واحداً من أشعتها
 فأواه من مرآتك ... وأواه من قلبك أواه...!!
 - «الصبر مرٌّ والعمر فانٍ»
 «يا ليت شعرى حتّام ألقاه»^(١)
 - ويا حافظ ...! لماذا النواح...؟! وإذا شئت الوصال حقاً
 فقد وجب عليك أن تتجرع دماء القلب فى كل وقت ... وفى صبر وأناة...!!

در سرای مغان رفته بود و آب زده
 نشسته پیر و صلائی بشیخ و شاب زده

غزل ٢٩

- أعتاب «سرای» المجوس مكنوسةً مبللةً بالماء
 وقد جلس عليها «الشيخ» يدعو إليه العجوز والشاب...!!
 - ووقف جملة الأباريق وقد عقدوا العزم على خدمته
 وعقدوا فوق مفرق رأسه خيمة تعلو السحاب...!!
 - وأخفى شعاع القدح نور القمر وضيائه
 وأخفت وجنات «أطفال المجوس» ضياء الشمس...!!
 - وأمسك «ملاك الرحمة» بكأس اللهو والسرور
 فصب منها ماء الورد على أوجه الملائكة والحوار...!!
 - و علا صخب الأحبة واشتدت عريدهم ... وحسنت أفعالهم وزاد البهاء
 فأخذ السكر يتكسر ...، وأخذ الياسمين يتفطر ... وأخذت الربابة تشد وبالغناء!!
 - فسلمت عليه ... فالتفت إلى بوجه باسم وقال لى فى مرح واستبشار
 أيها النشوان ... المفلس ... الذى لعب برأسه الخُمار...!!

(١) هذا البيت عربى فى الأصل. وقد أخصا الشاعر «حتّام» فى هذا الموقع لأنه يريد أن يقول «يا ليت شعرى متى ألقاه» أو «يا ليت شعرى حتّام لا ألقاه» بمعنى: إلى متى لا ألقاه.

- هل يوجد من يفعل مثلما فعلت بضعف رأيك وهمتك
حينما غادرت «مقبر الكنز» و ضربت في هذا المكان الحَرَبَ خيمتك...!!
- ولشدّ ما أخشى ألا يسمحوا لك بوصال الحظ والتوفيق
لأنك مضطجع في أحضان حظك الذي أغرق في النوم العميق...!!
- فتعال ... يا حافظ ... إلى دار الشراب حتى أعرض على مسمعك
آلافا من صنوف الدعوات المستجابة من أجلك...!!
- والفلك يمسك بزمام الجواد الذي يمتطيه «الشاه نصرة الدين»^(١)
فتعال ... وانظر إليه و قد فعلقت يده بركابه الثمين...!!
- و «الغيب» يلهم «العقل» إلى كسب الشرف في أعلى درجاته
فيد فعه من سقف العرش إلى تقبيل جناحه بمئات من قبلاته...!!

احمد الله على معدلة السلطان
احمد شيخ اويس حسن ايلخاني

- أحمد الله على معدلة السلطان
أحمد بن الشيخ أويس بن حسن الإيلخاني^(٢)
- الحان بن الحان والشاهنشاه بن الشاهنشاه
الذي يليق بك أن تسميه: «حياة العالم»
- إن الذي رأيك، والذي لم يرك، قد آمن بإقبال دولتك
فرحباً بك ... يامن وهبت مثل هذا القدر من اللطف الإلهي...!!
- والمعجزة السبحانية و دولتك الأحمديّة
لنشطران القمر شطرين إذا تجاسر و طلع في غيبتك...!
- و صفاء حظك السعيد يسلب قلب الملك والسائل على السواء
فليبعد الله عنك عين السوء ... فأنت الروح وأنت المحبوب...!!
- و افعل كالأتراك ... فصقّف ذؤابتك و هذب طرّتك
ففي طالعك الجود «الحاقاني» و النشاط «الجنكيزخاني»^(٣)...!!
- و نحن بعيدون عنك ... و لكننا نشرب الأقداح على ذكرك
لأن بعد المنازل لا يكون في الأسفار الروحية...!!

(١) هو «الشاه نصرة الدين يحيى» أحد أمراء آل المظفر الذين كانوا يحكمون شيراز على عهد حافظ ... أنظر كتابي «حافظ الشيرازي» ص ٢٣٣ وما بعدها

(٢) هو أحد حكام الدولة الجلالية أو الإيلخانية الذين كانوا يحكمون بغداد على عهد حافظ و قد توفى في سنة ٨١٣ هـ (انظر تاريخه في كتابنا «حافظ الشيرازي» ص ١٠٠ - ١٠٩).

(٣) يتسب السلطان أحمد إلى أسرة تركية جاءت محاربة في جيوش جنكيزخان و هولاكوخان و من أجل ذلك فإن الشاعر يفخر له بهذا النسب.

- ولم تتفتح لمتعتي برعمة واحدة من براعم الورد الفارسية
 فيا حبذا دجلة بغداد ... ويا حبذا خمرها الريحانية ...!!
 - وإذا لم يستطع رأس العاشق أن يكون تراباً لأعتاب المعشوق
 فكيف يتيسر له الخلاص مما ابتلى به من دوار ...!!
 - ويا نسيم السحر ...! أحضر لي نفحة من تراب أعتاب الحبيب
 حتى يأخذها «حافظ» وينير بها بصيرة قلبه ...!!

روزگار است که ما را نگران میداری
 مخلصان را نه بوضع دگران میداری

غزل ۴۳۱

- لقد مضى زمن طويل ... وأنت تجعلنا نترقب رؤيتك
 فتأخذ المخلصين لك بما لم تأخذ به الآحزين ...!!
 - وهذه عين رضاك لم تتفتح لي بركن من أركانها
 لأنك شديد الاحتفاظ بعزة أصحاب النظر ...!
 - ومن الخير أن تخفي^(١) ساعدك ... متى خضبت يدك
 بالدماء التي تجري في قلوب أصحاب الفضل ...!!
 - ولم ينبج من الحزن عليك «وردة» أو «بلبل» في البستان
 لأنك جعلت جميع الورود والبلابل تشق الثياب وتصرخ بالألحان ...!!
 - فيا من تخطر في مرقعتك الملمه وتطلب نقد «الحضور»
 أنت تطمع في أن تجد السر لدى الجهلاء الذين لا يعرفون عنه شيئاً ...!!
 - ويا عيني وسراجي ...! ما دمت أنت «الرجسة» الغضة في «حديقة النظر»
 فلماذا تثقل رأسك معي وحدي ... أنا الجريح القلب ...!!
 - ومعدن الكأس الصافية مأخوذ من منجم في عالم آخر
 وأنت تتمنى الأمان من طينة صانعي الكيزان ...!!
 - ويا قلبي ... أنت أبو التجارب كلها
 فكيف تطمع في النهاية أن تجد الحب والوفاء في هؤلاء الأطفال الأغرار ...؟!
 - وهذه الأطلاع التي تحسّ بها نحو أصحاب الصدور الفضية
 ستنتهي بك إلى إخلاء جعبتك من الذهب والفضة ...!!
 - والخلاعة والعريضة هما جريرتاى الكبيرتان
 ولكن أحد العاشقين قال لي إنك أنت الذي حرضتني عليهما ...!!

(١) ترجمنا نص النسخ الأخرى التي أوردت كلمة «يوشى» بدل كلمة «نوشى».

- فيا حافظ ...! لا تمض بلامتي في يوم السلامة
ما عساك تتوقع من هذه الدنيا العابرة الزائلة ...!؟

سينه مالامال در دست ای دریغا مرهمی
دل ز تنهائی بجان آمد خدا را همدمی

نزل ۴۳۲

- إن صدری یفیض بالآلام ... فهل من مرهم مجرب ...!؟
وإن قلبي يضيق بالوحدة ... فهل من صديق مقرب ...!؟
- وهذا الفلك الجامع لا يدع أحداً في راحة وهنا
فأحضر إلى ... أيها الساقى ...! كأس الخمر حتى أستريح لحظة من العناء ...!
- ولقد طلبتُ إلى أحد الأذكىاء أن ينظر إلى هذه الأحوال فأجابني ضاحكاً في ارتياب:
إنها أيامٌ هو جاء ... وأمورٌ سوداء ... وعالمٌ في اضطراب ...!!
- فاحترقتُ في صبري وأنا أتطلع إلى شمعة من «تركستان»
ولكن ملك الأتراك خالي الذهن عتاً ... فهل من «رستم» في إيران ...!؟
- ومن البلية في العشق أن يهدأ العاشق أو يرتاح
فيارب ...! احرق قلب من يطلب امرهم وأثخنه بالجراح ...!!
- وأهل الدلال لا سبيل لهم إلى العريضة والخلاعة
فأصبح من الواجب أن يظهر في العالم عارفٌ جافٌ يحرقه بفضاعة ...!!
- ولم أعد أستطيع أن أعثر على «آدمي» واحد على ظهر البسيطة
فوجب أن يتبدل هذا العالم، و تتبدل معه الخليفة ...!!
- فقم الآن ... حتى نتجه بخاطرنا إلى «تركي سمرقند» الكبير
فعبير «جیحون» يهب نسيمه كشذى الورد النضير ...!!
- ولكن ... هل تفيد دموع «حافظ» أمام استغناء الحبيب ...!؟
و البحار السبعة، قطرة صغيرة إلى جوار ما عقده دمعى، من بحر عجيب ...!!

ترا که هر چه مرا دست در جهان داری
چه غم ز حال ضعیفان ناتوان داری

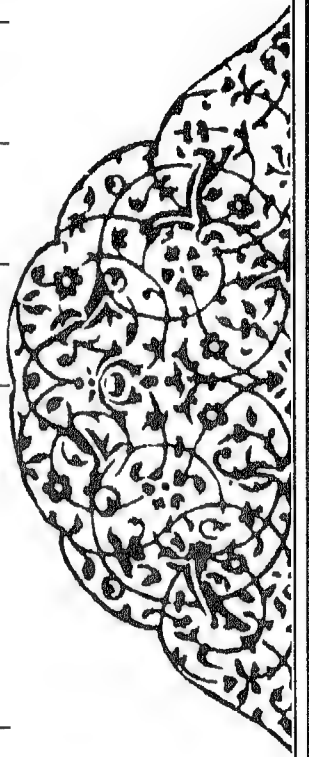
نزل ۴۳۳

- يا من لك كل ما تريده النفوس في هذا العالم ...!
أى حزن تحسّه لحال الضعفاء العاجزين ...!؟
- فطلب قلبي وروحي ... وخذ أيضاً مهجتي وفؤادي

فحكك نافذ على رؤوس الأحرار والنبلاء...!!
 - وإني لأعجب من أن «وسطك نخيل» يكاد يكون معدوماً
 ولكنك في كل لحظة «تتوسط» مجمع الحسان وتقوم بينهم بالوساطة والشفاعة...!!
 - ولا يوجد لبياض وجهك نقش يليق به
 لأن سواد شعرك المسكى يعلو صفحة أرغوانك...!!
 - فاشرب الخمر فإنك خفيف الروح لطيف على الدوام
 وعلى الخصوص ... متى ثقلت رأسك ولعبت بها الخمر والمدام...!!
 - ولا تعاتبني أكثر مما فعلت، ولا تنقش على قلبي أكثر مما قسوت
 وحذار أن تفعل معي كل ما تستطيع أن تفعله...!!
 - وإذا استطعت أن تحصل على مئات الآلاف من السهام
 وأردت بها قتلى أنا الجريح ... فاحفظها في قوسك...!!
 - واحتمل جفاء ... «الرقباء» ... وتحمل جور «الحساد»
 فكل هذا سهل ... متى كان لك حبيب مشفق...!!
 - وإذا تيسر لك وصال الحبيب لحظة واحدة
 فاذهب ظافراً... فقد ملك جميع ما ترغبه النفوس في هذه الدنيا...!!
 - وإذا استطعت ... يا حافظ ... أن تحمل الورد في تلافيف ثوبك
 فإذا يضيرك من صراخ البستاني أو نواحه...!!

چو سرو اگر بخرامی دمی بگلزاری
 خورد ز غیرت روی تو هر گلی خاری

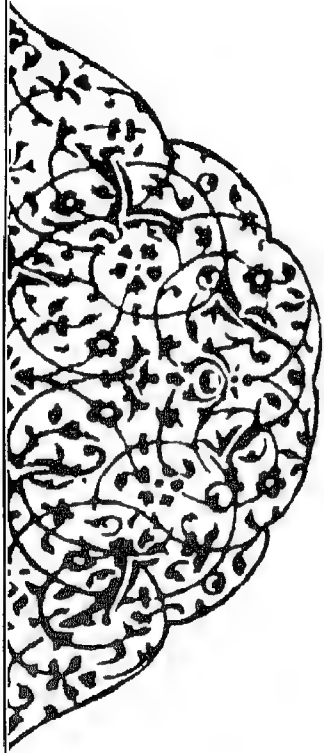
- لو أنك ذهبت إلى روضة الورد لحظة واحدة وأخذت تحتال في خطاك
 لأخذت الورد تحسّ بالغيرة من بهاء وجهك ... وتنجرع آلام الأشواك...!!
 - وبكفر طرتك ... امتلأت كل «حلقة» من الحلقات بالصخب والضوضاء
 وبسحر عينك ... امتلأت كل «زاوية» بالمرضى الذين برح بهم الداء...!!
 - فلا تذهبي ... يا عين الحبيب المخمورة في غفلة النوم كحظي النعسان
 فإن تأوهات الساهرين تنبع خطاك في كل ناحية ومكان...!!
 - وروحي نقد أنثره ثناً لتراب طريقك
 وأنا أعتزف بأن «نقد الروح» لاقيمة له بالنسبة لك...!!
 - ويا قلبي ... لا تفخر دائماً على طرر الحسان الآسرات للقلوب
 فإنك متى أسأت الرأي فيها فلن يتفتح لك منها أمر من الأمور...!!



- ولقد ضاعت رأسي ... ولكن هذا الأمر استغرق بعض الزمان
وانقبض صدرى ... ولسكنك لم تهتم بقلبي الأسير الوهّان ...!
- ولقد قلت له: تعال كالنقطة إلى وسط الدائرة
ولكنه ابتسم وقال: وما موقعك يا حافظ ...! في هذه الدورة الدائرة ...!!

ساقى بيا كه شد قدح لاله پر ز مى
طامات تا بچند و خرافات تا بكى

- تعال أيها الساقى ...!! فقد امتلأت أقداح الشقائق بالخمير
فإلى متى حديثك عن «الطامات» ...؟! وإلى متى كلامك عن «الخرافات» ...؟!
- ودعك من الكبر والدلال ... فقد دار الزمان
فرأى عباءة «قيصر» وقد طويت، وتاج «كسرى» وقد ذهب وهان!!
- وتنبتة ... فقد أصبح طائر الحميلة نشوان الرأس مفقود الصواب
واستيقظ ... فنوم العدم يتعقبك ويمشى في خطاك ...!!
- ويا غصن الربيع النضير ...! اهتزّ في لطف ودلال
ولا أصابتك هجمة ريح الشتاء بشئ من الأذى والوبال ...!!
- وحذار أن تعتمد على شفقة الأفلاك فأساليها غادرة
ويا ويحك ... وويح من يأمن لخدعها الماكرة ...!!
- ولقد أعدوا لنا في الغداة شراب الكوثر وبنات الحور
وأعدونا لأنفسنا اليوم هذا الساقى الجميل وكؤوس الخمر ...!!
- وهبّ نسيم الصبا فأخذ يذكرني بعهد الصبي والشباب
فناولني ... يا أيها الصبي ...! دواء، الروح الذى يزيل الأحزان ...!!
- ولا تنظر إلى بهجة الورد وعظمة سلطانه
فإن «فرّاش» النسيم ينثر أوراقه تحت أقدامه ...!
- وأعطني رطلاً ثقيلاً ... أشربه على ذكرى «حاتم طي»
فربما استطعت أن أطوى به سجل البخلء الأسود ...!!
- وأعطني من هذه الخمر التى أعارت حسننها ولطفها لأوراق الأرغوان
وأخذت تبدي لطف مزاجها على صفحات وجهه المنذاة ...!!
- وخذ وسادتك إلى البستان ... فأجلس عليها في هناء
فقد وقفت أشجار السرو وأعواد القصب على خدمتك كالعبيد الأرقاء ...!!
- ويا حافظ ... لقد وصل حديثك الساحر الجميل



إلى أطراف «الرى» و«الروم» وإلى حدود «الصين» و«المصر» والنيل...!!

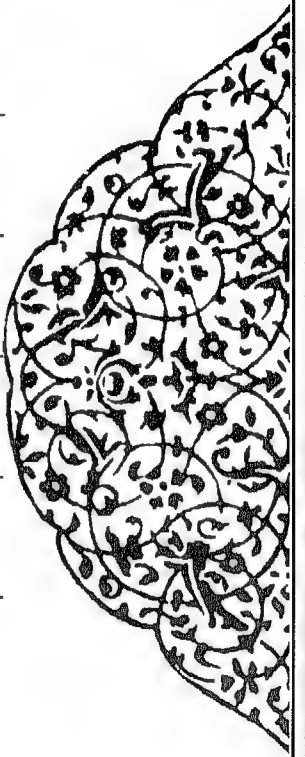
ايدل آندم كه خراب از مى گلگون باشى
بى زر و گنج بصد حشمت قارون باشى

- يا قلبي ...! متى فقدت الوعي باحتساء الخمر الحمراء
فإنك تصبح في غنى مائة «قارون» بغير الذهب والكنوز والثراء...!!
- وإني أتطلع إلى المقام الذي يهبون فيه مكان الصدارة للفقراء
فأتمنى أن تكون متفوقا على الجميع في الجاء والثراء...!!
- والطريق إلى منزل «ليلي» ملئ بالمخاطر والصعوبات
وأول شرط في سلوكه أن تصبح «المجنون» الذي يستهين بالشدائد والعقبات^(١)...!!
- ولقد أظهرت لك نقطة العشق ... فتنبّه ... ولا تجعل السهو ينفذ إلى رأسك الدائرة
فإنك إن سهوت ... فستخرج وأنت تتطلع إليها ... عن هذه الدائرة...!!
- ولقد ذهبت القافلة ... وأنت غارق في النوم ... وأمامك الفلاة والصحراء
فتي تذهب ...؟ ومن تسأل الطريق ...؟ وماذا تصنع ...؟ وما يكون الرجاء ...؟!
- وإذا طلبت تاج الملك، فأظهر ذاتك وجوهرها المكنون
حتى ولو كنت من سلالة «جمشيد» أو أعقاب «أفريدون»^(٢)...!!
- واشرب قدحا من الشراب وأهرق جرعة منه على أفلاك السماء
فقد طال احتمالك لأحزان الأيام في صبر وعناء...؟!
- ويا حافظ ...! لا تبك من الفقر ... فما دام هذا هو شعرك الخالد
فلن يرضى أحد من أصحاب القلوب السعيدة أن تكون المحزون الواجد...!!

زان مى عشق كزو پخته شود هر خامى
گر چه ماه رمضانست بياور جامى

- ناولنى من خمر العشق التى ينضج بها كلُّ غرٍّ خام
وإن كان الشهر «رمضان» فلا تتأخر ... وناولنى الجام...!!
- ولقد مضت على ... أنا المسكين ... أيام كثيرة لم تستطع فيها يدي
أن تمسك بذؤابة حسناء مديدة القامة، أو بساعد معشوق فضّى الجسد...!!

(١) هذه ترجمة البيت وفقاً لنسخة قزوينى وقاسم غين. لأن نسخة خلدخالى مضطربة قد جعلت الشطرة الثانية منه مطابقة تماماً للشطرة الثانية من البيت السابق.
(٢) من ملوك إيران الأقدمين.



- ويا قلبي ...! إن الصيام ضعيفٌ عزيز حقاً
ولكن اصطحابه موهبة ... وذهابه إنعام ...!!
- والطائر الماهر ... لا يطير اليوم أمام أعتاب الخائفة
لأن الشباك منصوبة له الآن أمام كل مجلس من مجالس الوعظ ...!!
- ولن أرفع صوتي بالشكاية من الزاهد الخبيث ... لأن أحوال الدنيا
علمتني أنه ما يتنفس صباح باسم إلا ويعقبه ليل قائم ...!!
- وعندما يخطر حبيبي في زهو واختيال ليتنزه في الخميعة
فاحمل إليه ... يارسول الصبا ...! رسالتى و سلامى ...!!
- وباليات الرفيق الذى يشرب الخمر الصافية ليلاً ونهاراً
يذكر رفيقه الذى يشرب العكر والثمالة ...!!
- وباحافظ ...! إذا لم ينصفك «آصف» هذا الزمان ويعطيك رغبة قلبك
فإن حصولك على هذه الرغبة العسيرة يعتبر من الأنانية وحبك لنفسك ...!!

سحرگه رهروى در سر زمينى
همى گفت اين معمّا با قرينى

غزل ۴۳۸

- فى وقت السّحر ... كان «سالك» فى بلد من البلاد
يحكى هذا اللغز «المعمى» إلى واحد من أقرانه ...!!
- قال: يا أيها الصوفي ...! إن الشراب يصبح صافياً
عند ما يمضى عليه «الأربعون» فى زجاجة ...!!
- واللّه حائقٌ على هذه «الخرقة» كل الحنق
لأن مئات من الأصنام مكنونة فى أكمامها ...
- والمروءة اسم لادليل عليه
ولكن ... لا عليك ... وأعرض ضراعتك على محبوبك الكريم ...!!
- وستنالكَ المثوبة ... يا صاحب البيدر والحصاد ...!!
إذا شعرت بالرحمة لجامع السنابل والأعواد ...!!
- ولم أعد أرى النشاط والطرب فى أحد من الناس
ولم أعد أرى دواء القلوب ولا التألم للدين ...!!
- وقد اسبودت طوايا الناس ... فياليات واحداً من أهل الخلوة
يظهره الغيب ... فيرفع لنا سراجاً وهاجاً ...!!
- ولو لم يوجد أصبح «سليمان»

لما كانت هناك ميزة خاصة يمتاز بها نقش خاتمه...!!

- ومن عادة الحسان غلظة الطبع وجفاء المعاملة

ولكن ماذا يصيرهن لو قنعن بمحزون كثير الأشجان...!!

- فأرني طريق الحانة ... حتى أذهب إليها وأسأل

واحداً من أهل النظر الثاقب عن مآل ومصيرى...!!

- فإني وجدت أن حافظا يتيسر له الحضور في درس الخلوة

كما وجدت أن العالم لم تنهياً له معرفةً بالعلم اليقيني...!!

أى قصة بهشت زكويت حكايتى

شرح جمال حور ز رويت روايتى

- يامن قصة الجنة حكايةً عن جادتك

وشرح جمال الحور روايةً عن وجنتك...!!

- وأنفاس عيسى قصةً من أفاعيل شفتك

وماء «الخضر» كنايةً دقيقة من رشقات ثغرك...!!

- وكل قطعة من قلبي مليئة بقصة غصتي من أجلك

وكل سطر من خصالك آيةً من آيات الرحمة...!

- وهل أمكن للوردة أن تعطر مجلس الروحانيين

لو لم تكن رائحتك قد تولتها بالرعاية...!!

- ولقد احترقت رغبةً في تراب أعتاب الحبيب

فتذكرى... يا نسيم الصبا... أنك لم ترعنى بالحماية...!!

- ويأقلى...! لقد انتهى العمر وأنت تشغل بالعلوم الفارغة

وكانت لك مئات من رؤوس الأموال: ولكنك لم تجد فيها الكفاية...!!

- ولقد انتشرت رائحة قلبي المحترق وامتلاأت بها الآفاق

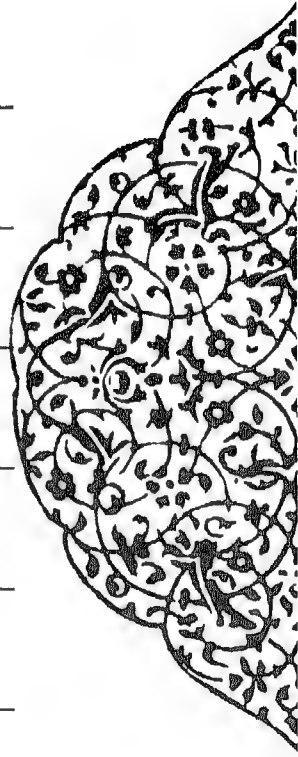
وأخذت نار طويقي تمتد وتسرى في كل الأنحاء...!!

- ويا أيها الساقى... إذا بدت في «النار» صورة وجه الحبيب

فلا تتمهل وأسرع إلى...! فلست أخشى الشكاية من جهنم...!!

- وهل تعلم ما مراد «حافظ» من هذه الغصة والشكاية...!؟

انه يريد نظرة منك والتفاتة من «المليك» فى شىء من العطف والعناية...!!



يا مبسماً يحاكي درجا من اللآلى
يا رب چه درخور آمد گردش خط هلالی

«يا مبسماً بخاکی درجا من اللآلی»
ياحسُّهُ وعليه خطٌ من الهلال^(١)
الآن وصلك يبدو في خدعةٍ تشقيني
ياليت وجهك يبدو في حسنه لخيالي
أصبحتُ من أفعالي، عرييدٌ كل فلاةٍ
واليأس لا يقصيني عن لطفك المتعالى
فأسرعُ وخذني وأخرجُ من «خلوقي» فإني
ممتى تُركتُ لحالي قَلَّاش^(٢) لا أبالي
إن كنت تعقل فاشربُ كأساً على أمانٍ
في خلوةٍ بحبيبٍ، في مرتقاك الخالي
واشربُ فإن زمانى ماضٍ بغير ثبات
واشربُ ودعُ شكواه، واشرب ولا تبالي
قد طاب كأس شرابي في عهد «آصف»^(٣) وفتى
«وقم فأسقني رحيقاً أصنى من الزلال»
«والملك قد تباهى من جدّه وجدّه»
يا رب ...! جُدْ عليه بالين والمعالى
فهو الوزير الباقي ومنجم الأمانى
برهان الملك هذا «بونصر بوالمعالي»^(٤)

(١) يقصد بالخط الهلالى العشر النحيل الذى ينمو حول الوجه. (٢) «القَلَّاش» أى العرييد الخليلج الذى لايبالى بشىء.

(٣) «آصف» هو وزير سليمان وكان حافظاً بلقب به الوزراء على عهده.

(٤) «بونصر بوالمعالي» أى أبونصر بن أبى المعالى و يقصد به «برهان الدين فتح الله» وزير الأمير مبارزالدين محمد بن المظفر. وبعض النسخ الأخرى تضيف على هذا الغزل بضعة أبيات أخرى أغلبها عربى التركيب و من أجل ذلك فإنى أثبتتها لك فمابلى:

دل رفث و ديدنه خو نشد تن خست و جان برون شد
فى المشق مسابقات يأتسين بالتوالى
دلخون شدم ز دستش و زياد چشم مستش
أوذيتُ بالزايما ما للهوى و مالى
باراكبا تبرى من موتقى وهاد
أن تلقى أهل نجد كَلَم بحب حالى
دلبر بعشق بازى خونم حلال دانست
فتواى عشق چو نشت اى زمرة موالى
العين ما تنامت شوقاً لأهل مجد
والقلب ذاب وجداً فى دائه المضال
لله ذات ومل كان الحبيب فيها
طمار المقول طرّاً من نظرة الغزال

سبت سلمی بصدغيها فؤادی
و روحی کل یوم لی ینادی^(۱)

«سبت سلمی بصدغيها فؤادی»
«حبیبي..! عفوك السامی طلابی
حبيب...! فی لظلي حبی وعشقی
«أمن أنکرتنی فی عشق سلمی»
«و قلبك سوف یصبح مثل قلبی
و قلبی فی سلاسلها أسیر»
«و روحی کل یوم لی تنادی»
«فواصلنی علی رغم الأعادی»
«تسوکلنا علی رب العباد»
«تعال فحسنها المعروف بادی»
«غریق العشقی فی بحر الوداد»
«بلیل معظلم واللّه هادی»

چه بودی ار دل آن ماه مهريان بودی
که حال ما نه چنين بودی ار چنان بودی

- ماذا يحدث لو كان قلب هذا القمر يعرف الرحمة والشفقة...؟!
ولو كان رحيمًا مشفقًا لما كان حالنا على هذا النحو الذي تراه...!!
- ولقد وددت أن أقول: ماذا تساوى نفحة من طرة الحبيب...؟!
لو كانت كل شعرة من شعرائي لها آلاف من الأرواح على طرفها...!!
- ولو كانت الحياة الغالية يقدر لها الخلود والبقاء
لظهرت عيانًا قيمة التراب العالق بأقدامه...!!
- ويارب...! كيف كانت تنقص «برة» السعادة التي منحتها لنا
لو قدرت لها «الأمان» من شرور الزمان...؟!
- ولست أستطيع أن أراه في الأحلام وهي مستقر الخيال
فيا ليت الأحلام تواتبني بخياله وقد امتنعت على رؤيته...!!
- ووجهه منير كشمس الفلك لا نظير لها في الآفاق
وماذا كان يحدث لقلبه لو كان أيضًا مشفقًا رحيمًا...!!
- ولو رفع الزمان رأسه وقدر لي الرفعة والعزة
لكان عرش عزتي على تراب أعتابك...!!
- وياليت خرج من حجاب كقطرة الدمع المهرقة
إذن... لجرى حكمه على عيني... ونفذ أمره علي...!!
- ولو لم تكن «دائرة العشق» مغلقة مسدودة الطريق

(۱) هذا الغزل من النوع الذي يعرف بالشعر الملمع فقد اشتمل على مطلع فارسي يتلوه أبيات بعضى شطراتها عربى وبعضها الآخر فارسى وقد وردت به بعض الشطرات التى كتبها الشاعر أصلاً باللهجة الشيرازية القديمة وقد اعتمدت فى ترجمتها على التفسير الذى كتبه الأستاذان الكبيران قزوينى وقاسم غنى فى هامش نشرتها لديوان حافظ.

لتوسطها «حافظ» كالنقطة ... ورأسه دائر لا يفيق ...!!

نسيم صبح سعادت بدان نشان كه تو دانسی
گذر بكوی فلان كن در آن زمان كه تو دانی

غزل ۴۴۳

- يا نسيم صبح السعادة ...! متى لا حت لك العلامة التي تعرفها
فأمض إلى جادة «فلان» في الزمان الذي تعرفه ...!!
- فأنت رسول خلوة الأسرار ... وعيني تترقبك في الطريق
فنفذ المسألة التي تعرفها بواسطة الرجولة لا بواسطة الأمر والقهر ...!!
- وقل لي: إن روحى العزيرة قدأفلتت من قبضة يدي
فيا إلهي ...! يسر لي الشراب الذي تعرفه من شفته التي تحيي الأرواح ...!!
- ولقد كتبت هذه الكلمات بحيث لم يعلم بأمرها أحد
فاقرأها أنت على سبيل الكرامة كما تعرفها على حقيقتها ...!!
- وخیال سيفك معی هو بعينه حديث الظلمآن والماء
ولقد قبضت على أسيرك ... فاقتله بالطريقة التي تعرفها ...!!
- وكيف أطمع في منطقك الموشاة بالذهب؟
وهي مسألة دقيقة في هذا «الوسط» ... وأنت تعرفها أيها الحبيب ...!!
- وفي هذه المسألة يتفق «التركي» و «العربي»
فبين حديث العشق بذلك اللسان الذي تعرفه ...!!

ای كه مهجوری عشاق روا میداری
عاشقان را ز بر خویش جدا میداری

غزل ۴۴۴

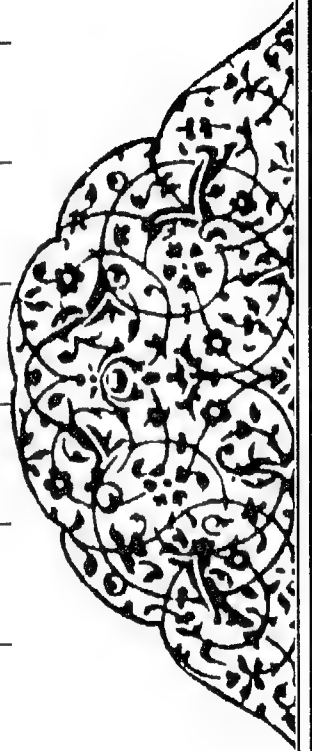
- يا من تبيح الحجر لعشاقك
ويا من تبعد العاشقين عن ضمك وعناقك ...!!
- ادرك ... ظلمآن البادية بقطرة من زلالك
على أمل أن تحفظه في هذه الطريق لإلهك ...!!
- لقد سلبت قلبي ... فجعلته جلاً لك ... أيها العزيز ...!!
فبربك احفظه خيراً مما فعلت بي ...!!
- وهذا كأسنا ... يشربه الشاربون من ذوننا
ولكننا لا نحتمل فعلهم ... وإن كنت أنت تحيزه ...!!

- ويا أيتها الذبابة ... إن حظيرة العنقاء ليست مكانا لجولانك
و أنت تبيحين عرضك و تسببين لنا الألم والضيق في طيرانك ...!!
- ولقد حُرِّمت بتقصيرك من التشرف بالمثل على هذا الباب
فن تشتكين ...؟ ولماذا تديمين البكاء والانتحاب ...!!
- ويا حافظ ... إنهم يطلبون علو المرتبة بخدمتهم للملوك ولأمراء
و أنت لم تكمل سعيك ... فلماذا تطمع في الجزاء والعطاء ...؟!

ايدل مباحش يكدم خالى ز عشق و مستى
و آنکه بروکه رستى از نيستى وهستى

غزل ٤٤٥

- يا قلبي ...! لا تفرغ لحظة واحدة من العشق والنشوة وفقدان الصواب
ثم اذهب إلى حالك فقد نجوت من الوجود والمعدوم ...!!
- وإذا رأيت لابس الخرقه ... فانشغل عنه بنفسك
فكل قبلة تراها هي خير من عبادة نفسك ...!!
- وكن كالنسيم ... قَطِّبْ نفساً رغم ما بك من ضعفٍ وسقام
واسقم في هذه الطريق خيرٌ من صحة الأجساد والأجسام ...!!
- وفي مذهب الطريقة تكون السداجة علامة الكفر
و تكون طريق السعادة في الخفة والظرف ...!!
- ولقد رأيت فيك الفضل والعقل وأنت جالس في وسط الغباء والجهل
فدعني أقل لك نكتة واحدة وهي: هذا رَأْن تنظر إلى نفسك على أنك قد نجوت ...!!
- ومتى جلست على أعتاب الحبيب فلا تفكر في أفعال السماء
فإنك لو فعلت فستهبط من أوج الرفعة إلى الحضيض الأسفل ...!
- والأشواك قد تؤذى الأرواح ولكن الورود الغضة تلتمس لها الأعذار ...
وكذلك مرارة الخمر سهلة في جانب الإحساس بالنشوة والخمار ...!!
- ويا أيها الصوفي املاً الأقداح ... ويا حافظ ابتعد عن الدنان
ويا من قصرت أكمالهم إلى متى تطول أيديكم ... وإلى أي زمان ...؟!



خوش کرد یاوری فلکت روز داوری
تا شکر چون کنی و چه شکرانه آوری

غزل ٤٤٦

- لقد أعانك الفلك في يوم الفضل والنزال

فدعنا نركيف يكون شكرك وبأى مقال...؟!

- وقل لمن زلت قدمه، وأخذ الله بيده، من بين الزالين

ليبق عليك أن تتجرع آلام العائرين...!!

- ففي جادة العشق ... لا يلتفت أحدٌ إلى شوكة السلطان وعظمته

فأقرّ لمحبوبك بالعبودية ... وقم على طاعته وخدمته...!!

- واجتز بياي ... أيها الساقى ...! وأحمل إلى بشرىات اللهو والفرح

وارفع عن قلبى الحزين ... لحظةً واحدة ... ما به من هم وترح...!!

- وما أكثر المخاطر فى طريق الجاه والعظمة والمال

فخيرٌ لك أن تمرّ من هذا الأخدود خفيفَ الأحمال...!!

- وإذا شغل السلطان بالجيش والتاج والمال والخزانة

فهمُ الدرويش مقصوّر على أمن الخاطر وركن العزلة والاستكانة...!!

- إذا سمحت لى ... قلتُ لك كلمة صوفية واحدة

خلاصتها ... يا نور عين ...! إن الصلح خير من الحرب والمعاندة...!!

- وبقدر الفكر والهمة يكون نيل المراد والمقصود

وعلى الملك أن ينذر الخير ... وعلى الله التوفيق والتأييد...!

- فلا تغسل وجهك ... يا حافظ ... من غبار الفقر والقناعة

فإن هذا الغبار خير لك مما تفعله «الكيمياء» من صناعة...!!

ايكه در كوى خرابات مقامى دارى

جم وقت خودى ار دست بجامى دارى

- يا من تتخذ مقامك فى محلة «الخرابات»

إنك «جمشيد» وقتك إذا أمسكت فى يدك كأس الشراب...!!

- ويا من تمضى ليلاً ونهاراً على ذوابات الحبيب ووجنته

إنى أدعو الله أن ييسر لك الفرصة المواتية ليطيب صبحك وليلك...!!

- ويا نسيم الصبا...! إن المحترقين ينتظرون على رأس طريقك

إذا كنت تحمل إليهم رسالة من حبيبهم الراحل...!!

- وخالك الخضر الناضر هو حبة الحياة والمرح

ولكن ... وأسفاً وقد نصبت على حافة خميلته شركاً كبيراً...!!

- وإنى أشم رائحة الحياة فى شفة هذا القدح الباسم

فعطر مشامك بنفحة منه ... أيها السيد ... إذا كانت لك أنف واعية...!!

- وأنت في زمن الوفاء لا ثبات لك

ولكني شاكرك ... لأنك ثابت على الجور والجفاء ...!!

- وماذا يحدث لو طلب القريب منك حسن الشهرة والذكر
وأنت وحدك اليوم في هذه البلدة تملك طيب الشهرة والذكر ...؟

- وستكون دعوات السحر مؤنسة لروحك

لأن خادما يسهر الليل شبيهاً بحافظ ...!!

نو بهارست در آن كوش كه خوشدل باشی

كه بسی گل بدمد باز و تو در گل باشی

- هذا زمن الربيع النضير ... فاجتهد في أن تكون هانيء القلب سعيد الحال

فما أكثر الورد التي تزدهر ثانيةً وأنت تحت أطباق الثرى في إنحلال ...!!

- ولن أقول لك: ماذا تشرب، وفي صحبة مَنْ تجلس ...؟!

فإنك إن كنت عاقلاً ذكياً، تعرف ذلك من تلقاء نفسك ...!!

- وهذا هو «العود» يديم لك النصح في أنغامه

ولكن وعظه لا يجدي إلا إذا رضيت بأحكامه ...!!

- وكل ورقة في الخميلة هي سجل لأحوال الآخرين

ولكن يا أسفاً ... وأنت في غفلة عنهم أجمعين ...!!

- وستذهب أحزان دنياك الكثيرة بنقد عمرك القليل

إذا بقيت طوال الليل والنهار تحكي هذه القصة العسيرة في بكاء و عويل ...!!

- وطريقنا إلى الحبيب مليء بالخوف والخطر

ولكن ما أيسر الذهاب إليه إذا عرفت منزل الحبيب في هذا السفر ...!!

- ويا حافظ ... لو تبسر لك المدد وأعانك حظك السعيد

فستصبح «الصيد» في يد حبيبك صاحب الشمائل الجميلة والمحتد العتيد ...!!

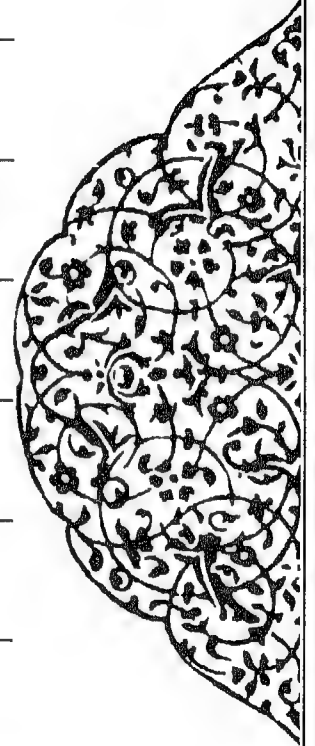
ساقيا سايه ابرست و بهار و لب جوى

من نگويم چه كن ار اهل دلى خود تو بگويم

- أيها الساق! هذه ظلال السحاب ... وهذا هو الربيع النضير، وهذه حافة النهر الجميل

ولن أقول لك ماذا تفعل ... فإن كنت من أهل القلوب ... فقل لي أنت ماذا أصنع ...؟!

- ورائحة «الوحدة» لا تتأق في هذه الصورة المليئة بالألوان



فقم و اغسل مرقعة الصوفي المدنسة بخمر الدنان ...!!
 - و حذار أن تعتمد على ما تجود بها الدنيا ... فهي سافلة الطباغ
 و يا من حنكتك التجارب ...! حذار أن تطلب الثبات من السفلة و الرعاع ...!!
 - و أنى أنصحك نصيحتين ... فاستمع إليهما ... و أحمل معك مئاة الكنوز
 فأقبل على اللهو حيثما كان ... و حذار أن تطأ بأقدامك طريق العيوب ...!
 - و شكر الله ... إنك وصلت ثانية إلى الربيع البهيج
 فأغرس جذور الخير، و ابحت عن طريق التحقيق^(١) ...!!
 - و إذا طلبت رؤية حبيبك فاجعل مرآتك^(٢) صافية لامعة
 فإن الورد و النسرين لا يزدهران في الحديد و النحاس ...!!
 - و استمع ... و افتح آذانك ... فقد أخذ البلبل في الترنم و الغنا
 فأخذ يقول: «لا تقصّر ... أيها السيد و شمّ ورد التوفيق ...!!»
 - و لقد قلت: إن رائحة الرياء تفوح من حافظنا ...!!
 فما أبدع أنفاسك ...! و قد عرفت كيف تشمّعها جيداً ...!!

دو يار زيرك و از باده كهن دو مى
 فراغتى و كتابى و گوشه چمنى

- صاحبان ماهران، و رطلان مليتان بالخمر المعتقدة المروقة
 و قليل من الفراغ، و كتاب ممتع، و ناحية عزلاء في هذه الحميلة المورقة ...!!
 - فلو تيسرت لى هذه الأمور، لما استبدلت «مقامى» بالدنيا و الآخرة
 و لما فعلت ذلك ... و لو لاحقتنى في كل لحظة محافل الأئس الزاخرة ...!!
 - أما من رضى بأن يستبدل ركن القناعة بكنوز الدنيا العابرة
 فقد باع «يوسفاً» المصرى بأجنس الأثمان الخاسرة ...!!
 - فتعال ... فإن رونق هذا المصنع لن يقلّ ضياؤه
 بزهد زاهدٍ مثلك، أو بفسق فاسقٍ مثلى ضاع حياؤه ...!!
 - و قد اشتدت رياح الحوادث فلم يعد يتكشف لناظرى أو يبين
 ماذا في هذه الحميلة ...؟ و هل هو ورد أو ياسمين ...؟!
 - فانظر في مرآة الكاس إلى نقش الغيب المحجوب
 فلم يعد يتذكر أحد من الناس أنه قد مضى عليه مثل هذا الزمان العجيب ...!!

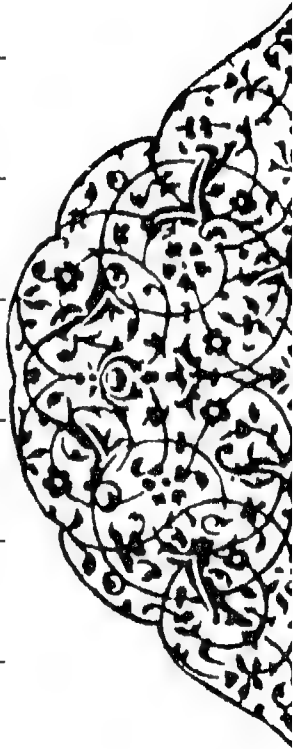
(١) هذه هى ترجمة الشطرة كما وردت لى نسخة فزوينى وقاسم غنى، ولم أخذ بنسخة «خلخالى» لأى العبارة المذكورة فى هذا البيت تنكرر
 بنصها فى البيت السابع ولا يتأنى ذلك فى بيتين متقاربين. (٢) أى قلبك.

- وقد عصفت بالبستان كثير من رياح السموم العاتية
 فيا عجباً ... هل بقيت فيه رائحة الورد أو ألوان «النسرن» الزاهية...؟!
 - ويا قلبي ...! عليك بلازمة الصبر ... فإن الله الرحيم
 لا يجيز أن يدع مثل هذا «الخاتم» الثمين ليقع في يد شيطان رجيم...!!
 - ويا حافظ ...! لقد فس مزاج الدهر في هذا البلاء المستطير
 فأين فكر «الحكيم» المتزن ...؟ وأين رأى «البرهمي»^(١) التقدير...؟!

وقت را غنيمت دان آنقدر كه بتوانى
 حاصل از حیات ای جان این دمست تا دانی

- اغتنم الوقت بقدر ما يتيسر لك من قدرة وإمكان
 فحاصل الحياة ... يا روحى! لو عرفت الحقيقة ... مقصودٌ على هذه اللحظة و هذا الزمان!
 - وكلما وهبتك عجلة الزمان رغبة من الرغبات ... فإنها تقتضى منك عمرك الغالى
 فاجتهد فى أن تنتصف لنفسك من هذا الحظ السعيد العالى ...!!
 - وأيتها البستانى ...! ليكن حراماً عليك متى مضيتُ عن هذا البستان
 أن تزرع فى مكافئ سرورة غير سرورة الحبيب فى أرجاء البستان ...!!
 - وجمال الخمر الصافية سيقتل هذا الزاهد النادم
 فيا أيها العاقل ...! لاتأتأ أمراً يجلب عليك الندم الدائم ...!!
 - والمحتسب لا يستطيع أن يدرك أن «شراب المنزل» للصوفى
 شبيهٌ فى حسنه و نقائه بالياقوت الرُّمانيّ ...!!
 - ويا أيها الفهم المعسول ...! لاتعارض دعوات الساهرين
 فخاتم سليمان محفوظٌ فى حماية اسم واحد أمين ...!!
 - واستمع إلى نصيحة العاشقين ... وأقبل على أبواب اللهو والفرح
 فشاغل هذا العالم الفانى لاتساوى شيئاً من الحزن والترح ...!!
 - ولقد ذهب يوسف العزيز ... فيا أيها الاءخوان ... الرحمة الرحمة
 فما أعجب ما رأيت حال «يعقوب» فى حزنه و ألمه ...!!
 - و حذار ... أن تفخر أمام الزاهد بالعريضة و الننيه
 فإن الألم الخافى لا يمكن كشفه للطبيب الذى لا ثقة فيه ...!!
 - وأنت يا حبيبى ذاهب فى طريقك ... ولكن أهداك تقتل العالمين
 فأسرع فى سيرك ... فأنى أخشى أن تتخلف عنهم أجمعين ...!!

(١) «برهمي» أى واحد من براهمة الهند الذين اشتهروا بالحكمة.



- ولقد حفظتُ قلبي من سهام نظراتك القاتلة
ولكن حاجبك المقوس قد أخذ يوقعه بجراته الهائلة...!!
- فيا من طيات ذؤابتك هي مجمع الحسن المنتور
أجمع خاطر «حافظ» الموزع... بإحسانك المشهور...!!

عمر بگذشت بیبھاحصلی و بوالھوسی
ای پسر جام میم ده کہ بیپیری برسی

٤٥٢

- لقد مضى العمر في هوس، وبغير فائدة أو حاصل
فيابني...! ناولني كأس الشراب... فإنك للشيخوخة واصل...!!
- وأى سُكَّر في هذه البلدة بحيث قنعتُ بجلاوته
«صقور» الطريقة... وارتضت بمقام الذبابة...!!
- وليلة أمس ذهبتُ في جمع خدامه الذين يلازمون أعتابه
فالتفت إلى وقال: أيها العاشق المسكين من عساك تكون...!!
- وهذا الذي اشتهر في أنحاء المعمورة بطيب أنفاسه
من الواحب أن يطيب خاطره وإن غرق قلبه كالنافحة في الدماء...!!
- «لمع البرق من الطور وآنست به»
فلعل لك آت بشهاب قبس»^(١)
- وقد ذهبت «القافلة»... وأنت غارق في النوم... والصحرا لا زالت أمامك
فيا ويحك... وأنت في غفلة من صخب الأحراس المدوية...!!
- فافتح جناحك... أيها الطائر...! وغرّد بصفيرك من شجرة طوبى
فمن الحيف أن يظل طائر مثلك أسراً في الأقفاص!!
- ولكي أتعلق لحظة واحدة في أذيال الحبيب كما تتعلق الجمرة
وضعت روحى على النار الموقدة لأفوز بأنفاسه المعطرة...!!
- وإلى متى يجرى «حافظ» في هواك في جميع الأنحاء
«يسر الله طريقاً بك، ملتقى...!!»^(٢)

(١) هذا اليب على أصله من نظم حافظ بالغريبة، وهو بشير رفيه إلى قوله تعالى: «إذ قال موسى لاهله انى أنست نارا سأتىكم منها بخبر أو اتىكم بشهاب قبس لعلكم تصطلون...»
(٢) هذه الشطرة عربية في الاصل.

این خرقة كه من دارم در رهن شراب اولی
وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی

غزل ۵۳

- اولی بهذه الخرقة التي أملكها أن تكون رهناً للخمر المعتقة
و أولی بهذه الدفتر الذي لا معنى له أن يكون غريقاً في الخمر المروقة...!!
- و حينما تطلعتُ إلى «الخرابات» اتلفتُ العمر والشباب
فن الأولی بی الان أن أفقد الإدراك والوعي والصواب...!!
- والتفكير في المصلحة، بعيداً عن الدروشة
فن الأولی أن أملاً صدری بالنار ... وأن أملاً عيني بالدموع المهركة...!!
- و سوف لأحدث الناس بحالة «الزاهد» العيَّاب
و لو شئت أن أحكي هذه القصة لكان الأولی بی أن أحكيها على نغمات العود والرباب...!!
- و إلى أن تتمكن يدي من أن تحرم الفلك من كل حركة وإرادة
فن الأولی أن يبقى حب الساقى في رأسي ... وكأس الشراب في يدي...!!
- و لن أقتلع قلبي من حبيبٍ مثلك يعرف كيف يأسر القلوب
و ما دمت أحتملُ الدلال: فن الأولی بی أن أحتمله من طرتك المجددة...!!
- و متى بلغت ... يا حافظ ... مبلغ الشيخوخة ... فأخرج من دار الشراب
فأولی بالعربة، و الهوس أن يكوناً وقفاً على عهد الشباب...!!

كه برد بنزد شاهان ز من گدا پیامی
كه بكوی می فروشان دو هزار جم بجامی

غزل ۵۴

- مَنْ يحمل رسالتی ... أنا السائل المسكين ... إلى الملوك والسلطين...!
فيقول لهم: إنهم يبيعون أُنْفى «جمشيد» «جام» واحد في محلة بائعي الشراب...!!
- و لقد تحطمتُ، و سأت شهرتي ... ولكني ما زلت على رجاء
أن أصل إلى طيب الشهرة بهمة أصدقائي الأعزاء...!!
- و يا بائع الكيمياء...! جُدْ بنظرة واحدة على هذا «القلب» الذي فُلمكة^(۱)
فلسنا نملك شيئاً من البضاعة ... ولكننا ننصب الشراك للمشتريين...!!
- و يا عجباً لوفاء الحبيب ... ولم تشأ عنايته
أن تتكرم علينا برسالة في خطاب، أبسلام يرقه قلمه...!!
- و هذا الشرب خامٌ ... و ذلك الشارب ناضج التجربة

(۱) القلب بمعناه المعروف أو بمعنى النقود الزائفة.

ولكنّ هذا «الخام» خير بآلاف المرات من ألف «ناضج» مثله...!!
 - ويا أيها الشيخ...! حذار أن تضلّني عن طريق بجبات مسبحتك
 فإن الطائر الماهر إذا وقع... لا يقع في الفخ والشرك...!!
 - ولى رغبة صادقة في خدمتك... فبربك خذني بلطفلك... ولا تبغني ثانية
 فقلما يقع عبدٌ مثلى في مثل هذه الخدمة المباركة...!!
 - وإلى أين أحمل شكايتي... ولمن من الناس أقول حكايتي...؟!
 وشفتك فيها حياقي... ولكنك لا تعرف الثبات والدوام...!!
 - فابحث بسهام أهداك بك... واهرق بها دم «حافظ» واقض على حياته
 فإن أحداً لا ينتقم من ذلك «القاتل» وإن اشتد في طعناته...!!

با مدعى مكوئيد أسرار عشق و مستى
 تا بى خبر بميرد در درد خود پرستى

- لا تقل للمدعى أسرار العشق والعريضة...!!
 حتى يموت بغير أن يدري في ألم عجبه و حبه لنفسه...!!
 - و صر عاشقاً... و ارض بالعشق... فإنك إن لم تفعل ذلك
 فسينتهى أمر العالم يوماً دون أن تقرأ النقش المقصود في خيمة الوجود...!!
 - وما أجمل ما قال لى «صنم» أمس في مجلس من مجالس الجوس...!!
 حينما قال: ما شغلك بأهل الكفر ما دمت لا تعبد الأصنام...؟!
 - و بربك... يا سلطاني...! إن طرتك قد حطمت حالى
 فألى متى تفعل هذه السوداء مثل هذه الجرأة و طول اليد...!!
 - وكيف يمكنك أن تظل مستوراً في خجلك قابلاً في زاوية السلامة
 و هذه عينك ما زالت تحكى لنا أسرار العريضة و الخلاعة...!!
 - و لقد رأيتُ الفتن التي ثارت في ذلك اليوم
 حينما عاندت و لم تجلس معنا بعض الوقت...!!
 - و يا حافظ... إن العشق سيودى بك في النهاية إلى طوفان البلاء
 و لقد ظننتك كالبرق الخاطف قد قفزت من هذه الورطة دون إبطاء...!!



در همه دیر مغان نیست چو من شیدائی
خرقه جائی گرو باده و دفتر جائی

- في جميع أديرة المجوس ... لا يوجد مثلي عاشقٌ ولهان
قد رهن خرقته للشراب في مكانٍ، ودفتره في مكان ...!!
- وقلبي ... وهو مرآتي الصافية قد علاه الصدا والغيار
وأنا أدعو الله أن يهديني إلى صحبة رجل نير الرأي من الأخيار ...!!
- فأحضرتني سفينة الشراب ...! فقد أصبح كل ركن من عيني بحراً من البحار
منذ افتقدتُ حبيب ... و جرت أحزان قلبي في دمعى المذار ...!!
- ولقد عقدت الأنهار ... وأجريتها من عيني حتى حافة ثوبي
على أمل أن يغرسوا على حافتي شجرةً فرعاً تفرح قلبي ...!!
- وعقدت التوبة على يد «صنم» جميل بائع للخمر والشراب
فعاهدته ألا أشرب الرحيق في غيبة وجهه الذي يزين مجالس الأحباب ...!!
- وإذا فخر الترجس على نظرات عينك الجميلة ... فلا تغضب لمباهاته
فإن «أهل النظر» لا يمشون في أثر الضرير وخطواته ...!!
- ولربما استطاع «السمع» وحده أن يتحدث بشرح هذه الحكاية
فإذا لم يفعل ... فلن تكون «الفراسة» قادرة على الحديث والرواية ...!!
- وحذار أن تحدثني بأمور الآخرين ... فأنا عاشق أعبد الأحباب
ولا عناية لي بأحد إلا بالمعشوقة وكأس الشراب ...!!
- وما أجمل ما جاء في هذا الحديث الذي سمعته في وقت السحر ووعته أذنأي
عندما أخذ يغنيه «مسيحي» على باب الحانة وعلى نغمات الدف والناي ...!!
- قال: إذا كان «الإسلام» هو مالدي «حافظ» من معتقد على هذه الشاكلة
فواويلاه ...! إذا كان بعد اليوم يوماً آخر، أو غداةً مقبلة ...^(١)

تو مگر بر لب آبی بهوس بنشینى
ورنه هر فتنه كه بینى همه از خود بینى

- هل لك أن تجلس لحظةً على حافة الماء وأنت غارق في حبك وهوسك
فإذالك تفعل ...! فكل فتنة تقوم بقيامك يكوم مَرَدّها إلى حبك لنفسك ...!!
- وإني أستحلفك بالله ... وأنت عبده المختار

(١) ذكرت المصادر قصة شيفة تملق بهذا الغزل وقد رواها في كتابي «حافظ شیرازی» ص ٢١٩

ألا تستبدل خادمك القديم بشخص آخر غيرى...!!
 - ولست أخشى شيئاً إذا تيسر لى حمل الأمانة إلى برّ السلامة
 لأن ضياع القلب سهل يسير إذا لم يصحبه ضياع الدين...!!
 - ولقد أظهر الأدب لك والحنجل من ك ملكك الحسان
 فما أبدعك...! وأنت جدير بمئات من مثل هذه الأمور...!!
 - ويا عجباً للطفلك... أيتها الوردة...! وأنت جالس بين الأشواك
 وظاهر الأمور أنك تراعين «مصلحة الوقت» وتتمايزين بالإدراك...!!
 - ويا دميّ المدللة...! ما دمت طاهرة القلب نقية الفؤاد
 فن الخير ألا تجالسى الأشرار والأوغاد...!!
 - وكيفي أصبر على جور رقيبك...؟! ولكن ما حيلتى...؟! ولو أننى لم أفعل
 لما كان لعاشقيك من حيلة غير التزام المسكنة والخضوع...!!
 - ولقد هب من البستان «نسيم الصباح» وارتفع فى هواك
 لأنك أجمل من «الورد» وأنضر من «النسر» فى بهاك...!!
 - فانظر إلى الدموع تترقق فى عينيّ من اليمين إلى اليسار
 لو أنك جلست لحظة واحدة تتطلع إلى منظرى بعين الاعتبار...!!
 - واستمع منى أنا العبد المخلص إلى حديث خالص غير مُعرض
 وانظر إلى الحقيقة وحدها... يا موضع نظر العطاء...!!
 - وأنت يا شعبة تركستان...! بما امتزت به من رقة ودلال
 تليقين لخدمة السيد «جلال الدين»^(١)...!!
 - ولقد جرفت سيول الدموع الذرافقة قلب «حافظ» وصبره
 «بلغ الطاقة... يا مقلّة عيني...! بينى...!!»^(٢)

سلام الله ما كرّ الليالى
 و جاوبت المثنى والمثالى^(٣)

«سلام الله ما كرّ الليالى»

«و جاوبت المثنى والمثالى»

(١) المقصود به خواجه جلال الدين تورانشاه من وزراء الشاه شجاع والمظفرى.
 (٢) هذه الشطره عربية فى الأصل من نظم حافظ... وهو يقصد أن يقول إن طاقى قد بلغت نهايتها فيامقلّة عيني ابتعدى عنى نائى لا أ-شمل أكثر من هذه الدموع التى ذرفتها فجرفت قلبى وصبرى.
 (٣) مطلع هذا الغزل عربى، وهو من النوع الملمع وقد ترجمته نظماً وحافظت على وزنه وقافيته وأبقيت الشطرات العربية الأصل على حالها وميزتها بأقواس صغيرة... و «المثالى» ترخيم المثلث كما يقولون أيضاً: «الثالى» ويقصدون «الثالث» كما جاء فى قول الشاعر: قد مرّ يومان وهذا الثالى، وأنت بالهجران لا تبالى ويقصد بالثنائى والمثالى الوترين الثانى والثالث من «العود».

«على واد الأراك و من عليها»
«ودارٍ باللوى فوق الرمال»
و أدعو للغريب بكل قلبي
«و أدعو بالتواتر و التوالى»
بكل محلة ... إحفظه ... ربّي ...!
و راقبه بلطفك ذى الجلال
و ما لك و البكا من قيد شعر ...؟!
إذا اضطربت مفارقة كحالى
و صدغك فى بهاء كل يوم
فدُمُ أبداً إلى المائة الطوال
و دمت مخلداً فى الحسن دوماً
فداك فداك من جاهى و مالى
و قل: حسناً لنقاشٍ قديرٍ
يضوع البدر فى خطٍ هلالى^(١)
«فحبك راحتى فى كل حين»
«و ذكرك مؤنسى فى كل حال»
فلا تفخرُ بحبك ... يا فؤادى ...!
و كن فى الحب معدوم المثال
و أين أفيد مثلك يا ملىكى ...?
أنا العرييد ... اسمى «لا أبالى»
و إن الله يعلم ما طلابى ...?
«و علم الله حبسى من سؤالى»

ايدل بكوى عشق گذارى نميكنى
اسباب جمع دارى و كارى نميكنى

- يا قلبى ...! إنك لا تمر بمحلة العشق و دار الحبيب
و لديك أسباب الوصال، ولكنك لا تسعى إلى الوصل القريب ...!!
- و صولجان الحكم فى كفك ... ولكنك لا تضرب به كرة المراد

(١) بعض النسخ تضيف البيب العربى التالى بعد هذا البيت:
أموت صباة يا ليت شعرى متى نطق البشير عن الوصال

وصر الظفر مقد على يدك ... ولكنك لا تصيد به كالمعتاد ...!!
 - وهذه الدماء تتلاطم أمواجها في قرارة كبذك
 ولكنك لا تستنزفها في تصوير وجه الحبيب ورائحته ...!!
 - ولم تتعطر أنفاس الخليقة بالمسك والطيب
 لأنك أصبحت كالنسيم لا تمرّ على أعتاب الحبيب ...!!
 - ولشد ما أخشى أنك في هذه الخميّلة لن تستطيع أن تمسك بأكمام الورود
 لأنك لا تستطيع أن تحتل في رياضها أشواك الضدود ...!!
 - وقد أدرجت مئات النوافج في أكمام روحك الصادية
 ولكنك لا تفتدى بها طرة الحبيب الزاهية ...!!
 - والقدر لطيف ظريف ... فلماذا تفذف بالخمرة على سطح التراب ...؟!
 ولماذا لا تفكر في بلاء «الحمار» إذا فقدت الخمر والأكواب ...!
 - فاذهب ... يا حافظ ... إلى حالك ... فاءنك لا تقوم على خدمة مليك الزمان
 وإن كان يقوم بها جميع الناس في كل وقت وأوان ...!!

هزار جهد بكردم كه يار من باشى
 مراد بخش دل بيقرار من باشى

غزل ٤٦٠

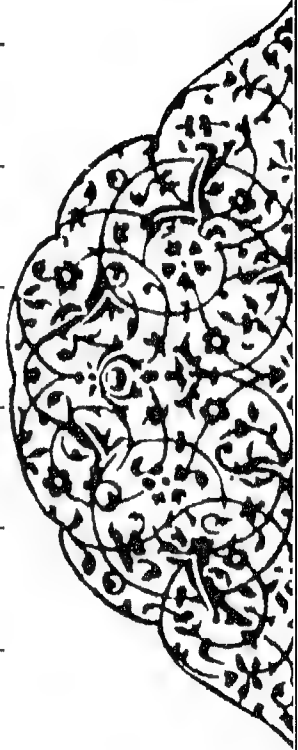
- طالما اجتهدت بآلاف الجهود لكى تكون حبيبي المختار
 ولكى تجود بالمراد على قلبى الذى لا يعرف الهدوء والاستقرار ...!!
 - ولقد جعلت سراج الليل ساهراً يرقب أحوالى
 فكن أنت الأنيس لخطرى الذى امتلاً برغباتى وآمالى ...!!
 - وإذا تدلل ملوك الملاحه على عبيدهم ومواليهم
 فكن أنت سيدى ومولاى فى وسط نواديهم ...!!
 - ولو أننى شكوت من هذا «العقيق» الذى دمرى قلبى من التطلع إليه
 فبربك ... أسرع إلى ... وارض أن تكون مفرّج الكرب عنى ...!!
 - وفى هذه الخميّلة ... تأخذ الدمى الجميلة بأيدى عاشقيها
 فإذا تمكنت ... وخرج من يدي ... فستكون أنت معشوقى ودميتى ...!!
 - فتنال ... ليلة إلى صومعة العاشقين المليئة بالأحزان
 وكن ... لحظة واحدة ... أنيساً لقلبي الحزين الوهّان ...!!
 - وستصبح «غزاة» الشمس صيداً هيناً لا ظافرى
 إذا رضى «غزال» مثلك أن يكون لحظة واحدة صيداً ليد ...!!

- وهذه القبلات التي جعلتها نصيبي من شفقتك
إذا لم تؤدّها لي ... فستكون مديناً بها ... ويعظم ديني لديك ...!!
- فيا ليتني أرى مرادى قد تحقق ... فأراك في منتصف الليل
وقد أمسيت في أحضاني بدل هذه الدموع التي تجري كالسيل ...!!
- وأنا «حافظ» البلدة ... ولكني لأساوى حبة من شعير
فهل ترضى ... بكرمك ... أن تكون حبيبي المقرب الأثير ...!!

أتت روايح رُند الحمى و زاد غرامى
فدأى خاك در دوست باد جان گرامى

غزل ٤٦١

- «أتت روايح رند الحمى و زاد غرامى»^(١)
فلتكن روحى العزيزة فدإلتراب أعتاب الحبيب ...!!
- و سماع رسالة الحبيب هو دليل السعادة والسلامة
«مَنْ المبلِّغ عني إلى سعاد سلامى ...؟»
- فتعال ... إلى ليل الغرباء ... وانظر الدموع التي تفيض من عيني
و كأنها الخمر الصافية قد وُضعت في كأس شامى ...!!
- «إذا تغرّد عن ذى الأراك طائر خير»
«فلا تغرّد عن روضها أنين حمامى»
- ولم يبق كثير من الوقت حتى تنتهى أيام فراقى للحبيب
«رأيت من هضبات الحمى قباب خيام»
- فما أبدع هذه اللحظة التي تقبل علىّ فيها و أستطيع أن أقول لك:
«قدمت خير قدوم ... نزلت خير مقام»
- «بعدتُ منك و قدصرت ذائباً كهلال»
ولم أستطع أن أرى وجهك الذى يشبه القمر على تمامه ...!!
- «و إن دعيت بجُلْدٍ و صرت ناقض عهد»
فما تطيب نومى ... و ما اتطاب منامى»
- و كل أملئ أن أراك قريباً فوق الحظ
سعيداً باصدار الاوامر ... مثل سعادتي بالطاعة لك ...!!
- و يا حافظ ...! إن أشعارك شبيهة بأسلاك الدور ذات النقاء



(١) هذه الشطرة عربية في الأصل. ويحتوى هذا الغزل على بعض الشطرات العربية أبيتها على أصلها و وضعتها بين أقواس تميزاً لها ... الرند:
نوع من العشب طيب الرائحة. و قد أوردت الشطرات العربية وفقاً لنسخة الأستاذين قزوينى وقاسم غنى فهى أقل النسخ اضطراباً وأكثرها قبولا

وهى من حيث اللطف مفضلة على شعر «نظامى» كبير الشعراء...^(١)

سحرم هاتف ميخانه بدولت خواهى
گفت باز آى كه ديرينه اين درگاهى

- فى وقت السحر... اهتف بى هاتف الحانة يدعولى بالين والخير
وقال: عُدْ إلينا ثانية فأنت صديق قديم لهذه الأعتاب...!!
- واشرب جرعتنا كما شربها «جمشيد»... حتى يستطيع نور هذا الكأس المبصر
أن يعرّفك بأسرار العالمين وأحوال الدارين...!!
- وعلى أبواب الحانة صوفيون معربدون
يأخذون التيجان الملكية ويعطونها لمن يشاؤون...!!
- ورؤوسهم مسندة إلى آجرة، وأقدامهم موضوعة فوق مفرق السماء السابعة
فانظر إلى يد القدرة... ومنصب صاحب الجاه والسلطان...!!
- فلتبّق رؤوستا على أعتاب الحانة... فقد ارتفع
سقفها إلى أوج الأفلاك... وأما حوائطها فقصيرة كل القصر...!!
- وحذار أن تقطع هذه المرحلة دون أن يصاحبك «الخصر»
فهى مرحلة مظلمة... فأخش على نفسك أن تضلّ طريق...!!
- ويا قلبى... لو أنهم وهبوك سلطنة الفقر
لأصبح أقلّ مُلك لك يتسع لما بين الأتقار...!!
- وسيكون عبورك بطريق «الظلمات» فابحث عن «الخصر» ليرشدك من مسالكها
فما أكثر من ضلّ الطريق فى هذه المرحلة...!!
- وانت لا تعرف أن تفخر بالفقر،... فلا تدع من يدك
مسند الوزراة والسيادة ومنصب «توران شاه»^(٢)...!!
- ويا حافظ... يا صاحب المطامع الساذجة... هلا خجلت من هذه القصة السارية
وماذا عملت من خير؟ حتى تطلب المثوبة عليه والوصول إلى الفردوس والجنة العالية!



(١) المقصود به «نظامى الغنچوى» الشاعر الإيراني الكبير الذى كتب القصص المعروفة باسم «بنج گنج» أو «الكنوز الخمسة».

(٢) يقصد به «خواجه جلال الدين تورانشاه» وزير الشاه شجاع المظفرى.

بلبل ز شاخ سرو بگلبانگ پهلوی
میخواند دوش درس مقامات معنوی

- ليلة أمس ... أخذ البلبل في صيحات پهلوية^(١)
يتغنى من بين غصون الورد بدرس «المقامات» المعنوية ...!!
- فقال: تعال ... فقد أظهر «الورد» صورة لنار «موسى»
فأسرع ... واستمع إلى نكتة التوحيد من هذه الشجرة البرية^(٢) ...!!
- وطيور الحديقة ... يزنون القوافي ويتندرون بأطيب الأقوال
حتى يحتسى «السيد» شرابه لعي أنغام الغزليات پهلوية ...!!
- ولم يستطع «حمشيد» أن يأخذ من دنياء إلا حكاية «الجام»
فالحذار الحذار ... ولا تعلق قلبك بالأسباب الدنيوية ...!!
- واستمع إلى هذه القصة العجيبة عن حفظنا التعيس المقلوب
فقد قتلنا الحبيب بأنفاسه العيسوية^(٣) ...!!
- وما أطيب «الحصيرة» والاستجداء ونوم الأمن والعافية
فهذا العيش لا تتناسب معه التيجان الخسروية ...!!
- وقد خربت عينك بغمرة واحدة منازل الناس وقلوبهم
وإني أدعو الله أن يبعد عنك ألم الخمار ... فإنك في نشوة راضية ...!!
- وما ابدع ما قال «الدهقان»^(٤) العجوز لابنه الصغير:
حينما قال: «يا نورعيني! إنك لن تحصد إلا ما زرعت في الأيام الماضية ...!!
- ويا عجباً ...! هل أعطى الساقى «حافظاً» أكثر من مرتبه ...!
فها هو الآن وقد اضطربت طرّة عمامته المولوية ...!!

بیا با ما مورز این کینه دارى
که حق صحبت دیرینه دارى

- تعال ... تعال ... ولا تتعوذ معنا البغض والكراهية
فإن لك علينا حقوق الصحبة القديمة الباقية ...!!
- واستمع من إلى نصيحة ... دُرَّتْهَا الغالية

(١) «پهلوية» هي اللغة الفارسية القديمة التي كانت مستعملة أيام الدولة الساسانية.
(٢) يشير الشاعر بهذا البيت إلى النار التي ظهرت لموسى في الودادى الأيمن على شجرة العليق ثم النداء الذى صدر منها يقول: «ياموسى إني أنا الله رب العالمين». و الشاعر يشير بنكتة التوحيد إلى هذا النداء
(٣) أنفاسه العيسوية: أى أنفاسه التي تشبه أنفاس المسيح و يكون لها القدرة على إحياء الموتى.
(٤) «الدهقان» بمعنى القروى أو الفلاح.

خير بكثير من الجواهر التي تحفظها في خزانتك النائية...!!
 - وكيف تستطيع أن تظهر وجهك للسكراني وأصحاب القلوب اللاهية
 ولديك وحدك «مرآة» الشمس والقمر الصافية...!!
 - يا أيها الشيخ...! تنبّه... ولا تتحدث بالسوء عن المعبردين
 فإنك إن فعلت... فإنما تحارب حكم رب العالمين...!!
 - وبربك هلا خشيت تأوهاقي النارية الساطعة
 وأنت تعلم أنك ترتدى خرقة صوفية مرقعة...!!
 - وبربك...! أدرك «المفلسين» وهم يستغيثون في خمارهم
 وإذا كان لديك شيء من خمر الليلة الماضية، فناولهم وأسقهم...!!
 - ويا حافظ...! إنني لم أر شعراً أجمل من شعرك
 وأنا أقسم على ذلك بالقرآن الذي تحفظه في صدرك...!!

ايكه بر ماه از خط مشكين نقاب انداختي
 لطف كردى سايه بر آفتاب انداختي

ج ٤٦٥

- يا من طرحت نقاباً على وجهك القمري بغلالة من شعرك الأسود المسكى
 لقد تلطفت كثيراً حينما ألقيت الظلال على وجهك الشمس البهى...!!
 - ولكي تعرف ماذا يصنع بنا لون عارضك باتقاده وصفائه
 نقشت على الماء صورة ساحرة لوجهك وضيائه...!!
 - فاهناً بالآ...! فقد فزت بكرة الحسن على الحسن والملاح
 واطلب جام «كيخسرو» فقد غلبت «أفراسياب» في ميدان الكفاح...!!^(١)
 - وقد اختلفت مذاهب الناس في عشقهم لشمع خدك الجذاب
 ولكنك ألقيت «الفراشة» وحدها في نار الحيرة والاضطراب...!!
 - وأنت الذي وضعت «كنز» العشق في قلوبنا الخربة المحطمة
 وانت الذي ألقيت بظلال الرحمة على هذه الأركان الخربة المهدامة...!!
 - فالحذر الحذر... من ماء عارضه البهيج... فقد جعلت الأسود الضارية
 ظمأى إلى إحسانه... وألقيت بالأبطال فيه مياهه الجارية...!!
 - ومنعت النوم عن الساهرين... ثم استعنت بصورة من الخيال
 فألقيت التهمة على خيول النوم التي جفلت منا الليالي الطوال...!!

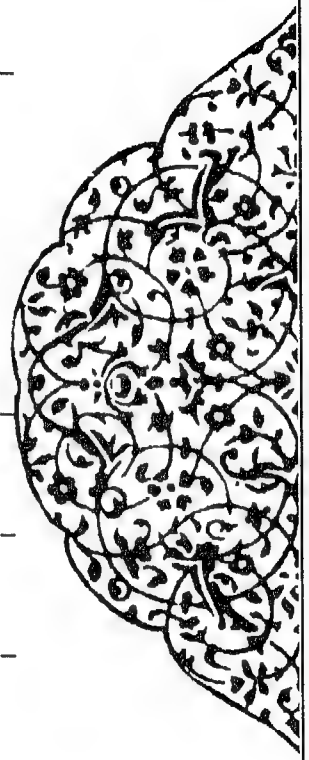
(١) «كيخسرو» من ملوك الإيرانيين وأما «أفراسياب» فمن ملوك التورانيين وقد أفاضت الشاهنامة وغيرها من كتب الأساطير في تمثيل حروبهما الطويلة.

- و طرحت النقاب عن وجهك ... وألقيت في وقت التجلي بنظرة من نظراتك
فجعلت الحور والملائكة تحتجب في حياء و خجل أمام بهائك ...!!
- فاشرب الخمر في جامك البصير بأحوال العالم العتيد
فقد طرحت النقاب عن وجه حبيبك الذي يترى على عرش «جمشيد» ...!
- وبخدعة نرجستك المخمورة، وسحر ياقوتك العابد للشراب
طرحت «حافظا» المعتكف بالخلوة ... في أعماق الخمر والشراب ...!!
- و وضعت سلاسل طرترك في رقبتى كما تستطيع أسر قلبى واصطياده
و كأنها فخاخ المليك الذى يملك رقاب عباده ...!!
- وأنت الحاكم الذى له عظمة «دارا»^(١) ... يا من استطعت أن تنزل تاج الشمس العالية
من أوج عليائه إلى تراب أعتابك الدانية ...!!
- لقد استطاع نصر الدين «الشاه يحيى» بحدّ حسامه و سيفه
أن يطرح عدو ملكه كجذوة النار في الماء ليلقى حتفه رغم أنفه ...!!

فداى دل گر از آن چاه زنخدان بدر آئى
هر جا كه روى زود پشيمان بدر آئى

- يا قلبى ... إذا خرجت من بئر غمازة هذا الحبيب الفتان
فإنك كلما أسرعت ... فستخرج في ندمٍ و خسران ...!!
- و تنبّه ... فإنك إذا استمعت لوسوسة العقل
فإنك تخرج مثل «آدم» من جنة الرضوان ...!!
- و ربما لا يعينك «الفلك» بقطرة من الماء
إذا خرجت جاف الشفاه من «عين الحيوان»^(٢) ...!!
- و إنى لأضحى بروحى كالصبح اشتياقا لرؤية وجهك
فرمما خرجت إلى كالشمس المشرقة وقد تألقت في حسنك ...!!
- و لظالما بعثت إليك بأنفاس همتى كنسائم الصبا الناعمة
لكى تتفتح من برعمتك كالوردة السعيدة الباسمة ...!!
- و وصلت روحى إلى شفتى ... لصدودك عنى في ليلة هجرتك المظلمة
و قد جاء الوقت الذى تطلع على فيه كالقمر المنير في الليلة المعتمة ...!!
- و لقد عقدت من عيني مئات الأنهار تجرى في طريقك

(١) «دارا»: من ملوك الدولة الأكمنية القديمة ويشهر بالمعظمة والبعاء
(٢) أى نبع الحياة الذى يتولى «الخضر» حراسته.



فيا ليتك تخرج كالسروة المختالة و تخطر في مشيتك ...!!
 - و يا حافظ ...! حذار أن تفكر أن «يوسفك» الجميل
 سيعود إليك ثانية، وستخرج بعودته من صومعة الحزن و العويل ...!!

بچشم کرده ام ابروی ماه سیمائی
 خیال سبز خطی نقش بسته ام جائی

- تطلعت إلى حاجب حبيب جميل يشبه القمر في سمائه
 فقدت صورة لخيال محبوبى الفتى في بهائه ...!!
 - وأصبح كل أملى و طلابى أن ينجح «منشور» عشقى
 فى الحصول على «طغراء» من قوس حاجبه ...!!^(١)
 - وأفلتت رأسى من قبضة يدى، واحترقت عيني من طول الانتظار
 رغبةً فى مشاهده حبيب الذى تزدان به المجالس، و حباً فى رويه رأسه و عينه ...!!
 - ولقد تكدر قلبى ... و من أجل ذلك سأشعل النار فى خرقتى
 فتعال ... وانظر إليها فهى جديرة بفرجتك ...!!
 - وفى يوم الواقعة ... أصنع تابوتى من شجرة «السرو» العالية
 فأبنى ذاهب ... و قد اکتوى قلبى بوسم لذات قامة هيفاء عالية ...!!
 - وأنا فقير درويش ... و قد أعطيت زمام قلبى
 إلى شخص لا حاجة به إلى تاج أحد من الناس أو إلى عرشه ...!!
 - و عند ما يضرب الحسان بسيوف لحاظهن و يقذفن بالسهام
 فلا تعجب للرؤوس المتناثرة التى تقع على الأقدام ...!!
 - و وجه الحبيب هو قمرى الذى ينيرلى حجرى المظلمة الداجية
 فكيف تكون بى حاجة إلى ضوء النجوم العالية ...!؟
 - و ماذا يكون الفراق أو الوصال ... و حسبك أن تطلب رضاء الحبيب
 فن الحيف أن تمنى حبيباً غيره ...!!
 - و إن الأسماك لتنثر دررها فى أشواقها الرائعة
 إذا وصلت سفينة «حافظ» إلى لجة اليم الواسعة ...!!^(٢)

(١) «منشور» بمعنى أمر ملكى. و«الطغراء» هى الخطوط للقوس التى تشتمل على اسم السلطان وألقابه و يتخذها خاتماً يوقع به على الأوامر
 الفرائين.

(٢) من تعليقات الأستاذين قزوينى وقاسم غنى إن القاضى نورالله الششتى ذكر فى كتابه «مجالس المؤمنين» أن جلال الدين الدوانى المتوفى
 سنة ٩٠٨ هـ له شرح عرفاتى على هذا الغزل. وقد نشرت مجلة «أرمغان» هذا الشرح فى السنوات الأخيرة.

طفيل هستى عشقند آدمى و پرى
ارادتى بنما تا سعادتى ببرى

- إن الآدمى طفيلي في العشق ... والملاك متطفل في حبه ...
فأظهر شيئاً من الاءرادة ... حتى تفوز بشيء من السعادة ...!!
- واجتهد أيها السيد ... ولا تكن محروم النصيب من العشق
فإن أحداً لا يشتري العبد المحروم من الفضل ...!!
- وإلى متى احتساء الصبوح و نومة الصباح المعسولة ...؟!
فاجتهد في طلب المعذرة بالدعاء في منتصف الليل والبكاء في أوقات السحر ...!!
- و يا أيها الفارس الذى تحلو أفعاله ... أى لعبة لطيفة أنت ...؟
فإنك في قبالة العين، و لسكنك غائب عن النظر ...!!
- وقد احترقت آلاف من الأرواح التى تقديسك ... في غيرها عليك
لأنها أصبحت «الشمع» في مجلس غير مجلسها كل صباح ومساء ...!
- ومن الذى يحمل رسالتى إلى جناب «أصف» فيقول له:
تذكر مصراعين اثنين من أشعارى نظمتهما باللغة الدرية ...!!^(١)
- و تعال ... فإن وضع العالم على هذه الحال التى رأيتها
ولو أنك امتحنته لفضّلت أن تحتسى الخمر و ألا تتجرع النوم ...!!
- و لا آمال الله تاج رئاستك على رأس الحسن
فإنك جدير بالخط السعيد و بالملك و التاج ...!!
- و على رائحة طرتك و أملاً في روية وجهك ... أحضتْ تروج و تغدو
رياح الصبا و هى تنشر الطيب، بينما كانت الورود مجلوة البهاء ...!!
- فلا تطلب الوصال إذا لم تكن من أهل النظر
فلا فائدة من جام «جمشيد» متى فقد الرؤية و البصر ...!!
- و دعوات المعتكفين بالأركان كافية لأن تدفع عنك الشر و البلاء
فلماذا لا تنظر إلينا بطرف عينك في لطف و صفاء ...!!
- و تعال ... و اشتر منا بحسبك سلطنة القلوب
و لا تغفل عن هذه «لعاملة» ... فإنك تتجرع الندم إذا فعلت ...!!
- و طريق العشق طريقٌ مليء بالخاطر و المخاوف
و نحن نستعيذ بالله ... إذا سلكت طريقك و لم تصل إلى مقصدك ...!!
- و أملى ... أن أستطيع ثانية بيمن همة «حافظ»

(١) اللغة الدرية هي إحدى اللهجات الفارسية القديمة التي كانوا يتبعونها الإيرانيين.



أن «أرى أسامر ليلاى ليلة القمر...»^(١)

غزل ٤٦٩

بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی
خون خوری گر طلب روزی ننهاده کنی

- استمع إلى هذه النكتة الطيبة لكى تحرر نفسك من الغموم والآلام
و تجرع دماء قلبك إذا طلبت الرزق الذى لم تقسمه لك الأيام...!!
- ومصيرك فى نهاية الأمر أن تصبح طينةً فى أيدي صانعى الكيزان
فالآن فكّر فى الابريق... واملأه من خمر الدنان...!!
- وإذا كنت من الآدميين الذين يطمعون فى جنة الرضوان
فعش مع نفرٍ من الآدميين الذين يشبهون حور الجنان...!!
- ولن تستطيع أن تتكل على مكانة الكبراء والعظماء
إلا إذا هيات بنفسك أسباب العظمة والاستغناء...!!
- ويا عليك أصحاب الثغور الحلوة...! سيكون لك الأجر والجزاء
إذا نظرت بعطف إلى حبيبك الذى تردى فى البلاء...!!
- ولكن... هيات أن يقبل خاطرك أن يفيض بالمكارم والبركات
إلا إذا أخليت الأوراق من النقوش المبعثرة فى الصفحات...!
- ويا حافظ...! لو أنك أسلمت أمرك لزمام الكرم والسخاء
فما أكبر متعة العيش التى تفوز بها من حظك الموهوب لك من رب السماء...!!^(٢)

هواخواه توام جانا و میدانم که میدانى
که هم نادیده مبینى و هم ننوشته میخوانى

غزل ٤٧٠

- أنا راغب فى هواك... يا حبيبى...! وأعلم أنك عالم بحالى فى الغرام
لأنك ترى ما لا تراه العيون، و تقرأ ما لم تسجله الأقلام...!
- وماذا يدرك «اللاثم» مما يجرى بين العاشق والمعشوق...؟!
والأسرار الخافية لا تبدو لعين الضرير ولو طاف السوق...!!
- فانتز ذؤابتك... و اجعل «الصوفى» يرقص و يدق الأقدام

(١) العبارة الموضوعة بين أقواس، عربية فى الأصل من نظم حافظ.

(٢) نسخة «فروينى و فاسم غنى» و نسخة «سودى» تختتمان هذا الغزل بيت نصه كالاتى:

ای صبا بندگی خواجه جلال الدین کن
که جهان پر سمن و سوسن آزاده کنی
و معنا: و یا نسیم الصبا کن طبعاً خدوماً للسید جلال الدین حتى تملأ العالم بالأقحوان و سنابل الطیب والیاسمین...!!

فإنك ستتنفض من كل رقعة من مرقعته آلاف الأوثان والأصنام...!!
 - وأمر المشتاقين... إلى يسر و رخاء... في ثنية حاجبك المحبَّب
 فبريك... اجلس لحظة واحدة معنا واحلل العقد عن جبينك المقطَّب...!!
 - وقد نوى المَلَك في سجوده لآدم أن يقبِّل الأرض بين يديك في هيام
 فقد رأى في حسنك لطفاً يزيد على ما عرف بين الناس والأنام...!!
 - والسراج الذى ينير لأعيننا هو النسيم الذى يهب من طرة الحسان
 فيا رب... لا تقدّر لريح التفرقة أن تصيب هذا الجمع بالغموم والأحزان...!!
 - ويا أسفا لعيش السهر والسهاد... فقد انتهى إلى نومة السحر العافلة
 وأنت يا قلبى...! لا تعرف قدر الوقت إلا إذا تخلّفت عن القافلة...!!
 - وطريق «الحزم» الأتحمس بالملل من لافراق والزملاء
 وتحمل مشقة «المراحل» ذاكراً عهد الراحة والرخاء...!!
 - ويا حافظ...! إن خيال «حلقة» الحبيب لا زال يغربك ويخادعك
 فانظر جيداً حتى لا تحرك حلقة الحظ الذى لا يمكن وقوعه في صالحك...!!

زين خوش رقم كه برگل رخساره ميكشى
 خط بر صحيفه گل و گلزار ميكشى

- بهذا النقش الجميل الذى ترسمه على ورود وجناتك
 سحبت خطوط الإهمال على صحائف الورد والرياح، ومحوها بحسبك وبهائك...!!
 - وسحبت دموع الحبسية في مخدعها الخافى الأمين
 وأخرجتها من الطبقات السبع^(١) لعينى، ونشرتها في السوق على العالمين...!!
 - وسحبت المتناقل المتباطى وقيدته بسلاسل ذؤابتك
 فجعلته كنسيم الصبا يهب وينشط في كل وقت طعما في رائحة طرتك...!!
 - وسحبتني في كل لحظة من «خلوقي» ودفعت بي الى حانة الخمار
 لأننى تذكرت شفتك التى احمرت فى لون الخمر وعينك التى أسبلها الخمار...!!
 - ولقد قلت لى: إن رأسك ستكون مقيدة إلى رباط «برذعتى»^(٢)
 وهذا سهل... إذا استطعت أن تحتمل مشقة هذا الحمل الذى أثقلنى...!!
 - وأى تدبير أصنعه لقلبي وأمامى عينك وحاجبك الجميلان...؟!
 ويا لوعتى من هذه «القوس» التى تسجها على أنا العليل الحيران...!!

(١) ارجع إلى هامش ص ١٧٠ لمعرفة الطبقات السبع التى تشتمل عليها العين.
 (٢) يربطون الصيد إلى أربطة البراذع.

- ويا أيتها الوردة النضيرة التي تسحب أذيالها إغراضاً عن هذه الأشواق
تعالى إلى... حتى أدفع «عين السوء» بضياء وجنتك وبهاك...!!
- ويا حافظ...! أى أمر آخر تطلبه من نعيم الدهر...?
وأنت الآن تمسك بطرة المحبوب وتتمتع بلذة الشراب والخمر...!!

آن غاليه خط گر سوى ما نامه نوشتی
گردون ورق هستی ما در ننوشتی

۴۷۲

- لو كتبت صاحبة هذه الجداول المضمخة بالطيب رسالة واحدة وبعثت بها إلينا
لما طوى الفلك أوراق وجودنا بما قدّره الزمان علينا...!!
- وشجرة المهجران ثمارها الوصل والقرب من الحبيب
ولكن... ياليت «دهقان» العالم لم يزرع بذرتها في حقله الخصب...!
- والرحمة هي «النقد» الذى يفوز به في هذه الدنيا الفانية
كل شخص له صاحب جميل كالحور وقصر رفيع كالجنة العالية...!
- وليس في قدرة أحد أن يتنعم على «مصطبة» العشق الخطيرة
وإذا لم تكن الوسادة من ذهب، فلنكتف بأجرة حقيرة...!!
- وحذار أن تستبدل بمديقة «إرم» ونخوة «شدّاد» وكبريائه^(١)
زجاجة الخمر، وتقبيل شفة المحبوب، والجلوس على حافة الحقل وقت ازدهائه...!!
- وإلى متى... يا قلبي البصير بعواقب الأمور...! تحتمل أحزان دنياك الدنيئة
ويا أسفا للخير إذا أضحى عاشفاً للشر والأموال الشنيعة الرديئة...!!
- وتلطّيح الخرقه... فيه خراب للعالم وتحطيم للخليفة
فأين السالك الطاهر القلب النقي الفطرة والسليقة...!
- ولماذا ترك «حافظ» أطراف ذؤابتك وجعلها تقلت من قبضته...?
وقد جرى قدره بذلك... وماذا كان يصنع إذا لم يدعها تخرج من حوزته...!؟

صبا تو نكهت آن زلف مشکبو دارى
بيادگار بمانى كه بوى او دارى

زل ۴۷۳

- يا نسيم الصبا...! إن لديك نكهة من هذه الذؤابة المعطرة بالمسك والطيب
فأبقى تذكّاراً لها... فلديك أريجها الزكيّ الحبيب...!!

(١) «شدّاد» هو الذى أنشأ حدائق «إرم» واشتهر بكبره وجبروته.

- و قلبي كنز... قد أودعتُ جواهر أسرار الحسن والعشق في قرارته
 وفي قدرتي أن أهبه لك... إذا استطعت أن تحسن حفظه ورعايته...!!
 - ولست أستطيع أن أقول شيئاً في شمائلك الحلوة المطبوعة
 غير أن لك كثيراً من الرقباء أصحاب الطباع الفظة الغليظة...!!
 - و يا أيتها الوردة...! كيف تستطيبين غناء البلبل من أجلك
 وأنت تستمعين إلى الطيور التي تتحدث بفارغ القول و تصنّتين لها بأذنك وعقلك...!!
 - وبجرتك دارت رأسي و غبتُ عن الصواب... فليهنأ شرابك أيها الصديق...!!
 وإن كنت لأعلم من أي الدنان أخذت هذا الشراب الذي ملأت به الإبريق...؟!
 - و يا أيتها السروة النامية على حافة النهر...! حذار أن تتدلى بتيهك وعنادك
 فإنك لو وصلت إلى الحبيب لخرجت من حسنه خفّضت من رأسك وكبريائك...!!
 - ولربما حقّ لك أن تفخرى بما لك من ممالك الحسن التي تشبه الشمس المشرقة
 لأن لك عبيداً وجوههم كالأقمار الناصعة المتألقة...!!
 - وليس يليق بك إلا أن ترتدى رداء التيه لما لك من حسن و جمال
 لأنك كالوردة البهيجة تملك كل ما يعرف من لون وأريج ودلال...!!
 - و يا حافظ...! حذار أن تبحث عن جوهر العشق في أركان الصومعة الداجية
 وأخرج بأقدامك عن ظلماتها... إذا شئت البحث عن الجواهر الصافية...!!

بصوت بلبل وقمرى اگر ننوشى مى
 علاج كى كنمت آخر الدوا الكى

- إذا أنت لم تشرب الخمر على صوت البلبل والقمرى
 فكيف أعالجك...؟! وآخر الدواء الكى...!!
 - فأجمع ذخيرتك من روائح الربيع وألوانه
 فالخريف والشتاء يقبلان في أثره، ويقطعان الطريق على حسنه البهى...!!
 - ومتى رفع الورد نقابه، وأخذ الطير يغنى بقوله «هو هو»
 فحذار أن تضع الكأس عن كفك... و تنبه ولا تقل «هى هى»^(١)
 - وهل قدر الثبات للعظمة والسلطنة والحسن والجمال
 ولم تبق إلا كلمة واحدة عن عرش «جمشيد» و تاج «كى»^(٢)...؟!
 - واختزان الأرزاق كفر ليس بعده كفر

(١) «هو هو» صوت الحمام إذا تغنى و «هى هى» صوت للتبيه والاحتباس.

(٢) «كى» بمعنى ملك وهى أيضاً ترخيم لكلمة «كيخرو».

وهذا وفقاً لقول المطرب والساقى والفتوى الدف والنأى...!!
 - ولم يمنح الزمان شيئاً إلا واسترده ثانية
 فلا تطلب من «السافل» شيئاً من المروءة ... فشيئته لاشئ...!
 - وقد كتبوا على «الإيوان» في جنة المأوى:
 ويا ويح من اشترى متع الدنيا وآثر نعيمها ... ويلٌ له وى^(١)...!!
 - ولم يعد للسخاء بقاء ... فدعنى أطوى الحديث ... وأرني أين الشراب
 ثم أعطينه في بهجة على ذكرى روح «حاتم طي»...!!
 - فإن البخيل ... يا حافظ ... لا يدرك معنى الكريم الوهاب
 فتناول الكأس ... وجد على به ... والضمان على...!!

زكوى يار مى آيد نسيم باد نوروزى
 ازين باد ارمده خواهى چراغ دل برافروزي

- هذا نسيم الربيع ... أخذ يقبل من جادة الحبيب
 فإذا شئت المدد ... فأشعل سراج قلبك من هذا النسيم وأوقد ألسنة اللهب ...!!
 - وكن كالوردة البهيجة ... إذا حصلت على نقد صغير فأنفقه في المتعة والشراب
 فالرغبة في جمع الذهب سببت «قارون» كثيراً من الأخطاء والغلطات ...!!
 - وما طريق السعادة والظفر برغباتك ... إلا أن تترك متعك ورغباتك
 وقلنسوة الرئاسة هي تلك التي تحكيه مما تترك ...!!
 - وإني أترنم بالحديث بنغمات شيقة، فاسرع بالخروج إلى كما تخرج الورد من برعمتها
 فحكم «أمير النوروز»^(٢) لا يزيد على خمسة أيام ...!!
 - ولست أعرف لماذا نواح «القمرى» على أطراف الأنهار
 فهل حاله كحالى ...؟ وهل هو في حزن طوال الليل والنهار ...؟
 - وعندى خمر كالروح الصافية ... ولكن «الصوفي» يعيبها على
 فيارب ...! لا تجعل سوء الحظ من نصيب «الغافل» ولو يوماً واحداً ...!!
 - ويا أيتها الشمعة المتقدة ...! لقد افترق عنك حبيبك الجميل ... فأجلسي الآن في وحدتك و لو يوماً واحداً ...!!
 فبهذا جرى حكم السماء ... سواء رضيت به أو احترقت في لوغتك ...!!
 - وبعيب العلم والاشتغال به ... لا يمكن أن أحرم من أسباب الطرب والسرور
 فتعال يا حافظ ...! فإن الجاهل يصله من الرزق نصيب هنيء موفور^(٣) ...!!

(١) «وى» صوت لطلب الممونة والغيث.

(٢) أى إن الربيع قصير الأجل لا يلبث أن يزول ويختفى والنوروز هو أول الربيع.

(٣) نسخة تزوينى تجعل أبيات هذا الفزل أربعة عشر بيتاً ... فهي تزيد على نسخة «خلخالى» ستة أبيات. والأبيات الثلاثة الأخيرة المذكورة في

ز دلبرم كه رساند نوازش قلمی
كجاست پيك گر همی كند كرمی

- من الذى يحمل إلى من الحبيب رسالته التى تلتف بها قلمه...؟
و أين رسول الصبا...؟ إذا كان لازل يصطنع اللطف والكرم...!!
- ولقد قستُ حال «العقل» و تدبرت أمره فى طريق العشق
فوجدته كقطرة الندى التى ترتسم على سطح البحر...!!
- فتعال ... فإن خرقى رهناً لدى دور الشراب
ولكنك ... لن ترى درهما واحداً باسمى من مال الأوقاف...!!
- و يا قلبى إن التحدث فى «كيف» و «لماذا» مجلبة للصداع و وجع الرأس
فأمسك القدح ... و استرح لحظة من متاعب عيشك بتناول الكأس...!!
- و هذا لطبيب الذى تخلف فى الطريق لا يعرف آلام العشق
فاذهب إلى حالك ... يا من مات قلبك ...! و تحصل على طبيب له أنفاس عيسى^(١)...!!
- ولقد ضاق قلبى بالنفاق و إخفا الشرور
فن الخير لى أن أرفع الأعلام على باب الحانة فى بهجة و سرور...!!
- و تعال ... فإن الذين يعرفون قيمة الوقت يبيعون كلا العالمين^(٢)
لقاء كأس واحدة من الخمر الصافية فى صحبة حسنا، غانية...!!
- و ليس سبيل العشق دوام العيش و التنعم
فإذا كنت من يعاشرنا فتجرع لدغات الحسرة و الالم...!!
- و لست أريد الشكوى ... و لكن ... ألا ترى سحب رحمة الحبيب
و قد مرّت دون أن ينزل قطرة واحدة على مزرعة أكباد الظالمين...!!
- و لماذا لا يشترىون بقصة واحدة من السكر و القند
ذلك الشخص الذى استطاع بقصة قلمه أن ينثر مئات الأنواع من السكر و الشهد...!!
- و يا أيها المليك ... ليس فى يد «حافظ» ما يليق بقدرك
إلا دعواته أثناء الليل، و ابتهاله فى وقت الفجر ليمنك و خيرك...!!



نسخة «قزوينى» تشير الى أن «حافظا» قال هذا الغزل فى مدح جلال الدين تورانشاه وزير الشاه شجاع المظفرى.
(١) أى قادر على إحياء الموتى.
(٢) هذه هى ترجمة الشطرة وفقاً لنسخة سودى و محمد قزوينى.

سلامی چو بوی خوش آشنائی
بدان مردم دیده روشنائی

- سلام کرائحة الصداقة الزكية
- إلى إنسان عين الضياء والنور...!!
- وتحية كنور قلوب الناسكين النقية
- إلى شمع خلوة الناسكين وأهل الخير...!!
- ولم أعد أر أحداً من الرفاق في مستقره
- وفاض قلبي بدماء الألم... فأين الساقى وخمره...!!
- فلا تعرض بوجهك عن محلة المجوس
- فهم يبيعون هناك «المفتاح» الذي يحل المشاكل...!!
- وقد استكملت عروس العالم حد الحسن والجمال
- ولكن أسلوبها في الغدر و عدم الوفاء زاد على الحد وأوفى على الكمال...!!
- وإذا كان لقلبي الجريح رغبة أو مطلب
- فهو لا يريد من أصحاب القلوب المتحجرة ما يشفى جراحه...!!
- وأين يبيعون الخمر التي تصرع الصوفي الزاهد...؟
- فأني أحترق في قبضة الزهد والرياء...!!!
- وقد كسر «الرفاق» عهود الصحبة القديمة
- وكأنما لم يكن بيننا صداقة أو معرفة...!!
- فيها أيتها النفس الطامعة...! لو أنك تركتني لحالي
- لصنعت لك كثيراً من الممالك في فقرى واستجدائى...!!
- ولعلمتك أن «كيميااء» السعادة الحققة
- كائنة في الابتعاد عن صحبة الأشرار وأهل السوء...!!
- ويا حافظ...! بربك لا تشتك من جور الزمان
- ويا أيها العبد! ماذا تعلم من الأمور الإلهية التي دبرها الرحمن...!!

بجان او كه گرم دسترس بجان بودی
کمینہ پیشکش بندگانہ آن بودی

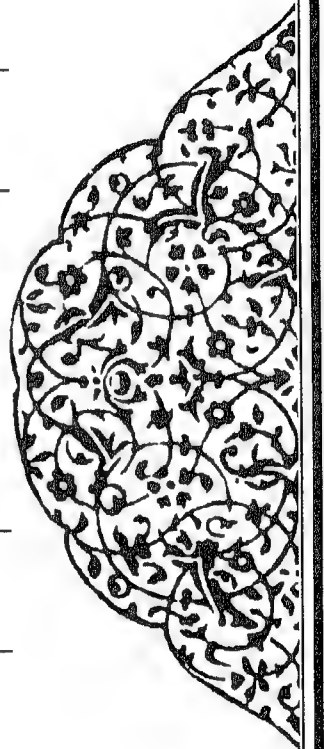
- قسما بروحه... لو كانت لي القدرة على الوصول إلى روحى
- لكانت أقل هدايا عبيده هذا الروح وهذه الحياة...!!

- ولو كانت الحياة العريضة خالدة باقية
لقلت لك ما قيمة تراب أقدامه ...!!
- ولو كانت شجرة السرو لها عشرة ألسن كالسوسن الحر
لاعترفت بطاعتها وخضوعها لقّده وقوامه ...!!
- ولم أعد أراه في الأحلام وهى مستقر الخيال
فيا ليت خياله وحده يتيسر لنا ما دمنا لم نره ...!!
- ولو لم يصبح قلبي مقيد الأقدام إلى طرته
لما كان له قرار فى هذه «المزبلة» المظلمة ...!!
- وهو بطلعته شبيهه بشمس الأفلاك ... لا نظير له فى الآفاق
ولكن ... يا ليتنه كان مشفقاً بقلبه ... ولو ذرة من الإشفاق ...!!
- ويا ليتنه دخل من بابى كلمعة النور الساطع
إذن ... لأصبح حكمه نافذاً على عيني الإثنتين ...!!
- وكيف كان يخرج من الحجاب نواح «حجاب» وصياحه
لو لم يكن رفيقاً للطيور التى تغنى فى وقت الصباح ...!!

اى در رخ تو پيدا انوار پادشاهى
در فكرت تو پنهان صد حكمت الهى

- يا من تبدو فى طلعت أنوار الملك والسلطان
ويا من تستتر فى فكرك مئات من حكم الرحمن ...!!
- إني أدعو الله أن يبارك قلمك ... فقد استطاع بقطرة واحدة سوداء
أن يفتح مئات من ينابيع الحياة فى حظيرة الملك والدين الواسعة الأرجاء ...!!
- وأنوار «الاسم الأعظم» لا تتجلى للشيطان المرید
والملك ملكك ... والخاتم خاتمك ... فأمر بما تشاء وترید ...!!
- وأما الذى يأخذ الشك والريبة فى حكمة سليمان
فإن الطيور والأسماك تضحك من نصيبه فى العقل والعرفان ...!!
- ولو وضع الصقر تاجاً على رأسه حيناً بعين حين
فإن الطيور فى جبل «قاف» تعلم رسوم الملك على وجه اليقين^(١) ...!!
- وسيفه الذى تفيض عليه السماء بالروعة والضياء
سيأخذ العالم بمفرده ... دون أن يحتاج إلى منة الجيوش ...!!

(١) ملك الطيور فى هذال الجبل هو «السيمرغ» أو العنقاء. والطيور تعرفه ولا يستطيع الصقر أن يخدعها ولو وضع على رأسه أبهى التيجان ...!!



- و قلمك يجيد الكتابة في شأن العدو والحبيب
فهو للأول رقية تنقص عمره ... وللثاني تعويذة تزيد حياته ...!!
- و يا من عنصرك مخلوق من كيمياء العزة
و يا من دولتك في أمنٍ من وصمة الزوال ...!!
- و يا أيها الساقى ... أحضر إلى شرابا من نبع الخرابات
حتى أغسل مرقعاتي من العُجب بنسك الصوامع والخانقاهات ...!!
- و يا أيها الملك ...! لقد مضى عمري ... وكأسي فارغة من الشراب
وهذه هي دعواي التي أدعيها ... والمحتسب شاهد على صحتها وصدقها ...!!
- و لو سقط شعاع واحد من أشعة سيفك على المنجم والمعدن
لأعطى الياقوت الأحمر لون الحشائش الصفراء ...!!
- و إني لعلّ يقين من أن قلبك سيعفو عن عجز الساهرين و تقصيرهم
إذا ما سألت نسيم الصباح الباكر عن حالى ...!!
- و مادام «برق العصيان» قد أومض على «آدم» الصقّي
فكيف يليق بنا أن ندعى العصمة من الجرائر والذنوب ...؟!
- و يا حافظ ... مادام الملك يذكر اسمك حيناً بعد حين
فلا تظهر الغضب عن حظك ...، وارجع إلينا ... بأعذار المتخلفين^(١) ...!!

لبش ميبوسم و در ميكشم مى
بآب زندگانی بردهام پى

غزل ٤٨٠

- أنا أقبل شفته ... و أتجرع الخمر المروقة الصافية
و لقد خطوت بأقدامى إلى «عين الحياة» الباقية ...!!
- و لست أستطيع أن أحكى سرّه لأحد من الأنام
و لست أستطيع أن أرى أحداً معه في يوم من الايام ...!
- و الحام يقبل شفته ... و يتجرع دماءه في ألم و حيرة
و الورد يرى طلعتة ... فيندى جبينه بعرق الخجل والغيرة ...!!
- فنا و لنى كأس الشراب ... و لاتذكرنى بحال «جمشيد»
فليس يعلم أحد متى كان «كى» ... و لامتى كان جمشيد ...!!
- و يا أيها القمر المطرب ...! اضرب لنا لحناً على صنجك

(١) بعض النسخ الأخرى تختم هذا الغزل بيت عربى قصه كما يلى:
يا ملجأ البرايا.. يا واهب المطايا
عظفاً على منل حلت به الدراهى

و حرك أوتاره ... حتى أصرخ من عودك وعزفك ...!!
 - وقد أخرج الورد أريكته من الخلوة إلى الخميطة البهية
 فأطو بساط الزهد واجعله كالبرعمة المطوية ...!!
 - ولا تجعل السكران مخموراً كعين الحبيب الحوراء
 وأحضر لي ... أيها الساقى ... خمرأً أشربها على ذكر شفته الحمراء ...!!
 - فإن الروح لا تسعى إلى الافتراق والانفصال
 عن الجسد الذى تجرى دماء الكأس فى عروقه وأقدامه ...!!
 - ويا حافظ ... أقصر لسانك واسكت فترة من الزمان
 واستمع إلى حديث من لسان لهم فى أقوال النأى الذى ليس له لسان ...!!

ديدم بخواب دوش كه ماهى بر آمدى
 كز عكس روى او شب هجران سر آمدى

- ليلة أمس ... رأيت فى نومي أن القمر قد طلع فى سمائه
 وأن ليلة الهجران قد انتهت بانعكاس وجهه وضيائه ...!!
 - فعبروا رؤيتي ... بأن الحبيب الراحل سيصل فى خير وأمان
 فياليت تعبيرهم يصح ... ويا ليتنه يدخل من بابى فى أسرع الأزمان ...!!
 - ويا أيها الساقى ... السعيد الفأل والطالع ...! ليدم ذكرك بالخير
 فإنك دائماً تدخل من بابى ... مزوداً بالقدر وأبريق الخمر ...!!
 - ولو أنه رأى فى النوم دياره ... لسعدت الحال وطابت
 لأن ذكرى صحبتته كانت كفيلة بأن تقوده إلينا ...!!
 - ولو أمكن الحصول على فيض الأزل بالقوة والذهب الأصفر
 لكان ماء «الخضر» حتماً من نصيب الإسكندر ...!!
 - فلتندم لى ذكرى ذلك العهد الذى كانت ترد إلى فيه
 رسالة المحبوب فى كل لحظة عن طريق السقف والباب ...!!
 - ومن كان رقيبك يستطيع أن يجد مثل هذا المجال المتسع للظلم
 لو أن مظلوماً جاء إلى باب الحاكم العادل فى ليلة من الليالى ...؟!
 - وهل يعلم أهل السناجة الذين لم يسلكوا الطريق شيئاً عن ذوق العشق
 فابحث عن واحد قلبه كالبحر، شجاع، يمتاز بالرئاسة والكياسة ...!!
 - وأما ذلك الشخص الذى كان دليلك إلى تحجر القلوب
 فياليت قدمه عثرت بصخرة جلمود ...!!



- ولو أن شخصاً آخر كان يكتب بأسلوب «حافظ»
لكان مقبول الطبع لدى المليك الذي يغرس الفضائل و يقدر أهل الفضل ...!!

نوش كن جام شراب يك منى
تا بدان بيخ غم از دل بركنى

- اشرب هذا الرطل الثقيل من الشراب في كأسك
حتى تقتلع به جذور الغم من قلبك و نفسك ...!!
- و افتح قلبك مثل كأس الشراب و الرحيق
و إلى متى تغلق رأسك مثل رأس الدنّ و الأبريق ...؟!
- و عند ما تتجرع رطلا من كأس النشوة و فقدان الصواب
فأقلّ الفخر بالحديث عن نفسك في تيه و إعجاب ...!!
- و كن في أقدامه كالحجر الصلد و لاتكن كالماء الجارى
فإنك تخلط الألوان جميعها و تبلل أذيالك ...!!
- و أربط قلبك بالخمرة حتى تستطيع كالرجال الشجعان
أن تكسر رقة النفاق و كاذب الايمان ...!
- و قم ... و اجتهد ... فربما استطعت كـ «حافظ»
أن تلقى بنفسك ... على أقدام معشوقٍ جميل ...!!

مخمور جام عشقم ساقى بده شرابى
پر كن قدح كه بى مى مجلس ندارد آبى

- أيها الساقى ...! إني مخمور بكأس العشق فنا و لنى الشراب المروق
و املاً قدحى ... فالمجلس بغير خمر ك لاهجة له و لا رونق ...!!
- و لا بتأنى وصف وجهه الذى يشبه القمر ... و هو متقّب بالحجاب
فيا أيها المطرب اعزف لى هزجا ... و يا أيها الساقى ناولنى كأس الشراب ...!!
- و لقد أصبحت قامتى «حلقه» على بابك ... حتى لا يستطيع الرقيب بعد الآن
أن يطردنى عن بابك إلى بابك آخر فى كل لحظة و فى كل آن ...!!
- و نحن نلزم الأمل فى انتظار الفوز بطلعتك
و يلزم النور و الأحلام طمعاً فى لطف و صالك ...!!
- و أنا مخمور بعينيك ... فأين كأس الشراب المنير

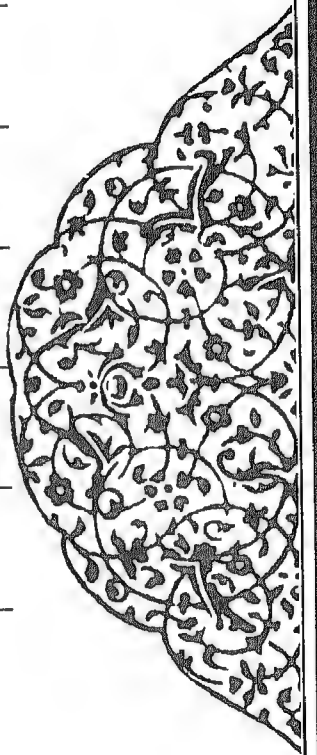
و معتملاً بشفتيك ... بحيث أضحيت أقل من ماء الشعير ...!!
- فيا حافظ ...! لماذا تطمع قلبك في خيال الغيد و الحسان
و هل يرتوى بلمعة السراب ... متعطشٌ صاِدٍ ظمآن ...؟!

ایکه در کشتن ما هیچ مدارا نکنی
سود و سرمایہ بسوزی و محابا نکنی

- يا من لا تصطنع في قتلنا شيئاً من الروية و المداراة
إنك تحرق التجر و النفع ... و لا تظهر لنا شيئاً من المحابة ...!!
- الذين أصابهم بلاء العشق ... لديهم كثير من السم القاتل
و من الخطاء قتلك لهؤلاء القوم ... فتنبه ... و لا تفعل ما أنت فاعل ...!!
- و مادام في استطاعتك أن تمحو آلامنا بغمزة واحدة من عينك
فليس من شروط الانصاف إلا أن تسعفنا بدوائك ...!!
- و مادامت عيني قد فات بالدموع و أصبحت بحراً على أمل رؤيتك
فلماذا لا تجوز بشاطي، هذا البحر للترفج في وقت نزهتك ...!!
- و كل ظلم نسبوه إلى خلقك الكريم
ما هو إلا قول أصحاب الأغراض ... لأنك لا تفعل مثل هذا الظلم الذميمة ...!!
- و يا أيها الزاهد ...! لو تجلّت لك طلعة حبيبنا الجميل
لما تمنيت من الله شيئاً غير الشراب و المعشوق ...!!
- فأسجد ... يا حافظ ...! في طاق حاجبه الذي يشبه المحراب
فإنك لن تدعو دعاءً مخلصاً صادقاً إلا في ذلك الجنب المستطاب ...!!

ای بیخبر بکوش که صاحب خبر شوی
تا راهرو نباشی کسی راهبر شوی

- يا من لا خبر له بالعشق ... اجتهد حتى تصبح من أصحاب الأخبار
و اعلم أنك ما لم تسلك الطريق فلن تكون «دليلاً» لمن أراد التسيار ...!!
- و اجتهد ... يا بني ...! في «مكتب» الحقائق أمام «أديب» العشق و الغرام
أن تصبح «أباً» جديراً بالأبوة في يوم من الأيام ...!!
- و اغسل يديك من «نحاس» الوجود كما يفعل رجال الطريق
حتى تستطيع أن تظفر بكيمااء العشق و تصبح كالذهب الخالص ذي البريق ...!!



- ولقد أبعدك النوم والطعام عن مرتبتك في العشق والغرام
ولكنك ستصل إلى حقيقة نفسك حينما تصبح محروماً من النوم والطعام...!!

- ولو هبط نور العشق الالهى في قلبك وروحك
فإننى أقسم بالله... إنك ستصبح أجمل من شمس الفلك...!!

- فاغرق لحظة واحدة في بحر الله... ولا يأخذك الظن أو التخمين
إنك ستبتل بمقدار شعرة واحدة في بحار العالم السبعة أجمعين...!!

- وسيصبح كيائك من قمة الرأس إلى أخمص القدم مغموراً في نور الله
إذا أصبحت في طريق «ذى الجلال» بغير قدم أو رأس...!!

- ولو أصبح «وجه الله» المنظر الذى تتطلع إليه بنظرك
فإنك بعد ذلك ستصبح، بغير شك، واحداً من أصحاب النظر...!!

- ولو تهدم أساس وجودك وأصبح مقلوباً رأساً لعقب
فلا يخطر ببالك أنك ستصبح مضطرب الأحوال أو متعباً...!!

- ويا حافظ...! إذا كانت في رأسك الرغبة في وصال الحبيب
فن الواجب أن تصبح تراباً لدى أعتاب أهل الفضل...!!

بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی
خوش باش زانکه نبود این هر دو را زوالی

غزل ۴۸۶

- لقد بلغ حسنك ... مثلما بلغ عشق، حدود الكمال...!!
فاهناً بالاً ... فلن يكون لحسنك أو لعشق زوال...!!

- وليس يدخل في الوهم أن يدخل في تصور العقول
أن يجيء في عالم المعنى ما هو أبعد من هذا الخيال...!!

- وحظى من العمر كان يتحقق لى معك
لو أنك في مدى العمر هيأت لى يوماً واحداً يحدث فيه الوصال...!!

- فإننى متى كنت في صحبتك ... يمضى على العام كيوم واحد
فإذا من حرمت من رفقتك ... فإن اللحظة تصبح عاماً من الأعوام الطوال...!!

- وكيف أستطيع يا روحى...! أن أرى خيال وجهك فى منامى
وعينى لا ترى من النوم إلا ما يمثله الخيال...!!

- فارحم قلبى ... فإننى حباً لو جهك الجميل
أسميت كالهلال محروم القوة مصاباً بالهزال

- ويا حافظ...! إذا أردت وصل الحبيب ... فحذار من الشكاية

و عليك أن تصبر على الهجر، وأن تبدى كثيراً من الاحتمال ...!!

أى پادشه خوبان داد از غم تنهائی
دل بی تو بجان آمد وقتست که باز آئی

- يا مليك الحسان ... أدركنى بعدلك وأنصفنى من غموم الوحدة والأشجان
فقد كدت أسلم روحى فى غيبتك ... وقد آن الاوان لرجعتك إلينا فى أمان ...!!

- ولن تظل ورود هذا البستان على نضرتها طوال الزمان

فأدرك الضعفاء بمعونتك ... فى وقت القدرة والإمكان ...!!

- و ليلة أمس ... كنت أشكو طرته إلى نسيم الصبا العليل

فقال لى: أنت مخطئ ... فدع فكرت السوداء ... أيها الخليل ...!!

- فثأت من رياح الصبا ... ترقص مع سلاسل طرته

وهذا هورفيقك ... يا قلبى ... فلا تذرع الرياح عبثاً فى البحث عن صحبته ...!!

- وفى بعدى عنك ... قد ثقل على الاشتياق والهجر

بحيث كادت تغلت من يدي القدرة على الاحتمال والصبر ...!!

- و يا رب ...! من الذى يصدقنى فى العالم إذا حكيت له هذه النكتة الظريفة

وهو أن المحبوب الذى يتعشقه الناس فى كل مكان ... لا يبدى لأحد وجنته اللطيفة ...!!

- و يا أيها الساق ...! إن خميلة الورد لا بهجة لها بغير طلعتك

فهربك ... جُس فيها باختيال بقامتك المديدة ... حتى تزدان الحديقة بمشيتك ...!!

- و يا من تألمى لفراقك هو علاجى على فراش العلة والانحراف

و يا من ذكرك هو المؤنس لى فى زاوية الوحدة والاعتكاف ...!!

- إننا فى دائرة «القسمة» نقطة للتسليم

فاللطف هو ما تفكر فيه، والحكم هو ما تحكم به ... أيها الحكيم ...!!

- و لا وجود فى عالم العريضة للتفكير فى النفس أو التفكير فى الذات

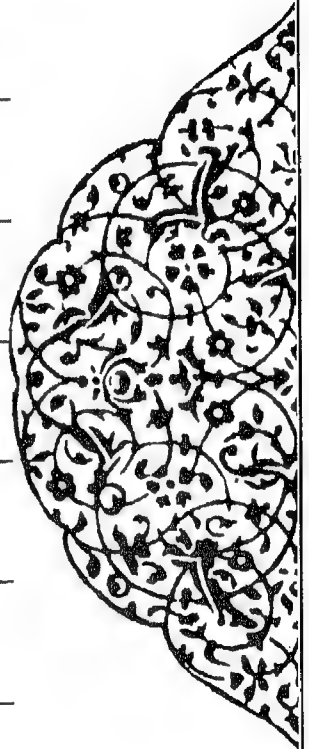
فن الكفر فى هذا المذهب الأعجاب بالنفس والاستبداد بالرأى ...!!

- وقد دَمِيَ قلبي بأفعال هذه القبة الزرقاء

فنا ولنئى الخمر ... حتى أحلّ هذه المشكلة بكأسها ذات اللون والبهاء ...!!

- و يا حافظ ... لقد مضت ليلة الهجر ... و فاحت رائحة اللقاء والوصال

فبارك الله فى بهجتك ... أيها العاشق الذى أصابه الجنون والخبال ...!!



می خواه و گل افشان کن از دهر چه میجوئی
این گفت سحرگه گل بلبل تو چه میگوئی

- اطلب الخمر، وانثر الورد ... ماذا تطلب من الدهر أكثر من ذلك ...؟!
بهذا تحدث الورد في وقت السحر ... فما قولك أيها البلبل في ذلك ...؟!
- فأسرع وخذ أريكتك إلى الروضة ... حتى تستطيع أن تأخذ محبوبك الجميل وساقيك
برشف الشفاء ... و تقبيل الخدود ... واحتساء الخمر ... وشم الورد اللطيف ...!!
- واختل في مشيتك كشجرة السرو المزهوة ... وأعزم على الطواف في أرجاء البستان
حتى يتعلم «السرو» من قدك المعتدل كيف يأسر قلب الحبيب الوهان ...!!
- ودعني أر ... مَنْ من الناس اختصته برعمتك الباسمة بسعاده الحظ واليمن
ويا مجمع الورد الجميل ...! لمن من الناس أخذت في النمو على هذا الغصن ...؟!
- واليوم ... وقد نفقت سوفك، وأصبحت في رواج، وامتلات بصخب الشارين
أدركها ... واجمع لك كنزاً مما لك من حسن رائع وخلق متين ...!!
- وكن كالشمع الجميل في ممر الرياح الذارية
واجمع طرفاً من الفضل الذي اشتملت عليه هذه الشمعة الزاهية ...!!
- وهذه الطرة التي اشتملت في ثناياها على مئات من نوافج الصين
ما كان أجملها ...! لو أن رائحتها كانت نفحة من نفحات الطبع الرصين ...!!
- ولقد جاء كل طائر إلى روضة الملك يتشوق بأقاصيصه وحكاياته
فجاء البلبل يترنم بألحانه ... وجاء «حافظ» يتغنى بأغانيه وغزلياته ...!!

گفتند خلایق که توئی یوسف ثانی
چون نیک بدیدم بحقیقت به از آنی

- قال الناس إنك أنت «يوسف» الثاني في بهائك
فلما تأملتك جيداً ... وجدت في الحقيقة أجمل من ذلك ...!!
- وأنت أحلى من ذلك بابتسامتك الحلوة و ثغرك الفتان
و أنا أقول لك ... يا ملوك الحسان ... إنك أنت «شيرين» الزمان ...!!
- ولست أستطيع أن أشبه فك ببرعمة الورد النضير
لأنه لا توجد برعمة لها حجم فك الضيق الصغير ...!!
- ولطالما قلت لى مئات المرات: سأحقق لك من فنى رغبة قلبك

فلماذا أصبحت كالسوسن الحر ... وألستك لا تصدق وعدك^(١) ...!!
 - وأنت تقول: سأعطيك رغبتك ... وأخذ روحك
 ولشد ما أخشى ألا تعطيني رغبتى وأن تقتصر على أخذ روحي ...!!
 - وعينك السقيمة ... تنفذ سهامها من دروع روحي
 فهل رأى أحد سقيا له مثل هذه القوس الفاتكة ...؟!
 - وذلك الشخص الذى تسقطه لحظة واحدة من نظرك
 عليك بطرحه من حسابك كالدموع المتساقطة من عين «حافظ» ...!!

رفتم بباغ صبحدمى تا چينم گلى
 آمد بگوش ناگهم آواز بلبلى

- ذهبت فى الصباح إلى البستان لأقطف وردة جميلة
 فطرق أذنى فجأة صوت «البلبل» وأغنيته الرقيقة ...!!
 - فقد ابتلى مثلى هو المسكين بعشق الوردة البهيجة
 فتجاوبت أصوات نواحه فى أنحاء الروضة والخميلة ...!!
 - ولقد طفت فى هذه الحديقة أنا بعد آن
 وأخذت أتأمل تلك الوردة وبقرها بلبلها الوهان ...!!
 - فأضحت الوردة قرينة للحسن، وأضحى البلبل قريناً للعشق والحزن
 ولم يصب التغير أو التبدل هذا أو ذاك ...!!
 - فلما أثر صورت العنديل فى قلبى
 أصبحت فى حالة لم يبق لى فيها قدرة على التحمل والصبر ...!!
 - وما أكثر الورود التى تزدهر فى هذا البستان
 ولكن أحداً لم يستطع أن يقطف واحدة منها دون أن يصيبه أذى الأشواك ...!!
 - ويا حافظ ... حذار أن تطمع فى الحصول على الفرح فى دورة الأفلاك
 ففيها عيوب تعد بالآلاف ...، وليس لها فضل واحد عليك ...!!

شهريست پر حريفان وزهر طرف نگارى
 ياران صلاى عشقست گر ميكنيد كارى

- بلدة طيبة، مليئة بالظرفاء، و فى كل ناحية من نواحيها غادة حسناء

(١) يصفون زهرة السوسن بأن لها عشرة السنة لاشتمالها على عشرة و رقعات.

و هذه هي دعوة العشق ... إذا شئتم أن تقبلوا على أمر ... أيها الأصدقاء ...!!

- و عين الفلك لا تستطيع أن ترى شباباً أجمل من هذا الشباب
و لن يحل أحد على دمية أجمل من هذه الدمية ...!!

- و هل يمكن لأحد أن يرى جسماً مركباً من روح ...؟!
فيارب ...! لا تجعل تراب الأدميين يتعلق بأذياله ...!!

- و أنا ذليل كسير ... فلماذا تدفعني من أمامك
و غاية ما أتوقع هو أن أفوز بضمك أو تقبيل أقدامك ...!!

- و الخمر صافية ... فأدركني بكأسها، و الوقت هاني ... فلا تتباطأ أو تتأخر
فلن يستطيع أحد أن يؤجل آماله إلى ربيع السنة التالية ...!!

- و في البستان رفاق ظرفاء يشبهون الشقائق و الورود
و قد أمسك كل واحد منهم بكأسه ثم شربه على ذكر حبيبه المعهود ...!!

- فكيف أحل هذه العقدة ...؟ و كيف أفشى هذا السر الخافي ...؟!
و هذا ألم ... ولكنه مستطير، و ذاك أمر ... ولكنه عسير ...!!

- و وقعت كل شعرة من شعرات «حافظ» في يد ذؤابة حبيب فاتك
فإذا الإقامة في مثل هذه الديار ... أمر عسير شائك ...!!

كتبْتُ قصة شوقي و مدمعي باكي
بيا كه بي تو بجان آمدم ز غمناكي

ج ٢٩٢

- «كتبْتُ قصة شوقي و مدمعي باكي»
فتعال فقد كدتُ أسلم الروح حزناً في نواك ...!!

- و لطالما حدثتُ عيني، في فرط شوقي إلى رؤيتك، فقلت لها:
«أيا منازل سلمى ...! أين سلماك ...؟»

- و ما أعجب هذه الواقعة و أغرب هذه الحادثة ...!!
«أنا اضطربتُ قتيلاً، و قاتلي شاكي ...!!»

- و من الذي يستطيع أن يعيب ذيلك الطاهر ...
و أنت نقي كقطرة الندى التي تقطر على صفحات الورد ...؟!

- و عندما كتب قلم الصنعاً رقامه على الماء و التراب
فإنه وهب الورد و الزهور بهاها من تراب أقدامك ...!!

- و يا أيها الساقى ...! قم فإن الصبا أخذت تنشر الطيب و العبير
«و هات شمسة كرم مطيب زاكى»

- «دع التكاثر تغنم، فقد جرى مَثَلٌ»
 فقال: إن زاد السالك محصور في خفته وسرعته...!!
 - ولم يعد لي أثر بغير شمالك الجميلة
 لأنني «أرى مآثر عياني^(١) من تحياك...!!»
 - وكيف يستطيع «حافظ» أن ينطق بوصف محاسنك
 وأنت ... كالصنع الإلهي ... وراء حدود الفهم والإدراك...!!

سُلَيْمَى مِنْذُ حَلَّتْ بِالْعِرَاقِ
 أَلَا قَى مِنْ نَوَاهَا مَا أَلَا قَى^(٢)

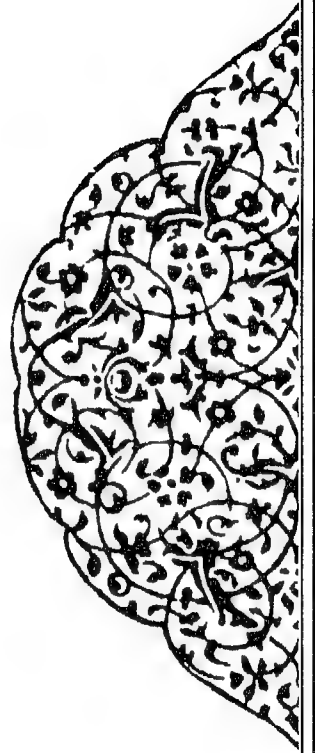
ترجمة منظومة

«سُلَيْمَى مِنْذُ حَلَّتْ بِالْعِرَاقِ»
 «أَلَا قَى مِنْ نَوَاهَا مَا أَلَا قَى»
 فَيَا مَنْ تَقْصِدُ الْمَحْبُوبَ ... مَهْلًا
 «إِلَى رُكْبَانِكُمْ طَالَ اشْتِيَاقِي»
 وَطَوَّحَ بِالنَّهْيِ فِي «زَنْدَه رَوْدِ»^(٣)
 بِشَرْبِ الْخَمْرِ فِي نَغَمِ عِرَاقِي
 «رَبِيعَ الْعَمْرِ فِي مَرَعَى حِمَاكُم»
 «حِمَاكَ اللَّهُ ... يَا عَهْدَ التَّلَاقِ»
 وَيَا سَاقِي ... أَلَا أَقْبِلُ وَنَاوِلُ
 «سَقَاكَ اللَّهُ مِنْ كَأْسٍ دِهَاقِ»
 فَعَهْدُ شَبِيبَتِي دَوْمًا بِبَالِي
 إِذَا غَنَى عَلَى الْأَوْتَارِ سَاقِي
 وَنَاوِلْنِي وَلَا تَبْخُلْ بِبَاقِي
 لِأَفْدِيهِ ... بِمَا فِي الْعَمْرِ بِبَاقِي
 وَقَدْ دَمِيتَ لَغِيْبَتِهِ لَهَاقِي
 «أَلَا تَسْعَا لِأَيَّامِ الْفِرَاقِ»
 «دَمَوْعِي بِعَدَّكُمْ لَا تَحْقَرُوهَا»
 «فَكُم بِحَرِّ عَمِيقٍ مِنْ سَوَاقِي»

(١) منحيا بفتح الميم وسكون الحاء بمعنى الحياة. كما أن الممات بمعنى الموت وقد جاء في القرآن الكريم «قل إن صلواتي ونسكي ومجباي ومماتي لله رب العالمين...».

(٢) هذا الغزل من النوع الملمع ومطلعه عربي في الأصل ثم يتلوه أبيات بعضها عربي وبعضها فارسي. وقد وضعت الشطرات العربية الأصل في أنفاس تميزاً لها عن بقية الشطرات التي قمت بترجمتها نظماً.

(٣) «زنده روده» نهر بالقرب من أصفهان. وأصفهان هي عاصمة العراق المعجمي.



وكن وفقاً لمن يرجوك حباً
فإن الغنم في متن الوفاق
وغنّ لنا بصوتك ... يا مليحاً ...!!
بشعر فارسي أو عراق
عروسي أنت ... يا بنت القناني ...!!
وحظك بعض أحيان طلاق
وعيسى في وصال الشمس دوما
يقيم على الوفاق بلا شقاق
فأما أن حُرمت ألوصل فاقراً
وردّد شعر «حافظ» في الفراق

إيكه دايم بخویش مغروری
گر ترا عشق نیست معذوری

غزل ۴۹۴

- يا من أنت بنفسك على الدوام في غرور
إذا لم يكن لك نصيب في العشق ... فأنت معذور ...!!
- فلا تذّر حول مجانين العشق
فإنك بعقيلة العقل مشهور ...!!
- ونشوة العشق ليست في رأسك
فاذهب ... فإنك نشوان بياه الغب والخمور ...!!
- ودواء آلام العاشقين
هو أصفرار الوجوه واحتراق الأكباد والصدور ...!!
- ويا حافظ ...! دعك من حسن الصيت ومن سوء الشهرة
واكتف بطلب كأس الشراب ... فإنك نشوان مخمور ...!!

سحر با باده میگفتم حدیث آرزو مندی
خطاب آمد که واثق شو بالطف خداوندی

غزل ۴۹۵

- في وقت السحر ... أخذت أتحدث إلى النسيم بصراعتي وإيهالي
فهتف بي هاتف وقال: كن على ثقة من لطف ربك المتعالى ...!!
- ودعوات الصباح تأوهات الليل هي المفاتيح لكُنز المقصود
فاذهب في هذه الطريق، على هذه الحال، حتى تتصل بمحبك المعهود ...!!

- ولسان القلم لا يستطيع أن يتحدث ثانية بأسرار العشق أو يتناولها بالتفسير
لأن شرح ضراعتي واشتياقي يفوق حدّ البيان والتقرير ...!!
- ويا يوسف المصرى ...! لق جعلتك السلطنة تتيه في غرور
ولكن هلا سألت والدك: هل ذهب حب الأبناء من الصدور ...؟!
- وليس في جبلة هذه الدنيا العجوز المتصاية شئ من الشفقة أو الرحمة
فما ذا تطلب من حبها ... وأى همة ترجوها من وراء وصفها ...!!
- وأنت عنقاء عالية القدر ... فألى متى الحرص على العظام البالية
ويا أسفا لظلال همتك وقد ألقيتها على من لا يستحقونها ...!!
- وإذا كانت في هذه «السوق» نفع ... فنفعها مقصوراً على الدرويش القنوع
فيارب ...! أنعم على بالدروشة والرضا والقناعة ...!!
- وبشعر «حافظ الشيرازى» أخذ يرقص في لطف ودلال
أصحاب العيون السوداء من أهل «شيراز»^(١) وأترك «سمرقند» أصحاب الجبال.!!

صبحست و ژاله ميچكد از ابر بهمنى
برگ صبح ساز و بده جام يك منى

- هذا هو وقت الصباح ... و قطرات الندى تنقطر من سحب الشتاء
فهىء لى أسباب الصبح ... و ناولنى و رطلا ثقيلًا من الصهباء ...!!
- فأنى وقعت في بحر العجب والتهيه والغرور
فناولنى الخمر ... حتى أخلصك من حب النفس و من العجب والشرور ...!!
- واشرب دماء الكأس فهى حلال ... وليس فيها حرام
واشتغل بأمورك ... فإنها جديرة بالاهتمام والتمام ...!!
- ويا أيها الساقى ...! كن على أهبة الاستعداد ... فالأحزان كامنة لنا في هذه الطريق
ويا أيها المطرب ...! حافظ على هذا اللحن الذى تضربه لنا في صوت رقيق
- واشرب الخمر ... فقد رفع «العود» رأسه ثم همس في أذنى
وقال: تمتع بحياتك واستمع إلى نصيحة هذا الشيخ المنحنى ...!!
- ويا أيها الساقى ... باستغنائك عن المعربدين ... أعطنى الخمر وناولنى
حتى تسمع صوت المغنى وهو يقول: «هو الغنى» ...!!

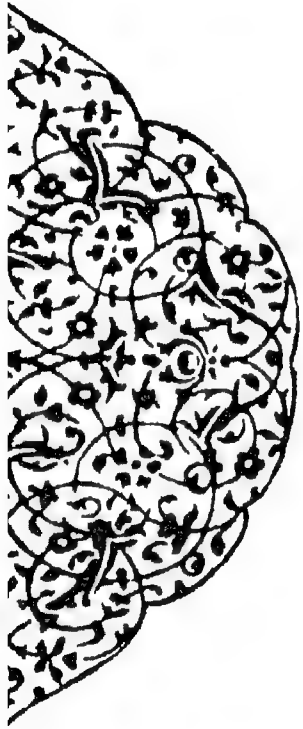
تمت الترجمة العربية لغزليات حافظ الشيرازى
والحمد لله

(١) فى رواية أخرى «من أهل كشمير».

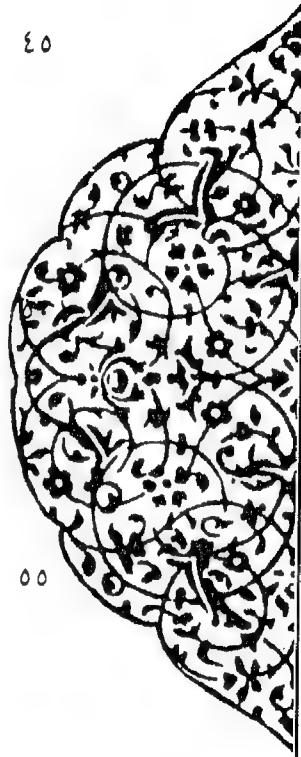
ساقى نامه

بیا ساقی آن می که حال آورد
 إلى بكأس، سسقة الدلال
 فإني حرمت ههنا القلوب
 فأسرع إلى بفتح الفتوح
 وهبني من الخمر أصفى الصفاء
 و أقبل اءلى بنار السعير ٥
 فعند الكسارى سوالا سواء
 تعال الى بكأس لي «جَم»
 تعال إلى بكأس الكؤوس
 وقل لي كما قال أمس الكثير: ١٠
 تعال إلى... ههنا السلسيل
 وقل خذ شرباً نقياً طهوراً
 وقل لي بأنغام ناي حزين:
 وعجل ببكى طروب خجول
 وقل لي: تناول فتاة الكروم ١٥
 وأسرع، فهاؤك يحو الكروب
 وقلبي بمائك قلب الأسود
 وأسرع وقدم بنات الكروم
 وأشعل بخورك فوق اللهب
 وناول من الخمر خمر القدم ٢٠
 وناول وقل لي بلحن جنون
 وحادث برفق عن الغابرين
 فإني شربت كؤوس الهناء
 وناول... فإني ملك النفوس
 وطهر فؤادى بغسل العيوب ٢٥
 شرابى سعيد، وكأسى هنى
 وأصبحت أسكن خلد الجنان
 وصرت إذا ما شربت الخمر
 وصرت بفقرى الملك الفخور
 متى ضاع لي بعث الغناء ٣٠
 وقلت لساقى الشراب: تعال
 فعمرى بخمرك فيه ازدياد
 وعجل وهى مكان الجلوس

كرامت فزاید کمال آورد
 بكأس الكرامة كأس الكمال
 وأصبحت وحدي طريد الكروب
 وهب كنز قارون أو عمر نوح
 لأحیی طويلا سعيد الرجاء
 بشمس الشمس تنير الأثير
 لهيب المجوس و دنیا الشقاء
 هى النور يضوى بطى القدم
 فأخى الرجاء وأخى النفوس
 بأن الحياة متاع يسير
 وفيه من الخلد أبهى دليل
 يزيد الحياة مئى و سرورا
 سبيل الحياة سرب السنين
 ترد الشباب وتسبى العقول
 ودافع بكأسك ريح السموم
 ويجلو الهوم ويحيى القلوب
 فدعنى أحطم خيام الوجود
 وحيت قلبى بطيب القدام
 ودعنى... بطيبك رأسى تطيب
 بكأس كراس به وجه «جَم»
 إلى أين كاووس أو جم يكون؟
 وهى صلاتك نلعا برين
 فصرت إليك النفس النقاء
 ودورى اتانى بدور الكؤوس
 فبالغسل آمن هول الكروب
 ورأسى خراب، وكنزى ملئ
 وأودعت روحى بأعلى مكان
 كشفت بكأس جميع الأمور
 وفاخرت بالفقر أهل الغرور
 كبعث «الثريا» بلحن الهناء
 وأسرع وهى محال المحال
 وفيه «الفتوح» وكشف المراد
 فعيشى خلا من وفاء النفوس



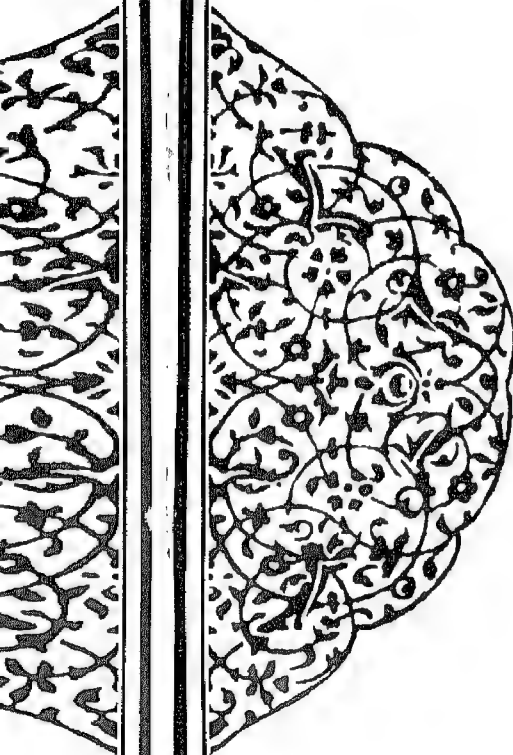
وصفو الحياة كصفو الحباب
تعال إلى بخمر وراح ٣٥
ودعني لحالي ووصل الحبيب
أقول لساقى المدام: تعال
تعال ... وحاذر صروف الدهور
وحاذر من الكبر والكبرياء
وهيئ من الخمر كأس الهناء ٤٠
فريحان راحك حلوا للنسيم
ويا ساقى أقبل بكأس مذاب
إلام تسبح تبغى الثواب
تعال إلى خمر دير المجوس
فإن لام شخص بمُرّ الكلام ٤٥
وجئني بخمر هي الأرغوان
خلاصى إذا ما أردت الخلاص
إذا دارت الخمر مل الكؤوس
فإني نويث الرحيل البعيد
فعجل وجئني بكأس منير
وناول من الخمر ذات البريق
فإن دار رأسى كفلك السما
فقد صار وجهك روض الجنان
خذ الجام لا تحش فيه الجناح
تعال تعال وفض المعين ٥٥
وإني زهدت الزمان الضروس
فأسرع إلى بكأس الفرح
ودعني لخصمي بميدان حرب
وجئني بياقوت جام جميل
وأسرع وناول كؤوس الشراب ٦٠
فطهر وجودى فأنت المصيب
وعجل فإن ضاع يومى القريب
وبالأمس ولى رفاق الزمان
إلى أين ولوا بغير نذير؟
فهل طاب عيشى بقصر الزمان ٦١
ويالهف نفسى لمّر الشباب
فعجل بكأسك واطو الزمان



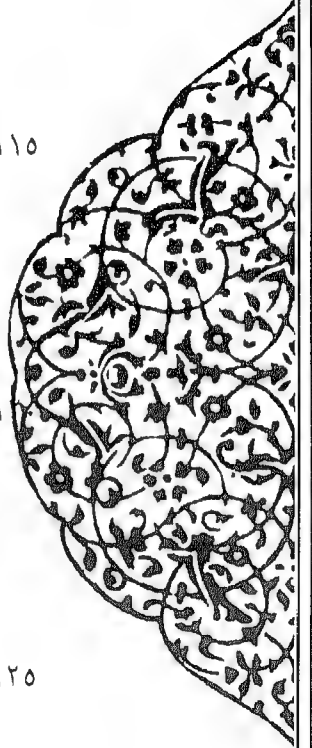
ينير الكؤوس كلح السراب
وأحيى فؤادى إذا العقل راح
فقد ضاع لى بكأس رطيب
وحدث بسرى حديث الخيال
فإن الزمان كثير الشرور
فأمسرك للأرض لا للسماء
به الخمر تصفو كصفو الصفاء
به العيش يمضى كشعر النديم
إلام النفاق وغش أصحاب
تموه زوراً برث الثياب
و فضّ الدنان لتحى النفوس
فقل: ماتقول؟! عليك السلام؟!
بها القلب يصفو ويصفو الزمان
وفيها من العيش أحلى قصاص
تقيم الرؤوس وتحى النفوس
إلى العرش أسمو بقلبي السعيد
لعلى إلى الأوج يوماً أطيّر
ووال الكؤوس لكليلاً أفيق
فغنّ السكرارى بلحن الهناء
به العيش يصفو ويحلو الزمان
فنى الخلد خرى شراب مباح
فخمرك للقلب أقوى معين
فسارعت أسمى لدير المجوس
وردّ العناء وردّ الترح
فإني المبرّز فى غير كرب
ففيها الفتوح لقلبي العليل
فإن غاب وعيى وضاع الصواب
بخمر تلطف حرّ الهيب
فقد ضاع عمرى بغير نصيب
وكانوا السقاة لخمّر الدنان
إلى بطن قبر بقلبي كسير
وقصر الزمان قصير الأوان
وطي الشباب كطي الكتاب
وحطّم بخمرك قيّد الهوان

٧٠ وسارع إلى شرب رطل ثقیل
 وحاذر فَخَاراً بدق الطیول
 تباشیر صبح بأطباق نور
 فقلت لطیر ألیف رقص
 وحلق بنفسك فوق السماء
 فأنت المظفر فی العالمین
 علی كأس «نوشیروان» المنیر
 ٧٥ وإیساك ترك النصیح الجمیل
 فلم ألق فی العیش إلا الهوان
 ولكن عیشی هنیء سعید
 إذا دار كأسی كشفت الأمور
 فهل من حکیم یرد الصواب
 ٨٠ إذا كنت یوماً مصری العدم
 فإذا بكائی بدنیا الشرور
 وحرصی علیها دلیل الجنون
 ودارى مجازاً... وبئس المقام
 وأسرع بكأس كنار الجحیم
 ٨٥ فقلبی مُعنى بنار الزمان
 وأسرع بكأس کلون العقیق
 وأقدم بكأس كنیع الحیاة
 وحطم بكأسك سقف الفلك
 وإن شئت ترقى قباب السماء
 ٩٠ وودّع من العقل كل اتزان
 ولا كنت یوما أسیر التراب
 وأسرع إلى بكأس المملوك
 مرادی من «الكأس» دفع المنون
 وقد مرّ كالبرق وقت الشباب
 ٩٥ فدعنى أودّع دیار الخراب
 - وتابع خطای علی الخافقین
 ولازم بروحك دار البقاء
 وأسرع إلى بكأس الهناء
 وأسرع... فجمشید ولی وراح
 ١٠٠ وخرى كما قال فیها الثقات
 وقبول القوالب سرّ معاد

وخفف عن الصدر... وأحی القتیل
 فأنت المسافر... فأرج القبول
 أتتني لمأماً بألفاظ حور
 تحرّك، وحطم زوايا القفص
 وعشش بروحك فوق الهواء
 وكأسك فیہ الكتاب المسبین
 سطور تقول: استمع للضمیر
 فإنی خبرت زمانی الطویل
 وإلا الهوموم وفقد الأمان
 ولاخوف أخشى، وهل من مزید...؟!
 وقلت: لمن كان هذا یدورا؟
 یقول: إلى أين ذاك المآب...!!
 ولم یبق منی سوى اسم حطم
 ولم یك لی فیها غیر العبور
 وحی لها شرّ حب یكنون
 فدعنى... فلا خیر فیها یرام
 وأطفیء جحیمی بماء النعم
 به النار تخبو بغبّ الدنان
 له لون خد الحبيب الشفیق
 متى دار صار كشمس الفلاة
 فأنت الملیك علی من ملك
 دع الروح تصفو كصفو الهواء
 فعشّك كاف لبنت الحان
 قعید الأمانی بدیر خراب
 وزدنی ابتهاجا كما أبهجوك
 وقصدي من «الخمر» ألا أكون
 وممرت حیاقی كمرّ السحاب
 دیار الأفاعی ووكر العذاب
 إلى حیث أمضى بصفر الیدین
 إلى حیث لا شیء إلا الغناء
 فقلبی جریح، وفیه الدواء
 حزين الفؤاد كثير الجراح
 تردّ الحیاة لقلبی الموات
 بهاعین «كسری» ورأس «قباد»



ولم يبق في الطشت إلا الدماء
وبالأمس قال شريد طريد
«زمناني عنا لأهل العقول»
١٠٥ فأسرع إلى بكأس مـرير
وهل أنت تدري بـ «دارا» الزمان
تردّي فأردته كأس المنون
تعال بكأس، ورح للملك
نصير الحيارى، معين الكسير
١١٠ ومزّق عن القلب ثوب الحداد
على ذكر «دارا» و«كسرى» الأوان
ملك الزمان وحصن الأنام
ومنه العلوّ، ومنه الجلال
ضيا القلوب ونور العيون
١١٥ عزيز قدير قوي قوي
إذا شئت وصفاً... فإذا أقول
عجزت... وجاوز عجزى الحدود
ورحّت أمد أكفّ الدعا
أقول: إلهى بحق النعم
بحق الكلام المبين القديم
أدم لي ملكي رفيع العباد
به العيش يصفو، ويزهو الزمان
ويا شاه «منصور»... إني فداك
وحمداً لربي... ملك الزمان
١٢٥ وبالنصر صرت حديث الأنام
«فريدون» أنت بيوم الخوان
ومثلك ما كان درّ الصدف
خراجك يعطيه أهل الفرنج
لدى الترك والهند أنت المطاع
١٣٠ أقلّ عبيدك نجم السماء
ودارك دار المني والأمل
«سكندر» أنت... لك العالمين
فدم في ارتفاع فانت الأمين
فوصفك كالبحر... لا حد له
١٣٥ كلام «النظامي» إمام الكلام



دماء الملوك وأهل الصفاء
على قول ناي ولحن جديد:
به العيش يصفو لكل جهول
لتحلو حياقي ويصفو الضمير
ملك الأوان و ربّ المكان
وعاش وولى كمن لا يكون
فقل: دُم لتاجك دون شريك
تطلّع وأمسك بكأس المصير
ودافع بكأس غموم الفؤاد
ثار الأمانى، رفيع المكان
محطّ الرحال و بدر التمام
ومنه المني ورخا البال
ولى نصير لأهل الشجون
به التاج يزهو صفى الأديم
وفي وصفه احتار أهل العقول
فطوحت رأسى لنار الجحود
وأطمع في وجه رب السما
بحق أساميك ذات القدم
بحق النبيّ الرسول العظيم
قوى الجناح وزين البلاد
به العدل يعلو ويبدو الأمان
دعائى بنصرك يقفو خطاك
ملك الشجاعة ثبت الجنان
وصرت «المظفر» وقت الخصام
و«رستم» أنت بيوم الطعان
و«جشيد» ولى وأنت الخلف
ويعطيه بيض ويعطيه زنج
وأمرك سار بشقى البقاع
تراه مطيعاً يحكي الرجاء
كطيف «الهيا» مسعد من شمل
ومراته لك طول السنين
وكشف بعلمك سرى الدفين
ومدحك كالنظر.. لا عد له
عديم المثل أمام الأنام

أَضْمَنَ مِنْهُ الْكَلَامَ الْمَيِّينَ ثَلَاثًا لَدَى الْعَقْلِ دُرُّ ثَمِينِ
فَكُنْ أَنْتَ عِنْدِي كَوَحْيِ الضَّمِيرِ وَأَخْضِعْ مِنَ الْمَلِكِ كُلِّ كَبِيرِ
وَمَلَّيْتُ دَوْمًا بِنَصْرِ مَيِّينِ وَعَشْتُ «الْمُظْفَر» فِي الْعَالَمِينَ
سَأَشْرِبُ نَخْبِكَ مَلَأَ الْكُؤُوسَ فَخَمْرِكَ تَشْفِي خَمَارَ الرُّؤُوسِ

انتهى الكتاب



ملحق

بأرقام «غزليات حافظ»

تبعاً لاختلاف النسخ المطبوعة من الديوان

(١) رقم الغزليات بالترجمة العربية وفقاً لنسخة خلخالى طبع طهران سنة ١٣٠٦ الهجرية الشمسية.

(٢) رقم الغزليات وفقاً لنسخة العلامة محمد قزوینی والدكتور قاسم غنى طبع طهران سنة ١٣٢٠ الهجرية الشمسية (چاپخانه مجلس).

(٣) رقم الغزليات وفقاً لنسخة بولاق سنة ١٢٥٦ هـ. أو سنة ١٢٨١ هـ.

(٤) رقم الغزليات وفقاً لنسخة بروكهاوس طبع ليزج سنة ١٨٥٤ ميلادية وهى تتفق مع:

ا- نسخة سودى سنة ١٢٥٠ هـ.

ب- نسخة محمد وهبى سنة ١٢٨٨ هـ.

ج- وجاريت Jarrett طبع الهند سنة ١٨٨١ ميلادية.

(٥) رقم الغزليات وفقاً لنسخ استانبول الثلاث

ا- طبع مطبعة «باب حضرت سرعسكریه» سنة ١٢٥٥ هـ.

ب- طبع مطبعة «الحاج عثمان زكى» سنة ١٢٨٩ هـ.

ج- طبع مطبعة «الحاج عزت وعلى بك» سنة ١٢٩٠ هـ.

(٦) رقم الغزليات وفقاً للنسخ المطبوعة فى الهند:

ا- طبع على الحجر بخط محمود المتخلص بحكيم ابن المرحوم ميرزاى وصال سنة ١٢٦٧ هـ.

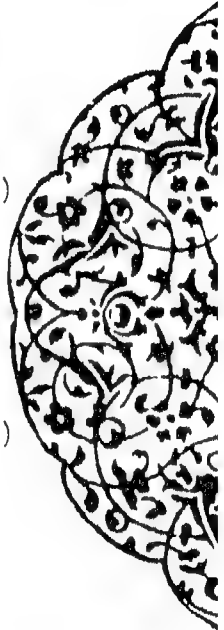
ب- طبع على الحجر بخط محمود المتخلص بحكيم ابن المرحوم ميرزاى وصال فى مطبعة

«جعفرى» بمدينة بمباى سنة ١٣١٢ هـ.

ج- طبع مطبعة كريمى بمدينة بمباى سنة ١٣٢٩ هـ.

ملحوظة: نسخ بولاق و استانبول و الهند غير مرقمة فى الأصل، ويحسن المبادرة بترقيمها ليسهل

الانتفاع بالجداول التالية.



Le recueil de poésies Lyriques de

HAFIZ

(Chams Al -Dīn Muhammad)

Traduction:
Prof. Ibrahim Amin Al-Shawarēbi

(Hafiz Chams Al-dīn Muhammad)
poète Lyrique Persan, maître
de l'exégèse du coran et du poème
d'amour, encore très populaire en IRAN

Tout reproduction, adaptation ou représentation, en tous pays,
faites sans autorisation préalable est illicite et exposerait
Le contrevenant à des poursuites judiciaires.

Ref.Loi du mars 1957

le recueil de poésies lyriques de HAFIZ



Première édition 1999
ISBN: 964-6799-02-7
MEHRANDISH BOOKS
IRAN.Téhéran P.O.Box 15875-6855
Tel: +9821-6411174
Fax: +9821-6497420
E-mail: mehrandish@sinasoft.net



La Route de la Soie(à paris)
Suisse.P.O.Box 2030
1211 Genève 1
Tel : +4122-7314748
Fax: +4122-7311321

Le recueil de poésies Lyriques de

HAFIZ

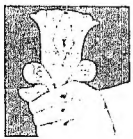
(Chams Al -Dīn Muhammad)



MEHRANDISH BOOKS
TEHRAN 1999

ديوان حافظ السيرزي

الشيخ محمد بن بهاء الدين محمد ملقب به
حافظ السيرزي



مهراندیش للنشر

حافظ، شمس‌الدین محمد، - ۷۹۲ق.

[دیوان. (فارسی-عربی)]

دیوان حافظ الشیرازی / محمد بن بهاء‌الدین
محمد ملقب به حافظ الشیرازی؛ ترجمه ابراهیم امین
الشواری- تهران: مهراندیش، ۱۹۹۹ م. = ۱۳۷۷.
۵۰، ۳۶۵ ص.

ISBN ۹۶۴-۶۷۹۹-۰۲-۷: ۶۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیفا (فهرست‌نویسی
پیش از انتشار).
عربی.

کتابنامه به صورت زیرنویس.

۱. شعر فارسی - قرن ۸ ق. - ترجمه شده به
عربی. ۲. شعر عربی - قرن ۲۰ - ترجمه شده از
فارسی. الف. شواری، ابراهیم امین، مترجم.
ب. عنوان.

۸ فا ۱/۳۲

PIR ۵۴۲۶/۲۳۳

ع/ت ۱۹۸۵ ح

۱۳۷۷

۱۳۷۷

م ۷۷-۱۷۳۱۷

کتابخانه ملی ایران



مهراندیش للنشر

ایران . طهران . ص.ب ۶۸۵۵-۱۵۸۷۵

هاتف ۶۴۱۱۱۷۴-۹۸۲۱ + فاکس ۶۴۹۷۲۰-۹۸۲۱ +

E-mail: mehrandish@sinasoft.net

دیوان حافظ الشیرازی

الشیخ محمد بن بهاء‌الدین محمد ملقب به حافظ الشیرازی

ترجمة: الدكتور ابراهيم امين الشواري

مساعدة: مؤسسه الرازي - دبي

الطبعة الاولى . طهران ۱۹۹۹ . مطبعة نظر . تعداد: ۵۰۰۰ نسخه

الموزع: مؤسسه الرازي للفنون والثقافة . دبي

هاتف: ۶۹۹۵۴۵ فاكس: ۶۵۱۶۳۶ موبایل: ۶۴۴۶۳۸۵

ISBN: ۹۶۴-۶۷۹۹-۰۲-۷

جميع الحقوق محفوظة للناشر